叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 米纸(rice Papers) 000001

2. 米纸(rice Papers) 000002

3. 米纸(rice Papers) 000003

4. 米纸(rice Papers) 000004

5. 米纸(rice Papers) 000005

6. 米纸(rice Papers) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

米纸(Rice Papers)
第1/6页

[raɪs] ['pepərz]
RICE **PAPERS**
米 文件

宣纸

[raɪs] ['pepərz]
RICE **PAPERS**
米 文件

宣纸

[baɪ]
BY
经过

经过

[eɪtʃ] . [el] . ['nɔːrɪs]
H **.** **L** **.** **NORRIS**
H . L . 诺里斯

HL·诺里斯

“ ['eksərsaɪz] [jʊr; jər] ['fækltiz] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ]
“ **EXERCISE** **YOUR** **FACULTIES** **OF** **SEEING** **,** **AND** **YOU**
“ 锻炼 你的 学院 的 看到 , 和 你

“锻炼你的视觉能力，你

[wɪl] [get] [gʊd] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt]
WILL **GET** **GOOD** **THINGS** **TO** **EAT**
将要 得到 好的 事物 到 吃

会吃到好吃的

” [ˌtʃaɪ'niːz] ['prɑːvɜːrb]
” **Chinese** **Proverb**
” 中国人 谚语

中国谚语

['lɔːŋmənz] , [griːn] , [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] .
LONGMANS **,** **GREEN** **,** **AND** **CO** **.**
朗文 , 绿色的 , 和 一氧化碳 .

朗文、格林公司

- ['pætə'nɑːstər] [roʊ] , ['lʌndən]
39 **PATERNOSTER** **ROW** **,** **LONDON**
- 回旋曲 排 , 伦敦

伦敦帕特诺斯特街39号

[nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] BOMBAY1905
NEW **YORK** **AND** **BOMBAY1905**
新的 约克 和 BOMBAY1905

纽约和孟买1905

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]
All **rights** **reserved**
全部 权利 预订的

版权所有

[tuː; tə]
TO
到

到

[ðə; ðiː] ['kɑːmədɔːr]
THE COMMODORE
这 准将

准将

[ænd; ənd] ['ɑːfəsərz]
AND OFFICERS
和 警官

以及官员

[ʌv; əv]
OF
的

的

[eɪtʃ] . [em] . [es] . “ [tə'mɑː(r)]
H . M . S . “ TAMAR
H . M . S . “ 塔玛尔

“塔玛尔”号军舰

” [ðiːz] ['stɔːriz] [pə'zes] [ðə; ðiː] ['merɪt] [ʌv; əv] [nɑːt] ['biːɪŋ] [truː] , [nɔːr] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ˌnesə'serəli] ['faʊndɪd]
” THESE stories possess the merit of not being true , nor are they necessarily founded
” 这些 故事 具有 这 优点 的 不是 存在 真的 , 也不 是 他们 一定 创立
[ɑːn] [fækt] ;
on fact ;
在 事实 ;

“这些故事的优点在于它们并非真实，也不一定以事实为基础；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] ['dʊrɪŋ] [θriː] ['jɪrz] - ['sɜːrvɪs] [ɪn] ['tʃaɪnə] ,
they were written during three years ' service in China ,
他们 是 书面 期间 三 年 - 服务 在 中国 ,

这些文字是他在中国服役三年期间所写。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [kən'sepʃ(ə)n] [sɜːrvd] [tuː; tə] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['plezntli] [waɪl] [ə'weɪ] ['meni] ['aʊərz] .
and their conception served to more or less pleasantly while away many hours .
和 他们的 概念 服务 到 更多的 或者 较少的 愉快 尽管 离开 许多 小时 .

他们的构思或多或少地起到了愉快地消磨时间的作用。

[ɪf] [ðeɪ] [ə'fɔːrd] [ðə; ðiː] ['riːdər] [æz; əz] ['meni] ['plez(ə)nt] ['mɪnɪts] , [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] [wel] [fʊl'fɪld]
If they afford the reader as many pleasant minutes , they will have well fulfilled
如果 他们 买得起 这 读者 作为 许多 令人愉快的 分钟 , 他们 将要 有 出色地 已完成
[ðer; ðər] ['pɜːrpəs] .
their purpose .
他们的 目的 .

如果他们能给读者带来足够多的愉悦时光，那么他们的目的就达到了。

[tuː; tə] [ðoʊz] [huːz] [aɪ'diːəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] [ɑːr; ər] ['gæðərd] [frʌm; frəm] [ðə; ðiː] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ,
To those whose ideas of a Chinaman are gathered from the good - natured ,
到 那些 谁 想法 的 一个 中国人 是 聚集 从 这 好的 - 自然 ,

对于那些仅从善良的中国人那里获得对中国人印象的人来说，

['dɑːdərɪŋ] ['ɪdiət] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɑːn] [ðə; ðiː] [steɪdʒ] ,
doddering idiot as he is so often represented on the stage ,
老态龙钟 笨蛋 作为 他 是 所以 经常 代表 在 这 阶段 ,

他经常在舞台上被描绘成一个老态龙钟的白痴。

[hiː; hi][ɪz] [hɪr] [ʃoʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [fɔːrm] , [haʊ'evər] [ɪn'ædɪkwət] [ðə; ði] [pɔːr'treɪəl] [meɪ] [biː; bi] .

he	**is**	**here**	**shown**	**in**	**a**	**different**	**form**	**,**	**however**	**inadequate**	**the**	**portrayal**	**may**	**be**	**.**
他	是	这里	所示	在	一个	不同的	形式	,	然而	不足	这	描绘	可能	是	.

这里展示的是他的另一种形象，尽管这种描绘可能并不充分。

['kɑːntents]

CONTENTS

内容

内容

[tuː; tə][ɪk'spleɪn][wʌn]

To	**Explain**	**1**
到	解释	1

解释 1

[aɪ] . [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [fʌŋ] ['wɑː] ['tʃʌn] -

I	**.**	**The**	**Story**	**of**	**Fung**	**Wa**	**Chun**	**19**
我	.	这	故事	的	冯	瓦	春	-

一、冯华春的故事 19

[iː] .

II	**.**
二	.

二、

['fɛŋ] ['ʃuːi] -

Feng	**Shuey**	**51**
冯	舒伊	-

风雪51

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	**.**
三、	.

三、

[ðə; ði] ['bækslaɪdɪŋ] [ʌv; əv] [laʊ] -

The	**Backsliding**	**of**	**Lao**	**79**
这	倒退	的	老挝	-

老挝79年的倒退

[ˌaɪ 'viː] .

IV	**.**
第四	.

四、

[ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv] [hɑːŋ] -

The	**Punishment**	**of**	**Hong**	**107**
这	惩罚	的	洪	-

洪107的惩罚

[viː] . [boʊn] [ʌv; əv][maɪ] [boʊn] -

V	**.**	**Bone**	**of**	**my**	**Bone**	**129**
V	.	骨	的	我的	骨	-

V. 我的骨中之骨 129

['vaɪ, 'viː] .

VI	**.**
六年级	.

六、

[ðə; ði] ['meləŋkɑːli] ['mædʒɪstreɪt][ʌv; əv] [fɔː] ['lɪn] -

The	**Melancholy**	**Magistrate**	**of**	**Foh**	**Lin**	**155**
这	忧郁	地方法官	的	foh	林	-

佛林忧郁的县令 155

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[ðə; ði] - [ˈpaɪəti] -
The **Hunchback's** **Piety** **183**
这 - 虔诚 -

驼背人的虔诚 183

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[huː] , [ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ˈtæk]
Hoo **,** **the** **Daughter** **of** **Tak**
胡 , 这 女儿 的 塔克

胡，塔克的女儿

[woʊ] -
Wo **209**
沃 -

Wo 209

[ˌaɪˈɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[kwɑː] [ˈnjuːz] [ˈdɜːrbi] -
Kwa **Niu's** **Derby** **235**
夸 牛的 德比 -

Kwa Niu 的德比 235

[raɪs] [ˈpepərz]
RICE **PAPERS**
米 文件

宣纸

[tuː; tə] [ɪkˈspleɪn]
TO **EXPLAIN**
到 解释

解释

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ˈbrɪliəntli] [ænd; ənd] [ˈtɔːrɪdli] [ɔːl] [deɪ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [mʌd] - [ˈleɪdn] [ˈrɪvər] ,
THE **sun** **had** **shone** **brilliantly** **and** **torridly** **all** **day** **over** **the** **mud** **-** **laden** **river** **,**
这 太阳 有 闪耀 精彩 和 酷热地 全部 天 超过 这 泥 - 满载 河 ,
[ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [ˈpædi] - [fiːldz] ,
the **surrounding** **paddy** **-** **fields** **,**
这 周围 稻田 - 字段 ,

一整天，烈日当空，炙烤着泥泞的河流和周围的稻田。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkɑːpər] - [ˈkʌlərd] [bæks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈswetɪŋ] [ˌtʃaɪˈniːz] [ˈboʊtmən] [æz; əz] [ðeɪ]
and **the** **copper** **-** **coloured** **backs** **of** **the** **sweating** **Chinese** **boatmen** **as** **they**
和 这 铜 - 有色 背部 的 这 出汗 中国人 船夫 作为 他们
[ˈleɪbərd] [æt; ət] [ðer; ðər] - [ɪn] - [ænd; ənd] [dʒʌŋk] .
laboured **at** **their** **yuloes** **in** **sampen** **and** **junk** **.**
辛勤劳作 在 他们的 - 在 - 和 垃圾 .

还有那些汗流浃背的中国船夫，他们在舢板和帆船上辛勤劳作，汗流浃背，背脊都变成了铜色。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [bɪn] [ə; eɪ][hɑːt] [deɪ] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [ʌp] - ['rɪvər] ,

It	had	,	indeed	,	been	a	hot	day	even	for	up	-	river	,
它	有	,	的确	,	到过	一个	热的	天	甚至	为了	向上	-	河	,

即使对于上游地区来说，这天也确实很热。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'striːm] [hjuː'mɪdəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] ['æftər][ðə; ði] [reɪnz] [meɪd] [ðə; ði] [hiːt] [felt]

and	the	extreme	humidity	of	the	atmosphere	after	the	rains	made	the	heat	felt
和	这	极端	湿度	的	这	气氛	后	这	雨	制成	这	热	毛毡

[ɪn] ['evri] [pɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɪn] ,

in	every	pore	of	the	skin	,
在	每一个	孔隙	的	这	皮肤	,

雨后空气湿度极大，让人感觉皮肤的每一个毛孔都热得发烫。

[soʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði][hæf] - ['neɪkɪd] ['stiəzmən] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌŋk] ['swetɪd] [æt; ət][ðer; ðər] ['rʌdərz] .

so	that	even	the	half	-	naked	steersmen	of	the	junks	sweated	at	their	rudders	.
所以	那	甚至	这	一半	-	裸	舵手	的	这	垃圾	汗流浃背	在	他们的	舵	.

甚至连帆船上那些半裸的舵手都在舵边汗流浃背。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['setɪŋ] .

But	now	the	sun	is	setting	.
但	现在	这	太阳	是	环境	.

但现在太阳正在落山。

[ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [kæn; kən][biː; bi] [hɜːrd] [ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kriːkɪŋ] [æz; əz]

On	all	sides	can	be	heard	the	rattle	of	the	winches	and	the	creaking	as
在	全部	侧面	能	是	听到	这	嘎嘎作响	的	这	绞车	和	这	嘎吱作响	作为

[ðə; ði] ['hevi] [mæt] [seɪlz] [slaɪd] [daʊn] [ðə; ði][mæst][ʌv; əv][ðə; ði] [dʒʌŋk] ,

the	heavy	mat	sails	slide	down	the	mast	of	the	junks	,
这	重的	垫	帆	滑动	向下	这	桅杆	的	这	垃圾	,

四周都能听到绞盘的嘎嘎声和沉重的帆布从帆船桅杆上滑落时的吱嘎声。

[ə; eɪ] [splæʃ] [æz; əz][ðə; ði] [stoʊn] - ['weɪtɪd] ['wʊd(ə)n] ['æŋkər] [drɑːps]['oʊvər][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz] ,

a	splash	as	the	stone	-	weighted	wooden	anchor	drops	over	the	bows	,
一个	溅	作为	这	石头	-	加权	木制的	锚	滴	超过	这	弓	,

沉重的木锚落入船头，溅起一片水花。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [dʒʌŋk][ɪn] [taɪm] [swɪŋz] [tuː; tə][ɪts][ræ'tæn,'rætæn] - ['twɪstɪd] ['keɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [piː] - [suːp]

and	each	junk	in	time	swings	to	its	rattan	-	twisted	cable	in	the	pea	-	soup
和	每个	垃圾	在	时间	摇摆	到	它是	藤	-	扭曲	电缆	在	这	豌豆	-	汤

[noʊn] [æz; əz] [freʃ] ['wɔːtər][ɪn] [ˌtʃaɪ'niːz] ['rɪvəz] .

known	as	fresh	water	in	Chinese	rivers	.
已知	作为	新鲜的	水	在	中国人	河流	.

每艘船都会随着时间推移，在被称为中国河流淡水的稀薄水域中，荡荡地靠着藤条缠绕的缆绳漂流。

[ðə; ði] ['hevi] [dæmp] [er] [ɪz] ['sʌd(ə)nli] [rent] [baɪ][ə; eɪ] ['bjuːgl] [noʊt] [wɪtʃ] ['signəlz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]

The	heavy	damp	air	is	suddenly	rent	by	a	bugle	note	which	signals	the	fact	that	the
这	重的	潮湿	空气	是	突然	租	经过	一个	号角	笔记	哪个	信号	这	事实	那	这

[flæg] [wɪtʃ] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] ['sɑːvrənti] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['edwərd] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [ɪz] ['biːɪŋ] [hɔːld] [daʊn]

flag	which	represents	the	sovereignty	of	King	Edward	the	Seventh	is	being	hauled	down
旗帜	哪个	代表	这	主权	的	国王	爱德华	这	第七	是	存在	拖拽	向下

[tɪl] [eɪt] [ə; eɪ] . [em] . [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['gʌnboʊt] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mʌdi] ['rɪvər] .

till	eight	a	.	m	.	the	next	day	on	board	the	gunboat	lying	in	the	muddy	river	.
直到	八	一个	.	米	.	这	下一个	天	在	木板	这	炮舰	说谎	在	这	浑	河	.

沉闷潮湿的空气突然被一声号角划破，这标志着代表爱德华七世国王主权的旗帜将在停泊在浑浊河中的炮艇上被降下，直到第二天早上八点才会重新升起。

[ə; eɪ] ['kerf(ə)l] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] ['wiːkli] ['pepərz] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [fer] ['nɑːlɪdʒ]

A	careful	study	of	the	illustrated	weekly	papers	will	give	us	a	fair	knowledge
一个	小心	学习	的	这	插图	每周	文件	将要	给	我们	一个	公平的	知识

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['neɪv(ə)l] ['ɑːfɪsər] ,

of	the	appearance	of	the	average	naval	officer	,
的	这	外貌	的	这	平均的	海军	官	,

仔细研究一下每周出版的图文报纸，我们就能对普通海军军官的外貌有相当的了解。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['ɔːlsoʊ] ['gædər] [frʌm; frəm] [ðɪs] [seɪm] [sɔːrs] [ðæt] [wen] ['hiːz] [nɑːt] ['rʌʃɪŋ]

and	we	shall	also	gather	from	this	same	source	that	when	he's	not	rushing
和	我们	将	还	收集	从	这	相同的	来源	那	什么时候	他是	不是	匆忙

[ə'baʊt] ['æftər] ['nɪgər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fiːld] - [gʌn] ,

about	after	niggers	with	a	field	-	gun	,
关于	后	黑鬼	和	一个	场地	-	枪	,

我们还将从同一来源了解到，当他不拿着野战枪到处追杀黑鬼的时候，

['hiːz] [ɪm'plɔɪd] [ə'tendɪŋ] [bɔːlz] [æt; ət] ['veriəs] ['gʌvərnmənt] ['haʊzɪz] ,

he's	employed	attending	balls	at	various	Government	Houses	,
他是	受雇	参加	球	在	各种各样的	政府	房屋	,

他的职业是出席各政府官邸举办的舞会。

[ɔːr] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdiz] [ɑːn][ə; eɪ][hjuːdʒ] [ɪ'lektrɪk] - ['laɪtɪd] ['kwɔːrtər] - [dek] ,

or	talking	to	beautiful	ladies	on	a	huge	electric	-	lighted	quarter	-	deck	,
或者	说	到	美丽的	女士们	在	一个	巨大的	电的	-	照明	四分之一	-	甲板	,

或者在灯火通明的巨大甲板上与美女们聊天，

[wʌt] [taɪm] [ðə; ði] [muːn] ['kɑːmli] [ʃaɪnz] [ɑːn][sʌm; səm] [ˌpɪktʃə'resk] [ˌmedɪtə'reɪniən] ['hɑːrbər] .

what	time	the	moon	calmly	shines	on	some	picturesque	Mediterranean	harbour	.
什么	时间	这	月亮	平静地	闪耀	在	一些	如画	地中海	港口	.

月亮何时静静地照耀在某个风景如画的地中海港口?

[ʌn'daʊtɪdli] ['aʊər; ɑːr] [frendz] [hæv; həv] [ɪk'spɪriənst] [ɔːl] [ðiːz] ['soʊʃ(ə)l][dʒɔɪz][ɪn][ðer; ðər] [taɪm] ,

Undoubtedly	our	friends	have	experienced	all	these	social	joys	in	their	time	,
无疑	我们的	朋友们	有	经验丰富的	全部	这些	社会的	喜悦	在	他们的	时间	,

毫无疑问，我们的朋友们都曾体验过这些社交乐趣。

[bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['suːðɪŋ] ['influənsiz] .

but	at	present	they	are	far	removed	from	such	soothing	influences	.
但	在	展示	他们	是	远的	已移除	从	这样的	舒缓	影响	.

但目前他们离这种令人舒缓的影响还很远。

[stɪl] , [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gʌnboʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [prɪ'tenʃənz] ,

Still	,	we	have	to	deal	with	a	gunboat	of	some	pretensions	,
仍然	,	我们	有	到	交易	和	一个	炮舰	的	一些	虚荣心	,

不过，我们还是得对付一艘颇具野心的炮艇。

[wʌn] [wer'ɪn] [ə; eɪ] ['gɑːsəmər] [vest] [ænd; ənd] [waɪt] ['traʊzərz] [ɑːr; ər][nɑːt] [kən'sɪdərd] [diː][rɪg'juːr; 'rɪgɚ]

one	wherein	a	gossamer	vest	and	white	trousers	are	not	considered	de	rigueur
一	其中	一个	游丝	背心	和	白色的	裤子	是	不是	经过考虑的	德	严格

[fɔːr; fər] ['dɪnər] .

for	dinner	.
为了	晚餐	.

在这样的社会里，薄纱背心和白色长裤并不被认为是晚餐的必备装束。

[ðə; ði]['wɔːrdruːmˌwɔːrdrʊm][ɪz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ] " [bʌg][træp] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][wʌn]

The	wardroom	is	much	as	others	in	a	"	bug	trap	,	"	but	it	has	one
这	军官餐厅	是	很多	作为	其他的	在	一个	"	漏洞	陷阱	,	"	但	它	有	一

[greɪt] [ə'dɔːrnmənt] ,

great	adornment	,
伟大的	装饰	,

这间军官餐厅和其他军官餐厅一样，都像个"虫洞"，但它有一个很棒的装饰。

[ə; eɪ]['pʌŋkəˌpʌŋkɑ:] , [wɪtʃ] [ɪz] [pʊld] ['dʊrɪŋ] [mi:l] ['aʊərz] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'mɪnjətɪv] [ænd; ənd] [kwaɪt]

a	punkah	,	which	is	pulled	during	meal	hours	by	a	diminutive	and	quite
一个	朋克	,	哪个	是	拉	期间	一顿饭	小时	经过	一个	小字	和	相当

[ɪk'spreʃənləs] “ [mə'ki:] [lɜ:rn] .

expressionless	“	makee	learn	.
面无表情	“	制造	学习	.

一个 punkah，在用餐时间由一个身材矮小、表情相当呆滞的“makee learn”拉动。

” [ðə; ði] [laɪts] [ɑ:r; ər] ['bɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪbl] [leɪd][fɔ:r; fər] [fɔ:r] ,

”	The	lights	are	burning	and	the	table	laid	for	four	,
”	这	灯	是	燃烧	和	这	桌子	铺设	为了	四	,

“灯亮着，餐桌上摆好了四人份的餐具。”

[ðə; ði] “ [mə'ki:] [lɜ:rn] ” [ɪz] ['weɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['pæntri] [hætʃ] ['redi] [tu:; tə] [pʊl] [ðə; ði]['pʌŋkəˌpʌŋkɑ:] ,

the	“	makee	learn	”	is	waiting	by	the	pantry	hatch	ready	to	pull	the	punkah	,
这	“	制造	学习	”	是	等待	经过	这	食品储藏室	孵化	准备好	到	拉	这	朋克	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

“学习者”正守在食品储藏室的窗口旁，准备拉开那扇小门，而且，

[ɑ:n][ðə; ði] ['entri] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑ:fɪsər] , [kʌmz] [ɪn][ænd; ənd] , ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [stu:l] ,

on	the	entry	of	an	officer	,	comes	in	and	,	sitting	on	a	stool	,
在	这	入口	的	一个	官	,	来	在	和	,	坐着	在	一个	凳子	,

一名警官进来后，他走了进来，坐在凳子上，

[bɪ'gɪnz] [tu:; tə] ['vaɪələntli] [dʒɜ:rk][ðə; ði][roʊp]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] [bræs] [ʃɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [smɔ:l]

begins	to	violently	jerk	the	rope	leading	through	a	brass	sheave	to	the	small
开始	到	暴力	混蛋	这	绳索	领导	通过	一个	黄铜	滑轮	到	这	小的

['pʌŋkəˌpʌŋkɑ:] [wɪtʃ] [flæps] [ə'weɪ] [sʌm; səm][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [wel] - [fed] ['blu:bɑ:tl] .

punkah	which	flaps	away	some	large	and	well	-	fed	bluebottles	.
朋克	哪个	襟翼	离开	一些	大的	和	出色地	-	美联储	蓝瓶水母	.

开始猛烈地拉动穿过黄铜滑轮的绳子，绳子连接到一个小水黾，水黾拍打着翅膀，驱赶走一些体型较大、吃饱喝足的苍蝇。

[ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [ɪz] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] , [ænd; ənd] [drest] [ɪn] [waɪt] [dʌk] ['traʊzərz] , [ə; eɪ] [sɔ:ft]

The	officer	is	smoking	a	cigarette	,	and	dressed	in	white	duck	trousers	,	a	soft
这	官	是	吸烟	一个	卷烟	,	和	穿着	在	白色的	鸭子	裤子	,	一个	柔软的

[waɪt] [ʃɜ:rt] ,

white	shirt	,
白色的	衬衫	,

这位警官叼着一支香烟，身穿白色帆布裤和一件柔软的白色衬衫。

[ænd; ənd] [waɪt] [mes] - ['dʒækɪt] , [ɔ:l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [goʊz][tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn][ə; eɪ][smɑ:rt]

and	white	mess	-	jacket	,	all	of	which	goes	to	prove	that	we	are	in	a	smart
和	白色的	混乱	-	夹克	,	全部	的	哪个	去	到	证明	那	我们	是	在	一个	聪明的

[ʃɪp] .

ship	.
船	.

还有白色礼服，这一切都证明我们身处一艘智能船上。

[hi:; hi][strəulz]['aɪdli]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [θər'mɑ:mɪtər] ['hæŋɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['bʌlkhed] [ænd; ənd] [əb'zə:vz]

He	strolls	idly	over	to	the	thermometer	hanging	on	the	bulkhead	and	observes
他	漫步	闲散地	超过	到	这	温度计	绞刑	在	这	舱壁	和	观察

[ðæt] [ðə; ði] ['mɜ:rkjəri] [stændz][æt; ət] 84° .

that	the	mercury	stands	at	84°	.
那	这	汞	站立	在	84°	.

他漫不经心地走到挂在舱壁上的温度计旁，发现水银柱温度为 84°。

[hiː; hi]['aɪdli]['pleɪsɪz][ðə; ði]['bɜːrnɪŋ] [end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [nɪr] [ðə; ði][bʌlb][ʌv; əv][ðə; ði]

He	idly	places	the	burning	end	of	his	cigarette	near	the	bulb	of	the
他	闲散地	地方	这	燃烧	结尾	的	他的	卷烟	靠近	这	电灯泡	的	这

[θər'mɑːmɪtər] [ænd; ənd] ['wɑːtʃɪz] [ðə; ði]['mɜːrkjəri] [raɪz][tuː; tə] 95° ,

thermometer	and	watches	the	mercury	rise	to	95°	,
温度计	和	手表	这	汞	上升	到	95°	,

他漫不经心地将燃烧的香烟头放在温度计的感温泡附近，看着水银柱上升到95度。

[waɪl] [ðə; ði] “ [mə'kiː] [lɜːrn] ” ['vaɪələntli] ['ædʒiteɪts][ðə; ði]['pʌŋkə,'pʌŋkɑː] .

while	the	“	makee	learn	”	violently	agitates	the	punkah	.
尽管	这	“	制造	学习	”	暴力	搅动	这	朋克	.

而“让学生学习”则激烈地激怒了朋克。

['hævɪŋ] [pər'fɔːrmd] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l][,ɑːpə'reɪʃ(ə)n][hiː; hi][sɪts][ɪn][ə; eɪ] [keɪn] [tʃer] ,

Having	performed	this	simple	operation	he	sits	in	a	cane	chair	,
拥有	执行	这	简单的	手术	他	坐着	在	一个	甘蔗	椅子	,

完成这个简单的手术后，他坐在了藤椅上。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['ɑːfɪsər] ['entərz] [ænd; ənd] [flɪŋz] [hɪm'self] [ɑːn][ə; eɪ] [se'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪ'mɑːrk] .

and	another	officer	enters	and	flings	himself	on	a	settee	without	any	remark	.
和	其他	官	进入	和	投掷	他自己	在	一个	沙发	没有	任何	评论	.

另一名警官走了进来，一言不发地扑倒在沙发上。

“ [gʊd] ['iːvnɪŋ] , [pɪl] , ” [sez] [ðə; ði][fɜːrst]['ɑːfɪsər] .

“	Good	evening	,	Pill	,	”	says	the	first	officer	.
“	好的	晚上	,	丸	,	”	说道	这	第一的	官	.

“晚上好，皮尔，”大副说道。

“ ['prɪti] [hɑːt][tuː; tə] - [naɪt] . ”

“	Pretty	hot	to	-	night	.	”
“	漂亮的	热的	到	-	夜晚	.	”

“今晚真热。”

“ [dəunt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [ri'maːks] [ðə; ði] ['ʌðər] .

“	Don't	agree	with	you	,	”	remarks	the	other	.
“	不	同意	和	你	,	”	评论	这	其他	.

“我不同意你的看法，”另一个人说道。

“ [bʌt; bət] , ['eniweɪ] , [aɪm]['oʊpən][tuː; tə][bet][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['naɪnti] . ”

“	But	,	anyway	,	I'm	open	to	bet	it	isn't	ninety	.	”
“	但	,	反正	,	我是	打开	到	赌注	它	不是	九十	.	”

“不过，无论如何，我敢打赌肯定不是九十。”

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [sez] [ðə; ði] [tʃiːf] ,

“	All	right	,	”	says	the	Chief	,
“	全部	正确的	,	”	说道	这	首席	,

“好的，”局长说道。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [wiː; wi] [wɪl] [kɔːl][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [fɜːrst] ['entərd] [ðə; ði]['wɔːrdruːm,'wɔːrdrʊm] .

for	such	we	will	call	the	person	who	first	entered	the	wardroom	.
为了	这样的	我们	将要	称呼	这	人	WHO	第一的	进入	这	军官餐厅	.

为此，我们将呼叫第一个进入军官餐厅的人。

“ [bet][juː; jʊ][ə; eɪ] ['jeri] [ænd; ənd] ['bɪtərz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

“	Bet	you	a	sherry	and	bitters	it	is	.
“	赌注	你	一个	雪利酒	和	苦味酒	它	是	.

“我敢打赌，肯定是雪利酒加苦味酒。”

" [ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] [dʒʌmps] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət] [ðə; ði] [θər'mɑ:mɪtər] , [ðen] [li:nz] ['oʊvər] [ðə; ði]
" The surgeon jumps up and looks at the thermometer , then leans over the
" 这 外科医生 跳跃 向上 和 看起来 在 这 温度计 , 然后 倾斜 超过 这
['teɪbl] ,
table ,
桌子 ,

"外科医生猛地站起来看了看体温计，然后俯身越过手术台，

[rɪŋz] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [bel] , [ænd; ənd] [sɪŋz] [aʊt] , " [ɑ:] ['hɪŋ] , [tu:] ['ʃeri:z] [ænd; ənd] ['bɪtərz] !
rings the electric bell , and sings out , " Ah Hing , two sherries and bitters !
戒指 这 电的 钟 , 和 唱歌 出去 , " 啊 兴 , 二 雪利酒 和 苦味酒 !

他摇响电铃，高声喊道："啊兴，两杯雪利酒和苦酒！"

" [ðə; ði] ['bɪtərz] [ɑ:r; ər] [brɔ:t] [ɪn] [ænd; ənd] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] ['ɑ:fɪsər] [kʌmz]
" The bitters are brought in and disposed of , and then another officer comes
" 这 苦味酒 是 带来 在 和 处置 的 , 和 然后 其他 官 来
[ɪn] .
in .
在 .

"苦味酒被带进来处理掉，然后另一名警官进来了。"

" [naɪs] [ænd; ənd] [ku:l] [tu:; tə] - [naɪt] , [pɪl] , " [hi:; hi] [ri'ma:ks] .
" Nice and cool to - night , Pill , " he remarks .
" 好的 和 凉爽的 到 - 夜晚 , 丸 , " 他 评论 .

"今晚天气真凉爽啊，皮尔，"他说道。

" [dəunt] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] , " [sez] [ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] .
" Don't agree with you , " says the surgeon .
" 不 同意 和 你 , " 说道 这 外科医生 .

"我不同意你的看法，"外科医生说。

" [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [its] [mʌtʃ] ['ku:lər] , " [ri'ma:ks] [ðə; ði] ['nævɪgeɪtər] ,
" But I think it's much cooler , " remarks the navigator ,
" 但 我 思考 它是 很多 冷却器 , " 评论 这 航海家 ,

"但我认为它酷多了，"领航员说道。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['reɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nu:] - ['kʌmər] .
for that is the rating of the new - comer .
为了 那 是 这 等级 的 这 新的 - 角 .

因为那是新人的评分。

" [wel] , [aɪl] [bet] [ju:; jʊ] [its] ['oʊvər] ['naɪnti] , " [sez] [ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] .
" Well , I'll bet you it's over ninety , " says the surgeon .
" 出色地，患病的 赌注 你 它是 超过 九十 , " 说道 这 外科医生 .

"我敢打赌肯定超过九十，"外科医生说。

" ['hwʌtəl] [ju:; jʊ] [bet] ? " [sez] [ðə; ði] ['nævɪgeɪtər] .
" What'll you bet ? " says the navigator .
" 什么会 你 赌注 ? " 说道 这 航海家 .

"你打算赌什么？"领航员问道。

" [oʊ] , [ə; eɪ] ['kɑ:kteɪl] , [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['fɔ:rnu:n] .
" Oh , a cocktail , to - morrow forenoon .
" 哦 , 一个 鸡尾酒 , 到 - 明天 午前 .

"哦，明天上午喝杯鸡尾酒。"

[ðen] [lʊk] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] , " [sez] [ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] .
Then look for yourself , " says the surgeon .
然后 看 为了 你自己 , " 说道 这 外科医生 .

"那就自己去看吧，"外科医生说。

[ðə; ði]['nævɪgeɪtər][strəulz]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [θər'mɑːmɪtər] [ænd; ənd] [sez] , “ ['eɪti] - [eɪt] . ”

The	navigator	strolls	over	to	the	thermometer	and	says	,	“	Eighty	-	eight	.	”
这	航海家	漫步	超过	到	这	温度计	和	说道	,	“	八十	-	八	.	”

领航员走到温度计前说：“八十八。”

“ [biː; bi] [bləʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][jɑːrn] !

“	Be	blowed	for	a	yarn	!
“	是	吹	为了	一个	纱	!

“简直是胡说八道！”

” [sez] [ðə; ði]['sɜːrdʒən] .

”	says	the	surgeon	.
”	说道	这	外科医生	.

外科医生说道。

“ [lets] [lʊk] .

“	Let's	look	.
“	我们来吧	看	.

“我们来看看。”

” [bʌt; bət][ɑːn] [kən'sʌltɪŋ] [ðə; ði]['mɜːrkjəri] ['kɑːləm] [hiː; hi][faindz][ˌaɪ 'tiː][stændz][æt; ət] ['eɪti] - [eɪt] ,

”	But	on	consulting	the	mercury	column	he	finds	it	stands	at	eighty	-	eight	,
”	但	在	咨询	这	汞	柱子	他	发现	它	站立	在	八十	-	八	,

“但是查阅水银柱后，他发现水银柱的高度是八十八。”

[soʊ] ['mʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [kɜːrs] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪz] [ə'genst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] -

so	muttering	a	curse	that	everybody	and	everything	is	against	him	to	-
所以	喃喃自语	一个	诅咒	那	大家	和	一切	是	反对	他	到	-

[deɪ] [hiː; hi][sɪts] [daʊn] [ænd; ənd] [ʃaʊts] [tuː; tə] [ɑː] ['hɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [sʌm; səm] [tʃaʊ] - [tʃɑːp] - [tʃɑːp] .

day	he	sits	down	and	shouts	to	Ah	Hing	to	bring	some	chow	-	chop	-	chop	.
天	他	坐着	向下	和	喊叫	到	啊	兴	到	带来	一些	饭	-	劈	-	劈	.

于是他一边咒骂着今天所有人和所有事都与他作对，一边坐下来，大声喊阿兴去拿些炒面来。

“ ['hɜːri] [ʌp] , [ɑː] ['hɪŋ] !

“	Hurry	up	,	Ah	Hing	!
“	匆忙	向上	,	啊	兴	!

“快点，阿兴！”

” [sez] “ [noʊ] . [wʌn] ” [æz; əz][hiː; hi] [kʌmz] [ɪn] .

”	says	“	No	.	1	”	as	he	comes	in	.
”	说道	“	不	.	1	”	作为	他	来	在	.

他进来时说道：“1号。”

“ [hə'loʊ] , [maɪ] ['pɪpɪn] !

“	Hullo	,	my	pippins	!
“	你好	,	我的	皮平斯	!

“你好，我的宝贝们！”

[wʌt] ['ʃɛr] !

What	cher	!
什么	亲爱的	!

真可爱！

[wel] , [pɪl] , ['fɪʃɚmənz] [lʌk] , [eɪ] ?

Well	,	Pill	,	fisherman's	luck	,	eh	?
出色地	,	丸	,	渔民的	运气	,	嗯	?

哎呀，皮尔，这就是渔夫的运气啊！

[ʃɑːt] ['eniθɪŋ] ? ”

Shot	anything	?	”
射击	任何事物	?	”

拍到什么了吗?

“ [jes] , ” [sez] [pɪl] ; “ [dɑːrnd] [saɪt] [tuː] [mʌtʃ] ! ”
“ Yes , ” says Pill ; “ darned sight too much ! ”
“ 是的 , ” 说道 丸 ; “ 该死的 视线 也 很多 ! ”

“是的，”皮尔说，“真是太可怕了！”

“ [wel] , [tel] [ˌjuː ˈes][ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ Well , tell us all about it .
“ 出色地 , 告诉 我们 全部 关于 它 .

“那么，请详细告诉我们吧。”

[juːv] [bɪn] [ˈgrʌbɪn] - [raʊnd] [ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] [ˈsɪti] [aɪ] [səˈpoʊz] , [tʃiːf] , [ˈlʊkɪn] - [fɔːr; fər][ˈkjuəriːˌəus]
You've been grubbin ' round the Chinese city I suppose , Chief , lookin ' for curios
你已经 到过 蛆虫 - 圆形的 这 中国人 城市 我 认为 , 首席 , 在看 - 为了 奇珍异宝
? ”
? ”
? ”

我猜你一直在中国城里四处搜寻奇珍异宝吧，老大?

“ [jes] , ” [riˈmaːks] [ðə; ði] [ˌendʒɪˈnɪr] [ˈɑːfɪsər] ;
“ Yes , ” remarks the engineer officer ;
“ 是的 , ” 评论 这 工程师 官 ;

“是的，”工程师说道；

“ [ænd; ənd][gɑːt] [tuː] [ˈbɪts][ʌv; əv] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] [ˈtʃaɪnə][ænd; ənd][ə; eɪ] [kənˈfaundidli] [ˈeɪnʃənt] -
“ and got two bits of blue and white china and a confoundedly ancient -
“ 和 得到 二 比特 的 蓝色的 和 白色的 中国 和 一个 要命 古老的 -
[ˈlʊkɪŋ] [dʒɑːs] .
looking joss .
寻找 乔斯 .

“然后我得到了两件青花瓷器和一尊看起来非常古老的香炉。”

” [ɑː] [ˈhɪŋ] [brɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [suːp] , [ænd; ənd] “ [noʊ] . [wʌn] ” [sez] : “ [wel] , [dɑːk] ,
” Ah Hing brings in the soup , and “ No . 1 ” says : “ Well , doc ,
” 啊 兴 带来 在 这 汤 , 和 “ 不 . 1 ” 说道 : “ 出色地 , 文档 ,

阿兴端来汤，“一号”说：“医生，

[juː; jʊ] [maɪt] [tel] [jʊr; jər] [ədˈventʃəz] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [ˈdev(ə)l] [huːz] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː]
you might tell your adventures to the poor devil who's had nothing to do
你 可能 告诉 你的 冒险 到 这 贫穷的 魔鬼 谁是 有 没有什么 到 做
[bʌt; bət][stɑːp] [əˈbɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn] [ðɪs] [kənˈfaʊndɪd] [ˈstɪŋkɪŋ] [ˈrɪvər] .
but stop aboard the ship in this confounded stinking river .
但 停止 船上 这 船 在 这 令人困惑 臭 河 .

你可以把你的冒险经历告诉那个可怜的家伙，他除了停泊在这条该死的臭河里的船上之外，什么事也没做。

” [ðʌs] [əˈpiːld] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən] [bɪˈgɪnz] —
” Thus appealed to the surgeon begins —
” 因此 上诉 到 这 外科医生 开始 —

“于是，向外科医生提出的请求开始了——”

“ [ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] [ɪz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [breɪk] [ˈeni] [ˈmænz] [hɑːrt] .
“ A day like this is enough to break any man's heart .
“ 一个 天 喜欢 这 是 足够的 到 休息 任何 男人的 心 .

“像这样的一天足以让任何男人心碎。”

[aɪ] [ˈhævnt] [ðə; ði] [plʌk] [naʊ] [tuː; tə][ˈoʊpən][ə; eɪ][ˈdʒækpɑːt][ɑːn] [fɔːr] [kɪŋz] ,
I haven't the pluck now to open a jackpot on four kings ,
我 还没有 这 采摘 现在 到 打开 一个 头奖 在 四 国王 ,

我现在没胆量去开四王彩票的头奖。

[ˈfiːlɪŋ] [ˈsɜːrt(ə)n] [sʌmbɑːdɪd] [hoʊld] [fɔːr] [ˈeɪsɪz][ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒoʊkər] [əˈgenst] [ˌem ˈiː] .
feeling certain somebody'd hold four aces and the joker against me .
感觉 肯定 有人会 抓住 四 王牌 和 这 小丑 反对 我 .

我感觉肯定有人会拿着四张A和一张大小王来对付我。

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [wiː; wi] [tuː] [went] ['ʃuːtɪŋ] ,

As	you	know	,	we	two	went	shooting	,
作为	你	知道	,	我们	二	去	射击	,

如你所知，我们俩去打猎了。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [tʃiːf] [tuː; tə] [grʌb] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['sɪti] [fɔːr; fər]['kjuəriː,əus] .

and	left	the	Chief	to	grub	about	the	native	city	for	curios	.
和	左边	这	首席	到	幼虫	关于	这	本国的	城市	为了	奇珍异宝	.

然后留下酋长在土著城市里四处搜寻奇珍异宝。

[wen] [wiː; wi] ['lændɪd] [wiː; wi] [haɪrd] [tuː] ['kuːlɪz] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [drɪŋks] [ænd; ənd] [tʃaʊ] ,

When	we	landed	we	hired	two	coolies	to	carry	the	drinks	and	chow	,
什么时候	我们	登陆	我们	雇用	二	苦力	到	携带	这	饮料	和	饭	,

我们落地后雇了两个搬运工来搬运饮料和食物。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [slʌŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [poʊl] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

which	they	slung	on	a	pole	between	them	,
哪个	他们	吊着	在	一个	极	之间	他们	,

他们把东西挂在两人之间的一根杆子上，

[ænd; ənd] [ɔːf] [wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pædi] - [fiːldz] .

and	off	we	went	to	the	right	among	the	paddy	-	fields	.
和	离开	我们	去	到	这	正确的	之中	这	稻田	-	字段	.

于是我们向右走去，穿过稻田。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pædi] [ɪk'sept] ['frɑːgz] , [sneɪks] , [ænd; ənd] ['kɒki] - ['ɑːli] [bɜːrdz] ,

There	wasn't	a	thing	in	the	paddy	except	frogs	,	snakes	,	and	cockie	-	ollie	birds	,
那里	不是	一个	事物	在	这	稻田	除了	青蛙	,	蛇	,	和	公鸡	-	奥利	鸟类	,

稻田里除了青蛙、蛇和黑头鹳之外，什么也没有。

[soʊ][wiː; wi] [went] [ʌp] [tɔːrdz] [ðə; ði] [hɪlz] .

so	we	went	up	towards	the	hills	.
所以	我们	去	向上	向	这	丘陵	.

于是我们就往山上走去。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ðer; ðər] ,

Nothing	to	be	found	there	,
没有什么	到	是	成立	那里	,

那里什么也没有。

[bʌt; bət]['æftər] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['vɪlɪdʒ] [wiː; wi][gɑːt]['ɪntuː][sʌm; səm] [skrʌb] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [græs] ,

but	after	passing	a	small	village	we	got	into	some	scrub	and	long	grass	,
但	后	通过	一个	小的	村庄	我们	得到	进入	一些	擦洗	和	长的	草	,

但穿过一个小村庄后，我们进入了灌木丛和长草区。

[wen] [ʌp] [gɑːt][ə; eɪ] [kweɪl] .

when	up	got	a	quail	.
什么时候	向上	得到	一个	鹌鹑	.

起来的时候抓到了一只鹌鹑。

[ˌaɪ 'tiː] [fluː] [tuː; tə][maɪ] [left] [rɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [let] [hɪm; ɪm][hæv; həv][wʌn] ['bærəl] .

It	flew	to	my	left	rear	,	and	I	let	him	have	one	barrel	.
它	飞翔	到	我的	左边	后部	,	和	我	让	他	有	一	桶	.

它飞到我的左后方，我让他打了一枪。

[ðen] [hiː; hi] [pæst] [raɪt] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [let] [hɪm; ɪm][hæv; həv][ðə; ði] ['ʌðər] ['bærəl] ,

Then	he	passed	right	behind	me	,	and	I	let	him	have	the	other	barrel	,
然后	他	通过了	正确的	在后面	我	,	和	我	让	他	有	这	其他	桶	,

然后他从我身后经过，我把另一个桶让给了他。

[ðə; ði] ['kɑ:ntents] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [went] [smæk] ['ɪntu:] [ðə; ði] [lʌntʃ] - ['bæskɪt] [ænd; ənd] [blu:] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] ['bɪts]

the	contents	of	which	went	smack	into	the	lunch	-	basket	and	blew	it	to	bits
这	内容	的	哪个	去	啪	进入	这	午餐	-	篮子	和	吹	它	到	比特

.

:

.

里面的东西直接掉进了午餐篮里，把午餐篮炸得粉碎。

[ɪn] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [aɪ'd] ['nevər] ['noʊtɪst] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['ku:lɪz] [wɜ:r; wər] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fju:] [ja:dz]

In	the	excitement	I'd	never	noticed	that	our	coolies	were	only	a	few	yards
在	这	激动	ID	绝不	注意到	那	我们的	苦力	是	仅有的	一个	很少	码

[bɪ'haɪnd] [ˌem 'i:] .

behind	me	.
在后面	我	.

兴奋之余，我完全没注意到我们的苦力就在我身后几码远的地方。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [noʊ] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌhʌləbə'lu:] ,

There	was	instantly	no	end	of	a	hullabaloo	,
那里	曾是	即刻	不	结尾	的	一个	喧闹	,

顿时一片喧闹，没完没了。

[ænd; ənd] [wʌn] ['ku:li] [leɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd] ['kɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɪm'self] ['fjʊriəsli] ,

and	one	coolie	lay	on	the	ground	kicking	and	rubbing	himself	furiously	,
和	一	苦力	躺	在	这	地面	踢	和	擦	他自己	愤怒地	,

一个苦力躺在地上，拼命地踢打和摩擦自己。

[wʌt] [taɪm] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] [moʊst] ['dæmnəbl] ['skri:mɪŋ] .

what	time	both	of	them	kept	up	a	most	damnable	screaming	.
什么	时间	两个都	的	他们	保留	向上	一个	最多	该死的	尖叫	.

他们俩一直发出极其可怕的尖叫声。

[aɪ] [ræn] [ʌp] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mætər] ,

I	ran	up	to	see	what	was	the	matter	,
我	跑	向上	到	看	什么	曾是	这	事情	,

我跑上前去看发生了什么事，

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃest] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ;

and	saw	that	his	chest	was	covered	with	blood	;
和	锯	那	他的	胸部	曾是	涵盖	和	血	;

他看见他胸口满是鲜血；

[bʌt; bət] [ɔ:l] [maɪ] ['efərts] [æt; ət] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wu:nd] [wɜ:r; wər] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] ,

but	all	my	efforts	at	getting	a	look	at	his	wound	were	unavailing	,
但	全部	我的	努力	在	获得	一个	看	在	他的	伤口	是	徒劳无功	,

但我所有试图查看他伤口的努力都徒劳无功。

[æz; əz] [hi:; hi] [wʊd] [ki:p] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [tʃest] .

as	he	would	keep	rubbing	his	hands	over	his	chest	.
作为	他	会	保持	擦	他的	双手	超过	他的	胸部	.

他会不停地用手揉搓胸口。

[maɪ] [oʊn] [ə'pɪnjən] [ɪz] [ðæt] [hi:; hi] ['hædnt] [gɑ:t] [æt; ət] [moʊst] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌn] ['pelɪt] [ɪn] [hɪm; ɪm] ;

My	own	opinion	is	that	he	hadn't	got	at	most	more	than	one	pellet	in	him	;
我的	自己的	观点	是	那	他	之前没有	得到	在	最多	更多的	比	一	颗粒	在	他	;

我个人认为他体内最多只有一颗弹丸；

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] ['fɜ:rðər] [taɪm] [tu:; tə] [lʊk] ['æftər] [hɪm; ɪm] ,

but	I	had	no	further	time	to	look	after	him	,
但	我	有	不	更远	时间	到	看	后	他	,

但我已经没有时间继续照顾他了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ][fju:]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði][men] , ['wɪmɪn] ,

because	we	were	in	a	few	seconds	surrounded	by	the	men	,	women	,
因为	我们	是	在	一个	很少	秒	包围	经过	这	男人	,	女性	,

['tʃɪldrən] , ['lu:nəˌtɪks] ,

children	,	lunatics	,
孩子们	,	疯子	,

因为短短几秒钟内，我们就被男人、女人、孩子、疯子们包围了。

[ænd; ənd] [ɪn'kjʊərəbli] ['leprəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒ] .

and	incurably	leprous	of	the	neighbouring	village	.
和	无可救药	麻风病	的	这	邻接	村庄	.

以及邻村患有不治之症的麻风病人。

[ðeɪ] [gɑ:t][tu:; tə]['hʌsəlɪŋ, 'hʌslɪŋ][ˌju: 'es] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [lʊkt] ['ʌgli] .

They	got	to	hustling	us	,	and	things	looked	ugly	.
他们	得到	到	忙碌	我们	,	和	事物	看起来	丑陋的	.

他们开始骚扰我们，情况变得很糟糕。

[ɔ:l][ʌv; əv] - [ɪm] [wɜ:r; wər] ['sɪŋɪŋ] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ˌtʃaɪ'ni:z] ,

All	of	'	em	were	singing	out	something	in	Chinese	,
全部	的	-	呃	是	歌唱	出去	某物	在	中国人	,

他们都用中文唱着什么歌，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['stɑ:rtɪd] ['pʊlɪŋ] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] [aɪ][gɑ:t]['næsti][ænd; ənd][let] [aʊt][æt; ət] - [ɪm] .

and	when	they	started	pulling	me	about	I	got	nasty	and	let	out	at	'	em	.
和	什么时候	他们	开始	拉	我	关于	我	得到	可恶的	和	让	出去	在	-	呃	.

当他们开始拉扯我的时候，我变得很凶，冲他们大吼大叫。

[ðen] [ðeɪ] [tʊk] [maɪ][gʌn] [ə'weɪ] ,

Then	they	took	my	gun	away	,
然后	他们	采取	我的	枪	离开	,

然后他们夺走了我的枪。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['nɪrli] [krʌʃt] [baɪ][ðə; ði] [kraʊdz] [raʊnd] [ˌju: 'es] .

and	by	this	time	we	were	nearly	crushed	by	the	crowds	round	us	.
和	经过	这	时间	我们	是	几乎	碎	经过	这	人群	圆形的	我们	.

这时，我们几乎被周围的人群挤得喘不过气来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ][ju:z][tu:; tə] [kri'eɪt] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [ˌkɔmpli'keiʃəns] [baɪ] ['letɪŋ] - [ɪm] [hæv; həv][ə; eɪ]

It	was	no	use	to	create	international	complications	by	letting	'	em	have	a
它	曾是	不	使用	到	创造	国际的	并发症	经过	出租	-	呃	有	一个

[fju:] ['tʃɑ:rdʒɪz] [ʌv; əv][noʊ] . [sɪks] ,

few	charges	of	No	.	6	,
很少	收费	的	不	.	6	,

让他们承担几项6号罪名，只会造成国际局势的复杂化，这是毫无意义的。

[soʊ][wi:; wi] [kən'klu:did] [tu:; tə][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɪstɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] ['mætər] [aʊt] .

so	we	concluded	to	go	without	resisting	to	their	village	and	see	the	matter	out	.
所以	我们	结束	到	去	没有	抵抗	到	他们的	村庄	和	看	这	事情	出去	.

因此，我们决定不抵抗地前往他们的村庄，看看事情会如何发展。

[soʊ][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] , ['stɪŋkɪŋ] [mɑ:b] [kən'dʌktɪd] [ˌju: 'es][tu:; tə][ðer; ðər] ['vɪlɪdʒ] ,

So	the	howling	,	stinking	mob	conducted	us	to	their	village	,
所以	这	嚎叫	,	臭	暴民	实施	我们	到	他们的	村庄	,

于是，这群嚎叫着、浑身臭气熏天的暴民把我们带到了他们的村庄。

[ænd; ənd] [led] [ˌjuː 'es] [θruː] ['fɪlθi] [pɪg] - [ɪn'festid] [leɪnz] [tuː; tə] [æn; ən] ['oʊpən] [speɪs] [nɪr] [ðə; ði]

and	led	us	through	filthy	pig	-	infested	lanes	to	an	open	space	near	the
和	引领	我们	通过	污秽	猪	-	受感染的	车道	到	一个	打开	空间	靠近	这

['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

centre	of	the	village	,
中心	的	这	村庄	,

他带领我们穿过肮脏不堪、猪群出没的小巷，来到村中心附近的一片空地。

[ɪn] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ] ['dɪzməl] ['bænjən] [triː] ,

in	which	stood	a	dismal	banyan	tree	,
在	哪个	站立	一个	惨淡	榕树	树	,

其中矗立着一棵凄凉的榕树，

['ʌndər] [huːz] [ʃeɪd] [ə; eɪ] ['beɪbi] [ɔːr] [tuː] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [hæf] - ['dʌz(ə)n] [henz] [ænd; ənd] ['skrægi]

under	whose	shade	a	baby	or	two	and	some	half	-	dozen	hens	and	scraggy
在下面	谁	阴影	一个	婴儿	或者	二	和	一些	一半	-	打	母鸡	和	瘦弱的

[pɪgz] [wɜːr; wər] ['grʌbɪŋ] .

pigs	were	grubbing	.
猪	是	挖掘	.

树荫下，一两个婴儿、五六只母鸡和几头瘦弱的猪正在觅食。

[ə; eɪ] ['veri] [bə'nevələnt] - ['lʊkɪŋ] , [greɪ] - ['bɪrdɪd] ['tʃaɪnəmən] [ə'proʊtʃt] ,

A	very	benevolent	-	looking	,	grey	-	bearded	Chinaman	approached	,
一个	非常	仁慈	-	寻找	,	灰色的	-	留着胡子的	中国人	接近	,

一位面容慈祥、留着灰白胡须的中国人走了过来，

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪn'kriːst] [jelz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [kən'dʌktəz] [wiː; wi] [kən'kluːdid] [ðæt] [hiː; hi]

and	from	the	increased	yells	of	our	conductors	we	concluded	that	he
和	从	这	增加	喊叫	的	我们的	导体	我们	结束	那	他

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

was	a	man	of	some	importance	.
曾是	一个	男人	的	一些	重要性	.

从列车员们越来越大的喊叫声中，我们断定他是一位重要人物。

[hiː; hi] ['kɑːmli] ['sɜrˌveɪd] [ˌjuː 'es] [fɔːr; fər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [waɪl] ,

He	calmly	surveyed	us	for	quite	a	while	,
他	平静地	调查	我们	为了	相当	一个	尽管	,

他平静地打量了我们好一会儿，

[ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['fjʊriəsli] ['ʃaʊtɪŋ] [ə'kjuːzəz] [ɪn] [ə; eɪ] [kɑːm] [ænd; ənd] ['pæʃnləs]

and	spoke	to	our	furiously	shouting	accusers	in	a	calm	and	passionless
和	辐	到	我们的	愤怒地	喊叫	指控者	在	一个	冷静的	和	无情

['mænər] .

manner	.
方式	.

他以冷静、不带任何情绪的方式与那些愤怒叫喊的控告者交谈。

[ðə; ði] ['wuːndɪd] ['kuːli] [wʌz; wəz] [brɔːt] ['fɔːrwərd] [ə'mɪd] [mɔːr] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [dʒɛˌstɪkjʊ'leɪʃənz] ,

The	wounded	coolie	was	brought	forward	amid	more	shouts	and	gesticulations	,
这	受伤	苦力	曾是	带来	向前	之中	更多的	喊叫	和	手势	,

在更多的叫喊声和手势中，受伤的苦力被抬了上来。

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['eɪnʃənt] [frend] [spoʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['ræðər] [ɔːf] - [hænd]

and	our	ancient	friend	spoke	a	few	words	to	him	in	a	rather	off	-	hand
和	我们的	古老的	朋友	辐	一个	很少	字	到	他	在	一个	相当	离开	-	手

['mænər] .

manner	.
方式	.

我们的老朋友漫不经心地和他说了几句话。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər] ['getɪŋ] [ə; eɪ][bɪt]['taɪərd][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [huːp] - [huˈreɪ] [wen] ['sʌd(ə)nli] ['aʊər; ɑːr]

“	We	were	getting	a	bit	tired	of	all	this	hoop	-	hooraying	when	suddenly	our
“	我们	是	获得	一个	少量	疲劳的	的	全部	这	箍	-	欢呼	什么时候	突然	我们的

['eɪnʃənt] [frend] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] ,

ancient	friend	turned	to	me	and	said	,
古老的	朋友	转向	到	我	和	说	,

“我们正对这番喧嚣感到有些厌倦时，突然，我们这位老朋友转向我说：

- [seɪ] , [wʌt] [juː; jʊ]['gɔɪn] - [tuː; tə][duː] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

'	Say	,	what	you	goin	'	to	do	about	it	?
-	说	,	什么	你	去	-	到	做	关于	它	?

“你说，你打算怎么办？”

- [wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] ['prɪti] [sərˈpraɪzd] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] ,

'	We	were	both	pretty	surprised	at	hearing	him	speak	English	,
-	我们	是	两个都	漂亮的	惊讶	在	听力	他	说话	英语	,

“听到他会说英语，我们俩都挺惊讶的。”

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['dʒɑːli][glæd][tuː; tə][faɪnd] ['sʌmwʌn] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [ˌjuː 'es] .

but	I	was	jolly	glad	to	find	someone	could	understand	us	.
但	我	曾是	快乐的	高兴的	到	寻找	某人	可以	理解	我们	.

但我很高兴找到能理解我们的人。

[aɪ] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] , [ðæt] [ðə; ði][mæn] ['wɔznt] [mʌtʃ]

I	explained	that	the	whole	thing	was	an	accident	,	that	the	man	wasn't	much
我	解释	那	这	所有的	事物	曾是	一个	事故	,	那	这	男人	不是	很多

[hɜːrt] ,

hurt	,
伤害	,

我解释说整件事都是一场意外，那个人并没有受重伤。

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] , [æz; əz][wiː; wi] [ˌʌndər'stʊd] [iːtʃ] ['ʌðər] , [wiː; wi] [maɪt] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

and	that	now	,	as	we	understood	each	other	,	we	might	go	back	to	the
和	那	现在	,	作为	我们	理解	每个	其他	,	我们	可能	去	后退	到	这

[ʃɪp] ,

ship	,
船	,

现在，既然我们彼此了解了，我们或许可以回到船上了。

[æz; əz] ['hævɪŋ] [lɔːst]['aʊər; ɑːr] ['tɪfɪn] , [wiː; wi] ['dɪdnt] [ker] [tuː; tə][duː]['eni] [mɔːr] ['ʃuːtɪŋ] [ðæt] [deɪ] .

as	having	lost	our	tiffin	,	we	didn't	care	to	do	any	more	shooting	that	day	.
作为	拥有	丢失的	我们的	午餐盒	,	我们	没有	关心	到	做	任何	更多的	射击	那	天	.

由于我们的午餐盒丢了，那天我们就不想再拍任何照片了。

['aʊər; ɑːr]['dʒiːniəl] [frend] [smaɪld] ['kaɪndli][ɑːn][ˌjuː 'es] ,

Our	genial	friend	smiled	kindly	on	us	,
我们的	和蔼可亲	朋友	微笑	亲切地	在	我们	,

我们那位和蔼可亲的朋友对我们露出了友善的微笑。

[ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [pʊr] [ʌnˈedʒukeɪtɪd] ['feloʊ] - ['vɪlɪdʒɚz]

and	said	it	would	be	very	hard	to	make	his	poor	uneducated	fellow	-	villagers
和	说	它	会	是	非常	难的	到	制作	他的	贫穷的	未受过教育	同伴	-	村民们

[ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [dʌn] [ɑːn] ['pɜːrpəs] .

understand	that	the	shooting	had	not	been	done	on	purpose	.
理解	那	这	射击	有	不是	到过	完毕	在	目的	.

他说，要让那些贫穷、没有受过教育的村民理解枪击事件并非故意为之，是非常困难的。

[hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [noʊ] [ˈtʃaɪnəmən] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][tuː; tə] [səˈpoʊz] [ðæt] [ˈeniwʌn]

He	explained	that	no	Chinaman	was	such	a	fool	as	to	suppose	that	anyone
他	解释	那	不	中国人	曾是	这样的	一个	傻子	作为	到	认为	那	任何人

[wɪð; wɪθ] [sens] [wʊd] [ʃuːt] [æt; ət][ə; eɪ][bɜːrd] [ˈflaɪɪŋ] ,

with	sense	would	shoot	at	a	bird	flying	,
和	感觉	会	射击	在	一个	鸟	飞行	,

他解释说，没有哪个中国人会傻到认为任何一个有常识的人会向飞鸟开枪。

[ðæt] [ə; eɪ][bɜːrd][kʊd; kəd][baɪ][noʊ] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [biː; bi] [ʃɑːt] [ənˈles] [ˈsɪtɪŋ] [stɪl] ,

that	a	bird	could	by	no	possibility	be	shot	unless	sitting	still	,
那	一个	鸟	可以	经过	不	可能性	是	射击	除非	坐着	仍然	,

除非鸟儿静止不动，否则绝不可能将其射杀。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ][ˈfaɪərɪŋ][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈlʌntʃən] - [ˈbæskɪt] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈpriːtekst][tuː; tə] [kɪl] [bəuθ]

and	that	my	firing	into	the	luncheon	-	basket	was	only	a	pretext	to	kill	both
和	那	我的	射击	进入	这	午餐	-	篮子	曾是	仅有的	一个	借口	到	杀	两个都

[ˈkuːlɪz] [wen] [ðeɪ] [liːst] [ɪkˈspektɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

coolies	when	they	least	expected	it	.
苦力	什么时候	他们	至少	预期的	它	.

我向午餐篮里开枪只是个借口，目的是在两个苦力最意想不到的时候杀死他们。

[hiː; hi] [riˈmɑːkt] , [mɔːrˈoʊvər] , - [wiːv] [gɑːt][jʊr; jər] [gʌn] , [ænd; ənd][aɪ] [ges] [its] [wɜːrθ] [æt; ət] [liːst]

He	remarked	,	moreover	,	'	We've	got	your	gun	,	and	I	guess	it's	worth	at	least
他	评论	,	而且	,	-	我们已经	得到	你的	枪	,	和	我	猜测	它是	值得	在	至少

[ˈfɔːrti] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz][goʊld] ,

forty	dollars	gold	,
四十	美元	金子	,

而且他还说道：“我们找到了你的枪，我猜它至少值四十美元黄金。”

[soʊ] [juːd] [ˈbetər] [peɪ] [ʌp] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [ʃɪp] .

so	you'd	better	pay	up	if	you	want	to	get	back	to	your	ship	.
所以	你会	更好的	支付	向上	如果	你	想	到	得到	后退	到	你的	船	.

所以如果你想回到你的船上，最好还是付钱。

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ɪn] [taɪm] [juːl] [biː; bi] [ˈreskjuːd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈlændɪŋ] - [ˈpɑːrti] ,

We	know	that	in	time	you'll	be	rescued	by	a	landing	-	party	,
我们	知道	那	在	时间	你会	是	获救	经过	一个	降落	-	派对	,

我们知道，总有一天你会被一支登陆队救起。

[bʌt; bət][wiː; wi] [θɪŋk] [juːd] [prɪˈfɜːr] [tuː; tə] [peɪ] [ʌp] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [spend] [ə; eɪ] [naɪt] [ɔːr] [tuː] [ɪn]

but	we	think	you'd	prefer	to	pay	up	rather	than	spend	a	night	or	two	in
但	我们	思考	你会	更喜欢	到	支付	向上	相当	比	花费	一个	夜晚	或者	二	在

[ˈaʊər; ɑːr] [fliː] - [ɪnˈfestɪd] [ˈvɪlɪdʒ] [ænd; ənd][biː; bi] [læft] [æt; ət][baɪ][jʊr; jər] [ˈmesˌmeɪt] [wen] [juː; jʊ]

our	flea	-	infested	village	and	be	laughed	at	by	your	messmates	when	you
我们的	跳蚤	-	受感染的	村庄	和	是	笑了	在	经过	你的	同伴	什么时候	你

[duː] [rɪˈtɜːrn] .

do	return	.
做	返回	.

但我们认为，您宁愿付钱，也不愿在我们这个跳蚤横行的村庄里待上一两晚，回来后被室友们嘲笑。

- [aɪ][gɑːt] [ˈprɪti] [ˈæŋgri] [æt; ət] [ðɪs] [ænd; ənd] [sed] ,

'	I	got	pretty	angry	at	this	and	said	,
-	我	得到	漂亮的	生气的	在	这	和	说	,

我对此非常生气，说道：

- [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [bluː] - [ˈdʒækɪts][ænd; ənd] [məˈriːnz] [naʊ] ,

'	I	wish	I	had	a	few	blue	-	jackets	and	marines	now	,
-	我	希望	我	有	一个	很少	蓝色的	-	夹克	和	海军陆战队	现在	,

“我真希望现在能有几个海军陆战队员和海军陆战队员。”

[ænd; ənd] [wiːd] [nɑːk] [hel] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər][oʊld] ['vɪlɪdʒ] ！ -
and **we'd** **knock** **hell** **out** **of** **your** **old** **village** **！** **'**
和 我们会 敲 地狱 出去 的 你的 老的 村庄 ！ -

我们会把你们的老村子夷为平地！

“ [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['tʃaɪnəmən] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] ,
“ **The** **ancient** **Chinaman** **smiled** **and** **said** **,**
“ 这 古老的 中国人 微笑 和 说 ,

那位中国老人笑着说：

- [ɪn][jʊr; jər] ['kʌntri] [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [ɪmp'lɔɪəz] - [ˌlaɪə'bɪlətɪ][ækt][baɪ] [wɪtʃ] [juːd] [hæv; həv][tuː; tə]
' **In** **your** **country** **you** **have** **an** **Employers** **'** **Liability** **Act** **by** **which** **you'd** **have** **to**
- 在 你的 国家 你 有 一个 雇主 - 责任 行为 经过 哪个 你会 有 到
[peɪ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['kuːliz] ['ɪndʒəri] .
pay **for** **this** **coolie's** **injury** **.**
支付 为了 这 苦力们 受伤 .

“在你们国家，有《雇主责任法》，根据该法，你必须赔偿这名苦力的伤亡。”

- [wiː; wi] [faʊnd] [ðen] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] ,
' **We** **found** **then** **that** **we** **had** **a** **man** **of** **education** **to** **deal** **with** **,**
- 我们 成立 然后 那 我们 有 一个 男人 的 教育 到 交易 和 ,

“我们当时发现，我们要面对的是一位受过良好教育的人。”

[soʊ][aɪ] [sed] [aɪ'd] [peɪ] [wɪ'ðɪn] ['riːz(ə)n] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ded] [kiːn] [tuː; tə][get] [ə'bɔːrd] ,
so **I** **said** **I'd** **pay** **within** **reason** **but** **that** **I** **was** **dead** **keen** **to** **get** **aboard** **,**
所以 我 说 ID 支付 之内 原因 但 那 我 曾是 死的 敏锐的 到 得到 船上 ,

所以我说我会支付合理的费用，但我非常渴望登船。

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [ker] [ɪf] [aɪ] ['nevər] [went] ['ʃuːtɪŋ] [ə'gen] [ɪn] ['tʃaɪnə] .
and **didn't** **care** **if** **I** **never** **went** **shooting** **again** **in** **China** **.**
和 没有 关心 如果 我 绝不 去 射击 再次 在 中国 .

他并不在意我是否再也无法在中国进行射击运动。

“ [ðen] [wiː; wi][gɑːt][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['mʌni] ;
“ **Then** **we** **got** **on** **to** **the** **question** **of** **money** **;**
“ 然后 我们 得到 在 到 这 问题 的 钱 ;

“然后我们谈到了钱的问题；

[aɪ][hæd; həd] [tuː] ['sɪlvər] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd][ə; eɪ][ten][ænd; ənd][faɪv] ['dɑːlər] [hɑːŋ] [kɑːŋ] [noʊt] .
I **had** **two** **silver** **dollars** **and** **a** **ten** **and** **five** **dollar** **Hong** **Kong** **note** **.**
我 有 二 银 美元 和 一个 十 和 五 美元 洪 孔 笔记 .

我身上有两枚银元和一张十元和一张五元的港币。

[maɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [frend] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] ['peɪpər] ['mʌni] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə] ['vɪlɪdʒɚz] ,
My **Chinese** **friend** **explained** **that** **paper** **money** **was** **of** **no** **use** **to** **villagers** **,**
我的 中国人 朋友 解释 那 纸 钱 曾是 的 不 使用 到 村民们 ,

我的中国朋友解释说，纸币对村民来说毫无用处。

[ðæt] [ɪf] [aɪ] ['hændɪd] ['oʊvər][ðə; ði][lɑːt][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['hiːd] [peɪ] [ðə; ði] [tuː] ['sɪlvər] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][tuː; tə]
that **if** **I** **handed** **over** **the** **lot** **to** **him** **he'd** **pay** **the** **two** **silver** **dollars** **to**
那 如果 我 递交 超过 这 很多 到 他 他会 支付 这 二 银 美元 到
[ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn][ɪn][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] ,
the **wounded** **man** **in** **compensation** **,**
这 受伤 男人 在 赔偿 ,

如果我把那块地交给他，他会赔偿受伤的那个人两枚银元。

[ðæt] ['leɪtər][ɑːn][hiː; hi] [maɪt] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [nɪ'goʊʃieɪt] [ðə; ði]['peɪpər] ['mʌni] ([fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd]
that **later** **on** **he** **might** **manage** **to** **negotiate** **the** **paper** **money** **(** **for** **the** **good**
那 之后 在 他 可能 管理 到 谈判 这 纸 钱 (为了 这 好的
[ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]) ,
of **the** **village** **)** **,**
的 这 村庄) ,

以后他或许能设法兑换纸币（为了村子的利益），

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [aɪ'd] [gɪv] ['twenti] [mɔ:r] ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz][ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

and	that	if	I'd	give	twenty	more	dollars	on	the	morrow	to	his
和	那	如果	ID	给	二十	更多的	美元	在	这	明天	到	他的

[ˌreprɪ'zentətɪv] ['hi:d] [rɪ'tɜ:rn] [maɪ] [gʌn] .

representative	he'd	return	my	gun	.
代表	他会	返回	我的	枪	.

他还说，如果我明天再给他的代表二十美元，他就会把我的枪还给我。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hi:; hi] ['ædɪd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['nævɪgeɪtər] [ə'temptɪd] [tu:; tə][ju:z][hɪz; ɪz] [gʌn]

At	the	same	time	he	added	that	if	the	navigator	attempted	to	use	his	gun
在	这	相同的	时间	他	额外	那	如果	这	航海家	尝试过	到	使用	他的	枪

[ænd; ənd] [rɪ'zɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] [wʊd] [i:t] [ˌju: 'es] [rɔ:] .

and	resist	that	the	villagers	would	eat	us	raw	.
和	抵抗	那	这	村民们	会	吃	我们	生的	.

与此同时，他还补充说，如果领航员试图使用枪支进行抵抗，村民们就会生吞活剥我们。

“ [soʊ][wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə] [klaɪm] [daʊn] .

“	So	we	had	to	climb	down	.
“	所以	我们	有	到	爬	向下	.

“所以我们只好爬下去。”

[wi:; wi] [left] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['eskɔ:tid] [baɪ][ə; eɪ] ['haʊlɪŋ] [mɑ:b] ,

We	left	the	village	escorted	by	a	howling	mob	,
我们	左边	这	村庄	护送	经过	一个	嚎叫	暴民	,

我们离开村庄时，一群嚎叫的暴民正护送着我们。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə] [peɪ] ['twenti] ['meksɪkən]['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz][tu:; tə] [ðæt] [smu:ð] - [tʌŋd]

and	now	I've	got	to	pay	twenty	Mexican	dollars	to	that	smooth	-	tongued
和	现在	我已经	得到	到	支付	二十	墨西哥	美元	到	那	光滑的	-	舌头

['ɪŋglɪʃ] - ['spi:kɪŋ] ['tʃaɪnəmən] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][get][maɪ] - - [bɔ:r] [bæk] .

English	-	speaking	Chinaman	before	I	get	my	12	-	bore	back	.
英语	-	请讲	中国人	前	我	得到	我的	-	-	钻孔	后退	.

现在我得付给那个能说会道的中国人二十美元墨西哥比索，才能拿回我的12号口径霰弹枪。

“ [ɑ:] ['hɪŋ] , [gɪv] [ˌem 'i:] [ə'nʌðər] ['wɪski] - [ænd; ənd] - ['soʊdə] .

“	Ah	Hing	,	give	me	another	whisky	-	and	-	soda	.
“	啊	兴	,	给	我	其他	威士忌酒	-	和	-	苏打	.

“阿兴，再给我来一杯威士忌苏打水。”

” [ə'gen] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] [ɑ:n][ðə; ði]['tɜ:rbɪd] [pi:] - [su:p] ['rɪvər] , [ðə; ði] ['sti:mɪŋ] ['pædi] - [fi:ldz] ,

”	Again	the	sun	shines	on	the	turbid	pea	-	soup	river	,	the	steaming	paddy	-	fields	,
”	再次	这	太阳	闪耀	在	这	混浊	豌豆	-	汤	河	,	这	蒸煮	稻田	-	字段	,

“阳光再次照耀在浑浊的豌豆汤般的河流上，照耀在冒着热气的稻田上，

[ænd; ənd] ['sʌnbɜ:rnt] [bæks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['swetɪŋ] ['trækərz] [æz; əz] [ðeɪ] ['peɪnfəli] [toʊ] [ðə; ði][dʒʌŋk] [ʌp]

and	sunburnt	backs	of	the	sweating	trackers	as	they	painfully	tow	the	junks	up
和	晒伤	背部	的	这	出汗	追踪器	作为	他们	痛苦地	拖	这	垃圾	向上

- [stri:m] .

-	stream	.
-	溪流	.

背上晒得通红，汗流浃背的追踪者们艰难地拖着帆船逆流而上。

[ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [stri:m] [ʌv; əv][dʒʌŋk] [drɪfts] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] , [stiəd] [baɪ] ['klʌmzi] ['rʌdərz]

A	continuous	stream	of	junks	drifts	down	the	river	,	steered	by	clumsy	rudders
一个	连续的	溪流	的	垃圾	漂移	向下	这	河	,	转向	经过	笨拙	舵

[ænd; ənd][bɪg] [swi:ps] ;

and	big	sweeps	;
和	大的	扫荡	;

一队队帆船顺流而下，靠着笨拙的舵和巨大的桨叶控制方向；

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['hækə] [boʊt] ['pa:siz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [laɪm] [meɪd] [baɪ] ['bɜ:rnɪŋ] ['ɔɪstər] -
now **and** **then** **a** **Hakka** **boat** **passes** **laden** **with** **lime** **made** **by** **burning** **oyster** **-**
现在 和 然后 一个 客家 船 通过 满载 和 酸橙 制成 经过 燃烧 牡蛎 -
['ʃɛlz] ,
shells **,**
贝壳 ,

偶尔会有客家船经过，船上满载着用烧牡蛎壳制成的石灰。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ] [sti:m] [lɔ:ntʃ] , ['flaɪɪŋ] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] [flæg] ,
and **occasionally** **a** **steam** **launch** **,** **flying** **the** **Chinese** **flag** **,**
和 偶尔 一个 蒸汽 发射 , 飞行 这 中国人 旗帜 ,

偶尔还有一艘悬挂中国国旗的蒸汽船。

[bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][sɔ:lt] [kə'mɪʃənəz] [ɔ:r] [ɪm'pɪriəl] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['kʌstəmz] .
belonging **to** **the** **Salt** **Commissioners** **or** **Imperial** **Chinese** **Customs** **.**
属于 到 这 盐 委员 或者 帝国 中国人 海关 .

隶属于盐务局或中国海关。

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [naʊ] ['maʊntɪŋ] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] ,
The **sun** **is** **now** **mounting** **high** **in** **the** **heavens** **,**
这 太阳 是 现在 安装 高的 在 这 天 ,

太阳现在高悬于天际。

[wen] [ə; eɪ]['sæmpæn] [pʊts] [ɔ:f] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔ:r] [ænd; ənd] [goʊz] [əˌlɔ:ŋ'saɪd] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ]
when **a** **sampan** **puts** **off** **from** **the** **shore** **and** **goes** **alongside** **the** **British**
什么时候 一个 舢 放置 离开 从 这 支撑 和 去 旁边 这 英国
['gʌnboʊt] .
gunboat **.**
炮舰 .

当一艘舢板从岸边驶出，与英国炮艇并排而行时。

[ə; eɪ] [greɪ] - ['bɪrdɪd] [mæn] [steps] [ʌp] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] [ænd; ənd] , ['hændɪŋ] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - ['bærəld]
A **grey** **-** **bearded** **man** **steps** **up** **the** **gangway** **and** **,** **handing** **a** **double** **-** **barrelled**
一个 灰色的 - 留着胡子的 男人 步骤 向上 这 舷梯 和 , 处理 一个 双倍的 - 桶装
[gʌn] [tu:; tə][ðə; ði]['kwɔ:rtər] - ['mæstər] ,
gun **to** **the** **quarter** **-** **master** **,**
枪 到 这 四分之一 - 掌握 ,

一个满脸灰白胡须的男人走上舷梯，将一支双管猎枪递给军需官，

[sez] , " [gɪv] [ðæt] [tu:; tə][ðə; ði]['dɑ:ktər] , [pli:z] ,
says **,** **"** **Give** **that** **to** **the** **doctor** **,** **please** **,**
说道 , " 给 那 到 这 医生 , 请 ,

他说："请把那个交给医生。"

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmwʌn] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] .
and **tell** **him** **that** **there** **is** **someone** **waiting** **to** **see** **him** **.**
和 告诉 他 那 那里 是 某人 等待 到 看 他 .

告诉他有人要见他。

" [ðə; ði]['kwɔ:rtər] - ['mæstər] [grʌnts] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə] [seɪ] , " [wel] , [aɪm] [dæmd] !
" **The** **quarter** **-** **master** **grunts** **,** **as** **much** **as** **to** **say** **,** **"** **Well** **,** **I'm** **damned** **!**
" 这 四分之一 - 掌握 咕哝声 , 作为 很多 作为 到 说 , " 出色地 , 我是 该死的 !

军需官咕哝了一声，仿佛在说："唉，我真是倒霉透了！"

" [hi:; hi][hændz][ðə; ði] [gʌn] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:rdru:mˌwɔ:rdrʊm][ænd; ənd] [sez] , "
" **He** **hands** **the** **gun** **to** **the** **surgeon** **in** **the** **wardroom** **and** **says** **,** **"**
" 他 双手 这 枪 到 这 外科医生 在 这 军官餐厅 和 说道 , "
['tʃaɪnəmən] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] . "
Chinaman **to** **see** **you** **,** **sir** **.** **"**
中国人 到 看 你 , 先生 . "

"他把枪递给病房里的外科医生，说：'有个中国人来看您，先生。'"

“ [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [daʊn] , ['kwɔ:rtər] - ['mæstər] , ” [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz][ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] , [ænd; ənd][ðə; ði]

“	Show	him	down	,	quarter	-	master	,	”	replies	the	surgeon	,	and	the
”	展示	他	向下	,	四分之一	-	掌握	,	”	回复	这	外科医生	,	和	这

['venərəb(ə)l] ['tʃaɪnəmən] [ɪz] [kən'dʌktɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['wɔ:rdru:m,'wɔ:rdrʊm] .

venerable	Chinaman	is	conducted	to	the	wardroom	.
可敬	中国人	是	实施	到	这	军官餐厅	.

“把他带下来，军需官，”外科医生回答道，然后这位德高望重的中国人被带到了军官餐厅。

“ [wel] , ” [sez] [ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] , “ [wɒts] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ˌem 'i:] , [naʊ] [aɪv] [gɑ:t][maɪ] [gʌn] [bæk] ,

“	Well	,	”	says	the	surgeon	,	“	what's	to	prevent	me	,	now	I've	got	my	gun	back	,
”	出色地	,	”	说道	这	外科医生	,	“	是什么	到	防止	我	,	现在	我已经	得到	我的	枪	后退	,

“好吧，”外科医生说，“既然我已经拿回了我的枪，还有什么能阻止我呢？”

[frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [ju:; jʊ] [pʊʃt] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd]['ɪntu:][jʊr; jər]['sæmpæn][ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [toʊld]['nevər]

from	having	you	pushed	over	the	side	into	your	sampan	and	being	told	never
从	拥有	你	推动	超过	这	边	进入	你的	舢	和	存在	讲述	绝不

[tu:; tə] [kʌm] [nɪr] [ðə; ði] [ʃɪp] [ə'gen] ?

to	come	near	the	ship	again	?
到	来	靠近	这	船	再次	?

被人推下船扔进舢板，并被告知永远不要再靠近那艘船?

” [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [smaɪlz] [ænd; ənd] [sez] , “ ['nʌθɪŋ] ,

”	The	Chinaman	smiles	and	says	,	“	Nothing	,
”	这	中国人	微笑	和	说道	,	“	没有什么	,

中国人笑着说：“没什么。”

[ɪk'sept] [ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] [sens] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [wɪtʃ] [prɪ'vents, pri:'vents][ju:; jʊ][frʌm; frəm] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]

except	a	foolish	sense	of	honour	which	prevents	you	from	getting	out	of
除了	一个	愚蠢	感觉	的	荣誉	哪个	阻止	你	从	获得	出去	的

[ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] [ju:v] [wʌns] [meɪd] ,

a	promise	you've	once	made	,
一个	承诺	你已经	一次	制成	,

除了愚蠢的荣誉感阻止你违背自己已经做出的承诺之外，

['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ] [noʊ] [ju:v] [bɪn] ['bædli] ['swɪndld] .

even	if	you	know	you've	been	badly	swindled	.
甚至	如果	你	知道	你已经	到过	糟糕	被骗	.

即使你知道自己被骗得很惨。

[wen] [aɪ] [sent] [jʊr; jər] [gʌn] [daʊn] [tu:; tə][ju:; jʊ][aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][ˌem 'i:] [θroʊn] ['ɪntu:]

When	I	sent	your	gun	down	to	you	I	knew	you	might	have	me	thrown	into
什么时候	我	发送	你的	枪	向下	到	你	我	知道	你	可能	有	我	抛掷	进入

[ðə; ði]['rɪvər] ,

the	river	,
这	河	,

当我把你的枪送过去的时候，我就知道你可能会把我扔进河里。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['dʒʌstɪs][ɑ:n][jʊr; jər][saɪd] , [bʌt; bət][aɪ]['ɔ:lsoʊ] [nu:] [ðæt] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt]

and	with	some	justice	on	your	side	,	but	I	also	knew	that	,	being	a	white
和	和	一些	正义	在	你的	边	,	但	我	还	知道	那	,	存在	一个	白色的

[mæn] ,

man	,
男人	,

而且，虽然正义站在你这边，但我同时也知道，作为一个白人男性，

[ju:; jʊ] [wʊd] [stɪk] [tu:; tə][jʊr; jər] ['prɑ:mɪs] [ænd; ənd] [peɪ] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['twenti] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][ju:; jʊ] [ə'gri:d]

you	would	stick	to	your	promise	and	pay	me	the	twenty	dollars	you	agreed
你	会	戳	到	你的	承诺	和	支付	我	这	二十	美元	你	同意

[ɑ:n] ['jestərdeɪ] .

on	yesterday	.
在	昨天	.

你会信守承诺，支付我昨天约定的二十美元。

[aɪ][dəunt][əd'maɪər][juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] ['westərn] [weɪz] . ”

I	don't	admire	you	for	it	,	but	I	know	your	Western	ways	.	”
我	不	钦佩	你	为了	它	,	但	我	知道	你的	西	方式	.	”

我并不因此而钦佩你，但我了解你们西方人的行事方式。

“ [lʊk] [hɪr] , ” [sez] [ðə; ði]['sɜːrdʒən] , “ [juː; jʊ] [spiːk] ['devəlɪʃ] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] ; [hɪəz] [jʊr; jər] ['twenti]

“	Look	here	,	”	says	the	surgeon	,	“	you	speak	devilish	good	English	;	here's	your	twenty
“	看	这里	,	”	说道	这	外科医生	,	“	你	说话	恶魔般的	好的	英语	;	这里是	你的	二十

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

dollars	,
美元	,

“听着，”外科医生说，“你的英语说得真好；这是你的二十美元。”

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪə(r)] [kwɪts] .

and	now	we're	quits	.
和	现在	是	退出	.

现在我们退出了。

[hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [jɔːr'self] . ”

Have	a	drink	,	and	tell	us	something	about	yourself	.	”
有	一个	喝	,	和	告诉	我们	某物	关于	你自己	.	”

喝杯饮料，然后跟我们说说你自己的情况吧。

“ [aɪ] [wɪl] , ” [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] , “ [bʌt; bət] ['weðər] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] ['mætərz]

“	I	will	,	”	replies	the	Chinaman	,	“	but	whether	you	believe	it	or	not	matters
“	我	将要	,	”	回复	这	中国人	,	“	但	无论	你	相信	它	或者	不是	事情

['lɪt(ə)l] .

little	.
小的	.

“我会的，”中国人回答说，“但你信不信并不重要。”

[aɪ] [kɔːl] [maɪ'self] [fʌŋ]

I	call	myself	Fung
我	称呼	我	冯

我自称冯

['wɑː] ['tʃʌn] ,

Wa	Chun	,
瓦	春	,

华春,

” [ænd; ənd][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] [fʌŋ] ['wɑː] ['tʃʌn] [æz; əz] [hɜːrd] [baɪ][ðə; ði]['sɜːrdʒən] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi]

”	and	the	story	of	Fung	Wa	Chun	as	heard	by	the	surgeon	remains	to	be
”	和	这	故事	的	冯	瓦	春	作为	听到	经过	这	外科医生	遗迹	到	是

[toʊld] .

told	.
讲述	.

而外科医生听到的冯华春的故事还有待讲述。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [fʌŋ] ['wɑː] ['tʃʌn]

THE	STORY	OF	FUNG	WA	CHUN
这	故事	的	真菌	华盛顿州	春

冯华春的故事

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [fʌŋ] ['wɑː] ['tʃʌn]

THE	STORY	OF	FUNG	WA	CHUN
这	故事	的	真菌	华盛顿州	春

冯华春的故事

[ɑː] ['hɪŋ] [brɔːt] [ðə; ði] [drɪŋks] .

AH	HING	brought	the	drinks	.
啊	兴	带来	这	饮料	.

阿兴带来了饮料。

[ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [pʊʃt] [ðə; ði] [sɪgə'rets] ['oʊvər][tuː; tə] [fʌŋ] ['wɑː] ['tʃʌn] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər]

The	surgeon	pushed	the	cigarettes	over	to	Fung	Wa	Chun	,	and	waited	for
这	外科医生	推动	这	香烟	超过	到	冯	瓦	春	,	和	等待	为了

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

him	to	begin	.
他	到	开始	.

外科医生把香烟推到冯华春面前，等着他开始。

[ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] ['teɪstɪd] [hɪz; ɪz] [drɪŋk] [æz; əz] [wʌn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ˌjʊrə'piːən] ['lɪkwɪdz] , [ænd; ənd]

The	Chinaman	tasted	his	drink	as	one	accustomed	to	European	liquids	,	and
这	中国人	尝过	他的	喝	作为	一	习惯	到	欧洲的	液体	,	和

[bɪ'gæn] : —

began	:	—
开始	:	—

中国人像喝惯了欧洲酒水的人那样尝了尝手中的饮料，然后开始说道：——

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ə; eɪ]['sæmpæn][ɪn] [hɑːŋ] [kɑːŋ] ['hɑːrbər] ; [ʌv; əv] [ðæt] [aɪm][nɑːt]['sɜːrt(ə)n]

“	I	think	I	was	born	in	a	sampan	in	Hong	Kong	harbour	;	of	that	I'm	not	certain
“	我	思考	我	曾是	出生	在	一个	舢	在	洪	孔	港口	;	的	那	我是	不是	肯定

;

;
;

“我想我出生在香港海港的一艘舢板上；对此我并不确定；

[bʌt; bət] ['eniweɪ] ,

but	anyway	,
但	反正	,

不过，总之，

[maɪ] ['ɜːrliɪst] [ˌrekə'lekʃənz] [ɑːr; ər][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [boʊt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['mænɪdʒd] [ɪn'taɪərli] [baɪ]

my	earliest	recollections	are	of	living	in	a	boat	which	was	managed	entirely	by
我的	最早	回忆	是	的	活的	在	一个	船	哪个	曾是	管理	完全	经过

[maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ;

my	father	and	mother	;
我的	父亲	和	母亲	;

我最早的记忆是住在一条完全由我的父母管理的船上；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi] [lɪvd] , [kʊkt] , [fed] , [ænd; ənd] [slept] .

and	there	we	lived	,	cooked	,	fed	,	and	slept	.
和	那里	我们	居住地	,	煮熟	,	美联储	,	和	睡着了	.

我们就在那里生活、做饭、吃饭、睡觉。

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə]['ɔːlsoʊ] [teɪk] ['fɔːrənərz] [ɔːf][tuː; tə][ðer; ðər] [ʃɪps] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ʃɪps]

We	used	to	also	take	foreigners	off	to	their	ships	,	and	from	their	ships
我们	用过的	到	还	拿	外国人	离开	到	他们的	船舶	,	和	从	他们的	船舶

[tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

to	the	shore	,
到	这	支撑	,

过去我们也负责接送外国人上下船，从船上到岸边。

[bʌt; bət][ðə; ði][best] [taɪmz] [wɜːr; wər][æt; ət] [naɪt] .

but	the	best	times	were	at	night	.
但	这	最好的	时代	是	在	夜晚	.

但最美好的时光还是在夜晚。

[æt; ət] [dʌsk] [maɪ] ['fɑːðər] [wʊd] [get] [ə; eɪ] [tʌf] [strɪŋ] [net] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] - [pleɪs]

At	dusk	my	father	would	get	a	tough	string	net	out	of	the	sleeping	-	place
在	黄昏	我的	父亲	会	得到	一个	艰难的	细绳	网	出去	的	这	睡眠	-	地方

[ə'mɪdʃɪps] .

amidships	.
船体中部	.

黄昏时分，父亲会从船舱中央的卧铺里拿出一张结实的绳网。

[iːtʃ] [meʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [net] [wʌz; wəz] ['hevɪli] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['ledn] ['bulits] ,

Each	mesh	of	this	net	was	heavily	weighted	with	leaden	bullets	,
每个	网	的	这	网	曾是	重度	加权	和	铅灰色	子弹	,

这张网的每一道网眼都挂满了铅弹，沉甸甸的。

[ænd; ənd] ['hiːd] [ə'tætʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][sʌm; səm] ['klevər] ['mænər] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˌbæm'buː]

and	he'd	attach	it	in	some	clever	manner	to	the	inside	of	the	bamboo
和	他会	附	它	在	一些	聪明的	方式	到	这	里面	的	这	竹子

['ʃeltər] [wiː; wi] ['kærid] [ɪn][ðə; ði][stɜːrn] [ʃiːts] .

shelter	we	carried	in	the	stern	sheets	.
庇护所	我们	携带	在	这	船尾	纸张	.

他会用某种巧妙的方法把它固定在我们用船尾帆布包裹的竹制帐篷的内侧。

['mʌðər] [juːst] [tuː; tə] [stɪr] [ænd; ənd] [wɜːrk] [ə; eɪ][juːloʊ][æft] .

Mother	used	to	steer	and	work	a	yulo	aft	.
母亲	用过的	到	转向	和	工作	一个	尤洛	后部	.

母亲过去常常掌舵和操作一艘柚木船的船尾。

['fɑːðər] [pʊld] [æn; ən] [ɔːr] [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] ['aʊər; ɑːr][wʌn] [seɪl] ,

Father	pulled	an	oar	and	managed	our	one	sail	,
父亲	拉	一个	桨	和	管理	我们的	一	帆	,

父亲划着桨，操控着我们唯一的帆。

[ænd; ənd] ['eni] ['pæsndʒə˞] [wiː; wi][hæd; həd][sæt] ['ʌndər] [ðə; ði][ˌbæm'buː] ['ʃeltər] [ɪn][ðə; ði][stɜːrn] [ʃiːts] .

and	any	passengers	we	had	sat	under	the	bamboo	shelter	in	the	stern	sheets	.
和	任何	乘客	我们	有	卫星	在下面	这	竹子	庇护所	在	这	船尾	纸张	.

我们船上的所有乘客都坐在船尾的竹棚下。

“ [æt; ət] [naɪt] [taɪm] ['aʊər; ɑːr] ['pæsndʒə˞] [wɜːr; wər]['dʒen(ə)rəli] [drʌŋk] ,

“	At	night	time	our	passengers	were	generally	drunk	,
“	在	夜晚	时间	我们的	乘客	是	一般来说	醉	,

“夜间，我们的乘客通常都喝醉了，

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [kən'traɪvəns] ['fɑːðər] [kʊd; kəd] [pʊl] [ə; eɪ] [strɪŋ] [wen] [wiː; wi][gɑːt][sʌm; səm]

and	by	a	simple	contrivance	father	could	pull	a	string	when	we	got	some
和	经过	一个	简单的	装置	父亲	可以	拉	一个	细绳	什么时候	我们	得到	一些

[wei] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrbər] .

way	out	in	the	harbour	.
方式	出去	在	这	港口	.

通过一个简单的装置，父亲可以在我们驶出港口一段距离后拉动一根绳子。

[ðə; ði] ['weɪtɪd] [net] [wʊd] [ðen] [fɔːl][ɑːn][ðə; ði]['semi] - [ʌn'kɑːnʃəs] ['pæsɪndʒər] ,

The	weighted	net	would	then	fall	on	the	semi	-	unconscious	passenger	,
这	加权	网	会	然后	落下	在	这	半	-	无意识	乘客	,

然后，这张加重的网就会落在半昏迷的乘客身上。

[ænd; ənd] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [stæbz] ['fɪnɪʃt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] .

and	father	and	mother	with	a	few	stabs	finished	him	off	.
和	父亲	和	母亲	和	一个	很少	刺伤	完成的	他	离开	.

父母几刀就把他捅死了。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [kaʊntɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zeʃnz] , [ðə; ði] ['strɪpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] ,

Then	came	the	counting	of	his	possessions	,	the	stripping	of	the	body	,
然后	来了	这	计数	的	他的	财产	,	这	脱衣舞	的	这	身体	,

然后是清点他的财物，剥去他的衣物。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θroʊɪŋ] ['oʊvər][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrps] , [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɔːr][nɑːt] , [æz; əz] [feɪt]

and	the	throwing	over	of	the	corpse	,	to	be	found	or	not	,	as	fate
和	这	投掷	超过	的	这	尸体	,	到	是	成立	或者	不是	,	作为	命运

[dɪ'saɪdɪd] .

decided	.
决定	.

尸体被抛下，至于是否会被发现，就由命运决定了。

“ [aɪ] [rɪ'membər] [wʌns] [wiː; wi] [gɑːt] [ə; eɪ] [fer] [wel] ['æftər] [dɑːrk] .

“	I	remember	once	we	got	a	fare	well	after	dark	.
〃	我	记住	一次	我们	得到	一个	票价	出色地	后	黑暗的	.

“我记得有一次我们在天黑后道别。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] , ['jeloʊ] - ['herd] [mæn] , ['veri] [drʌŋk] , [ænd; ənd] , [aɪ] [θɪŋk] , [ə; eɪ]

He	was	a	huge	,	yellow	-	haired	man	,	very	drunk	,	and	,	I	think	,	a
他	曾是	一个	巨大的	,	黄色的	-	头发	男人	,	非常	醉	,	和	,	我	思考	,	一个

['skɔtʃmən] .

Scotchman	.
苏格兰人	.

他身材魁梧，一头黄发，喝得酩酊大醉，而且，我想，他应该是个苏格兰人。

['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜːrkt] [ðə; ði] ['sæmpæn] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːrbər] , [ænd; ənd] [ðen] ['fɑːðər]

Father	and	mother	worked	the	sampan	out	in	the	harbour	,	and	then	father
父亲	和	母亲	工作	这	舢	出去	在	这	港口	,	和	然后	父亲

[pʊld] [ðə; ði] [strɪŋ] .

pulled	the	string	.
拉	这	细绳	.

父母在港口里摆弄着舢板，然后父亲拉动船绳。

[ðə; ði] [net] [fel] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪd] [tuː] [gʊd] [dʒæbz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['raɪðɪŋ] ['bʌnd(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

The	net	fell	,	and	he	made	two	good	jabs	into	the	writhing	bundle	with	his
这	网	跌倒	,	和	他	制成	二	好的	刺拳	进入	这	扭动	捆	和	他的

[naɪf] .

knife	.
刀	.

网落了下来，他用刀狠狠地刺了那团扭动的生物两刀。

[ðə; ði] [mæn] [kɪkt] [ænd; ənd] [fɔːt] ['hɔːrəbli] .

The	man	kicked	and	fought	horribly	.
这	男人	踢	和	战斗	糟糕透了	.

那人拼命踢打反抗。

[hiː; hi] [tɔːr] [ðə; ði] [net] , ['nɪrli] [broʊk] [ðə; ði] ['gʌnl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] ,

He	tore	the	net	,	nearly	broke	the	gunwale	of	the	boat	,
他	撕裂	这	网	,	几乎	打破	这	舷缘	的	这	船	,

他撕破了渔网，差点把船舷都弄断了。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [gɑːt] [hoʊld] [ʌv; əv] ['fɑːðɚz] ['æŋk(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hiːl] .

and	at	last	got	hold	of	father's	ankle	in	his	teeth	just	above	the	heel	.
和	在	最后的	得到	抓住	的	父亲的	踝	在	他的	牙齿	只是	多于	这	脚跟	.

最后，他用牙齿咬住了父亲脚踝的脚后跟上方。

['fɑːðər] [dʒæbd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [naɪf] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [der] [tuː; tə] [haʊl] ,

Father	jabbed	away	with	his	knife	,	and	didn't	dare	to	howl	,
父亲	刺伤	离开	和	他的	刀	,	和	没有	敢	到	嗥	,

父亲挥舞着刀子，不敢嚎叫。

[ænd; ənd] ['mʌðər] [hæd; həd] [tuː; tə] [drɑːp] [ðə; ði] ['tɪlər] [ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd] [help] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [miːt]

and	mother	had	to	drop	the	tiller	and	come	and	help	with	the	meat
和	母亲	有	到	降低	这	耕耘机	和	来	和	帮助	和	这	肉

['tʃɑːpər] .

chopper	.
直升机	.

于是母亲不得不放下耕耘机，过来帮忙剁肉。

[ʃiː; ʃi] [tɔːr] ['aʊər; ɑːr] [net] ['bædli] , [bʌt; bət] [kɪld] [ðə; ði] [mæn] ,

She	tore	our	net	badly	,	but	killed	the	man	,
她	撕裂	我们的	网	糟糕	,	但	被杀	这	男人	,

她把我们的网撕得很厉害，但却杀死了那个人。

[ænd; ənd] [ðen] ['fɑːðɚz] ['æŋk(ə)l][wʌz; wəz] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] ['mænz] [maʊθ] , ['ɔːlsoʊ]

and	then	father's	ankle	was	released	from	the	dead	man's	mouth	,	also
和	然后	父亲的	踝	曾是	发布	从	这	死的	男人的	嘴	,	还

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɑːpər] .

with	the	chopper	.
和	这	直升机	.

然后，父亲的脚踝也用砍刀从死者的嘴里取出来了。

[wiː; wi] [faʊnd] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dɑːlər][ɑːn] [ðæt] ['skɔtʃmən] ,

We	found	less	than	a	dollar	on	that	Scotchman	,
我们	成立	较少的	比	一个	美元	在	那	苏格兰人	,

我们在那个苏格兰人身上只找到不到一美元。

[ænd; ənd][maɪ] ['perənt] [wʌz; wəz] [leɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [baɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] .

and	my	parent	was	lame	from	the	bite	for	the	rest	of	his	life	.
和	我的	父母	曾是	瘸	从	这	咬	为了	这	休息	的	他的	生活	.

我的父亲因为被咬伤而终身跛脚。

“ [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [stɪl] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] ,

“	Although	I	was	very	young	at	that	time	,	still	some	of	the	incidents	,
“	虽然	我	曾是	非常	年轻的	在	那	时间	,	仍然	一些	的	这	事件	,

[ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

insignificant	as	they	were	,
微不足道	作为	他们	是	,

“虽然我当时年纪很小，但有些事情，尽管微不足道，仍然让我记忆犹新。”

[ɑːr; ər] [ɪm'prest] [ɑːn][maɪ] ['meməri] .

are	impressed	on	my	memory	.
是	印象深刻	在	我的	记忆	.

深深地印在了我的记忆中。

“ [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['hevi] ['aɪərn][bɑːr][wɪð; wɪθ]['aɪərn] ['græpnəl] ,

“	We	used	to	have	a	heavy	iron	bar	with	iron	grapnels	,
“	我们	用过的	到	有	一个	重的	铁	酒吧	和	铁	抓钩	,

“我们以前有一根很重的铁棍，上面装有铁钩，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['drægd] [fɔːr; fər] [draʊnd] ['bɑːdɪz] — [ænd; ənd][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] , [ɪn]

with	which	we	dragged	for	drowned	bodies	—	and	not	without	success	,	in
和	哪个	我们	拖拽	为了	溺水	身体	—	和	不是	没有	成功	,	在

[ðoʊz] [deɪz] ;

those	days	;
那些	天	;

在那个年代，我们用它拖拽溺水者的尸体——而且并非一无所获；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kloʊðz] [ɑːn][ðem; ðəm] , [soʊ][wiː; wi] ['nevər]

but	they	often	had	little	more	than	the	clothes	on	them	,	so	we	never
但	他们	经常	有	小的	更多的	比	这	衣服	在	他们	,	所以	我们	绝不

[bɪ'keɪm] ['veri] ['prɑːspərəs] .

became	very	prosperous	.
成为	非常	繁荣	.

但他们往往除了身上穿的衣服之外一无所有，所以我们从未变得非常富裕。

“ [wʌn] [naɪt] [wiː; wi][hæd; həd] ['æŋkər] [dʒʌst][ə'stɜːrn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['dɛvəlz] - ['wɔːrʃɪp] ,

“	One	night	we	had	anchored	just	astern	of	a	foreign	devils	'	warship	,
“	一	夜晚	我们	有	锚定	只是	倒车	的	一个	外国的	魔鬼	-	军舰	,

“一天晚上，我们停泊在一艘外国魔鬼战舰的船尾，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [taɪm] ['æftər][dɑːrk][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [kə'moʊʃ(ə)n] [ɑːn] [dek] .

and	some	time	after	dark	there	was	a	big	commotion	on	deck	.
和	一些	时间	后	黑暗的	那里	曾是	一个	大的	骚动	在	甲板	.

天黑后不久，甲板上发生了一场大骚动。

[ˌaɪ 'tiː] [əˈpɪrd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd] ['fɔːlən] ['oʊvərbɔːrd] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['æftər] ,

It	appeared	that	a	man	had	fallen	overboard	,	and	about	a	minute	after	,
它	出现	那	一个	男人	有	倒下	落水	,	和	关于	一个	分钟	后	,

似乎有一名男子落水了，大约一分钟后，

['aʊər; ɑːr]['sæmpæn] [geɪv] [ə; eɪ] [lɜːrtʃ] ,

our	sampan	gave	a	lurch	,
我们的	舢	给予	一个	困境	,

我们的舢板猛地一晃，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [spˈlʌtərɪŋ] [waɪt] [mæn] [græbd] [hoʊld][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['gʌnl] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə]

and	a	spluttering	white	man	grabbed	hold	of	our	gunwale	and	tried	to
和	一个	喷溅	白色的	男人	抓住	抓住	的	我们的	舷缘	和	尝试	到

[get][ɑːn] [bɔːrd] .

get	on	board	.
得到	在	木板	.

一个口吐白沫的白人男子抓住我们的舷缘，试图爬上船。

['mʌðər] [wʌz; wəz] ['kʊkɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [raɪs] [ænd; ənd] [fɪʃ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

Mother	was	cooking	the	evening	rice	and	fish	at	the	time	,
母亲	曾是	烹饪	这	晚上	米	和	鱼	在	这	时间	,

当时母亲正在准备晚饭的米饭和鱼。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [kʌt] [æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɪg] [naɪf] .

and	she	made	a	cut	at	one	of	his	hands	with	a	big	knife	.
和	她	制成	一个	切	在	一	的	他的	双手	和	一个	大的	刀	.

她用一把大刀在他一只手上划了一道口子。

[ʃiː; ʃi] [tʃɑːpt] [ɔːf] [fɔːr] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [jel] .

She	chopped	off	four	fingers	,	and	he	gave	a	yell	.
她	切碎	离开	四	手指	,	和	他	给予	一个	叫喊	.

她砍掉了他四根手指，他大叫了一声。

['fɑːðər] [dʒʌmpt] ['fɔːrwərd] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [wʌn] [bloʊ] ['oʊvər][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ]

Father	jumped	forward	at	once	and	gave	him	one	blow	over	the	head	with
父亲	跳了起来	向前	在	一次	和	给予	他	一	吹	超过	这	头	和

[æn; ən][æks] ,

an	axe	,
一个	斧头	,

父亲立刻跳上前去，用斧头狠狠地砍在他的头上。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæŋk] [laɪk] [ə; eɪ] [stoʊn] .

and	he	sank	like	a	stone	.
和	他	沉没	喜欢	一个	石头	.

他像石头一样沉了下去。

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['boʊts] [wɜːr; wər] ['loʊɝd] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr] .

Two	or	three	boats	were	lowered	from	the	man	-	of	-	war	.
二	或者	三	船	是	降低	从	这	男人	-	的	-	战争	.

从军舰上放下了两三艘小艇。

[ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][mæn] [skriːm] , [ænd; ənd][wʌn] [boʊt] [keɪm] [əˌlɔːŋˈsaɪd] [juː 'es] , [ænd; ənd][æn; ən]

They	heard	the	man	scream	,	and	one	boat	came	alongside	us	,	and	an
他们	听到	这	男人	尖叫	,	和	一	船	来了	旁边	我们	,	和	一个

['ɑːfɪsər] [dʒʌmpt] [əˈbɔːrd] .

officer	jumped	aboard	.
官	跳了起来	船上	.

他们听到那人的尖叫声，一艘船靠了过来，一名军官跳上了船。

[hiː; hi][bɪˈgæn] ['tɔːkɪŋ] [əˈweɪ] [hɑːrd][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd] [græbd] ['fɑːðər] [baɪ][ðə; ði] [kjuː] .

He	began	talking	away	hard	in	English	,	and	grabbed	father	by	the	queue	.
他	开始	说	离开	难的	在	英语	,	和	抓住	父亲	经过	这	队列	.

他开始用英语滔滔不绝地讲起来，并抓住父亲的脖子。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['mʌðər] , [huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kwɪk] -

Of	course	we	couldn't	understand	him	,	but	mother	,	who	was	always	quick	-
的	课程	我们	不能	理解	他	,	但	母亲	,	WHO	曾是	总是	快的	-

['wɪtɪd] ,

witted	,
机智的	,

我们当然听不懂他在说什么，但是一向机智的母亲却能听懂。

['sʌd(ə)nli] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [fɔːr] ['hjuːmən] ['fɪŋgərz] , [tʃʌkt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [stuː] [ʌv; əv] [raɪs] ,

suddenly	picked	up	the	four	human	fingers	,	chucked	them	in	the	stew	of	rice	,
突然	挑选	向上	这	四	人类	手指	,	扔掉	他们	在	这	炖	的	米	,

突然，他捡起那四根人手指，扔进了米饭炖菜里。

[ænd; ənd] [stɜːrd] [ðem; ðəm] [ʌp] ['hɜːrɪdli] .

and	stirred	them	up	hurriedly	.
和	搅拌	他们	向上	匆匆	.

于是匆忙地把它们搅动起来。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [kʊd; kəd] [faɪnd] [noʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [sə'spektɪŋ] [ˌjuː 'es] ,

The	officer	could	find	no	reason	for	suspecting	us	,
这	官	可以	寻找	不	原因	为了	怀疑	我们	,

警官找不到任何怀疑我们的理由。

[soʊ] [suːn] [ʃʌvd] [ɔːf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [boʊt] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] ['elsˌwer] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [mæn] .

so	soon	shoved	off	in	his	boat	to	search	elsewhere	for	the	missing	man	.
所以	很快	推搡	离开	在	他的	船	到	搜索	别处	为了	这	丢失的	男人	.

于是他很快就划着船去了别处寻找失踪者。

[wiː; wi] ['kudnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [weɪst] [raɪs] ,

We	couldn't	afford	to	waste	rice	,
我们	不能	买得起	到	浪费	米	,

我们不能浪费大米。

[soʊ] ['æftər] ['mʌðər] [hæd; həd] [pɪkt] [aʊt] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [wiː; wi] [hæd; həd] ['aʊər; ɑːr] ['iːvnɪŋ] [miːl] .

so	after	mother	had	picked	out	the	fingers	we	had	our	evening	meal	.
所以	后	母亲	有	挑选	出去	这	手指	我们	有	我们的	晚上	一顿饭	.

母亲把手指挑出来后，我们就吃了晚饭。

[ðen] [wiː; wi] [ʌp] ['æŋkər] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [dredʒ] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] ['græpnəl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ded] [mæn] .

Then	we	up	anchor	and	started	to	dredge	with	our	grapnels	for	the	dead	man	.
然后	我们	向上	锚	和	开始	到	疏通	和	我们的	抓钩	为了	这	死的	男人	.

然后我们起锚，开始用抓钩打捞死者。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [slæk] ['wɔːtər] [wen] ['fɑːðər] [kɪld] [hɪm; ɪm] , [soʊ] [wiː; wi] [nuː] [hiː; hi] ['kudnt] [biː; bi] [fɑːr] [ɔːf] ;

It	was	about	slack	water	when	father	killed	him	,	so	we	knew	he	couldn't	be	far	off	;
它	曾是	关于	松弛	水	什么时候	父亲	被杀	他	,	所以	我们	知道	他	不能	是	远的	离开	;

父亲杀他的时候正值水位下降期，所以我们知道他肯定离得不远；

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [tuː] ['aʊərz] ['æftər] [wiː; wi] [hʊkt] [ɑːn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['drægd] [hɪm; ɪm] [ʌp] .

and	some	two	hours	after	we	hooked	on	to	him	and	dragged	him	up	.
和	一些	二	小时	后	我们	钩子	在	到	他	和	拖拽	他	向上	.

大约两个小时后，我们抓住了他，把他拖了上来。

[ðen] [aɪ] [lɜːrnt] [wer] [jʊr; jər] ['brɪtɪʃ] ['seɪləz] [kiːp] [ðer; ðər] ['mʌni] :

Then	I	learnt	where	your	British	sailors	keep	their	money	:
然后	我	学会了	在哪里	你的	英国	水手们	保持	他们的	钱	:

后来我才知道你们英国水手把钱藏在哪儿：

[ɪn][ə; eɪ][belt][ʌv; əv] ['flænl] [ðeɪ] [wer] [nekst][ðer; ðər][skɪn] .

in	a	belt	of	flannel	they	wear	next	their	skin	.
在	一个	腰带	的	绒布	他们	穿	下一个	他们的	皮肤	.

用法兰绒腰带包裹，贴身穿着。

[wiː; wi] [tʊk] [ɪ'lev(ə)n]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][frʌm; frəm] [ðæt] [mæn] , [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['fɪŋgər] - [rɪŋ] [ænd; ənd]

We	took	eleven	dollars	from	that	man	,	besides	a	silver	finger	-	ring	and
我们	采取	十一	美元	从	那	男人	,	除了	一个	银	手指	-	戒指	和

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,

his	clothes	,
他的	衣服	,

我们从那个人身上拿走了十一美元，还有一枚银戒指和他的衣服。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kæst][hɪm; ɪm][ə'drɪft] .

and	then	we	cast	him	adrift	.
和	然后	我们	投掷	他	漂流	.

然后我们把他抛弃了。

[nɑːt][ə; eɪ][bæd] [naɪt] , [ɔːl'ðoʊ] ['aʊər; ɑːr][raɪs][hæd; həd] [bɪn] ['pɑːrtli] [spɔɪlt] [baɪ][hɪz; ɪz]['dɜːrti]['fɪŋgərz] .

Not	a	bad	night	,	although	our	rice	had	been	partly	spoilt	by	his	dirty	fingers	.
不是	一个	坏的	夜晚	,	虽然	我们的	米	有	到过	部分	被宠坏了	经过	他的	肮脏的	手指	.

虽然他的脏手把我们的米饭弄坏了一部分，但还算不上糟糕的一晚。

“ [bʌt; bət] [ðiːz] ['hæpi] [deɪz] [wɜːr; wər] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] ['endɪd] .

“	But	these	happy	days	were	soon	to	be	ended	.
“	但	这些	快乐的	天	是	很快	到	是	结束	.

但这些快乐的日子很快就结束了。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [naɪn][ænd; ənd][ten] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ][ðə; ði] [smɔːl] - [pɑːks] [keɪm] .

When	I	was	between	nine	and	ten	years	of	age	the	small	-	pox	came	.
什么时候	我	曾是	之间	九	和	十	年	的	年龄	这	小的	-	天花	来了	.

我九岁到十岁的时候，天花爆发了。

['fɑːðər] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪriəm] [dʒʌmpt] ['oʊvərbɔːrd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [draʊnd]

Father	got	it	first	,	and	in	his	delirium	jumped	overboard	and	was	drowned
父亲	得到	它	第一的	,	和	在	他的	谵妄	跳了起来	落水	和	曾是	溺水

;

;
;

父亲先得了奖，他在神志不清的情况下跳入海中溺水身亡；

['mʌðər] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] - [speɪs]

mother	had	it	at	the	same	time	,	and	she	lay	down	in	the	sleeping	-	space
母亲	有	它	在	这	相同的	时间	,	和	她	躺	向下	在	这	睡眠	-	空间

[ə'mɪdʃɪps] .

amidships	.
船体中部	.

母亲当时也得了这种病，她躺在船舱中部的卧铺里。

[ʃiː; ʃi] [daɪd][ðer; ðər][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn][ænd; ənd][ə'freɪd][ɪn][ðə; ði]['sæmpæn] .

She	died	there	the	next	day	,	and	I	was	alone	and	afraid	in	the	sampan	.
她	死亡	那里	这	下一个	天	,	和	我	曾是	独自的	和	害怕的	在	这	舢	.

第二天她就死在那里了，我独自一人待在舢板上，感到害怕。

[haʊ'evər] , [aɪ] [kʊkt] [sʌm; səm][raɪs][ænd; ənd][draɪd] [fɪʃ] ,

However	,	I	cooked	some	rice	and	dried	fish	,
然而	,	我	煮熟	一些	米	和	干燥	鱼	,

不过，我煮了些米饭和鱼干。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [traɪd] [tuː; tə][get] ['mʌðər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊld][ænd; ənd] [θroʊ] [hɜːr; hər]

and	the	next	day	tried	to	get	mother	out	of	the	hold	and	throw	her
和	这	下一个	天	尝试	到	得到	母亲	出去	的	这	抓住	和	扔	她

['oʊvərbɔːrd] .

overboard	.
落水	.

第二天，他们试图把母亲从船舱里拉出来，扔到海里。

[bʌt; bət] [ʃiːd] [gɑːt] [stɪf] [baɪ] [ðæt] [taɪm] , [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [muːv] [hɜːr; hər] ['eni] [wei] .

But	she'd	got	stiff	by	that	time	,	and	I	couldn't	move	her	any	way	.
但	棚	得到	僵硬的	经过	那	时间	,	和	我	不能	移动	她	任何	方式	.

但那时她已经僵硬了，我怎么也挪不动她。

[fɔːr; fər] [deɪz] [aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kʊk] [raɪs] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [muːv] ['mʌðər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

For	days	I	continued	to	cook	rice	and	try	to	move	mother	,	but	it
为了	天	我	持续	到	厨师	米	和	尝试	到	移动	母亲	,	但	它

[wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] .

was	no	good	.
曾是	不	好的	.

我连续几天煮米饭，想方设法搬动母亲，但都无济于事。

[æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [aɪ] ['wɔznt] [jet] [ten] ['jɪrz] [oʊld] ,

As	I	told	you	,	I	wasn't	yet	ten	years	old	,
作为	我	讲述	你	,	我	不是	然而	十	年	老的	,

正如我之前告诉你的，我当时还不到十岁。

[ænd; ənd] ['kudnt] [jet] ['prɑːpərli] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ]['sæmpæn] [ə'loʊn] ;

and	couldn't	yet	properly	manage	a	sampan	alone	;
和	不能	然而	适当地	管理	一个	舢	独自的	;

而且他还不能独自熟练地驾驶舢板；

[soʊ][wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [pə'liːs] ['noʊtɪst] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [boʊt] [ænd; ənd] [keɪm] [əˌlɔːŋ'saɪd] .

so	one	day	the	police	noticed	something	wrong	with	my	boat	and	came	alongside	.
所以	一	天	这	警察	注意到	某物	错误的	和	我的	船	和	来了	旁边	.

有一天，警察发现我的船出了问题，就过来查看。

[ðen] [ðeɪ] [faʊnd] [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [ded] [ɪn][ðə; ði][hoʊld][ænd; ənd][jʊr; jər]['hʌmb(ə)l] ['sɜːrvənt] ,

Then	they	found	an	old	woman	dead	in	the	hold	and	your	humble	servant	,
然后	他们	成立	一个	老的	女士	死的	在	这	抓住	和	你的	谦逊的	仆人	,

然后他们在船舱里发现了一具老妇人的尸体，而我，卑微的仆人，

[eɪdʒd] [naɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] , [ɪn] [kə'mænd] .

aged	nine	and	a	half	,	in	command	.
老年人	九	和	一个	一半	,	在	命令	.

九岁半，指挥。

['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'liːs] ;

Being	unable	to	escape	,	I	had	to	go	along	with	the	police	;
存在	无法	到	逃脱	,	我	有	到	去	沿着	和	这	警察	;

由于无法逃脱，我只好配合警方行动；

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'meɪnd] [ə'baʊt] [tuː] [deɪz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [wen] [ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] [keɪm] [tuː; tə] [siː]

and	I	remained	about	two	days	with	them	when	a	Chinaman	came	to	see
和	我	剩余	关于	二	天	和	他们	什么时候	一个	中国人	来了	到	看

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我在他们家待了大约两天，这时一个中国人来看我。

[sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [maɪ] ['fɑːðɚz] ['brʌðər] ,

said	he	was	my	uncle	,	my	father's	brother	,
说	他	曾是	我的	叔叔	,	我的	父亲的	兄弟	,

他说他是我的叔叔，我父亲的兄弟，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kɛr] [fɔːr; fər] [ˌɛm ˈiː] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] .

and	that	he	would	care	for	me	as	his	own	son	.
和	那	他	会	关心	为了	我	作为	他的	自己的	儿子	.

他会像对待亲生儿子一样照顾我。

[maɪˈself] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsæmpæn] , [wɪtʃ] [kənˈteɪnd] [noʊ] [ˌɪnkənˈsɪdrəbl] [ˈkwɑːntəti] [ʌv; əv] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz]

Myself	and	the	sampan	,	which	contained	no	inconsiderable	quantity	of	dollars
我	和	这	舢	,	哪个	包含	不	微不足道的	数量	的	美元

, [wɜːr; wər] [ˈhændɪd] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn] ,

,	were	handed	over	to	this	man	,
,	是	递交	超过	到	这	男人	,

我和那艘舢板（里面装着不少美元）都被交给了这个男人。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kənˈdʌktɪd] [ˌɛm ˈiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪˈstæblɪʃmənt] .

and	he	conducted	me	to	his	establishment	.
和	他	实施	我	到	他的	建立	.

他带我去了他的店里。

[aɪm] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [ˈʌŋk(ə)l] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈveri] [bæd] [mæn] , [ˈveri] [bæd] [ɪnˈdiːd] ;

I'm	sorry	to	say	that	this	uncle	was	a	very	bad	man	,	very	bad	indeed	;
我是	对不起	到	说	那	这	叔叔	曾是	一个	非常	坏的	男人	,	非常	坏的	的确	;

很遗憾，这位叔叔是个非常坏的人，真的非常坏；

[hiː; hi] [ˈtriːtɪd] [ˌɛm ˈiː] [ˈʃeɪmfəli] . ”

he	treated	me	shamefully	.	”
他	治疗	我	可耻地	.	”

他以羞辱的方式对待我。

“ [juː; jʊ] [sərˈpraɪz] [ˌɛm ˈiː] , ” [riˈmɑːkt] [ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən] ; “ [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈlʌvəbl] [dɪˈskrɪpʃn] [juː; jʊ]

“	You	surprise	me	,	”	remarked	the	surgeon	;	“	after	the	lovable	description	you
“	你	惊喜	我	,	”	评论	这	外科医生	;	“	后	这	可爱的	描述	你

[hæv; həv] [ˈgɪv(ə)n] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] ,

have	given	of	your	father	,
有	给定	的	你的	父亲	,

“你让我很意外，”外科医生说道，“在你对你父亲进行了如此可爱的描述之后，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [pəˈzest] [ʌv; əv] [ten]

it	seems	impossible	that	his	brother	should	not	have	been	possessed	of	ten
它	似乎	不可能的	那	他的	兄弟	应该	不是	有	到过	拥有	的	十

[ˈθaʊz(ə)nd] [ˈvɜːrtʃʊ] .

thousand	virtues	.
千	美德	.

他的兄弟不可能没有一万种美德。

” [ðə; ði] [ˈtʃaɪnəmən] [tʊk] [noʊ] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪˈmɑːrk] [bʌt; bət] [prəˈsiːdɪd] .

”	The	Chinaman	took	no	notice	of	this	remark	but	proceeded	.
”	这	中国人	采取	不	注意	的	这	评论	但	继续	.

“中国人没有理会这番话，继续往前走。”

“ [maɪ] [laɪf] [ɪn] [maɪ] [ˈʌŋkəlz] [haʊs] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [ænd; ənd] [ˌʌnˈlʌvli] ,

“	My	life	in	my	uncle's	house	was	hard	and	unlovely	,
“	我的	生活	在	我的	叔叔的	房子	曾是	难的	和	不可爱	,

我在叔叔家的生活既艰苦又糟糕。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [rʌn] [əˈweɪ] [hæd; həd] [aɪ] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l] .

and	I	should	certainly	have	run	away	had	I	been	able	.
和	我	应该	当然	有	跑步	离开	有	我	到过	有能力的	.

如果可以的话，我肯定会逃走的。

[hiː; hi] [kept] [ə; eɪ] ['gæmblɪŋ] [ænd; ənd] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] , [wer] [ə; eɪ][mæn] , ['æftər] ['luːzɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz]

He	kept	a	gambling	and	boarding	-	house	,	where	a	man	,	after	losing	all	his
他	保留	一个	赌博	和	登机	-	房子	,	在哪里	一个	男人	,	后	输	全部	他的

['mʌni] ,

money	,
钱	,

他经营着一家赌场兼旅馆，一个男人在那里输光了所有钱之后，

[kʊd; kəd][goʊ] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] [luːz] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

could	go	further	and	lose	his	body	.
可以	去	更远	和	失去	他的	身体	.

他可能会走得更远，甚至失去身体。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl] [maɪt] [steɪk] [hɪz; ɪz] ['lɪbərti] [ə'genst] [ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] ,

A	man	who	had	lost	all	might	stake	his	liberty	against	a	sum	of	money	,
一个	男人	WHO	有	丢失的全部		可能	赌注	他的	自由	反对	一个	和	的	钱	,

一个失去一切的人，可能会用自己的自由来换取一笔钱财。

[pər'hæps] [faɪv] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ɔːr] [mɔːr] ;

perhaps	five	dollars	or	more	;
也许	五	美元	或者	更多的	;

或许五美元或更多；

[wʌns] ['hiːd] [lɔːst] [ðɪs] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪnər] [ænd; ənd] [pæst] ['ɪntuː] - [ðə; ði]

once	he'd	lost	this	he	became	the	property	of	the	winner	and	passed	into	'	the
一次	他会	丢失的	这	他	成为	这	财产	的	这	优胜者	和	通过了	进入	-	这

['mænʃ(ə)n][ʌv; əv] [su'priːm] ['blesɪdnəs] ,

mansion	of	supreme	blessedness	,
大厦	的	最高	幸福	,

他一旦输掉这场战斗，就成了胜利者的财产，并进入了“至高幸福的殿堂”。

- [ɔːr] , [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [maɪ] ['ʌŋkəlz] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] ; [ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] [kept] [ænd; ənd] [fed]

'	or	,	in	other	words	,	my	uncle's	boarding	-	house	;	there	he	was	kept	and	fed
-	或者	,	在	其他	字	,	我的	叔叔的	登机	-	房子	;	那里	他	曾是	保留	和	美联储

,

'	
'	

换句话说，就是我叔叔的寄宿公寓；他在那里得到了照顾和喂养。

[ænd; ənd][ɑːn] [ə'keiʒənz] [wʊd] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [siː] [ɪn] [wət'evər] [ʃɪp] [rɪ'kwaɪərd] .

and	on	occasions	would	be	sent	to	sea	in	whatever	ship	required	.
和	在	场合	会	是	发送	到	海	在	任何	船	必需的	.

有时会被派往海上，乘坐任何需要的船只。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] ,

In	other	words	,
在	其他	字	,

换句话说，

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] [krɪmp] [ænd; ənd] [sə'plaɪd] ['seɪləz] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrən] [ʃɪps] [ðæt] [rɪ'kwaɪərd]

my	uncle	was	a	crimp	and	supplied	sailors	to	the	foreign	ships	that	required
我的	叔叔	曾是	一个	压接	和	供应	水手们	到	这	外国的	船舶	那	必需的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我叔叔是个水手，专门为需要水手的外国船只提供水手。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['tʃaɪnə] ['treɪdərz] ,

He	was	well	known	to	all	the	China	traders	,
他	曾是	出色地	已知	到	全部	这	中国	交易员	,

他在中国商人中广为人知。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'laɪd] [ɑːn][tuː; tə] [fɪl] [ʌp][ə; eɪ] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ] [wət'evər] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hændz]
and **could** **be** **relied** **on** **to** **fill** **up** **a** **ship** **with** **whatever** **number** **of** **hands**
和 可以 是 依赖 在 到 充满 向上 一个 船 和 任何 数字 的 双手
[ðeɪ] [rɪ'kwaɪərd] ;
they **required** **;**
他们 必需的 ;

而且无论需要多少人手，他们都能满足船上的需求；

[ɪn][fækt] ,
in **fact** **,**
在 事实 ,

实际上，

[aɪv] [noʊn] [hɪm; ɪm] [pʊt] [ded] [men] [ɑːn] [bɔːrd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði]
I've **known** **him** **put** **dead** **men** **on** **board** **if** **it** **chanced** **that** **he** **had** **not** **the**
我已经 已知 他 放 死的 男人 在 木板 如果 它 偶然 那 他 有 不是 这
['nʌmbər] [ɪn] - [ðə; ði]['mænʃ(ə)n][ʌv; əv] [su'priːm] ['blesɪdnəs] - [ðæt] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [rɪ'kwaɪərd] .
number **in** **'** **the** **mansion** **of** **supreme** **blessedness** **'** **that** **a** **captain** **required** **.**
数字 在 - 这 大厦 的 最高 幸福 - 那 一个 队长 必需的 .

我知道他有时会把死人装上船，如果他“至高福祉的殿堂”里的人不够船长所需的人数的话。

['hiːd] [ɪk'spleɪn] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [drʌŋk] , ['kæri] [hɪm; ɪm][ɑːn] [bɔːrd] [æt; ət] [naɪt] ,
He'd **explain** **that** **the** **man** **was** **drunk** **,** **carry** **him** **on** **board** **at** **night** **,**
他会 解释 那 这 男人 曾是 醉 , 携带 他 在 木板 在 夜晚 ,

他会解释说那个人喝醉了，晚上把他抬上船。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['foʊksəl] [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['seɪlɪŋ] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət]
and **put** **him** **in** **the** **fo'c'sle** **when** **the** **ship** **was** **sailing** **next** **morning** **at**
和 放 他 在 这 前甲板 什么时候 这 船 曾是 帆船 下一个 早晨 在
['deɪlaɪt] .
daylight **.**
日光 .

第二天早上天亮的时候，当船起航时，把他安置在前甲板上。

[hiː; hi] [kept] ['kerf(ə)l] ['rekərdz] [ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi] [ʃɪpt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪps] [ðeɪ] [seɪld] [ɪn] ,
He **kept** **careful** **records** **of** **all** **he** **shipped** **and** **the** **ships** **they** **sailed** **in** **,**
他 保留 小心 记录 的 全部 他 已发货 和 这 船舶 他们 航行 在 ,

他仔细记录了他运送的所有货物以及它们所乘坐的船只。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [men] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɑːŋ] [kɑːŋ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]
and **when** **the** **unfortunate** **men** **returned** **to** **Hong** **Kong** **my** **uncle** **would** **be** **the**
和 什么时候 这 不幸 男人 返回 到 洪 孔 我的 叔叔 会 是 这
[fɜːrst][ɑːn] [bɔːrd] ,
first **on** **board** **,**
第一的 在 木板 ,

当那些不幸的人返回香港时，我的叔叔总是第一个登上飞机。

[wʊd] [hæv; həv][ðem; ðəm] [ə'gen] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə] - [ðə; ði]['mænʃ(ə)n] - [tuː; tə][biː; bi] [kept] [tɪl] [ə'gen]
would **have** **them** **again** **conducted** **to** **'** **the** **mansion** **'** **to** **be** **kept** **till** **again**
会 有 他们 再次 实施 到 - 这 大厦 - 到 是 保留 直到 再次
[rɪ'kwaɪərd] ,
required **,**
必需的 ,

会再次将他们押送到“宅邸”，关押至再次需要时再释放。

[ænd; ənd] [wʊd] [hɪm'self] [drɔː] [ðer; ðər] [peɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] ['ɑːfɪs] .
and **would** **himself** **draw** **their** **pay** **from** **the** **Shipping** **Office** **.**
和 会 他自己 画 他们的 支付 从 这 船运 办公室 .

他本人会从船务处领取他们的工资。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [maɪ] ['wɪkɪd] [rɪ'leɪʃn] [suːn] [gruː] [rɪtʃ] .

In	this	way	you	can	imagine	that	my	wicked	relation	soon	grew	rich	.
在	这	方式	你	能	想象	那	我的	邪恶	关系	很快	生长	富有的	.

这样一来，你就能想象到我那个邪恶的亲戚很快就发了财。

[ˌem 'iː][hiː; hi] [kept] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [weɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪn] - [ðə; ði]

Me	he	kept	as	a	sort	of	servant	to	wait	on	the	unfortunates	in	'	the
我	他	保留	作为	一个	种类	的	仆人	到	等待	在	这	不幸的	在	-	这

['mænʃ(ə)n][ʌv; əv] [su'priːm] ['blesɪdnəs] - ;

mansion	of	supreme	blessedness	'	;
大厦	的	最高	幸福	-	;

他把我留作仆人，在“至高幸福的府邸”里服侍不幸的人；

[ænd; ənd][fɔːr; fər]['oʊvər] [tuː] ['jɪrz] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] , ['biːɪŋ] ['biːtn] , [ˌoʊvər'wɜːrkt] , [ænd; ənd]

and	for	over	two	years	I	remained	there	,	being	beaten	,	overworked	,	and
和	为了	超过	二	年	我	剩余	那里	,	存在	被打败	,	过度劳累	,	和

[ˌʌndər'fed] ,

underfed	,
营养不良	,

我在那里待了两年多，遭受殴打、过度劳累和营养不良。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['helθi] ['oʊpən] - [er] [laɪf] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]

and	had	it	not	been	for	the	healthy	open	-	air	life	that	I	had
和	有	它	不是	到过	为了	这	健康	打开	-	空气	生活	那	我	有

['priːviəsli] [led][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [sə'kʌmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] ;

previously	led	I	might	have	succumbed	to	the	hardships	;
之前	引领	我	可能	有	屈服了	到	这	艰辛	;

若非我之前一直过着健康、户外生活，我可能早已被困于困境之中；

[stɪl] , [faʊl] [er] ['nevər] [tʃoʊks] [ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [aɪ] [gruː] [ænd; ənd] [ɪn'kriːst] [ɪn]

still	,	foul	air	never	chokes	a	Chinaman	,	and	somehow	I	grew	and	increased	in
仍然	,	犯规	空气	绝不	窒息	一个	中国人	,	和	不知何故	我	生长	和	增加	在

[streŋθ] .

strength	.
力量	.

然而，污浊的空气从来不会呛死中国人，而且不知何故，我反而长高了，力气也大了。

[ðə; ði] - ['mænʃ(ə)n] - [mʌst; məst][hæv; həv][gɑːt][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [diː'pɔpjuleitid] [æt; ət][wʌn] [taɪm] ,

The	'	mansion	'	must	have	got	unusually	depopulated	at	one	time	,
这	-	大厦	-	必须	有	得到	异常地	人口减少	在	一	时间	,

这座“豪宅”肯定曾经有过一段人口异常稀少的时期。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['priːviəs] ['wɔːrnɪŋ] [aɪ][wʌn] [deɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [pʊt] [ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ]

because	without	any	previous	warning	I	one	day	found	myself	put	on	board	a
因为	没有	任何	以前的	警告	我	一	天	成立	我	放	在	木板	一个

['stiːmər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][maɪ] ['ʌŋkəlz] [gests] .

steamer	with	the	remainder	of	my	uncle's	guests	.
汽船	和	这	余	的	我的	叔叔的	客人	.

因为没有任何事先通知，有一天我发现自己和叔叔的其他客人一起被安排上了一艘轮船。

[ðə; ði] ['stiːmər] [wʌz; wəz] [baʊnd] [fɔːr; fər] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ] [tiː] , [ænd; ənd][maɪ][dʒɑːb][wʌz; wəz][tuː; tə]

The	steamer	was	bound	for	London	with	tea	,	and	my	job	was	to
这	汽船	曾是	边界	为了	伦敦	和	茶	,	和	我的	工作	曾是	到

[kʊk] [raɪs] ,

cook	rice	,
厨师	米	,

那艘轮船满载茶叶开往伦敦，我的任务是煮米饭。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [fɔːr; fər][ðə; ði]['faiəmən][ænd; ənd] ['stoʊkər] .

etc	.	,	for	the	firemen	and	stokers	.
ETC	.	,	为了	这	消防员	和	司炉	.

等等，供消防员和司炉工使用。

[ðɪs] [dʒɑːb] [niˈsesiteitid] [maɪ] [ˈtɜːrnɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ˈevri] [wɑːtʃ] .

This	job	necessitated	my	turning	out	in	every	watch	.
这	工作	必要	我的	转弯	出去	在	每一个	手表	.

这份工作要求我每次都佩戴手表。

[aɪ][wʌz; wəz] [kɪkt] [ænd; ənd] [kʌft] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [ˈendʒɪn] - [ruːm] [hændz] ,

I	was	kicked	and	cuffed	by	all	the	engine	-	room	hands	,
我	曾是	踢	和	袖口	经过	全部	这	引擎	-	房间	双手	,

我被机舱里的所有工人踢打和铐住。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][ðer; ðər] [bek] [ænd; ənd] [kɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

and	was	at	their	beck	and	call	day	and	night	.
和	曾是	在	他们的	贝克	和	称呼	天	和	夜晚	.

日夜听候他们的差遣。

[sliːp] [aɪ][gɑːt] [wen] [aɪ][kʊd; kəd] , [fuːd] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] [stiːl] , [ˈweɪdʒɪz] [nʌn] ,

Sleep	I	got	when	I	could	,	food	what	I	could	steal	,	wages	none	,
睡觉	我	得到	什么时候	我	可以	,	食物	什么	我	可以	偷	,	工资	没有任何	,

能睡就睡，能吃就吃，没有工资。

[ænd; ənd][maɪ] [kənˈtɪnjuəl] [ʌnˈhæpinəs] [bred] [ɪn][ˌem ˈiː][æn; ən][ˈevər] - [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˈheɪtrɪd] [ʌv; əv][ænd; ənd]

and	my	continual	unhappiness	bred	in	me	an	ever	-	increasing	hatred	of	and
和	我的	持续的	不快乐	繁殖	在	我	一个	曾经	-	增加	仇恨	的	和

[dɪˈzaɪər][fɔːr; fər] [rɪˈvendʒ] [ɑːn][maɪ] [pəˈtɜːrnl] [ˈʌŋk(ə)l] .

desire	for	revenge	on	my	paternal	uncle	.
欲望	为了	复仇	在	我的	父系	叔叔	.

我的持续不幸让我对我的叔叔产生了越来越深的仇恨和复仇的欲望。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɔɪɪdʒ] [tuː; tə] [ˈɪŋgləɪnd] [aɪ] [rɪˈmembər] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈlʌndən]

Of	the	voyage	to	England	I	remember	nothing	,	and	I	saw	nothing	of	London
的	这	航程	到	英格兰	我	记住	没有什么	,	和	我	锯	没有什么	的	伦敦

[ɪkˈsept] [ðə; ði] [dɑːks] ,

except	the	docks	,
除了	这	码头	,

去英国的航程我一点印象也没有，除了码头，我也没看到伦敦的任何东西。

[æz; əz][maɪ][wɜːrk] [ˈnevər] [əˈlaʊd] [ʌv; əv][maɪ][ˈgoʊɪŋ] [əˈʃɔːr] .

as	my	work	never	allowed	of	my	going	ashore	.
作为	我的	工作	绝不	允许	的	我的	去	岸上	.

因为我的工作不允许我上岸。

[aɪ] [ˈmænɪdʒd] , [haʊˈevər] , [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [sʌm; səm] [ˈɪŋglɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈstiːvidɔːz] ,

I	managed	,	however	,	to	pick	up	some	English	from	the	stevedores	,
我	管理	,	然而	,	到	挑选	向上	一些	英语	从	这	码头工人	,

不过，我还是从码头工人那里学到了一些英语。

[ænd; ənd][ˈæftər][æn; ən] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [naɪn] [mʌnθs] [aɪ][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [bæk] [ɪn] [hɑːŋ]

and	after	an	absence	of	about	nine	months	I	was	once	more	back	in	Hong
和	后	一个	缺席	的	关于	九	几个月	我	曾是	一次	更多的	后退	在	洪

[kɑːŋ] .

Kong	.
孔	.

大约九个月后，我再次回到了香港。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [ʌnˈpɑːpjələr] [maɪ] [ˈʌŋkəlz] [ˈmeθədz] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] -

To	show	you	how	unpopular	my	uncle's	methods	were	with	some	of	his	'
到	展示	你	如何	不受欢迎的	我的	叔叔的	方法	是	和	一些	的	他的	-

[gests] ,

guests	,
客人	,

为了让你们了解我叔叔的做法有多么不受某些“客人”欢迎，

- [aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [ˈentərd] [hɑːŋ] [kɑːŋ] [ˈhɑːrbər] [θriː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

'	I	may	tell	you	that	the	night	before	we	entered	Hong	Kong	harbour	three	of	his
-	我	可能	告诉	你	那	这	夜晚	前	我们	进入	洪	孔	港口	三	的	他的

[ˈproʊtəʒeɪz] [dʒʌmpt] [ˈoʊvərbɔːrd] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [draʊnd] ,

protégés	jumped	overboard	and	were	drowned	,
受庇护者	跳了起来	落水	和	是	溺水	,

我可以告诉你，在我们进入香港港的前一天晚上，他的三个门徒跳入海中溺水身亡。

['ræðər] [ðæn; ðən] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɜːrðər] [ˌhɑːspɪ'tæləti] .

rather	than	partake	of	his	further	hospitality	.
相当	比	参加	的	他的	更远	热情好客	.

而不是接受他进一步的款待。

[æz; əz][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] , [ðə; ði] [mʌtʃ] - [rɪˈspektɪd] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɑːk] [wʌz; wəz]

As	was	to	be	expected	,	the	much	-	respected	father	of	the	flock	was
作为	曾是	到	是	预期的	,	这	很多	-	受人尊敬	父亲	的	这	群	曾是

[ðə; ði][fɜːrst][ɑːn] [bɔːrd] ,

the	first	on	board	,
这	第一的	在	木板	,

不出所料，备受尊敬的羊群之父第一个登上了飞机。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] [wɜːr; wər] [kənˈdʌktɪd] [æz; əz]['juːʒuəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] - ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] ,

and	all	the	Chinese	were	conducted	as	usual	to	his	'	boarding	-	house	,
和	全部	这	中国人	是	实施	作为	通常	到	他的	-	登机	-	房子	,

所有中国人都像往常一样被带到他的“寄宿公寓”。

- [waɪl] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [tɔːkt] [pə'laɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ə'baʊt] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði]

'	while	my	uncle	talked	politely	to	the	captain	and	arranged	about	drawing	the
-	尽管	我的	叔叔	谈话	礼貌地	到	这	队长	和	安排	关于	绘画	这

[peɪ] [nekst] [deɪ] .

pay	next	day	.
支付	下一个	天	.

而我的叔叔则礼貌地与船长交谈，安排第二天领取工资。

“ [wiː; wi] [ˌtʃaɪˈniːz] [ɑːr; ər][æn; ən] ['iːzəli] ['gʌvənd] [reɪs] ,

“	We	Chinese	are	an	easily	governed	race	,
“	我们	中国人	是	一个	容易地	受统治	种族	,

“我们中国人是易于治理的民族，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] ['eniwʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kraʊd] [tuː; tə] [breɪk] [əˈweɪ] [ɔːr] [rɪˈzɪst]

and	it	never	occurred	to	anyone	of	our	crowd	to	break	away	or	resist
和	它	绝不	发生	到	任何人	的	我们的	人群	到	休息	离开	或者	抵抗

[maɪ] ['ʌŋkəlz] ['ɔːrdərz] ,

my	uncle's	orders	,
我的	叔叔的	订单	,

我们这群人中，没有人想到要脱离队伍或违抗我叔叔的命令。

[soʊ][wiː; wi][ɔːl] [went] [əˈʃɔːr] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['kwaɪətli][tuː; tə][ðə; ði] - ['mænʃ(ə)n] .

so	we	all	went	ashore	and	walked	quietly	to	the	'	mansion	.
所以	我们	全部	去	岸上	和	步行	悄悄	到	这	-	大厦	.

于是我们都上了岸，静静地走向那座“宅邸”。

- [ðer; ðər][wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] [miːl] [kəmˈpoʊzd] [ʌv; əv] ['betər] [fuːd] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

'	There	we	found	a	meal	composed	of	better	food	than	usual	,
-	那里	我们	成立	一个	一顿饭	由	的	更好的	食物	比	通常	,

“我们在那里享用了一顿比平时更好的饭菜。”

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [maɪ] [pleɪs] [æz; əz]['sɜːrvənt][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] ,

and	I	found	that	my	place	as	servant	had	been	taken	by	a	small	boy	,
和	我	成立	那	我的	地方	作为	仆人	有	到过	已采取	经过	一个	小的	男生	,

我发现我的仆人位置被一个小男孩取代了。

[soʊ][aɪ][kʊd; kəd] [biːt] [ænd; ənd] [kɜːrs] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [dɪd][ˌem 'iː][ɪn]['fɔːrmər] [deɪz] .

so	I	could	beat	and	curse	him	,	as	the	others	did	me	in	former	days	.
所以	我	可以	打	和	诅咒	他	,	作为	这	其他的	做过	我	在	以前的	天	.

这样我就可以像以前其他人对我那样，殴打和辱骂他了。

['aʊər; ɑːr] [kən'dɪʃ(ə)n] [æz; əz] - [gests] - [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] ['greɪtli] [ɪm'pruːvd] .

Our	condition	as	'	guests	'	had	also	greatly	improved	.
我们的	状况	作为	-	客人	-	有	还	非常	改进	.

我们作为“客人”的待遇也大大改善了。

[wiː; wi] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [hæd; həd] ['mʌni] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd]['gæmb(ə)l] ,

We	occasionally	had	money	with	which	we	could	gamble	,
我们	偶尔	有	钱	和	哪个	我们	可以	赌博	,

我们偶尔会有可以用来赌博的钱，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [mjuˈzɪʃənz] [tuː; tə] [pleɪ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] .

and	now	and	then	musicians	to	play	to	us	in	the	evening	.
和	现在	和	然后	音乐家	到	玩	到	我们	在	这	晚上	.

偶尔晚上还会有乐手来为我们演奏。

[baɪ][sʌm; səm] [miːnz] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [spiːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ,

By	some	means	my	uncle	found	out	that	I	could	speak	a	little	English	,
经过	一些	方法	我的	叔叔	成立	出去	那	我	可以	说话	一个	小的	英语	,

我叔叔不知通过什么途径发现我会说一点英语。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'tend] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ɔːl] [deɪ] ,

and	from	that	time	he	had	me	to	attend	at	his	office	all	day	,
和	从	那	时间	他	有	我	到	出席	在	他的	办公室	全部	天	,

从那时起，他就让我整天待在他的办公室里。

[ɪn] [keɪs] [maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [maɪt] [biː; bi]['juːsf(ə)l] .

in	case	my	knowledge	of	English	might	be	useful	.
在	案件	我的	知识	的	英语	可能	是	有用	.

万一我的英语水平能派上用场呢。

[aɪ] [suːn] [pɪkt] [ʌp] [kən'sɪdərəbli] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['læŋgwɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] [ʃɪp] -

I	soon	picked	up	considerably	more	of	the	language	from	the	English	ship	-
我	很快	挑选	向上	相当	更多的	的	这	语言	从	这	英语	船	-

['kæptɪnz] ,

captains	,
队长	,

我很快就从英国船长那里学到了更多英语。

[ænd; ənd][ɪn] [taɪm] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ;

and	in	time	became	quite	indispensable	to	my	uncle	;
和	在	时间	成为	相当	必不可少	到	我的	叔叔	;

随着时间的推移，他成了我叔叔不可或缺的人；

[bʌt; bət] [θruː'aʊt] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [maɪ'self][ɑːn][hɪm; ɪm]

but	throughout	the	whole	time	I	was	waiting	but	to	revenge	myself	on	him
但	自始至终	这	所有的	时间	我	曾是	等待	但	到	复仇	我	在	他

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['hɑːdʃɪps] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː] [ɪn'dʊr] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

for	the	hardships	he	had	made	me	endure	as	a	child	.
为了	这	艰辛	他	有	制成	我	忍受	作为	一个	孩子	.

但我一直都在等待时机，想要报复他，为我童年时遭受的苦难讨回公道。

[aɪ] [suːn] [lɜːrnt] [ðæt] [maɪ] - [taɪ] [pæn] , - [ɔːr] [hed] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bɪznəs] , [æz; əz][maɪ]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] ,

I	soon	learnt	that	my	'	Tai	pan	,	'	or	head	of	the	business	,	as	my	uncle	was	,
我	很快	学会了	那	我的	-	泰	平底锅	,	-	或者	头	的	这	商业	,	作为	我的	叔叔	曾是	,

我很快就了解到，我的“大班”（也就是企业的负责人），就像我的叔叔一样，

[wʌz; wəz] ['nevər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [rɪ'vɑ:lvər] , [wɪtʃ] [hi:; hi] ['kærid] ['sʌmwer] [ɪn][hɪz; ɪz] [lu:s]

was	never	without	a	shining	revolver	,	which	he	carried	somewhere	in	his	loose
曾是	绝不	没有	一个	灼灼	左轮手枪	,	哪个	他	携带	某处	在	他的	松动的

[sɪlk] ['dʒækɪt] .

silk	jacket	.
丝绸	夹克	.

他总是随身带着一把锃亮的左轮手枪，藏在他宽松的丝绸外套里。

[hi:; hi]['ɔ:lsoʊ][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ]['si:krət]['eɪdʒənts][ænd; ənd][spaɪz] ,

He	also	was	surrounded	by	secret	agents	and	spies	,
他	还	曾是	包围	经过	秘密	代理人	和	间谍	,

他身边也围绕着许多秘密特工和间谍。

[hu:] [rɪ'pɔ:rtɪd] ['eni] ['mætərz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz]['klaɪənts][ɔ:r] [sə'bɔ:dinits] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi][ʌv; əv]

who	reported	any	matters	concerning	his	clients	or	subordinates	that	might	be	of
WHO	据报道	任何	事情	有关	他的	客户	或者	下属	那	可能	是	的

[ju:z][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

use	to	him	.
使用	到	他	.

他会汇报任何可能对他有用的有关其客户或下属的事项。

[ɪn] ['meni] [weɪz] [aɪ] [meɪd] [maɪ'self]['ju:sf(ə)l][tu:; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

In	many	ways	I	made	myself	useful	to	my	uncle	.
在	许多	方式	我	制成	我	有用	到	我的	叔叔	.

在很多方面，我都尽力帮助了我的叔叔。

[aɪ] ['stʌdid] [ðə; ði] ['rɪt(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] [lɜ:rnt] [tu:; tə] [ki:p] [ə'kaʊnts] ,

I	studied	the	written	language	and	learnt	to	keep	accounts	,
我	研究	这	书面	语言	和	学会了	到	保持	账户	,

我学习了书面语言，并学会了记账。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [su:n] [ə'laʊd] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['fri:dəm] ['æftər] - ['ɑ:fɪs] ['aʊərz] .

and	was	soon	allowed	considerable	freedom	after	'	office	hours	.
和	曾是	很快	允许	大量	自由	后	-	办公室	小时	.

很快，他在下班后就被允许享有相当大的自由。

- [aɪ] ['stʌdid] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ'self][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tu:; tə][maɪ] [ɪm'plɔɪər] ,

'	I	studied	to	make	myself	indispensable	to	my	employer	,
-	我	研究	到	制作	我	必不可少	到	我的	雇主	,

我努力学习，是为了让自己成为雇主不可或缺的一员。

[ænd; ənd][maɪ] [sək'ses] [ænd; ənd] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ɪn][ɔ:l] ['mætərz] [ɪn'trʌstɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [su:n] [reɪzd] [ˌem 'i:]

and	my	success	and	discretion	in	all	matters	entrusted	to	me	soon	raised	me
和	我的	成功	和	审慎	在	全部	事情	受托	到	我	很快	提高	我

[haɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'sti:m] ,

high	in	his	esteem	,
高的	在	他的	尊重	,

我处理所有委托事项的成功和谨慎很快使我赢得了他的高度信任。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv][maɪ][wɜ:rk] [ɪneɪbld] [ˌem 'i:][tu:; tə] [lɜ:rn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər]

and	the	importance	of	my	work	enabled	me	to	learn	much	of	the	inner
和	这	重要性	的	我的	工作	已启用	我	到	学习	很多	的	这	内

['wɜ:rkɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

workings	of	his	business	.
运作	的	他的	商业	.

我的工作非常重要，这让我有机会了解他公司内部运作的许多细节。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [wen] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] ,

My	uncle	,	when	in	his	office	,
我的	叔叔	,	什么时候	在	他的	办公室	,

我叔叔在办公室的时候，

[ɪn'veriəbli] [sæt][æt; ət][ə; eɪ] ['hevi] [blæk] [wʊd] ['teɪbl] [wɪtʃ] [feɪst] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

invariably	**sat**	**at**	**a**	**heavy**	**black**	**wood**	**table**	**which**	**faced**	**the**	**door**	**,**
总是	卫星	在	一个	重的	黑色的	木头	桌子	哪个	面对	这	门	,

他总是坐在一张面向门口的厚重黑色木桌旁。

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['næroʊ] ['pæsɪdʒ] [geɪnd] [baɪ][ə; eɪ] [sti:p] ['sterkeɪs]

and	**this**	**door**	**was**	**approached**	**by**	**a**	**narrow**	**passage**	**gained**	**by**	**a**	**steep**	**staircase**
和	这	门	曾是	接近	经过	一个	狭窄的	通道	获得	经过	一个	陡	楼梯

[frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t] .

from	**the**	**street**	**.**
从	这	街道	.

通往这扇门的入口是一条狭窄的通道，需要从街道上沿着陡峭的楼梯上去。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [baɪ] ['eniwʌn] ['si:tɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ,

The	**whole**	**of**	**this**	**passage**	**could**	**be**	**seen**	**by**	**anyone**	**seated**	**at**	**the**	**table**	**,**
这	所有的	的	这	通道	可以	是	已见	经过	任何人	坐着	在	这	桌子	,

餐桌旁的任何人都能看到这段文字的全貌。

[ænd; ənd][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [stri:t] [wʌz; wəz][soʊ] [sti:p] [ðæt] [noʊ][wʌn]

and	**the**	**flight**	**of**	**stairs**	**leading**	**to**	**the**	**street**	**was**	**so**	**steep**	**that**	**no**	**one**
和	这	航班	的	楼梯	领导	到	这	街道	曾是	所以	陡	那	不	一

[frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t] [kʊd; kəd] [si:] ['eniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] ['hæpən] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

from	**the**	**street**	**could**	**see**	**anything**	**that**	**might**	**happen**	**in**	**the**	**passage**	**.**
从	这	街道	可以	看	任何事物	那	可能	发生	在	这	通道	.

通往街道的楼梯非常陡峭，以至于街上的人根本看不到通道里可能发生的任何事情。

[æz; əz][aɪ] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] ['nesəseri] [tu:; tə][maɪ] [ɪm'plɔɪər] [aɪ]['ɔ:lsoʊ][bɪ'gæn][tu:; tə] [rɪ'si:v] [mɔ:r]

As	**I**	**became**	**more**	**necessary**	**to**	**my**	**employer**	**I**	**also**	**began**	**to**	**receive**	**more**
作为	我	成为	更多的	必要的	到	我的	雇主	我	还	开始	到	收到	更多的

['sɜ:rv(ə)l] ['tri:tmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [klɑ:ks] ,

servile	**treatment**	**from**	**the**	**other**	**clerks**	**,**
奴性的	治疗	从	这	其他	职员	,

随着我对雇主的重要性日益增加，其他职员也开始对我百般讨好。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ðæt] [wen] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] [ə'brɔ:d] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz]

until	**it**	**became**	**the**	**custom**	**that**	**when**	**my**	**uncle**	**was**	**abroad**	**I**	**would**	**take**	**his**
直到	它	成为	这	风俗	那	什么时候	我的	叔叔	曾是	国外	我	会	拿	他的

[si:t] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [maɪ'self][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['teɪbl] .

seat	**and**	**arrange**	**myself**	**behind**	**his**	**table**	**.**
座位	和	安排	我	在后面	他的	桌子	.

直到后来，每当我叔叔出国时，我都会坐在他的座位上，在他桌子后面就座，这才形成了一种习惯。

[ðɪs] [pli:zd] [ˌem 'i:] [ɪk'sesɪvli] , [ænd; ənd][ɑ:n][wʌn] [ə'keɪʒn] , [waɪl] ['si:tɪd] [ðer; ðər] ,

This	**pleased**	**me**	**excessively**	**,**	**and**	**on**	**one**	**occasion**	**,**	**while**	**seated**	**there**	**,**
这	高兴	我	过度	,	和	在	一	场合	,	尽管	坐着	那里	,

这让我非常高兴，有一次，我坐在那里，

[aɪ][bɪ'gæn] ['pʊlɪŋ] [nɑ:bz] [ænd; ənd] [drɔ:r] ['hændlz] [nɪr] [maɪ] [si:t] .

I	**began**	**pulling**	**knobs**	**and**	**drawer**	**handles**	**near**	**my**	**seat**	**.**
我	开始	拉	旋钮	和	抽屉	把手	靠近	我的	座位	.

我开始拉扯座位附近的旋钮和抽屉把手。

[tu:; tə][maɪ] [greɪt] [sər'praɪz] , [ɑ:n] ['pʊlɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ['hændlz] ,

To	**my**	**great**	**surprise**	**,**	**on**	**pulling**	**one**	**of**	**these**	**handles**	**,**
到	我的	伟大的	惊喜	,	在	拉	一	的	这些	把手	,

令我大吃一惊的是，当我拉动其中一个把手时，

[tu:] ['aɪərn] - ['greɪtɪd] [dɔ:z] [kloʊzd] [ɑ:n][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['ɑ:pəzɪt] [maɪ] ['teɪbl] ,

two	**iron**	**-**	**grated**	**doors**	**closed**	**on**	**the**	**passage**	**opposite**	**my**	**table**	**,**
二	铁	-	磨碎的	门	关闭	在	这	通道	对面的	我的	桌子	,

我桌子对面的过道上，两扇铁栅门缓缓关上了。

[ðer; ðər] ['kloʊʒər] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['bɑːrɪŋ] [ðə; ði]['eksɪt][ɔːr] ['entrəns] [ʌv; əv] ['eniwʌn] [huː]

their	closure	having	the	effect	of	barring	the	exit	or	entrance	of	anyone	who
他们的	关闭	拥有	这	影响	的	禁止	这	出口	或者	入口	的	任何人	WHO

[hæd; həd] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [ster] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]['entər][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

had	mounted	the	stair	and	was	on	his	way	to	enter	the	office	.
有	安装	这	楼梯	和	曾是	在	他的	方式	到	进入	这	办公室	.

它们的关闭导致任何已经走上楼梯并正要进入办公室的人无法出入。

[ɔːl][ðə; ði] [klɑːks] [wɜːr; wər] ['greɪtli] [sər'praɪzd] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] ['fraɪt(ə)nd] ,

All	the	clerks	were	greatly	surprised	and	I	was	considerably	frightened	,
全部	这	职员	是	非常	惊讶	和	我	曾是	相当	害怕	,

所有店员都非常惊讶，我也相当害怕。

[fɔːr; fər] [ɪf] [maɪ] [ɪm'plɔɪər] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðiːz] ['aɪərn] [geɪts] [kloʊzd] [hiː; hi] [wʊd] [noʊ]

for	if	my	employer	returned	and	found	these	iron	gates	closed	he	would	know
为了	如果	我的	雇主	返回	和	成立	这些	铁	大门	关闭	他	会	知道

[ðæt] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [bɪn] ['juːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['teɪbl] [wɪ'ðaʊt] [ə'θɔːrəti] .

that	someone	had	been	using	his	table	without	authority	.
那	某人	有	到过	使用	他的	桌子	没有	权威	.

如果我的雇主回来发现这些铁门关着，他就会知道有人未经授权使用了他的桌子。

[haʊ'evər] , [ɑːn][dʒəːkiŋ][ðə; ði]['hænd(ə)l][aɪ][hæd; həd] [muːvd] [ɪn][æn; ən] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

However	,	on	jerking	the	handle	I	had	moved	in	an	opposite	direction	,
然而	,	在	抽搐	这	处理	我	有	已搬	在	一个	对面的	方向	,

然而，当我猛拉把手时，我的身体却朝相反的方向移动了。

[ðə; ði]['aɪərn] [geɪts] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][slɑːts][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['entərɪŋ] [wɪ'ðɪn]

the	iron	gates	disappeared	into	slots	in	the	passage	,	and	my	uncle	entering	within
这	铁	大门	消失	进入	插槽	在	这	通道	,	和	我的	叔叔	进入	之内

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

a	few	minutes	,
一个	很少	分钟	,

铁门消失在通道的缝隙中，几分钟后，我的叔叔走了进去。

['eni] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][wʌz; wəz] ['rendərd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

any	discussion	that	might	have	taken	place	among	us	was	rendered	impossible	.
任何	讨论	那	可能	有	已采取	地方	之中	我们	曾是	渲染	不可能的	.

我们之间原本可能进行的任何讨论都变得不可能了。

['weðər] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [klɑːks] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ,

Whether	this	incident	occupied	the	minds	of	the	other	clerks	I	know	not	,
无论	这	事件	占领	这	思想	的	这	其他	职员	我	知道	不是	,

我不知道其他职员是否也在想着这件事。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kept] [ˌem 'iː] [ə'weɪk] [fɔːr; fər] [naɪts] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] , [ʃʊd; ʃəd] [ə'keɪʒn]

but	it	kept	me	awake	for	nights	,	and	I	determined	that	,	should	occasion
但	它	保留	我	醒	为了	夜晚	,	和	我	决定	那	,	应该	场合

[ə'raɪz] ,

arise	,
出现	,

但这却让我夜不能寐，我下定决心，如果机会合适，

[aɪ'd] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] ['mætər] ['fɜːrðər] .

I'd	investigate	the	matter	further	.
ID	调查	这	事情	更远	.

我会进一步调查此事。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ə'roʊz] ,

For	some	days	no	opportunity	arose	,
为了	一些	天	不	机会	出现	,

有好几天都没有机会出现，

[bʌt; bət]['æftər] [ə'baʊt] [ten] [deɪz] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['dɪnər] [ɪn] [ə'nʌðər] [pɑːrt]

but	after	about	ten	days	my	uncle	was	obliged	to	go	to	dinner	in	another	part
但	后	关于	十	天	我的	叔叔	曾是	有义务	到	去	到	晚餐	在	其他	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n] ['welθi] ['mɜːtʃənts] ,

of	the	city	with	certain	wealthy	merchants	,
的	这	城市	和	肯定	富裕	商人	,

但大约十天后，我的叔叔不得不和一些富商到城里的另一个地方吃饭。

[ænd; ənd][hiː; hi] [left] [ˌem 'iː][ɪn] [tʃɑːrdʒ] .

and	he	left	me	in	charge	.
和	他	左边	我	在	收费	.

他把一切都交给我负责了。

[naʊ] [wʌz; wəz][maɪ] [tʃæns] — [ðə; ði] ['ʌðər] [klɑːks] [wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə][get] [ə'weɪ] — [soʊ]

Now	was	my	chance	—	the	other	clerks	were	only	too	glad	to	get	away	—	so
现在	曾是	我的	机会	—	这	其他	职员	是	仅有的	也	高兴的	到	得到	离开	—	所以

[suːn] ['æftər] [dʌsk] [aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

soon	after	dusk	I	was	alone	in	the	office	,
很快	后	黄昏	我	曾是	独自的	在	这	办公室	,

现在机会来了——其他职员都巴不得赶紧离开——所以天黑后不久，办公室里就只剩下我一个人了。

['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bɪg] [blæk] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] [ɔɪl] - [wɪk] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] [pleɪs] .

sitting	at	the	big	black	table	with	only	a	small	oil	-	wick	to	light	the	place	.
坐着	在	这	大的	黑色的	桌子	和	仅有的	一个	小的	油	-	灯芯	到	光	这	地方	.

坐在黑色大桌子旁，只有一根小小的油灯芯照亮着房间。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] [smoʊkt] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [wen] [ɔːl] [siːmd] ['kwaɪət][aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l]

For	a	time	I	smoked	quietly	,	and	when	all	seemed	quiet	I	turned	the	handle
为了	一个	时间	我	熏制	悄悄	,	和	什么时候全部		似乎	安静的	我	转向	这	处理

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

as	before	.
作为	前	.

我默默地抽了一会儿烟，等周围安静下来后，我像以前一样转动了烟嘴。

['ɪnstəntli] [ðə; ði]['aɪərn] [geɪts] [ʃʌt] - [tuː; tə] .

Instantly	the	iron	gates	shut	-	to	.
即刻	这	铁	大门	关闭	-	到	.

铁门瞬间关闭。

[aɪ] [rɪ'vɜːrst] [ðə; ði]['hænd(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['oʊpənd] .

I	reversed	the	handle	,	and	they	opened	.
我	反转	这	处理	,	和	他们	打开	.

我把把手反过来，它们就开了。

[ðen] [aɪ] [traɪd] ['ʌðər] ['hændlz] — [sʌm; səm][wɜːr; wər] ['sɪmpli] [fɪkst] [ɑːn] [lɔkt] [drɔːrz] ,

Then	I	tried	other	handles	—	some	were	simply	fixed	on	locked	drawers	,
然后	我	尝试	其他	把手	—	一些	是	简单地	固定的	在	已锁定	抽屉	,

然后我又试了其他把手——有些把手直接固定在锁着的抽屉上，

— [bʌt; bət]['æftər] ['twɪstɪŋ] [wʌn][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['hevi] [mæs] [fɔːl][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

—	but	after	twisting	one	I	heard	a	heavy	mass	fall	in	the	passage	.
—	但	后	扭曲	一	我	听到	一个	重的	大量的	落下	在	这	通道	.

—但是扭动其中一个之后，我听到通道里有重物掉落的声音。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][baːz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪm] [ɔɪl] - [læmp][ænd; ənd] [geɪzd] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ][dɑːrk]

I	went	to	the	bars	with	the	dim	oil	-	lamp	and	gazed	down	into	a	dark
我	去	到	这	酒吧	和	这	暗淡	油	-	灯	和	凝视	向下	进入	一个	黑暗的

['kæzəm] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] ['ʃʌdər] .

chasm	which	would	make	even	a	Chinaman	shudder	.
深渊	哪个	会	制作	甚至	一个	中国人	不寒而栗	.

我走到酒吧，那里有一盏昏暗的油灯，我向下凝视着一个黑暗的深渊，即使是中国人看了也会不寒而栗。

[aɪ] ['kwɪkli] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] [rɪ'vɜːrst] [ðə; ði]['hænd(ə)l] ,
I **quickly** **returned** **and** **reversed** **the** **handle** **,**
我 迅速地 返回 和 反转 这 处理 ,

我迅速返回并反转了把手，

[ænd; ənd][ɑːn] [ə'gen] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['aɪərn][baːz][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔɪl] - [wɪk] ,
and **on** **again** **looking** **through** **the** **iron** **bars** **by** **the** **light** **of** **the** **oil** **-** **wick** **,**
和 在 再次 寻找 通过 这 铁 酒吧 经过 这 光 的 这 油 - 灯芯 ,

于是，我又一次借着油灯的微光，透过铁栅栏向外望去。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz] [wʌns] [mɔːr] [rɪ'stɔːrd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['iːv(ə)n] [flɔːr] .
I **saw** **that** **the** **passage** **was** **once** **more** **restored** **with** **an** **even** **floor** **.**
我 锯 那 这 通道 曾是 一次 更多的 恢复 和 一个 甚至 地面 .

我看到通道再次被修复，地面平整了。

[aɪ] [ðen] [rɪ'vɜːrst] [ðə; ði]['hænd(ə)l] , [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði]['aɪərn] [dɔːz] [ˌdɪsə'pɪr] [frʌm; frəm] [vjuː] ,
I **then** **reversed** **the** **handle** **,** **which** **made** **the** **iron** **doors** **disappear** **from** **view** **,**
我 然后 反转 这 处理 , 哪个 制成 这 铁 门 消失 从 看法 ,

然后我将门把手反过来，铁门就消失在了视线中。

[ænd; ənd] ['fɜːrðər] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] ['teɪbl] [rɪ'viːld] ['oʊnli] [lɔkt] [drɔːrz] ,
and **further** **examination** **of** **this** **interesting** **table** **revealed** **only** **locked** **drawers** **,**
和 更远 考试 的 这 有趣的 桌子 揭晓 仅有的 已锁定 抽屉 ,

进一步检查这张有趣的桌子后发现，它只有几个上了锁的抽屉。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [kept] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] ,
in **one** **of** **which** **I** **knew** **my** **uncle** **kept** **his** **revolver** **,**
在 一 的 哪个 我 知道 我的 叔叔 保留 他的 左轮手枪 ,

我知道我叔叔把他的左轮手枪放在其中一个房间里。

[fɔːr; fər] [wen] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [naɪf]
for **when** **in** **the** **streets** **he** **was** **only** **in** **the** **habit** **of** **carrying** **a** **knife**
为了 什么时候 在 这 街道 他 曾是 仅有的 在 这 习惯 的 携带 一个 刀
[kən'siːld] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːv] .
concealed **in** **his** **sleeve** **.**
暗 在 他的 袖子 .

因为他走在街上时，习惯性地把刀藏在袖子里。

['æftər] [ðɪs] [ɪ'ventf(ə)l] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][bɪg] [dis'kʌvəriz] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [mə'tʃʊr] [ə; eɪ][plæn][ʌv; əv]
After **this** **eventful** **evening** **of** **big** **discoveries** **I** **began** **to** **mature** **a** **plan** **of**
后 这 多事 晚上 的 大的 发现 我 开始 到 成熟 一个 计划 的
[rɪ'vendʒ] .
revenge **.**
复仇 .

在这个充满重大发现的夜晚之后，我开始酝酿一个复仇计划。

[aɪ][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ə'laʊd]
I **had** **by** **this** **time** **accumulated** **a** **few** **dollars** **,** **and** **as** **I** **was** **allowed**
我 有 经过 这 时间 积累 一个 很少 美元 , 和 作为 我 曾是 允许
[kən'sɪdərəb(ə)l] ['lɪbərti] ,
considerable **liberty** **,**
大量 自由 ,

这时我已经攒下了一些钱，而且由于我被允许拥有相当大的自由，

[aɪ][kʊd; kəd][goʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ['nɪrli] ['evri] [naɪt] .
I **could** **go** **out** **in** **the** **city** **nearly** **every** **night** **.**
我 可以 去 出去 在 这 城市 几乎 每一个 夜晚 .

我几乎每天晚上都可以去城里玩。

[wʌn] [naɪt] [aɪ] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [maɪ] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] [ænd; ənd] ['pə:tʃəst] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['nɪk(ə)l] -

One	night	I	went	out	with	all	my	dollars	and	purchased	a	shining	nickel	-
一	夜晚	我	去	出去	和	全部	我的	美元	和	购买	一个	灼灼	镍	-

['pleɪtɪd] [rɪ'vɑ:lvər] .

plated	revolver	.
镀	左轮手枪	.

一天晚上，我拿着身上所有的钱出去买了一把闪闪发光的镀镍左轮手枪。

[ðə; ði] ['ʃɑ:pmən] ['wɑ:ntɪd] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [bai] [sʌm; səm] ['kɑ:trɪdʒɪz] [æz; əz] [wel] , [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz]

The	shopman	wanted	me	to	buy	some	cartridges	as	well	,	but	I	was
这	店员	通缉	我	到	买	一些	墨盒	作为	出色地	,	但	我	曾是

['ræðər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

rather	afraid	of	them	,
相当	害怕的	的	他们	,

店主还想让我买一些墨盒，但我有点害怕它们。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] ['kɑ:trɪdʒɪz] [æt; ət] [hoʊm] .

and	said	that	I	had	plenty	of	cartridges	at	home	.
和	说	那	我	有	很多	的	墨盒	在	家	.

他说我家里有很多墨盒。

['kerfəli] [kən'si:lɪŋ] [ðə; ði] ['wepən] , [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [slaɪt]

Carefully	concealing	the	weapon	,	I	returned	with	a	feeling	of	some	slight
小心	隐藏	这	武器	,	我	返回	和	一个	感觉	的	一些	轻微

[ˌegzʌl'teɪʃn] [tu:; tə] [maɪ] ['bɪznəs] [haʊs] .

exultation	to	my	business	house	.
大喜	到	我的	商业	房子	.

我小心翼翼地藏好武器，带着一丝微微的兴奋感回到了我的店铺。

[æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [aʊt] [maɪ] [rɪ'vendʒ] [ə'kɜ:rd] [ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] ,

An	opportunity	of	carrying	out	my	revenge	occurred	the	very	next	day	,
一个	机会	的	携带	出去	我的	复仇	发生	这	非常	下一个	天	,

第二天，我就有了复仇的机会。

[maɪ] [ɪm'plɔɪər] [ə'gen] ['goʊɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] ['dɪnər] ;

my	employer	again	going	out	to	dinner	;
我的	雇主	再次	去	出去	到	晚餐	;

我的老板又出去吃饭了；

[ænd; ənd] ['leɪtər] [aɪ] ['si:tɪd] [maɪ'self] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['pɪst(ə)l] [tu:; tə] ['peɪʃntli] [ə'weɪt] [hɪz; ɪz]

and	later	I	seated	myself	at	his	table	with	my	pistol	to	patiently	await	his
和	之后	我	坐着	我	在	他的	桌子	和	我的	手枪	到	耐心	等待	他的

[rɪ'tɜ:rn] .

return	.
返回	.

后来，我带着手枪坐在他的桌旁，耐心地等待他回来。

[ðen] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] ,

Then	for	the	crowning	moment	of	my	life	,
然后	为了	这	加冕	片刻	的	我的	生活	,

然后，迎来了我人生中最辉煌的时刻，

[wen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðə; ði] ['krɪndʒɪŋ] ['vɪlən] ['haʊlɪŋ] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [fɔ:r; fər] ['mɜ:rsi] .

when	I	should	have	the	cringing	villain	howling	to	me	for	mercy	.
什么时候	我	应该	有	这	令人作呕	恶棍	嚎叫	到	我	为了	怜悯	.

我本该看到那个卑躬屈膝的恶棍向我嚎叫求饶。

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['kʌtɪŋ] ['spi:tʃɪz] , [ðə; ði] [rɪ'saɪt(ə)l] [ʌv; əv] [maɪ] [rɔŋz] ,

I	thought	of	all	the	cutting	speeches	,	the	recital	of	my	wrongs	,
我	想法	的	全部	这	切割	演讲	,	这	独奏会	的	我的	错误	,

我想起了那些尖刻的演讲，那些对我过错的列举，

[ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l]['klaɪmæks][ænd; ənd] ['devəlɪʃ] ['pʌnɪʃmənt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [miːt]

and	then	of	the	horrible	climax	and	devilish	punishment	that	I	would	mete
和	然后	的	这	可怕	高潮	和	恶魔般的	惩罚	那	我	会	测量

[aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

out	to	him	.
出去	到	他	.

然后是可怕的高潮和我将对他施加的残酷惩罚。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [pæst] [moʊst] ['plezntli] . ”

In	this	way	the	hours	of	waiting	passed	most	pleasantly	.	”
在	这	方式	这	小时	的	等待	通过了	最多	愉快	.	”

就这样，等待的时间过得非常愉快。

“ [aɪ][dəunt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ” [sez] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] ['kwaɪətli] .

“	I	don't	doubt	it	for	a	moment	,	”	says	the	surgeon	quietly	.
“	我	不	怀疑	它	为了	一个	片刻	,	”	说道	这	外科医生	悄悄	.

“我对此毫不怀疑，”外科医生平静地说。

[fʌŋ] ['wɑː] ['tʃʌn] [lɪt] [ə'nʌðər] ['sɪgəret] , [sipt] [hɪz; ɪz] [drɪŋk] ,

Fung	Wa	Chun	lit	another	cigarette	,	sipped	his	drink	,
冯	瓦	春	点燃	其他	卷烟	,	啜饮	他的	喝	,

冯华春点燃另一支烟，抿了一口酒，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [ɪk'spreʃənləs] [æz; əz][ə; eɪ] [brɑːnz] ['buːdəˌbʊdə] , [kən'tɪnjuːd] : —

and	with	his	face	as	expressionless	as	a	bronze	Buddha	,	continued	:	—
和	和	他的	脸	作为	面无表情	作为	一个	青铜	佛	,	持续	:	—

他面无表情，如同铜像一般，继续说道：

“ [æt; ət][læst][aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['futsteps] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] .

“	At	last	I	heard	his	footsteps	on	the	stairs	.
“	在	最后的	我	听到	他的	脚步声	在	这	楼梯	.

“我终于听到他在楼梯上的脚步声了。”

[maɪ] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ][dʒʌmp] .

My	heart	gave	a	jump	.
我的	心	给予	一个	跳	.

我的心猛地一跳。

[wʌn] [step] , [tuː] [steps] , [θriː] — [wʊd] [hiː; hi] ['nevər] [riːtʃ] [ðə; ði] ['lændɪŋ] ?

One	step	,	two	steps	,	three	—	would	he	never	reach	the	landing	?
一	步	,	二	步骤	,	三	—	会	他	绝不	抵达	这	降落	?

一步，两步，三步——他难道永远也到不了平台吗?

[ðen] [ə; eɪ] [pɔːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] ['tʃʌk(ə)l] .

Then	a	pause	and	a	faint	chuckle	.
然后	一个	暂停	和	一个	头晕的	轻笑	.

然后是一阵停顿和轻微的轻笑。

[maɪ] [rɪ'vɪəd] [rɪ'leɪʃn] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['slaɪtli] [drʌŋk] .

My	revered	relation	was	evidently	slightly	drunk	.
我的	受人尊敬的	关系	曾是	显然	轻微地	醉	.

我尊敬的亲戚显然有点醉了。

[maɪ][hænd] ['trembld] [ɑːn][ðə; ði]['hænd(ə)l] [lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kloʊz] [ðə; ði] [geɪts] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt]

My	hand	trembled	on	the	handle	lest	I	should	close	the	gates	before	he	reached
我的	手	颤抖	在	这	处理	免得	我	应该	关闭	这	大门	前	他	达到

[ðə; ði] ['lændɪŋ] .

the	landing	.
这	降落	.

我的手在门把手上颤抖，生怕在他到达楼梯平台之前就把大门关上了。

[ðɪs] ['stægərɪŋ] [ænd; ənd] ['hɔːltɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'nɔɪɪŋ] ,

This	staggering	and	halting	was	annoying	,
这	令人震惊	和	停止	曾是	恼人的	,

这种磕磕绊绊、步履蹒跚的感觉很烦人。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kaʊnt] [haʊ] ['meni] [steps] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ʌp] .

it	made	it	difficult	to	count	how	many	steps	he	had	come	up	.
它	制成	它	难的	到	数数	如何	许多	步骤	他	有	来	向上	.

这使得计算他究竟走了多少步变得困难。

[hiː; hi] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [slɪpt] [bæk] [wʌn] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fiːvər] [ʌv; əv]

He	occasionally	slipped	back	one	,	and	I	was	getting	into	a	fever	of
他	偶尔	滑倒了	后退	一	,	和	我	曾是	获得	进入	一个	发烧	的

[ɪk'saɪtmənt] ,

excitement	,
激动	,

他偶尔会偷偷溜回来一个，这让我兴奋不已。

[fɔːr; fər][ðə; ði][dɪm] [ɔɪl] - [wɪk] [aɪ][wʌz; wəz] ['juːzɪŋ] [feɪld] [tuː; tə] [ɪ'luːmɪneɪt] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

for	the	dim	oil	-	wick	I	was	using	failed	to	illuminate	the	passage	.
为了	这	暗淡	油	-	灯芯	我	曾是	使用	失败的	到	照亮	这	通道	.

我使用的昏暗油灯芯无法照亮通道。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ster] [ænd; ənd] ['tʃʌklɪŋ] ['drʌŋkənli] [tuː; tə] [hɪm'self] , [kɜːrs]

Now	he	was	standing	on	the	stair	and	chuckling	drunkenly	to	himself	,	curse
现在	他	曾是	常设	在	这	楼梯	和	轻笑	醉酒地	到	他自己	,	诅咒

[hɪm; ɪm] !

him	!
他	!

现在他正站在楼梯上，醉醺醺地自言自语地傻笑，真该死！

[pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [rɪ'vendʒ] [wʊd] [biː; bi] [fɔɪld] [baɪ][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] ['fʌdld] [hɪz; ɪz] [wɪts] [wɪð; wɪθ] [waɪn] .

Part	of	my	revenge	would	be	foiled	by	his	having	fuddled	his	wits	with	wine	.
部分	的	我的	复仇	会	是	挫败	经过	他的	拥有	混乱	他的	智慧	和	葡萄酒	.

因为他喝醉了，神志不清，我的部分复仇计划将会落空。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [fiːl] [ɔːl] , ['evri] [bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ə'kjuːtli] [tuː] — [naʊ] , [pər'hæps] ,

I	wanted	him	to	feel	all	,	every	bit	of	it	,	and	acutely	too	—	now	,	perhaps	,
我	通缉	他	到	感觉	全部	,	每一个	少量	的	它	,	和	急性	也	—	现在	,	也许	,

我希望他能真切地感受到这一切，每一个细节，而且是深刻的感受——或许现在就是这样。

[hɪz; ɪz]['sɑːd(ə)n] ['ɪntəlekt] [maɪt] [nɑːt] [ə'priːʃieɪt] [ɔːl][ðə; ði] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [aɪ][hæd; həd]

his	sodden	intellect	might	not	appreciate	all	the	refinement	of	horror	I	had
他的	烂	智力	可能	不是	欣赏	全部	这	精炼	的	恐怖	我	有

[stɔːrd] [ʌp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

stored	up	for	him	.
存储	向上	为了	他	.

他那被浸透的智慧或许无法欣赏我为他准备的所有精妙绝伦的恐怖。

['æftər] [wʌt] [siːmd] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [saʊndz] [led][ˌem 'iː][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] ['hiːd] [riːtʃt]

After	what	seemed	several	minutes	the	sounds	led	me	to	suppose	that	he'd	reached
后	什么	似乎	一些	分钟	这	声音	引领	我	到	认为	那	他会	达到

[ðə; ði][tɑːp][step] ,

the	top	step	,
这	顶部	步	,

过了好几分钟，我听出他已经爬到了最高一级台阶上。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə] [kɔːf] [ænd; ənd] [briːð] [hɑːrd] .

and	there	he	stopped	to	cough	and	breathe	hard	.
和	那里	他	停止	到	咳嗽	和	呼吸	难的	.

他停下来咳嗽，大口喘气。

[ðen] [hiː; hi] ['stægərd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

Then	**he**	**staggered**	**along**	**the**	**passage**	**.**
然后	他	交错	沿着	这	通道	.

然后他踉跄着沿着通道走去。

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['θʌmpɪŋ] [æt; ət][maɪ] [tʃest] , [aɪ] ['skersli] [derd] [briːð] .

My	**heart**	**was**	**thumping**	**at**	**my**	**chest**	**,**	**I**	**scarcely**	**dared**	**breathe**	**.**
我的	心	曾是	怦	在	我的	胸部	,	我	几乎	敢于	呼吸	.

我的心脏怦怦直跳，几乎不敢呼吸。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['moʊmənt] [hæd; həd] [kʌm] .

At	**last**	**the**	**moment**	**had**	**come**	**.**
在	最后的	这	片刻	有	来	.

终于，这一刻到来了。

['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [nɑːb] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [geɪts] [klæŋ] [tə'geðər] ,

Turning	**the**	**knob**	**I**	**heard**	**the**	**gates**	**clang**	**together**	**,**
转弯	这	旋钮	我	听到	这	大门	铛	一起	,

我转动门把手，听到大门叮当作响。

[ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [maɪ]['pɪst(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][læmp][aɪ] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['greɪtɪŋ] .

and	**seizing**	**my**	**pistol**	**and**	**the**	**lamp**	**I**	**rushed**	**to**	**the**	**grating**	**.**
和	抓住	我的	手枪	和	这	灯	我	匆忙	到	这	格栅	.

我抓起手枪和台灯，冲向栅栏。

[ˌɪn'saɪd] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] , [deɪzd] [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [bʌt; bət][noʊ] [fɪr] , [noʊ]

Inside	**I**	**could**	**see**	**him**	**,**	**dazed**	**and**	**leaning**	**against**	**the**	**wall**	**,**	**but**	**no**	**fear**	**,**	**no**
里面	我	可以	看	他	,	茫然	和	倾斜	反对	这	墙	,	但	不	害怕	,	不

['terər] ,

terror	**,**
恐怖	,

我从里面看到他，茫然地靠在墙上，但没有恐惧，没有惊慌。

['oʊnli][ə; eɪ] ['sɪli] ['drʌŋkən] [læf] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

only	**a**	**silly**	**drunken**	**laugh**	**as**	**before**	**.**
仅有的	一个	愚蠢的	醉	笑	作为	前	.

只有像以前一样傻傻的醉笑。

[ðə; ði][dɪm] [laɪt] [dɪd][nɑːt] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

The	**dim**	**light**	**did**	**not**	**show**	**his**	**face**	**.**
这	暗淡	光	做过	不是	展示	他的	脸	.

昏暗的灯光看不清他的脸。

[haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [ɪn] [ðɪs] [hɪz; ɪz] ['drʌŋkən] [steɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] ,

How	**was**	**I**	**to**	**let**	**him**	**know**	**in**	**this**	**his**	**drunken**	**state**	**that**	**it**	**was**	**I**	**,**
如何	曾是	我	到	让	他	知道	在	这	他的	醉	状态	那	它	曾是	我	,

我该如何让他在这种醉酒状态下知道是我呢?

[ðə; ði] [daʊn] - ['trɑːdn] ['sɜːrvənt] , [huː] [wʌz; wəz][æt; ət][læst][tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] ['paʊər]

the	**down**	**-**	**trodden**	**servant**	**,**	**who**	**was**	**at**	**last**	**to**	**hold**	**him**	**in**	**this**	**awful**	**power**
这	向下	-	践踏	仆人	,	WHO	曾是	在	最后的	到	抓住	他	在	这	可怕	力量

?

?
?

那个饱受欺凌的仆人，最终竟能让他掌握这可怕的力量?

“ ['dʒentli] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] , [moʊst] ['ɑːnərəb(ə)l] ['ʌŋk(ə)l] ,

“	**Gently**	**I**	**spoke**	**to**	**him**	**,**	**saying**	**,**	**'**	**It**	**is**	**I**	**,**	**most**	**honourable**	**uncle**	**,**
“	轻轻地	我	辐	到	他	,	说	,	-	它	是	我	,	最多	光荣的	叔叔	,

我温和地对他说：“我是尊敬的叔叔，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [fʌŋ] ['wɑː] ['tʃʌn] , [huː] [pri'zjuːmz] [tuː; tə] [ə'dres]

it	is	the	despised	and	insignificant	Fung	Wa	Chun	,	who	presumes	to	address
它	是	这	被鄙视的	和	微不足道	冯	瓦	春	,	WHO	假定	到	地址

[jʊr; jər] ['ɔːgəst] ['pɜːrsənɪdʒ] . -

your	august	personage	.	'
你的	八月	人士	.	-

竟是那个卑鄙无耻的冯华春，竟敢冒昧地与您尊贵的阁下交谈。

- [let] [nɑːt][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [fʌŋ] ['wɑː] ['tʃʌn] [biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə] [dɪs'kloʊz] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [θɔːts]

'	Let	not	the	honourable	Fung	Wa	Chun	be	afraid	to	disclose	the	gentle	thoughts
-	让	不是	这	光荣的	冯	瓦	春	是	害怕的	到	透露	这	温和的	想法

[ðæt] [ɑːr; ər] [kən'siːld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːnərəb(ə)l] ['bʊzəm] ,

that	are	concealed	in	his	honourable	bosom	,
那	是	暗	在	他的	光荣的	怀	,

“让尊贵的冯华春先生不要害怕袒露他尊贵胸怀中隐藏的温柔心意。”

- [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

'	said	a	voice	behind	me	.
-	说	一个	嗓音	在后面	我	.

“我身后传来一个声音。”

[aɪ] [tɜːrnd] [ɪn]['æbdʒekt] ['hɔːrər] , [maɪ] [hɑːrt] [stɑːpt] ['biːtɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [sɔː] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

I	turned	in	abject	horror	,	my	heart	stopped	beating	,	and	there	I	saw	my	uncle	,
我	转向	在	卑贱	恐怖	,	我的	心	停止	殴打	,	和	那里	我	锯	我的	叔叔	,

我惊恐万分地转过身，心脏仿佛停止了跳动，在那里我看到了我的叔叔。

['siːtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪbl] , ['kɑːmli] ['pɔɪntɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] ['pɪst(ə)l][æt; ət][maɪ] [brest] .

seated	at	his	table	,	calmly	pointing	his	shining	pistol	at	my	breast	.
坐着	在	他的	桌子	,	平静地	指向	他的	灼灼	手枪	在	我的	胸部	.

他坐在桌旁，镇定地用闪亮的手枪指着我的胸口。

- [oʊ] , [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd][fɑːr] - ['siːɪŋ] [fʌŋ] ['wɑː] ['tʃʌn] , - [hiː; hi] ['mɜ꞉mɜ꞉d] ,

'	Oh	,	intellectual	and	far	-	seeing	Fung	Wa	Chun	,	'	he	murmured	,
-	哦	,	知识分子	和	远的	-	看到	冯	瓦	春	,	-	他	低声说道	,

“哦，博学多识、目光远大的冯华春啊，”他低声说道。

- [dɪd][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [maɪ] ['siːkrət] ['eɪdʒənts] [sɜːrvd] [ˌem 'iː][soʊ] [ɪl] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt]

'	did	you	suppose	that	my	secret	agents	served	me	so	ill	that	I	did	not	know	that
-	做过	你	认为	那	我的	秘密	代理人	服务	我	所以	患病的	那	我	做过	不是	知道	那

[juː; jʊ][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ?

you	had	discovered	the	secret	of	the	passage	?
你	有	发现	这	秘密	的	这	通道	?

你以为我的秘密特工为我效力如此糟糕，以至于我不知道你已经发现了通道的秘密吗?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'mɑːrkəbli]

Do	you	think	that	I	was	not	aware	of	your	purchase	of	that	remarkably
做	你	思考	那	我	曾是	不是	意识到的	的	你的	购买	的	那	非常

['hænsəm] [rɪ'vɑːlvər] [juː; jʊ][hoʊld][ɪn][jʊr; jər] ['sʌmwʌt] ['ʃeɪki] [hændz] ?

handsome	revolver	you	hold	in	your	somewhat	shaky	hands	?
英俊的	左轮手枪	你	抓住	在	你的	有些	摇晃	双手	?

你以为我不知道你买了那把你手里拿着的、外形非常漂亮的左轮手枪吗?

- [aɪ] [flʌŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz]['æŋgri] ,

'	I	flung	the	thing	from	me	,	for	I	was	angry	,
-	我	扔	这	事物	从	我	,	为了	我	曾是	生气的	,

“我生气了，就把那东西扔掉了。”

[ænd; ənd][pər'hæps] [ʃoʊd] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [hiːt] [ɪn][maɪ][rɪ'plaɪ][æz; əz][aɪ] [sed] ,

and	perhaps	showed	unbecoming	heat	in	my	reply	as	I	said	,
和	也许	显示	不体面	热	在	我的	回复	作为	我	说	,

正如我所说，我的回答或许显得有些过激。

- [jʊr; jər] ['di:pli] ['lɜ:rnɪd] [ri'ma:ks] [ɑ:r; ər][æz; əz][lɔ:st][ɑ:n][maɪ] [dɪ'greɪdɪd] [ɪrz] [æz; əz][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ]

'	Your	deeply	learned	remarks	are	as	lost	on	my	degraded	ears	as	the	singing
-	你的	深	学习	评论	是	作为	丢失的	在	我的	退化的	耳朵	作为	这	歌唱

[ʌv; əv][ðə; ði] [trɪ'metrɪkl] ['klæsɪk] [wʊd] [bi:; bi] [ˌʌnkən'vɪnsɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [def] ['mʌŋki]

of	the	trimetrical	classic	would	be	unconvincing	to	the	ears	of	a	deaf	monkey
的	这	三音步	经典的	会	是	缺乏说服力	到	这	耳朵	的	一个	聋	猴

.

:

.

“你渊博的学识对我这双听力退化的耳朵来说，就像聋猴听不懂三音步古典歌曲一样，毫无说服力。”

- [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] , - [fɜ:rst][aɪ] [wɪl] [rɪ'li:s] [maɪ] ['ɑ:nərəb(ə)l] [frend] [su:] [wɪŋ] ,

'	My	uncle	smiled	and	said	,	'	First	I	will	release	my	honourable	friend	Su	Wing	,
-	我的	叔叔	微笑	和	说	,	-	第一的	我	将要	发布	我的	光荣的	朋友	苏	翼	,

“我叔叔笑着说：‘我先释放我尊敬的朋友苏荣，’”

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [wɪl] [tɔ:k] ['sɪriəsli] .

and	then	we	will	talk	seriously	.
和	然后	我们	将要	讲话	严重地	.

然后我们再认真谈谈。

- [hi:; hi] [prest] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'ni:brieɪtɪd] [su:] [wɪŋ] ['stʌmbld] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ,

'	He	pressed	the	button	,	and	the	inebriated	Su	Wing	stumbled	into	the	room	,
-	他	按下	这	按钮	,	和	这	醉酒	苏	翼	踉跄	进入	这	房间	,

他按下按钮，醉醺醺的苏荣踉跄着走进了房间。

[ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] , [ə'su:md] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['aʊlɪʃ] ['kɑ:ntent] .

and	falling	into	a	chair	,	assumed	an	air	of	owlish	content	.
和	坠落	进入	一个	椅子	,	假定	一个	空气	的	猫头鹰般的	内容	.

然后一屁股坐在椅子上，一副猫头鹰般满足的样子。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [ðen] [kən'tɪnju:d] ,

My	uncle	then	continued	,
我的	叔叔	然后	持续	,

我叔叔接着说：

- [fɔ:r; fər][wʌn] [hu:] [hæz; həz] [ə'temptɪd] ['vaɪələns] [ɑ:n][maɪ'self][aɪ] ['seldəm] [ʃoʊ] ['mɜ:rsi] — [ðə; ði]

'	For	one	who	has	attempted	violence	on	myself	I	seldom	show	mercy	—	the
-	为了	一	WHO	有	尝试过	暴力	在	我	我	很少	展示	怜悯	—	这

['slaɪdɪŋ] [flɔ:r] [ʌv; əv] ['jɑ:ndər] ['pæsɪʤ] [kʊd; kəd] [tel] [sʌm; səm] ['kjʊriəs] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

sliding	floor	of	yonder	passage	could	tell	some	curious	tales	.
滑动	地面	的	远处	通道	可以	告诉	一些	好奇的	故事	.

“对于一个曾试图对自己施暴的人，我很少表现出怜悯——那条通道的滑动地板可能会讲述一些奇特的故事。”

[bʌt; bət] , [dɪr] ['nefju:] , [aɪv] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [əb'zɜ:rvd] [ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [weɪz] ,

But	,	dear	nephew	,	I've	for	some	time	observed	you	and	your	ways	,
但	,	亲爱的	侄子	,	我已经	为了	一些	时间	观察到	你	和	你的	方式	,

但是，亲爱的侄子，我观察你和你的行事方式已经有一段时间了。

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] ['maɪndɪd][tu:; tə][ə'dɑ:pt][ju:; jʊ][æz; əz][maɪ] [sʌn] [ænd; ənd] [meɪk] [ju:; jʊ][maɪ] [er] .

and	have	been	minded	to	adopt	you	as	my	son	and	make	you	my	heir	.
和	有	到过	有思想	到	采纳	你	作为	我的	儿子	和	制作	你	我的	继承人	.

我一直打算收养你为义子，立你为继承人。

[aɪ] [prɪ'fɜ:r] [tu:; tə][bi:; bi] [sɜ:rvd] [baɪ] [fɪr] ['ræðər] [ðæn; ðən] [lʌv] ;

I	prefer	to	be	served	by	fear	rather	than	love	;
我	更喜欢	到	是	服务	经过	害怕	相当	比	爱	;

我宁愿被恐惧所支配，而不是被爱所支配；

[ðæt] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [lʌv] [ˌem 'i:][tu:; tə] - ['naɪts] ['bɪznəs] [hæz; həz] [pru:vd] ,

that	you	do	not	love	me	to	-	night's	business	has	proved	,
那	你	做	不是	爱	我	到	-	夜晚	商业	有	已证实	,

今晚发生的事已经证明你不爱我。

[bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] [fɪr] [ˌem ˈiː][aɪ] [naʊ] [fiːl] ['ferli] ['sɜːrt(ə)n] .

but	that	you	fear	me	I	now	feel	fairly	certain	.
但	那	你	害怕	我	我	现在	感觉	相当	肯定	.

但我现在相当肯定，你害怕我。

['ðerfɔːr] , [aɪ] [sper] [jʊr; jər] [laɪf] .

Therefore	,	I	spare	your	life	.
所以	,	我	空闲的	你的	生活	.

因此，我饶你一命。

[noʊ] , ['dʒent(ə)l] ['nefjuː] , [ðæt] [ðə; ði] [fjuː] ['siːkrɪts] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

Know	,	gentle	nephew	,	that	the	few	secrets	you	have	discovered	are	nothing	to
知道	,	温和的	侄子	,	那	这	很少	秘密	你	有	发现	是	没有什么	到

[wʌt] [ðɪs] [haʊs] [kən'teɪnz] ,

what	this	house	contains	,
什么	这	房子	包含	,

亲爱的侄子，你要知道，你所发现的那几个秘密，与这座房子里隐藏的秘密相比，根本不值一提。

[bʌt; bət][jʊr; jər]['fjuːtʃər][ɪg'zɔːltɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪl] [meɪk] [maɪ] [spaɪz] ['dʌbli] ['zeləs] [ɪn][əb'zəviŋ, ɔb-][jʊr; jər]

but	your	future	exalted	position	will	make	my	spies	doubly	zealous	in	observing	your
但	你的	未来	崇高	位置	将要	制作	我的	间谍	双倍	热心	在	观察	你的

['evri] ['ækʃ(ə)n] ,

every	action	,
每一个	行动	,

但你未来显赫的地位会使我的间谍更加警惕，更加密切地监视你的一举一动。

[soʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['pʌblɪkli] [ə'dɑːpt][juː; jʊ][æz; əz][maɪ] [sʌn] ,

so	to	-	morrow	I	shall	publicly	adopt	you	as	my	son	,
所以	到	-	明天	我	将	公开	采纳	你	作为	我的	儿子	,

所以明天我将公开收养你为我的儿子。

['fiːlɪŋ] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [frʌm; frəm] [fɪr] [juː; jʊ] [wɪl] [pruːv] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [ɪf] [nɑːt] ['lʌvɪŋ] [dɪ'sendənt] .

feeling	confident	that	from	fear	you	will	prove	a	faithful	if	not	loving	descendant	.
感觉	自信的	那	从	害怕	你	将要	证明	一个	忠实	如果	不是	爱	后裔	.

相信出于恐惧，你会成为一个忠诚（即便不慈爱）的后代。

[naʊ] [goʊ] !

Now	go	!
现在	去	!

走吧!

- [aɪ] [went] [tuː; tə] [bed] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [kən'demd] [tuː; tə] [deθ] [ænd; ənd]

'	I	went	to	bed	feeling	as	one	who	has	been	condemned	to	death	and
-	我	去	到	床	感觉	作为	一	WHO	有	到过	谴责	到	死亡	和

[ˌʌnɪk'spektɪdli] [rɪ'priːvd] .

unexpectedly	reprieved	.
不料	暂缓执行	.

“我上床睡觉时，感觉自己就像一个被判处死刑却又意外获得赦免的人。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

米纸(Rice Papers)
第2/6页

[ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [wʊd] [kɪl] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [daʊt] ,
That **my** **uncle** **would** **kill** **me** **when** **I** **was** **discovered** **I** **had** **no** **doubt** **,**
那 我的 叔叔 会 杀 我 什么时候 我 曾是 发现 我 有 不 怀疑 ,

我毫不怀疑，一旦我的身份被发现，叔叔一定会杀了我。

[ænd; ənd] [naʊ] ['faɪndɪŋ] [maɪ'self] [rɪ'liːst] [ænd; ənd] [friː] [maɪ] [sen'seiʃənz] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ]
and **now** **finding** **myself** **released** **and** **free** **my** **sensations** **were** **more** **than** **I**
和 现在 寻找 我 发布 和 自由的 我的 感觉 是 更多的 比 我
[kæn; kən] [dɪ'skraɪb] .
can **describe** **.**
能 描述 .

现在我感到解脱和自由，那种感觉难以言表。

[bɪ'wɪldərd] , [aɪ] ['stʌmbld] [tuː; tə][maɪ][bed] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [sliːp]
Bewildered **,** **I** **stumbled** **to** **my** **bed** **,** **and** **almost** **at** **once** **fell** **into** **a** **deep** **sleep**
困惑 , 我 踉跄 到 我的 床 , 和 几乎 在 一次 跌倒 进入 一个 深的 睡觉
.
:
.

我茫然地跌跌撞撞地走到床边，几乎立刻就沉沉睡去。

“ [wʌt] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [noʊ][wʌn] [noʊz] , [pər'hæps][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [kə'raʊzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
“ **What** **happened** **in** **the** **office** **no** **one** **knows** **,** **perhaps** **my** **uncle** **caroused** **with** **the**
“ 什么 发生 在 这 办公室 不 一 知道 , 也许 我的 叔叔 狂欢 和 这
['bɪbjələs] [suː] [wɪŋ] ;
bibulous **Su** **Wing** **;**
嗜酒的 苏 翼 ;

“办公室里发生了什么事，没人知道，或许我叔叔和嗜酒的苏荣一起寻欢作乐了；

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [diːp] [sliːp] [baɪ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv]['faɪər] ,
at **any** **rate** **,** **I** **was** **awakened** **from** **a** **deep** **sleep** **by** **a** **cry** **of** **fire** **,**
在 任何 速度 , 我 曾是 觉醒 从 一个 深的 睡觉 经过 一个 哭 的 火 ,

总之，我被一声火烧的喊声从睡梦中惊醒。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [ɪk'stensɪv] ['premɪsɪz] [wɜːr; wər] [wel] [ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪmz]
and **found** **that** **our** **extensive** **premises** **were** **well** **in** **the** **power** **of** **the** **flames**
和 成立 那 我们的 广泛的 前提 是 出色地 在 这 力量 的 这 火焰
.
:
.

我们发现我们广阔的房屋完全处于火势的威胁之下。

[ɔːl] ['efərts] [tuː; tə] [sə'pres] [ðə; ði][ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] [veɪn] ; [ænd; ənd][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] ,
All **efforts** **to** **suppress** **the** **conflagration** **were** **vain** **;** **and** **next** **morning** **I** **,**
全部 努力 到 压制 这 大火 是 徒劳 ; 和 下一个 早晨 我 ,

所有扑灭大火的努力都徒劳无功；第二天早上，我，

[huː] [hæd; həd] ['evri] ['prɑːspekt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [er] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ɪ'steɪt] ,
who **had** **every** **prospect** **of** **being** **heir** **to** **a** **large** **estate** **,**
WHO 有 每一个 前景 的 存在 继承人 到 一个 大的 财产 ,

他极有可能成为一大笔遗产的继承人，

[faʊnd] [maɪ'self] ['hoʊmləs] [ænd; ənd] ['peniləs] [ɪn] [hɑːŋ] [kɑːŋ] .
found **myself** **homeless** **and** **penniless** **in** **Hong** **Kong** **.**
成立 我 无家可归者 和 身无分文 在 洪 孔 .

我发现自己身无分文，无家可归地流落到香港。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪbjələs] [suː] [wɪŋ] [wɜːr; wər][bəuθ] [prɪ'zuːməbli] ['vɪktəms][ʌv; əv][ðə; ði]

My	uncle	and	the	bibulous	Su	Wing	were	both	presumably	victims	of	the
我的	叔叔	和	这	嗜酒的	苏	翼	是	两个都	想必	受害者	的	这

[dɪ'zæstər] ,

disaster	,
灾难	,

我的叔叔和嗜酒如命的苏荣很可能都是那场灾难的受害者。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [leɪ] [noʊ] [kleɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [kæʃ] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ruːɪnz] .

and	I	could	lay	no	claim	to	a	single	cash	saved	from	the	ruins	.
和	我	可以	躺	不	宣称	到	一个	单身的	现金	已保存	从	这	废墟	.

而我从废墟中抢救出来的一分钱也拿不到。

[fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [aɪ] ['nɪrli] [stɑːrvd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn] [hɑːŋ] [kɑːŋ] [æz; əz][ə; eɪ]

For	three	days	I	nearly	starved	trying	to	find	employment	in	Hong	Kong	as	a
为了	三	天	我	几乎	饥饿	尝试	到	寻找	就业	在	洪	孔	作为	一个

[klɜːrk] ,

clerk	,
职员	,

我在香港找文员工作，三天时间几乎饿死。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , [tuː; tə] [ɜːrn] [raɪs] ,

and	finally	,	to	earn	rice	,
和	最后	,	到	赚	米	,

最后，为了挣到大米，

[aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] ['sɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði] [pə'liːs] [æz; əz][ə; eɪ] “ ” [ɔːr] ['neɪtɪv] [pə'liːsmən]

I	was	obliged	to	take	service	in	the	police	as	a	“	lukong	”	or	native	policeman
我	曾是	有义务	到	拿	服务	在	这	警察	作为	一个	“	鲁孔	”	或者	本国的	警察

.

:
.

我被迫在警队服役，成为一名“lukong”(本地警察)。

[ðə; ði]['oʊpən] - [er] [laɪf] [pliːzd] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] [treɪd] ,

The	open	-	air	life	pleased	me	,	but	there	was	little	money	in	the	trade	,
这	打开	-	空气	生活	高兴	我	,	但	那里	曾是	小的	钱	在	这	贸易	,

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [noʊ] [krə'denʃ(ə)lz] ,

and	having	no	credentials	,
和	拥有	不	证书	,

我喜欢户外生活，但这行赚不了多少钱，而且我又没有资格证书，

[aɪ][kʊd; kəd][get] ['nʌθɪŋ] ['betər] , [ɔːl'ðoʊ] [maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [gɑːt][ˌem 'iː] ['spiːdi]

I	could	get	nothing	better	,	although	my	knowledge	of	English	got	me	speedy
我	可以	得到	没有什么	更好的	,	虽然	我的	知识	的	英语	得到	我	迅速

[əd'vænsmənt] ,

advancement	,
进步	,

虽然我的英语水平让我晋升迅速，但我再也找不到更好的工作了。

[sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

such	as	it	was	.
这样的	作为	它	曾是	.

事情就是这样。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [pə'liːs] ,

For	some	years	I	remained	in	the	police	,
为了	一些	年	我	剩余	在	这	警察	,

我在警队待了几年，

[ʌn'tɪl] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] ['hæpənd] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]

until	an	incident	happened	which	made	it	possible	for	me	to	leave	the
直到	一个	事件	发生	哪个	制成	它	可能的	为了	我	到	离开	这

['sɜːrvɪs] .

service	.
服务	.

直到发生了一件事，才使我得以离开军队。

" [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ['hæpənd] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

"	The	incident	referred	to	happened	in	this	way	.
"	这	事件	指	到	发生	在	这	方式	.

"所指事件的经过是这样的。

['biːɪŋ] [ɑːn]['duːti]['æftər] ['mɪdnaɪt] [ɪn][ðə; ði] ['westərn] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

Being	on	duty	after	midnight	in	the	western	part	of	the	town	,
存在	在	责任	后	午夜	在	这	西	部分	的	这	镇	,

在镇子西部值夜班，

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nɔɪz] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ə; eɪ][saɪd] [striːt] .

I	heard	a	noise	going	on	in	a	side	street	.
我	听到	一个	噪音	去	在	在	一个	边	街道	.

我听到小巷里传来嘈杂声。

[aɪ] [went] ['kɔːʃəsli] ([æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['mænər] [wʌz; wəz]) [ʌp][ðə; ði] [striːt] ,

I	went	cautiously	(	as	our	manner	was	)	up	the	street	,
我	去	谨慎地	(	作为	我们的	方式	曾是	)	向上	这	街道	,

我小心翼翼地（按照我们一贯的作风）沿着街道走去，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [wel] - [drest] [ˌjʊrə'piːən] ['biːɪŋ] [ə'tækt] [baɪ] [tuː] [tʃer] - ['kuːlɪz] .

and	found	a	well	-	dressed	European	being	attacked	by	two	chair	-	coolies	.
和	成立	一个	出色地	-	穿着	欧洲的	存在	遭到攻击	经过	二	椅子	-	苦力	.

发现一名衣着考究的欧洲人正被两名苦力袭击。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː][hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [fɔːr; fər][help] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['kuːlɪz] [ræn]

As	soon	as	he	saw	me	he	shouted	for	help	,	and	the	two	coolies	ran
作为	很快	作为	他	锯	我	他	喊叫	为了	帮助	,	和	这	二	苦力	跑

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

他一看到我就大声呼救，那两个苦力就跑了。

[aɪ] [rʌʃt] [ʌp][æt; ət][wʌns] ,

I	rushed	up	at	once	,
我	匆忙	向上	在	一次	,

我立刻冲了上去，

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz][kwaɪt] ['empti] [ænd; ənd][ðæt] [ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] [wʌz; wəz] ['nɪrli]

and	seeing	the	street	was	quite	empty	and	that	the	European	was	nearly
和	看到	这	街道	曾是	相当	空的	和	那	这	欧洲的	曾是	几乎

[spent] ,

spent	,
花费	,

看到街上空无一人，而且那位欧洲人几乎已经精疲力竭，

[aɪ] [druː] [maɪ] [sɔːrd] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [slæʃ] ['oʊvər][ðə; ði] [hed] .

I	drew	my	sword	and	gave	him	a	slash	over	the	head	.
我	画	我的	剑	和	给予	他	一个	削减	超过	这	头	.

我拔出剑，狠狠地砍在他的头上。

[hiː; hi] [drɑːpt] [laɪk][ə; eɪ][lɔːg] ,

He	dropped	like	a	log	,
他	掉落	喜欢	一个	日志	,

他像木头一样倒下了。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] [ðiːz] ['mætərz] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ'd] [kɪld] [hɪm; ɪm] .

and	I	had	sufficient	experience	in	these	matters	to	know	that	I'd	killed	him	.
和	我	有	充足的	经验	在	这些	事情	到	知道	那	ID	被杀	他	.

我在这方面有足够的经验，知道我已经杀了他。

[ə; eɪ] ['heɪsti] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [wɑːd] [ʌv; əv] [hɑːŋ] [kɑːŋ] [ænd; ənd]

A	hasty	examination	of	his	pockets	revealed	a	large	wad	of	Hong	Kong	and
一个	仓促	考试	的	他的	口袋	揭晓	一个	大的	瓦德	的	洪	孔	和

[ʃæŋ'haɪ] [bæŋk] - [noʊts] ,

Shanghai	bank	-	notes	,
上海	银行	-	笔记	,

匆匆搜查他的口袋，发现里面有一大叠港币和上海钞票。

[ə; eɪ][goʊld] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['daɪmənd] [rɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] .

a	gold	watch	and	chain	,	and	a	large	diamond	ring	on	his	right	little	finger	.
一个	金子	手表	和	链	,	和	一个	大的	钻石	戒指	在	他的	正确的	小的	手指	.

他戴着一块金表和金链，右手小指上戴着一枚硕大的钻石戒指。

[ðə; ði] [noʊts] [ænd; ənd] [rɪŋ] [aɪ] [tʊk] [fɔːr; fər][maɪ'self] ,

The	notes	and	ring	I	took	for	myself	,
这	笔记	和	戒指	我	采取	为了	我	,

我给自己拿走了纸条和戒指。

['liːvɪŋ] [sʌm; səm] [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn] [luːs] [kæʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [wɑːtʃ] ,

leaving	some	five	dollars	in	loose	cash	in	his	pockets	,	also	the	watch	,
离开	一些	五	美元	在	松动的	现金	在	他的	口袋	,	还	这	手表	,

他口袋里还剩下大约五美元现金，以及那块手表。

[æz; əz][aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'pɪr] [ðæt] ['hiːd] [bɪn] [rɔbd] .

as	I	did	not	wish	it	to	appear	that	he'd	been	robbed	.
作为	我	做过	不是	希望	它	到	出现	那	他会	到过	被抢劫	.

因为我不想让人觉得他被抢劫了。

[æz; əz][aɪ] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['fɪŋgər] - [rɪŋ] [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ə; eɪ] [waɪt] [bænd] [rɪ'meɪnd] [ɑːn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] ,

As	I	removed	the	finger	-	ring	I	noticed	that	a	white	band	remained	on	his	little	finger	,
作为	我	已移除	这	手指	-	戒指	我	注意到	那	一个	白色的	乐队	剩余	在	他的	小的	手指	,

当我取下他的戒指时，我注意到他的小指上还残留着一圈白色的指环。

[æz; əz][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tænd] [baɪ][ðə; ði][sʌn] .

as	his	hand	was	much	tanned	by	the	sun	.
作为	他的	手	曾是	很多	晒黑的	经过	这	太阳	.

因为他的手被太阳晒得黝黑。

[ə'gen] [maɪ] [sɔːrd] [keɪm] [ɪn]['juːsf(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [tʃɑːpt] [ɔːf] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] ,

Again	my	sword	came	in	useful	,	and	I	chopped	off	his	little	finger	,
再次	我的	剑	来了	在	有用	,	和	我	切碎	离开	他的	小的	手指	,

我的剑再次派上了用场，我砍掉了他的小指。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə; eɪ] [dreɪn] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['bloʊɪŋ] [maɪ] ['wɪs(ə)l] ['laʊdli] .

and	threw	it	down	a	drain	,	at	the	same	time	blowing	my	whistle	loudly	.
和	扔	它	向下	一个	流走	,	在	这	相同的	时间	吹	我的	哨	高声	.

然后我把它扔进了下水道，同时大声吹响了哨子。

[aɪ][wʌz; wəz] [suːn] [dʒɔɪnd] [baɪ] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌjʊrə'piːən] [pə'liːsmən] .

I	was	soon	joined	by	another	lukong	and	a	European	policeman	.
我	曾是	很快	加入	经过	其他	鲁孔	和	一个	欧洲的	警察	.

很快，又有一名卢孔和一名欧洲警察加入了我。

['hævɪŋ] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [aɪ'd][dʒʌst] [faʊnd] [ðə; ði][mæn][ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

Having	**explained**	**that**	**I'd**	**just**	**found**	**the**	**man**	**in**	**this**	**condition**	**,**
拥有	解释	那	ID	只是	成立	这	男人	在	这	状况	,

我解释说我刚发现他时，他就是这副模样。

[wiː; wi] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] - ['steɪʃ(ə)n] .

we	**carried**	**him**	**off**	**to**	**the**	**police**	**-**	**station**	**.**
我们	携带	他	离开	到	这	警察	-	车站	.

我们把他带到了警察局。

[ə; eɪ] [greɪt] [hjuː] - [ænd; ənd] - [kraɪ][wʌz; wəz] [reɪzd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mɜːdəəz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

A	**great**	**hue**	**-**	**and**	**-**	**cry**	**was**	**raised**	**for**	**his**	**murderers**	**,**	**but**	**they**	**were**
一个	伟大的	色调	-	和	-	哭	曾是	提高	为了	他的	杀人犯	,	但	他们	是

['nevər] [faʊnd] .

never	**found**	**.**
绝不	成立	.

人们强烈谴责凶手，但凶手始终没有被抓获。

[aɪ][wʌz; wəz] [kən'grætjuleitid] [fɔːr; fər][maɪ] ['prɑːmptnəs] [ɪn][ðə; ði] [ə'fer] [baɪ][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] ,

I	**was**	**congratulated**	**for**	**my**	**promptness**	**in**	**the**	**affair**	**by**	**the**	**authorities**	**,**
我	曾是	恭喜	为了	我的	迅速	在	这	事务	经过	这	当局	,

当局对我处理此事迅速表示祝贺。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [noʊts] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [ɑːd] ;

and	**found**	**that**	**the**	**notes**	**amounted**	**to**	**two**	**thousand**	**dollars**	**odd**	**;**
和	成立	那	这	笔记	金额	到	二	千	美元	奇怪的	;

结果发现这些钞票总额为两千多美元；

[ænd; ənd]['leɪtər][aɪ][soʊld][ðə; ði] [rɪŋ] [fɔːr; fər] [tuː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] .

and	**later**	**I**	**sold**	**the**	**ring**	**for**	**two**	**hundred**	**dollars**	**.**
和	之后	我	卖	这	戒指	为了	二	百	美元	.

后来我以两百美元的价格把戒指卖掉了。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [sʌm; səm] [fjuː] [mʌnθs] [lɔːŋgər] [ɪn][ðə; ði] [pə'liːs] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ə'leɪ] ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

I	**remained**	**some**	**few**	**months**	**longer**	**in**	**the**	**police**	**,**	**so**	**as**	**to**	**allay**	**any**	**suspicion**	**,**
我	剩余	一些	很少	几个月	更长	在	这	警察	,	所以	作为	到	巷	任何	怀疑	,

为了消除任何怀疑，我在警局又待了几个月。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'zaɪnd] .

and	**then**	**resigned**	**.**
和	然后	辞职	.

然后他辞职了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv]['oʊvər] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][aɪ][nekst] [ə'pɪrd] [æz; əz] [ɑː] [fʌŋ] ,

With	**a**	**capital**	**of**	**over**	**two**	**thousand**	**dollars**	**I**	**next**	**appeared**	**as**	**Ah**	**Fung**	**,**
和	一个	首都	的	超过	二	千	美元	我	下一个	出现	作为	啊	冯	,

接下来，我带着两千多美元的启动资金，以阿峰的身份再次出现。

['mesmən] [tuː; tə][æn; ən] [ə'merɪkən] ['trænspɔːrt] .

messman	**to**	**an**	**American**	**transport**	**.**
伙计	到	一个	美国人	运输	.

美国运输船的勤务兵。

[ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [hæv; həv] ['lɔːrdli] [aɪ'diːəz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] [fuːd] , [ðer; ðər]['ɑːfəsərz][ɑːr; ər]

The	**Americans**	**have**	**lordly**	**ideas**	**as**	**to**	**the**	**cost**	**of**	**food**	**,**	**their**	**officers**	**are**
这	美国人	有	尊贵的	想法	作为	到	这	成本	的	食物	,	他们的	警官	是

[wel] [peɪd] ,

well	**paid**	**,**
出色地有薪酬的		,

美国人对食品价格的看法非常高，他们的军官薪水也很高。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['rekən] ['evriθɪŋ] [ɪn][goʊld] , [soʊ][aɪ] ['iːzəli] [meɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['fɔːrtʃən] ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] .

and	they	reckon	everything	in	gold	,	so	I	easily	made	a	small	fortune	after	a	few	years	.
和	他们	估计	一切	在	金子	,	所以	我	容易地	制成	一个	小的	财富	后	一个	很少	年	.

他们用黄金计算一切，所以几年后我轻而易举地赚了一笔小钱。

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [its] [nɑːt] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] ['læŋgwɪdʒ] ['ferli] [wel] .

I	take	it	that	it's	not	surprising	that	I	know	your	language	fairly	well	.
我	拿	它	那	它是	不是	奇怪	那	我	知道	你的	语言	相当	出色地	.

我想，我能说一口流利的英语应该并不奇怪吧。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['seɪvɪŋz] [aɪ] ['pəːtʃəst] [frʌm; frəm][ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['mændərɪn] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tʃiːf] ['kɑːnstəbl] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ə'ʃɔːr] .

With	some	of	my	savings	I	purchased	from	the	local	mandarin	the	position	of	chief	constable	in	the	village	ashore	.
和	一些	的	我的	节省	我	购买	从	这	当地的	普通话	这	位置	的	首席	警官	在	这	村庄	岸上	.

我用自己的一些积蓄从当地官员那里买下了岸上村庄的警长职位。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['dɪlɪdʒəntli] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['klæsɪks] ,

I	am	now	diligently	studying	the	classics	,
我	是	现在	勤勉地	学习	这	经典	,

我现在正在认真研读古典文学。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][nekst] ['pʌblɪk] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][aɪ][ʃæl; ʃəl]['prez(ə)nt][maɪ'self][æz; əz][ə; eɪ] ['kændɪdət] ,

and	at	the	next	public	examination	I	shall	present	myself	as	a	candidate	,
和	在	这	下一个	民众	考试	我	将	展示	我	作为	一个	候选人	,

我将参加下次公开考试，作为考生报考。

[ænd; ənd] [ɪf] [sək'sesf(ə)l] [wɪl] [ʌn'daʊtɪdli] [wɪð; wɪθ][maɪ]['kæpɪt(ə)l][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['gʌvərnmənt] ,

and	if	successful	will	undoubtedly	with	my	capital	be	able	to	obtain	a	position	in	the	local	government	,
和	如果	成功的	将要	无疑	和	我的	首都	是	有能力的	到	获得	一个	位置	在	这	当地的	政府	,

如果成功，凭借我的资金，我无疑能够在地方政府中获得一个职位。

[wen] [baɪ] [strɪkt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['bɪznəs] [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [raɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ræŋk] [ʌv; əv] ['mændərɪn] ,

when	by	strict	attention	to	business	I	hope	to	rise	to	the	rank	of	mandarin	,
什么时候	经过	严格的	注意力	到	商业	我	希望	到	上升	到	这	秩	的	普通话	,

我希望通过认真工作晋升为官员。

['pɑːsəbli] [tuː; tə] ['vaɪsrɔɪ] .

possibly	to	Viceroy	.
可能	到	总督	.

可能是给总督。

[huː] [noʊz] ! ”

Who	knows	!	”
WHO	知道	!	”

谁知道呢！

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] .

“	I	thank	you	,	”	said	the	surgeon	.
“	我	感谢	你	,	”	说	这	外科医生	.

“谢谢你，”外科医生说。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [raɪt] ['stɔːriz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [jɔːrz] .

“	I	wish	I	could	write	stories	,	I	should	like	to	publish	yours	.
“	我	希望	我	可以	写	故事	,	我	应该	喜欢	到	发布	你的	.

“我真希望自己会写故事，我很想发表你的故事。”

” [ðen] [fʌŋ] ['wɑ:] ['tʃʌn] [went] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['vɪlɪdʒ] [tu:; tə] [rɪ'zu:m] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [ʌv; əv][ðə; ði]
” Then Fung Wa Chun went back to his village to resume his studies of the
” 然后 冯 瓦 春 去 后退 到 他的 村庄 到 恢复 他的 研究 的 这
['klæsɪks] .
classics .
经典 .

“然后冯华春回到他的村庄，继续学习古典文学。”

['fɛŋ] ['ʃu:i]
FENG SHUEY
风 舒伊

风水

['fɛŋ] ['ʃu:i]
FENG SHUEY
风 舒伊

风水

['fɛŋ] ['ʃu:i] ['lɪtərəli] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [mi:nz] [wɪnd] - ['wɔ:tər] ,
Feng Shuey literally translated means wind - water ,
冯 舒伊 字面上地 翻译 方法 风 - 水 ,

风水字面意思是风和水。

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][tɜ:rm] [di'nəutɪŋ] [ðə; ði] [ˌsu:pər'stɪʃəs] ['fi:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði]
and is a general term denoting the superstitious feeling with regard to the
和 是 一个 一般的 学期 表示 这 迷信的 感觉 和 看待 到 这
[ˌtɑ:pə'græfɪk(ə)l] [sə'raʊndɪŋz] [ʌv; əv] ['sɪtiz] [ɔ:r] ['haʊzɪz] ,
topographical surroundings of cities or houses ,
地形 周围环境 的 城市 或者 房屋 ,

这是一个通用术语，表示人们对城市或房屋周围地形环境的迷信情绪。

[ðə; ði] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [ɔ:r] [lʌk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstrɪkt] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] [tu:; tə][ɪts] [prə'pɪʃəs] [rɪ'leɪʃnz]
the good fortune or luck of a district being in proportion to its propitious relations
这 好的 财富 或者 运气 的 一个 区 存在 在 部分 到 它是 吉祥 关系
[tu:; tə] ['maʊntnz] ,
to mountains ,
到 山脉 ,

一个地区的好运或运气与其与山脉的吉利关系成正比。

['rɪvəz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
rivers , etc .
河流 , ETC .

河流等等。

['hɪŋ] [ˌɛfˌeɪ'aɪ] [wʌz; wəz]['æŋgri][ænd; ənd] [ə'nɔɪd] .
HING FAI was angry and annoyed .
兴 爱尔兰足协 曾是 生气的 和 恼怒 .

兴辉感到愤怒和恼火。

['meni] [θɪŋz] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə] [prə'du:s] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪnd] .
Many things had happened to produce this condition of mind .
许多 事物 有 发生 到 生产 这 状况 的 头脑 .

导致这种心理状态的因素有很多。

[tu:; tə][ɪk'spleɪn] .
To explain .
到 解释 .

解释一下。

['hɪŋ] [ˌɛfˌeɪ'aɪ] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['prɑ:vɪns] [ʌv; əv][ˌɛf'oʊ] [ki:n] [ɔ:r][ðə; ði] “ [ˌkɑ:nsə'meɪʃn] [ʌv; əv] ['hæpinəs] ,
Hing Fai lived in the province of Fo Kien or the “ Consummation of Happiness ,
兴 费伊 居住地 在 这 省 的 福 坚 或者 这 “ 圆房 的 幸福 ,

兴辉居住在佛坚省，佛坚又称“幸福的极致之地”。

" [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] [rɪˌspektə'bɪləti] ,

"	and	was	a	merchant	of	considerable	respectability	,
"	和	曾是	一个	商人	的	大量	体面	,

“而且是一位颇具声望的商人。”

[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ['biːɪŋ] [ɪn][hɔːgz] - ['bristlz] [ænd; ənd]['pleɪtɪd; 'plætɪd][raɪs] [strɔː] .

his	business	being	in	hogs	'	bristles	and	plaited	rice	straw	.
他的	商业	存在	在	猪	-	刷毛	和	编织	米	稻草	.

他的生意是做猪鬃毛和编织稻草。

[ɪn'telɪdʒənt] ['riːdər] , [juː; jʊ][pər'hæps] [θɪŋk] [ðæt] ['niːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] ,

Intelligent	reader	,	you	perhaps	think	that	neither	of	these	articles	interest	you	,
聪明的	读者	,	你	也许	思考	那	两者都不	的	这些	文章	兴趣	你	,

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] ,

but	you	are	wrong	,
但	你	是	错误的	,

聪明的读者，您或许认为这两篇文章都不会引起您的兴趣，但您错了。

[ðeɪ] [duː] ;

they	do	;
他们	做	;

确实如此；

[ðə; ði] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [tuːθ] - [brʌʃ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][juːz][ɑːn][jʊr; jər] ['ɑːnərəb(ə)l] [məʊ'ləz][ɪz] [meɪd] [ʌv; əv]

the	insignificant	tooth	-	brush	which	you	use	on	your	honourable	molars	is	made	of
这	微不足道	齿	-	刷子	哪个	你	使用	在	你的	光荣的	臼齿	是	制成	的

['faɪnɪst][hɔːgz] - ['bristlz] [frʌm; frəm]['tʃaɪnə] ,

finest	hogs	'	bristles	from	China	,
最好的	猪	-	刷毛	从	中国	,

你用来清洁你尊贵臼齿的那支不起眼的牙刷，是用中国产上等猪鬃制成的。

[ænd; ənd] [pər'tʃæns] [ðə; ði][hæt][juː; jʊ] [wer] ['dʊrɪŋ] [jʊr; jər] ['sʌmər] ['hɑːlədeɪ] [sɔː] [ɪts][bɜːrθ][æz; əz][raɪs]

and	perchance	the	hat	you	wear	during	your	summer	holiday	saw	its	birth	as	rice
和	或许	这	帽子	你	穿	期间	你的	夏天	假期	锯	它是	出生	作为	米

[ɪn][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv][ˌɛf'oʊ] [kiːn] .

in	the	province	of	Fo	Kien	.
在	这	省	的	福	坚	.

或许你暑假戴的帽子，其原型是佛坚省的稻米。

[ɔːl][ðə; ði][hɑːt] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [pər'sɪstənt] ['begər] ['wæŋ] [hæd; həd] [moʊn] [ænd; ənd] [groʊn] [ɪn][ðə; ði]

All	the	hot	morning	that	persistent	beggar	Wang	had	moaned	and	groaned	in	the
全部	这	热的	早晨	那	执着的	乞丐	王	有	呻吟	和	呻吟	在	这

['dʌsti] [roʊd] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['bɪznəs] - [haʊs] [ʌv; əv] ['hɪŋ] [ˌɛfˌeɪ'aɪ] .

dusty	road	opposite	the	business	-	house	of	Hing	Fai	.
尘土飞扬	路	对面的	这	商业	-	房子	的	兴	费伊	.

整个炎热的早晨，那个执着的乞丐王一直在兴辉商铺对面尘土飞扬的路上呻吟乞讨。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['wæŋ] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ə'nɔɪəns] [tuː; tə][ɔːl] ['diːsnt] ['mɜːtʃənts]

For	a	long	time	Wang	had	been	an	annoyance	to	all	decent	merchants
为了	一个	长的	时间	王	有	到过	一个	烦恼	到	全部	体面的	商人

[ænd; ənd] ['welθi] ['pɝːsənz] ,

and	wealthy	persons	,
和	富裕	人	,

长期以来，王先生一直令所有体面的商人和富人感到厌烦。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd][hɪt][ɑːn][æn; ən]['ædmərəb(ə)l][plæn][fɔːr; fər] ['gæðərɪŋ] “ [kæʃ] .

and	to	-	day	he	had	hit	on	an	admirable	plan	for	gathering	“	cash	.
和	到	-	天	他	有	打	在	一个	令人钦佩的	计划	为了	采集	“	现金	.

今天，他想出了一个令人钦佩的筹集“现金”的计划。

〞 ['ɜːrli] [hiː; hi][hæd; həd] ['steɪʃənd] [hɪm'self] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] ['hɪŋ] [ˌɛfˌeɪ'aɪ] ,

〞	Early	he	had	stationed	himself	opposite	the	office	of	Hing	Fai	,
〞	早期的	他	有	驻	他自己	对面的	这	办公室	的	兴	费伊	,

“他早早就守在了兴辉办公室对面，

[ænd; ənd][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [stoʊn] .

and	had	brought	with	him	a	large	stone	.
和	有	带来	和	他	一个	大的	石头	.

他随身带着一块大石头。

[ðə; ði] [stoʊn] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['dʌsti] [roʊd] ,

The	stone	he	had	placed	in	the	dusty	road	,
这	石头	他	有	放置	在	这	尘土飞扬	路	,

他放在尘土飞扬的路上的那块石头，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [pər'sɪstəns] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [biːt] [hɪz; ɪz] [ɪn'ædɪkwətli] [ʃeɪvd] [hed] [ɑːn]

and	with	great	persistence	continued	to	beat	his	inadequately	shaved	head	on
和	和	伟大的	持久性	持续	到	打	他的	不足	剃光	头	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他非常执着地用他那剃得不够干净的脑袋不停地撞击它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [wel] ['æftər] [nuːn] .

It	was	now	well	after	noon	.
它	曾是	现在	出色地	后	中午	.

现在已经过了中午很久了。

['wæŋz] [grəunz] [hæd; həd] [dɪ'stɜːrbd] ['hɪŋ] [ˌɛfˌeɪ'aɪ][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [fɔːr] ['aʊərz] ,

Wang's	groans	had	disturbed	Hing	Fai	for	the	last	four	hours	,
王氏	呻吟	有	不安	兴	费伊	为了	这	最后的	四	小时	,

过去四个小时里，王先生的呻吟声一直困扰着兴辉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stoʊn] [ænd; ənd] ['wæŋz] [hed] [wɜːr; wər][bəuθ] ['lɪbərəli] ['spætəd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .

and	the	stone	and	Wang's	head	were	both	liberally	spattered	with	blood	.
和	这	石头	和	王氏	头	是	两个都	慷慨地	溅射	和	血	.

石头和王的头上都溅满了鲜血。

['wæŋ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [groʊn] [ænd; ənd] [biːt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] ,

Wang	continued	to	groan	and	beat	his	head	on	the	stone	,
王	持续	到	呻吟	和	打	他的	头	在	这	石头	,

王继续呻吟，并用头撞石头。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ðɪs] [ʌn'plez(ə)nt]

and	there	was	every	reason	to	suppose	that	if	he	continued	this	unpleasant
和	那里	曾是	每一个	原因	到	认为	那	如果	他	持续	这	令人不快的

[ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [ɪ'ventʃuəli] ['fræktʃər] [hɪz; ɪz] [skʌl] [ænd; ənd][daɪ][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

occupation	he	would	eventually	fracture	his	skull	and	die	in	front	of	the
职业	他	会	最终	断裂	他的	颅骨	和	死	在	正面	的	这

['ɑːnərəb(ə)l] [dɔːr] [ʌv; əv] ['hɪŋ] [feɪz] ['bɪznəs] - [haʊs] .

honourable	door	of	Hing	Fai's	business	-	house	.
光荣的	门	的	兴	fai's	商业	-	房子	.

完全有理由认为，如果他继续从事这种令人不快的职业，最终他会摔碎头骨，死在兴辉商铺那扇体面的大门前。

[ə; eɪ][dʒʌŋk] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['bristlz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] ['hɪŋ] [ˌɛfˌeɪ'aɪ][hæd; həd] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] [ðɪs]

A	junk	laden	with	bristles	belonging	to	Hing	Fai	had	sunk	in	the	river	this
一个	垃圾	满载	和	刷毛	属于	到	兴	费伊	有	沉没	在	这	河	这

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

今天早上，一艘属于兴辉的满载鬃毛的船只沉入了河中。

[ænd; ənd] ['ri:s(ə)ntli] [ə; eɪ][goʊ] - [daʊn] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn] [bɜ:rnt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ɪts]

and	recently	a	go	-	down	belonging	to	him	had	been	burnt	down	with	its
和	最近	一个	去	-	向下	属于	到	他	有	到过	烧焦的	向下	和	它是

['kɑ:ntents] [ʌv; əv] ['sevrəl] [tʌnz] [ʌv; əv] [strɔ:] [breɪd] .

contents	of	several	tons	of	straw	braid	.
内容	的	一些	吨	的	稻草	编织	.

最近，他的一处仓库被烧毁，里面的几吨稻草编织物也付之一炬。

[ði:z] [tu:] [mis'fɔ:tʃənz] [ment] [ðə; ðɪ] [lɔ:s] [ʌv; əv] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [teɪl] ,

These	two	misfortunes	meant	the	loss	of	hundreds	of	taels	,
这些	二	不幸	意思是	这	损失	的	数百	的	两	,

这两件不幸事导致损失了数百两银子。

[ænd; ənd] [naʊ] ['ædɪd] [tu:; tə][ɔ:l] [ði:z] [mis'fɔ:tʃənz] [wɜ:r; wər][ðə; ðɪ] [grəunz] [ænd; ənd] [blʌd]

and	now	added	to	all	these	misfortunes	were	the	groans	and	blood
和	现在	额外	到	全部	这些	不幸	是	这	呻吟	和	血

['sprɪŋklɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] ['wæŋ] .

sprinklings	of	the	despicable	Wang	.
洒水	的	这	卑鄙	王	.

现在，除了所有这些不幸之外，还有卑鄙的王的呻吟和血溅。

['hɪŋ] [ˌɛfˌeɪ'aɪ][wʌz; wəz]['dʒʌstli] ['æŋgərd] .

Hing	Fai	was	justly	angered	.
兴	费伊	曾是	公正地	愤怒	.

兴辉的愤怒是理所当然的。

[hi:; hi] [θru:] [hɪz; ɪz] ['ræbɪt] - [her] [pen] [ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ] [ru:m] , [kloʊzd] [hɪz; ɪz]['peɪpər] ['ledʒəz] [ɪn]['æŋgər] ,

He	threw	his	rabbit	-	hair	pen	across	the	room	,	closed	his	paper	ledgers	in	anger	,
他	扔	他的	兔子	-	头发	笔	穿过	这	房间	,	关闭	他的	纸	账簿	在	愤怒	,

他愤怒地把兔毛笔扔到房间另一边，合上了账簿。

[ænd; ənd] [stroʊd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [dɔ:r] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] ['dʌsti] [roʊd] ,

and	strode	to	the	door	and	out	into	the	dusty	road	,
和	大步走	到	这	门	和	出去	进入	这	尘土飞扬	路	,

然后大步走到门口，走进了尘土飞扬的道路上。

[wer] [hi:; hi] [bi'stəu] [θri:] [kɪks] [ænd; ənd] [faɪv] [kæʃ] [ɑ:n][ðə; ðɪ][dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] ['wæŋ] ,

where	he	bestowed	three	kicks	and	five	cash	on	the	despicable	Wang	,
在哪里	他	授予	三	踢	和	五	现金	在	这	卑鄙	王	,

他狠狠地踢了卑鄙的王三脚，还给了他五块钱。

['æftər] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [baɪ] [θri:] ['swetɪŋ] ['ku:lɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

after	which	he	was	carried	in	his	chair	by	three	sweating	coolies	to	his
后	哪个	他	曾是	携带	在	他的	椅子	经过	三	出汗	苦力	到	他的

['rezɪdəns] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn] .

residence	on	the	outside	of	the	town	.
住宅	在	这	外部	的	这	镇	.

随后，他被三名汗流浃背的苦力抬着，连人带椅子一起送到了城外的住所。

[ðə; ðɪ] [bɪ'stoʊəl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kæʃ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ʌv; əv] ['hɪŋ] [ˌfeɪ'aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt]

The	bestowal	of	the	cash	and	the	departure	of	Hing	Fai	had	the	effect
这	授予	的	这	现金	和	这	离开	的	兴	费伊	有	这	影响

[ʌv; əv] ['kɔ:zɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɪ'spaɪzd] ['wæŋ] [tu:; tə] [si:s] [hɪz; ɪz] ['meləŋkɑ:li] [self] - ['tɔ:rtʃər] .

of	causing	the	despised	Wang	to	cease	his	melancholy	self	-	torture	.
的	导致	这	被鄙视的	王	到	停止	他的	忧郁	自己	-	酷刑	.

现金的给予和兴辉的离开，使得被鄙视的王停止了忧郁的自我折磨。

[hi:; hi] [ə'bændənd] [hɪz; ɪz] [stoʊn] , [waɪpt] [ðə; ðɪ] ['klɑ:tɪd] [blʌd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] ,

He	abandoned	his	stone	,	wiped	the	clotted	blood	from	his	head	,
他	弃	他的	石头	,	擦拭	这	凝块	血	从	他的	头	,

他扔掉石头，擦掉头上凝固的血块。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][faɪv] [kæʃ] [prə'si:did] [tu:; tə][ə; eɪ] [tʃi:p] ['i:tɪŋ] - [haʊs] [tu:; tə] [rɪ'geɪl]

and	with	the	five	cash	proceeded	to	a	cheap	eating	-	house	to	regale
和	和	这	五	现金	继续	到	一个	便宜的	吃	-	房子	到	款待

[hɪm'self] [ɑ:n] [raɪs] .

himself	on	rice	.
他自己	在	米	.

他拿着五块钱去了一家廉价餐馆，大吃一顿米饭。

['wæŋz] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['begər] [meɪd] [hɪm; ɪm][kən'vɜ:rs(ə)nt][wɪð; wɪθ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv]

Wang's	profession	of	beggar	made	him	conversant	with	many	of	the	affairs	of
王氏	职业	的	乞丐	制成	他	熟人	和	许多	的	这	事务	的

[hɪz; ɪz] ['taunzmən] ,

his	townsmen	,
他的	镇民	,

王以乞讨为生，因此对镇上许多居民的事情都非常了解。

[soʊ][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ri:s(ə)nt] [lɔ:sɪz] [sə'steɪnd] [baɪ] ['hɪŋ] [ˌɛfˌeɪ'aɪ] .

so	he	was	acquainted	with	the	recent	losses	sustained	by	Hing	Fai	.
所以	他	曾是	熟人	和	这	最近的	损失	持续	经过	兴	费伊	.

所以他了解兴辉最近遭受的损失。

['hævɪŋ] ['i:tn] [hɪz; ɪz] [fɪl] [ʌv; əv] [raɪs] ,

Having	eaten	his	fill	of	rice	,
拥有	吃	他的	充满	的	米	,

他吃饱了米饭后，

[hi:; hi] [wɑ:ʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [fri:] [ʌv; əv] [blʌd] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [stri:m] [ænd; ənd] [bɪ'tʊk]

he	washed	his	head	free	of	blood	in	the	neighbouring	stream	and	betook
他	洗过	他的	头	自由的	的	血	在	这	邻接	溪流	和	贝托克

[hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [ə'boʊd][ʌv; əv] ['hɪŋ] [ˌɛfˌeɪ'aɪ] ,

himself	to	the	pleasant	abode	of	Hing	Fai	,
他自己	到	这	令人愉快的	住所	的	兴	费伊	,

他在附近的溪流中洗去了头上的血迹，然后前往兴辉先生舒适的住所。

[wer] [hi:; hi] [ə'kɔst] [ðə; ði] [geɪt] - ['ki:pər] [ɪn]['su:təb(ə)l][tɜ:rmz] : “ [moʊst] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['ki:pər] [ʌv; əv]

where	he	accosted	the	gate	-	keeper	in	suitable	terms	:	“	Most	honourable	keeper	of
在哪里	他	被骚扰	这	门	-	守门员	在	合适的	条款	:	“	最多	光荣的	守门员	的

[ðə; ði] [geɪt] ,

the	gate	,
这	门	,

他用恰当的措辞向守门人打招呼：“尊敬的守门人，

[ðɪs] [dɪ'greɪdɪd] [ænd; ənd] [ʌn'spi:kəbli] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['pɜ:rs(ə)n][hæz; həz] ['mætərz] [ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns]

this	degraded	and	unspeakably	insignificant	person	has	matters	of	importance
这	退化的	和	难以言喻的	微不足道	人	有	事情	的	重要性

[tu:; tə] [rɪ'vi:l] [tu:; tə][ðə; ði][moʊst][ɪg'zɔ:ltɪd][ænd; ənd] ['tʃærətəbl] ['hɪŋ] [ˌɛfˌeɪ'aɪ] .

to	reveal	to	the	most	exalted	and	charitable	Hing	Fai	.
到	揭示	到	这	最多	崇高	和	慈善	兴	费伊	.

这个卑微无足轻重的人，却有重要的事情要告诉最高尚、最仁慈的兴辉。

” [ðə; ði] [geɪt] - ['ki:pər] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] ['neɪbərhʊd] [wʌz; wəz]

”	The	gate	-	keeper	replied	that	the	air	of	the	immediate	neighbourhood	was
”	这	门	-	守门员	回复	那	这	空气	的	这	即时	邻里	曾是

[ɔ:l'redi] [sə'fɪʃntli] ['teɪntɪd] ,

already	sufficiently	tainted	,
已经	足够	受污染的	,

守门人回答说，附近街区的空气已经足够污浊了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'gʌstɪŋ] ['wæŋ] ['rendərd] [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lmoʊst] [ʌn'berəb(ə)l] .

but	that	the	presence	of	the	disgusting	Wang	rendered	it	almost	unbearable	.
但	那	这	在场	的	这	令人作呕	王	渲染	它	几乎	难以忍受	.

但令人作呕的王先生的出现，让这一切几乎变得无法忍受。

['wæŋ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['əudəz] [ðæt] ['emə,neɪtid]

Wang	replied	that	he	was	well	aware	that	the	unspeakable	odours	that	emanated
王	回复	那	他	曾是	出色地	意识到的	那	这	无法形容	气味	那	散发

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪ'greɪdɪd] [self] [mʌst; məst] [ˌnesə'seərəli] [biː; bi] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪg'zɔːltɪd]

from	his	degraded	self	must	necessarily	be	unpleasant	to	such	an	exalted
从	他的	退化的	自己	必须	一定	是	令人不快的	到	这样的	一个	崇高

[ænd; ənd] ['dʒentli] [bɔːrn] ['pɜːrs(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [geɪt] - ['kiːpər] ,

and	gently	born	person	as	the	gate	-	keeper	,
和	轻轻地	出生	人	作为	这	门	-	守门员	,

王回答说，他很清楚自己堕落的身体所散发出的难以言喻的气味，对于像守门人这样出身高贵、品格高尚的人来说，必然是令人不悦的。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [əd'mɪʃ(ə)n] [biː; bi] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [mɔːr]

but	that	should	admission	be	refused	him	he	would	bring	ten	thousand	more
但	那	应该	入学	是	拒绝	他	他	会	带来	十	千	更多的

[wɜːrs] [smelɪŋ] ['begərz] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt] ,

worse	smelling	beggars	to	the	gate	,
更糟	闻起来	乞丐	到	这	门	,

但如果他被拒绝入内，他就会带上一万个更臭的乞丐到门口来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] [ænd; ənd] ['klæmər] [fɔːr; fər] [əd'mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [wʌn]

and	that	they	would	remain	there	and	clamour	for	admission	for	one
和	那	他们	会	保持	那里	和	叫嚣	为了	入学	为了	一

['hʌndrəd] ['jɪrz] .

hundred	years	.
百	年	.

他们会在那里待上一百年，并不断要求被接纳。

['æftər] [ə; eɪ] [prə'træktɪd,proʊ'træktɪd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['kærid] [ɑːn] [ɪn] ['sɪmələr] [pə'laɪt] [tɜːrmz] [ðə; ði] ['trʌkjələnt]

After	a	protracted	conversation	carried	on	in	similar	polite	terms	the	truculent
后	一个	拖延	对话	携带	在	在	相似的	有礼貌的	条款	这	好斗的

[geɪt] - ['kiːpər] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [ˌɪmpɪ'kjuːniəs] ['wæŋ] [tuː; tə] ['hɪŋ] [feɪz] ['kɑːmpaʊnd] .

gate	-	keeper	admitted	the	impecunious	Wang	to	Hing	Fai's	compound	.
门	-	守门员	承认	这	贫困的	王	到	兴	fai's	化合物	.

经过一番语气温和的交谈，那位脾气暴躁的门卫终于让身无分文的王先生进入了兴辉的院落。

['wæŋ] [əd'vænst] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] , ['wɔːkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæθ] ,

Wang	advanced	towards	the	house	,	walking	at	the	side	of	the	path	,
王	先进的	向	这	房子	,	步行	在	这	边	的	这	小路	,

王沿着小路边向房子走去，

[ænd; ənd] ['kerfəli] [ə'vɔɪdɪŋ] ['eni] [ˌdesɪ'kreɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [brɪk] - [leɪd] ['pæθweɪ] [baɪ]

and	carefully	avoiding	any	desecration	of	the	honourable	brick	-	laid	pathway	by
和	小心	避免	任何	亵渎	的	这	光荣的	砖	-	铺设	路径	经过

[hɪz; ɪz] [oʊn] [loʊ] - [bɔːrn] [fiːt] .

his	own	low	-	born	feet	.
他的	自己的	低的	-	出生	脚	.

他小心翼翼地避免用自己卑微的双脚玷污这条光荣的砖砌小路。

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [kɔːl] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Arriving	at	the	door	of	the	house	he	did	not	presume	to	call	one	of	the
抵达	在	这	门	的	这	房子	他	做过	不是	怙	到	称呼	一	的	这

[haʊs] - ['sɜːrvənt] ,

house	-	servants	,
房子	-	仆人	,

他走到房子门口，却不敢叫家里的仆人来。

[bʌt; bət] [nelt] [ɑːn][ðə; ði] ['pæθweɪ] [ʌv; əv] ['nærəʊ] [brɪks] [ænd; ənd] ['rɪðmɪkli] [biːt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn]

but	knelt	on	the	pathway	of	narrow	bricks	and	rhythmically	beat	his	head	on
但	跪下	在	这	路径	的	狭窄的	砖块	和	有节奏地	打	他的	头	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

但他却跪在狭窄的砖砌小路上，有节奏地用头撞击砖块。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ['ʌtərɪŋ] ['ɔːlməʊst] [ɪn'ɔːdəbl] [graʊnz] .

from	time	to	time	uttering	almost	inaudible	groans	.
从	时间	到	时间	发出声音	几乎	听不清	呻吟	.

不时发出几乎听不见的呻吟声。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv] ['hɪŋ] [feɪz] ['sɜːrvənt] ['aɪdli] [əb'zɜːrvd] [ðiːz] ['ækʃnz] ,

Two	or	three	of	Hing	Fai's	servants	idly	observed	these	actions	,
二	或者	三	的	兴	fai's	仆人	闲散地	观察到	这些	行动	,

兴辉的两三个仆人冷眼旁观着这些举动。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [blʌd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [striːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['retʃɪd] ['wæŋz] [hed] [wʌn][ʌv; əv]

and	as	the	blood	began	to	stream	from	the	wretched	Wang's	head	one	of
和	作为	这	血	开始	到	溪流	从	这	可怜	王氏	头	一	的

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['ventʃərd] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm] ['hɪŋ] [ˌɛfˌeɪ'aɪ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['pɜːrs(ə)n]

the	servants	ventured	to	inform	Hing	Fai	that	there	was	a	miserable	person
这	仆人	冒险	到	通知	兴	费伊	那	那里	曾是	一个	悲惨的	人

[wɪ'ðaʊt] [huː] ['evɪdəntli] ['bɛgd] [æn; ən] ['ɔːdiəns] .

without	who	evidently	begged	an	audience	.
没有	WHO	显然	乞求	一个	观众	.

当鲜血开始从可怜的王头上流淌下来时，一个仆人冒险告诉兴辉，外面有一个可怜的人，显然是在乞求觐见。

['hɪŋ] [ˌɛfˌeɪ'aɪ][hæd; həd] [daɪnd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr][ænd; ənd] [sipɪŋ] [swiːt]

Hing	Fai	had	dined	,	he	was	now	smoking	a	cigar	and	sipping	sweet
兴	费伊	有	用餐	,	他	曾是	现在	吸烟	一个	雪茄	和	啜饮	甜的

[ʃæm'peɪn] ,

champagne	,
香槟酒	,

兴辉已经用过晚餐了，现在他正抽着雪茄，啜饮着甜香槟。

[ænd; ənd] [felt] [mɔːr] [æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrld] ,

and	felt	more	at	peace	with	the	world	,
和	毛毡	更多的	在	和平	和	这	世界	,

感觉内心更加平静了，与世界和解了。

[soʊ][hiː; hi] ['sɪgnɪfaɪd] [hɪz; ɪz] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə][hæv; həv] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['begər] ,

so	he	signified	his	willingness	to	have	speech	with	the	beggar	,
所以	他	表示	他的	意愿	到	有	演讲	和	这	乞丐	,

所以他表示愿意与乞丐交谈。

[fɔːr; fər][hiː; hi]['ɑːrgjuːd] [ðæt] [ðə; ði]['mænz] [pər'sɪstəns] [ɪn] [ə'træktɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [maɪt] [miːn] [ðæt]

for	he	argued	that	the	man's	persistence	in	attracting	attention	might	mean	that
为了	他	争论	那	这	男人的	持久性	在	吸引	注意力	可能	意思是	那

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] .

he	had	something	of	importance	to	communicate	.
他	有	某物	的	重要性	到	交流	.

因为他认为，这个人坚持不懈地吸引人们的注意，可能意味着他有重要的事情要传达。

['wæŋz] [oʊ'biːs(ə)ns] ['hævɪŋ] [bɪn] [diːmd] [sə'fɪʃntli] ['sɜːrv(ə)l] , [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['hɪŋ] [ˌɛfˌeɪ'aɪ]

Wang's	obeisances	having	been	deemed	sufficiently	servile	,	the	honourable	Hing	Fai
王氏	致敬	拥有	到过	被认为	足够	奴性的	,	这	光荣的	兴	费伊

[kə'mɑːndid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] ,

commanded	him	to	speak	,
命令	他	到	说话	,

王的行礼被认为已经足够卑躬屈膝，尊贵的兴辉便命令他发言。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['hɪntɪŋ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['bɛgərz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [soʊ]

at	the	same	time	hinting	that	should	the	beggar's	communication	be	considered	so
在	这	相同的	时间	暗示	那	应该	这	乞丐的	沟通	是	经过考虑的	所以

[ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt][æz; əz][tuː; tə][nɑːt] ['wɔːrənt] [hɪz; ɪz] ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [əb'dʒekʃənəbl] ['prez(ə)ns] [ɑːn][ðə; ði]

unimportant	as	to	not	warrant	his	thrusting	his	objectionable	presence	on	the
不重要	作为	到	不是	保证	他的	推进	他的	令人反感的	在场	在	这

['ɑːnərəb(ə)l] ['hɪŋ] [ˌɛfˌeɪ'aɪ] ,

honourable	Hing	Fai	,
光荣的	兴	费伊	,

与此同时，也暗示如果乞丐的诉求被认为无关紧要，不值得他以这种令人反感的方式出现在尊敬的兴辉先生面前，

[wʌn] ['hʌndrəd] [bloʊz] [ɑːn][ðə; ði] [ber] [fiːt] [wʊd] [siːm] [bʌt; bət][ə; eɪ][maɪld] [rɪ'pruːf] .

one	hundred	blows	on	the	bare	feet	would	seem	but	a	mild	reproof	.
一	百	打击	在	这	裸	脚	会	似乎	但	一个	温和的	责备	.

打一百下赤脚似乎只是轻微的责罚。

['wæŋ] ['hʌmbli] ['niːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [spoʊk] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

Wang	humbly	kneeling	with	his	forehead	on	the	floor	spoke	as	follows	:	—
王	谦卑地	跪着	和	他的	前额	在	这	地面	辐	作为	跟随	:	—

王谦卑地跪在地上，额头抵着地面，说道：——

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɔːltə'geðər] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['pɜːrs(ə)n] [ðæt]

“	It	has	come	to	the	knowledge	of	this	altogether	insignificant	person	that
“	它	有	来	到	这	知识	的	这	共	微不足道	人	那

['riːs(ə)ntli]['sɜːrt(ə)n] [sɪ'vɪr] [pɪ'kjuːnieri] [lɔːsɪz] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['hɪŋ] [ˌɛfˌeɪ'aɪ]

recently	certain	severe	pecuniary	losses	have	happened	to	the	honourable	Hing	Fai
最近	肯定	严重	金钱	损失	有	发生	到	这	光荣的	兴	费伊

.

:

.

“我这个微不足道的人得知，尊敬的兴辉先生最近遭遇了一些严重的经济损失。

” ['eni] [ə'nɔɪəns] [ðæt] ['hɪŋ] [ˌɛfˌeɪ'aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [felt] [æt; ət] [ðɪs] [spiːtʃ] [hiː; hi] ['kerfəli] [kən'siːld]

”	Any	annoyance	that	Hing	Fai	may	have	felt	at	this	speech	he	carefully	concealed
”	任何	烦恼	那	兴	费伊	可能	有	毛毡	在	这	演讲	他	小心	暗

,

,

,

“兴辉对这番话可能感到的任何恼怒，他都小心翼翼地掩饰了起来。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['begər] [kən'tɪnjuːd] :

and	the	beggar	continued	:
和	这	乞丐	持续	:

乞丐继续说道：

“ [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː]['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr] - ['siːɪŋ] ['hɪŋ] [ˌɛfˌeɪ'aɪ] [wʌt] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [kɔːz]

“	Has	it	never	occurred	to	the	far	-	seeing	Hing	Fai	what	may	be	the	cause
“	有	它	绝不	发生	到	这	远的	-	看到	兴	费伊	什么	可能	是	这	原因

[ʌv; əv] [ðɪs] ['groʊɪŋ] [ɪl] - [lʌk] ?

of	this	growing	ill	-	luck	?
的	这	生长	患病的	-	运气	?

“有远见的兴辉难道从未想过，这日益增长的厄运究竟是什么原因造成的吗？”

[ɪz][ðer; ðər][ɪn][ˌɛfˈoʊ] [kiːn] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈrezɪdəns] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ðɪ] [laɪf]
Is there in Fo Kien a more charming and beautiful residence than that the life
是 那里 在 福 坚 一个 更多的 迷人 和 美丽的 住宅 比 那 这 生活
- [rɪˈstɔrɪŋ] [er] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɪnˈtaɪərli] [dɪˈspɪkəblˌˈdespɪkəbl]['pɜːrs(ə)n][æt; ət]['prez(ə)nt] [dɛəz] [tuː; tə]
- restoring air of which this entirely despicable person at present dares to
- 恢复 空气 的 哪个 这 完全 卑鄙 人 在 展示 敢于 到
[briːð] ?
breathe ?
呼吸 ?

在佛坚，还有比这更迷人、更美丽的住所吗？这清新的空气，竟让这个卑鄙无耻的人胆敢呼吸？

[let] [ðə; ðɪ] ['ɑːnərəb(ə)l] ['hɪŋ] [ˌɛfˌeɪ'aɪ] [lʊk] [raʊnd] ,
Let the honourable Hing Fai look round ,
让 这 光荣的 兴 费伊 看 圆形的 ,

请尊敬的兴辉先生环顾四周。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hev(ə)n] - [sent] ['ɪntəlekt] [wɪl] [æt; ət][wʌns] [siː] [wer'ɪn] [laɪz][ðə; ðɪ]['siːkrət][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and his heaven - sent intellect will at once see wherein lies the secret of his
和 他的 天堂 - 发送 智力 将要 在 一次 看 其中 谎言 这 秘密 的 他的
[mɪs'fɔːtʃənz] .
misfortunes .
不幸 .

他那与生俱来的智慧会立刻发现他不幸遭遇的秘密所在。

" ['hɪŋ] [ˌɛfˌeɪ'aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] ['riːəli] ['æŋgri] .
" Hing Fai was now really angry .
" 兴 费伊 曾是 现在 真的 生气的 .

“兴辉现在真的生气了。”

['fɪksɪŋ] [ə; eɪ][stɜːrn] [geɪz] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['loʊðsəm] ['wæŋ] , [hiː; hi] [kə'mɑːndɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] [mɔːr]
Fixing a stern gaze on the loathsome Wang , he commanded him to speak more
定影 一个 船尾 目光 在 这 令人厌恶的 王 , 他 命令 他 到 说话 更多的
['pleɪnli] ,
plainly ,
显然 ,

他目光严厉地盯着令人厌恶的王，命令他把话说清楚。

[ɔːr] — [ænd; ənd] ['hɪŋ] [weɪvd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][sə'dʒestɪvli,səg'dʒestɪvli] .
or — and Hing waved his arm suggestively .
或者 — 和 兴 挥手 他的 手臂 暗示性地 .

或者——说着，兴意地挥了挥手臂。

[ðen] ['wæŋ] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['pɔɪntɪd] [θruː] [ðə; ðɪ]['oʊpən] [dɔːr] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]
Then Wang rose to his feet , pointed through the open door across the beautiful
然后 王 玫瑰 到 他的 脚 , 尖 通过 这 打开 门 穿过 这 美丽的
['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [sed] —
garden , and said —
花园 , 和 说 —

于是王站起身来，指着敞开的大门对面美丽的花园说道——

" [ðə; ðɪ] ['fɔːrən] ['dev(ə)l] [bɪldz] [ə; eɪ] [haɪ] ['temp(ə)l] .
" The foreign devil builds a high temple .
" 这 外国的 魔鬼 建造 一个 高的 寺庙 .

“外邦魔鬼建造了一座高大的庙宇。”

" ['hɪŋ] [ˌɛfˌeɪ'aɪ] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [diːp] [ɪn] [θɔːt] [ænd; ənd] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
" Hing Fai remained for some minutes deep in thought and oblivious of the
" 兴 费伊 剩余 为了 一些 分钟 深的 在 想法 和 浑然不觉 的 这
['begər] ;
beggar ;
乞丐 ;

“兴辉沉思了好一会儿，没有注意到乞丐；

[ðen] [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ][mæn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [fiːd] [hɪm; ɪm] .

then	he	ordered	his	servants	to	take	the	man	away	and	feed	him	.
然后	他	订购	他的	仆人	到	拿	这	男人	离开	和	喂养	他	.

然后他吩咐仆人把那人带走，给他食物。

['wæŋz] [ə'pɪrəns] [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [stɪl] [bɔːr] [ðə; ðɪ][mɑːrk][ʌv; əv]['æbdʒekt][hjuː'mɪləti]

Wang's	appearance	as	he	left	the	presence	still	bore	the	mark	of	abject	humility
王氏	外貌	作为	他	左边	这	在场	仍然	钻孔	这	标记	的	卑贱	谦逊

，

，

，

王离开时，脸上依然带着谦卑的神情。

[bʌt; bət] ['ɪnwərdli] [hiː; hi] [ɪg'zʌltɪd] : [hiː; hi][hæd; həd] [soʊn] [ðə; ðɪ] [siːdz] [ʌv; əv] [dɪs'trʌst] ,

but	inwardly	he	exulted	:	he	had	sown	the	seeds	of	distrust	,
但	内心	他	欣喜若狂	:	他	有	播种	这	种子	的	怀疑	,

但他内心却得意洋洋：他已经播下了不信任的种子。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hoʊpt] [wʊd] [ɪ'ventʃuəli] [liːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sækɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪʃ(ə)n] ['steɪʃ(ə)n]

which	he	hoped	would	eventually	lead	to	the	sacking	of	the	Mission	Station
哪个	他	希望	会	最终	带领	到	这	解雇	的	这	使命	车站

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fer] [ʃer] [ʌv; əv] [luːt] [tuː; tə] [hɪm'self] .

and	a	fair	share	of	loot	to	himself	.
和	一个	公平的	分享	的	抢劫	到	他自己	.

他希望这最终会导致传教站被洗劫一空，并让他自己分得一份战利品。

['hɪŋ] [ˌɛfˌeɪ'aɪ][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] ['revəri] ['æftər][ðə; ðɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['begər] .

Hing	Fai	sank	into	a	deep	reverie	after	the	departure	of	the	beggar	.
兴	费伊	沉没	进入	一个	深的	遐想	后	这	离开	的	这	乞丐	.

乞丐离开后，兴辉陷入了沉思。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɔːrən] ['dɛvəlz][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'lɪdʒən] [ðeɪ] [priːtʃt] ,

He	thought	of	the	foreign	devils	and	of	the	religion	they	preached	,
他	想法	的	这	外国的	魔鬼	和	的	这	宗教	他们	布道	,

他想到了那些外国魔鬼和他们所宣扬的宗教。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm][in'kwaiəriz] .

of	which	he	had	taken	the	trouble	to	make	some	inquiries	.
的	哪个	他	有	已采取	这	麻烦	到	制作	一些	查询	.

他曾费心对此进行了一些调查。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['fɔːrən] ['dɛvəlz][hæd; həd][ə; eɪ] [haʊs] [nɪr] [hɪz; ɪz]['kɑːmpaʊnd] ,

He	knew	that	the	foreign	devils	had	a	house	near	his	compound	,
他	知道	那	这	外国的	魔鬼	有	一个	房子	靠近	他的	化合物	,

他知道那些外国恶魔在他家院子附近有栋房子。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [miːn] [ænd; ənd] [wɜːrst] ['kærəktərz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə'tendid] [ðer; ðər] ['wɜːrʃɪp] ;

and	that	the	meanest	and	worst	characters	occasionally	attended	their	worship	;
和	那	这	最卑鄙的	和	最差	人物	偶尔	参加	他们的	崇拜	;

甚至连最卑鄙、最恶劣的人偶尔也会参加他们的礼拜；

[bʌt; bət] [ðæt] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] ['menəs] [hɪz; ɪz] [prɑː'sperəti] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz]

but	that	these	people	could	possibly	menace	his	prosperity	came	to	him	as
但	那	这些	人们	可以	可能	威胁	他的	繁荣	来了	到	他	作为

[æn; ən] [ə'staʊndɪŋ] [aɪ'diːə] ,

an	astounding	idea	,
一个	惊人	主意	,

但这些人竟然有可能威胁到他的繁荣，这让他感到震惊。

[ænd; ənd][wʌn] ['skersli] [tuː; tə][biː; bi] ['kredɪtɪd] .

and	one	scarcely	to	be	credited	.
和	一	几乎	到	是	已认可	.

还有一个几乎不值得信任。

['hɪŋ] [ˌɛfˌeɪ'aɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [rev] . ['ɑːrθər] [dʒəʊnz][wɜːr; wər][bəuθ] [gʊd] [men] [ɪn][ðer; ðər] [wei] — [bəuθ]

Hing	Fai	and	the	Rev	.	Arthur	Jones	were	both	good	men	in	their	way	—	both
兴	费伊	和	这	牧师	.	亚瑟	琼斯	是	两个都	好的	男人	在	他们的	方式	—	两个都

['ɑːnɪst] ,

honest	,
诚实的	,

兴辉和亚瑟·琼斯牧师都是好人——两人都很诚实。

[ænd; ənd][bəuθ] [ˌhɑːrd'wɜːrkɪŋ] ; [bʌt; bət][wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [welʃ] ['mɪʃəneri] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	both	hardworking	;	but	one	was	a	Christian	Welsh	missionary	and	the
和	两个都	任劳任怨	;	但	一	曾是	一个	基督教	威尔士语	传教士	和	这

['ʌðər] [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['buːdɪst] ['mɜːrtʃənt] .

other	a	Chinese	Buddhist	merchant	.
其他	一个	中国人	佛教徒	商人	.

两人都很勤奋；但一位是威尔士基督教传教士，另一位是中国佛教商人。

[ðə; ði] [rev] . [dʒəʊnz][wʌz; wəz] [smɔːl] , [nɪr] - ['saɪtɪd] , [ænd; ənd] ['veri] [ˌhɑːrd'wɜːrkɪŋ] ,

The	Rev	.	Jones	was	small	,	near	-	sighted	,	and	very	hardworking	,
这	牧师	.	琼斯	曾是	小的	,	靠近	-	目击者	,	和	非常	任劳任怨	,

琼斯牧师身材矮小，近视，但非常勤奋。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [ri'zembld] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðiːz] [θriː] [pə'tikuːləz] .

and	his	wife	resembled	him	in	these	three	particulars	.
和	他的	妻子	类似	他	在	这些	三	细节	.

他的妻子在这三方面与他很像。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [tuː] ['jɪrz] [ðeɪ] [hæd; həd] [kən'dʌktɪd] [ðer; ðər] ['mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [skuːl] [nɪr] [ðə; ði]

For	some	two	years	they	had	conducted	their	mission	and	school	near	the
为了	一些	二	年	他们	有	实施	他们的	使命	和	学校	靠近	这

[haʊs] [ʌv; əv] ['hɪŋ] [ˌɛfˌeɪ'aɪ] ,

house	of	Hing	Fai	,
房子	的	兴	费伊	,

大约两年时间里，他们在兴辉家附近开展传教和办学活动。

[ænd; ənd][wʌns][ðə; ði] ['fɔːrən] ['dɛvəlz][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [saɪt] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	once	the	foreign	devils	had	become	a	familiar	sight	the	heads	of	the
和	一次	这	外国的	魔鬼	有	变得	一个	熟悉的	视线	这	头部	的	这

['wɛlθiːɚ] [ˌtʃaɪ'niːz] [kən'sɜːrnd] [ðəm'selvz] ['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['duːɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miʃənəriz] .

wealthier	Chinese	concerned	themselves	little	with	the	doings	of	the	missionaries	.
更富有	中国人	担心的	他们自己	小的	和	这	行为	的	这	传教士	.

当外国魔鬼成为人们习以为常的景象后，富裕的中国人便不再关心传教士的所作所为。

[ðə; ði] [rev] . [dʒəʊnz][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pet] [æm'bɪʃənz] , ['neɪmli]

The	Rev	.	Jones	was	now	about	to	accomplish	one	of	his	pet	ambitions	,	namely
这	牧师	.	琼斯	曾是	现在	关于	到	完成	一	的	他的	宠物	抱负	,	即

,

,
,

琼斯牧师即将实现他的一个夙愿，那就是：

[tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] ['riːəl] [tʃɜːrtʃ] .

to	build	a	real	church	.
到	建造	一个	真实的	教会	.

建造一座真正的教堂。

[soʊ][fɑːr] , [dɪ'vaɪn] ['wɜːrʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] [kən'dʌktɪd] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]

So	far	,	divine	worship	had	been	conducted	in	the	school	-	house	attached	to	the
所以	远的	,	神圣的	崇拜	有	到过	实施	在	这	学校	-	房子	随附的	到	这

['mɪʃ(ə)n] ,

mission	,
使命	,

此前，宗教仪式一直在教会附属的校舍内举行。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pæstɚz] ['ɑːnɪst] [wɜːrk][hæd; həd][æt; ət][læst] [bɪn] ['rɛkəgˌnaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz]

but	the	pastor's	honest	work	had	at	last	been	recognised	by	the	authorities
但	这	牧师的	诚实的	工作	有	在	最后的	到过	已确认	经过	这	当局

[æt; ət][hoʊm] ,

at	home	,
在	家	,

但牧师的辛勤工作最终得到了国内当局的认可。

[ænd; ənd][ə; eɪ][smɔːl] ['kɔːrəgeɪtɪd] ['aɪərn]['tʃæp(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [sent][hɪm; ɪm][ɪn] ['sekʃnz] .

and	a	small	corrugated	iron	chapel	had	been	sent	him	in	sections	.
和	一个	小的	瓦楞	铁	教堂	有	到过	发送	他	在	部分	.

一个用波纹铁皮搭建的小教堂被分段运送给了他。

[ðɪs] ['tʃæp(ə)l][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [kən'strʌkʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['devəlɪʃ] [maɪnd][ʌv; əv]

This	chapel	was	now	in	course	of	construction	,	and	the	devilish	mind	of
这	教堂	曾是	现在	在	课程	的	建造	,	和	这	恶魔般的	头脑	的

['wæŋ] , [ðə; ði] ['begər] ,

Wang	,	the	beggar	,
王	,	这	乞丐	,

这座小教堂正在建造中，而乞丐王的邪恶心思，

[hæd; həd] [siːzd] [ɑːn][ɪts] ['bɪldɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] ['betər] [hɪm'self] ;

had	seized	on	its	building	as	a	chance	to	better	himself	;
有	查获	在	它是	建筑	作为	一个	机会	到	更好的	他自己	;

他把这座建筑视为提升自我的机会；

[ænd; ənd][baɪ][hɪm; ɪm][ðə; ði][fɜːrst] [siːdz] [ʌv; əv] [dɪs'trʌst] [hæd; həd] [bɪn] [soʊn] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]

and	by	him	the	first	seeds	of	distrust	had	been	sown	in	the	mind	of
和	经过	他	这	第一的	种子	的	怀疑	有	到过	播种	在	这	头脑	的

['hɪŋ] [ˌɛfˌeɪ'aɪ] .

Hing	Fai	.
兴	费伊	.

正是他，在兴辉心中种下了不信任的第一颗种子。

[ɔːl] [deɪ] ['hɪŋ] [ˌɛfˌeɪ'aɪ] [rɪ'meɪnd] [diːp] [ɪn] [θɔːt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['blændɪʃmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]

All	day	Hing	Fai	remained	deep	in	thought	,	and	even	the	blandishments	of	the
全部	天	兴	费伊	剩余	深的	在	想法	,	和	甚至	这	奉承	的	这

['bjuːtɪf(ə)l] ['mɑː] [suː] ,

beautiful	Mah	Su	,
美丽的	马赫	苏	,

兴辉整日沉思，就连美丽的马苏的甜言蜜语也让他分神。

[hɪz; ɪz] [waɪf] , [dɪd]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [raʊz] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [steɪt] [ʌv; əv]['ment(ə)l] [dɪ'preʃ(ə)n] .

his	wife	,	did	little	to	rouse	him	from	his	state	of	mental	depression	.
他的	妻子	,	做过	小的	到	唤醒	他	从	他的	状态	的	精神的	沮丧	.

他的妻子并没有采取任何措施来让他摆脱精神抑郁的状态。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , ['hɪŋ] [ˌɛfˌeɪ'aɪ] , [wen] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

The	next	day	,	Hing	Fai	,	when	going	to	his	business	house	in	the	town	,
这	下一个	天	,	兴	费伊	,	什么时候	去	到	他的	商业	房子	在	这	镇	,

第二天，兴辉去镇上的店铺时，

[əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [greɪ] ['aɪərn] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrən] ['devəl] .

observed	the	grey	iron	building	of	the	foreign	devil	.
观察到	这	灰色的	铁	建筑	的	这	外国的	魔鬼	.

观察着外国魔鬼那灰色的铁皮建筑。

[æz; əz][ðə; ði] ['hɔːrɪd] ['wæŋ] [hæd; həd] [ɪm'plaɪd] , [ðə; ði] ['strʌktʃər] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [tuː; tə][æn; ən]

As	the	horrid	Wang	had	implied	,	the	structure	was	growing	to	an
作为	这	可怕的	王	有	暗示	,	这	结构	曾是	生长	到	一个

[ɪn'ɔːrdɪnət] [haɪt] .

inordinate	height	.
过度	高度	.

正如可怕的王所暗示的那样，这座建筑正在长得异常高大。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪr] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] - ['pɔɪntɪd] ['taʊər] [ə'bʌv] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['hɪŋ] [ˌɛfˌeɪ'aɪ] — [ðæt]

It	began	to	rear	a	sharp	-	pointed	tower	above	the	house	of	Hing	Fai	—	that
它	开始	到	后部	一个	锋利的	-	尖	塔	多于	这	房子	的	兴	费伊	—	那

[ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

is	to	say	,
是	到	说	,

它开始在兴辉的房子上方耸立起一座尖塔——也就是说，

[fɑːr] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] ['hɪŋ] [feɪz] ['rezɪdəns] ,

far	higher	than	the	roof	of	Hing	Fai's	residence	,
远的	更高	比	这	屋顶	的	兴	fai's	住宅	,

比兴辉的住所屋顶高得多，

[ænd; ənd][soʊ] ['lɔːfti] [ðæt] [ɪts] ['pɔɪntɪd] ['spaɪər] [ˌɪntə'viːnd] [bɪ'twiːn] ['hɪŋ] [feɪz] ['rezɪdəns] [ænd; ənd]

and	so	lofty	that	its	pointed	spire	intervened	between	Hing	Fai's	residence	and
和	所以	高远	那	它是	尖	尖塔	介入	之间	兴	fai's	住宅	和

[ðə; ði] [hɪlz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

the	hills	at	the	back	of	the	town	.
这	丘陵	在	这	后退	的	这	镇	.

它高耸入云，尖顶横亘在兴辉的住所和城后山之间。

['hɪŋ] [ˌɛfˌeɪ'aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪriəsli] [ə'fektɪd]

Hing	Fai	certainly	thought	his	good	fortune	was	likely	to	be	seriously	affected
兴	费伊	当然	想法	他的	好的	财富	曾是	可能	到	是	严重地	做作的

[baɪ] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] ;

by	this	building	;
经过	这	建筑	;

兴辉当然认为他的好运很可能会受到这座建筑的严重影响；

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][dʒʌst][mæn] ,

but	being	a	just	man	,
但	存在	一个	只是	男人	,

但作为一个正直的人，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['heɪstɪli] [dʒʌmp][æt; ət][ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n][ænd; ənd] [leɪ] [ðə; ði] [bleɪm]

he	was	not	anxious	to	hastily	jump	at	a	conclusion	and	lay	the	blame
他	曾是	不是	焦虑的	到	草草	跳	在	一个	结论	和	躺	这	责备

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] [lɔːsɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['steɪʃ(ə)n] .

of	his	recent	losses	on	the	Mission	Station	.
的	他的	最近的	损失	在	这	使命	车站	.

他并不急于下结论，将最近的损失归咎于传教站。

[haʊ'evər] , [ðæt] [veɪld] [hɪnt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɛgərz] [stɪl] [stʌk] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

However	,	that	veiled	hint	of	the	beggar's	still	stuck	in	his	mind	,
然而	,	那	含蓄	暗示	的	这	乞丐的	仍然	卡住	在	他的	头脑	,

然而，乞丐的那个隐晦的暗示仍然萦绕在他的脑海中。

[ænd; ənd][ɑːn] [riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] ['trʌstɪd] [klɑːks]

and	on	reaching	his	office	he	found	that	one	of	his	most	trusted	clerks
和	在	到达	他的	办公室	他	成立	那	一	的	他的	最多	可信	职员

[hæd; həd][əb'skɒnd; æb-][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][naɪn] ['hʌndrəd] [teɪl] .

had	absconded	with	some	nine	hundred	taels	.
有	潜逃	和	一些	九	百	两	.

当他回到办公室时，发现他最信任的一名职员卷走了大约九百两银子。

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['mʌni] [lɔ:st] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɪk'sesɪv] , [bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪ'fekt]

The	amount	of	money	lost	was	not	excessive	,	but	still	it	had	an	effect
这	数量	的	钱	丢失的	曾是	不是	过多的	,	但	仍然	它	有	一个	影响

[ɑ:n] ['hɪŋ] [ˌɛfˌeɪ'aɪ] ,

on	Hing	Fai	,
在	兴	费伊	,

损失的金额虽然不多，但还是对兴辉造成了影响。

[kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔ:sɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pri:viəs] [deɪ] .

considering	his	losses	of	the	previous	day	.
考虑	他的	损失	的	这	以前的	天	.

考虑到他前一天的损失。

['bɪznəs] [wʌz; wəz] ['kærid] [ɑ:n] [æz; əz] ['ju:ʒuəl] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [deɪz] ,

Business	was	carried	on	as	usual	for	some	days	,
商业	曾是	携带	在	作为	通常	为了	一些	天	,

几天来，生意照常进行。

[ænd; ənd] ['hɪŋ] [ˌɛfˌeɪ'aɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [æz; əz] [tu:; tə] ['weðər] [ðə; ði] ['fɔ:rən] [dʒɑ:s] - [haʊs]

and	Hing	Fai	was	still	undecided	as	to	whether	the	foreign	joss	-	house
和	兴	费伊	曾是	仍然	未决定	作为	到	无论	这	外国的	乔斯	-	房子

[wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['i:v(ə)l] [ɔ:r] [nɑ:t] .

was	working	him	evil	or	not	.
曾是	在职的	他	邪恶的	或者	不是	.

兴辉仍然拿不定主意，那座外国神庙究竟是给他带来了厄运还是好运。

[stɪl] [ðə; ði] ['kɔ:rəgeɪtɪd] ['aɪərn] ['edɪfɪs] [gru:] ['ʌndər] [ðə; ði] [rev] . [dʒəʊnz] - [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

Still	the	corrugated	iron	edifice	grew	under	the	Rev	.	Jones	'	direction	,
仍然	这	瓦楞	铁	大厦	生长	在下面	这	牧师	.	琼斯	-	方向	,

在琼斯牧师的指导下，那座波纹铁皮建筑继续拔地而起。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] ['wæŋ] [hæd; həd] [fɔ:r; fər] [deɪz] [leɪn] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [vju:] ,

and	the	despicable	Wang	had	for	days	lain	hidden	from	view	,
和	这	卑鄙	王	有	为了	天	莱恩	隐	从	看法	,

[əd'vænsɪŋ] [noʊ] ['fɜ:rðər] ['θɪərɪz] .

advancing	no	further	theories	.
前进	不	更远	理论	.

而卑鄙的王某则躲藏了数日，没有提出任何新的理论。

[baɪ] ['evriwʌn] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['miʃənəriz] [hæd; həd] [kʌm]

By	everyone	in	the	town	it	was	understood	that	the	missionaries	had	come
经过	每个人	在	这	镇	它	曾是	理解	那	这	传教士	有	来

[fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [oʊn] [gʊd] .

for	their	own	good	.
为了	他们的	自己的	好的	.

镇上所有人都明白，传教士们是为了他们好而来的。

[noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fu:l] [æz; əz] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ði:z] ['pi:p(ə)l] [wɜ:rkt] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] ;

No	one	was	such	a	fool	as	to	think	that	these	people	worked	for	nothing	;
不	一	曾是	这样的	一个	傻子	作为	到	思考	那	这些	人们	工作	为了	没有什么	;

没有人会傻到认为这些人是白干活的；

[bʌt; bət] [æz; əz] ['wɜ:rkərz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə] [wət'evər] [ðeɪ] [ɜ:rnd] — [ðæt] [wʌz; wəz] ['oʊnli]

but	as	workers	they	were	entitled	to	whatever	they	earned	—	that	was	only
但	作为	工人	他们	是	标题	到	任何	他们	获得	—	那	曾是	仅有的

['dʒʌstɪs] .

justice	.
正义	.

但作为劳动者，他们有权获得自己挣到的一切——这才是公平正义。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [ˈhɪŋ] [ˌfaɪˌeɪˈaɪ] [ðæt] [ˈpɑːsəbli] [ðə; ði] [ˈfɔːrənərz] [wɜːr; wər] [ˈsiːkɪŋ] [tuː; tə] [get]

Now	it	occurred	to	Hing	Fai	that	possibly	the	foreigners	were	seeking	to	get
现在	它	发生	到	兴	费伊	那	可能	这	外国人	是	寻求	到	得到

[ˈɪnfluəns] [ɑːn] [ðer; ðər] [saɪd] ;

influence	on	their	side	;
影响	在	他们的	边	;

这时兴辉突然想到，或许这些外国人是想借此获得影响力；

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpɑːsəbli] [ˈbenɪfɪt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˈɪndʒər] [hɪz; ɪz] [treɪd] ?

but	how	could	it	possibly	benefit	them	to	injure	his	trade	?
但	如何	可以	它	可能	益处	他们	到	损伤	他的	贸易	?

但损害他的生意怎么可能对他们有利呢?

[ˈhɪŋ] [ˌfaɪˌeɪˈaɪ] [pəˈzest] [ðə; ði] [ˈɔːrd(ə)neri] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [kənˈtempt] [fɔːr; fər] [ˈfɔːrənərz] [ðæt] [ɔːl]

Hing	Fai	possessed	the	ordinary	amount	of	contempt	for	foreigners	that	all
兴	费伊	拥有	这	普通的	数量	的	鄙视	为了	外国人	那	全部

[ˌtʃaɪˈniːz] [hæv; həv] ,

Chinese	have	,
中国人	有	,

兴辉对外国人抱有中国人普遍拥有的那种轻蔑态度。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [ðə; ði] [rev] . [dʒəʊnz] [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌtʃaɪˈniːz] [ˈraʊndəbaʊt] [weɪ] [traɪ]

but	he	decided	to	visit	the	Rev	.	Jones	and	in	a	Chinese	roundabout	way	try
但	他	决定	到	访问	这	牧师	.	琼斯	和	在	一个	中国人	迂回	方式	尝试

[tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [ɪf] [hiː; hi] [ˈriːəli] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [duː] [ˈɪndʒəri] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] .

to	find	out	if	he	really	intended	to	do	injury	to	his	business	.
到	寻找	出去	如果	他	真的	故意的	到	做	受伤	到	他的	商业	.

但他决定去拜访琼斯牧师，用一种迂回的方式弄清楚他是否真的打算损害自己的生意。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈnevər] [əˈkɜːr] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈtʃaɪnəmən] [tuː; tə] [seɪ] , “ [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [bɪld] [soʊ] [haɪ] [ə; eɪ]

It	would	never	occur	to	a	Chinaman	to	say	,	“	Why	do	you	build	so	high	a
它	会	绝不	发生	到	一个	中国人	到	说	,	“	为什么	做	你	建造	所以	高的	一个

[haʊs] ?

house	?
房子	?

中国人绝不会想到要问：“你们为什么要盖这么高的房子？”

[duː] [juː; jʊ] [ɪnˈtend] [baɪ] [soʊ] [ˈduːɪŋ] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈwelm] [maɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] [soʊ] [kɔːz] [maɪ] [ˈdaʊnfɔːl] ?

Do	you	intend	by	so	doing	to	overwhelm	my	house	,	and	so	cause	my	downfall	?
做	你	打算	经过	所以	正在做	到	压倒	我的	房子	,	和	所以	原因	我的	倒台	?

你这样做是为了攻陷我的房子，从而导致我的垮台吗?

” [noʊ] , [ə; eɪ] [ˈtʃaɪnəmən] [wʊd] [ækt] [ˈdɪfrəntli] .

”	No	,	a	Chinaman	would	act	differently	.
”	不	,	一个	中国人	会	行为	不同	.

“不，中国人会采取不同的做法。”

[ðʌs] [hiː; hi] [kɔːld] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rev] . [dʒəʊnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈprɑːpər] [ˌsæljəˈteɪʃənz]

Thus	he	called	at	the	house	of	the	Rev	.	Jones	and	the	proper	salutations
因此	他	称为	在	这	房子	的	这	牧师	.	琼斯	和	这	恰当的	问候

[wɜːr; wər] [gɔːn] [θruː] .

were	gone	through	.
是	已消失	通过	.

于是他拜访了琼斯牧师的家，并进行了适当的问候。

[ˈhɪŋ] [ˌfaɪˌeɪˈaɪ] [ˈkaɪndli] [meɪd] [inˈkwaɪəriz] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [rev] . [dʒəʊnz] - [ˈrevərənd] [ˈfɑːðər] , [hɪz; ɪz]

Hing	Fai	kindly	made	inquiries	as	to	the	Rev	.	Jones	'	reverend	father	,	his
兴	费伊	亲切地	制成	查询	作为	到	这	牧师	.	琼斯	-	牧师	父亲	,	他的

[ˈgrænfɑːðər] , [ðer; ðər] [helθ] ,

grandfather	,	their	health	,
祖父	,	他们的	健康	,

兴辉先生好心地询问了琼斯牧师的父亲、祖父以及他们的健康状况。

[ðer; ðər]['eɪdʒɪz] , [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [rev] . [dʒəʊnz] , [hɪz; ɪz] [helθ] , [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,

their	ages	,	the	age	of	the	Rev	.	Jones	,	his	health	,	his	business	,
他们的	年龄	,	这	年龄	的	这	牧师	.	琼斯	,	他的	健康	,	他的	商业	,

他们的年龄，琼斯牧师的年龄，他的健康状况，他的生意，

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːspekts][ʌv; əv][ðə; ði][raɪs][krɑːps] .

and	the	prospects	of	the	rice	crops	.
和	这	前景	的	这	米	农作物	.

以及水稻作物的前景。

[ðə; ði] [rev] . [dʒəʊnz][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][vər'nækjələr] ,

The	Rev	.	Jones	had	a	good	knowledge	of	the	vernacular	,
这	牧师	.	琼斯	有	一个	好的	知识	的	这	白话	,

琼斯牧师精通当地语言。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] ['mɪstəˌfaɪd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['vɪzɪt] .

but	he	was	completely	mystified	as	to	the	reason	for	this	visit	.
但	他	曾是	完全地	困惑	作为	到	这	原因	为了	这	访问	.

但他对这次来访的原因完全感到困惑不解。

['hɪŋ] [ˌɛfˌeɪ'aɪ] [ðen] [tɔːkt] [ʌv; əv] [taʊnz] , [ʌv; əv] [d'welɪŋz] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] ,

Hing	Fai	then	talked	of	towns	,	of	dwellings	and	houses	,
兴	费伊	然后	谈话	的	城镇	,	的	住宅	和	房屋	,

兴辉随后谈到了城镇、住宅和房屋，

[ænd; ənd]['æftər] [mʌtʃ] [ˌsɜːrkəmlə'kjuːʃ(ə)n] [tʌtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [nuː] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] .

and	after	much	circumlocution	touched	on	the	new	building	of	the	mission	.
和	后	很多	迂回表达	感动	在	这	新的	建筑	的	这	使命	.

经过一番迂回的解释，他终于提到了新教堂的建设。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [bɪld] [ðɪs] [tɔːl] [greɪ] ['met(ə)l] ['bɪldɪŋ] ? ” [sed] ['hɪŋ] [ˌɛfˌeɪ'aɪ] , “ [ænd; ənd][fɔːr; fər]

“	Why	do	you	build	this	tall	grey	metal	building	?	”	said	Hing	Fai	,	“	and	for
“	为什么	做	你	建造	这	高的	灰色的	金属	建筑	?	”	说	兴	费伊	,	“	和	为了

[wʌt] ['pɜːrpəs] ? ”

what	purpose	?	”
什么	目的	?	”

“你为什么要建造这座高高的灰色金属建筑？”兴辉问道，“它的目的是什么？”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] — [ɪn][fækt] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['temp(ə)l] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [rev] .

“	It	is	for	a	house	of	worship	—	in	fact	,	a	small	temple	,	”	replied	the	Rev	.
“	它	是	为了	一个	房子	的	崇拜	—	在	事实	,	一个	小的	寺庙	,	”	回复	这	牧师	.

[dʒəʊnz] .

Jones	.
琼斯	.

“这是为礼拜场所——实际上是一座小寺庙——而建的，”琼斯牧师回答说。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] - ['pɔɪntɪd] ['taʊər] ? ”

“	And	you	are	building	a	sharp	-	pointed	tower	?	”
“	和	你	是	建筑	一个	锋利的	-	尖	塔	?	”

“你们这是在建造一座尖顶塔吗？”

“ [jes] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['spaɪər] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['mɪʃəneri] .

“	Yes	;	it	is	a	spire	,	”	replied	the	missionary	.
“	是的	;	它	是	一个	尖塔	,	”	回复	这	传教士	.

“是的，那是一座尖塔，”传教士回答道。

“ [duː][juː; jʊ] [stɔːr] ['væljuəblz] [ðer; ðər] , [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv]['refjuːdʒ] ? ” [in'kwaɪəd] [ðə; ði]

“	Do	you	store	valuables	there	,	or	is	it	a	place	of	refuge	?	”	inquired	the
“	做	你	店铺	贵重物品	那里	,	或者	是	它	一个	地方	的	避难所	?	”	询问	这

['tʃaɪnəmən] .

Chinaman	.
中国人	.

“你们在那里存放贵重物品吗？还是那里是避难所？”中国人问道。

“ [noʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈmɪʃəneri] , “ [wiː; wi][juːz][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][noʊ] [ˈpɜːrpəs] . ”

“	**No**	**,**	**”**	**replied**	**the**	**missionary**	**,**	**“**	**we**	**use**	**it**	**for**	**no**	**purpose**	**.**	**”**
”	不	,	”	回复	这	传教士	,	”	我们	使用	它	为了	不	目的	.	”

“不，”传教士回答说，“我们用它来做任何事。”

“ [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][kɔːsts] [ˈmʌni] [tuː; tə] [bɪld] , ” [ˌɪntəˈdʒektid] [ˈhɪŋ] [ˌɛfˌeɪˈaɪ] .

“	**But**	**it**	**costs**	**money**	**to**	**build**	**,**	**”**	**interjected**	**Hing**	**Fai**	**.**
”	但	它	成本	钱	到	建造	,	”	插话	兴	费伊	.

“但是建造是要花钱的，”兴辉插话道。

“ [jes] , [bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [pɔɪnts] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [liːdz] [menz][maɪndz][ɪn] [ðæt]

“	**Yes**	**,**	**but**	**then**	**it**	**points**	**to**	**heaven**	**and**	**leads**	**men's**	**minds**	**in**	**that**
”	是的	,	但	然后	它	积分	到	天堂	和	线索	男士	思想	在	那

[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

direction **.**
方向 .

“是的，但它指向天堂，引导人们的思想朝着那个方向发展。”

” [ˈhɪŋ] [ˌɛfˌeɪˈaɪ][wʌz; wəz] [əˈstɑːnɪʃt] .

”	**Hing**	**Fai**	**was**	**astonished** **.**
”	兴	费伊	曾是	惊讶 .

兴辉大吃一惊。

[hɪr] , [θɔːt] [hiː; hi] , [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ][moʊst] [kəmˈpliːt] [ˈlaɪər] .

Here	**,**	**thought**	**he**	**,**	**he**	**had**	**found**	**a**	**most**	**complete**	**liar**	**.**
这里	,	想法	他	,	他	有	成立	一个	最多	完全的	说谎者	.

他心想，他在这里发现了一个彻头彻尾的骗子。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [bɪlt] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] - [ˈtaʊər] ([fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈpɜːrpəs] [ˌʌnˈnoʊn]) , [spent] [ˈmʌni]

A	**man**	**who**	**built**	**a**	**watch**	**-**	**tower**	**(**	**for**	**some**	**purpose**	**unknown**	**)**	**,**	**spent**	**money**
一个	男人	WHO	建造	一个	手表	-	塔	(	为了	一些	目的	未知	)	,	花费	钱

[ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ,

on	**it**	**,**
在	它	,

一个男人建造了一座瞭望塔（用途不明），并为此花费了金钱。

[ænd; ənd] [ðen] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [tuː; tə] [pɔɪnt] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] .

and	**then**	**said**	**it**	**was**	**simply**	**to**	**point**	**to**	**heaven** **.**
和	然后	说	它	曾是	简单地	到	观点	到	天堂 .

然后他说，这只是为了指向天空。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli] [rɪˈstreɪn] [hɪmˈself] , [bʌt; bət][tuː; tə][ɔːl] [əˈpɪrənsəz] [kɑːm] , [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] : “

He	**could**	**hardly**	**restrain**	**himself**	**,**	**but**	**to**	**all**	**appearances**	**calm**	**,**	**he**	**replied**	**:**	**“**
他	可以	几乎	抑制	他自己	,	但	到	全部	外貌	冷静的	,	他	回复	:	“

[pɔɪnts] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] !

Points	**to**	**heaven**	**!**
积分	到	天堂	!

他几乎无法抑制自己的情绪，但表面上却很平静地回答道：“指向天空！”

[soʊ] [dʌz] [ə; eɪ][mæn] [wen] [hiː; hi] [wɔːks] , [soʊ] [dʌz] [ə; eɪ] [triː] , [soʊ] [dʌz] [ˈevri] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] ,

So	**does**	**a**	**man**	**when**	**he**	**walks**	**,**	**so**	**does**	**a**	**tree**	**,**	**so**	**does**	**every**	**blade**	**of**	**grass**	**,**
所以	做	一个	男人	什么时候	他	散步	,	所以	做	一个	树	,	所以	做	每一个	刀刃	的	草	,

人走路时如此，树如此，每一根小草也如此。

[soʊ][duː][ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ənd][soʊ] [dʌz] [ˈnɪrli] [ˈevriθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪkˈsept] [wəːmz, vɔːrms][ænd; ənd]

so	**do**	**the**	**hills**	**,**	**and**	**so**	**does**	**nearly**	**everything**	**on**	**earth**	**except**	**worms**	**and**
所以	做	这	丘陵	,	和	所以	做	几乎	一切	在	地球	除了	蠕虫	和

[sneɪks] .

snakes **.**
蛇 .

山丘也是如此，地球上几乎所有生物，除了蠕虫和蛇，都是如此。

" ['hɪŋ] [ˌɛfˌeɪ'aɪ] [ðen] [left] , [mɔ:r] ['di:pli] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kristʃənz] [ðæn; ðən]['evər] .

" Hing Fai then left , more deeply suspicious of the Christians than ever .

" 兴 费伊 然后 左边 , 更多的 深 可疑的 的 这 基督徒 比 曾经 .

"兴辉随后离开，他对基督徒的怀疑比以往任何时候都更加深重。"

[soʊ] [ði:z] [tu:] ['pɑ:rtɪd] , [ænd; ənd] [i:tʃ] [wɜ:rkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] .

So these two parted , and each worked in his own way .

所以 这些 二 分手了 , 和 每个 工作 在 他的 自己的 方式 .

于是两人就此分道扬镳，各自从事自己的工作。

[naʊ] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [dɪ'stres] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] ['prɑ:vɪns] [ʌv; əv][ˌɛf'oʊ] [ki:n] ; [krɑ:ps] [feɪld] ,

Now a period of distress fell on the province of Fo Kien ; crops failed ,

现在 一个 时期 的 痛苦 跌倒 在 这 省 的 福 坚 ; 农作物 失败的 ,

佛坚省遭遇了一段艰难时期；庄稼歉收，

[kən'tɪnjuəl] [draʊt] [pri'ventid] [ðə; ði] [jʌŋ] [raɪs] ['groʊɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ðə; ði][reɪnz][dɪd] [kʌm] ,

continual drought prevented the young rice growing , and then , when the rains did come ,

持续的 干旱 阻止 这 年轻的 米 生长 , 和 然后 , 什么时候 这 雨 做过 来 ,

持续干旱阻碍了幼苗的生长，然后，当雨水终于到来时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [raɪs][wʌz; wəz][sʌm; səm][sɪks] [ɪntʃɪz] [ɪn] [haɪt] ,

and the young rice was some six inches in height ,

和 这 年轻的 米 曾是 一些 六 英寸 在 高度 ,

幼苗大约有六英寸高，

[flʌdz] [keɪm] [ænd; ənd] [wɑ:ʃt] [raɪs] [ænd; ənd] [fi:ldz] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ə'weɪ] .

floods came and washed rice and fields and everything away .

洪水 来了 和 洗过 米 和 字段 和 一切 离开 .

洪水来袭，冲走了稻田、稻米和一切。

['hɪŋ] [feɪz] ['bɪznəs] [gru:] [wɜ:rs] [ænd; ənd] [wɜ:rs] ; [ðə; ði] [rev] . [dʒəʊnz] - ['spaɪər] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [groʊ] ;

Hing Fai's business grew worse and worse ; the Rev . Jones ' spire continued to grow ;

兴 fai's 商业 生长 更糟 和 更糟 ; 这 牧师 . 琼斯 - 尖塔 持续 到 生长 ;

兴辉的生意越来越差；琼斯牧师的尖顶却越建越高；

[ænd; ənd][ðə; ði][hɑ:rd] [taɪmz] [droʊv] ['meni] [ə; eɪ] ['stɑ:rvɪŋ] ['ku:li] [tu:; tə] [ɪm'breɪs] [ˌkrɪsti'ænəti] [soʊ] [æz; əz][tu:; tə] [prə'kjʊr] [sʌm; səm] [doʊl] [ʌv; əv] [raɪs] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd]['fæməli] .

and the hard times drove many a starving coolie to embrace Christianity so as to procure some dole of rice for himself and family .

和 这 难的 时代 驾驶 许多 一个 饥饿 苦力 到 拥抱 基督教 所以 作为 到 采购 一些 救济金 的 米 为了 他自己 和 家庭 .

艰难的岁月迫使许多饥饿的苦力皈依基督教，以便为自己和家人换取一些救济粮。

[tu:; tə] ['hɪŋ] [ˌɛfˌeɪ'aɪ][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['grædʒuəl]['ru:ɪn][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['ki:pɪŋ] [step] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [ˌpɑ:pju'lærəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] - [haʊs] .

To Hing Fai it seemed that his own gradual ruin was but keeping step with the growing popularity of the mission - house .

到 兴 费伊 它 似乎 那 他的 自己的 逐渐地 废墟 曾是 但 保持 步 和 这 生长 人气 的 这 使命 - 房子 .

在兴辉看来，他自己的逐渐衰落只不过是与传教所日益增长的人气同步而已。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fæmɪn] [keɪm] [ðə; ði] ['pestɪləns] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɪstrɪkt] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ]

With	the	famine	came	the	pestilence	,	and	the	district	,	in	addition	to	being
和	这	饥荒	来了	这	瘟疫	,	和	这	区	,	在	添加	到	存在

[ɪm'pɑ:vərɪʃt] ,

impoverished	,
贫困	,

饥荒带来了瘟疫，该地区除了变得贫困之外，

[wʌz; wəz] [ə'tækt] [baɪ] ['kɑ:lərə] .

was	attacked	by	cholera	.
曾是	遭到攻击	经过	霍乱	.

感染了霍乱。

[ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz] [naʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['blækənd] [ænd; ənd]['swoʊlən] [kɔ:psiz] .

The	river	was	now	filled	with	blackened	and	swollen	corpses	.
这	河	曾是	现在	已填	和	变黑	和	肿	尸体	.

河里现在到处都是发黑肿胀的尸体。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] [tu:] [pʊr] [tu:; tə] [bai] ['kɔ:fɪnz] ,

The	people	were	too	poor	to	buy	coffins	,
这	人们	是	也	贫穷的	到	买	棺材	,

人们太穷了，买不起棺材。

[soʊ][ðə; ði] [ded] [wɜ:r; wər] [ræpt] [ɪn] ['mætɪŋ] [ænd; ənd] [θroʊn] ['ɪntu:][ðə; ði]['rɪvər] ;

so	the	dead	were	wrapped	in	matting	and	thrown	into	the	river	;
所以	这	死的	是	包装	在	垫子	和	抛掷	进入	这	河	;

于是，人们用席子裹住死者，扔进河里；

['sʌmtaɪmz] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [kɔ:psiz] [wɜ:r; wər] [meɪd] [ʌp]['ɪntu:][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] , [roʊld] [ɪn][ə; eɪ][mæt] ,

sometimes	three	or	four	corpses	were	made	up	into	a	bundle	,	rolled	in	a	mat	,
有时	三	或者	四	尸体	是	制成	向上	进入	一个	捆	,	滚动	在	一个	垫	,

有时三四具尸体会被捆成一捆，卷在席子里。

[ænd; ənd] [θroʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:m] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ɪ'kɑ:nəmi] .

and	thrown	into	the	stream	at	one	time	for	the	sake	of	economy	.
和	抛掷	进入	这	溪流	在	一	时间	为了	这	清酒	的	经济	.

为了节约成本，曾一度将其丢弃到溪流中。

[rɪtʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [pʊr] [wɜ:r; wər] [ə'tækt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] ['hɪŋ] [ˌɛfˌeɪ'aɪ] [sə'kʌmd]

Rich	as	well	as	poor	were	attacked	,	and	the	wife	of	Hing	Fai	succumbed
富有的	作为	出色地	作为	贫穷的	是	遭到攻击	,	和	这	妻子	的	兴	费伊	屈服了

[tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'zi:z] .

to	the	disease	.
到	这	疾病	.

富人和穷人都遭到了袭击，兴辉的妻子也死于这种疾病。

['hɪŋ] [feɪz] ['sɑ:roʊ] [wʌz; wəz] [greɪt] :

Hing	Fai's	sorrow	was	great	:
兴	fai's	悲哀	曾是	伟大的	:

兴辉悲痛万分：

[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [lɔ:sɪz] [si:md] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [waɪf] ;

his	business	losses	seemed	as	nothing	beside	the	loss	of	his	beloved	wife	;
他的	商业	损失	似乎	作为	没有什么	旁	这	损失	的	他的	心爱	妻子	;

与失去挚爱的妻子相比，他的生意损失似乎都微不足道；

[ænd; ənd] [waɪl] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv]['æŋgər] [ə'genst] [feɪt] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]['i:v(ə)l] ['wæŋ] .

and	while	in	this	state	of	anger	against	fate	came	to	him	the	evil	Wang	.
和	尽管	在	这	状态	的	愤怒	反对	命运	来了	到	他	这	邪恶的	王	.

正当他愤怒于命运之时，邪恶的王降临了。

['hɪŋ] [ˌɛfˌeɪ'aɪ][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ək'sept] [hɪz; ɪz] [feɪt] [æz; əz] [sʌtʃ] , [bʌt; bət] ['wæŋ] , [ðə; ði] ['begər] ,

Hing	Fai	was	willing	to	accept	his	fate	as	such	,	but	Wang	,	the	beggar	,
兴	费伊	曾是	愿意的	到	接受	他的	命运	作为	这样的	,	但	王	,	这	乞丐	,

兴辉甘愿接受这样的命运，但乞丐王却不这么认为。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɛndz] , [wɪʃt] [tu:; tə] [ə'raʊz] ['hɪŋ] [feɪz] ['æŋgər] [ə'genst] [ðə; ði] ['miʃənəriz] .

for	his	own	ends	,	wished	to	arouse	Hing	Fai's	anger	against	the	missionaries	.
为了	他的	自己的	结束	,	希望	到	引起	兴	fai's	愤怒	反对	这	传教士	.

他为了自己的私利，希望激起兴辉对传教士的愤怒。

[ðə; ði] ['begər] [ə'proʊtʃt] [ɪn][ðə; ði][moʊst]['æbdʒektli]['hʌmb(ə)l] ['mænər] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [bɪn]

The	beggar	approached	in	the	most	abjectly	humble	manner	,	and	having	been
这	乞丐	接近	在	这	最多	卑躬屈膝地	谦逊的	方式	,	和	拥有	到过

['bɪdn] [tu:; tə] [spi:k] , [bɪ'gæn] [ðʌs] :

bidden	to	speak	,	began	thus	:
拜登	到	说话	,	开始	因此	:

乞丐以极其卑微的姿态走上前去，被请开口说话后，便这样说道：

“ [ʌv; əv][ðə; ði]['ri:s(ə)nt] [sɪ'vɪr] [lɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['hɪŋ] [ˌɛfˌeɪ'aɪ] [ðɪs] [kən'temptəbl] ['pɜ:rs(ə)n]

“	Of	the	recent	severe	loss	of	the	honourable	Hing	Fai	this	contemptible	person
“	的	这	最近的	严重	损失	的	这	光荣的	兴	费伊	这	可鄙	人

[wɪl] [nɑ:t] [spi:k] ,

will	not	speak	,
将要	不是	说话	,

“对于近期尊敬的兴辉先生不幸离世这一重大事件，这个卑鄙的人竟然保持沉默。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rən] ['dɛvəlz] [hu:] [hæv; həv] [bɪlt] [ə; eɪ] ['taʊər] [tu:; tə] [ˌoʊvər'lʊk] [ðɪs]

but	what	of	the	foreign	devils	who	have	built	a	tower	to	overlook	this
但	什么	的	这	外国的	魔鬼	WHO	有	建造	一个	塔	到	俯瞰	这

['greɪsf(ə)l] ['rezɪdəns] ?

graceful	residence	?
优美	住宅	?

但是，那些建造高塔俯瞰这座优雅宅邸的外国恶魔又该如何看待呢?

[noʊ] !

Know	!
知道	!

知道!

[oʊ] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['hɪŋ] [ˌɛfˌeɪ'aɪ] , [ðer; ðər] ['wɪkɪd] ['ækʃnz] [ɪn'kri:s] .

O	honourable	Hing	Fai	,	their	wicked	actions	increase	.
哦	光荣的	兴	费伊	,	他们的	邪恶	行动	增加	.

尊贵的兴辉啊，他们的恶行愈演愈烈。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] ['kʌmpəs] [jʊr; jər]['ru:ɪn] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] ['kʌmpəs] [ðə; ði]['ru:ɪn][ʌv; əv]

They	have	begun	to	compass	your	ruin	,	and	now	they	compass	the	ruin	of
他们	有	开始	到	罗盘	你的	废墟	,	和	现在	他们	罗盘	这	废墟	的

[ðə; ði] [hoʊl] ['neɪbərhʊd] .

the	whole	neighbourhood	.
这	所有的	邻里	.

它们已经开始吞噬你的家园，现在它们已经吞噬了整个街区。

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['sʌfər] [frʌm; frəm][bæd] [aɪz] [ænd; ənd][faɪnd] ['spektəklz] [ə; eɪ] [nə'sesəti] , [ænd; ənd]

Both	of	them	suffer	from	bad	eyes	and	find	spectacles	a	necessity	,	and
两个都	的	他们	遭受	从	坏的	眼睛	和	寻找	眼镜	一个	必要性	,	和

[naʊ] , [bɪ'hoʊld] !

now	,	behold	!
现在	,	看哪	!

他们俩都有视力问题，都需要戴眼镜，现在，瞧!

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['baɪɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] ['pɜːrpəs] ?

they	are	buying	our	children	,	and	for	what	purpose	?
他们	是	购买	我们的	孩子们	,	和	为了	什么	目的	?

他们在买卖我们的孩子，这究竟是为了什么?

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [aɪz] [aʊt] [ænd; ənd] [hiːl] [ðer; ðər] [oʊn] [dɪ'ziːzd] ['vɪʒ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n]

to	take	their	eyes	out	and	heal	their	own	diseased	vision	by	the	application
到	拿	他们的	眼睛	出去	和	愈合	他们的	自己的	患病的	想象	经过	这	应用

[ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['medsnz] ['kruːəli] [kən'kɔktid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['ɪnəsnts] .

of	certain	medicines	cruelly	concocted	from	the	eyes	of	our	own	innocents	.
的	肯定	药物	残酷地	捏造的	从	这	眼睛	的	我们的	自己的	无辜者	.

挖出自己的眼睛，用从无辜者眼中残忍配制的某些药物来治愈自己患病的视力。

" ['hɪŋ] [ˌɛf'eɪ'aɪ] ['sɪgnɪfaɪd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['kredɪt][ðə; ði] [səs'piʃənz] [ʌv; əv] ['wæŋ] , [ænd; ənd] ['kɜːrtli]

"	Hing	Fai	signified	that	he	did	not	credit	the	suspicions	of	Wang	,	and	curtly
"	兴	费伊	表示	那	他	做过	不是	信用	这	怀疑	的	王	,	和	简短地

[dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm] .

dismissed	him	.
解雇	他	.

"兴辉表示他不相信王的怀疑，并断然打发他走了。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [rev] . [dʒəʊnz][ɪn] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] ['fæmɪn] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr]

The	truth	was	that	the	Rev	.	Jones	in	this	season	of	famine	found	that	the	poor
这	真相	曾是	那	这	牧师	.	琼斯	在	这	季节	的	饥荒	成立	那	这	贫穷的

['stɑːrvɪŋ] ['mʌðərz] [wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [sel] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm]

starving	mothers	were	willing	to	sell	him	their	children	to	save	them
饥饿	母亲们	是	愿意的	到	卖	他	他们的	孩子们	到	节省	他们

[frʌm; frəm][stɑːr'veɪʃ(ə)n] .

from	starvation	.
从	饥饿	.

事实是，琼斯牧师在饥荒时期发现，那些饥饿的贫困母亲们为了拯救自己的孩子免于饥饿，甚至愿意把孩子卖给他。

[ðə; ði] ['mɪʃəneri] [bɔːt] [ðem; ðəm] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['krɪstʃən] [feɪθ] .

The	missionary	bought	them	,	intending	to	bring	them	up	in	the	Christian	faith	.
这	传教士	买	他们	,	意图	到	带来	他们	向上	在	这	基督教	信仰	.

传教士买下了他们，打算让他们接受基督教信仰的教育。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wen] [bɔːt] [wɜːr; wər] ['mɔːrɪbʌnd] ,

Unfortunately	most	of	the	children	when	bought	were	moribund	,
很遗憾	最多	的	这	孩子们	什么时候	买	是	垂死	,

不幸的是，大多数被买来的孩子都奄奄一息。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rev] . [dʒəʊnz] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz] [greɪv] -

and	the	Rev	.	Jones	soon	found	that	he	was	continually	employed	as	grave	-
和	这	牧师	.	琼斯	很快	成立	那	他	曾是	持续	受雇	作为	严重	-

['dɪgər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] [kɔːpsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['taɪni] [kən'vəːts]

digger	for	the	purpose	of	disposing	of	the	pitiful	corpses	of	his	tiny	converts
挖掘机	为了	这	目的	的	处置	的	这	可怜	尸体	的	他的	微小的	转换

.

:
.

琼斯牧师很快发现，他经常被雇佣去挖坟，目的是处理他那些可怜的信徒的尸体。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fæmɪn] , ['hɪŋ] [feɪz] ['bɪznəs] [went] [frʌm; frəm][bæd][tuː; tə] [wɜːrs] , [hɪz; ɪz]

Owing	to	the	famine	,	Hing	Fai's	business	went	from	bad	to	worse	,	his
欠款	到	这	饥荒	,	兴	fai's	商业	去	从	坏的	到	更糟	,	他的

[pɪ'kjuːnieri] [lɔːsɪz] [wɜːr; wər][kən'sɪdərəb(ə)l] ,

pecuniary	losses	were	considerable	,
金钱	损失	是	大量	,

由于饥荒，兴辉的生意每况愈下，经济损失相当巨大。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [mis'fɔːtʃənz] ,

and	he	took	to	brooding	over	his	misfortunes	,
和	他	采取	到	沉思	超过	他的	不幸	,

他开始沉思自己的不幸遭遇。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['iːv(ə)l][wɜːrdz][ʌv; əv] ['wæŋ] [suːn] [tʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi]

so	that	the	evil	words	of	Wang	soon	took	such	a	hold	of	his	mind	that	he
所以	那	这	邪恶的	字	的	王	很快	采取	这样的	一个	抓住	的	他的	头脑	那	他

[bɪ'gæn][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['kristʃənz] [hæd; həd] [bɪ'wɪtʃt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [ɪ'rekʃn] [ʌv; əv]

began	to	imagine	that	the	Christians	had	bewitched	him	by	the	erection	of
开始	到	想象	那	这	基督徒	有	着迷	他	经过	这	勃起	的

[ðer; ðər]['spaɪər] .

their	spire	.
他们的	尖塔	.

因此，王的恶言恶语很快就占据了他的思想，以至于他开始认为基督徒通过建造尖塔对他施了魔法。

[suːn] [hɪz; ɪz] ['heɪtrɪd] [gruː] [ænd; ənd] [gruː] , [hiː; hi] [tʊk] ['stimjulənts][tuː; tə] [ə'sweɪdʒ] [hɪz; ɪz] ['trʌblz]

Soon	his	hatred	grew	and	grew	,	he	took	stimulants	to	assuage	his	troubles
很快	他的	仇恨	生长	和	生长	,	他	采取	兴奋剂	到	缓和	他的	麻烦

[ænd; ənd] [prə'moʊt] [sliːp] ,

and	promote	sleep	,
和	推动	睡觉	,

很快，他的仇恨与日俱增，他开始服用兴奋剂来缓解痛苦和促进睡眠。

[bʌt; bət] [suːn] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði] ['miʃənəriz] [hæd; həd][ig'zɔːtid][æn; ən]['iːv(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɑːn]

but	soon	the	idea	that	the	missionaries	had	exerted	an	evil	influence	on
但	很快	这	主意	那	这	传教士	有	施加	一个	邪恶的	影响	在

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪ'keɪm] ['pærəmaʊnt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

the	whole	of	his	life	became	paramount	in	his	mind	.
这	所有的	的	他的	生活	成为	派拉蒙	在	他的	头脑	.

但很快，传教士对他的整个生活施加了邪恶影响的想法就占据了他的全部心神。

[sə'spɪʃ(ə)n] [naʊ] [gruː] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['neɪbərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] .

Suspicion	now	grew	in	the	minds	of	all	the	neighbours	of	the	mission	.
怀疑	现在	生长	在	这	思想	的	全部	这	邻居	的	这	使命	.

传教站附近所有邻居的心中都开始滋生怀疑。

[ðə; ði] [rev] . [dʒəʊnz] - ['kɑːmpaʊnd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [fʊl] [ʌv; əv][greɪvz; grɑːvz] ; [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]

The	Rev	.	Jones	'	compound	had	become	full	of	graves	;	he	continued	to
这	牧师	.	琼斯	-	化合物	有	变得	满的	的	坟墓	;	他	持续	到

['pɜːrtʃəs] ['ɪnfənts] ,

purchase	infants	,
购买	婴儿	,

琼斯牧师的院子里到处都是坟墓；他仍然继续购买婴儿。

[ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] ['beri] [ðə; ði]['beɪbi] [kɔːpsiz] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] [graʊndz] .

and	had	found	it	necessary	to	bury	the	baby	corpses	outside	his	grounds	.
和	有	成立	它	必要的	到	埋葬	这	婴儿	尸体	外部	他的	理由	.

他认为有必要将婴儿尸体埋葬在自家地界之外。

[ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] ['wæŋ] [tʊk] [ɑːn] [hɪm'self] [wʌn] [naɪt] [tuː; tə] [dɪg] [ʌp] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nuːli] - ['berid]

The	accursed	Wang	took	on	himself	one	night	to	dig	up	one	of	the	newly	-	buried
这	被诅咒的	王	采取	在	他自己	一	夜晚	到	挖	向上	一	的	这	新	-	埋葬

['beɪbz] .

babes	.
宝贝们	.

可恶的王某天晚上竟然擅自挖出了刚埋葬的一个婴儿。

[ðə; ði] ['aɪˌbɔːlz] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˌdiːˌkɑːmpə'zɪʃn] ,

The	eyeballs	had	fallen	in	in	the	ordinary	course	of	decomposition	,
这	眼球	有	倒下	在	在	这	普通的	课程	的	分解	,

眼球在正常的腐烂过程中脱落了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði] ['begər] [ʃoʊd] [tuː; tə] [ɔːl] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [æz; əz] [pruːf] [ə'genst] [ðə; ði]

and	this	the	beggar	showed	to	all	and	pointed	out	as	proof	against	the
和	这	这	乞丐	显示	到	全部	和	尖	出去	作为	证明	反对	这

['fɔːrən] ['dɛvəlz] .

foreign	devils	.
外国的	魔鬼	.

乞丐把这个拿给所有人看，并指出这是抵御外来魔鬼的证据。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [tuː; tə] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪʃəneri] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [bæd] [aɪz] ,

It	was	obvious	to	all	that	the	missionary	and	his	wife	had	bad	eyes	,
它	曾是	明显的	到	全部	那	这	传教士	和	他的	妻子	有	坏的	眼睛	,

所有人都看得出来，那位传教士和他的妻子视力不好。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːr] ['spektəklz] , [ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['pɜːrtʃəs]

as	they	wore	spectacles	,	and	here	was	an	explanation	of	their	purchase
作为	他们	穿着	眼镜	,	和	这里	曾是	一个	解释	的	他们的	购买

[ʌv; əv] ['beɪbiːz] ,

of	babies	,
的	婴儿	,

他们戴着眼镜，以下是他们购买婴儿的解释：

[tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] ['helθi] [aɪz] [tuː; tə] [meɪk] ['medɪs(ə)n] [tuː; tə] [kjʊr] [ðer; ðər] [oʊn] [dɪ'ziːzd] ['vɪʒ(ə)n] .

to	take	their	healthy	eyes	to	make	medicine	to	cure	their	own	diseased	vision	.
到	拿	他们的	健康	眼睛	到	制作	药品	到	治愈	他们的	自己的	患病的	想象	.

取下他们健康的眼睛来制作药物，以治疗他们自己的眼疾。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [bɪ'keɪm] [ə'kjuːt] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] , — [sʌtʃ] [ɪn'hjuːmən] ['mɒnstəz] [mʌst; məst] ['perɪʃ] .

The	feeling	became	acute	in	the	district	,	—	such	inhuman	monsters	must	perish	.
这	感觉	成为	急性	在	这	区	,	—	这样的	不人道	怪物	必须	沦	.

该地区的这种情绪变得十分强烈——这些毫无人性的怪物必须被消灭。

[ðə; ði] [pʊr] ['piːp(ə)l] , ['biːɪŋ] [ɔːl'redi] ['rendərd] ['despərət] [baɪ] ['hʌŋgər] , [wɜːr; wər] ['redi] [fɔːr; fər] ['eni]

The	poor	people	,	being	already	rendered	desperate	by	hunger	,	were	ready	for	any
这	贫穷的	人们	,	存在	已经	渲染	绝望的	经过	饥饿	,	是	准备好	为了	任何

[ɪk'ses] .

excess	.
过量的	.

穷人早已被饥饿折磨得绝望，任何多余的东西他们都来者不拒。

[mɔːr'oʊvər] , ['wæŋ] , [ɪn] [æn; ən] [ɪm'pæʃnd] [spiːtʃ] , [sed] [ðæt] [ðer; ðər] [mis'fɔːtʃənz] , [ðə; ði] ['fæmɪn]

Moreover	,	Wang	,	in	an	impassioned	speech	,	said	that	their	misfortunes	,	the	famine
而且	,	王	,	在	一个	热情洋溢	演讲	,	说	那	他们的	不幸	,	这	饥荒

['iːv(ə)n] ,

even	,
甚至	,

此外，王在慷慨激昂的演讲中表示，他们的不幸遭遇，甚至包括饥荒，

[wɜːr; wər] [ɔːl] [prə'duːst] [baɪ] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrən] ['dɛvəlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] ['ɪnfluəns]

were	all	produced	by	the	workings	of	the	foreign	devils	and	the	evil	influence
是	全部	生产	经过	这	运作	的	这	外国的	魔鬼	和	这	邪恶的	影响

[ʌv; əv] [ðer; ðər] ['taʊər] .

of	their	tower	.
的	他们的	塔	.

这一切都是外来魔鬼的活动以及他们高塔的邪恶影响所造成的。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['frenzid] , [mæd] , [ænd; ənd] [meɪd] ['klæmərəs] [fɔːr; fər] [blʌd] [baɪ] [ðɪs] [spiːtʃ] .

The	people	were	frenzied	,	mad	,	and	made	clamorous	for	blood	by	this	speech	.
这	人们	是	丧心病狂	,	疯狂的	,	和	制成	喧闹的	为了	血	经过	这	演讲	.

这番演讲激起了民众的狂热、愤怒和杀气，他们恨不得杀人。

“ [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['hɪŋ] [ˌɛfˌeɪ'aɪ] , ” [sed] ['wæŋ] ,

“	We	will	go	to	the	honourable	Hing	Fai	,	”	said	Wang	,
“	我们	将要	去	到	这	光荣的	兴	费伊	,	”	说	王	,

王先生说：“我们将去拜访尊敬的兴辉先生。”

“ [ænd; ənd] [get] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [liːd] [juː 'es] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] ['enəmi] .

“	and	get	him	to	lead	us	against	our	common	enemy	.
“	和	得到	他	到	带领	我们	反对	我们的	常见的	敌人	.

“让他带领我们对抗共同的敌人。”

” [ðə; ði] [hoʊl] [kraʊd] , ['lʌstɪŋ] [ænd; ənd] [θəːstɪŋ] [fɔːr; fər] [blʌd] , ['sɜːdʒd] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

”	The	whole	crowd	,	lusting	and	thirsting	for	blood	,	surged	to	the	house	of
”	这	所有的	人群	,	色欲	和	口渴	为了	血	,	激增	到	这	房子	的

['hɪŋ] [ˌɛfˌeɪ'aɪ] ,

Hing	Fai	,
兴	费伊	,

“所有的人都血气方刚，嗜血成性，涌向兴辉的家。”

['kɔːlɪŋ] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ðer; ðər] [dɪ'lɪvərə] .

calling	on	him	as	their	deliverer	.
呼叫	在	他	作为	他们的	送货员	.

他们称他为救世主。

['hɪŋ] [ˌɛfˌeɪ'aɪ] [wʌz; wəz] ['pɑːrtli] [drʌŋk] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['rekləsnəs] [bɔːrn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

Hing	Fai	was	partly	drunk	,	and	in	a	state	of	recklessness	born	of	his
兴	费伊	曾是	部分	醉	,	和	在	一个	状态	的	鲁莽	出生	的	他的

[mis'fɔːtʃənz] .

misfortunes	.
不幸	.

兴辉当时有些醉意，并且由于遭遇不幸而变得鲁莽。

[ðə; ði] ['klæmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ræbl] [hæd; həd] [ɪts] [ɪ'fekt] , [ænd; ənd] , ['ɑːrmɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

The	clamour	of	the	rabble	had	its	effect	,	and	,	arming	himself	with	a
这	叫嚣	的	这	乌合之众	有	它是	影响	,	和	,	武装	他自己	和	一个

[sɔːrd] ,

sword	,
剑	,

乌合之众的喧嚣产生了作用，他拿起一把剑，

[hiː; hi] [led] [ðə; ði] ['ræbl] [ə'genst] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] - [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv]

he	led	the	rabble	against	the	mission	-	house	with	shouts	and	the	glare	of
他	引领	这	乌合之众	反对	这	使命	-	房子	和	喊叫	和	这	强光	的

['meni] [tɔːtʃiz] .

many	torches	.
许多	火炬	.

他带领乌合之众，高喊口号，手持火把，冲向传教站。

[ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['kɑːmpaʊnd] [wɜːr; wər] [kloʊzd] ,

The	gates	of	the	mission	compound	were	closed	,
这	大门	的	这	使命	化合物	是	关闭	,

使团营地的大门紧闭。

[æz; əz][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ,

as	the	noise	of	the	crowd	had	already	penetrated	the	mission	,
作为	这	噪音	的	这	人群	有	已经	渗透	这	使命	,

人群的喧闹声已经传进了教堂，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fɪrd] [ðə; ði][ɪn'truːʒ(ə)n][ʌv; əv] [dɪs'ɔːrdərli] ['pɝːsənz] ,

and	they	feared	the	intrusion	of	disorderly	persons	,
和	他们	害怕	这	入侵	的	乱	人	,

他们害怕不法之徒的闯入。

[ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] ['drʌŋkən] [kə'raʊzl] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

imagining	that	some	drunken	carousals	had	taken	place	in	the	neighbourhood	.
想象	那	一些	醉	旋转木马	有	已采取	地方	在	这	邻里	.

想象着附近发生了一些醉酒狂欢的事件。

[ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz] [suːn] ['broʊkən] [daʊn] [baɪ] ['hɪŋ] [feɪz] ['ɔːrdərz] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌn] [sluː] [ðə; ði]

The	gate	was	soon	broken	down	by	Hing	Fai's	orders	,	and	someone	slew	the
这	门	曾是	很快	破碎的	向下	经过	兴	fai's	订单	,	和	某人	一万	这

[eɪdʒd] [geɪt] - ['kiːpər] .

aged	gate	-	keeper	.
老年人	门	-	守门员	.

兴辉下令很快破门而入，有人杀死了年迈的守门人。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [blʌd] [raʊzd] [ðə; ði] [lʌst] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fæmɪʃt] [ænd; ənd] ['mɪzəri] -

The	sight	of	blood	roused	the	lust	of	killing	in	the	famished	and	misery	-
这	视线	的	血	唤醒	这	欲望	的	杀	在	这	饥饿	和	苦难	-

['strɪkən] [kraʊd] ;

stricken	crowd	;
受打击的	人群	;

鲜血的景象激起了饥寒交迫的人群的杀戮欲望；

['hedɪd] [baɪ] ['hɪŋ] [ˌɛfˌeɪ'aɪ] [ðeɪ] [rʌʃt] [θruː] [ðə; ði] ['kɑːmpaʊnd] , ['hækɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪmɪŋ] [ðə; ði]

headed	by	Hing	Fai	they	rushed	through	the	compound	,	hacking	and	maiming	the
标题	经过	兴	费伊	他们	匆忙	通过	这	化合物	,	黑客攻击	和	致残	这

['terər] - ['strɪkən] [ˌtʃaɪ'niːz] ['sɜːrvənt] ,

terror	-	stricken	Chinese	servants	,
恐怖	-	受打击的	中国人	仆人	,

在兴辉的带领下，他们冲进院落，砍杀并残害惊恐万分的中国仆人。

[streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['miʃənəriz] - [haʊs] .

straight	to	the	missionaries	'	house	.
直的	到	这	传教士	-	房子	.

直接去传教士家。

[ðə; ði] [rev] . [dʒəʊnz] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['laɪtɪd] ['dɔːrweɪ] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ʌp'held] [æz; əz] [ðoʊ]

The	Rev	.	Jones	stood	in	the	lighted	doorway	,	his	arms	upheld	as	though
这	牧师	.	琼斯	站立	在	这	照明	门口	,	他的	武器	维持	作为	尽管

[kə'mændɪŋ] ['saɪləns] ;

commanding	silence	;
指挥	沉默	;

琼斯牧师站在灯火通明的门口，举起双臂，仿佛在命令众人安静下来；

[bʌt; bət] ['hɪŋ] [ˌɛfˌeɪ'aɪ] , [blaɪnd][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [rʌʃt] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [kʌt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ]

but	Hing	Fai	,	blind	with	rage	,	rushed	forward	and	cut	at	his	head	with
但	兴	费伊	,	瞎的	和	愤怒	,	匆忙	向前	和	切	在	他的	头	和

[hɪz; ɪz] [sɔːrd] .

his	sword	.
他的	剑	.

但兴辉怒不可遏，冲上前去，挥剑砍向他的头颅。

[ðə; ði] ['mɪʃəneri] [fel] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kɪkt] [ænd; ənd] [klʌbd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] [mæs] [ʌv; əv]

The	missionary	fell	,	and	was	kicked	and	clubbed	into	a	shapeless	mass	of
这	传教士	跌倒	,	和	曾是	踢	和	俱乐部	进入	一个	无形	大量的	的

[fleʃ] .

flesh	.
肉	.

传教士摔倒在地，遭到拳打脚踢，被打成了一团不成形的肉块。

[læmps] [wɜːr; wər] [ˌoʊvər'tɜːrnd] , [dɔːz] [dæʃt] ['oʊpən] ,

Lamps	were	overturned	,	doors	dashed	open	,
灯具	是	翻覆	,	门	虚线	打开	,

灯具被打翻，大门被猛地推开，

[ænd; ənd] [ʌp'sterz] [wʌz; wəz] [faʊnd] ['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] [preɪɪŋ] ['waɪldli][ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ;

and	upstairs	was	found	Mrs	.	Jones	praying	wildly	and	screaming	with	fear	;
和	楼上	曾是	成立	太太	.	琼斯	祈祷	疯狂地	和	尖叫	和	害怕	;

楼上发现琼斯太太正疯狂地祈祷，并因恐惧而尖叫；

['twenti] [naɪvz] [wɜːr; wər] [plʌndʒd] ['ɪntuː][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [nelt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naʊ] ['frenzid]

twenty	knives	were	plunged	into	her	as	she	knelt	,	and	the	now	frenzied
二十	刀具	是	暴跌	进入	她	作为	她	跪下	,	和	这	现在	丧心病狂

['ræbl] [hækt] ,

rabble	hacked	,
乌合之众	被黑客攻击	,

她跪在地上，二十把刀刺入她的身体，疯狂的暴徒们开始砍杀她。

[smæʃt] , [ænd; ənd] [kɪkt] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , ['spredɪŋ] [ə; eɪ] ['gæstli] ['ruːɪn]['oʊvər][ɔːl] .

smashed	,	and	kicked	everything	in	the	house	,	spreading	a	ghastly	ruin	over	all	.
粉碎	,	和	踢	一切	在	这	房子	,	传播	一个	阴森	废墟	超过	全部	.

他把房子里所有东西都砸烂踢翻了，到处都是一片狼藉。

[ðen] [ə'roʊz][ə; eɪ] [kwɪk] [ə'lɑːrm][ʌv; əv]['faɪər] .

Then	arose	a	quick	alarm	of	fire	.
然后	出现	一个	快的	警报	的	火	.

随后，火警警报迅速响起。

[æn; ən] [ˌoʊvər'tɜːrnd] [læmp][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [hæd; həd] [set] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] ;

An	overturned	lamp	in	the	hall	had	set	the	wooden	house	in	a	blaze	;
一个	翻覆	灯	在	这	大厅	有	放	这	木制的	房子	在	一个	火焰	;

大厅里一盏翻倒的灯引发了木屋火灾；

[ðə; ði] [sterz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ig'naitid] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ræbl] [tuː; tə] [dɪ'send]

the	stairs	were	already	ignited	,	and	the	rush	of	the	rabble	to	descend
这	楼梯	是	已经	点燃	,	和	这	匆忙	的	这	乌合之众	到	下降

[kɔːzd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [fɔːl] .

caused	them	to	fall	.
导致	他们	到	落下	.

楼梯已经着火了，乌合之众争先恐后地往下冲，结果摔倒了。

[ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [siːn] [naʊ] [in'sjuːd] : [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [wel] [ə'laɪt] , [ðə; ði] [sterz] [wɜːr; wər] [gɔːn] ,

A	frightful	scene	now	ensued	:	the	house	was	well	alight	,	the	stairs	were	gone	,
一个	可怕	场景	现在	随后	:	这	房子	曾是	出色地	点燃	,	这	楼梯	是	已消失	,

接下来出现了可怕的一幕：房子燃起了熊熊大火，楼梯也不见了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [liːp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpər] ['lændɪŋ] [ment] ['liːpɪŋ] ['ɪntuː] [hel] .

and	a	leap	from	the	upper	landing	meant	leaping	into	hell	.
和	一个	飞跃	从	这	上	降落	意思是	跳跃	进入	地狱	.

从上层平台跳下去就等于跳进了地狱。

['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ðə; ði] ['mɜːdəəz] [rʌʃt] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [miːnz] [ʌv; əv]

Hither	and	thither	the	murderers	rushed	,	trying	to	find	some	means	of
这里	和	那里	这	杀人犯	匆忙	,	尝试	到	寻找	一些	方法	的

[ɪ'skeɪp] .

escape	.
逃脱	.

凶手们四处奔逃，试图寻找逃脱的办法。

['wæŋ] , [ðə; ði] ['begər] , [hæd; həd] [ɔːl'redi] [rʌʃt] [daʊn] [ðə; ði] [ster] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd]

Wang	,	the	beggar	,	had	already	rushed	down	the	stair	before	it	was	destroyed
王	,	这	乞丐	,	有	已经	匆忙	向下	这	楼梯	前	它	曾是	损毁

[baɪ][ðə; ði] [fleɪmz] ,

by	the	flames	,
经过	这	火焰	,

乞丐王在楼梯被火焰吞噬之前就已经冲下了楼梯。

[bʌt; bət] ['hɪŋ] [ˌɛfˌeɪ'aɪ] [rɪ'meɪnd] [ə'bʌv] [ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ɔːl'redi] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ; [hiː; hi]

but	Hing	Fai	remained	above	in	an	atmosphere	already	becoming	intolerable	;	he
但	兴	费伊	剩余	多于	在	一个	气氛	已经	成为	无法容忍	;	他

[rʌʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ,

rushed	to	a	window	,
匆忙	到	一个	窗户	,

但兴辉仍留在楼上，那里的气氛已经变得令人难以忍受；他冲到窗边，

['kʌtɪŋ] [daʊn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [ænd; ənd] [lept] [aʊt] .

cutting	down	two	or	three	in	the	way	with	his	sword	,	and	leapt	out	.
切割	向下	二	或者	三	在	这	方式	和	他的	剑	,	和	跳跃	出去	.

他用剑砍倒了挡路的两三个人，然后跳了出去。

['ʌðər] [rɪ'meɪnd] [ænd; ənd] ['sʌfərd] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [deθ] [ɪn][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [haʊs] .

Others	remained	and	suffered	an	awful	death	in	the	blazing	house	.
其他的	剩余	和	遭受	一个	可怕	死亡	在	这	炽烈	房子	.

其他人则留了下来，在熊熊燃烧的房子里惨遭杀害。

['hɪŋ] [ˌɛfˌeɪ'aɪ] [raɪðd] [ænd; ənd] [groʊn] [ɪn][ðə; ði]['lʊrɪd] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['mɪʃ(ə)n] ,

Hing	Fai	writhed	and	groaned	in	the	lurid	light	of	the	burning	mission	,
兴	费伊	扭动	和	呻吟	在	这	骇人的	光	的	这	燃烧	使命	,

在燃烧的教堂刺眼的灯光下，兴辉痛苦地扭动着身体，呻吟着。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [faʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['begər] ['wæŋ] .

and	was	soon	found	by	the	beggar	Wang	.
和	曾是	很快	成立	经过	这	乞丐	王	.

不久后，他被乞丐王发现了。

[hiː; hi][hæd; həd]['broʊkən][ə; eɪ][leg] ,

He	had	broken	a	leg	,
他	有	破碎的	一个	腿	,

他摔断了腿。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kærid] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] - [smelɪŋ] ['wæŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]

and	was	carried	on	the	back	of	the	evil	-	smelling	Wang	to	his	own
和	曾是	携带	在	这	后退	的	这	邪恶的	-	闻起来	王	到	他的	自己的

['rezɪdəns] .

residence	.
住宅	.

然后被臭气熏天的王背着带回了自己的住处。

[ðə; ði] [hoʊm] [ə'θɔ:rətiz] [wɜ:r; wər]['dʒʌstli] [ɪn'dɪgnənt] , [ænd; ənd] [di'mɑ:ndid] [fʊl] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n][frʌm; frəm]

The	home	authorities	were	justly	indignant	,	and	demanded	full	reparation	from
这	家	当局	是	公正地	愤怒	,	和	要求	满的	赔偿	从

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['gʌvərnmənt] ,

the	Chinese	Government	,
这	中国人	政府	,

内政部门对此义愤填膺，要求中国政府做出全面赔偿。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:vɪns] [wʌz; wəz] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃ]

and	the	Viceroy	of	the	province	was	ordered	to	investigate	and	punish
和	这	总督	的	这	省	曾是	订购	到	调查	和	惩治

[ðə; ði] ['gɪlti] ['pɑ:rtiz] .

the	guilty	parties	.
这	有罪的	各方	.

该省总督奉命调查并惩处犯罪分子。

[ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['hɪŋ] [ˌɛfˌeɪ'aɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən][leg][wʌz; wəz] ['peɪnfəli] ['drægd] [tu:; tə][ðə; ði]

The	unfortunate	Hing	Fai	with	a	broken	leg	was	painfully	dragged	to	the
这	不幸	兴	费伊	和	一个	破碎的	腿	曾是	痛苦地	拖拽	到	这

[ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] [graʊnd] [ænd; ənd][ðer; ðər] [dɪ'kæpɪˌteɪtid] .

execution	ground	and	there	decapitated	.
执行	地面	和	那里	被斩首	.

不幸的兴辉腿断了，被痛苦地拖到刑场，在那里被斩首。

[ə; eɪ][brænd] [nu:] ['mɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [faɪn] [stoʊn] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd]['spaɪər][wʌz; wəz]

A	brand	new	mission	with	a	particularly	fine	stone	church	and	spire	was
一个	品牌	新的	使命	和	一个	特别	美好的	石头	教会	和	尖塔	曾是

[bɪlt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:l'redi] [ˌəuvə'tæksd][ænd; ənd] ['fæmɪn] - ['strɪkən] [kə'mju:nəti] ,

built	at	the	expense	of	the	already	overtaxed	and	famine	-	stricken	community	,
建造	在	这	费用	的	这	已经	税负过重	和	饥荒	-	受打击的	社区	,

一座全新的教堂拔地而起，教堂内部拥有精美的石砌教堂和尖顶，而建造费用却让本已不堪重负、饱受饥荒蹂躏的社区雪上加霜。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪ'zaɪd] [ə; eɪ] ['jeloʊ] - ['herd] [skɑ:tʃ] ['mɪʃəneri] [neɪmd] [mək'tægɜt] [wɪð; wɪθ]

and	there	reside	a	yellow	-	haired	Scotch	missionary	named	McTaggart	with
和	那里	居住	一个	黄色的	-	头发	苏格兰威士忌	传教士	命名	麦克塔格特	和

[hɪz; ɪz] [waɪf] .

his	wife	.
他的	妻子	.

那里住着一位名叫麦克塔格特的金发苏格兰传教士和他的妻子。

[ðeɪ] [pə'zes] [ə; eɪ] ['zeləs] [kən'vɜ:rt] [ænd; ənd][moʊst] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['kɑ:lˌpoʊrtər; 'kɑ:lˌpɔ:rtər] [neɪmd] [ɑ:]

They	possess	a	zealous	convert	and	most	efficient	colporteur	named	Ah
他们	具有	一个	热心	转变	和	最多	高效的	搬运工	命名	啊

['wæŋ] .

Wang	.
王	.

他们有一位热情的信徒和最有效率的图书推销员，名叫阿王。

[hɪz; ɪz] [wel] - [ʃeɪvd] [hed] [ɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['skɑ:rz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [seɪ] [ðæt] ['fɔ:rmərli]

His	well	-	shaved	head	is	covered	with	scars	,	and	the	people	say	that	formerly
他的	出色地	-	剃光	头	是	涵盖	和	疤痕	,	和	这	人们	说	那	以前

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['begər] ,

he	was	a	beggar	,
他	曾是	一个	乞丐	,

他剃得光秃秃的头上满是伤疤，人们说他以前是个乞丐。

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['sɪmpəθiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bə'nevələnt] [baɪ] ['biːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn]

and	used	to	secure	the	sympathies	of	the	benevolent	by	beating	his	head	on
和	用过的	到	安全的	这	同情	的	这	仁慈	经过	殴打	他的	头	在

[ə; eɪ] [stoʊn] .

a	stone	.
一个	石头	.

他过去常常用头撞石头来博取好心人的同情。

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['hɪŋ] [ˌfiˌeɪ'aɪ][ɪz] [naʊ] [ɪn]['ruːɪnz] ,

The	pleasant	residence	of	the	late	Hing	Fai	is	now	in	ruins	,
这	令人愉快的	住宅	的	这	晚的	兴	费伊	是	现在	在	废墟	,

已故兴辉先生那座宜人的故居如今已成废墟。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [kən'sɪdərd] [ʌn'fɔːrtʃənət] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [ɪn] ['eni] [haʊs] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [baɪ][ðə; ði] ['lɔːfti]

it	being	considered	unfortunate	to	reside	in	any	house	overshadowed	by	the	lofty
它	存在	经过考虑的	不幸	到	居住	在	任何	房子	黯然失色	经过	这	高远

['spaɪər] [i'rektid] [baɪ][ðə; ði] ['fɔːrən] ['dɛvəlz] .

spire	erected	by	the	foreign	devils	.
尖塔	竖立	经过	这	外国的	魔鬼	.

人们认为，住在被外国魔鬼建造的高耸尖塔遮蔽的房子里是不吉利的。

[ðə; ði] ['bækslaɪdɪŋ] [ʌv; əv] [laʊ]

THE	BACKSLIDING	OF	LAO
这	倒退	的	老挝

老挝的倒退

[ðə; ði] ['bækslaɪdɪŋ] [ʌv; əv] [laʊ]

THE	BACKSLIDING	OF	LAO
这	倒退	的	老挝

老挝的倒退

[naʊ] [laʊ] ['ɛŋ, 'ɪŋ][tɔːˌtaʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪv(ə)l] ['mændərɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [greɪd] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]

NOW	Lao	Ng	Tau	was	a	civil	mandarin	of	the	second	grade	,	of	a	noble
现在	老挝	吴	陶	曾是	一个	民用	普通话	的	这	第二	年级	,	的	一个	高贵

['ænsestri] ,

ancestry	,
祖先	,

老五陶是位二品文官，出身贵族。

[kən'sɪdərəb(ə)l] ['lɜːrnɪŋ] ,

considerable	learning	,
大量	学习	,

学识渊博，

[ænd; ənd][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [hiː; hi][wʌz; wəz][daʊ] - [taɪ][ʌv; əv] [sʌŋ] ['jɪŋ] ['fuː][ænd; ənd][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ]

and	in	addition	he	was	tao	-	tai	of	Sung	Ying	Fu	and	the	surrounding
和	在	添加	他	曾是	道	-	泰	的	宋	英	傅	和	这	周围

['dɪstrɪkt] — [wɪtʃ] [miːnz] [ðæt] [hiː; hi] [pə'zest] ,

district	—	which	means	that	he	possessed	,
区	—	哪个	方法	那	他	拥有	,

此外，他还是宋英府及周边地区的道台——这意味着他拥有……

[ɔːr] [held] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪəɹɪŋ][tuː; tə] [hɪm'self] , [noʊ] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] [welθ] .

or	held	the	power	of	acquiring	to	himself	,	no	inconsiderable	wealth	.
或者	握住	这	力量	的	收购	到	他自己	,	不	微不足道的	财富	.

或者说，他有能力获取相当可观的财富。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['trævld] [mæn] , [mɔːr'oʊvər] , [ænd; ənd][wʌn] [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ] [brɔːd] [maɪnd] ,

He	was	a	travelled	man	,	moreover	,	and	one	possessing	a	broad	mind	,
他	曾是	一个	旅行	男人	,	而且	,	和	一	拥有	一个	广阔	头脑	,

此外，他还是一个游历甚广、心胸开阔的人。

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊvər][haɪd] - [baʊnd][wɪð; wɪθ] [kən'sɜːrvətɪv] [ˌtʃaɪ'niːz] ['predʒədɪs] .

and	not	over	hide	-	bound	with	conservative	Chinese	prejudice	.
和	不是	超过	隐藏	-	边界	和	保守的	中国人	偏见	.

并且不被保守的中国式偏见所束缚。

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪt] ['kæpɪt(ə)l] , [ˌpiː'kɪŋ] ,

On	one	of	his	visits	to	the	great	capital	,	Peking	,
在	一	的	他的	访问	到	这	伟大的	首都	,	北京	,

在他访问首都北京的其中一次行程中，

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'træktɪd] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɑː][suː] . [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

he	had	contracted	a	marriage	with	the	beautiful	Mah	Su	.	Of	the
他	有	合同	一个	婚姻	和	这	美丽的	马赫	苏	.	的	这

[mæg'nɪfɪs(ə)nt][ænd; ənd] ['kɔːstlɪ] ['prez(ə)nts][hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɑːnərəb(ə)l]

magnificent	and	costly	presents	he	had	presented	to	her	honourable
壮丽	和	昂贵	礼物	他	有	呈现	到	她	光荣的

['perənts] [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] ,

parents	we	will	not	speak	,
父母	我们	将要	不是	说话	,

他与美丽的马苏订了婚。至于他送给她尊贵的父母的那些华丽昂贵的礼物，我们就不多说了。

[nɔːr][ʌv; əv][ðə; ðɪ][suː'pɜːrb][gɪfts] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [rɪ'siːvd] ,

nor	of	the	superb	gifts	that	he	had	also	received	,
也不	的	这	高超	礼物	那	他	有	还	已收到	,

也不是他收到的其他精美礼物，

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kəm'pliːtli] ['pɜːrfɪkt] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['etɪkət] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mærɪdʒ]

or	of	the	completely	perfect	manner	in	which	the	etiquette	of	their	marriage
或者	的	这	完全地	完美的	方式	在	哪个	这	礼仪	的	他们的	婚姻

['serəmoʊni][hæd; həd] [bɪn] [kən'dʌktɪd] .

ceremony	had	been	conducted	.
仪式	有	到过	实施	.

或者说，他们的婚礼仪式礼仪进行得非常完美。

['poʊəmz][wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [baɪ]['sev(ə)nti] - [eɪt] ['poʊəts] , ['meni] [ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər][held][ɪn]

Poems	were	written	by	seventy	-	eight	poets	,	many	of	whom	were	held	in
诗歌	是	书面	经过	七十	-	八	诗人	,	许多	的	谁	是	握住	在

[kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɑːnər] [ɪn][ðə; ðɪ]['kæpɪt(ə)l] .

considerable	honour	in	the	capital	.
大量	荣誉	在	这	首都	.

共有七十八位诗人创作了诗歌，其中许多诗人在首都享有很高的声望。

['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['poʊəmz][kæn; kən] ['pɑːsəbli] [biː; bi] ['pəːtʃəst] [ɪn] [ˌpiː'kɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ,

Many	of	these	poems	can	possibly	be	purchased	in	Peking	to	this	day	,
许多	的	这些	诗歌	能	可能	是	购买	在	北京	到	这	天	,

时至今日，这些诗歌中的许多作品或许还能在北京买到。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə]['entər]['ɪntuː]['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɑːn] [ðɪs]

so	it	is	not	necessary	for	us	to	enter	into	details	of	the	rejoicings	on	this
所以	它	是	不是	必要的	为了	我们	到	进入	进入	细节	的	这	欢庆	在	这

[ɔː'spɪʃəs] [ə'keɪʒn] .

auspicious	occasion	.
吉祥	场合	.

因此，我们没有必要详细描述这个吉祥日子里的庆祝活动。

[ˌeɪ'tiːn] ['ɑːrtɪsts][ʌv; əv] [ʌn'daʊtɪd] [skɪl] [ænd; ənd] [prɪ] - ['emɪnəns] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə]

Eighteen	artists	of	undoubted	skill	and	pre	-	eminence	had	been	engaged	to
十八	艺术家	的	毫无疑问	技能	和	预	-	卓越	有	到过	已订婚的	到

[pɔːr'treɪ] [ðə; ðɪ] ['dæzlɪŋ] ['brɪliəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mærɪdʒ] [kɔːr'teʒ] ,

portray	the	dazzling	brilliance	of	the	marriage	cortège	,
写真	这	耀眼的	辉煌	的	这	婚姻	送葬队伍	,

十八位技艺精湛、声名卓著的艺术家受聘描绘婚礼队伍的璀璨盛况。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] - [laɪk] [ɪ'fʌldʒəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːn] [hæd; həd] [kəm'pliːtli]

but	they	all	declared	that	the	sun	-	like	effulgence	of	the	scene	had	completely
但	他们	全部	声明	那	这	太阳	-	喜欢	光辉	的	这	场景	有	完全地

['blaɪndɪd][ðer; ðər] [ɪl] - [kən'dɪʃnd] [ænd; ənd] [dɪ'dʒenəreɪt] [aɪz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'stent] [ðæt] [ðeɪ]

blinded	their	ill	-	conditioned	and	degenerate	eyes	to	such	an	extent	that	they
失明	他们的	患病的	-	条件反射	和	退化	眼睛	到	这样的	一个	程度	那	他们

[wɜːr; wər] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'pɪkt] ['eni] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'greɪdɪd]

were	quite	unable	to	depict	any	portion	of	the	picture	with	the	degraded
是	相当	无法	到	描绘	任何	部分	的	这	图片	和	这	退化的

[ænd; ənd] [loʊ] - [klæs] ['pigmənts][æt; ət][ðer; ðər][dɪ'spoʊz(ə)l] .

and	low	-	class	pigments	at	their	disposal	.
和	低的	-	班级	颜料	在	他们的	处理	.

但他们都宣称，眼前景象如同太阳般耀眼，使他们那双状况不佳、退化的眼睛完全失明，以至于他们根本无法用手头那些劣质颜料描绘出画面的任何部分。

[wen] ['dʒʌstɪs][ænd; ənd] [duː] [rɪ'wɔːrd] [hæd; həd] [bɪn] [miːtid] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði]['poʊəts] , ['peɪntəz] ,

When	justice	and	due	reward	had	been	meted	out	to	the	poets	,	painters	,
什么时候	正义	和	到期的	报酬	有	到过	已记录	出去	到	这	诗人	,	画家	,

[ænd; ənd] [mju'zɪʃənz] [wɪð; wɪθ] ['boʊstrɪŋ] ,

and	musicians	with	bowstring	,
和	音乐家	和	弦	,

当用弓弦琴演奏的诗人、画家和音乐家们都得到了公正的对待和应有的奖赏之后，

[hɑːt][ɔɪl] , [ænd; ənd][ˌbæm'buː][rɑːdz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz][ðer; ðər] ['sevrəl] [prə'dʌkʃənz] ['merɪtɪd] ;

hot	oil	,	and	bamboo	rods	,	according	as	their	several	productions	merited	;
热的	油	,	和	竹子	杆	,	根据	作为	他们的	一些	作品	值得	;

热油和竹竿，根据它们各自的产品特性而定；

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [laʊ] ['ɛŋ, 'ɪŋ][tɔːˌtaʊ] ['dʒɝːniːd] [wɪð; wɪθ] [bɪ'fɪtɪŋ] ['eskɔːrt][tuː; tə] [sʌŋ] ['jɪŋ] ['fuː]

the	honourable	Lao	Ng	Tau	journeyed	with	befitting	escort	to	Sung	Ying	Fu
这	光荣的	老挝	吴	陶	旅程	和	合适	护送	到	宋	英	傅

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɑː] [suː][æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf] .

with	the	beautiful	Mah	Su	as	his	wife	.
和	这	美丽的	马赫	苏	作为	他的	妻子	.

尊贵的郎五头带着美丽的妻子马苏，在合适的护卫下前往宋英福。

['mɑː] [suː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mæntʃuː] ['leɪdi] ,

Mah	Su	was	a	Manchu	lady	,
马赫	苏	曾是	一个	满族	女士	,

马苏是满族女子，

[ænd; ənd][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][kən'sɪdərəb(ə)l] ['bjuːti] [ʌv; əv] [feɪs] [pə'zest] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [vɪ'væsəti]

and	in	addition	to	considerable	beauty	of	face	possessed	a	remarkable	vivacity
和	在	添加	到	大量	美丽	的	脸	拥有	一个	卓越	活泼

[ænd; ənd] ['tʃɪrflnəs] ,

and	cheerfulness	,
和	愉悦	,

除了容貌姣好之外，她还拥有非凡的活力和开朗的性格。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][hɜːr; hər] [fiːt] [baʊnd] [ɪn][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] .

and	had	not	had	her	feet	bound	in	her	childhood	.
和	有	不是	有	她	脚	边界	在	她	童年	.

她小时候并没有缠足。

[laʊ] ['ɛŋ, 'ɪŋ][tɔːˌtaʊ] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['dɪrli] , [wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wɪt] [ænd; ənd]

Lao	Ng	Tau	loved	his	wife	dearly	,	was	charmed	with	her	wit	and
老挝	吴	陶	喜爱	他的	妻子	亲爱的	,	曾是	迷住了	和	她	有	和

[ə'kʌmplɪʃməntz] ;

accomplishments	;
成就	;

老五陶深爱着他的妻子，为她的智慧和才华所倾倒；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [les] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nts][ʌv; əv]

and	she	was	no	less	pleased	with	her	husband	,	and	the	presents	of
和	她	曾是	不	较少的	高兴	和	她	丈夫	,	和	这	礼物	的

[pɜːrlz] , [goʊld] ,

pearls	,	gold	,
珍珠	,	金子	,

她对丈夫也同样满意，他送给她珍珠、黄金等礼物。

[ænd; ənd][dʒeɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['læviʃt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

and	jade	that	he	lavished	upon	her	.
和	玉	那	他	慷慨的	之上	她	.

还有他慷慨赠予她的玉器。

[soʊ][fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] [ðiːz] [tuː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] [sə'renəti] [æt; ət] [sʌŋ] ['jɪŋ] ['fuː] .

So	for	two	years	these	two	lived	in	the	greatest	serenity	at	Sung	Ying	Fu	.
所以	为了	二	年	这些	二	居住地	在	这	最	宁静	在	宋	英	傅	.

于是，这两个人在松营府过着两年无比平静的生活。

['mɑː] [suːz] [lɪps][wɜːr; wər][ðə; ði] ['rɛdɪst] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tiːθ] [ðə; ði] ['waɪtɪst] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

Mah	Su's	lips	were	the	reddest	and	her	teeth	the	whitest	in	the	world	,
马赫	苏的	嘴唇	是	这	最红	和	她	牙齿	这	最白	在	这	世界	,

马苏的嘴唇是世界上最红的，牙齿是世界上最白的。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['lætər] [wɜːr; wər] [ʃoʊn] [tuː; tə][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [əd'væntɪdʒ] [wen] ['baɪtɪŋ] [sʌm; səm]

and	these	latter	were	shown	to	remarkable	advantage	when	biting	some
和	这些	后者	是	所示	到	卓越	优势	什么时候	咬	一些

['swiːtmiːt] [ɔːr] [fruːt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['tʃætəd] [ænd; ənd] [læft] [wɪð; wɪθ]

sweetmeat	or	fruit	at	the	same	time	as	she	chattered	and	laughed	with
蜜饯	或者	水果	在	这	相同的	时间	作为	她	喋喋不休	和	笑了	和

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

her	husband	.
她	丈夫	.

当她一边和丈夫聊天说笑，一边吃甜食或水果时，后者的优势就显现出来了。

[ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ə; eɪ] ['veri] [mɑːrkt] ['pentʃənt] [fɔːr; fər] ['nɛktəˌriːnz] ,

She	possessed	a	very	marked	penchant	for	nectarines	,
她	拥有	一个	非常	标记	爱好	为了	油桃	,

她对油桃有着非常明显的喜爱，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['iːtn] [ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ] ['kuːli] - [loʊd][ʌv; əv] [ðiːz] [wʌn] [deɪ] ,

and	having	eaten	about	half	a	coolie	-	load	of	these	one	day	,
和	拥有	吃	关于	一半	一个	苦力	-	加载	的	这些	一	天	,

有一天，我吃了大约半车苦力车的这些东西，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['teɪkən] [ɪl] [tɔːrdz] ['naɪtfɔːl] [wɪð; wɪθ] [sɪ'vɪr] [peɪnz] [nɪr] [ðə; ði] ['loʊər] [edʒ] [ʌv; əv]

she	was	taken	ill	towards	nightfall	with	severe	pains	near	the	lower	edge	of
她	曾是	已采取	患病的	向	黄昏	和	严重	疼痛	靠近	这	降低	边缘	的

[hɜːr; hər] [im'brɔɪdəd] ['dʒækɪt] .

her	embroidered	jacket	.
她	绣花	夹克	.

临近傍晚时分，她感到身体不适，刺绣外套下摆附近剧烈疼痛。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [dɪ'stræktɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'kɑːmprəbl] [waɪf] ['roʊlɪŋ]

Her	husband	was	distracted	at	the	sight	of	his	incomparable	wife	rolling
她	丈夫	曾是	愣	在	这	视线	的	他的	无与伦比	妻子	滚动

[frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][ɑːn][hɜːr; hər] ['ɑːnərəb(ə)l] [bed] ,

from	side	to	side	on	her	honourable	bed	,
从	边	到	边	在	她	光荣的	床	,

看到自己无与伦比的妻子在尊贵的床上翻来覆去，她的丈夫心神不宁。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə'suːmɪŋ] [dɪ'stresɪŋli] [ɪn'elɪgənt] ['ætitjuːdz] [wen] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋ]

and	occasionally	assuming	distressingly	inelegant	attitudes	when	a	more	excruciating
和	偶尔	假设	令人痛心地	不优雅	态度	什么时候	一个	更多的	痛苦不堪

[twɪndʒ] [kɔːzd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] [rɪ'faɪnd] [dɪ'pɔːrtmənt] [soʊ]

twinge	caused	her	for	an	instant	to	forget	the	refined	deportment	so
轻微疼痛	导致	她	为了	一个	立即的	到	忘记	这	精制	仪态	所以

['nesəseri] [ɪn][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mændərɪn] [ʌv; əv] [laʊ] ['ɛŋ, 'ɪŋ] [taʊz] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

necessary	in	the	wife	of	a	mandarin	of	Lao	Ng	Tau's	importance	.
必要的	在	这	妻子	的	一个	普通话	的	老挝	吴	tau 的	重要性	.

有时，当剧烈的疼痛让她一时忘记了作为老五头这样地位显赫的官员夫人所必须具备的优雅举止时，她就会表现出令人尴尬的失态。

[ðə; ði] ['greɪtli] [ænd; ənd] ['prɑːpərli] [dɪ'strest] ['hʌzbənd] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv]

The	greatly	and	properly	distressed	husband	saw	at	once	the	necessity	of
这	非常	和	适当地	苦恼	丈夫	锯	在	一次	这	必要性	的

[kən'sʌltɪŋ] [ə; eɪ]['dɑːktər] ,

consulting	a	doctor	,
咨询	一个	医生	,

这位极度痛苦的丈夫立刻意识到必须去看医生。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ɑːnərəb(ə)l] [maɪnd][wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ['weðər] [tuː; tə] ['sʌmən] [ðə; ði] ['fɔːrən]

but	his	honourable	mind	was	undecided	whether	to	summon	the	foreign
但	他的	光荣的	头脑	曾是	未决定	无论	到	召唤	这	外国的

['mɪʃəneri] ['dɑːktər][ɔːr][ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd]['dʒʌstli] ['revərənst] [wɪŋ] [fʌŋ] .

missionary	doctor	or	the	wise	and	justly	reverenced	Wing	Fung	.
传教士	医生	或者	这	明智的	和	公正地	受人尊敬的	翼	冯	.

但他正直的头脑却犹豫不决，不知该召见外国传教士医生，还是召见睿智且受人尊敬的荣峰。

[ɪn] ['ɜːrliər] [deɪz] [laʊ] ['ɛŋ, 'ɪŋ][tɔːˌtaʊ][hæd; həd] [ri'zaidid] [ɪn] ['hæŋ'kəj] ,

In	earlier	days	Lao	Ng	Tau	had	resided	in	Hankow	,
在	早些时候	天	老挝	吴	陶	有	居住地	在	汉口	,

老五头早年曾居住在汉口，

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [meɪd] [greɪt] [frendz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ,

and	there	had	made	great	friends	with	an	Englishman	,
和	那里	有	制成	伟大的	朋友们	和	一个	英国人	,

在那里，我和一个英国人成了好朋友。

[ʌv; əv] [huːz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [hiː; hi] [held] [ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [ə'pɪnjən]

of	whose	education	and	knowledge	of	the	world	he	held	a	very	high	opinion
的	谁	教育	和	知识	的	这	世界	他	握住	一个	非常	高的	观点

.

:

.

他非常敬重对方的学识和见识。

[wen] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['fɔːrən] ['miʃənəriz] [ə'roʊz] [ɪn] ['laʊz] [maɪnd] ,

When	the	question	of	foreign	missionaries	arose	in	Lao's	mind	,
什么时候	这	问题	的	外国的	传教士	出现	在	老挝	头脑	,

当老挝人想到外国传教士的问题时，

[hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊld] [frend] [ðæt] “ ['miʃənəriz] ['friːkwəntli] [dɪd]

he	would	always	recall	the	words	of	his	old	friend	that	“	missionaries	frequently	did
他	会	总是	记起	这	字	的	他的	老的	朋友	那	“	传教士	频繁地	做过

[æz; əz] [mʌtʃ] [gʊd] [æz; əz][hɑːrm] .

as	much	good	as	harm	.
作为	很多	好的	作为	伤害	.

他总是会想起老朋友说过的话：“传教士常常带来的益处和弊端一样多。”

" [ðɪs] [θɔːt] ['ræðər] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [ə'kjuːt] [maɪnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['siːkɪŋ] [ʌv; əv] [əd'vaɪs] [frʌm; frəm]

"	**This**	**thought**	**rather**	**inclined**	**his**	**acute**	**mind**	**towards**	**the**	**seeking**	**of**	**advice**	**from**
"	这	想法	相当	倾斜	他的	急性	头脑	向	这	寻求	的	建议	从

[ðə; ði] ['mɪʃəneri] ['dɑːktər] [ɪn] [sʌŋ] ['jɪŋ] ['fuː] ,

the	**missionary**	**doctor**	**in**	**Sung**	**Ying**	**Fu**	**,**
这	传教士	医生	在	宋	英	傅	,

“这种想法反而促使他敏锐的头脑去向宋英府的传教士医生寻求建议。”

[bʌt; bət] [ðen] , [wʌt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'naʊnd] [wɪŋ] [fʌŋ] ?

but	**then**	**,**	**what**	**of**	**the**	**renowned**	**Wing**	**Fung**	**?**
但	然后	,	什么	的	这	著名	翼	冯	?

那么，鼎鼎大名的永丰餐厅又如何呢?

[wen] [ðə; ði] ['kɑːlərə] [ə'tækt] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [sʌŋ] ['jɪŋ] ,

When	**the**	**cholera**	**attacked**	**the**	**city**	**of**	**Sung**	**Ying**	**,**
什么时候	这	霍乱	遭到攻击	这	城市	的	宋	英	,

霍乱袭击松营城时，

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [wɪŋ] [fʌŋ] [huː] [lɪt] [smɔːl] [fairz] [ɑːn] [ðə; ði] ['stʌməks] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'fektɪd] ,

was	**it**	**not**	**Wing**	**Fung**	**who**	**lit**	**small**	**fires**	**on**	**the**	**stomachs**	**of**	**those**	**affected**	**,**
曾是	它	不是	翼	冯	WHO	点燃	小的	火灾	在	这	胃	的	那些	做作的	,

难道不是永丰在受害者肚子上点燃小火吗?

[hæd; həd] [hiː; hi] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [dʌn] [soʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [miːn] [ænd; ənd] [moʊst] [dɪ'greɪdɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

had	**he**	**not**	**even**	**done**	**so**	**to**	**the**	**meanest**	**and**	**most**	**degraded**	**of**	**his**
有	他	不是	甚至	完毕	所以	到	这	最卑鄙的	和	最多	退化的	的	他的

['peɪʃnts] ,

patients	**,**
患者	,

即使他对最卑微、最屈辱的病人也没有这样做，

['iːv(ə)n] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] ['faɪərwʊd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [stɔːr] [ɪn] [sʌm; səm] ['keɪsɪz] ?

even	**supplying**	**the**	**firewood**	**from**	**his**	**own**	**store**	**in**	**some**	**cases**	**?**
甚至	供应	这	柴	从	他的	自己的	店铺	在	一些	案例	?

甚至在某些情况下，他还会从自己的店里提供柴火?

[ðen] , [ə'gen] ,

Then	**,**	**again**	**,**
然后	,	再次	,

然后，又一次

[hæd; həd] [hiː; hi] [nɑːt] [kjʊr] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [ɑː] ['wɔŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [moʊst] [dɪ'stresɪŋ] [ænd; ənd]

had	**he**	**not**	**cured**	**the**	**honourable**	**Ah**	**Wong**	**of**	**a**	**most**	**distressing**	**and**
有	他	不是	治愈	这	光荣的	啊	黄	的	一个	最多	令人痛心	和

[ʌn'dɪgnɪfaɪd] [skɪn] [dɪ'ziːz] [baɪ] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [pɪlz] ['kʌnɪŋli] [kən'kɔktɪd] [ʌv; əv] [kræbz] - [aɪz] ?

undignified	**skin**	**disease**	**by**	**administering**	**pills**	**cunningly**	**concocted**	**of**	**crabs**	**'**	**eyes**	**?**
有失尊严	皮肤	疾病	经过	管理	药片	狡猾地	捏造的	的	螃蟹	-	眼睛	?

他难道没有用精心研制的螃蟹眼药丸治好尊敬的阿黄先生那令人痛苦又有失体面的皮肤病吗?

[hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] [fæt] ['tʃiːɔŋ] [bɪn] [rɪ'liːvd] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ægrəveɪtɪŋ] [spreɪnd] ['æŋk(ə)l]

Had	**not**	**the**	**noble**	**Phat**	**Cheong**	**been**	**relieved**	**of**	**an**	**aggravating**	**sprained**	**ankle**
有	不是	这	高贵	胖子	张	到过	松了口气	的	一个	加重	扭伤	踝

[baɪ] [rest] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['swɔləuiŋ] [ʌv; əv] [lɪv; laɪv] [lɑːb] - [wəːmz, vɔːrms] [soʊkt] [ɪn] ['hʌni] ?

by	**rest**	**and**	**the**	**occasional**	**swallowing**	**of**	**live**	**lob**	**-**	**worms**	**soaked**	**in**	**honey**	**?**
经过	休息	和	这	偶然	吞咽	的	居住	高球	-	蠕虫	浸泡过	在	蜂蜜	?

尊贵的发昌先生难道不是通过休息和偶尔吞食浸泡在蜂蜜中的活蚯蚓，才缓解了恼人的脚踝扭伤吗?

[ə'gen] ,

Again	**,**
再次	,

再次，

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [waɪf][ʌv; əv] [sʌŋ] ['jiː] [hɔɪ] [bɪn] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] [helθ] ['æftər][ə; eɪ]

had	not	the	honourable	wife	of	Sung	Yee	Hoy	been	restored	to	health	after	a
有	不是	这	光荣的	妻子	的	宋	余	霍伊	到过	恢复	到	健康	后	一个

['kerf(ə)l] ['daɪət][ʌv; əv][ðə; ði] [θʌm] [neɪlz][ʌv; əv][ðə; ði][bɔːld] - [feɪst] ['mʌŋki] ?

careful	diet	of	the	thumb	nails	of	the	bald	-	faced	monkey	?
小心	饮食	的	这	拇指	指甲	的	这	秃	-	面对	猴	?

宋义海的贤妻不是通过精心食用秃脸猴的指甲而恢复了健康吗?

['teɪkɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] ['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

Taking	all	things	into	consideration	,
采取	全部	事物	进入	考虑	,

综合所有因素来看，

[laʊ] [dɪ'saɪdɪd] [ɑːn] [ɪm'plɔɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'naʊnd] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] [wɪŋ] [fʌŋ] [ɑːn] [ðɪs] [soʊl] - ['muːvɪŋ]

Lao	decided	on	employing	the	renowned	and	careful	Wing	Fung	on	this	soul	-	moving
老挝	决定	在	雇用	这	著名	和	小心	翼	冯	在	这	灵魂	-	移动

[ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [ˌdɪskəm'poʊzɪŋ] [ə'keɪʒn] .

and	entirely	discomposing	occasion	.
和	完全	令人不安	场合	.

老先生决定聘请声名显赫、手法精湛的咏风先生来操刀这个感人至深、令人心神不宁的场合。

[ˌhɪr'ɪn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪl] - [əd'vaɪzd] ,

Herein	he	was	ill	-	advised	,
在此处	他	曾是	患病的	-	建议	,

在这件事上，他受到了错误的建议。

[fɔːr; fər][hæd; həd][hiː; hi] [kən'sʌltid] [ðə; ði] ['mɪʃəneri] ['dɑːktər][hiː; hi] [wʊd] [æt; ət][ðə; ði] [liːst] [hæv; həv]

for	had	he	consulted	the	missionary	doctor	he	would	at	the	least	have
为了	有	他	咨询	这	传教士	医生	他	会	在	这	至少	有

[sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] [kə'rekt] [ˌdaɪəg'noʊsɪs] ,

secured	a	correct	diagnosis	,
安全	一个	正确的	诊断	,

如果他咨询了那位传教士医生，至少可以得到正确的诊断。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɑː] [suː] [leɪ] [ɪn] [greɪt] ['ægəni] , [ə; eɪ] [haɪ] ['fiːvər] , [ænd; ənd][ɪn][æn; ən]

for	the	beautiful	Mah	Su	lay	in	great	agony	,	a	high	fever	,	and	in	an
为了	这	美丽的	马赫	苏	躺	在	伟大的	痛苦	,	一个	高的	发烧	,	和	在	一个

[ɪn'elɪgənt] ['ætɪtuːd] ,

inelegant	attitude	,
不优雅	态度	,

美丽的马苏躺在地上，痛苦万分，高烧不退，姿态十分不雅。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [raɪt] [leg] [drɔːn] [ʌp] .

with	her	right	leg	drawn	up	.
和	她	正确的	腿	绘制	向上	.

她右腿蜷了起来。

[tuː; tə][biː; bi] ['ækjərət] , [ðə; ði] ['pɪrləs] ['mɑː] [suː] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][æn; ən] [ə'kjuːt] [ə'tæk] [ʌv; əv] [ðæt] ,

To	be	accurate	,	the	peerless	Mah	Su	suffered	from	an	acute	attack	of	that	,
到	是	准确的	,	这	无与伦比	马赫	苏	遭受	从	一个	急性	攻击	的	那	,

[tuː; tə] ['westərn] [aɪ'diːəz] ,

to	Western	ideas	,
到	西	想法	,

准确地说，无与伦比的马苏深受西方思想的毒害。

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [kəm'pleɪnt] , [əˌpendə'saɪtɪs] .

fashionable	complaint	,	appendicitis	.
时髦	抱怨	,	阑尾炎	.

时髦的疾病：阑尾炎。

[ðʌs] [ðə; ði] ['erjədaɪt] [wɪŋ] [fʌŋ] , [hiː; hi] ['entərd] [wɪð; wɪθ] ['meni] [bɪ'fɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['siːmli]

Thus	the	erudite	Wing	Fung	,	he	entered	with	many	befitting	and	seemly
因此	这	博学	翼	冯	,	他	进入	和	许多	合适	和	似乎

[oʊ'biːs(ə)ns] .

obeisances	.
致敬	.

于是，博学的永丰以许多恰当而得体的行礼进入了会场。

[hiː; hi] [ri'mɑːkt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪl] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [vaɪl] ['pɜːrs(ə)n] [tuː; tə] [prə'feɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns]

He	remarked	that	it	ill	became	his	own	vile	person	to	profane	the	presence
他	评论	那	它	患病的	成为	他的	自己的	卑鄙的	人	到	亵渎	这	在场

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪg'zɔːltɪd] [waɪf] [ʌv; əv] [laʊ] ['ɛŋ, 'ɪŋ] [tɔːˌtaʊ] ,

of	the	exalted	wife	of	Lao	Ng	Tau	,
的	这	崇高	妻子	的	老挝	吴	陶	,

他评论说，他卑鄙的品格竟敢亵渎老五陶尊贵的妻子，实在有失身份。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌtʃ] ['miːgər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [ɑːrt] [æz; əz] [hiː; hi] [pə'zest] [wʌz; wəz]

and	that	such	meagre	knowledge	of	the	healing	art	as	he	possessed	was
和	那	这样的	微薄	知识	的	这	康复	艺术	作为	他	拥有	曾是

['ɔːlmoʊst] ['rendərd] [vɔɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['ɔːgəst] [ɪm'preʃəns] [kri'eɪtɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [dʌl] ['ɪntəlekt] [baɪ] [ðə; ði]

almost	rendered	void	by	the	august	impressions	created	on	his	dull	intellect	by	the
几乎	渲染	空白	经过	这	八月	印象	创建	在	他的	乏味的	智力	经过	这

['evidənsiz] [ʌv; əv] [su'priːm] ['kʌltʃər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [sə'raʊndɪd] .

evidences	of	supreme	culture	with	which	he	found	himself	surrounded	.
证据	的	最高	文化	和	哪个	他	成立	他自己	包围	.

而他所拥有的那点儿医术知识，几乎被他所处的崇高文化氛围所震撼，以至于他迟钝的智力受到了极大的冲击。

[laʊ] ['lisnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɑːktər] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

Lao	listened	to	the	doctor	with	impatience	,
老挝	听着	到	这	医生	和	不耐烦	,

老挝不耐烦地听着医生的话。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [peɪd] [ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['klæsɪks]

and	having	paid	a	compliment	to	the	doctor's	knowledge	of	the	classics
和	拥有	有薪酬的	一个	赞扬	到	这	医生的	知识	的	这	经典

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪbərəli] ['sprɪŋkld] ,

with	which	his	speech	had	been	liberally	sprinkled	,
和	哪个	他的	演讲	有	到过	慷慨地	撒上	,

在对医生演讲中大量引用的古典著作知识表示赞赏之后，

['bɛgd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [prɪ'skraɪb] [wət'evər] [maɪt] [ə'liːvieɪt] [hɜːr; hər] [peɪn] .

begged	him	to	see	his	wife	and	prescribe	whatever	might	alleviate	her	pain	.
乞求	他	到	看	他的	妻子	和	规定	任何	可能	减轻	她	疼痛	.

恳求他去见见他的妻子，并开一些能缓解她疼痛的药。

[ðə; ði] ['dɑːktər] , ['hævɪŋ] [ə'dʒʌstɪd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [bræs] - [rɪmd] ['spektəklz] [wɪtʃ] ['mægnɪfaɪd]

The	doctor	,	having	adjusted	a	pair	of	brass	-	rimmed	spectacles	which	magnified
这	医生	,	拥有	调整	一个	一对	的	黄铜	-	带边	眼镜	哪个	放大

[ə'baʊt] [θriː] ['hʌndrəd] [da'ɪæmɪtəz] ,

about	three	hundred	diameters	,
关于	三	百	直径	,

医生调整了一副能放大约三百倍直径的黄铜框眼镜，

['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] ['mɑː] [suː] .

entered	the	room	occupied	by	Mah	Su	.
进入	这	房间	占领	经过	马赫	苏	.

进入了马苏所在的房间。

['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] ['leŋθi] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [laʊ] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt]

Having	**made**	**a**	**lengthy**	**examination**	**,**	**he**	**returned**	**to**	**Lao**	**,**	**and**	**explained**	**that**
拥有	制成	一个	冗长	考试	,	他	返回	到	老挝	,	和	解释	那

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] ['tri:tmənts] ['pɑ:səb(ə)l] .

there	**were**	**two**	**treatments**	**possible**	**.**
那里	是	二	治疗	可能的	.

经过长时间的检查，他回到老挝，并解释说有两种可能的治疗方法。

[wʌn] [kən'sistid] [ʌv; əv] ['rʌʃɪŋ] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [broʊk] ['ɪntu:]

One	**consisted**	**of**	**rushing**	**the**	**patient**	**up**	**and**	**down**	**the**	**room**	**until**	**she**	**broke**	**into**
一	由……组成	的	匆忙	这	病人	向上	和	向下	这	房间	直到	她	打破	进入

[ə; eɪ]['vaɪələnt] [,pɜ:rspə'reɪʃn] [ænd; ənd] [ðen] ['θroʊɪŋ] [aɪs] - [koʊld]['wɔ:tər]['oʊvər][hɜ:r; hər] ,

a	**violent**	**perspiration**	**and**	**then**	**throwing**	**ice**	**-**	**cold**	**water**	**over**	**her**	**,**
一个	暴力	汗	和	然后	投掷	冰	-	寒冷的	水	超过	她	,

其中一种方法是让病人快速地在房间里来回走动，直到她大汗淋漓，然后向她身上泼冰水。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [kən'sistid] [ɪn] [meɪn'teɪnɪŋ] ['æbsəlu:t] ['kwaɪətu:d] [waɪl] [ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

and	**the**	**other**	**consisted**	**in**	**maintaining**	**absolute**	**quietude**	**while**	**the**	**soles**	**of**	**her**
和	这	其他	由……组成	在	保持	绝对	寂静	尽管	这	鞋底	的	她

[fi:t] [wɜ:r; wər] [bɜ:rnt] [wɪð; wɪθ] ['gloʊɪŋ] ['tʃɑ:rkoʊl] .

feet	**were**	**burnt**	**with**	**glowing**	**charcoal**	**.**
脚	是	烧焦的	和	发光	木炭	.

另一种方法是在用炽热的木炭灼烧脚底时保持绝对的安静。

[wɪŋ] [fʌŋ] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [noʊ] [tru:] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd]

Wing	**Fung**	**explained**	**that**	**no**	**true**	**decision**	**could**	**be**	**arrived**	**at**	**until**	**he**	**had**
翼	冯	解释	那	不	真的	决定	可以	是	到达的	在	直到	他	有

['kerfəli] [kən'sʌltid] [ðə; ði][stɑ:rz] ,

carefully	**consulted**	**the**	**stars**	**,**
小心	咨询	这	明星	,

永丰解释说，在仔细咨询星象之前，无法做出真正的决定。

[ðæt] [ðɪs] [,ɑ:kju'peɪʃ(ə)n] [wʊd] [ɪn'teɪl] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kerf(ə)l] ['stʌdi] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,

that	**this**	**occupation**	**would**	**entail**	**his**	**own**	**careful**	**study**	**during**	**the**	**night**	**,**
那	这	职业	会	包含	他的	自己的	小心	学习	期间	这	夜晚	,

这份工作需要他利用夜间时间认真学习。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][kɔ:st] [wʊd] [ə'maʊnt] [tu:; tə][æt; ət] [li:st] [sɪks] [teɪl] .

and	**that**	**the**	**cost**	**would**	**amount**	**to**	**at**	**least**	**six**	**taels**	**.**
和	那	这	成本	会	数量	到	在	至少	六	两	.

而且费用至少要六两。

[laʊ] ['hændɪd] ['oʊvər][ðə; ði][sɪks] [teɪl] , [ænd; ənd] [wɪŋ] [fʌŋ] [dɪ'pɑ:rtɪd] ,

Lao	**handed**	**over**	**the**	**six**	**taels**	**,**	**and**	**Wing**	**Fung**	**departed**	**,**
老挝	递交	超过	这	六	两	,	和	翼	冯	已离开	,

老翁交出了六两银子，永丰便离开了。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['nevər] - [tu:; tə] - [bi:; bi] - [rɪ'pleɪst] ['mɑ:] [su:] [stɪl] [ɪn] ['ægəni] [ænd; ənd] [laʊ] [nɑ:t] [les]

leaving	**the**	**never**	**-**	**to**	**-**	**be**	**-**	**replaced**	**Mah**	**Su**	**still**	**in**	**agony**	**and**	**Lao**	**not**	**less**
离开	这	绝不	-	到	-	是	-	替换	马赫	苏	仍然	在	痛苦	和	老挝	不是	较少的

[dɪ'strest] ['mentəli] .

distressed	**mentally**	**.**
苦恼	精神上	.

留下永远无法被取代的马苏继续承受痛苦，老挝的精神也同样备受煎熬。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪŋ] [fʌŋ] [,ri:ə'piəd] .

The	**following**	**morning**	**Wing**	**Fung**	**reappeared**	**.**
这	下列的	早晨	翼	冯	再次出现	.

第二天早上，永丰再次出现。

[hiː; hi] ['steɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'sʌltid] [ðə; ði][stɑːrz] ,

He	stated	that	he	had	consulted	the	stars	,
他	声明	那	他	有	咨询	这	明星	,

他声称自己曾求助于星象，

[ænd; ənd] [ðæt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['riːdɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɜːrnt] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mɑː]

and	that	from	their	reading	he	had	learnt	that	the	most	honourable	Mah
和	那	从	他们的	阅读	他	有	学会了	那	这	最多	光荣的	马赫

[suː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'veɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ][moʊst] [ˌpestɪ'lenʃ(ə)l] [ræt] ,

Su	had	been	invaded	by	a	most	pestilential	rat	,
苏	有	到过	入侵	经过	一个	最多	瘟疫	鼠	,

他从他们读到的内容中得知，尊贵的马苏遭到了极其凶残的老鼠的侵扰。

[ðæt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ðə; ði][ræt][wʌz; wəz] ['nɔːɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['vaɪtlz] ,

that	even	now	the	rat	was	gnawing	at	her	vitals	,
那	甚至	现在	这	鼠	曾是	啃咬	在	她	命脉	,

即使现在，那只老鼠仍在啃噬她的要害部位。

[ænd; ənd] [ðæt] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [ten] [teɪl] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][soʊ][tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði][stɑːrz] [ðæt]

and	that	an	additional	ten	taels	would	enable	him	so	to	study	the	stars	that
和	那	一个	额外的	十	两	会	使能够	他	所以	到	学习	这	明星	那

[hiː; hi] [wʊd] [dɪ'skʌvər] [baɪ] [wʌt] [miːnz] [ðə; ði][ræt] [maɪt] [biː; bi] ['drɪvn] [frʌm; frəm][ɪts] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs]

he	would	discover	by	what	means	the	rat	might	be	driven	from	its	hiding	-	place
他	会	发现	经过	什么	方法	这	鼠	可能	是	驱动	从	它是	隐藏	-	地方

[ɪn][ðə; ði] ['stʌmək] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ɑːnərəb(ə)l] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪʃəs] [laʊ] ['ɛŋ, 'ɪŋ][tɔːˌtaʊ] .

in	the	stomach	of	the	most	honourable	wife	of	the	gracious	Lao	Ng	Tau	.
在	这	胃	的	这	最多	光荣的	妻子	的	这	亲切	老挝	吴	陶	.

并且，再给他十两银子，他就能研究星辰，从而发现如何才能将老鼠从仁慈的老五头最尊贵的妻子的胃里赶出来。

[wɪŋ] [fʌŋ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][ten] [teɪl] [ænd; ənd] [ə'gen] [dɪ'pɑːrtɪd] , [ˌriːə'piərɪŋ] [ðə; ði][nekst] [deɪ]

Wing	Fung	received	the	ten	taels	and	again	departed	,	reappearing	the	next	day
翼	冯	已收到	这	十	两	和	再次	已离开	,	重新出现	这	下一个	天

['sʌmwʌt] [dɪ'ʃevld] .

somewhat	dishevelled	.
有些	蓬头垢面	.

永丰收了十两银子，再次离开，第二天回来时衣衫不整。

[wiː; wi][mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['dɑːktər][hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [sʌm; səm] ['fɔːrti] - [eɪt]

We	must	understand	that	the	learned	doctor	had	now	been	some	forty	-	eight
我们	必须	理解	那	这	学习	医生	有	现在	到过	一些	四十	-	八

['aʊərz] [wɪ'ðaʊt] [sliːp] — [hɪz; ɪz] [wɔːk] [wʌz; wəz]['dʒægɪd][ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ,

hours	without	sleep	—	his	walk	was	jagged	and	uncertain	,
小时	没有	睡觉	—	他的	走	曾是	锯齿状	和	不确定	,

我们必须明白，这位博学的医生已经大约48小时没有睡觉了——他的步伐蹒跚不定。

[hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [θɪk] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['tʃʌklɪŋ] ,

his	speech	thick	,	and	he	had	an	unfortunate	habit	of	chuckling	,
他的	演讲	厚的	,	和	他	有	一个	不幸	习惯	的	轻笑	,

他说话含糊不清，而且有个不太好的习惯，就是喜欢傻笑。

[ænd; ənd] ['hɪkʌp] ['sʌmwʌt] ['mɑːrd] [hɪz; ɪz] [dɪ'mændz] [fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] [mɔːr] [teɪl] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt]

and	hiccoughs	somewhat	marred	his	demands	for	fifteen	more	taels	to	carry	out
和	打嗝	有些	受损	他的	需求	为了	十五	更多的	两	到	携带	出去

[hɪz; ɪz] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][stɑːrz] .

his	researches	among	the	stars	.
他的	研究	之中	这	明星	.

打嗝声多少影响了他要求再给十五两银子用于星际研究的请求。

[naʊ] [laʊ] [gɑːt] ['æŋgri] .

Now	Lao	got	angry	.
现在	老挝	得到	生气的	.

老挝这下生气了。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [wɪŋ] [fʌŋ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'dʌkt] [hɪz; ɪz] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][stɑːrz] [raɪt] [ðer; ðər][ɑːn]

He	said	that	Wing	Fung	should	conduct	his	researches	among	the	stars	right	there	on
他	说	那	翼	冯	应该	执行	他的	研究	之中	这	明星	正确的	那里	在

[ðə; ði] [ruːf] ,

the	roof	,
这	屋顶	,

他说，永丰应该就在屋顶上进行星空研究。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] ['kuːli] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'naʊnd] [wɪŋ] [fʌŋ] [dɪd][nɑːt]

and	he	also	ordered	a	coolie	to	see	that	the	renowned	Wing	Fung	did	not
和	他	还	订购	一个	苦力	到	看	那	这	著名	翼	冯	做过	不是

[doʊz] ,

doze	,
瞌睡	,

他还吩咐苦力看守名厨永丰，以免他打瞌睡。

[ðə; ði] ['kuːli] ['biːɪŋ] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l] [ˌbæm'buː] [rɑːd] .

the	coolie	being	supplied	with	a	heavy	and	useful	bamboo	rod	.
这	苦力	存在	供应	和	一个	重的	和	有用	竹子	杆	.

给苦力配备了一根结实耐用的竹竿。

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [deɪ] [wɪŋ] [fʌŋ] [wʌz; wəz] [kept] [ə'weɪk] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌbæm'buː]

Throughout	the	day	Wing	Fung	was	kept	awake	with	difficulty	and	the	bamboo
自始至终	这	天	翼	冯	曾是	保留	醒	和	困难	和	这	竹子

;

;
;

整天，永丰都难以入睡，只能靠竹子来维持；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [keɪm] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l] ,

but	when	the	night	came	and	the	stars	became	visible	,
但	什么时候	这	夜晚	来了	和	这	明星	成为	可见的	,

但当夜幕降临，繁星点点时，

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [fel] [ə'sliːp] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'piːtɪd] [bloʊz] [reɪnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [baɪ][ðə; ði]

he	almost	fell	asleep	in	spite	of	the	repeated	blows	rained	on	his	back	by	the
他	几乎	跌倒	睡着了	在	尽管如此	的	这	重复	打击	下雨了	在	他的	后退	经过	这

[ə'tendənt] .

attendant	.
服务员	.

尽管侍从不停地拍打他的背部，他还是几乎睡着了。

[æt; ət] [læst] [wɪŋ] [fʌŋ] ['bɛgd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [laʊ] .

At	last	Wing	Fung	begged	to	see	the	honourable	Lao	.
在	最后的	翼	冯	乞求	到	看	这	光荣的	老挝	.

最后，永峰恳求见尊敬的老先生。

[hiː; hi] [ðen] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌaʊt'saɪd] ['dɑːktər] ,

He	then	explained	that	he	was	an	outside	doctor	,
他	然后	解释	那	他	曾是	一个	外部	医生	,

然后他解释说自己是外地来的医生。

[ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [θɪŋz] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] ,

that	he	knew	all	about	things	that	one	could	see	,
那	他	知道	全部	关于	事物	那	一	可以	看	,

他对所有看得见的事物都了如指掌。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'tɜːrn(ə)l] [ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv][hjuː'mænəti][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] .

but	of	the	internal	arrangements	of	humanity	he	was	ignorant	.
但	的	这	内部的	安排	的	人类	他	曾是	无知	.

但他对人类的内在机制却一无所知。

[hiː; hi] ['bɛgd] [laʊ] [tuː; tə] [send] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [rɪ'naʊnd] ['dɑːktər] [neɪmd] [haʊ] ['suːi] , [huː] [ʌndər'stʊd]

He	begged	Lao	to	send	for	a	renowned	doctor	named	Hao	Suey	,	who	understood
他	乞求	老挝	到	发送	为了	一个	著名	医生	命名	郝	苏伊	,	WHO	理解

[ɔːl] [sʌtʃ] [θɪŋz] ;

all	such	things	;
全部	这样的	事物	;

他恳求老爷请一位名叫郝瑞的著名医生来，郝瑞精通所有这些事情；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [də'rekʃ(ə)nz] [æz; əz] [tuː; tə] [wer] [haʊ] ['suːi] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] ,

and	having	given	directions	as	to	where	Hao	Suey	might	be	found	,
和	拥有	给定	方向	作为	到	在哪里	郝	苏伊	可能	是	成立	,

并指明了郝瑞的下落之后，

[hiː; hi] ['bɛgd] [liːv] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [sliːp] .

he	begged	leave	to	go	to	sleep	.
他	乞求	离开	到	去	到	睡觉	.

他恳求允许他去睡觉。

[laʊ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [ðæt] [wɪŋ] [fʌŋ] [ʃʊd; ʃəd] [sliːp] ;

Lao	replied	that	he	was	quite	willing	that	Wing	Fung	should	sleep	;
老挝	回复	那	他	曾是	相当	愿意的	那	翼	冯	应该	睡觉	;

老先生回答说，他很乐意让永丰睡觉；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [saɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] , [wɪŋ] [fʌŋ] [slept] — [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] .

and	having	signed	to	the	executioner	,	Wing	Fung	slept	—	with	his	fathers	.
和	拥有	签名	到	这	刽子手	,	翼	冯	睡着了	—	和	他的	父亲们	.

签完字给刽子手后，永丰就睡在了他的父亲们身边。

[ðen] [laʊ] [sent] [poʊst] [heɪst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪ'naʊnd] [haʊ] ['suːi] .

Then	Lao	sent	post	haste	for	the	renowned	Hao	Suey	.
然后	老挝	发送	邮政	匆忙	为了	这	著名	郝	苏伊	.

于是老挝立即派人去请了著名的郝瑞。

[soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [wʌz; wəz] [hiː; hi] ,

So	much	in	earnest	was	he	,
所以	很多	在	认真	曾是	他	,

他是如此认真，

[ðæt] [haʊ] ['suːi] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] ['twenti] - [fɔːr] [bloʊz] [ɑːn] [ðə; ði] [fiːt] [ænd; ənd] [brɔːt] [poʊst] [heɪst]

that	Hao	Suey	was	given	twenty	-	four	blows	on	the	feet	and	brought	post	haste
那	郝	苏伊	曾是	给定	二十	-	四	打击	在	这	脚	和	带来	邮政	匆忙

[tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [laʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [sɪ'dæn] - [tʃer] ['kærid] [baɪ] [fɔːr] ['kuːlɪz] .

to	the	house	of	Lao	in	a	sedan	-	chair	carried	by	four	coolies	.
到	这	房子	的	老挝	在	一个	轿车	-	椅子	携带	经过	四	苦力	.

郝瑞脚被打了二十四下，用四名苦力抬着轿子，飞快地送到老家。

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] [haʊ] ['suːi] [prə'duːst] [ə; eɪ] [bæd] [ɪm'preʃ(ə)n] [baɪ] ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [wɔːk] ,

On	his	arrival	Hao	Suey	produced	a	bad	impression	by	being	unable	to	walk	,
在	他的	到达	郝	苏伊	生产	一个	坏的	印象	经过	存在	无法	到	走	,

郝瑞抵达时因无法行走而给人留下了不好的印象。

[ænd; ənd] ['laʊz] [dɪs'pleʒər] [wʌz; wəz] [ɪ'vɪnst] [baɪ] ['ɔːrdərɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['twenti] - [fɔːr] [bloʊz]

and	Lao's	displeasure	was	evinced	by	ordering	Hao	to	receive	twenty	-	four	blows
和	老挝	不满	曾是	表现出	经过	订购	郝	到	收到	二十	-	四	打击

[ɑːn] [sʌtʃ] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [ðæt] ,

on	such	portion	of	his	body	that	,
在	这样的	部分	的	他的	身体	那	,

老翁的不满表现为命令郝在身上某个部位挨二十四下打，

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [stænd] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [naʊ] ['rendərd] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [sɪt] .

in	addition	to	being	unable	to	stand	,	he	was	now	rendered	unable	to	sit	.
在	添加	到	存在	无法	到	站立	,	他	曾是	现在	渲染	无法	到	坐	.

除了无法站立之外，他现在也无法坐下了。

['æftər] [ðɪs] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] ,
After this encouragement ,
后 这 鼓励 ,

受到这样的鼓励后，

[ðə; ði] [rɪ'naʊnd] ['dɑ:ktər] ['entərd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'strest] ['mɑ:] [su:][ɪn][ə; eɪ][moʊst]
the renowned doctor entered the presence of the distressed Mah Su in a most
这 著名 医生 进入 这 在场 的 这 苦恼 马赫 苏 在 一个 最多
['revərənt] ['mænər] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [ni:z] ,
reverent manner on his hands and knees ,
虔诚的 方式 在 他的 双手 和 膝盖 ,

这位名医以极其恭敬的姿态，跪在地上，来到悲痛欲绝的马苏面前。

[ðæt] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli] ['meθəd] [ʌv; əv][ˌloʊkə'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l] .
that being the only method of locomotion of which he was capable .
那 存在 这 仅有的 方法 的 运动 的 哪个 他 曾是 有能力的 .

这是他唯一能够采取的移动方式。

['mɑ:] [su:][wʌz; wəz] [naʊ] ['veri] [ɪl] ,
Mah Su was now very ill ,
马赫 苏 曾是 现在 非常 患病的 ,

马苏当时病得很重。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['retʃɪd] ['dɑ:ktər] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] [æz; əz][hi:; hi] ['pɑ:səbli]
and the wretched doctor remained as long in her presence as he possibly
和 这 可怜 医生 剩余 作为 长的 在 她 在场 作为 他 可能
[kʊd; kəd] ,
could ,
可以 ,

那个可恶的医生尽可能长时间地待在她身边。

[fiərɪŋ] ['fɜ:rðər] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] ['hʌzbənd] .
fearing further encouragement at the hands of the distracted husband .
害怕 更远 鼓励 在 这 双手 的 这 愣 丈夫 .

担心心不在焉的丈夫会进一步怂恿她。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ] [pə'remptəri] ['ɔ:rdər][frʌm; frəm] [laʊ] [kɔ:zd] [ðə; ði]['dɑ:ktər][tu:; tə] ['peɪnfəli]
At length a peremptory order from Lao caused the doctor to painfully
在 长度 一个 蛮横 命令 从 老挝 导致 这 医生 到 痛苦地
['grɑ:v(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə][ðə; ði] ['mændərɪnz] ['prez(ə)ns] .
grovel out of the room to the mandarin's presence .
拜倒 出去 的 这 房间 到 这 普通话的 在场 .

最后，老挝的一道厉令令迫使医生痛苦地匍匐走出房间，来到这位官员面前。

[hɪr] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [haʊ] [meɪd] [ə'nʌðər] [foʊ] ['pɑ:] , [fɔ:r; fər] ,
Here the unfortunate Hao made another faux pas , for ,
这里 这 不幸 郝 制成 其他 假的 帕斯 , 为了 ,

可怜的郝先生在这里又犯了一个错误，因为：

['bi:ɪŋ] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] [wɪŋ] [fʌŋ] ,
being ignorant of the fate of the learned Wing Fung ,
存在 无知 的 这 命运 的 这 学习 翼 冯 ,

由于对博学的永丰的命运一无所知，

[ænd; ənd] ['hoʊpɪŋ] [tu:; tə] [geɪn] [ə; eɪ] ['respɪt] [ænd; ənd] [i:z] [hɪz; ɪz] ['bætərd] ['bɑ:di] ,
and hoping to gain a respite and ease his battered body ,
和 希望 到 获得 一个 喘息 和 舒适 他的 伤痕累累 身体 ,

他希望能够得到喘息的机会，缓解自己疲惫的身体。

[hiː; hi] [riˈkwestid] [æn; ən] [ædˈvæns] [ʌv; əv] [ˈtwenti] [teɪl] [tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kənˈsʌlt] [ðə; ði]

he	requested	an	advance	of	twenty	taels	to	enable	him	to	consult	the
他	请求	一个	进步	的	二十	两	到	使能够	他	到	咨询	这

[stɑːrz] .

stars	.
明星	.

他请求预支二十两银子，以便占卜星象。

[ˈlaʊz] [feɪs] [ʃoʊd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæŋgər] [ˈbɔɪlɪŋ] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [ˈɔːrdərd] [ðə; ði]

Lao's	face	showed	nothing	of	the	anger	boiling	within	him	as	he	ordered	the
老挝	脸	显示	没有什么	的	这	愤怒	沸腾	之内	他	作为	他	订购	这

[əˈtendənts] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ðə; ði][ˈdɑːktər][ænd; ənd] [send] [ðə; ði] [ˌeksɪˈkjuːʃənər] [ɪn] .

attendants	to	remove	the	doctor	and	send	the	executioner	in	.
服务员	到	消除	这	医生	和	发送	这	刽子手	在	.

老翁脸上丝毫没有显露出内心的怒火，他命令侍从把医生带走，然后派刽子手进来。

[ðə; ði] [ˌeksɪˈkjuːʃənər] , [haʊˈevər] , [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [faʊnd] .

The	executioner	,	however	,	could	not	be	found	.
这	刽子手	,	然而	,	可以	不是	是	成立	.

然而，刽子手却下落不明。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [ðæt] [ˈæftər] [ˈeksəsaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [prəˈfeʃən(ə)l] [skɪl] [ɑːn] [wɪŋ] [fʌŋ] ,

It	appeared	that	after	exercising	his	professional	skill	on	Wing	Fung	,
它	出现	那	后	锻炼	他的	专业的	技能	在	翼	冯	,

看来他在永丰餐厅展现了自己的专业技能之后，

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [tuː; tə][ˈprez(ə)nt][hɪz; ɪz] [bɪl] [ænd; ənd] [kəˈlekt] [ðə; ði] [ˈmʌni]

he	had	gone	off	to	the	widow	to	present	his	bill	and	collect	the	money
他	有	已消失	离开	到	这	寡妇	到	展示	他的	账单	和	收集	这	钱

[ɪn][ˈpɜːrs(ə)n][fɔːr; fər] [ˈsɜːrvɪsɪz] [ˈrendərd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈsiːst] [ˈʃɔːrtli] [ˈpraɪər][tuː; tə][ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ]

in	person	for	services	rendered	to	the	deceased	shortly	prior	to	and	during
在	人	为了	服务	渲染	到	这	死者	不久	事先的	到	和	期间

[ðə; ði] [ˈlætɝz] [læst][ˈmoʊmənts] .

the	latter's	last	moments	.
这	后者的	最后的	时刻	.

他亲自前往死者遗孀处，递交账单并收取费用，以补偿死者在临终前和临终期间提供的服务。

[ðə; ði] [ˌɛksəˈkjuːʃənɝz] [dɪˈmændz] [ˈhævɪŋ] [met] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [səkˈses] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd]

The	executioner's	demands	having	met	with	more	success	than	he	had	expected
这	刽子手的	需求	拥有	遇见	和	更多的	成功	比	他	有	预期的

,

,

,

刽子手的要求比他预想的更成功，

[hiː; hi][wʌz; wəz][led] [əˈweɪ] [baɪ][ðə; ði] [ɪgˈzuːbərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪts] [tuː; tə] [ˈræðər] [ˈoʊvər] - [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn]

he	was	led	away	by	the	exuberance	of	his	spirits	to	rather	over	-	indulge	in
他	曾是	引领	离开	经过	这	热情洋溢	的	他的	烈酒	到	相当	超过	-	放纵	在

['sjʊ] ,

samshu	,
三树	,

他被兴奋的情绪冲昏了头脑，沉迷于三酒之中。

[soʊ] [ðæt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] [ˈveri] [leɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈjɑːmən] ,

so	that	on	his	return	very	late	to	the	Yamen	,
所以	那	在	他的	返回	非常	晚的	到	这	衙门	,

因此，当他很晚才返回也门时，

[hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['hoʊpləs] [tu:; tə][ɪk'spekt][hɪm; ɪm][tu:; tə]['eksərsaɪz]

his	condition	was	such	that	it	was	hopeless	to	expect	him	to	exercise
他的	状况	曾是	这样的	那	它	曾是	绝望	到	预计	他	到	锻炼

[hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [slept] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [laɪ'beɪʃn] .

his	office	until	he	had	slept	off	his	libations	.
他的	办公室	直到	他	有	睡着了	离开	他的	酒	.

他当时的状况是，指望他在酒醒之前履行职务是不现实的。

[ðɪs] ['sɜ:rkəmstæns] [pru:vd] [kən'sɪdərəbli] ['fɔ:rtʃənət] [fɔ:r; fər] [haʊ] ['su:i] ,

This	circumstance	proved	considerably	fortunate	for	Hao	Suey	,
这	环境	已证实	相当	幸运	为了	郝	苏伊	,

这件事对郝秀来说却是一件非常幸运的事。

[æz; əz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [haɪ] - [bɔ:rn] ['mɑ:] [su:] [daɪd] .

as	during	the	night	the	beautiful	and	high	-	born	Mah	Su	died	.
作为	期间	这	夜晚	这	美丽的	和	高的	-	出生	马赫	苏	死亡	.

当晚，美丽高贵的马苏去世了。

[laʊ] [wʌz; wəz] ['θʌndərstrʌk] [æt; ət] [ðɪs] ['ɔ:f(ə)l] [kə'tæstrəfi] .

Lao	was	thunderstruck	at	this	awful	catastrophe	.
老挝	曾是	雷击	在	这	可怕	灾难	.

老挝对这场可怕的灾难感到震惊。

[hi:; hi] [tʊk] [noʊ] ['fɜ:rðər] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'ferz] [ɔ:r][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

He	took	no	further	interest	in	his	affairs	or	the	affairs	of	his	country	,
他	采取	不	更远	兴趣	在	他的	事务	或者	这	事务	的	他的	国家	,

他对自己的事务和国家事务都不再感兴趣了。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði][fɜ:rst] ['nʌmnəs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [lɔ:s] [hæd; həd][wɔ:rn] [ɔ:f] ,

and	after	the	first	numbness	at	his	loss	had	worn	off	,
和	后	这	第一的	麻木	在	他的	损失	有	磨损	离开	,

最初的悲痛过后，

[hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][ðə; ði] “ [sʌn] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , ” [pə'tɪʃ(ə)n] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][rɪ'taɪər]

he	decided	to	write	to	the	“	Son	of	Heaven	,	”	petitioning	permission	to	retire
他	决定	到	写	到	这	“	儿子	的	天堂	,	”	请愿	允许	到	退休

[frʌm; frəm] ['ɑ:fɪs] .

from	office	.
从	办公室	.

他决定写信给“天子”，请求允许他从公职上退休。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[bɪ'fɔ:r] ['i:v(ə)n][ðə; ði][ɪŋk][hæd; həd] [bɪn] [rʌbd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [stoʊn] [ɔ:r][ðə; ði] ['ræbɪt] - [her] [brʌʃ]

before	even	the	ink	had	been	rubbed	upon	the	stone	or	the	rabbit	-	hair	brush
前	甚至	这	墨水	有	到过	摩擦	之上	这	石头	或者	这	兔子	-	头发	刷子

['dɪpt] [ɪn][ðə; ði] [ded] - [blæk] ,

dipped	in	the	dead	-	black	,
浸入	在	这	死的	-	黑色的	,

甚至在墨水涂抹在石头上，或者兔毛笔蘸上漆黑的颜料之前，

[swi:t] - [smelɪŋ] ['lɪkwɪd] [noʊn] [tu:; tə][ba:'bɛəriənz][æz; əz] “ ['ɪndiən] [ɪŋk] ,

sweet	-	smelling	liquid	known	to	barbarians	as	“	Indian	ink	,
甜的	-	闻起来	液体	已知	到	野蛮人	作为	“	印度	墨水	,

野蛮人称之为“印度墨水”的散发着甜味的液体

〃 ['ʌðər] [ɪ'vents] ['hæpənd] [tu:; tə] [prɪ'vent] [laʊ] [frʌm; frəm] [ɪn'daɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [pə'tɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['ru:lər]
〃 other events happened to prevent Lao from inditing his petition to the ruler
〃 其他 活动 发生 到 防止 老挝 从 写作 他的 请愿 到 这 统治者
[ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ['kɪŋdəm] .
of the Middle Kingdom .
的 这 中间 王国 .

另一些事件发生，阻止了老挝向中央王国的统治者递交请愿书。

[ɪn] [ðɪs] [waɪz] :
In this wise :
在 这 明智的 :

如此看来：

[ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrləs] ['mɑ:] [su:][hæd; həd] ['ɪnstəntli] [spred] [θru:]
The news of the death of the peerless Mah Su had instantly spread through
这 消息 的 这 死亡 的 这 无与伦比 马赫 苏 有 即刻 传播 通过
[sʌŋ] ['jɪŋ] ['fu:] ,
Sung Ying Fu ,
宋 英 傅 ,

绝世名将马苏的死讯瞬间传遍了宋英福。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˌfɜ:rðər'mɔ:r] [bɪn] [nɔɪzd] [θru:] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['distrikts] [baɪ][aɪ'tɪnərənt]
and had furthermore been noised through the surrounding districts by itinerant
和 有 此外 到过 嘈杂的 通过 这 周围 地区 经过 流动
['mɜ:tʃənts] [ænd; ənd] ['trævələz] .
merchants and travellers .
商人 和 旅行者 .

此外，流动商贩和旅行者还把这些消息传遍了周围的地区。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [bɪ'fɔ:r] [laʊ] [hæd; həd][hæd; həd] ['eni] [taɪm] [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [hɪz; ɪz] [gri:f] ,
As a result of this , before Lao had had any time to indulge his grief ,
作为 一个 结果 的 这 , 前 老挝 有 有 任何 时间 到 放纵 他的 悲伤 ,

因此，老挝还没来得及沉浸在悲痛之中，

[hi:; hi] [faʊnd] ['dʌzənz] [ʌv; əv] [pʊr] [bʌt; bət] [ˌsɪmpə'θetɪk] [rɪ'leɪʃnz] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] [wɪð; wɪθ]
he found dozens of poor but sympathetic relations arriving at his house with
他 成立 几十个 的 贫穷的 但 交感神经 关系 抵达 在 他的 房子 和
['tʃɪldrən] , ['ku:lɪz] ,
children , coolies ,
孩子们 , 苦力 ,

他发现几十位贫穷但富有同情心的亲戚带着孩子、苦力来到他家。

['lʌgɪdʒ] , [mju:lz] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['weɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˌlæmən'teɪʃn] .
luggage , mules , and much wailing and lamentation .
行李 , 骡子 , 和 很多 哀嚎 和 哀叹 .

行李、骡子，以及此起彼伏的哀嚎和悲叹。

[laʊ] , [æz; əz] ['bɪfɪtɪd] [hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n] , ['su:təbli] [ˌentər'teɪnd] [ænd; ənd] [haust] [ɔ:l] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
Lao , as befitted his station , suitably entertained and housed all , with their
老挝 , 作为 合适的 他的 车站 , 适当地 娱乐 和 房屋 全部 , 和 他们的
['sɜ:rvənt] [ænd; ənd]['kæt(ə)l] .
servants and cattle .
仆人 和 牛 .

老挝以其身份地位，热情款待并安置了所有来宾及其仆人和牲畜。

[ænt] , ['ʌŋkəlz] , ['nefju:z] , [ni:siz] , ['kʌznz] ['meni] [taɪmz] [rɪ'mu:vd] , [ɔ:l] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
Aunts , uncles , nephews , nieces , cousins many times removed , all came with their
姑姑们 , 叔叔们 , 侄子们 , 侄女 , 表兄弟姐妹 许多 时代 已移除 , 全部 来了 和 他们的
['sɜ:rvənt] [ænd; ənd] ['hængəz] - [ɑ:n] .
servants and hangers - on .
仆人 和 衣架 - 在 .

姑姑、叔叔、侄子、侄女、远房表亲，都带着他们的佣人和随从来了。

[laʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haʊs] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ] ,

Lao	was	a	rich	man	,	and	his	house	was	large	,
老挝	曾是	一个	富有的	男人	,	和	他的	房子	曾是	大的	,

老先生是个富人，他的房子也很大。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [suːn] [bɪˈkeɪm] ['nesəseri] [tuː; tə]['haɪər] ['ʌðər] ['ekstrə] [ə'pɑːrtmənts] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gests] .

but	it	soon	became	necessary	to	hire	other	extra	apartments	for	his	guests	.
但	它	很快	成为	必要的	到	聘请	其他	额外的	公寓	为了	他的	客人	.

但很快，他就不得不租用其他公寓来招待客人。

[ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] , [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['rendərd] ['dʌbli] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns]

In	addition	to	this	,	the	house	was	rendered	doubly	uncomfortable	by	the	presence
在	添加	到	这	,	这	房子	曾是	渲染	双倍	不舒服	经过	这	在场

[ʌv; əv] ['nuːmərəs] [prəˈfeʃən(ə)l] ['mɔːnəz] .

of	numerous	professional	mourners	.
的	很多的	专业的	哀悼者	.

除此之外，众多职业哀悼者的出现也让这所房子变得更加令人不适。

[ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['skwiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['fidlz] , ['kraɪɪŋ]

All	day	and	night	the	house	was	filled	with	the	squeaking	of	fiddles	,	crying
全部	天	和	夜晚	这	房子	曾是	已填	和	这	吱吱作响	的	小提琴	,	哭泣

[ʌv; əv] ['mɔːnəz] ,

of	mourners	,
的	哀悼者	,

屋子里日夜都充斥着小提琴的吱呀声和哀悼者的哭泣声。

['haʊlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'leɪʃnz] - ['beɪbiːz] , ['ræŋglɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'leɪʃnz] - ['kuːlɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːtjɑːdz] ,

howling	of	relations	'	babies	,	wrangling	of	relations	'	coolies	in	the	courtyards	,
嚎叫	的	关系	-	婴儿	,	争吵	的	关系	-	苦力	在	这	庭院	,

亲戚家婴儿的啼哭声，亲戚家苦力在院子里的争吵声，

[ænd; ənd] ['skwiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'leɪʃnz] - ['pəuniz] [ænd; ənd] [mjuːlz] .

and	squealing	of	relations	'	ponies	and	mules	.
和	尖叫	的	关系	-	小马	和	骡子	.

还有亲戚家的小马和骡子的尖叫声。

[bɪ'twiːn] ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɪz; ɪz] [ʌn'bɪd(ə)n] [gests] , [ɜˈeɪndʒɪŋ] [fɔːr; fər]['suːtəb(ə)l]['fjuːnərəl] ['serəmənɪz] ,

Between	looking	after	his	unbidden	guests	,	arranging	for	suitable	funeral	ceremonies	,
之间	寻找	后	他的	未邀请的	客人	,	安排	为了	合适的	葬礼	仪式	,

在招待不速之客、安排合适的葬礼仪式之余，

[ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['dʒenjuɪn] [griːf] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bɪ'riːvmənt] , [laʊ] ['nætʃ(ə)rəli] [nɪ'glektɪd]

and	indulging	his	own	genuine	grief	at	his	bereavement	,	Lao	naturally	neglected
和	沉溺于	他的	自己的	真的	悲伤	在	他的	丧亲之痛	,	老挝	自然	被忽视的

[hɪz; ɪz] ['duːtiz] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] .

his	duties	to	the	State	.
他的	职责	到	这	状态	.

老挝沉浸在丧亲之痛中，自然疏忽了对国家的职责。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['hevi] ['lækərd] ['kɔːfɪn] [wʌz; wəz] [bɪlt] ,

At	last	the	heavy	lacquered	coffin	was	built	,
在	最后的	这	重的	漆面	棺材	曾是	建造	,

最后，那口沉重的漆棺被做成了。

[ænd; ənd] [ɔːl] [siːmd] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'tɜːrmənt] [wen] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [saɪt]

and	all	seemed	ready	for	the	interment	when	the	question	of	a	suitable	site
和	全部	似乎	准备好	为了	这	安葬	什么时候	这	问题	的	一个	合适的	地点

[fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪv] [əˈroʊz] .

for	the	grave	arose	.
为了	这	严重	出现	.

一切似乎都已准备就绪，只待下葬，这时却出现了墓地选址的问题。

[ˌsuːθ'seɪɜ-z] [wɜːr; wər] [kɔːld] [ɪn][tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

Soothsayers	**were**	**called**	**in**	**to**	**assist**	**in**	**the**	**decision**	**.**
预言家	是	称为	在	到	协助	在	这	决定	.

人们请来算命先生协助做决定。

[ðə; ði]['waɪzɪst] [ˌsuːθ'seɪɜ-z] [ðæt] [sʌŋ] ['jɪŋ] ['fuː][ænd; ənd] ['dɪstrɪkt] [kʊd; kəd] [sə'plaɪ] [wɜːr; wər]

The	**wisest**	**soothsayers**	**that**	**Sung**	**Ying**	**Fu**	**and**	**district**	**could**	**supply**	**were**
这	最明智的	预言家	那	宋	英	傅	和	区	可以	供应	是

[ˌrekwɪ'zɪʃənd] .

requisitioned	**.**
征用	.

宋英福及周边地区最有智慧的算命先生都被征召了。

[ðeɪ] [kən'sʌltɪd] [ðə; ði][stɑːrz] , [eɪt] ['iːgərlɪ] [ʌv; əv] ['evrɪθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

They	**consulted**	**the**	**stars**	**,**	**ate**	**eagerly**	**of**	**everything**	**in**	**the**	**house**	**,**
他们	咨询	这	明星	,	吃	急切地	的	一切	在	这	房子	,

他们求助于星象，狼吞虎咽地吃光了屋里所有的食物。

[bʌt; bət] [stɪl] [feɪld] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['eni] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

but	**still**	**failed**	**to**	**come**	**to**	**any**	**decision**	**.**
但	仍然	失败的	到	来	到	任何	决定	.

但最终仍未能做出任何决定。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wʌn] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] ['hɪlsaɪd] ,

As	**soon**	**as**	**one**	**would**	**find**	**a**	**suitable**	**hillside**	**,**
作为	很快	作为	一	会	寻找	一个	合适的	山坡	,

一旦找到合适的山坡，

[ə'nʌðər] [wʊd] [lɜːrn] [baɪ][ðə; ði][stɑːrz] [ðæt] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [saɪt] [pə'zest] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [mə'laɪn]

another	**would**	**learn**	**by**	**the**	**stars**	**that**	**that**	**particular**	**site**	**possessed**	**a**	**certain**	**malign**
其他	会	学习	经过	这	明星	那	那	特别的	地点	拥有	一个	肯定	诽谤

['ɪnfluəns] [ɑːn][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [laʊ] .

influence	**on**	**all**	**of**	**the**	**house**	**of**	**Lao**	**.**
影响	在	全部	的	这	房子	的	老挝	.

另一个人则通过星象得知，那个特定的地方对老挝全境都具有某种邪恶的影响。

[ðiːz] [prəˌkræstɪ'neɪʃn] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [wɜːr; wər] ['ædmərəblɪ] [bɔːrn] [baɪ][ðə; ði] [ænt] ,

These	**procrastinations**	**and**	**disappointments**	**were**	**admirably**	**borne**	**by**	**the**	**aunts**	**,**
这些	拖延症	和	失望	是	令人钦佩地	出生	经过	这	姑姑们	,

['kʌznz] , ['kʌznz] ['meni] [taɪmz] [rɪ'muːvd] ,

cousins	**,**	**cousins**	**many**	**times**	**removed**	**,**
表兄弟姐妹	,	表兄弟姐妹	许多	时代	已移除	,

这些拖延和失望都由姑姑、表兄弟姐妹以及远房表兄弟姐妹们出色地承受了下来。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv] [laʊ] .

and	**other**	**relations**	**of**	**Lao**	**.**
和	其他	关系	的	老挝	.

以及老挝的其他关系国。

[wɪð; wɪθ] [truː] [ˌɔːri'ent(ə)l] [self] - ['sækrɪfaɪs] [ðeɪ] [ɔːl] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ɪn'dɪfrənt] [æz; əz][tuː; tə]

With	**true**	**Oriental**	**self**	**-**	**sacrifice**	**they**	**all**	**said**	**they**	**were**	**quite**	**indifferent**	**as**	**to**
和	真的	东方	自己	-	牺牲	他们	全部	说	他们	是	相当	冷漠	作为	到

[haʊ] [lɔːŋ] [ðeɪ] [steɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [laʊ] ,

how	**long**	**they**	**stayed**	**with**	**the**	**honourable**	**Lao**	**,**
如何	长的	他们	入住	和	这	光荣的	老挝	,

他们展现出真正的东方人自我牺牲精神，都表示对在尊敬的老挝人身边待多久毫不在意。

[prə'vaɪdɪd] ['evrɪθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fjuːnərəl][wʌz; wəz] [dʌn] ['prɑːpərlɪ] [ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər] .

provided	**everything**	**connected**	**with**	**the**	**funeral**	**was**	**done**	**properly**	**and**	**in**	**order**	**.**
假如	一切	连接	和	这	葬礼	曾是	完毕	适当地	和	在	命令	.

前提是与葬礼相关的一切都已妥善有序地完成。

[ðə; ði] [haɪrd] ['mɔːnəz] , [ˌsuːθ'seɪɚz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [huː] [wɜːr; wər] [peɪd] [baɪ][ðə; ði] [deɪ] ,

The	hired	mourners	,	soothsayers	,	and	others	who	were	paid	by	the	day	,
这	雇用	哀悼者	,	预言家	,	和	其他的	WHO	是	有薪酬的	经过	这	天	,

那些按日计酬的受雇哀悼者、占卜师和其他人员，

['ɔːlsoʊ] [ʃoʊd] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['fɔːrtɪtuːd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

also	showed	an	admirable	fortitude	under	the	circumstances	,
还	显示	一个	令人钦佩的	坚韧	在下面	这	情况	,

在那种情况下，他也表现出了令人钦佩的坚韧不拔的精神。

[ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ə'pɪnjən] ['biːɪŋ] [ðæt] [noʊ] [rɪsks] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['teɪkən] ,

the	universal	opinion	being	that	no	risks	should	be	taken	,
这	普遍的	观点	存在	那	不	风险	应该	是	已采取	,

普遍的观点是不应该冒任何风险。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] [ɪn]['ɔːrdər][ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæt] [wʊd]

but	that	all	should	be	done	in	order	and	according	to	the	decision	that	would
但	那	全部	应该	是	完毕	在	命令	和	根据	到	这	决定	那	会

[ɪ'ventʃuəli] [biː; bi] [ə'raɪvd] [æt; ət][baɪ][ə; eɪ] [duː] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['əʊmənz] .

eventually	be	arrived	at	by	a	due	and	careful	study	of	the	heavenly	omens	.
最终	是	到达的	在	经过	一个	到期的	和	小心	学习	的	这	天上	预兆	.

但这一切都应该按部就班地进行，并根据对天象进行认真仔细研究后最终做出的决定来执行。

[ðiːz] [kən'tɪnjuːd] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][sə'lestʃ(ə)l] ['gaɪd(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['beriəl] - [pleɪs] ,

These	continued	searchings	for	celestial	guidance	in	the	choice	of	a	burial	-	place	,
这些	持续	搜索	为了	天体	指导	在	这	选择	的	一个	葬礼	-	地方	,

在选择墓地时，人们不断地寻求上天的指引。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['duːtiz] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'bɪd(ə)n] [gests] , [soʊ]['ɑːkjupaɪd][ðə; ði]

and	other	duties	in	the	matter	of	his	unbidden	guests	,	so	occupied	the
和	其他	职责	在	这	事情	的	他的	未邀请的	客人	,	所以	占领	这

[dɪ'stræktɪd] ['laʊz] [maɪnd] ,

distracted	Lao's	mind	,
愣	老挝	头脑	,

还有接待不速之客的其他事务，这些都占据了心神不宁的老挝的心思。

[ðæt] ['meni] ['iːv(ə)l] ['pɜːsənz] [faʊnd] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] ['præktɪsɪŋ] [ðer; ðər] [nɪ'feriəs] ['kɔːlɪŋ] [ɪn]

that	many	evil	persons	found	opportunities	of	practising	their	nefarious	callings	in
那	许多	邪恶的	人	成立	机会	的	练习	他们的	邪恶	召唤	在

[ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [wɪ'ðaʊt] [let] [ɔːr] ['hɪndrəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] .

the	district	without	let	or	hindrance	from	the	magistrate	.
这	区	没有	让	或者	障碍	从	这	地方法官	.

许多作恶之人得以在该地区从事其邪恶勾当，而地方官却不予允许或阻挠。

[ðə; ði][daʊ] - [taɪz] ['dɪstrɪkt] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [sʌŋ] ['jɪŋ] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]

The	tao	-	tai's	district	surrounding	the	city	of	Sung	Ying	became	more	and	more
这	道	-	泰的	区	周围	这	城市	的	宋	英	成为	更多的	和	更多的

['lɔːləs] ,

lawless	,
无法无天	,

宋英城周围的桃泰地区变得越来越无法无天。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['nuːmərəs] ['bændz][ʌv; əv] ['rɔbəz] [ðæt] [rəumd] [ˌʌn'tʃekt] [θruː'aʊt] [ðə; ði][lænd]

until	the	numerous	bands	of	robbers	that	roamed	unchecked	throughout	the	land
直到	这	很多的	乐队	的	强盗	那	漫游	未经核实	自始至终	这	土地

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] ['skænd(ə)l] .

became	a	positive	scandal	.
成为	一个	积极的	丑闻	.

直到无数匪帮在全国各地横行无忌，最终酿成大祸。

[æt; ət] [læst] , [tuː; tə] [ðə; ði] [daʊ] - [taɪz] [ʌn'baʊndɪd] [rɪ'liːf] , [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'raɪvd] [æt; ət] [baɪ]

At	last	,	to	the	tao	-	tai's	unbounded	relief	,	a	decision	was	arrived	at	by
在	最后的	,	到	这	道	-	泰的	无界	宽慰	,	一个	决定	曾是	到达的	在	经过

[ðə; ði] ['ekspɜːrts] ,

the	experts	,
这	专家	,

最后，令曹台无比欣慰的是，专家们终于做出了决定。

[huː] [hæd; həd] [ɪ'ventʃuəli] ['setld] [ɑːn] [ðə; ði] [prə'pɪʃəs] [spɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪn'tɜːrmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔːl]

who	had	eventually	settled	on	the	propitious	spot	for	the	interment	of	the	all
WHO	有	最终	定居	在	这	吉祥	点	为了	这	安葬	的	这	全部

- [tuː] - [suːn] [dɪ'siːst] ['mɑː] [suː] .

-	too	-	soon	deceased	Mah	Su	.
-	也	-	很快	死者	马赫	苏	.

他们最终选定了安葬英年早逝的马苏的吉地。

[ðə; ði] ['fjuːnərəl] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər] , ['ðerfɔːr] , ['hɜːrid] ['fɔːrwərd] ,

The	funeral	preparations	were	,	therefore	,	hurried	forward	,
这	葬礼	准备工作	是	,	所以	,	慌忙	向前	,

因此，葬礼筹备工作被匆匆推进。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [ɑːn] [ðə; ði] [moʊst] ['lævɪʃ] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] [skeɪl] .

and	everything	was	prepared	on	the	most	lavish	and	expensive	scale	.
和	一切	曾是	准备	在	这	最多	奢华的	和	昂贵的	规模	.

一切都以最奢华、最昂贵的规模准备。

[ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv] [ɔːl] [dɪ'griːz] [ʌv; əv] [rɪ'moʊtnəs] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [moʊst] [ɪk'spensɪv] [roʊbz] [æt; ət]

The	relations	of	all	degrees	of	remoteness	ordered	the	most	expensive	robes	at
这	关系	的	全部	学位	的	偏远	订购	这	最多	昂贵的	长袍	在

['laʊz] [ɪk'spens] ,

Lao's	expense	,
老挝	费用	,

远近不同的亲戚都向老挝订购了最昂贵的长袍，费用由老挝承担。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

米纸(Rice Papers)
第3/6页

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['laʊz] ['trʌblz] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [end] .

and	it	really	seemed	as	if	Lao's	troubles	were	about	to	end	.
和	它	真的	似乎	作为	如果	老挝	麻烦	是	关于	到	结尾	.

老挝的困境似乎真的要结束了。

[ðə; ði] [bluː] [skaɪ] , [haʊ'evər] , [stɪl] [held] [ə; eɪ] [boʊlt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [daʊ] - [taɪ] .

The	blue	sky	,	however	,	still	held	a	bolt	for	the	unfortunate	tao	-	tai	.
这	蓝色的	天空	,	然而	,	仍然	握住	一个	螺栓	为了	这	不幸	道	-	泰	.

然而，蓝天下仍然藏着一道闪电，要惩罚这只不幸的桃泰。

[dʒʌst] [æz; əz] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] ,

Just	as	everything	was	complete	,
只是	作为	一切	曾是	完全的	,

一切都完成后，

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsuːθ'seɪəz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ə; eɪ] [prə'pɪʃəs] [deɪ]

one	of	the	most	learned	of	the	soothsayers	discovered	that	a	propitious	day
一	的	这	最多	学习	的	这	预言家	发现	那	一个	吉祥	天

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['serəmoʊni] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd] [ɑːn] .

for	the	ceremony	had	not	yet	been	decided	on	.
为了	这	仪式	有	不是	然而	到过	决定	在	.

一位学识渊博的占卜师发现，举行仪式的吉日尚未确定。

[ðɪs] ['terəb(ə)l] ['oʊvərsaɪt] [strʌk] ['evriwʌn] , [ɪk'sept] ['pɑːsəbli] [laʊ] , [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [fɔːrs] .

This	terrible	oversight	struck	everyone	,	except	possibly	Lao	,	with	astonishing	force	.
这	糟糕的	监督	击	每个人	,	除了	可能	老挝	,	和	惊人	力量	.

这一可怕的疏忽震惊了所有人，或许只有老挝人对此感到震惊。

[ðə; ði] [ænt] , ['ʌŋkəlz] , ['kʌznz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

The	aunts	,	uncles	,	cousins	,	etc	.	,
这	姑姑们	,	叔叔们	,	表兄弟姐妹	,	ETC	.	,

姑姑、叔叔、表兄弟姐妹等等

[wɜːr; wər] [juː'nænɪməs] [ɪn] [ðer; ðər] ['preɪzɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'stuːt] [sə'vɑːnt] [huː] [hæd; həd] [seɪvd] [ðem; ðəm]

were	unanimous	in	their	praises	of	the	astute	savant	who	had	saved	them
是	一致	在	他们的	赞扬	的	这	精明	学者	WHO	有	已保存	他们

[frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [pruːvd] [æn; ən] [ˌɪrɪ'miːdiəb(ə)l] [foʊ] ['pɑː] .

from	making	what	might	have	proved	an	irremediable	faux	pas	.
从	制作	什么	可能	有	已证实	一个	无法补救	假的	帕斯	.

他们一致称赞这位精明的学者，因为他让他们免于犯下可能无法挽回的错误。

[ə'gen] ['evriwʌn] [wʌz; wəz] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə] ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ɔːl] - ['noʊɪŋ] [stɑːrz] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'viːl]

Again	everyone	was	resigned	to	waiting	until	the	all	-	knowing	stars	should	reveal
再次	每个人	曾是	辞职	到	等待	直到	这	全部	-	会心	明星	应该	揭示

[ðer; ðər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

their	decision	.
他们的	决定	.

大家再次无奈地等待着，直到全知全能的星辰揭晓答案。

[ðə; ði] [nekst] ['krʌʃɪŋ] [bloʊ] [keɪm] , [nɑːt] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] , [bʌt; bət] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] ,

The	next	crushing	blow	came	,	not	from	heaven	,	but	from	the	Viceroy	,
这	下一个	压碎	吹	来了	,	不是	从	天堂	,	但	从	这	总督	,

下一个沉重打击并非来自上天，而是来自总督。

[ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði][daʊ] - [taɪ] .

in	the	form	of	a	letter	to	the	tao	-	tai	.
在	这	形式	的	一个	信	到	这	道	-	泰	.

以写给曹台的信的形式。

[ðɪs] ['ædmərəbli] ['wɜːrdɪd] [skriːd] [set] [fɔːrθ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['hævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði]

This	admirably	worded	screed	set	forth	that	it	having	come	to	the	ears	of	the
这	令人钦佩地	措辞	长篇大论	放	前进	那	它	拥有	来	到	这	耳朵	的	这

[moʊst][ɪg'zɔːltɪd] ['vaɪsrɔɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [laʊ] ['ɛŋ, 'ɪŋ][tɔːˌtaʊ] [held]

most	exalted	Viceroy	that	the	country	on	which	the	honourable	Lao	Ng	Tau	held
最多	崇高	总督	那	这	国家	在	哪个	这	光荣的	老挝	吴	陶	握住

[ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'stɜːrbd] [steɪt] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]

jurisdiction	was	in	a	very	disturbed	state	owing	to	the	presence	of	certain
管辖权	曾是	在	一个	非常	不安	状态	欠款	到	这	在场	的	肯定

['lɔːləs] ['bændz] ,

lawless	bands	,
无法无天	乐队	,

这篇措辞精辟的檄文指出，据最高总督所知，尊敬的老五陶所管辖的地区由于某些无法无天的团伙的存在而处于非常动荡的状态。

[wɪtʃ] ['bændz] ['plʌndəd] [ðə; ði]['sʌbdʒekts][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

which	bands	plundered	the	subjects	of	the	Son	of	Heaven	,
哪个	乐队	掠夺	这	主题	的	这	儿子	的	天堂	,

哪些匪帮掠夺了天子之民?

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [laʊ] ['ɛŋ, 'ɪŋ][tɔːˌtaʊ][wʌz; wəz][ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [sə'pres] [ðə; ði] [seɪm]

the	honourable	Lao	Ng	Tau	was	herewith	ordered	to	suppress	the	same
这	光荣的	老挝	吴	陶	曾是	此附	订购	到	压制	这	相同的

[ænd; ənd][send][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['lidər] [tuː; tə] [ˌpiː'kɪŋ] [pɔːr] [ɛn'kɜːrɪdʒər] [lez] ['oʊtrə] .

and	send	the	heads	of	their	leaders	to	Peking	pour	encourager	les	autres	.
和	发送	这	头部	的	他们的	领导人	到	北京	倒	鼓励者	莱斯	其他人	.

兹命令尊敬的老五头镇压此事，并将他们的首领的头颅送往北京以儆效尤。

[ðə; ði]['ɔːrdər] [kən'kluːdid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪld][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [ðə; ði][daʊ] - [taɪz] [oʊn] [hed]

The	order	concluded	with	a	mild	suggestion	that	the	tao	-	tai's	own	head
这	命令	结束	和	一个	温和的	建议	那	这	道	-	泰的	自己的	头

[maɪt] ['pɑːsəbli] [ə'dɔːrn][ə; eɪ] [spaɪk] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['sɪti] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][nɑːt][biː; bi]

might	possibly	adorn	a	spike	in	the	Imperial	city	should	the	rebels	not	be
可能	可能	装饰	一个	长钉	在	这	帝国	城市	应该	这	叛军	不是	是

[sə'prest] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [mʌnθ] .

suppressed	within	the	month	.
被抑制	之内	这	月	.

命令最后委婉地暗示，如果叛军在一个月内不被镇压，那么曹台的头颅或许会被插在皇城的尖塔上示众。

[wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['wɜːri] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ə'ferz] , [laʊ] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [dɪ'stræktɪd]

With	so	much	to	worry	him	in	his	private	affairs	,	Lao	was	nearly	distracted
和	所以	很多	到	担心	他	在	他的	私人的	事务	,	老挝	曾是	几乎	愣

[baɪ] [ðɪs] ['ɔːrdər] ,

by	this	order	,
经过	这	命令	,

老挝私事缠身，几乎无暇顾及这道命令。

[bʌt; bət][æz; əz][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [hiː; hi] ['riəlaizd] [ðæt] ['praɪvət] [griːf] [mʌst; məst] [gɪv]

but	as	an	officer	of	the	State	he	realised	that	private	grief	must	give
但	作为	一个	官	的	这	状态	他	意识到	那	私人的	悲伤	必须	给

[wei] [tuː; tə] [ɪm'pɪriəl] [dɪ'mændz] .

way	to	Imperial	demands	.
方式	到	帝国	需求	.

但作为一名国家官员，他意识到个人的悲痛必须让位于帝国的要求。

[soʊ][hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ɪ'kwɪp] [ə; eɪ] ['mɪlətəri] [fɔːrs] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ænd; ənd] [səb'duː] [ðə; ði]['bændz]

So	he	hastened	to	equip	a	military	force	to	engage	and	subdue	the	bands
所以	他	加快	到	装备	一个	军队	力量	到	从事	和	征服	这	乐队

[ʌv; əv] ['rɔbəz] [wɪtʃ] [naʊ] [fɔːrmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['menəs] [tuː; tə][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [sʌŋ] ['jɪŋ] ['fuː] .

of	robbers	which	now	formed	such	a	menace	to	the	peace	of	Sung	Ying	Fu	.
的	强盗	哪个	现在	形成	这样的	一个	威胁	到	这	和平	的	宋	英	傅	.

因此，他急忙组建军队，迎战并镇压那些对宋英福的和平构成严重威胁的强盗团伙。

['staːtiŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪ] [bænd][ʌv; əv] [truːps] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] ['bænərz] , [ʌm'breləz] , ['mætʃˌlɑːk]

Starting	with	a	gay	band	of	troops	,	armed	with	banners	,	umbrellas	,	matchlocks
开始	和	一个	同性恋	乐队	的	军队	,	武装	和	横幅	,	雨伞	,	火绳枪

, ['sɪŋɪŋ] [bɜːrdz][ɪn]['keɪdʒɪz] ,

,	singing	birds	in	cages	,
,	歌唱	鸟类	在	笼子	,

故事从一群同性恋士兵开始，他们手持旗帜、雨伞、火绳枪，笼子里装着会唱歌的鸟儿。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['dedli] ['wɛpənz] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['soʊldʒər] , [laʊ] [prə'siːdid] [ə'genst]

and	other	deadly	weapons	affected	by	the	Chinese	soldier	,	Lao	proceeded	against
和	其他	致命	武器	做作的	经过	这	中国人	士兵	,	老挝	继续	反对

[ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] .

the	rebels	.
这	叛军	.

以及其他受到中国士兵影响的致命武器，老挝继续对叛军进行镇压。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [brʌʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['enəmi] [ðə; ði][daʊ] - [taɪz] ['glɪtərɪŋ] ['ræbl] [dɪ'zɜːrtɪd] [tuː; tə]

At	the	first	brush	with	the	enemy	the	tao	-	tai's	glittering	rabble	deserted	to
在	这	第一的	刷子	和	这	敌人	这	道	-	泰的	闪闪发光	乌合之众	荒凉的	到

[ə; eɪ][mæn][tuː; tə][ðə; ði] [ə'poʊzɪŋ] [fɔːrs] .

a	man	to	the	opposing	force	.
一个	男人	到	这	反对	力量	.

在与敌人第一次交锋时，曹台的乌合之众全都投奔了敌军。

[laʊ] , ['æftər][ə; eɪ] ['gælənt] [rɪ'zɪstəns] ,

Lao	,	after	a	gallant	resistance	,
老挝	,	后	一个	英勇	反抗	,

老挝经过英勇抵抗后，

[wʌz; wəz] [hɪm'self] [ˌəʊvə'paʊəd] [ænd; ənd]['teɪkən]['prɪz(ə)nər][ænd; ənd] ['kærid] [baɪ][hɪz; ɪz]['kæptərz][tuː; tə]

was	himself	overpowered	and	taken	prisoner	and	carried	by	his	captors	to
曾是	他自己	实力悬殊	和	已采取	囚犯	和	携带	经过	他的	俘虏者	到

[ðə; ði] [hɪlz] .

the	hills	.
这	丘陵	.

他本人被制服并俘虏，被俘虏者押往山上。

[hiː; hi] [lɜːrnt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kæptərz] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [ɑːn] [ðɪs] ['pjuːnətɪv][ˌekspə'dɪʃ(ə)n]

He	learnt	from	his	captors	that	during	his	absence	on	this	punitive	expedition
他	学会了	从	他的	俘虏者	那	期间	他的	缺席	在	这	惩罚性的	远征

[hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [hæd; həd][held] [haɪ] ['revəlz][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

his	relations	had	held	high	revels	in	his	house	,
他的	关系	有	握住	高的	揭秘	在	他的	房子	,

他从俘虏他的人那里得知，在他参加这次惩罚性远征期间，他的亲戚们在他家中举行了盛大的宴会。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˌentər'teɪnɪŋ] [kən'tɪnjuəsli] [ɑːn][ə; eɪ] ['lævɪʃ] [skeɪl] ,

and	were	entertaining	continuously	on	a	lavish	scale	,
和	是	娱乐	持续	在	一个	奢华的	规模	,

他们持续不断地举办盛大的娱乐活动，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi][stɑːr] - ['geɪzərz][wɜːr; wər][soʊ] [kən'tɪnjuəli] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]

and	that	the	would	-	be	star	-	gazers	were	so	continually	in	a	state	of
和	那	这	会	-	是	星星	-	凝视者	是	所以	持续	在	一个	状态	的

[ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌki] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['beri] ['mɑː] [suː][wʌz; wəz]

intoxication	that	the	discovery	of	a	lucky	day	on	which	to	bury	Mah	Su	was
中毒	那	这	发现	的	一个	幸运的	天	在	哪个	到	埋葬	马赫	苏	曾是

['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'defɪnətli] [poʊ'spoʊnd] .

likely	to	be	indefinitely	postponed	.
可能	到	是	无限期	推迟	.

而那些想观星的人却一直处于醉酒状态，因此，找到埋葬马苏的吉日可能会无限期地推迟。

[ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] ['laʊz] ['kæptʃər] [suːn] [riːtʃt] [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] , [huː] [æt; ət] [wʌns] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði]

The	news	of	Lao's	capture	soon	reached	the	Viceroy	,	who	at	once	informed	the
这	消息	的	老挝	捕获	很快	达到	这	总督	,	WHO	在	一次	知情的	这

['gʌvərnmənt] ,

Government	,
政府	,

老挝被俘的消息很快传到了总督那里，总督立即通知了政府。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [ðə; ði] [vər'mɪliən] ['pens(ə)l] ['ɪʃuːd] [æn; ən]['iːdɪkt] [ðæt] [laʊ] ['ɛŋ, 'ɪŋ][tɔːˌtaʊ] ,

with	the	result	that	the	vermilion	pencil	issued	an	edict	that	Lao	Ng	Tau	,
和	这	结果	那	这	朱红	铅笔	发布	一个	法令	那	老挝	吴	陶	,

结果，朱砂笔颁布法令，老五陶，

[leɪt] [daʊ] - [taɪ] [ʌv; əv] [sʌŋ] ['jɪŋ] ['fuː] , [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [bi'hedid] , [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][biː; bi]

late	tao	-	tai	of	Sung	Ying	Fu	,	was	to	be	beheaded	,	his	head	to	be
晚的	道	-	泰	的	宋	英	傅	,	曾是	到	是	斩首	,	他的	头	到	是

['fɔrwɚdɪd] [tuː; tə] [ˌpiː'kɪŋ] ,

forwarded	to	Peking	,
转发	到	北京	,

宋英福的已故道台将被斩首，其头颅将被送往北京。

[hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] ['kɔnfiskeitid] , [hɪz; ɪz] [haʊs] [reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

his	property	confiscated	,	his	house	razed	to	the	ground	,
他的	财产	没收	,	他的	房子	夷为平地	到	这	地面	,

他的财产被没收，他的房子被夷为平地。

[ænd; ənd][ðə; ði][lænd][ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [tuː; tə][biː; bi] ['plaʊd] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv] [tuː]

and	the	land	on	which	it	stood	to	be	ploughed	up	to	a	depth	of	two
和	这	土地	在	哪个	它	站立	到	是	耕作	向上	到	一个	深度	的	二

[fiːt] ,

feet	,
脚	,

它所在的土地将被耕犁至两英尺深。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hɪz; ɪz] ['skuːlmæstər] [biː; bi] [stɪl] [ə'laɪv] ,

and	that	should	his	schoolmaster	be	still	alive	,
和	那	应该	他的	校长	是	仍然	活	,

如果他的老师还活着的话，

[ðæt] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] [wʌn] ['hʌndrəd] [bloʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌbæm'buː] .

that	that	miserable	individual	should	receive	one	hundred	blows	with	a	bamboo	.
那	那	悲惨的	个人	应该	收到	一	百	打击	和	一个	竹子	.

让那个可怜的人挨一百下竹竿。

[ðə; ði] [wɜːrst] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv] [ɔːl] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [wʌn] , ['neɪmli] , [ðæt] ['laʊz]

The	worst	punishment	of	all	,	however	,	was	the	final	one	,	namely	,	that	Lao's
这	最差	惩罚	的	全部	,	然而	,	曾是	这	最终的	一	,	即	,	那	老挝

[greɪt] - ['grænfɑːðər] ,

great	-	grandfather	,
伟大的	-	祖父	,

然而，最严厉的惩罚是最后的那项，即老挝的曾祖父，

[ded] [sʌm; səm]['sɪksti] ['jɪrz] ,

dead	some	sixty	years	,
死的	一些	六十	年	,

去世约六十年了，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'greɪdɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ræŋk][ʌv; əv]['mændərɪn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜːrst][tuː; tə]['mændərɪn]

should	be	degraded	from	the	rank	of	mandarin	of	the	first	to	mandarin
应该	是	退化的	从	这	秩	的	普通话	的	这	第一的	到	普通话

[ʌv; əv][ðə; ðɪ][θɜːrd] [klæs] .

of	the	third	class	.
的	这	第三	班级	.

应该从一等官降为三等官。

[ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuːz] ['laʊz] ['æŋgər][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['rɔbəz]

On	receipt	of	this	news	Lao's	anger	was	awful	,	and	the	chief	of	the	robbers
在	收据	的	这	消息	老挝	愤怒	曾是	可怕	,	和	这	首席	的	这	强盗

,

,

,

老挝人听到这个消息后勃然大怒，强盗头子也.....

['tʃuːzɪŋ] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [rɪ'kwest] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðer; ðər] [tʃiːf] [ænd; ənd][wɔːr][ɑːn]

choosing	this	opportunity	to	request	him	to	become	their	chief	and	war	on
选择	这	机会	到	要求	他	到	变得	他们的	首席	和	战争	在

[sə'saɪəti] ,

Society	,
社会	,

选择这个机会请求他成为他们的首领，并向社会宣战。

[wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːrti] [ək'septəns] .

was	at	once	met	with	a	hearty	acceptance	.
曾是	在	一次	遇见	和	一个	爽朗	验收	.

立即获得了热烈的接受。

[ðə; ðɪ] [nuːz] [ʌv; əv] ['laʊz] ['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ðɪ] ['rɑːbər] [bænd][wʌz; wəz] [suːn] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['vaɪsˌrɔɪz]

The	news	of	Lao's	joining	the	robber	band	was	soon	brought	to	the	Viceroy's
这	消息	的	老挝	加入	这	强盗	乐队	曾是	很快	带来	到	这	总督的

[ɪrz] ,

ears	,
耳朵	,

老挝加入强盗团伙的消息很快传到了总督耳中。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['lætər] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ['fɪtɪd] [aʊt] [æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , ['hedɪd] [baɪ] [hɪm'self] ,

and	the	latter	in	a	short	time	fitted	out	an	expedition	,	headed	by	himself	,
和	这	后者	在	一个	短的	时间	适配	出去	一个	远征	,	标题	经过	他自己	,

后者在短时间内组建了一支探险队，由他本人亲自率领。

[tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðɪs] [rɪ'kælsɪtrənt] [daʊ] - [taɪ] .

to	destroy	this	recalcitrant	tao	-	tai	.
到	破坏	这	顽固的	道	-	泰	.

消灭这头顽固的毒蛇。

[ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst] , ['sekənd] , [ænd; ənd][θɜːrd] [ɪn'geɪdʒmənt] ['laʊz] ['ræbl] [dɪ'fiːtɪd] [ðə; ðɪ] ['vaɪsˌrɔɪz]

In	the	first	,	second	,	and	third	engagement	Lao's	rabble	defeated	the	Viceroy's
在	这	第一的	,	第二	,	和	第三	订婚	老挝	乌合之众	战败	这	总督的

[truːps] [æt; ət] ['evri] [tɜːrn] .

troops	at	every	turn	.
军队	在	每一个	转动	.

在第一、第二和第三场战斗中，老挝的乌合之众在每一场战斗中都击败了总督的军队。

[ðen] [ðə; ði] [ə'θɔ:rətiz] [æt; ət] [ˌpi:'kɪŋ] [ə'dɑ:ptɪd] ['dɪfrənt] ['tæktɪks] .

Then	the	authorities	at	Peking	adopted	different	tactics	.
然后	这	当局	在	北京	已采用	不同的	策略	.

随后，北京当局采取了不同的策略。

[ðeɪ] ['ɔ:fərd] [laʊ] [su'pri:m] [kə'mænd] [ʌv; əv] [ɪm'pɪrɪəl] [tru:ps] , ['bʌtnz] , ['jeloʊ] ['dʒækɪts] ,

They	offered	Lao	supreme	command	of	Imperial	troops	,	buttons	,	yellow	jackets	,
他们	提供	老挝	最高	命令	的	帝国	军队	,	按钮	,	黄色的	夹克	,

他们向老挝帝国军队最高统帅部提供了纽扣、黄夹克等。

[tu:] - [aɪd] ['pi:ˌkɔks] - ['fɛðɚz] — [ɔ:l][wɜ:r; wər] ['ɔ:fərd] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] ['oʊnli] [kʌm] ['ɪntu:]

two	-	eyed	peacocks	'	feathers	—	all	were	offered	him	if	he	would	only	come	into
二	-	眼睛	孔雀	-	羽毛	—	全部	是	提供	他	如果	他	会	仅有的	来	进入

[ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [su'pri:m] ['ru:lər][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['kɪŋdəm] .

the	service	of	the	Supreme	Ruler	of	the	Middle	Kingdom	.
这	服务	的	这	最高	统治者	的	这	中间	王国	.

据说，只要他愿意为中央王国的统治者效力，就可以得到双眼孔雀的羽毛。

[bʌt; bət] [laʊ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['speʃ(ə)l] [ven'detə] [tu:; tə]['ɑ:kjupaɪ][hɪz; ɪz][maɪnd] .

But	Lao	had	his	own	special	vendetta	to	occupy	his	mind	.
但	老挝	有	他的	自己的	特别的	复仇	到	占据	他的	头脑	.

但老挝有他自己的特殊仇恨需要操心。

[hi:; hi] [mɪs'trʌstid] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['æftər][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [hæd; həd] ['tri:tɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

He	mistrusted	the	Government	after	the	way	they	had	treated	him	,	and
他	不信任	这	政府	后	这	方式	他们	有	治疗	他	,	和

[prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] ['aʊtlɔ:] .

preferred	to	be	an	outlaw	.
首选	到	是	一个	取缔	.

由于政府对待他的方式，他对政府抱有不信任感，宁愿做一个亡命之徒。

[ðə; ði] ['kʌznz] , [ænt] , [ænd; ənd] ['veri] ['dɪstənt] [rɪ'leɪʃnz] , [nɑ:t][tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [ˌsu:θ'seɪɚz] ,

The	cousins	,	aunts	,	and	very	distant	relations	,	not	to	mention	the	soothsayers	,
这	表兄弟姐妹	,	姑姑们	,	和	非常	遥远	关系	,	不是	到	提到	这	预言家	,

表兄弟姐妹、姑姨叔伯、远房亲戚，更不用说那些算命先生了。

[hu:] [hæd; həd][soʊ] [lɔ:ŋ] [lɪvd] [æt; ət] ['laʊz] [ɪk'spens] , [naʊ] [bɪ'gæn][tu:; tə][get] ['fraɪt(ə)nd] .

who	had	so	long	lived	at	Lao's	expense	,	now	began	to	get	frightened	.
WHO	有	所以	长的	居住地	在	老挝	费用	,	现在	开始	到	得到	害怕	.

长期以来一直依靠老挝生活的人，现在开始感到害怕了。

['mɑ:] [su:z]['bɑ:di][wʌz; wəz] [ɪn'tɜ:d] [ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð] ,

Mah	Su's	body	was	interred	forthwith	,
马赫	苏的	身体	曾是	埋葬	立即	,

马苏的遗体立即被安葬。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][mə'mɔ:riəl] ['ɑ:rtʃweɪ] [wʌz; wəz] [i'rektid] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

and	a	magnificent	memorial	archway	was	erected	by	the	relations	to	her
和	一个	壮丽	纪念馆	拱道	曾是	竖立	经过	这	关系	到	她

['meməri] .

memory	.
记忆	.

她的亲属们为了纪念她，建造了一座宏伟的纪念拱门。

[bʌt; bət] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [laʊ] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [æn; ən] ['aʊtkæst] .

But	unfortunately	Lao	still	remains	an	outcast	.
但	很遗憾	老挝	仍然	遗迹	一个	被排斥者	.

但不幸的是，老挝仍然被排斥在外。

[hiː; hi][hæz; həz] [kɪld] ['nɪrli] [ɔːl][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌsuːθ'seɪɚz] [ɪn][ðə; ðɪ]

He	has	killed	nearly	all	his	relations	and	most	of	the	soothsayers	in	the
他	有	被杀	几乎	全部	他的	关系	和	最多	的	这	预言家	在	这

['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [sʌŋ] ['jɪŋ] ,

neighbourhood	of	Sung	Ying	,
邻里	的	宋	英	,

他几乎杀死了所有亲戚，还杀死了宋英附近大部分的占卜师。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['friːkwənt] ['ɔfɚz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [sʌn] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [æt; ət] [ˌpiː'kɪŋ] ['meɪkɪŋ]

but	in	spite	of	frequent	offers	from	the	Son	of	Heaven	at	Peking	making
但	在	尽管如此	的	频繁	优惠	从	这	儿子	的	天堂	在	北京	制作

[hɪm; ɪm]['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪm'pɪriəl] [truːps] ,

him	General	of	the	Imperial	troops	,
他	一般的	的	这	帝国	军队	,

尽管天子在北京多次邀请他担任帝国军队的将军，但他仍然拒绝了。

[laʊ] ['ɛŋ, 'ɪŋ][tɔːˌtaʊ] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ]['bændɪt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌznz] [jet] [rɪ'meɪn]

Lao	Ng	Tau	still	remains	a	bandit	,	because	certain	of	his	cousins	yet	remain
老挝	吴	陶	仍然	遗迹	一个	土匪	,	因为	肯定	的	他的	表兄弟姐妹	然而	保持

[ə'laɪv] ,

alive	,
活	,

老五陶仍然是一名土匪，因为他的几个堂兄弟还活着。

[ænd; ənd] [mɔːr'oʊvər] [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['suːθseɪər] [stɪl] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][və'sɪnəti][ʌv; əv]

and	moreover	there	is	more	than	one	soothsayer	still	living	in	the	vicinity	of
和	而且	那里	是	更多的	比	一	预言家	仍然	活的	在	这	附近	的

[sʌŋ] ['jɪŋ] ['fuː] .

Sung	Ying	Fu	.
宋	英	傅	.

而且，宋英福附近还有不止一位算命先生居住。

[ðə; ðɪ] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv] [hɑːŋ]

THE	PUNISHMENT	OF	HONG
这	惩罚	的	香港

洪的惩罚

[ðə; ðɪ] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv] [hɑːŋ]

THE	PUNISHMENT	OF	HONG
这	惩罚	的	香港

洪的惩罚

[hɑːŋ] , [ðə; ðɪ] ['mæsɪv] , ['bɜːrli] [geɪt] - ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ] ['kɑːnsələt] ,

HONG	,	the	massive	,	burly	gate	-	keeper	of	the	British	Consulate	,
香港	,	这	大量的	,	魁梧的	门	-	守门员	的	这	英国	领事馆	,

洪，英国领事馆那位身材魁梧、气势汹汹的守门人，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [fə'mɪliər] ['fɪgjər] [tuː; tə][ɔːl][ɪn][ðə; ðɪ] ['set(ə)lmənt] .

was	a	very	familiar	figure	to	all	in	the	settlement	.
曾是	一个	非常	熟悉的	数字	到	全部	在	这	沉降	.

对于定居点里的每个人来说，他都是一个非常熟悉的人物。

[ɪn][hɪz; ɪz][waɪd] , ['bægi] , [waɪt] [ˌpæntə'luːnz] , [θɪk] [felt] - [soʊld] [ʃuːz] ,

In	his	wide	,	baggy	,	white	pantaloons	,	thick	felt	-	soled	shoes	,
在	他的	宽的	,	宽松的	,	白色的	灯笼裤	,	厚的	毛毡	-	已售出	鞋	,

他穿着宽大宽松的白色灯笼裤和厚厚的毡底鞋，

[waɪt] [waɪd] - [sliːvd] ['dʒækɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [kraʊn] [ɑːn] [iːtʃ] [ɑːrm] ,

white	wide	-	sleeved	jacket	with	a	red	crown	on	each	arm	,
白色的	宽的	-	袖子	夹克	和	一个	红色的	王冠	在	每个	手臂	,

白色宽袖外套，袖子上各有一个红色皇冠图案。

[ænd; ənd] [waɪt] [raʊnd] [hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [sɪlk] [frɪndʒ] ['spredɪŋ] ['oʊvər][ɪts] ['kɑːnɪkl] [kraʊn] ,

and	white	round	hat	with	a	red	silk	fringe	spreading	over	its	conical	crown	,
和	白色的	圆形的	帽子	和	一个	红色的	丝绸	边缘	传播	超过	它是	锥	王冠	,

一顶白色圆帽，帽顶呈圆锥形，并饰有红色丝绸流苏。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][nɑːt] [ʌnɪm'poʊzɪŋ] ['fɪgjər] .

he	made	a	not	unimposing	figure	.
他	制成	一个	不是	不具压迫感	数字	.

他身材高大，颇具威慑力。

[hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] ['helθi] - ['lʊkɪŋ] [feɪs] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [ɪm'pæsɪv] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ʃoʊd] [noʊ]

His	large	healthy	-	looking	face	was	generally	impassive	,	but	he	showed	no
他的	大的	健康	-	寻找	脸	曾是	一般来说	冷漠	,	但	他	显示	不

['krɪndʒɪŋ] [sɜːr'vɪlәti] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] [geɪz] ,

cringing	servility	in	his	honest	gaze	,
令人作呕	奴性	在	他的	诚实的	目光	,

他那张宽阔而健康的脸庞通常表情平静，但他坦诚的目光中没有丝毫卑躬屈膝的意味。

[ænd; ənd][wʌn] [maɪt] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɔːlweɪz] [pə'laɪt] [bʌt; bət]

and	one	might	occasionally	catch	a	glimpse	of	humour	in	his	always	polite	but
和	一	可能	偶尔	抓住	一个	一瞥	的	幽默	在	他的	总是	有礼貌的	但

['dʒen(ə)rəli][ɪn'skruːtəb(ə)l] ['kaʊntənəns] .

generally	inscrutable	countenance	.
一般来说	难以捉摸	面容	.

人们或许偶尔能从他那总是彬彬有礼但通常难以捉摸的脸上瞥见一丝幽默。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [ðə; ðɪ] ['hjuːmərəs] [aɪz] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] [mɔːr] [prə'naʊnst] ['twɪŋk(ə)l] ,

There	were	times	when	the	humorous	eyes	took	on	a	more	pronounced	twinkle	,
那里	是	时代	什么时候	这	幽默	眼睛	采取	在	一个	更多的	发音	闪烁	,

有时，那双幽默的眼睛会闪烁出更加明显的光芒。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ][bɪg] ['ɑːnɪst] [feɪs] [ə'suːmd] [ðə; ðɪ][kaɪnd] ,

and	when	the	big	honest	face	assumed	the	kind	,
和	什么时候	这	大的	诚实的	脸	假定	这	种类	,

当那张诚实的大脸呈现出那种和善的表情时，

[prə'tektɪŋ] [miːn] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['feɪθf(ə)l] [dɔːg] — [ðɪs] [wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃɪldrən] [tuː; tə]

protecting	mien	of	some	faithful	dog	—	this	was	when	he	had	children	to
保护	面容	的	一些	忠实	狗	—	这	曾是	什么时候	他	有	孩子们	到

[tɔːk] [tuː; tə][ænd; ənd] ['pestər] [hɪm; ɪm] .

talk	to	and	pester	him	.
讲话	到	和	纠缠	他	.

一副忠犬护卫的模样——这是在他有孩子陪他说话、缠着他的时候。

[nʌn] [nuː] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [waɪt] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['set(ə)lmənt] , [ænd; ənd][ʌv; əv]

None	knew	him	better	than	the	white	children	of	the	settlement	,	and	of
没有任何	知道	他	更好的	比	这	白色的	孩子们	的	这	沉降	,	和	的

[ðiːz] [dʒæk] ,

these	Jack	,
这些	杰克	,

没有人比定居点的白人孩子更了解他，而杰克就是其中之一。

[ðə; ðɪ] [eɪt] - [jɪr] - [oʊld] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kɑːns(ə)l] , [ænd; ənd] ['dɔːrəθi] , [ðə; ðɪ][faɪv] - [jɪə; jɜː]

the	eight	-	year	-	old	son	of	the	Consul	,	and	Dorothy	,	the	five	-	yeared
这	八	-	年	-	老的	儿子	的	这	领事	,	和	多萝西	,	这	五	-	一年

['dɔːtər] ,

daughter	,
女儿	,

领事的八岁儿子和五岁的女儿多萝西

[wɜːr; wər] ['triːtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [hɑːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['revərəns] [ænd; ənd] [lʌv] ['ɔːlmoʊst]

were	treated	by	the	gigantic	Hong	with	a	reverence	and	love	almost
是	治疗	经过	这	巨大	洪	和	一个	尊敬	和	爱	几乎

[ə'maʊnt] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] .

amounting	to	worship	.
金额	到	崇拜	.

巨大的洪氏对他们表现出近乎崇拜的敬畏和爱戴。

['dɔːrəθi] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['jeloʊ] [kəːlz] [ænd; ənd] [waɪd] [bluː] [aɪz] , [wʌz; wəz] [lʌvd] [baɪ] ['evriwʌn] ,

Dorothy	,	with	her	yellow	curls	and	wide	blue	eyes	,	was	loved	by	everyone	,
多萝西	,	和	她	黄色的	卷发	和	宽的	蓝色的	眼睛	,	曾是	喜爱	经过	每个人	,

[ænd; ənd][dʒæk] ,

and	Jack	,
和	杰克	,

多萝西有着黄色的卷发和湛蓝的大眼睛，人人都喜欢她，杰克也喜欢她。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [breɪv] ['bɔɪz] [weɪz] , [kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ðɪ]['noʊtɪs][ʌv; əv]['eni] ['pæsɪŋ]

with	his	brave	boy's	ways	,	could	not	fail	to	attract	the	notice	of	any	passing
和	他的	勇敢的	男孩们	方式	,	可以	不是	失败	到	吸引	这	注意	的	任何	通过

['streɪndʒər] .

stranger	.
陌生人	.

他那勇敢的少年模样，必然会吸引任何路过陌生人的注意。

['pæsndʒə˞] [ə'laɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [s'tiːməz] ['ɔːlweɪz] [æskt] [ðer; ðər] [frendz] , “ [huːz] [ɑːr; ər]

Passengers	alighting	from	the	steamers	always	asked	their	friends	,	“	Whose	are
乘客	下车	从	这	蒸汽船	总是	问	他们的	朋友们	,	“	谁	是

[ðoʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tʃɪldrən] ?

those	beautiful	children	?
那些	美丽的	孩子们	?

乘客们从轮船上下来时，总会问他们的朋友：“那些漂亮的孩子是谁家的？”

” [tuː; tə][dʒæk] , [hɑːŋ] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə] [pə'zes] [sʌm; səm][roʊ'mæntɪk] ['mɪstəri] ,

”	To	Jack	,	Hong	always	seemed	to	possess	some	romantic	mystery	,
”	到	杰克	,	洪	总是	似乎	到	具有	一些	浪漫的	神秘	,

“在杰克眼里，洪似乎总是带着某种浪漫的神秘感。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['piktʃəd] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ]['paɪrət] , [ɔːr] , [pər'hæps] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

and	he	pictured	him	as	having	been	a	pirate	,	or	,	perhaps	,	one	of	the
和	他	如图所示	他	作为	拥有	到过	一个	海盗	,	或者	,	也许	,	一	的	这

[rɪ'daʊtəb(ə)l] [taɪ] [pɪŋz] .

redoubtable	Tai	Pings	.
令人敬畏的	泰	脉冲	.

他认为他曾是一名海盗，或者，也许是令人敬畏的太平军的一员。

[ɪn][ðə; ðɪ] [geɪt] - [haʊs] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kept] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [sɔːrd] ,

In	the	gate	-	house	he	always	kept	a	large	sword	,
在	这	门	-	房子	他	总是	保留	一个	大的	剑	,

他在门楼里总是放着一把大剑。

[ə; eɪ] ['wepən] [meɪd] ['iːðər] [fɔːr; fər] [θi'ætrɪk(ə)l] [ɔːr] [prə'seʃənl] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,

a	weapon	made	either	for	theatrical	or	processional	purposes	,
一个	武器	制成	任何一个	为了	戏剧	或者	游行队伍	目的	,

一种为戏剧或游行目的而制造的武器，

[bʌt; bət] [raʊnd] [ðɪs] ['wepən] ['mæstər][dʒæk][hæd; həd]['woʊv(ə)n] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv]['roʊmæns] ,

but	round	this	weapon	Master	Jack	had	woven	volumes	of	romance	,
但	圆形的	这	武器	掌握	杰克	有	编织	卷	的	浪漫	,

但是，围绕着这件武器，杰克大师编织了无数浪漫的故事。

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['wepən] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

so	much	so	that	he	regarded	the	weapon	as	something	that	it	would	be
所以	很多	所以	那	他	认为	这	武器	作为	某物	那	它	会	是

[ɪn'delɪkət] [ɔːr] [ɪn'kwɪzətɪv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'mænd] [ʌv; əv] [hɑːŋ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] .

indelicate	or	inquisitive	for	him	to	demand	of	Hong	the	history	.
不雅	或者	好奇	为了	他	到	要求	的	洪	这	历史	.

以至于他认为这件武器是件很不礼貌或很爱刨根问底的东西，所以他才没有向洪询问它的历史。

[bəuθ][dʒæk][ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [ˌʌndər'stʊd] [ænd; ənd] [spoʊk] [ðə; ði]['loʊk(ə)l]['daɪəlekt] ,

Both	Jack	and	Dorothy	understood	and	spoke	the	local	dialect	,
两个都	杰克	和	多萝西	理解	和	辐	这	当地的	方言	,

杰克和多萝西都能听懂并说当地的方言。

[bʌt; bət] [hɑːŋ] [wʌz; wəz] ['veri] [pər'tɪkjələr] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] [ˌsæljə'teɪʃənz] [ɪn] ['pɪdʒɪn] - ['ɪŋglɪʃ]

but	Hong	was	very	particular	to	make	his	morning	salutations	in	pidgin	-	English
但	洪	曾是	非常	特别的	到	制作	他的	早晨	问候	在	洋泾浜英语	-	英语

, [ænd; ənd] [ðen] ,

,	and	then	,
,	和	然后	,

但洪先生非常讲究用洋泾浜英语问候大家，然后，

[ɪf] ['eni] ['stɔːri] [wɜːr; wər] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][toʊld][ɪn][ðə; ði] [vər'nækjələr] , [wɪtʃ] ,

if	any	story	were	forthcoming	,	it	was	told	in	the	vernacular	,	which	,
如果	任何	故事	是	即将推出	,	它	曾是	讲述	在	这	白话	,	哪个	,

如果有故事要讲，那也是用方言讲述的，也就是说，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] , [wiː; wi] [wɪl] [trænz'leɪt] .

for	the	sake	of	our	readers	,	we	will	translate	.
为了	这	清酒	的	我们的	读者	,	我们	将要	翻译	.

为了方便读者，我们将进行翻译。

[ðʌs] ['mæstər][dʒæk] : “ ['mɔːrnɪŋ] , [hɑːŋ] ; [blɑːŋ] ['vɛli] [hɑːt] , [maɪ][tiŋk] . ”

Thus	Master	Jack	:	“	Morning	,	Hong	;	blong	velly	hot	,	my	tink	.	”
因此	掌握	杰克	:	“	早晨	,	洪	;	布隆	山谷	热的	,	我的	叮当	.	”

于是杰克少爷说：“早上好，洪；天气真热，我的小宝贝。”

“ ['mɔːrnɪŋ] , ['mæstər][dʒæk] ; ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪsɪz] - .

“	Morning	,	Master	Jack	;	morning	,	Missis	Dolothy	.
“	早晨	,	掌握	杰克	;	早晨	,	夫人	-	.

“早上好，杰克少爷；早上好，多洛西小姐。”

[maɪ][tiŋk] ['plenti] [hɑːt] - .

My	tink	plenty	hot	bymby	.
我的	叮当	很多	热的	-	.

我的 tink 非常热 bymby。

[ðɪs] [taɪm] [noʊ] [blɑːŋ] [tuː] [hɑːt] . ”

This	time	no	blong	too	hot	.	”
这	时间	不	布隆	也	热的	.	”

这次不会太热了。

“ [hɑːŋ] , [juː; jʊ] ['evər] - ['tɔːrtʃər] ?

“	Hong	,	you	ever	cachee	torture	?
“	洪	,	你	曾经	-	酷刑	?

“洪，你有没有遭受过酷刑？”

- [ˌbæm'buː] ['biːtɪŋ] , [ɔːr][soʊ] ['fæʃ(ə)n] [θɪŋ] ? ” [sez] [dʒæk] .

Cachee	bamboo	beating	,	or	so	fashion	thing	?	”	says	Jack	.
-	竹子	殴打	,	或者	所以	时尚	事物	?	”	说道	杰克	.

“竹子敲打，还是什么时尚玩意儿？”杰克说。

[hɔːŋz] [feɪs] [ɪz]['ɔːlməʊst] [lɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

Hong's	**face**	**is**	**almost**	**lit**	**up**	**with**	**a**	**smile**	**,**
洪氏	脸	是	几乎	点燃向上		和	一个	微笑	,

洪的脸上几乎绽放出灿烂的笑容，

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ˌɪmpəˈtɜːrbəb(ə)l] ['grævəti] [hiː; hi] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wʌns] ['sentənst]

but	**with**	**imperturbable**	**gravity**	**he**	**replies**	**that**	**he**	**was**	**once**	**sentenced**
但	和	沉着冷静	重力	他	回复	那	他	曾是	一次	判刑

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] [deθ] ,

to	**a**	**painful**	**death**	**,**
到	一个	痛苦	死亡	,

但他语气沉稳严肃地回答说，他曾被判处死刑，死状极其痛苦。

[ænd; ənd] [ðæt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sentəns] [wʌz; wəz] ['kærid] [aʊt] .

and	**that**	**part**	**of**	**the**	**sentence**	**was**	**carried**	**out**	**.**
和	那	部分	的	这	句子	曾是	携带	出去	.

判决的这一部分被执行了。

“ [tel] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [wʌns] , ” [sez] [dʒæk] ; [bʌt; bət] ['dɔːrəθi] [paʊts] [ænd; ənd] [sez] , “ [hɑːŋ] ,

“	**Tell**	**us**	**at**	**once**	**,**	**”**	**says**	**Jack**	**;**	**but**	**Dorothy**	**pouts**	**and**	**says**	**,**	**“**	**Hong**	**,**
“	告诉	我们	在	一次	,	”	说道	杰克	;	但	多萝西	撅嘴	和	说道	,	“	洪	,

“快告诉我们，”杰克说；但多萝西撅着嘴说：“洪，

['beɪbi] [noʊ] - - [stoʊli] ; [spoʊz] [juː; jʊ] [spiːkiː] - [tɪŋ] , ['beɪbi] [goʊ] [ə'weɪ] .

baby	**no**	**wanchee**	**hollible**	**stoly**	**;**	**s'pose**	**you**	**speakee**	**hollible**	**ting**	**,**	**baby**	**go**	**away**	**.**
婴儿	不	-	-	偷窃	;	假设	你	发言者	-	ting	,	婴儿	去	离开	.

宝贝，别说圣洁的话语；假设你说的是圣洁的话，宝贝，走开。

” [hɔːŋz] [feɪs] [bɪ'keɪm] [æt; ət] [wʌns] ['sɪriəs] [æz; əz] [hiː; hi] [sez] , “ [noʊ] , ['mɪsɪz] , [hɑːŋ] [noʊ] [spiːkiː]

”	**Hong's**	**face**	**became**	**at**	**once**	**serious**	**as**	**he**	**says**	**,**	**“**	**No**	**,**	**Missis**	**,**	**Hong**	**no**	**speakee**
”	洪氏	脸	成为	在	一次	严肃的	作为	他	说道	,	“	不	,	夫人	,	洪	不	发言者

- [stoʊli] ;

hollible	**stoly**	**;**
-	偷窃	;

“洪的脸色立刻变得严肃起来，他说：‘不，夫人，洪不会说圣洁的秘密；

[spoʊz] [laɪk] [hɪr] [hiː; hi] [tel] [stoʊli] [ʌv; əv] [oʊld] [taɪm] ['kʌstəm] .

s'pose	**like**	**hear**	**he**	**tell**	**stoly**	**of**	**old**	**time**	**custom**	**.**
假设	喜欢	听到	他	告诉	偷窃	的	老的	时间	风俗	.

假设他喜欢讲述古老的习俗。

[noʊ] [blɑːŋ] - .

No	**blong**	**hollible**	**.**
不	布隆	-	.

没有神圣的长廊。

” [ðə; ði] [waɪd] - [aɪd] ['dɔːrəθi] ['biːɪŋ] [ˌriːə'ʃuəd] , [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [dʒæk] [sɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [bentʃ] [baɪ] [ðə; ði]

”	**The**	**wide**	**-**	**eyed**	**Dorothy**	**being**	**reassured**	**,**	**she**	**and**	**Jack**	**sit**	**on**	**the**	**bench**	**by**	**the**
”	这	宽的	-	眼睛	多萝西	存在	放心	,	她	和	杰克	坐	在	这	长椅	经过	这

[geɪt] ,

gate	**,**
门	,

“睁大眼睛的桃乐丝得到安慰后，和杰克一起坐在大门旁的椅子上。”

[waɪl] [hɑːŋ] [rɪ'leɪts] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

while	**Hong**	**relates**	**as**	**follows**	**:**	**—**
尽管	洪	相关	作为	跟随	:	—

洪先生的叙述如下：——

“ ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [bɪ'fɔːr] ['iːðər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['ɑːnərəb(ə)l] [selvz] [wʌz; wəz] [bɔːrn] ,

“	**Many**	**years**	**ago**	**,**	**before**	**either**	**of**	**your**	**honourable**	**selves**	**was**	**born**	**,**
“	许多	年	前	,	前	任何一个	的	你的	光荣的	自我	曾是	出生	,

“很多年前，在你们两位都出生之前，

[ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] [lɪvd] [ɪn] [tʃɪn] [wen] ['fuː][ɪn] [fɔː] [kiːn] .

this	person	lived	in	Chin	Wen	Fu	in	Foh	Kien	.
这	人	居住地	在	下巴	温	傅	在	foh	坚	.

此人居住在佛坚县秦文福。

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [hɑːp] [li] [wʌz; wəz][daʊ] - [taɪ] ,

The	honourable	Hop	Li	was	tao	-	tai	,
这	光荣的	跳	李	曾是	道	-	泰	,

尊贵的合李是陶泰，

[ænd; ənd] ['meni] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ˌə'mjuːzmənts] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪn] [tʃɪn] [wen] .

and	many	gentle	and	pleasant	amusements	could	be	enjoyed	in	Chin	Wen	.
和	许多	温和的	和	令人愉快的	娱乐	可以	是	享受	在	下巴	温	.

在秦文，人们可以享受到许多轻松愉快的娱乐活动。

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [telz] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['θiətəz] , [ænd; ənd] ,

The	person	who	tells	this	was	very	fond	of	visiting	the	theatres	,	and	,
这	人	WHO	讲述	这	曾是	非常	喜爱	的	访问	这	剧院	,	和	,

讲述这个故事的人非常喜欢去剧院，而且

['biːɪŋ] [ə; eɪ][bɪg] [strɔːŋ] [juːθ] , [wʊd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [teɪk] [pɑːrt][ɪn]['traɪəlz][ʌv; əv] [streŋθ] [ɪn] ['pʌblɪk] ['pleɪsɪz] ,

being	a	big	strong	youth	,	would	occasionally	take	part	in	trials	of	strength	in	public	places	,
存在	一个	大的	强的	青年	,	会	偶尔	拿	部分	在	试验	的	力量	在	民众	地方	,

由于他身材高大强壮，偶尔会在公共场所参加力量比拼。

[ænd; ənd][hæd; həd] , [ɑːn] [ə'keɪʒn] ,

and	had	,	on	occasion	,
和	有	,	在	场合	,

并且偶尔会……

[ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [steɪdʒ][ɪn] [prə'seʃənz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['spektəklz] [wer] [ə; eɪ][bɪg][mæn] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [æn; ən] ['empərər] ,

appeared	on	the	public	stage	in	processions	and	such	spectacles	where	a	big	man	was	needed	to	represent	an	emperor	,
出现	在	这	民众	阶段	在	游行	和	这样的	眼镜	在哪里	一个	大的	男人	曾是	需要	到	代表	一个	皇帝	,

在游行等需要身材高大的人代表皇帝的公共场合，他会出现在公众视野中。

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] , [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

a	general	,	or	some	other	person	of	importance	.
一个	一般的	,	或者	一些	其他	人	的	重要性	.

一位将军，或者其他重要人物。

“ [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['æktər] [keɪm] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [taʊn] ,

“	Now	it	happened	that	at	one	time	a	travelling	company	of	actors	came	to	our	town	,
“	现在	它	发生	那	在	一	时间	一个	旅行	公司	的	演员	来了	到	我们的	镇	,

“有一次，一个巡回剧团来到我们镇上，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði][steɪdʒ][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [i'rektid] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌmpəni] [fel] [sɪk] [ænd; ənd] [daɪd] .

and	while	the	stage	was	being	erected	one	of	their	company	fell	sick	and	died	.
和	尽管	这	阶段	曾是	存在	竖立	一	的	他们的	公司	跌倒	生病的	和	死亡	.

在舞台搭建期间，他们公司的一名员工生病去世了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ə; eɪ] ['veri] ['pɑːpjələr] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] ['drɑːmə] ,

They	were	going	to	perform	a	very	popular	and	amusing	drama	,
他们	是	去	到	履行	一个	非常	受欢迎的	和	有趣	戏剧	,

他们原本要表演一部非常受欢迎且有趣的戏剧。

[ɪn] [wɪtʃ] [mʌtʃ] [dɪ'pendɪd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] [wʌn] ['kærəktər] , [huː] , [æz; əz] [daʊ] - [taɪ] ,

in	which	much	depended	on	the	performance	of	one	character	,	who	,	as	tao	-	tai	,
在	哪个	很多	取决于	在	这	表现	的	一	特点	,	WHO	,	作为	道	-	泰	,

[bɪ'kʌmz] ['veri] [drʌŋk] ,

becomes	very	drunk	,
变成	非常	醉	,

其中很大程度上取决于一个角色的表演，他饰演的曹操喝得酩酊大醉。

[ðʌs] ['kɔːzɪŋ] ['nuːmərəs] [ˌkɔmpli'keiʃəns] .

thus	causing	numerous	complications	.
因此	导致	很多的	并发症	.

从而导致诸多并发症。

['æftər] [sʌm; səm] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['hæglɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [læst] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] [ʃʊd; ʃəd]

After	some	considerable	haggling	it	was	at	last	decided	that	this	person	should
后	一些	大量	讨价还价	它	曾是	在	最后的	决定	那	这	人	应该

[pleɪ] [ðə; ðɪ] [pɑːrt] — [maɪ] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [dɪ'pɔːrtmənt] [wɜːr; wər] ['suːtəb(ə)l] ,

play	the	part	—	my	figure	and	deportment	were	suitable	,
玩	这	部分	—	我的	数字	和	仪态	是	合适的	,

经过一番讨价还价，最终决定由这个人来扮演这个角色——我的身材和举止都很合适。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['spoʊkən] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['veri] ['nuːmərəs] ,

and	as	the	spoken	words	were	not	very	numerous	,
和	作为	这	说	字	是	不是	非常	很多的	,

由于口语词汇量不多，

[aɪ] [wʌz; wəz] [fɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] [pɑːrt] [baɪ] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ðə; ðɪ] [pər'fɔːrməns] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] .

I	was	fit	to	take	the	part	by	the	time	the	performance	was	opened	.
我	曾是	合身	到	拿	这	部分	经过	这	时间	这	表现	曾是	打开	.

演出开幕时，我已经可以胜任这个角色了。

“ ['aʊər; ɑːr] [daʊ] - [taɪ] , [hɑːp] [liː] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [mæn] , [bʌt; bət] [baɪ] ['pʊtɪŋ] ['kuʃənz] ['ʌndər] [maɪ]

“	Our	tao	-	tai	,	Hop	Li	,	was	a	short	man	,	but	by	putting	cushions	under	my
“	我们的	道	-	泰	,	跳	李	,	曾是	一个	短的	男人	,	但	经过	推杆	靠垫	在下面	我的

[koʊt] ,

coat	,
外套	,

“我们的曹操李合是个矮个子，但他会在我的外套下面垫上垫子，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fɔːls] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [ɑːn] [maɪ] [lɪp] , [aɪ] [meɪd] [maɪ'self] [rɪ'zemb(ə)l] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [laɪf]

and	a	false	moustache	on	my	lip	,	I	made	myself	resemble	him	to	the	life
和	一个	错误的	胡子	在	我的	唇	,	我	制成	我	类似	他	到	这	生活

.

:

.

我在嘴唇上贴了假胡子，让自己看起来和他一模一样。

[maɪ] [fɜːrst] [ə'pɪrəns] [pruːvd] [ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] , [maɪ] ['drʌŋkən] [siːn] [i'vəukɪŋ] [mʌtʃ] ['merimənt]

My	first	appearance	proved	a	great	success	,	my	drunken	scene	evoking	much	merriment
我的	第一的	外貌	已证实	一个	伟大的	成功	,	我的	醉	场景	唤起	很多	欢乐

[frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['ɔːdiəns] ,

from	the	audience	,
从	这	观众	,

我的首次亮相非常成功，我扮演的醉酒角色逗得观众哈哈大笑。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [naɪt] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [kræmd] .

and	the	next	night	the	house	was	crammed	.
和	这	下一个	夜晚	这	房子	曾是	拥挤	.

第二天晚上，房子里挤满了人。

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [meɪd] [ˌem 'iː] [rɪ'piːt] [ðə; ði] ['drʌŋkən] [siːn] ,

That	night	the	audience	made	me	repeat	the	drunken	scene	,
那	夜晚	这	观众	制成	我	重复	这	醉	场景	,

当晚观众让我重演了醉酒的那场戏，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [naɪt] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [θriː] [taɪmz] .

and	the	next	night	they	wanted	it	three	times	.
和	这	下一个	夜晚	他们	通缉	它	三	时代	.

第二天晚上他们又要了三次。

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kən'siːtɪd] ,

I	began	to	get	a	little	conceited	,
我	开始	到	得到	一个	小的	自负	,

我开始变得有点自负了，

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mænɪdʒər] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər] [maɪ] [pər'fɔːrməns] [ɔːr]

and	suggested	to	the	manager	that	I	should	be	paid	for	my	performance	or
和	建议	到	这	经理	那	我	应该	是	有薪酬的	为了	我的	表现	或者

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [pleɪ] ,

I	would	not	play	,
我	会	不是	玩	,

并向经理建议，我应该获得表演报酬，否则我就不上场。

[ænd; ənd][hiː; hi] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [naʊ] [ɪn'taɪərli] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː]

and	he	,	knowing	that	the	success	of	the	play	now	entirely	depended	upon	me
和	他	,	会心	那	这	成功	的	这	玩	现在	完全	取决于	之上	我

,

,

,

他知道，现在这部戏的成功与否完全取决于我，

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [pə'fɔːmənsɪz] [wɜːr; wər] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kraʊdɪd] ['haʊzɪz] ['evri] [naɪt] ,

and	that	my	performances	were	bringing	him	crowded	houses	every	night	,
和	那	我的	表演	是	带来	他	挤	房屋	每一个	夜晚	,

[ə'sentid] .

assented	.
同意	.

而我的演出每晚都为他带来爆满的观众，这一点得到了认可。

[ðə; ði] ['ɔːdɪənsɪz] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['oʊvər][maɪ] ['drʌŋkən] [siːn] , [ænd; ənd]

The	audiences	became	more	and	more	enthusiastic	over	my	drunken	scene	,	and
这	观众	成为	更多的	和	更多的	热情的	超过	我的	醉	场景	,	和

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ɪnə'veɪʃnz] .

I	began	to	introduce	innovations	.
我	开始	到	介绍	创新	.

观众对我的醉酒场景越来越热情，于是我开始引入一些创新。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [hɔːrs] [brɔːt] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [nɑːt]

I	had	a	horse	brought	on	the	stage	and	mounted	it	in	a	fashion	not
我	有	一个	马	带来	在	这	阶段	和	安装	它	在	一个	时尚	不是

[ˌʌn'laɪk] ['aʊər; ɑːr][daʊ] - [taɪ] ,

unlike	our	tao	-	tai	,
与此不同	我们的	道	-	泰	,

我让人牵来一匹马，骑上去的样子和我们这里的茅台很像。

[huː] [wʌz; wəz][noʊ]['raɪdər][ænd; ənd] ['veri] ['nɜːrvəs] .
who **was** **no** **rider** **and** **very** **nervous** **.**
WHO 曾是 不 骑士 和 非常 紧张的 .

他不会骑车，而且非常紧张。

[ðɪs] [brɔːt] [ðə; ði] [haʊs] [daʊn] ,
This **brought** **the** **house** **down** **,**
这 带来 这 房子 向下 ,

这让房子都塌了。

[ænd; ənd] [θɪŋz] [gɑːt][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [ðæt] [ðə; ði]['mænɪdʒər] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː] ['meni] [teɪl] [tuː; tə]
and **things** **got** **to** **such** **a** **pitch** **that** **the** **manager** **offered** **me** **many** **taels** **to**
和 事物 得到 到 这样的 一个 沥青 那 这 经理 提供 我 许多 两 到
[meɪk] [maɪ] [pər'tɪkjələr] ['bɪznəs] [læst] [fɔːr; fər] [θriː] ['aʊərz] .
make **my** **particular** **business** **last** **for** **three** **hours** **.**
制作 我的 特别的 商业 最后的 为了 三 小时 .

事情发展到如此地步，经理甚至提出给我很多两英镑，让我把生意延长到三个小时。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][wɜːrk] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
It **was** **hard** **work** **,** **but** **I** **did** **it** **.**
它 曾是 难的 工作 , 但 我 做过 它 .

虽然很辛苦，但我做到了。

[fɔːr; fər] [θriː] ['aʊərz] ['evri] [naɪt] [aɪ]['æktɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [drʌŋk] .
For **three** **hours** **every** **night** **I** **acted** **that** **I** **was** **drunk** **.**
为了 三 小时 每一个 夜晚 我 行动 那 我 曾是 醉 .

每天晚上我都会装醉三个小时。

[aɪ] ['maʊntɪd] ['hɔːrsɪz] , [aɪ] [geɪv] [rɪ'dɪkjələs] [d'ʒʌdʒmənts][ɪn][ðə; ði] [kɔːrts] , [aɪ] [fɔːt] , [aɪ] [daɪnd] — [ɪn]
I **mounted** **horses** **,** **I** **gave** **ridiculous** **judgments** **in** **the** **courts** **,** **I** **fought** **,** **I** **dined** **—** **in**
我 安装 马匹 , 我 给予 荒谬的 判决 在 这 法院 , 我 战斗 , 我 用餐 — 在
[fækt] ,
fact **,**
事实 ,

我骑马，我在法庭上做出荒谬的判决，我打架，我吃饭——事实上，

[aɪ][dɪd] ['evriθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][tuː; tə] [pliːz] .
I **did** **everything** **I** **could** **to** **please** **.**
我 做过 一切 我 可以 到 请 .

我尽我所能去讨好对方。

[ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [pər'fɔːrməns] [wʌz; wəz][soʊ] [nɔɪzd] [ə'baʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪrz]
The **fame** **of** **this** **performance** **was** **so** **noised** **about** **that** **it** **came** **to** **the** **ears**
这 名声 的 这 表现 曾是 所以 嘈杂的 关于 那 它 来了 到 这 耳朵
[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [daʊ] - [taɪ] ,
of **our** **own** **tao** **-** **tai** **,**
的 我们的 自己的 道 - 泰 ,

这场演出名声大噪，甚至传到了我们自己的曹台耳中。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pleɪ] [hɪm'self] — [æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
and **he** **decided** **to** **see** **the** **play** **himself** **—** **an** **unfortunate** **thing** **for** **me** **.**
和 他 决定 到 看 这 玩 他自己 — 一个 不幸 事物 为了 我 .

他决定亲自去看这部戏——这对我来说真是件不幸的事。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][daʊ] - [taɪz] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] [aɪ] [sə'pɑːst] [maɪ'self] .
“ **I** **think** **on** **the** **night** **of** **the** **tao** **-** **tai's** **visit** **to** **the** **theatre** **I** **surpassed** **myself** **.**
“ 我 思考 在 这 夜晚 的 这 道 - 泰的 访问 到 这 剧院 我 超越 我 .

“我觉得在曹操到戏院的那晚，我的表现超越了自己。”

[aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'mjuːzɪŋ] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .
I **was** **more** **amusing** **than** **usual** **.**
我 曾是 更多的 有趣 比 通常 .

我比平时更有趣。

[aɪ] ['ɔ:rdərd] [nu:] ['hɔ:rsɪz] , [nu:] ['witnisiz] , [nu:] ['prizənəz] .

I	ordered	new	horses	,	new	witnesses	,	new	prisoners	.
我	订购	新的	马匹	,	新的	证人	,	新的	囚犯	.

我订购了新马匹、新证人和新囚犯。

[aɪ][wʌz; wəz] [θri:] [ænd; ənd] [θri:] - ['kwɔ:rtər] ['aʊərz] ['getɪŋ] [drʌŋk] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði]

I	was	three	and	three	-	quarter	hours	getting	drunk	,	and	all	the	time	the
我	曾是	三	和	三	-	四分之一	小时	获得	醉	,	和	全部	这	时间	这

[daʊ] - [taɪ] [wɑ:tʃt] [ˌem 'i:] .

tao	-	tai	watched	me	.
道	-	泰	观看	我	.

我花了三个多小时喝醉，而那丫头一直看着我。

[ðæt] [naɪt] , [aɪ] [θɪŋk] , [aɪ][hæd; həd]['teɪkən] [ɪ'speʃl] [ker] [ʌv; əv][maɪ] [meɪk] - [ʌp] ,

That	night	,	I	think	,	I	had	taken	especial	care	of	my	make	-	up	,
那	夜晚	,	我	思考	,	我	有	已采取	特别的	关心	的	我的	制作	-	向上	,

我想，那天晚上我特别注意了我的妆容。

[fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪf] - [laɪk] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɑ:p] [li] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:diəns] [wɜ:r; wər]

for	I	was	a	life	-	like	representation	of	Hop	Li	,	and	the	audience	were
为了	我	曾是	一个	生活	-	喜欢	表示	的	跳	李	,	和	这	观众	是

[laɪk] ['pi:p(ə)l] [pə'zest] .

like	people	possessed	.
喜欢	人们	拥有	.

因为我就是霍普·李的真人化身，观众们就像着了魔一样。

“ ['mɪsɪz] ['dɑ:li] , [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz] - .

“	Missis	Dolly	,	the	next	morning	was	tellible	.
〃	夫人	多莉	,	这	下一个	早晨	曾是	-	.

“第二天早上，多莉太太的情况就很明显了。”

“ [ðə; ði][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][maɪ] [frendz] [hæd; həd] [kept] [ˌem 'i:] [ʌp] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

“	The	congratulations	of	my	friends	had	kept	me	up	most	of	the	night	,
〃	这	恭喜！	的	我的	朋友们	有	保留	我	向上	最多	的	这	夜晚	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

“朋友们的祝贺让我几乎整夜没睡，而且，

[wen] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [di:p] [sli:p] ,

when	in	a	very	deep	sleep	,
什么时候	在	一个	非常	深的	睡觉	,

当处于深度睡眠状态时，

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] ['rʌfli] [pʊld] [ɔ:f][ðə; ði] - [kɑ:ŋ] - [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ] [leɪ] [baɪ] [tu:] [ʌv; əv]

the	next	morning	I	was	roughly	pulled	off	the	'	kang	'	on	which	I	lay	by	two	of
这	下一个	早晨	我	曾是	大致	拉	离开	这	-	炕	-	在	哪个	我	躺	经过	二	的

[ðə; ði] [rʌnə:z] [frʌm; frəm][ðə; ði][daʊ] - [taɪz] ['jɑ:mən] .

the	runners	from	the	tao	-	tai's	Yamen	.
这	跑步者	从	这	道	-	泰的	衙门	.

第二天早上，我躺在炕上，被桃台衙门的两个跑腿的人粗暴地从炕上拽了下来。

“ [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [brɔ:t] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] ,

“	I	was	not	brought	before	the	magistrate	,
〃	我	曾是	不是	带来	前	这	地方法官	,

我没有被带到法官面前，

[bʌt; bət][wʌz; wəz]['teɪkən][tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] [ru:m] [ɪn][ðə; ði]['jɑ:mən][ænd; ənd] ['kerfəli] ['gɑ:rdɪd] .

but	was	taken	to	a	small	room	in	the	Yamen	and	carefully	guarded	.
但	曾是	已采取	到	一个	小的	房间	在	这	衙门	和	小心	守卫	.

但被带到衙门的一个小房间里，并受到严密看守。

[aɪ][kʊd; kəd] [lɜːrn] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] ['dʒeɪlər] [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði][daʊ] - [taɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri] ,

I	could	learn	nothing	from	my	gaolers	except	that	the	tao	-	tai	was	very	angry	,
我	可以	学习	没有什么	从	我的	狱卒	除了	那	这	道	-	泰	曾是	非常	生气的	,

我从狱卒那里什么也没得到，只知道曹操非常生气。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [θi'ætrɪk(ə)l] [pə'fɔːmənsɪz] [hæd; həd] [bɪn] [stɑːpt] .

and	that	all	theatrical	performances	had	been	stopped	.
和	那	全部	戏剧	表演	有	到过	停止	.

所有戏剧演出都已停止。

[fɔːr; fər]['sev(ə)n] [deɪz] [aɪ][wʌz; wəz] [kept] ['kloʊsli] ['gɑːrdɪd] [ɪn] [ðæt] [ruːm] ,

For	seven	days	I	was	kept	closely	guarded	in	that	room	,
为了	七	天	我	曾是	保留	密切	守卫	在	那	房间	,

我在那个房间里被严密看管了七天。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [wel] [ænd; ənd] ['lɪbərəli] [fed] ;

and	during	the	whole	time	I	was	well	and	liberally	fed	;
和	期间	这	所有的	时间	我	曾是	出色地	和	慷慨地	美联储	;

在此期间，我吃得很好，而且吃得非常饱；

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] [aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][daʊ] - [taɪ] .

at	the	end	of	the	period	I	was	brought	before	the	tao	-	tai	.
在	这	结尾	的	这	时期	我	曾是	带来	前	这	道	-	泰	.

这段时期结束时，我被带到了曹台面前。

[ɪn] ['meni] [lɔːŋ] - ['wɪndɪd] [ænd; ənd] [haɪ] - ['saʊndɪŋ] [freɪzɪz] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [wʌt] [ə; eɪ]

In	many	long	-	winded	and	high	-	sounding	phrases	he	pointed	out	what	a
在	许多	长的	-	喘息	和	高的	-	听起来	短语	他	尖	出去	什么	一个

[dɪs'gʌstɪŋli] [dɪ'spɪkəbl¦despɪkəbl][ænd; ənd] [miːn] ['pɜːrs(ə)n][aɪ][wʌz; wəz] ,

disgustingly	despicable	and	mean	person	I	was	,
令人作呕	卑鄙	和	意思是	人	我	曾是	,

他用冗长而冠冕堂皇的言辞指出我是一个多么令人作呕、卑鄙无耻的人，

[ðæt] [ðə; ði] [mɪr] [ə'tempt] [tuː; tə][hoʊld][ʌp][tuː; tə]['rɪdɪkjuːl] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn]

that	the	mere	attempt	to	hold	up	to	ridicule	any	of	the	servants	of	the	Son
那	这	仅仅	试图	到	抓住	向上	到	嘲笑	任何	的	这	仆人	的	这	儿子

[ʌv; əv] ['hev(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraɪm] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [tuː] [sɪ'vɪrli] [delt] [wɪð; wɪθ] ,

of	Heaven	was	a	crime	that	could	not	be	too	severely	dealt	with	,
的	天堂	曾是	一个	犯罪	那	可以	不是	是	也	严重	已处理	和	,

仅仅是试图羞辱天子的任何一位仆人，都是一种无论如何严厉惩罚都不为过的行为。

[ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] ['sɪgnəli] [feɪld] [ɪn] [ðɪs] [maɪ] [ə'tempt] [tuː; tə]['rɪdɪkjuːl][ə; eɪ][daʊ] - [taɪ] , [stɪl]

that	although	I	had	signally	failed	in	this	my	attempt	to	ridicule	a	tao	-	tai	,	still
那	虽然	我	有	发出信号	失败的	在	这	我的	试图	到	嘲笑	一个	道	-	泰	,	仍然

,

,

,

虽然我这次嘲弄曹操的尝试彻底失败了，但是，

[æz; əz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][tuː; tə] ['ʌðər] , [maɪ] ['pʌnɪʃmənt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [wʌn] ,

as	an	example	to	others	,	my	punishment	should	be	a	severe	one	,
作为	一个	例子	到	其他的	,	我的	惩罚	应该	是	一个	严重	一	,

为了起到警示作用，我应该受到严厉的惩罚。

— [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['trɑːdn] [tuː; tə] [deθ] [baɪ] ['kaʊntləs] [fiːt] .

—	that	I	should	be	trodden	to	death	by	countless	feet	.
—	那	我	应该	是	践踏	到	死亡	经过	无数	脚	.

——我本该被无数的脚踩死。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ðen] ['teɪkən] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['prɪzn] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi]

“	I	was	then	taken	back	to	my	prison	,	and	,	as	before	,	continued	to	be
“	我	曾是	然后	已采取	后退	到	我的	监狱	,	和	,	作为	前	,	持续	到	是

[wel] [fed] .

well	fed	.
出色地美联储	.	

“然后我被送回监狱，和以前一样，继续得到很好的喂养。

[ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ðə; ði] [nuːz] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði][daʊ] - [taɪ][hæd; həd] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] ['θiːətər]

The	same	day	the	news	came	to	me	that	the	tao	-	tai	had	ordered	a	theatre
这	相同的	天	这	消息	来了	到	我	那	这	道	-	泰	有	订购	一个	剧院

[ʌv; əv] [ɪk'striːm] [mæg'nɪfɪsns] [tuː; tə][biː; bi] [bɪlt] [ʌv; əv][ˌbæm'buː][ænd; ənd] ['mætɪŋ] ,

of	extreme	magnificence	to	be	built	of	bamboo	and	matting	,
的	极端	壮丽	到	是	建造	的	竹子	和	垫子	,

就在同一天，我得知曹台下令用竹子和席子建造一座极其宏伟的戏院。

[ɔːl][ðə; ði] ['priːviəs] ['æktər] [wɜːr; wər] [kə'mɑːndid] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] , [æn; ən]['ɔːrdər][wʌz; wəz] ['ɪʃuːd] [ðæt]

all	the	previous	actors	were	commanded	to	perform	,	an	order	was	issued	that
全部	这	以前的	演员	是	命令	到	履行	,	一个	命令	曾是	发布	那

['evri] ['eɪb(ə)l] - ['bɑdɪd] [mæn] ,

every	able	-	bodied	man	,
每一个	有能力的	-	有形的	男人	,

所有先前的演员都被命令表演，并下达了命令，要求所有身强力壮的男子，

['wʊmən] , [ænd; ənd] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] ,

woman	,	and	child	was	to	attend	the	performance	,
女士	,	和	孩子	曾是	到	出席	这	表现	,

一位妇女和一个孩子将观看演出。

[wɪtʃ] [wʊd] [teɪk] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [muːn] , [ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [ðæt]

which	would	take	place	on	the	seventh	of	the	seventh	moon	,	and	,	finally	,	that
哪个	会	拿	地方	在	这	第七	的	这	第七	月亮	,	和	,	最后	,	那

[ðer; ðər] ['mædʒɪstreɪt] ,

their	magistrate	,
他们的	地方法官	,

这件事将在第七个月的第七个月亮日发生，最后，他们的官员，

[ðə; ði][daʊ] - [taɪ] [hɪm'self] , [wʊd] [pər'fɔːrm] [ðə; ði][pɑːrt][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['priːviəsli] [skɔːrd] [sʌtʃ]

the	tao	-	tai	himself	,	would	perform	the	part	in	which	I	had	previously	scored	such
这	道	-	泰	他自己	,	会	履行	这	部分	在	哪个	我	有	之前	得分	这样的

[ə; eɪ] [sək'ses] .

a	success	.
一个	成功	.

曹操本人将亲自出演我之前曾大获成功的角色。

[ə; eɪ] ['fɜːrðər] ['ɔːrdər][wʌz; wəz] ['ɪʃuːd] [ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [ber] [fiːt] [ɔːr][sɔːft] [ʃuːz] [wɜːr; wər][diː]

A	further	order	was	issued	the	same	evening	that	bare	feet	or	soft	shoes	were	de
一个	更远	命令	曾是	发布	这	相同的	晚上	那	裸	脚	或者柔软的		鞋	是	德

[rɪg'juːr, 'rɪgɚ][fɔːr; fər][ɔːl] [huː] [ə'tendid] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] .

rigueur	for	all	who	attended	the	performance	.
严格	为了	全部	WHO	参加	这	表现	.

当晚还下达了另一项命令，规定所有参加演出的人都必须赤脚或穿软鞋。

[aɪ] [feɪld] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðiːz] ['mætərz] [kʊd; kəd] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] ,

I	failed	to	see	how	these	matters	could	interest	me	,
我	失败的	到	看	如何	这些	事情	可以	兴趣	我	,

我不明白这些事情怎么会引起我的兴趣。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [wen] [maɪ] ['dʒeɪlər] [toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði][daʊ] - [taɪ][wʌz; wəz][wɜ:rd] ['pɜ:rfɪkt] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	even	when	my	gaolers	told	me	that	the	tao	-	tai	was	word	perfect	in	his
和	甚至	什么时候	我的	狱卒	讲述	我	那	这	道	-	泰	曾是	单词	完美的	在	他的

[pɑ:rt] ,

part	,
部分	,

即使狱卒告诉我，曹台的台词说得一字不差，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˌɪntrə'du:st] [lɑ:ts][ʌv; əv] [nu:] - ['bɪznəs] , - [aɪ] [feɪld] [tu:; tə] [ʃoʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]

and	had	introduced	lots	of	new	'	business	,	'	I	failed	to	show	more	than
和	有	介绍	很多	的	新的	-	商业	,	-	我	失败的	到	展示	更多的	比

[ə; eɪ] [pə'laɪt] ['ɪntrəst] .

a	polite	interest	.
一个	有礼貌的	兴趣	.

他引入了很多新的“业务”，但我除了礼貌地表示感兴趣之外，没有表现出更多兴趣。

“ [æz; əz] [su:n] , [haʊ'evər] , [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [dɔ:nd] ,

“	As	soon	,	however	,	as	the	day	of	the	performance	dawned	,
“	作为	很快	,	然而	,	作为	这	天	的	这	表现	黎明	,

“然而，演出当天一到，

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [ə'fer] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['di:pəst] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

I	saw	that	the	affair	was	one	of	the	deepest	importance	to	me	.
我	锯	那	这	事务	曾是	一	的	这	最深处	重要性	到	我	.

我意识到这件事对我来说意义非凡。

[æt; ət] ['deɪbreɪk] [maɪ] ['dʒeɪlər] [led][ˌem 'i:] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði][hɑ:rd]['sændi] [pleɪn] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['θi:ətər]

At	daybreak	my	gaolers	led	me	out	to	the	hard	sandy	plain	on	which	the	theatre
在	拂晓	我的	狱卒	引领	我	出去	到	这	难的	沙	清楚的	在	哪个	这	剧院

[stʊd] .

stood	.
站立	.

天刚破晓，狱卒们就把我带到剧院所在的坚硬沙地上。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪt'self] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ɪ'nɔ:rməs] [prə'pɔ:ʃəns] ,

The	building	itself	was	of	enormous	proportions	,
这	建筑	本身	曾是	的	巨大的	比例	,

这座建筑本身规模宏大，

[wɪð; wɪθ] [tu:] [faɪn] ['drægənz] ['faɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [braɪt] [red] [sʌn] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] .

with	two	fine	dragons	fighting	for	a	bright	red	sun	on	the	roof	.
和	二	美好的	龙	斗争	为了	一个	明亮的	红色的	太阳	在	这	屋顶	.

两条雄伟的巨龙在屋顶上争夺一轮鲜红的太阳。

[ðə; ði] ['mætɪŋ] ['fɔ:miŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [wʌz; wəz] ['braɪtli] ['peɪntɪd] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] ['feɪməs] ['hɪroʊz] [ʌv; əv]

The	matting	forming	the	front	was	brightly	painted	,	representing	famous	heroes	of
这	垫子	成型	这	正面	曾是	明亮地	绘	,	代表	著名的	英雄	的

[ðə; ði][pæst] ;

the	past	;
这	过去的	;

前面的垫子被涂上了鲜艳的色彩，描绘了过去的著名英雄；

[ɔ:l] [raʊnd] [wɜ:r; wər] [bʊθs] [wɪð; wɪθ][hɑ:t][raɪs] , [su:ps] , [pi:] - [nʌts] , ['sjʊ] , ['dʒeliz] , [ænd; ənd]

all	round	were	booths	with	hot	rice	,	soups	,	pea	-	nuts	,	samshu	,	jellies	,	and
全部	圆形的	是	展位	和	热的	米	,	汤	,	豌豆	-	坚果	,	三树	,	果冻	,	和

[swi:t'mi:ts] [fɔ:r; fər] [seɪl] .

sweetmeats	for	sale	.
甜食	为了	销售	.

周围都是售卖热米饭、汤、花生、三鲜、果冻和甜点的摊位。

“ [ðə; ði][ʌn'ju:ʒuəl] ['fi:tʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['θi:ətər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] ['entrəns] ,

“	The	unusual	feature	of	this	theatre	was	that	it	had	but	one	entrance	,
“	这	异常	特征	的	这	剧院	曾是	那	它	有	但	一	入口	,

“这家剧院的独特之处在于它只有一个入口，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃt] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'laʊd] [ʌv; əv]['oʊnli][wʌn]

which	was	approached	by	such	a	narrow	passage	that	it	allowed	of	only	one
哪个	曾是	接近	经过	这样的	一个	狭窄的	通道	那	它	允许	的	仅有的	一

['pɜ:rs(ə)n] ['pæsɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

person	passing	at	a	time	.
人	通过	在	一个	时间	.

通往那里的通道非常狭窄，一次只能容一人通过。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðɪs] .

It	was	not	long	before	I	discovered	the	reason	for	this	.
它	曾是	不是	长的	前	我	发现	这	原因	为了	这	.

不久之后，我就发现了其中的原因。

[maɪ] [gɑ:rdz] [tʊk] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] ,

My	guards	took	me	to	the	middle	of	this	narrow	passage	,
我的	守卫	采取	我	到	这	中间	的	这	狭窄的	通道	,

我的卫兵把我带到了这条狭窄通道的中央，

[wer] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fɔ:r] [steɪks] ['drɪvn] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [ænd; ənd] [ðen] , ['meɪkɪŋ] [ˌem 'i:][laɪ]

where	there	were	four	stakes	driven	into	the	earth	,	and	then	,	making	me	lie
在哪里	那里	是	四	赌注	驱动	进入	这	地球	,	和	然后	,	制作	我	说谎

[ɑ:n][maɪ] [bæk] ,

on	my	back	,
在	我的	后退	,

那里有四根木桩打入土里，然后，他们让我仰面躺下，

[ðeɪ] [læʃ] [maɪ] ['æŋklz] [ænd; ənd] [rɪsts] [flæt] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .

they	lashed	my	ankles	and	wrists	flat	on	the	ground	.
他们	鞭打	我的	脚踝	和	手腕	平坦的	在	这	地面	.

他们把我的脚踝和手腕狠狠地摔在地上。

[ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [kə'mens] [æt; ət]['sev(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [kən'tɪnju:] [ʌn'tɪl] [naɪn]

The	play	was	to	commence	at	seven	in	the	morning	and	continue	until	nine
这	玩	曾是	到	开始	在	七	在	这	早晨	和	继续	直到	九

[æt; ət] [naɪt] ,

at	night	,
在	夜晚	,

演出将于早上七点开始，一直持续到晚上九点。

[ænd; ənd] [su:n] ['æftər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [sɪ'kjʊrli] [baʊnd] [ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [wʊd] - [bi:; bi] [spek'teitəs]

and	soon	after	I	had	been	securely	bound	in	position	the	would	-	be	spectators
和	很快	后	我	有	到过	安全地	边界	在	位置	这	会	-	是	观众

[bɪ'gæn][tu:; tə] [ə'raɪv] .

began	to	arrive	.
开始	到	到达	.

我被牢牢地绑好后不久，那些想要围观的人就开始陆续到来。

[ðer; ðər] [sər'praɪz] [wʌz; wəz] [greɪt] [ɑ:n] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mi:nz] [ʌv; əv] ['entərɪŋ] [ðə; ði]

Their	surprise	was	great	on	finding	that	there	was	no	means	of	entering	the
他们的	惊喜	曾是	伟大的	在	寻找	那	那里	曾是	不	方法	的	进入	这

['θi:ətər] [ɪk'sept] [baɪ] ['wɔ:kɪŋ] [ɑ:n][ˌem 'i:] ,

theatre	except	by	walking	on	me	,
剧院	除了	经过	步行	在	我	,

他们惊讶地发现，除了踩着我进入剧院之外，没有其他办法。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [meɪd] ['suːtəb(ə)l][ə'pɑːləˌdʒiːz] , [ænd; ənd][aɪ] , [ɪn][maɪ][tɜːrn] , ['bɛgd] [ðem; ðəm][nɑːt]

but	they	all	made	suitable	apologies	,	and	I	,	in	my	turn	,	begged	them	not
但	他们	全部	制成	合适的	致歉	,	和	我	,	在	我的	转动	,	乞求	他们	不是

[tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	mention	it	,
到	提到	它	,

但他们都做出了恰当的道歉，而我则恳求他们不要再提这件事。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] ['hʌndrəd] [pæst] ['oʊvər][ˌem 'iː] ['ferli] ['kʌmftəbliˌkʌmfərtəbli] ;

so	that	the	first	few	hundred	passed	over	me	fairly	comfortably	;
所以	那	这	第一的	很少	百	通过了	超过	我	相当	舒适地	;

所以前几百人比较轻松地就从我身边过去了；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [druː] [nɪr] [ðeɪ] [keɪm] [mɔːr] ['θɪkli] ,

but	as	the	time	for	the	performance	drew	near	they	came	more	thickly	,
但	作为	这	时间	为了	这	表现	画	靠近	他们	来了	更多的	浓密	,

[ə'pɑːləˌdʒiːz][wɜːr; wər] [dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ] ,

apologies	were	dispensed	with	,
致歉	是	分发	和	,

但随着演出时间的临近，来的人越来越多，道歉也变得不再必要。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ʃʊrli] [kɪld] .

and	I	thought	that	I	should	be	surely	killed	.
和	我	想法	那	我	应该	是	一定	被杀	.

我当时觉得我肯定要被杀了。

[ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [traɪd] [tuː; tə] [tred] [ɑːn][maɪ] [tʃest] ,

The	majority	of	them	,	it	is	true	,	tried	to	tread	on	my	chest	,
这	多数	的	他们	,	它	是	真的	,	尝试	到	踏	在	我的	胸部	,

的确，他们中的大多数人都试图踩踏我的胸部。

[bʌt; bət][sʌm; səm][wɜːr; wər][oʊld][ænd; ənd][blaɪnd] , [ænd; ənd] [ðiːz] [trɑːd][ɑːn][maɪ] [feɪs] [ɔːr] ['eniwer] ,

but	some	were	old	and	blind	,	and	these	trod	on	my	face	or	anywhere	,
但	一些	是	老的	和	瞎的	,	和	这些	践踏	在	我的	脸	或者	任何地方	,

但有些老人又老又瞎，他们践踏我的脸或其他任何地方。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [dʌst] ['nɪrli] ['staɪf(ə)ld][ˌem 'iː] .

and	the	suffocating	dust	nearly	stifled	me	.
和	这	令人窒息的	灰尘	几乎	窒息	我	.

令人窒息的灰尘几乎让我窒息。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [briːð] ,

I	was	afraid	to	breathe	,
我	曾是	害怕的	到	呼吸	,

我甚至不敢呼吸。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ] [rɪ'lækst] [maɪ] [tʃest] [aɪ] [fɪrd] [ðæt] [maɪ] [rɪbz] [wʊd] [biː; bi] [krʌʃt] [ɪn] ,

as	if	I	relaxed	my	chest	I	feared	that	my	ribs	would	be	crushed	in	,
作为	如果	我	轻松	我的	胸部	我	害怕	那	我的	肋骨	会	是	碎	在	,

我感觉只要放松胸口，肋骨就会被压碎。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [fɔːr] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [pleɪ] [bɪ'gæn] [sʌm; səm] [twelv] ['hʌndrəd]

and	during	the	last	four	minutes	before	the	play	began	some	twelve	hundred
和	期间	这	最后的	四	分钟	前	这	玩	开始	一些	十二	百

['piːp(ə)l] [rʌʃt] ['oʊvər][maɪ]['bɑːdi] .

people	rushed	over	my	body	.
人们	匆忙	超过	我的	身体	.

在演出开始前的最后四分钟，大约一千二百人从我身上冲了过去。

[soʊ] [ɪg'zɔːstɪd] [wʌz; wəz][aɪ] [ðæt] [aɪ] [fɪrd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] ,

So	exhausted	was	I	that	I	feared	I	should	die	,
所以	筋疲力尽的	曾是	我	那	我	害怕	我	应该	死	,

我筋疲力尽，甚至害怕自己会死去。

[bʌt; bət] [suːn] [ðə; ði] [gɑːrdz] [keɪm] [ænd; ənd] [ri'vaivd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [tiː] [ænd; ənd] [raɪs] .

but	soon	the	guards	came	and	revived	me	with	tea	and	rice	.
但	很快	这	守卫	来了	和	复活	我	和	茶	和	米	.

但很快卫兵们就来了，他们给我端来茶和米饭，让我恢复了过来。

['æftər] [ðæt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['aʊərz] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [kən'tɪnjuːd]

After	that	for	some	hours	I	was	entirely	alone	,	and	by	the	continued
后	那	为了	一些	小时	我	曾是	完全	独自的	,	和	经过	这	持续

['læftər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θiːətər] ,

laughter	from	the	theatre	,
笑声	从	这	剧院	,

之后几个小时我完全独自一人，剧院里持续不断的笑声.....

[aɪ] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ðə; ði][daʊ] - [taɪ][wʌz; wəz] [ə'kwɪtɪŋ] [hɪm'self] [wel] .

I	judged	that	the	tao	-	tai	was	acquitting	himself	well	.
我	评判	那	这	道	-	泰	曾是	无罪释放	他自己	出色地	.

我认为桃泰表现得不错。

“ [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] ['maʊntɪd] ['haɪər] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] [aɪ][hæd; həd] [dəuzd] [ɔːf] ,

“	As	the	sun	mounted	higher	in	the	heavens	I	had	dozed	off	,
“	作为	这	太阳	安装	更高	在	这	天	我	有	打盹	离开	,

“太阳越升越高，我不知不觉就睡着了。”

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [hɑːp] [li] [hɪm'self] .

but	was	suddenly	aroused	by	the	honourable	Hop	Li	himself	.
但	曾是	突然	被唤醒	经过	这	光荣的	跳	李	他自己	.

却突然被尊敬的合李先生唤醒。

[hiː; hi] [siːmd] [ə'nɔɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] ,

He	seemed	annoyed	that	I	was	still	alive	,
他	似乎	恼怒	那	我	曾是	仍然	活	,

他似乎对我还活着感到恼火。

[ænd; ənd]['æftər] [di'livərɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [niːt] [ænd; ənd] ['kerfəli] - ['wɜːrdɪd] [ɔː'reɪʃ(ə)n][ɑːn][maɪ]

and	after	delivering	me	a	neat	and	carefully	-	worded	oration	on	my
和	后	运送	我	一个	整洁的	和	小心	-	措辞	演讲	在	我的

[dɪs'greɪsfl] [ˌɪnsəˌbɔːrdɪ'neɪʃn] [ɪn] [stɪl] ['lɪvɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [aɪ][hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] ,

disgraceful	insubordination	in	still	living	after	the	punishment	I	had	undergone	,
可耻	不服从	在	仍然	活的	后	这	惩罚	我	有	经历	,

在对我进行了一番措辞严谨、条理清晰的训诫之后，我被指控犯下了可耻的违抗命令罪——在我遭受惩罚之后仍然活着。

[hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊθs] [ˌaʊt'saɪd] [wer] [fuːd] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz][kʊd; kəd][biː; bi] ['pəːtʃəst]

he	proceeded	to	the	booths	outside	where	food	of	all	kinds	could	be	purchased
他	继续	到	这	展位	外部	在哪里	食物	的	全部	种类	可以	是	购买

.

:
.

他走到外面的摊位前，那里可以买到各种各样的食物。

[hiː; hi][ðer; ðər] [bɔːt] ['evriθɪŋ] ['iːtəbl] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] ,

He	there	bought	everything	eatable	and	returned	to	the	theatre	,
他	那里	买	一切	可食用	和	返回	到	这	剧院	,

他在那里买了所有能吃的东西，然后返回了剧院。

[wer] [hiː; hi] [ə'naʊnst] [frʌm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv]

where	he	announced	from	the	stage	that	there	would	be	an	interval	of
在哪里	他	宣布	从	这	阶段	那	那里	会	是	一个	间隔	的

['sev(ə)n] ['mɪnɪts] ,

seven	minutes	,
七	分钟	,

他在台上宣布，中场休息七分钟。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [friː] [miːlz] [wʊd] [biː; bi] [sɜːrvd] [æt; ət][ðə; ði] [stɔːlz] [ˌaʊt'saɪd] ,

during	which	time	free	meals	would	be	served	at	the	stalls	outside	,
期间	哪个	时间	自由的	餐	会	是	服务	在	这	摊位	外部	,

在此期间，外面的摊位将提供免费餐食。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'piːt] [hɪz; ɪz] ['drʌŋkən] [siːn] ,

and	at	the	resumption	of	the	performance	he	would	repeat	his	drunken	scene	,
和	在	这	恢复	的	这	表现	他	会	重复	他的	醉	场景	,

演出恢复后，他会重演他醉酒的那场戏。

[ˌʌndər'teɪkɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [læst] [fɔːr] ['aʊərz] ,

undertaking	to	make	it	last	four	hours	,
承诺	到	制作	它	最后的	四	小时	,

承诺持续四个小时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [wʊd] [get] ['dʒenjuɪnli] [drʌŋk] [æz; əz][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːdiəns] .

and	that	in	that	time	he	would	get	genuinely	drunk	as	a	special	compliment	to	the	audience	.
和	那	在	那	时间	他	会	得到	真的	醉	作为	一个	特别的	赞扬	到	这	观众	.

而且在那段时间里，他会真的喝得酩酊大醉，以此来特别款待观众。

“ [ðə; ði] ['sɪmpəθiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wɜːr; wər] [ʌn'daʊtɪdli] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

“	The	sympathies	of	the	audience	were	undoubtedly	with	me	,
“	这	同情	的	这	观众	是	无疑	和	我	,

“毫无疑问，观众们都同情我。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [friː] [miːl] [ænd; ənd][ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər][daʊ] - [taɪ] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][wɜːr; wər][soʊ] [ə'lʊrɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['faɪnər] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][maɪ] ['feloʊ] - ['taunzmən] [wɜːr; wər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [blʌntid] .

but	the	prospect	of	a	free	meal	and	the	spectacle	of	their	tao	-	tai	intoxicated	were	so	alluring	that	the	finer	feelings	of	my	fellow	-	townsmen	were	for	the	moment	blunted	.
但	这	前景	的	一个	自由的	一顿饭	和	这	奇观	的	他们的	道	-	泰	酣	是	所以	诱人	那	这	更精细	情怀	的	我的	同伴	-	镇民	是	为了	这	片刻	钝化	.

但是，免费餐食的诱惑和陶台醉酒的景象实在太诱人了，以至于我的同乡们美好的情感暂时被麻痹了。

[aʊt] [ðeɪ] [keɪm] ['hɛltɚ] - ['skeltə(r)] .

Out	they	came	helter	-	skelter	.
出去	他们	来了	杂乱	-	滑梯	.

他们慌慌张张地跑了出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər][ə'pɑːləˌdʒiːz] , [fuːd] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] ,

It	was	no	time	for	apologies	,	food	was	at	the	other	end	,
它	曾是	不	时间	为了	致歉	,	食物	曾是	在	这	其他	结尾	,

现在不是道歉的时候，食物就在另一边。

[soʊ]['oʊvər][maɪ] [pʊr] ['bɑːdi] [rʌʃt] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['ɔːdiəns] .

so	over	my	poor	body	rushed	the	entire	audience	.
所以	超过	我的	贫穷的	身体	匆忙	这	全部的	观众	.

于是，我可怜的身体冲向了全体观众。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [sɪns] [ðə; ði][læst] [fiːt] ['paʊndɪd] [maɪ] [ʌn'fɔːrtʃənət]
It **seemed** **only** **a** **few** **seconds** **since** **the** **last** **feet** **pounded** **my** **unfortunate**
它 似乎 仅有的 一个 很少 秒 自从 这 最后的 脚 猛击 我的 不幸
['bɑːdi] ,
body **,**
身体 ,

仿佛就在几秒钟前，最后一双脚还重重地踩在我的可怜的身体上。

[wen] [ə; eɪ] [gɔːŋ] ['saʊndɪd] , [ænd; ənd] [bæk] [rʌʃt] ['evriwʌn] , [ðer; ðər] [maʊðz] [stʌft] [wɪð; wɪθ]
when **a** **gong** **sounded** **,** **and** **back** **rushed** **everyone** **,** **their** **mouths** **stuffed** **with**
什么时候 一个 锣 听起来 , 和 后退 匆忙 每个人 , 他们的 嘴 填充 和
[roʊst] [dʌk] , [stuːd] [pɔːrk] ,
roast **duck** **,** **stewed** **pork** **,**
烤 鸭子 , 炖 猪肉 ,

锣声响起，众人蜂拥而至，嘴里塞满了烤鸭、炖肉。

[raɪs] , ['melən] [siːdz] , [fɪʃ] , ['dʒɪndʒər] , [pruːnz] , ['hɑːdbeik] , [ˌmækə'roʊni] — [ɪn][fækt] , ['evri] ['iːtəbl]
rice **,** **melon** **seeds** **,** **fish** **,** **ginger** **,** **prunes** **,** **hardbake** **,** **macaroni** **—** **in** **fact** **,** **every** **eatable**
米 , 瓜 种子 , 鱼 , 姜 , 西梅 , 硬烤 , 通心粉 — 在 事实 , 每一个 可食用
[ɪ'mædʒɪnəbl] .
imaginable **.**
可以想象的 .

大米、瓜子、鱼、生姜、西梅、硬面包、通心粉——事实上，你能想象到的所有食物。

“ [aɪ] ['feɪntɪd] .
“ **I** **fainted** **.**
“ 我 昏厥 .

“我昏了过去。

[wen] [aɪ] [rɪ'kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [dʌsk] , [ðə; ði] ['θiːətər] [wʌz; wəz] [stɪl] [fʊl] ,
When **I** **recovered** **it** **was** **getting** **dusk** **,** **the** **theatre** **was** **still** **full** **,**
什么时候 我 恢复 它 曾是 获得 黄昏 , 这 剧院 曾是 仍然 满的 ,

当我回过神来时，天色已晚，剧院仍然座无虚席。

[bʌt; bət][aɪ] ['siːst] [tuː; tə] [teɪk] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] .
but **I** **ceased** **to** **take** **much** **interest** **.**
但 我 停止 到 拿 很多 兴趣 .

但我渐渐失去了兴趣。

[maɪ] [gɑːrdz] [ə'gen] [geɪv] [ˌem 'iː] [fuːd] ,
My **guards** **again** **gave** **me** **food** **,**
我的 守卫 再次 给予 我 食物 ,

我的卫兵又给我送来了食物。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ə'gen] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [pæst] ['oʊvər][maɪ]
and **at** **the** **conclusion** **of** **the** **performance** **again** **the** **people** **passed** **over** **my**
和 在 这 结论 的 这 表现 再次 这 人们 通过了 超过 我的
[bruːzd] ['bɑːdi] ,
bruised **body** **,**
瘀伤 身体 ,

演出结束后，人们再次从我伤痕累累的身体上走过。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ðeɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː]['kwaɪətli][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [dɪs'kʌmfərt] [tuː; tə][ðə; ði]
but **on** **this** **occasion** **they** **did** **it** **quietly** **and** **without** **much** **discomfort** **to** **the**
但 在 这 场合 他们 做过 它 悄悄 和 没有 很多 不适 到 这
['mɪzrəb(ə)l] ['biːɪŋ] [pegd] [daʊn] [ɪn][ðer; ðər] ['pæθweɪ] .
miserable **being** **pegged** **down** **in** **their** **pathway** **.**
悲惨的 存在 钉住 向下 在 他们的 路径 .

但这一次，他们悄无声息地完成了任务，并没有给挡在他们路上的可怜虫带来太多的不适。

“ [ðen] [keɪm] [ðə; ði][daʊ] - [taɪ] .
“ Then came the tao - tai .
“ 然后 来了 这 道 - 泰 .

“然后就出现了茅台。”

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn][ˌem 'iː] [hɪm'self] ,
He wished to walk on me himself ,
他 希望 到 走 在 我 他自己 ,

他想亲自踩在我身上，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [drʌŋk] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][soʊ] ,
but he was so drunk that he was unable to do so ,
但 他 曾是 所以 醉 那 他 曾是 无法 到 做 所以 ,

但他醉得太厉害，做不到这一点。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['prɪzn] [ɪn][ðə; ði]['jɑːmən] [bruːzd] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] .
and I was taken back to my prison in the Yamen bruised and exhausted .
和 我 曾是 已采取 后退 到 我的 监狱 在 这 衙门 瘀伤 和 筋疲力尽的 .

我被押回了也门的监狱，浑身是伤，精疲力竭。

[aɪ] [slept] [tɪl] [leɪt] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][daʊ] - [taɪ] ,
I slept till late the next day , and the tao - tai ,
我 睡着了 直到 晚的 这 下一个 天 , 和 这 道 - 泰 ,

第二天我睡到很晚，而桃泰，

[huː] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ]['mɑːrtər][tuː; tə][ɑːrt][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['pəːsəneit] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn]
who had made himself a martyr to art in order to personate a drunken man
WHO 有 制成 他自己 一个 烈士 到 艺术 在 命令 到 角色 一个 醉 男人
[tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] ,
to perfection ,
到 完美 ,

他为了完美地扮演一个醉汉，甘愿成为艺术的殉道者。

[slept] [leɪt] [tuː] .
slept late too .
睡着了 晚的 也 .

也睡到很晚。

“ [hiː; hi] [woʊk] [ə'baʊt] [nuːn] ['fiːlɪŋ] ['veri] [ɪl] , [bʌt; bət] [stɪl] ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] [ə'genst] [maɪ]
“ He woke about noon feeling very ill , but still burning with rage against my
“ 他 觉醒 关于 中午 感觉 非常 患病的 , 但 仍然 燃烧 和 愤怒 反对 我的
[ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [self] .
insignificant self .
微不足道 自己 .

“他中午左右醒来，感觉很不舒服，但仍然对我这个微不足道的人充满愤怒。”

[hɪz; ɪz][fɜːrst][ækt][wʌz; wəz][tuː; tə] ['ɪʃuː] [æn; ən]['ɔːrdər] [ðæt] ['evriwʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tend] [ðə; ði] ['θiːətər]
His first act was to issue an order that everyone should attend the theatre
他的 第一的 行为 曾是 到 问题 一个 命令 那 每个人 应该 出席 这 剧院
[æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,
at four o'clock that afternoon ,
在 四 点钟 那 下午 ,

他的第一个举措就是下令所有人当天下午四点到剧院集合。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n]['ɔːlsoʊ] ['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] ['ɑːnərəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] -
and the proclamation also stated that the most honourable and universally -
和 这 公告 还 声明 那 这 最多 光荣的 和 普遍地 -
[lʌvd] [daʊ] - [taɪ] [wʊd] ['ɑːkjupaɪ][ðə; ði][steɪdʒ][fɔːr; fər] [fɔːr] ['aʊərz] ,
loved tao - tai would occupy the stage for four hours ,
喜爱 道 - 泰 会 占据 这 阶段 为了 四 小时 ,

公告还指出，最受尊敬、最受爱戴的曹台将登台表演四个小时。

[ðæt] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['maʊntɪŋ] ['hɔ:rsɪz] ,
that , in addition to mounting horses ,
那 , 在 添加 到 安装 马匹 ,

除了骑马之外，

[hi:; hi] [wʊd] [ə'tempt] [tu:; tə] [bɪ'straɪd] [ə; eɪ]['kæm(ə)l]['æftər] ['drɪŋkɪŋ] [ˌsɪks'ti:n] ['bɔtlz] [ʌv; əv] ['sjʊ] ,
he would attempt to bestride a camel after drinking sixteen bottles of samshu ,
他 会 试图 到 最佳跨步 一个 骆驼 后 喝 十六 瓶子 的 三树 ,

他喝了十六瓶三酒后，竟然试图骑骆驼。

[bɪ'saɪdz] ['meni] [daɪ'vɜ:rtɪŋ] [ə'tempts] [tu:; tə] ['entər] [ə; eɪ] [sɪ'dæn] - [tʃer] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pi:'kin] [kɑ:rt] .
besides many diverting attempts to enter a sedan - chair and a Pekin cart .
除了 许多 转移注意力 尝试 到 进入 一个 轿车 - 椅子 和 一个 北京 大车 .

除了多次试图进入轿子和北京车之外。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] [hi:; hi] ['ɔ:rdərd] [ə; eɪ] [di:p] [pɪt] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʌg] [ɪn] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ]
In addition to this he ordered a deep pit to be dug in the narrow passage
在 添加 到 这 他 订购 一个 深的 坑 到 是 挖 在 这 狭窄的 通道
['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['θi:ətər] ,
leading to the theatre ,
领导 到 这 剧院 ,

除此之外，他还下令在通往剧院的狭窄通道中挖一个深坑。

[fri:] [drɪŋks] [tu:; tə] [bi:; bi] [dɪ'spenst] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] ,
free drinks to be dispensed during the performance ,
自由的 饮料 到 是 分发 期间 这 表现 ,

演出期间将提供免费饮品。

[ænd; ənd] [tu:] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [moʊst] ['lʌsti] ['jɑ:mən] [rʌnə:z] [wɜ:r; wər] ['steɪʃənd] [baɪ] [ðə; ði] [pɪt] [wɪð; wɪθ]
and two of his most lusty Yamen runners were stationed by the pit with
和 二 的 他的 最多 好色的 衙门 跑步者 是 驻 经过 这 坑 和
[wɪps] [tu:; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði] ['nɜ:rvəs] [ɪn] ['dʒʌmpɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
whips to assist the nervous in jumping it .
鞭子 到 协助 这 紧张的 在 跳 它 .

他手下两名最强壮的衙门赛跑者守在坑边，拿着鞭子帮助紧张的选手跳过坑。

[ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] ['pɜ:rs(ə)n] [wʌz; wəz] [ðen] [led] [aʊt] , [ænd; ənd] [ə'gen] [pegd] [daʊn] [dʒʌst] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]
This miserable person was then led out , and again pegged down just beyond the
这 悲惨的 人 曾是 然后 引领 出去 , 和 再次 钉住 向下 只是 超过 这
[pɪt] ,
pit ,
坑 ,

这个可怜的人随后被带了出来，再次被钉在了坑边上。

[soʊ] [ðæt] [ɔ:l] [hu:] [dʒʌmpt] [ə'krɔ:s] [mʌst; məst] [ʌv; əv] [nə'sesəti] [lænd] [ɑ:n] [sʌm; səm] ['pɔ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
so that all who jumped across must of necessity land on some portion of his
所以 那 全部 WHO 跳了起来 穿过 必须 的 必要性 土地 在 一些 部分 的 他的
['mɪzrəb(ə)l] ['bɑ:di] .
miserable body .
悲惨的 身体 .

因此，所有跳过去的人都必然会落在他可怜的身体的某个部位上。

“ [ɔ:l] [wʌz; wəz] ['redi] , [ðə; ði] ['æktər] [wɜ:r; wər] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [ə'pɪr] ,
“ All was ready , the actors were waiting to appear ,
“ 全部 曾是 准备好 , 这 演员 是 等待 到 出现 ,

一切准备就绪，演员们正等待出场。

[ðə; ði] ['ɔ:diəns] [stʊd] [ɑ:n] [ðə; ði] [fɑ:r] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɪt] , [ænd; ənd] [aɪ] , [pʊr] ['mɪzrəb(ə)l] [mæn] ,
the audience stood on the far side of the pit , and I , poor miserable man ,
这 观众 站立 在 这 远的 边 的 这 坑 , 和 我 , 贫穷的 悲惨的 男人 ,

观众站在剧场的另一边，而我，可怜的家伙，

[rɪ'meɪnd] [pegd] [daʊn] [fɔːr; fər] [ɔːl] [tuː; tə] [dʒʌmp] [ɑːn] [ˌem 'iː] .

remained	pegged	down	for	all	to	jump	on	me	.
剩余	钉住	向下	为了	全部	到	跳	在	我	.

我仍然被钉在原地，任由所有人扑向我。

[ðə; ði] [rʌnəːz] [hæd; həd] [ðer; ðər] [wɪps] ['redi] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði] ['nɜːrvəs] [d'ʒʌmpəz] [wen] [ðə; ði] [daʊ]

The	runners	had	their	whips	ready	to	assist	the	nervous	jumpers	when	the	tao
这	跑步者	有	他们的	鞭子	准备好	到	协助	这	紧张的	套头衫	什么时候	这	道

- [taɪ] [ə'pɪrd] .

-	tai	appeared	.
-	泰	出现	.

当茅台出现时，跑步者们都准备好了鞭子来帮助紧张的跳跃者。

[æz; əz] ['prɪnsəp(ə)l] ['æktər] ['evriθɪŋ] [dɪ'pendɪd] [ɑːn] [hɪm; ɪm] ,

As	principal	actor	everything	depended	on	him	,
作为	主要的	演员	一切	取决于	在	他	,

作为主角，一切都取决于他。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['heɪtrɪd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [dɪ'tɜːrmɪnd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [teɪk] [wʌn] ['vaɪələnt] [dʒʌmp] [ɑːn] [maɪ]

but	his	hatred	for	me	determined	him	to	take	one	violent	jump	on	my
但	他的	仇恨	为了	我	决定	他	到	拿	一	暴力	跳	在	我的

[tʃest] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pɪt] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðə; ði] ['ʌðər] .

chest	across	the	pit	to	encourage	the	others	.
胸部	穿过	这	坑	到	鼓励	这	其他的	.

但他对我的仇恨让他猛地跳到我的胸口上，越过坑去，以此鼓励其他人。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [fʊl] [ʌv; əv] [gʊd] [waɪn] ,

He	was	by	that	time	full	of	good	wine	,
他	曾是	经过	那	时间	满的	的	好的	葡萄酒	,

那时他已经喝得酩酊大醉了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['kɔːʃənd] [ðə; ði] ['lɪktər] [nɑːt] [tuː; tə] [juːz] [ðer; ðər] [wɪps] [ɪn] [hɪz; ɪz] [keɪs] ,

but	he	cautioned	the	lictors	not	to	use	their	whips	in	his	case	,
但	他	警告	这	律师	不是	到	使用	他们的	鞭子	在	他的	案件	,

但他告诫侍卫们不要在他身上使用鞭子。

[æz; əz] [hiː; hi] [felt] ['kɑːnfɪdənt] [ʌv; əv] ['klɪrɪŋ] [ðə; ði] [pɪt] , [ænd; ənd] ['lændɪŋ] [ɑːn] [maɪ] [tʃest] [wɪ'ðaʊt] ['eni]

as	he	felt	confident	of	clearing	the	pit	,	and	landing	on	my	chest	without	any
作为	他	毛毡	自信的	的	清理	这	坑	,	和	降落	在	我的	胸部	没有	任何

['stɪmjələs] .

stimulus	.
刺激	.

他自信地越过了坑，毫无阻碍地落在了我的胸口上。

['weɪvɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['kɑːmən] [hɜːrd] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [rʌn] [bʌt; bət] [mɪs'dʒʌdʒd] [ðə; ði]

Waving	back	the	common	herd	,	he	made	a	generous	run	but	misjudged	the
挥手	后退	这	常见的	一群	,	他	制成	一个	慷慨的	跑步	但	判断失误	这

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

他挥手示意牛群退下，然后大步跑去，但却误判了距离。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [stuː'pendəs] [dʒʌmp] , [hiː; hi] [fel] [ɪn] [ðə; ði] [pɪt] , [wer] [hiː; hi] [leɪ] [ʌn'kɑːnʃəs] .

and	taking	a	stupendous	jump	,	he	fell	in	the	pit	,	where	he	lay	unconscious	.
和	采取	一个	惊人的	跳	,	他	跌倒	在	这	坑	,	在哪里	他	躺	无意识	.

他纵身一跃，跌入坑中，昏迷不醒。

“ [hɪz; ɪz] [ə'tendənts] ['kwɪkli] ['drægd] [hɪm; ɪm] [aʊt] ,

“	His	attendants	quickly	dragged	him	out	,
“	他的	服务员	迅速地	拖拽	他	出去	,

“他的随从迅速把他拖了出去，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'kɑːnʃəs] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən][leg] .

and	he	was	found	to	be	unconscious	and	also	with	a	broken	leg	.
和	他	曾是	成立	到	是	无意识	和	还	和	一个	破碎的	腿	.

人们发现他时已失去意识，而且腿也骨折了。

['evriwʌn] [æt; ət][wʌns] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['diːpəst] [kən'sɜːrn] ,

Everyone	at	once	showed	the	deepest	concern	,
每个人	在	一次	显示	这	最深处	忧虑	,

众人立刻表现出极深的关切，

[ænd; ənd][ðə; ði][daʊ] - [taɪ][wʌz; wəz] ['kærid] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['jɑːmən] .

and	the	tao	-	tai	was	carried	in	a	chair	to	his	Yamen	.
和	这	道	-	泰	曾是	携带	在	一个	椅子	到	他的	衙门	.

饕餮被用椅子抬到他的衙门。

[ðə; ði][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [kə'tæstrəfi] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [frendz]

The	consternation	at	this	catastrophe	was	so	great	that	some	of	my	friends
这	惊愕	在	这	灾难	曾是	所以	伟大的	那	一些	的	我的	朋友们

[wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'liːs] [ˌem 'iː] ,

were	able	to	release	me	,
是	有能力的	到	发布	我	,

这场灾难带来的恐慌如此之大，以至于我的一些朋友得以放我走。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [left] [tʃɪn] [wen] [fɔːr; fər] ['evər] . ”

and	so	I	left	Chin	Wen	for	ever	.	”
和	所以	我	左边	下巴	温	为了	曾经	.	”

于是，我永远地离开了秦文。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [ðen] [bɪ'keɪm] - ? ” [sed] ['mæstər][dʒæk] .

“	I	suppose	you	then	became	pylong	?	”	said	Master	Jack	.
“	我	认为	你	然后	成为	-	?	”	说	掌握	杰克	.

“我猜你后来就成了派隆吧？”杰克大师说道。

[hɑːŋ] [lʊkt] [sə'dʒestɪvli,səg'dʒestɪvli][æt; ət][ðə; ði][bɪg] [huːp] - ['aɪərn] [sɔːrd] [ɪn][ðə; ði] [geɪt] - [haʊs] ,

Hong	looked	suggestively	at	the	big	hoop	-	iron	sword	in	the	gate	-	house	,
洪	看起来	暗示性地	在	这	大的	箍	-	铁	剑	在	这	门	-	房子	,

[ænd; ənd][dʒæk] ,

and	Jack	,
和	杰克	,

洪意味深长地看了看门房里那把巨大的铁箍剑，杰克，

['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tredɪŋ] [ɑːn]['hoʊli] [graʊnd] , [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

feeling	that	he	was	treading	on	holy	ground	,	was	silent	.
感觉	那	他	曾是	踩踏	在	圣	地面	,	曾是	沉默的	.

他觉得自己正踏入圣地，于是沉默不语。

“ [maɪ] - [juː; jʊ] ['vɛli] [mʌtʃ] , ” [sed] ['dɔːrəθi] ; “ [ðæt] [noʊ] [bɪ'lɔːŋ] - [stoʊli] , [hɑːŋ] .

“	My	tankee	you	velly	much	,	”	said	Dorothy	;	“	that	no	belong	hollible	stoly	,	Hong	.
“	我的	-	你	山谷	很多	,	”	说	多萝西	;	“	那	不	属于	-	偷窃	,	洪	.

“我的坦克，你非常，”多萝西说；“那不属于神圣的斯托利，洪。

” [ænd; ənd] [hɑːŋ] [smaɪld] ['ɪnwərdli] .

”	And	Hong	smiled	inwardly	.
”	和	洪	微笑	内心	.

“洪内心暗自笑了。”

[boʊn] [ʌv; əv][maɪ] [boʊn]

BONE	OF	MY	BONE
骨	的	我的	骨

我的骨

[boʊn] [ʌv; əv][maɪ] [boʊn]
BONE OF MY BONE
骨 的 我的 骨

我的骨

[ðə; ði] ['ɑːmə] [hæd; həd] [kɔːt] ['dɔːrəθi] [ænd; ənd] [hɔːld] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [tuː; tə][biː; bi] [wɑːʃt] , ['siːɪŋ] [wɪtʃ] ,
THE amah had caught Dorothy and hauled her away to be washed , seeing which ,
这 阿玛 有 捕捉 多萝西 和 拖拽 她 离开 到 是 洗过 , 看到 ,

女佣抓住了多萝西，把她拉去洗澡，看到这一幕，

['mæstər][dʒæk] ['kwɪkli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [və'rændə] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
Master Jack quickly made his escape from the verandah to the garden ,
掌握 杰克 迅速地 制成 他的 逃脱 从 这 阳台 到 这 花园 ,

杰克少爷迅速从阳台逃到了花园里。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][hɑːt] [sent] - ['leɪdn] ['iːvnɪŋ] [er] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] - [haʊs] ,
and through the hot scent - laden evening air to the gate - house ,
和 通过 这 热的 香味 - 满载 晚上 空气 到 这 门 - 房子 ,

穿过弥漫着热气和香气的傍晚空气，来到门房前。

[wer] [stʊd] [hɪz; ɪz] [tʃʌm] [hɑːŋ] ['liːnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ][ræŋk] ['neɪtɪv] ['sɪgəret]
where stood his chum Hong leaning at the door smoking a rank native cigarette
在哪里 站立 他的 密友 洪 倾斜 在 这 门 吸烟 一个 秩 本国的 卷烟
[roʊld] [ɪn][æn; ən] [ɪ'lɔːŋgeɪtɪd] [koʊn] [ʌv; əv] [bʌf] - ['kʌlərd] ['peɪpər] .
rolled in an elongated cone of buff - coloured paper .
滚动 在 一个 细长的 锥体 的 增幅 - 有色 纸 .

只见他的朋友洪倚在门口，抽着一根用淡黄色纸卷成的细长圆锥形的劣质本地香烟。

[hɔːŋz] [waɪf] [hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ['paɪəsli] ['bɜːrnɪŋ] “ [dʒɑːs] ['pepərz] ,
Hong's wife had just finished piously burning “ joss papers ,
洪氏 妻子 有 只是 完成的 虔诚地 燃烧 “ 乔斯 文件 ,

洪的妻子刚刚虔诚地烧完了“纸钱”，

” [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [læst] [rɪ'meɪnɪŋ] [spɑːrks][ænd; ənd] [laɪt] [tʃɑːrd] ['sindəz] [ðæt] ['floʊtɪd] ['ʌpwərdz] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] [er] ,
” and as she gazed at the last remaining sparks and light charred cinders that floated upwards in the still air ,
” 和 作为 她 凝视 在 这 最后的 其余的 火花 和 光 烧焦的 煤渣 那 漂浮 向上 在 这 仍然 空气 ,

她凝视着最后残留的火花和焦黑的余烬，它们在静止的空气中缓缓升起。

[ʃiː; ʃi] [stʌk] [ə; eɪ] [fjuː] ['ɪnsens] [stɪks] [ɪn][ðə; ði] [k'revɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪk] ['peɪvmənt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] ,
she stuck a few incense sticks in the crevices of the brick pavement before the door ,
她 卡住 一个 很少 香 棍子 在 这 缝隙 的 这 砖 路面 前 这 门 ,

她在门前砖砌路面的缝隙里插了几根香。

[ænd; ənd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɜːr; hər] [ʌn'endɪŋ] ['haʊshoʊld] ['ɪndəstriz] .
and retired to the house to continue her unending household industries .
和 退休 到 这 房子 到 继续 她 无尽的 家庭 行业 .

然后她退休回家，继续从事她没完没了的家务劳动。

[hɔːŋz] ['plæsɪd] [feɪs] [biːmd] [æt; ət][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [sʌn] ,
Hong's placid face beamed at the approach of his master's son ,
洪氏 平静 脸 光束 在 这 方法 的 他的 硕士学位 儿子 ,

洪平静的脸上露出了笑容，因为他看到主人的儿子走了过来。

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [ə; eɪ] [loʊ] [ˌbæm'bu:] [stu:l] [hi:; hi] ['bɛgd] [dʒæk][tu:; tə][bi:; bi] ['si:tɪd] .

and	setting	a	low	bamboo	stool	he	begged	Jack	to	be	seated	.
和	环境	一个	低的	竹子	凳子	他	乞求	杰克	到	是	坐着	.

他搬来一张矮竹凳，恳求杰克坐下。

“ [tel] [ˌju: 'es][ə; eɪ]['stɔ:ri] , [hɑ:ŋ] .

“	Tell	us	a	story	,	Hong	.
”	告诉	我们	一个	故事	,	洪	.

“洪，给我们讲个故事吧。”

[tel] [ˌju: 'es] [wʌt] [ju:; jʊ][dɪd]['æftər][ju:; jʊ] [ɪ'skeɪpt] .

Tell	us	what	you	did	after	you	escaped	.
告诉	我们	什么	你	做过	后	你	逃脱	.

请告诉我们你逃脱后做了什么。

[dɪd][ju:; jʊ] [ðen] [goʊ][ænd; ənd] [faɪt] ? ”

Did	you	then	go	and	fight	?	”
做过	你	然后	去	和	斗争	?	”

然后你就去参战了?

“ [nɑ:t][æt; ət][wʌns] , ['eksələnsi] , ” [rɪ'plaɪd] [hɑ:ŋ] ,

“	Not	at	once	,	Excellency	,	”	replied	Hong	,
”	不是	在	一次	,	阁下	,	”	回复	洪	,

“不马上，阁下，”洪回答道。

['skwɑ:tɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:lz] [ænd; ənd] ['nɔkiŋ] [ðə; ði] [æʃ] [ɔ:f][hɪz; ɪz] ['sɪgəret] .

squatting	on	his	heels	and	knocking	the	ash	off	his	cigarette	.
蹲姿	在	他的	高跟鞋	和	敲门	这	灰	离开	他的	卷烟	.

他蹲下身子，用脚后跟敲掉香烟上的烟灰。

“ ['æftər][aɪ][ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [tʃɪn] [wen] ['fu:] ,

“	After	I	ran	away	from	Chin	Wen	Fu	,
”	后	我	跑	离开	从	下巴	温	傅	,

“我从秦文福身边逃走之后，

['hævɪŋ] [bɪn] [rɪ'li:st] [baɪ][maɪ] [frendz] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊps][ænd; ənd][pegz] [ðæt] [baʊnd] [ˌem 'i:]

having	been	released	by	my	friends	from	the	ropes	and	pegs	that	bound	me
拥有	到过	发布	经过	我的	朋友们	从	这	绳索	和	钉子	那	边界	我

[daʊn] ,

down	,
向下	,

朋友们把我从捆绑的绳索和木桩上解救了出来之后，

[aɪ] ['trævld] [fæst] [wɪ'ðaʊt] ['restɪŋ] , [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][pʊt][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [bɪ'twi:n] [maɪ]

I	travelled	fast	without	resting	,	in	order	to	put	as	great	a	distance	between	my
我	旅行	快速地	没有	休息	,	在	命令	到	放	作为	伟大的	一个	距离	之间	我的

['mɪzrəb(ə)l] ,

miserable	,
悲惨的	,

我一路疾行，不眠不休，只为尽可能地远离我那悲惨的.....

[ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [self][ænd; ənd][ðə; ði][fɑ:r] - [ri:tʃɪŋ] [ænd; ənd][ɔ:l] - ['paʊərf(ə)l][daʊ] - [taɪ][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .

insignificant	self	and	the	far	-	reaching	and	all	-	powerful	tao	-	tai	as	possible	.
微不足道	自己	和	这	远的	-	到达	和	全部	-	强大的	道	-	泰	作为	可能的	.

渺小的自我与无所不在、无所不能的道德大体尽可能地相合。

[aɪ][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] , [ænd; ənd] [ɪg'zɪstɪd] [bʌt; bət]['bædli] [ɑ:n][ðə; ði] ['tʃærəti] [ʌv; əv]

I	was	,	however	,	without	money	,	and	existed	but	badly	on	the	charity	of
我	曾是	,	然而	,	没有	钱	,	和	存在	但	糟糕	在	这	慈善机构	的

[st'reɪndʒəz] ,

strangers	,
陌生人	,

然而，我当时身无分文，只能靠陌生人的施舍勉强糊口。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [suːn] [lʊkt] ['laɪkli] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] ,

and	it	soon	looked	likely	that	I	should	die	of	hunger	,
和	它	很快	看起来	可能	那	我	应该	死	的	饥饿	,

很快，我就觉得自己很可能要饿死了。

[wen] [baɪ] [greɪt] [gʊd] [tʃæns] [aɪ] [fel] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] ['kʌmpəni] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd]

when	by	great	good	chance	I	fell	in	with	the	theatrical	company	in	which	I	had
什么时候	经过	伟大的	好的	机会	我	跌倒	在	和	这	戏剧	公司	在	哪个	我	有

[pər'fɔːrmd] ,

performed	,
执行	,

机缘巧合之下，我又加入了之前我参演过的剧团。

[ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] ['hævɪŋ] [fled] [hɑːt] - [fʊt] [frʌm; frəm] [tʃɪn] [wen] ['fuː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [daʊ] - [taɪz] [ræθ] .

they	also	having	fled	hot	-	foot	from	Chin	Wen	Fu	and	the	tao	-	tai's	wrath	.
他们	还	拥有	逃亡	热的	-	脚	从	下巴	温	傅	和	这	道	-	泰的	愤怒	.

他们也曾仓皇逃离秦文福和曹台的怒火。

[soʊ] [aɪ] [dʒɔɪnd] [ðer; ðər] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [æn; ən] ['æktər] . ”

So	I	joined	their	company	and	became	an	actor	.	”
所以	我	加入	他们的	公司	和	成为	一个	演员	.	”

于是我加入了他们的公司，成为了一名演员。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] [fʌn] .

“	I	should	think	that	was	good	fun	.
“	我	应该	思考	那	曾是	好的	乐趣	.

我觉得那应该很有趣。

['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ['æktɪd] [hɪr] [læst] ['wɪntər] — [ðæt] [wʌz; wəz] ['splendɪd] . ”

Father	and	mother	acted	here	last	winter	—	that	was	splendid	.	”
父亲	和	母亲	行动	这里	最后的	冬天	—	那	曾是	灿烂	.	”

去年冬天，我父母在这里演出——那真是太棒了。”

“ [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [jʊr; jər] ['ɑːnərəb(ə)l] ['perənts] [ækt] , ” ['greɪvli] [rɪ'plaɪd] [hɑːŋ] .

“	I	have	seen	your	honourable	parents	act	,	”	gravely	replied	Hong	.
“	我	有	已见	你的	光荣的	父母	行为	,	”	严重地	回复	洪	.

“我亲眼目睹了你尊敬的父母的行为，”洪先生严肃地回答道。

“ [wen] [ðə; ði] ['ɪgnərənt] [skɑːf] [aɪ] [hæv; həv] [rɪ'pruːvd] [ðem; ðəm] .

“	When	the	ignorant	scoff	I	have	reproved	them	.
“	什么时候	这	无知	嘲笑	我	有	责备	他们	.

“当无知的人嘲笑我时，我斥责了他们。”

[ðə; ði] ['æktɚz] [laɪf] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , [ɔːl'ðoʊ] [ɪn] [maɪ] ['kʌntri] [wiː; wi] [rɪ'siːv] [noʊ] ['ɑːnər] ,

The	actor's	life	is	a	good	one	,	although	in	my	country	we	receive	no	honour	,
这	演员的	生活	是	一个	好的	一	,	虽然	在	我的	国家	我们	收到	不	荣誉	,

这位演员的生活很美好，虽然在我的国家我们得不到任何荣誉。

['biːɪŋ] [ə'kaʊntid] [æz; əz] [ðə; ði] ['loʊɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [loʊ] [ænd; ənd] [nɑːt] ['biːɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kəm'piːt]

being	accounted	as	the	lowest	of	the	low	and	not	being	allowed	to	compete
存在	已记录	作为	这	最低	的	这	低的	和	不是	存在	允许	到	竞争

[ɪn] [ðə; ði] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃənz] ;

in	the	examinations	;
在	这	考试	;

被视为最差中的差，不被允许参加考试；

[bʌt; bət] [ɪn] [jʊr; jər] ['kʌntri] [jʊr; jər] [kɪŋ] ['iːv(ə)n] ['ɑːnərz] ['æktər] ,

but	in	your	country	your	King	even	honours	actors	,
但	在	你的	国家	你的	国王	甚至	荣誉	演员	,

但在你们国家，国王甚至会嘉奖演员。

[i'nəublɪŋ] [ðer; ðər] ['ænsestərz] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][lændz][ænd; ənd]['taɪtəlz] .

ennobling	their	ancestors	and	giving	them	lands	and	titles	.
升华	他们的	祖先	和	给予	他们	土地	和	标题	.

册封他们的祖先为贵族，并授予他们土地和头衔。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ?

Is	it	not	so	?
是	它	不是	所以	?

难道不是这样吗?

" [dʒæk] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'daʊtɪdli] [wʌz; wəz][soʊ] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [hɪm'self] ,

"	Jack	replied	that	it	undoubtedly	was	so	,	not	knowing	himself	,
"	杰克	回复	那	它	无疑	曾是	所以	,	不是	会心	他自己	,

杰克回答说，毫无疑问是这样，但他自己却并不清楚。

[bʌt; bət][nɑːt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [θroʊ] ['eni] [daʊt] [ɑːn] [hɔːŋz] ['nɑːlɪdʒ] .

but	not	wishing	to	throw	any	doubt	on	Hong's	knowledge	.
但	不是	祝	到	扔	任何	怀疑	在	洪氏	知识	.

但不想让任何人对洪的知识产生怀疑。

" [sʌtʃ] ['ækʃnz] [ʃoʊ] ['merɪt] [ɪn][ə; eɪ] [kɪŋ] ,

"	Such	actions	show	merit	in	a	king	,
"	这样的	行动	展示	优点	在	一个	国王	,

“这样的行为展现了君王的品德，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['pɜːrs(ə)n] [fiːlz] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd]

and	this	insignificant	person	feels	sure	that	the	Son	of	Heaven	would	be	pleased
和	这	微不足道	人	感觉	当然	那	这	儿子	的	天堂	会	是	高兴

[tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['paɪəs] [ækts] ['biːɪŋ] [pər'fɔːrmd] [baɪ] ['rʊlər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] ['kɪŋdəm] .

to	hear	of	such	pious	acts	being	performed	by	rulers	beyond	the	Middle	Kingdom	.
到	听到	的	这样的	虔诚的	行为	存在	执行	经过	统治者	超过	这	中间	王国	.

而这个微不足道的人确信，天子会很高兴听到中原之外的统治者所做出的这些虔诚之举。

" [dʒæk] [lʊkt] ['ræðər] [bɔːrd] [æt; ət] [ðɪs] [daɪ'greʃn] , [soʊ] [hɑːŋ] ['heɪsnd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] .

"	Jack	looked	rather	bored	at	this	digression	,	so	Hong	hastened	to	continue	.
"	杰克	看起来	相当	无聊的	在	这	题外话	,	所以	洪	加快	到	继续	.

“杰克似乎对这段离题的谈话感到有些无聊，所以洪赶紧继续讲下去。”

“ [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ðə; ði]['æktər][ɪz] ['nevər] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] [fɔːr; fər] ['eni] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv]

“	In	this	country	the	actor	is	never	certain	of	making	money	for	any	length	of
"	在	这	国家	这	演员	是	绝不	肯定	的	制作	钱	为了	任何	长度	的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

“在这个国家，演员永远无法保证能长期赚钱。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [waɪl] [maɪ] [pər'tɪkjələr] [truːp] ['sʌfərd] [greɪt] [praɪ'veɪʃ(ə)n] .

and	for	quite	a	while	my	particular	troupe	suffered	great	privations	.
和	为了	相当	一个	尽管	我的	特别的	剧团	遭受	伟大的	匮乏	.

在相当长的一段时间里，我的剧团遭受了巨大的困苦。

[noʊ][wʌn] ['wɑːntɪd] [steɪdʒ] [pleɪz] [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['wɔndəd] [ə'baʊt] ,

No	one	wanted	stage	plays	just	at	that	time	,	and	we	wandered	about	,
不	一	通缉	阶段	演出	只是	在	那	时间	,	和	我们	漫步	关于	,

当时没人想看舞台剧，我们就四处闲逛。

['ɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [kæʃ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ] ['dʒʌglɪŋ] [ænd; ənd] [ri'saɪtɪŋ] ,

earning	a	few	cash	here	and	there	by	juggling	and	reciting	,
收入	一个	很少	现金	这里	和	那里	经过	戏法	和	背诵	,

靠耍杂技和朗诵零零碎碎地挣点零花钱，

[ænd; ənd][aɪ] [spent] [mʌtʃ] [taɪm] [ɪn] ['lɜːrnɪŋ] [nuː] [pɑːrts] . ”

and	I	spent	much	time	in	learning	new	parts	.	”
和	我	花费	很多	时间	在	学习	新的	部分	.	”

我花了很多时间学习新的乐器部分。

“ [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ə; eɪ] ['stɔːri] , ” [dʒæk] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,

“	I	have	read	a	story	,	”	Jack	interrupted	,
”	我	有	读	一个	故事	,	”	杰克	中断	,

“我读过一个故事，”杰克打断道。

“ [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [klaʊn] [dɪ'skraɪbz] [hɪz; ɪz] ['sɔrəuz] [æt; ət] ['hævɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['fʌni] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ]

“	in	which	a	clown	describes	his	sorrows	at	having	to	be	funny	on	the	stage
”	在	哪个	一个	小丑	描述	他的	悲伤	在	拥有	到	是	有趣的	在	这	阶段

[waɪl] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] ,

while	his	wife	was	dying	at	home	,
尽管	他的	妻子	曾是	垂死	在	家	,

“故事讲述了一位小丑在妻子弥留之际，不得不在舞台上表演搞笑的悲痛经历。”

[soʊ][aɪ] [θɪŋk] [æn; ən] ['æktɚz] [laɪf] [mʌst; məst]['ɔːf(ə)n][biː; bi][ə; eɪ][sæd][wʌn] . ”

so	I	think	an	actor's	life	must	often	be	a	sad	one	.	”
所以	我	思考	一个	演员的	生活	必须	经常	是	一个	伤心	一	.	”

所以我认为演员的生活往往很悲惨。

“ [noʊ] , ” [ˌɪntər'poʊzd] [hɑːŋ] , “ [aɪ] [θɪŋk] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['meri] [wʌn] .

“	No	,	”	interposed	Hong	,	“	I	think	on	the	whole	it	is	a	merry	one	.
”	不	,	”	插入	洪	,	“	我	思考	在	这	所有的	它	是	一个	欢乐	一	.

“不，”洪插话道，“我认为总体来说这是一个欢乐的节日。”

[ðə; ði] [klaʊn] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] , [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [truː] ['æktər] ,

The	clown	you	speak	of	,	if	he	were	a	true	actor	,
这	小丑	你	说话	的	,	如果	他	是	一个	真的	演员	,

你说的那个小丑，如果他真是个演员的话，

[fər'gɑːt][hɪz; ɪz] ['sɔrəuz] [waɪl] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ,

forgot	his	sorrows	while	on	the	stage	,
忘了	他的	悲伤	尽管	在	这	阶段	,

在舞台上，他忘记了所有的悲伤。

['ɪnfɪnətli] [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [huː] [hæz; həz] ['trʌblz] [æt; ət] [hoʊm] .

infinitely	more	so	than	the	merchant	who	has	troubles	at	home	.
无限地	更多的	所以	比	这	商人	WHO	有	麻烦	在	家	.

比那些家里有麻烦的商人的情况要严重得多。

[ðə; ði] [truː] ['æktər] [fiːlz] [ðə; ði][pɑːrt][hiː; hi][ɪz] ['æktɪŋ] , [ˌwer'æz] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [hɪm'self] . ”

The	true	actor	feels	the	part	he	is	acting	,	whereas	the	merchant	is	always	himself	.	”
这	真的	演员	感觉	这	部分	他	是	表演	,	然而	这	商人	是	总是	他自己	.	”

真正的演员能感受到自己所扮演的角色，而商人则始终保持自我。

“ [jes] : [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [pleɪ] [sæd][pɑːrts][duː][juː; jʊ] [fiːl] [sæd] ? ”

“	Yes	:	but	when	you	play	sad	parts	do	you	feel	sad	?	”
”	是的	:	但	什么时候	你	玩	伤心	部分	做	你	感觉	伤心	?	”

“是的，但是当你扮演悲伤的角色时，你会感到悲伤吗？”

“ [ʌn'daʊtɪdli] [waɪl] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][pɑːrt][wʌn][kʊd; kəd][kraɪ] , [bʌt; bət] ['æftərwərdz] [wʌn][kæn; kən] [læf]

“	Undoubtedly	while	playing	the	part	one	could	cry	,	but	afterwards	one	can	laugh
”	无疑	尽管	玩耍	这	部分	一	可以	哭	,	但	然后	一	能	笑

,

,

,

“毫无疑问，在扮演角色时可能会哭，但事后却可以笑。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['ɔːlweɪz][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt][wʌn][hæz; həz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ɪf][æt; ət][ðə; ði][taɪm]

and	there	is	always	the	feeling	that	one	has	done	it	well	if	at	the	time
和	那里	是	总是	这	感觉	那	一	有	完毕	它	出色地	如果	在	这	时间

[ðə; ði] ['sædnəs] [wʌz; wəz] ['riːəli] [felt] . ”

the	sadness	was	really	felt	.	”
这	悲伤	曾是	真的	毛毡	.	”

如果当时真的感受到了悲伤，那么总会觉得做得很好。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [dʌz] [ðə; ði][mæn] [huː] [pleɪz] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [pɑːrt] [fiːl] ? ”

“	But	what	satisfaction	does	the	man	who	plays	the	wicked	part	feel	?	”
“	但	什么	满意	做	这	男人	WHO	演出	这	邪恶	部分	感觉	?	”

“但是扮演反派角色的人又能从中获得什么满足感呢？”

“ [hiː; hi] [fiːlz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [geɪnd] [ðə; ði][dɪs] - [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] .

“	He	feels	that	he	has	gained	the	dis	-	approbation	of	the	audience	.
“	他	感觉	那	他	有	获得	这	迪斯	-	赞许	的	这	观众	.

“他觉得自己已经招致了观众的反感。”

[ðer; ðər] [hisiz] [ɑːr; ər][æz; əz] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][ɪz] [dɪ'laɪtɪd] , [hiː; hi][hæz; həz]

Their	hisses	are	as	food	and	drink	to	him	,	he	is	delighted	,	he	has
他们的	嘶嘶声	是	作为	食物	和	喝	到	他	,	他	是	高兴极了	,	他	有

[pleɪd] [hɪz; ɪz][pɑːrt] ,

played	his	part	,
玩	他的	部分	,

他们的嘶嘶声对他来说就像食物和饮料一样，他很高兴，他已经完成了自己的使命。

[meɪd] [hɪm'self] [aʊt] ['hɔːrəb(ə)l][ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ,

made	himself	out	horrible	and	to	be	despised	by	the	audience	,
制成	他自己	出去	可怕	和	到	是	被鄙视的	经过	这	观众	,

他把自己塑造成一个令人厌恶、招致观众鄙视的形象。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [fiːlz] [praʊd] [ɪn] ['hævɪŋ] [ɪn'tɜːrprətɪd] [ðə; ði] ['ɔθɝz] ['miːnɪŋ] ['prɑːpərli] . ”

and	therefore	feels	proud	in	having	interpreted	the	author's	meaning	properly	.	”
和	所以	感觉	自豪的	在	拥有	翻译	这	作者的	意义	适当地	.	”

因此，他为自己正确解读了作者的意图而感到自豪。

“ [aɪ] [siː] , [aɪ] [siː] , ” [rɪ'plaɪd] ['mæstər][dʒæk] , [huː] ['dɪdnt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˌʌndər'stænd] [hɔːŋz]

“	I	see	,	I	see	,	”	replied	Master	Jack	,	who	didn't	in	the	least	understand	Hong's
“	我	看	,	我	看	,	”	回复	掌握	杰克	,	WHO	没有	在	这	至少	理解	洪氏

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,

explanation	,
解释	,

“我明白了，我明白了，”杰克少爷回答道，他一点也没听懂洪的解释。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] ? ”

“	but	what	about	the	fighting	?	”
“	但	什么	关于	这	斗争	?	”

“但是战斗呢？”

“ [oʊ] , [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] !

“	Oh	,	the	fighting	!
“	哦	,	这	斗争	!

“哦，打仗！”

[jes] , [aɪ] [rɪ'membər] .

Yes	,	I	remember	.
是的	,	我	记住	.

是的，我记得。

[wel] , ['æftər] ['trævəlɪŋ] [fɔːr; fər] ['meni] [wiːks] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪŋ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['mʌni] ,

Well	,	after	travelling	for	many	weeks	and	earning	but	little	money	,
出色地	,	后	旅行	为了	许多	周	和	收入	但	小的	钱	,

嗯，经过数周的旅行，却只赚了很少的钱，

[wiː; wi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [θriː] ['brɪdʒɪz] .

we	at	length	reached	the	village	of	Three	Bridges	.
我们	在	长度	达到	这	村庄	的	三	桥梁	.

我们终于到达了三桥村。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] .

So	it	was	called	.
所以	它	曾是	称为	.

所以它就叫这个名字。

['riːəli] [ˌaɪ 'tiː] [pə'zest] [bʌt; bət][wʌn] [brɪdʒ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [wɜːr; wər] [ɪn'ɔːrdɪnətli]

Really	it	possessed	but	one	bridge	,	of	which	the	inhabitants	were	inordinately
真的	它	拥有	但	一	桥	,	的	哪个	这	居民	是	过度

[praʊd] — [soʊ] [praʊd] , [ɪn][fækt] ,

proud	—	so	proud	,	in	fact	,
自豪的	—	所以	自豪的	,	在	事实	,

实际上，那里只有一座桥，居民们对此感到无比自豪——事实上，他们非常自豪。

[ðæt] [ðeɪ] [traɪd] [stɪl] ['fɜːrðər] [tuː; tə] [ɪm'pres] [st'reɪndʒəz][baɪ] ['neɪmɪŋ] [ðer; ðər] ['vɪlɪdʒ] [θriː] ['brɪdʒɪz]

that	they	tried	still	further	to	impress	strangers	by	naming	their	village	Three	Bridges
那	他们	尝试	仍然	更远	到	令人印象深刻	陌生人	经过	命名	他们的	村庄	三	桥梁

,

,

,

他们甚至还试图给陌生人留下深刻印象，于是将他们的村庄命名为“三桥村”。

[soʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [ʌn'noʊɪŋ] [wʌn][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd][əd'maɪəd][ðə; ði][wʌn][hiː; hi] [maɪt]

so	that	when	the	unknowing	one	had	seen	and	admired	the	one	he	might
所以	那	什么时候	这	无知	一	有	已见	和	钦佩	这	一	他	可能

[biː; bi][led][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [tuː] ['ʌðər] ['iːkwəli] [faɪn] [ɪg'zɪstɪd] .

be	led	to	believe	that	two	others	equally	fine	existed	.
是	引领	到	相信	那	二	其他的	同样地	美好的	存在	.

这样，当不知情的人看到并欣赏其中一个时，他可能会认为还有另外两个同样美好的存在。

[wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] ['sɪriəs] ['trʌb(ə)l] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd]

When	we	arrived	we	found	that	serious	trouble	existed	between	this	village	and
什么时候	我们	到达的	我们	成立	那	严肃的	麻烦	存在	之间	这	村庄	和

[ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [kɔːld] [ten] [li] ['vɪlɪdʒ] ,

the	neighbouring	village	called	Ten	Li	village	,
这	邻接	村庄	称为	十	李	村庄	,

我们到达后发现，这个村庄与邻近的滕里村之间存在严重的矛盾。

[ɔːr][bæd] [roʊdz] .

or	Bad	Roads	.
或者	坏的	道路	.

或者路况很差。

[ðɪs] ['ʌðər] ['vɪlɪdʒ] ['biːɪŋ] [soʊ] [kɔːld] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['sevrəl] [ɪnz] ,

This	other	village	being	so	called	because	in	it	were	several	inns	,
这	其他	村庄	存在	所以	称为	因为	在	它	是	一些	旅馆	,

另一个村庄之所以得名，是因为村里有好几家客栈。

[ænd; ənd] [wen'evər] ['trævələz] [ə'raɪvd] [ðer; ðər][ænd; ənd] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [pər'suː] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] ,

and	whenever	travellers	arrived	there	and	,	wishing	to	pursue	their	journey	,
和	每当	旅行者	到达的	那里	和	,	祝	到	追求	他们的	旅行	,

每当旅客抵达那里，并希望继续他们的旅程时，

[in'kwaiəd] [haʊ] [fɑːr][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði][nekst] [taʊn] ,

inquired	how	far	it	might	be	to	the	next	town	,
询问	如何	远的	它	可能	是	到	这	下一个	镇	,

询问到下一个城镇有多远，

[ðə; ði][ɪn'veriəb(ə)l] ['ænsər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊnzˌfoʊk] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['hɔːltɪŋ] - [pleɪs] [wʌz; wəz]

the	invariable	answer	of	the	townsfolk	was	that	the	nearest	halting	-	place	was
这	不变的	回答	的	这	镇民	曾是	那	这	最近的	停止	-	地方	曾是

- [ten] [li] - ['dɪstənt] ,

'	ten	li	'	distant	,
-	十	李	-	遥远	,

镇上居民的回答总是：最近的歇脚处也有“十里”远。

[ænd; ənd] [ɪf] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊdz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['ðɪðər] ,

and	if	question	was	made	of	the	roads	leading	thither	,
和	如果	问题	曾是	制成	的	这	道路	领导	那里	,

如果有人质疑通往那里的道路，

[ðə; ði] ['ænsər] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'veriəbli] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bæd] — [ɪn][fækt] , ['ɔːlmoʊst][ɪm'pæsəb(ə)l] .

the	answer	would	be	invariably	that	they	were	bad	—	in	fact	,	almost	impassable	.
这	回答	会	是	总是	那	他们	是	坏的	—	在	事实	,	几乎	不可逾越	.

答案总是肯定的，它们很糟糕——事实上，几乎无法通行。

[ðiːz] [tuː] ['vɪlɪdʒəz] , [ten] [li] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [θriː] ['brɪdʒɪz] ['vɪlɪdʒ] ,

These	two	villages	,	Ten	Li	village	and	Three	Bridges	village	,
这些	二	村庄	,	十	李	村庄	和	三	桥梁	村庄	,

这两个村庄，滕里村和三桥村，

['riːəli] [dɪ'pendɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] .

really	depended	a	good	deal	on	each	other	.
真的	取决于	一个	好的	交易	在	每个	其他	.

他们彼此之间非常依赖对方。

[ten] [li] [pə'zest] ['væljuəb(ə)l] [kleɪ] [pɪts] ,

Ten	Li	possessed	valuable	clay	pits	,
十	李	拥有	有价值的	黏土	坑	,

滕里拥有价值连城的黏土矿藏，

[ænd; ənd] [θriː] ['brɪdʒɪz] [ˌmænjə'fæktʃər] [ðə; ði] [kleɪ] ['ɪntuː] ['pɑːtəri] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn]

and	Three	Bridges	manufactured	the	clay	into	pottery	and	also	sent	it	away	in
和	三	桥梁	制造	这	黏土	进入	陶器	和	还	发送	它	离开	在

['boʊts] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] ;

boats	down	the	river	;
船	向下	这	河	;

三桥镇将黏土制成陶器，并用船沿河运走；

[soʊ] ['riːəli] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['mjuːtʃuəl] [gʊd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['frendli] .

so	really	for	their	mutual	good	they	should	have	been	friendly	.
所以	真的	为了	他们的	相互的	好的	他们	应该	有	到过	友好的	.

所以，为了彼此的利益，他们本应该友好相处。

[haʊ'evər] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [wɔːr] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəs] [faɪts] [wɜːr; wər]

However	,	at	this	time	war	existed	between	them	,	and	continuous	fights	were
然而	,	在	这	时间	战争	存在	之间	他们	,	和	连续的	战斗	是

['teɪkɪŋ] [pleɪs] ,

taking	place	,
采取	地方	,

然而，当时他们之间正处于战争状态，战斗不断发生。

[ɪn] [wɪtʃ] ['friːkwəntli] ['piːp(ə)l] [rɪ'siːvd] ['griːvəs] ['wuːndz] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [ɪn][sʌm; səm]

in	which	frequently	people	received	grievous	wounds	,	even	to	the	death	in	some
在	哪个	频繁地	人们	已收到	严重的	伤口	,	甚至	到	这	死亡	在	一些

['keɪsɪz] .

cases	.
案例	.

其中人们经常遭受重伤，甚至在某些情况下导致死亡。

[ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'spjuːt][hæd; həd] [ə'kɜːrd] [mɔːr][ɔːr][les][baɪ]['æksɪdənt] .

The	origin	of	the	dispute	had	occurred	more	or	less	by	accident	.
这	起源	的	这	争议	有	发生	更多的	或者	较少的	经过	事故	.

这场争端的起因或多或少是偶然的。

[ðə; ði][kleɪ][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ten][li]['vɪlɪdʒ][wʌz; wəz]['feɪməs] ,

The	clay	for	which	Ten	Li	village	was	famous	,
这	黏土	为了	哪个	十	李	村庄	曾是	著名的	,

腾离村出名的黏土

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [θriː] ['brɪdʒɪz]['vɪlɪdʒ] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][fɔːr; fər][ɪts] ['pɑːtəri] ['ɪndəstri] ,

and	which	Three	Bridges	village	depended	on	for	its	pottery	industry	,
和	哪个	三	桥梁	村庄	取决于	在	为了	它是	陶器	行业	,

而三桥村的陶器产业正是依赖于此。

[wʌz; wəz][dʌg][tuː; tə][ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌeɪ'tiːn] [fiːt] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [nɪr]

was	dug	to	a	depth	of	some	eighteen	feet	outside	the	village	and	near
曾是	挖	到	一个	深度	的	一些	十八	脚	外部	这	村庄	和	靠近

[ðə; ði][meɪn][roʊd] .

the	main	road	.
这	主要的	路	.

在村外靠近主干道的地方，挖了大约 18 英尺深的洞。

[æz; əz][ðə; ði][kleɪ][wʌz; wəz]['ekskəˌveɪtɪd] [diːp] [pɪts][wɜːr; wər] [fɔːrmd] , [wɪtʃ] [ɪ'ventʃuəli] [bɪ'keɪm] [diːp]

As	the	clay	was	excavated	deep	pits	were	formed	,	which	eventually	became	deep
作为	这	黏土	曾是	挖掘	深的	坑	是	形成	,	哪个	最终	成为	深的

[puːlz] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

pools	of	water	.
游泳池	的	水	.

挖掘黏土的过程中形成了深坑，最终形成了深水池。

[æz; əz][ðə; ði][dɪ'mænd] [fɔːr; fər] [kleɪ] [ɪn'kriːst] ,

As	the	demand	for	clay	increased	,
作为	这	要求	为了	黏土	增加	,

随着对粘土的需求增加，

[ðə; ði][roʊd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm] [θriː] ['brɪdʒɪz] [tuː; tə][ten][li] [bɪ'keɪm] ['greɪtli] [en'kraʊtʃt] [ɑːn][baɪ]

the	road	leading	from	Three	Bridges	to	Ten	Li	became	greatly	encroached	on	by
这	路	领导	从	三	桥梁	到	十	李	成为	非常	侵占	在	经过

[ðə; ði]['ekskəveɪtəz] ,

the	excavators	,
这	挖掘机	,

从三桥到十里的道路被挖掘机严重侵占。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['klaɪmæks][wʌz; wəz] [riːtʃt] [wen] , [ðə; ði][roʊd] ['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] [soʊ] ['nærəud] [baɪ]

and	a	climax	was	reached	when	,	the	road	having	become	so	narrowed	by
和	一个	高潮	曾是	达到	什么时候	,	这	路	拥有	变得	所以	范围缩小	经过

[ðə; ði][kleɪ] - ['digəz] ,

the	clay	-	diggers	,
这	黏土	-	挖掘机	,

当挖泥工们把道路压得越来越窄时，冲突达到了高潮。

[kɑːrts][wɜːr; wər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [pæs] .

carts	were	unable	to	pass	.
购物车	是	无法	到	经过	.

购物车无法通过。

[ðɪs] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ðə; ði] [prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɑ:rt][frʌm; frəm] [θri:] ['brɪdʒɪz] , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ]

This	resulted	in	the	precipitation	of	a	cart	from	Three	Bridges	,	laden	with
这	结果	在	这	沉淀	的	一个	大车	从	三	桥梁	,	满载	和

[ˌmænjə'fæktʃər] ['pɑ:təri] ,

manufactured	pottery	,
制造	陶器	,

这导致一辆满载陶器的马车从三桥镇沉降下来。

['ɪntu:][ə; eɪ] [di:p] ['wɔ:tər] [hoʊl] .

into	a	deep	water	hole	.
进入	一个	深的	水	洞	.

掉进一个深水坑里。

[ðə; ði] [spek'teitəs] [ʌv; əv] [ten] [li] , [fɑ:r][frʌm; frəm] ['helpɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['mɜ:rtʃənt] [frʌm; frəm]

The	spectators	of	Ten	Li	,	far	from	helping	the	unfortunate	merchant	from
这	观众	的	十	李	,	远的	从	帮助	这	不幸	商人	从

[θri:] ['brɪdʒɪz] ,

Three	Bridges	,
三	桥梁	,

滕利的观众们，非但没有帮助那位来自三桥的不幸商人，反而.....

[in'dʌldʒd] [ɪn] [ʌn'si:mli] [hɪ'lærəti][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] ,

indulged	in	unseemly	hilarity	at	his	misfortune	,
沉溺其中	在	不体面的	欢闹	在	他的	不幸	,

他因自己的不幸遭遇而幸灾乐祸，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sɪriəs] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [rɪ'zʌlt] [ɪn][ðə; ði] ['draʊnɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] [mju:l] [ænd; ənd][ðə; ði]

which	was	serious	enough	to	result	in	the	drowning	of	one	mule	and	the
哪个	曾是	严肃的	足够的	到	结果	在	这	溺水	的	一	骡子	和	这

[lɔ:s] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɑ:rt] - [loʊd] [ʌv; əv] ['pɑ:təri] .

loss	of	a	cart	-	load	of	pottery	.
损失	的	一个	大车	-	加载	的	陶器	.

事发严重，导致一头骡子溺水身亡，一车陶器也损失殆尽。

[ðə; ði] [ɪl] - ['fi:lɪŋ] ['dʒenəreɪtɪd][baɪ] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [led][tu:; tə] [ri'praizəlz] ,

The	ill	-	feeling	generated	by	this	incident	led	to	reprisals	,
这	患病的	-	感觉	生成的	经过	这	事件	引领	到	报复	,

这一事件引发的敌意导致了报复行为。

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['wɔ:rfer] ['præktɪkli] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['vɪlɪdʒəz] .

until	a	state	of	warfare	practically	existed	between	the	two	villages	.
直到	一个	状态	的	战争	几乎	存在	之间	这	二	村庄	.

直到两个村庄之间实际上处于战争状态。

“ ['aʊər; ɑ:r][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [θri:] ['brɪdʒɪz] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd]

“	Our	suggestion	to	the	inhabitants	of	Three	Bridges	that	we	should
“	我们的	建议	到	这	居民	的	三	桥梁	那	我们	应该

[gɪv] [ə; eɪ][drə'mætɪk] [pər'fɔ:rməns] [wʌz; wəz][met][baɪ][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][skɔ:rn][ænd; ənd] ['læftər] .

give	a	dramatic	performance	was	met	by	them	with	scorn	and	laughter	.
给	一个	戏剧性	表现	曾是	遇见	经过	他们	和	轻蔑	和	笑声	.

“我们向三桥镇的居民提议进行一场戏剧表演，结果遭到了他们的嘲笑和讥讽。

[ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [ɪm'pɑ:vərɪʃt] [baɪ][stæg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [treɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]

They	said	they	were	already	impoverished	by	stagnation	of	trade	and	the
他们	说	他们	是	已经	贫困	经过	停滞	的	贸易	和	这

[nə'sesəti] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ɑ:n] ['wɔ:rfer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][baː'bɛərɪənz][ɪn] [ten] [li] .

necessity	of	carrying	on	warfare	with	the	barbarians	in	Ten	Li	.
必要性	的	携带	在	战争	和	这	野蛮人	在	十	李	.

他们说，由于贸易停滞和不得不与天离的蛮族作战，他们已经变得贫困。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [let] ['aʊər; ɑːr] ['kʌmpəni] [faɪt] [ɑːn] [ðer; ðər] [saɪd] ,

They	**were**	**willing**	**to**	**let**	**our**	**company**	**fight**	**on**	**their**	**side**	**,**
他们	是	愿意的	到	让	我们的	公司	斗争	在	他们的	边	,

他们愿意让我们公司站在他们一边作战，

[bʌt; bət] [kʊd; kəd] ['ɔːfər] [ˌjuː 'es] [noʊ] [hoʊp] [ʌv; əv] [rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n] .

but	**could**	**offer**	**us**	**no**	**hope**	**of**	**remuneration**	**.**
但	可以	提供	我们	不	希望	的	报酬	.

但却无法给我们带来任何报酬的希望。

['aʊər; ɑːr] [keɪs] [ɪn'diːd] [lʊkt] [bæd] .

Our	**case**	**indeed**	**looked**	**bad**	**.**
我们的	案件	的确	看起来	坏的	.

我们的案子看起来确实很糟糕。

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [proʊ'siːd] ['fɜːrðər] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊk(ə)l] [dis'tɜːbənsiz] ,

We	**could**	**not**	**proceed**	**further**	**on**	**account**	**of**	**the**	**local**	**disturbances**	**,**
我们	可以	不是	继续	更远	在	帐户	的	这	当地的	干扰	,

由于当地骚乱，我们无法继续进行下去。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['mʌni] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [baɪ] ['goʊɪŋ] [bæk] ,

there	**was**	**no**	**money**	**to**	**be**	**made**	**by**	**going**	**back**	**,**
那里	曾是	不	钱	到	是	制成	经过	去	后退	,

回去赚不到钱。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [stɑːrv] , [wen] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [sʌm; səm] ['hev(ə)n] -

and	**it**	**seemed**	**that**	**we**	**should**	**all**	**starve**	**,**	**when**	**unexpectedly**	**some**	**Heaven**	**-**
和	它	似乎	那	我们	应该	全部	饿死	,	什么时候	不料	一些	天堂	-

[sent] ['ɪntəlekt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌɑːrbɪ'treɪʃn] .

sent	**intellects**	**thought**	**of**	**arbitration**	**.**
发送	知识分子	想法	的	仲裁	.

眼看我们都要饿死了，这时，一些天降奇才想到了仲裁。

[ðə; ði] [waɪz] [oʊld] [men] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['vɪlɪdʒ] [met] , [ðeɪ] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [treɪd] , ['mʌni]

The	**wise**	**old**	**men**	**from**	**each**	**village**	**met**	**,**	**they**	**discussed**	**the**	**loss**	**of**	**trade**	**,**	**money**
这	明智的	老的	男人	从	每个	村庄	遇见	,	他们	讨论	这	损失	的	贸易	,	钱

,

,

,

每个村庄的智者老人们聚在一起，讨论贸易和金钱的损失。

[ænd; ənd] [laɪf] [ðæt] [ðiːz] ['trʌblz] [wɜːr; wər] [ə'keɪʒənɪŋ] ,

and	**life**	**that**	**these**	**troubles**	**were**	**occasioning**	**,**
和	生活	那	这些	麻烦	是	导致	,

以及这些麻烦给生活带来的影响，

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [wʌn] [mɔːr] [bɪg] [faɪt] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] ,

and	**at**	**last**	**decided**	**that**	**one**	**more**	**big**	**fight**	**should**	**take**	**place**	**,**
和	在	最后的	决定	那	一	更多的	大的	斗争	应该	拿	地方	,

最后他们决定再进行一场大战。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪnərz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [sər'vaɪvɪŋ]

and	**that**	**the**	**winners**	**should**	**have**	**the**	**honour**	**of**	**entertaining**	**the**	**surviving**
和	那	这	获奖者	应该	有	这	荣誉	的	娱乐	这	幸存

['luːzəz] [æt; ət] [ə; eɪ] [bɪg] [θi'ætrɪk(ə)l] [pər'fɔːrməns] ,

losers	**at**	**a**	**big**	**theatrical**	**performance**	**,**
失败者	在	一个	大的	戏剧	表现	,

获胜者应该有幸为幸存的失败者们献上一场盛大的戏剧表演，以此作为娱乐大众的荣誉。

[ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [tuː; tə] [læst] [θriː] [deɪz] ,

the	**performance**	**to**	**last**	**three**	**days**	**,**
这	表现	到	最后的	三	天	,

演出将持续三天。

[ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv] [ɪ'rɛktɪŋ] [ðə; ði] ['θiːətər] [ænd; ənd] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] [gests] [wɪð; wɪθ] [fuːd] ['biːɪŋ]

the	expenses	of	erecting	the	theatre	and	supplying	the	guests	with	food	being
这	开支	的	竖立	这	剧院	和	供应	这	客人	和	食物	存在

[bɔːrn] [baɪ][ðə; ði] ['viktəz] .

borne	by	the	victors	.
出生	经过	这	胜利者	.

建造剧院和为宾客提供食物的费用由胜利者承担。

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] ['noʊb(ə)l]['kaʊns(ə)l][wiː; wi][wɜːr; wər]['nætʃ(ə)rəli] ['greɪtli] [ri'dʒɔist] ,

On	hearing	this	noble	counsel	we	were	naturally	greatly	rejoiced	,
在	听力	这	高贵	法律顾问	我们	是	自然	非常	欣喜若狂	,

听到这番高明的建议，我们自然非常高兴。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][wɔːr][ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skeɪl] [wɜːr; wər] [pʊt] [ɪn][hænd] .

and	now	preparations	for	war	on	a	large	scale	were	put	in	hand	.
和	现在	准备工作	为了	战争	在	一个	大的	规模	是	放	在	手	.

于是，大规模战争的准备工作就此展开。

[ɔːl] ['biːɪŋ] [kəm'pliːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] ,

All	being	completed	in	a	day	,
全部	存在	完全的	在	一个	天	,

所有工作都在一天内完成。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['vɪlɪdʒəz] ['entərd] ['ɪntuː][ə; eɪ][moʊst] ['sæŋgwɪneri] ['bæt(ə)l] , [wɪtʃ]

the	next	morning	the	two	villages	entered	into	a	most	sanguinary	battle	,	which
这	下一个	早晨	这	二	村庄	进入	进入	一个	最多	血腥	战斗	,	哪个

['læstɪd] [eɪt] ['aʊərz] .

lasted	eight	hours	.
持续	八	小时	.

第二天早上，两个村庄爆发了一场极其血腥的战斗，持续了八个小时。

[wʌn] [mæn][wʌz; wəz] [kɪld] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði]['ʌmˌpaɪəz] [dɪ'klerd] [θriː] ['brɪdʒɪz] [ðə; ði]

One	man	was	killed	on	each	side	,	but	the	umpires	declared	Three	Bridges	the
一	男人	曾是	被杀	在	每个	边	,	但	这	裁判	声明	三	桥梁	这

['wɪnər] ,

winner	,
优胜者	,

双方各有一人死亡，但裁判宣布三桥队获胜。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][mæn] [kɪld] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɪŋgəl] ,

because	their	man	killed	himself	with	a	jingal	,
因为	他们的	男人	被杀	他自己	和	一个	叮当	,

因为他们的男子用铃铛自杀了。

[ˌwer'æz] [ðə; ði] [ten] [li] ['vɪlɪdʒ] [mæn][wʌz; wəz] ['riːəli] [kɪld] [baɪ] ['biːɪŋ] [θrʌst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mʌd] - [hoʊl]

whereas	the	Ten	Li	village	man	was	really	killed	by	being	thrust	into	a	mud	-	hole
然而	这	十	李	村庄	男人	曾是	真的	被杀	经过	存在	推力	进入	一个	泥	-	洞

[baɪ][ðə; ði] ['enəmi] .

by	the	enemy	.
经过	这	敌人	.

而滕里村的那名男子实际上是被敌人推进泥坑里杀死的。

“ ['æftər] [ðɪs] , [ɔːl][wʌz; wəz]['bʌs(ə)l][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .

“	After	this	,	all	was	bustle	and	excitement	.
“	后	这	,	全部	曾是	忙碌	和	激动	.

“此后，到处都热闹非凡，令人兴奋不已。”

[lænd] ['biːɪŋ] ['væljuəb(ə)l] , ['aʊər; ɑːr] ['θiːətər] [wʌz; wəz] [suːn] [i'rektid] [ɑːn] [paɪlz] [ɪn] [mɪd] - [striːm] ,

Land	being	valuable	,	our	theatre	was	soon	erected	on	piles	in	mid	-	stream	,
土地	存在	有价值的	,	我们的	剧院	曾是	很快	竖立	在	堆	在	中	-	溪流	,

由于土地宝贵，我们的剧院很快就建在了河中央的桩基上。

[ɔːl]['aʊər; ɑːr] [best] ['dresɪz] [wɜːr; wər]['teɪkən] [aʊt] [ænd; ənd] ['ɛrd] ,

all	our	best	dresses	were	taken	out	and	aired	,
全部	我们的	最好的	连衣裙	是	已采取	出去	和	播出	,

我们把所有最好的裙子都拿出来晾晒了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪ] [tuː; tə] [læst] [θriː] [deɪz] [wʌz; wəz] [rɪ'hɜːst] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [baɪ][juː 'es] .

and	a	play	to	last	three	days	was	rehearsed	day	and	night	by	us	.
和	一个	玩	到	最后的	三	天	曾是	排练	天	和	夜晚	经过	我们	.

我们日夜排练了三天三夜的戏。

[fɔːr; fər][maɪ'self][aɪ] [pleɪd] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪməs] ['wɔːriər] .

For	myself	I	played	the	part	of	a	famous	warrior	.
为了	我	我	玩	这	部分	的	一个	著名的	战士	.

我扮演的是一位著名战士。

[aɪ] [wɔːr] ['gɔːrdʒəs] ['dresɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪŋ] ['daɪnəsti] , [wɪð; wɪθ] [səʊls] [tuː; tə][maɪ] [buːts] [fɔːr] [ɪntʃɪz]

I	wore	gorgeous	dresses	of	the	Ming	Dynasty	,	with	soles	to	my	boots	four	inches
我	穿着	华丽的	连衣裙	的	这	明	王朝	,	和	鞋底	到	我的	靴子	四	英寸

[θɪk] ,

thick	,
厚的	,

我穿着明朝华丽的裙子，靴子的鞋底有四英寸厚。

['wɪskərz] [ˌeɪ'tiːn] [ɪntʃɪz] [lɔːŋ] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [bloʊ] [streɪt] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][maɪ] [feɪs] ,

whiskers	eighteen	inches	long	,	that	I	could	blow	straight	out	in	front	of	my	face	,
胡须	十八	英寸	长的	,	那	我	可以	吹	直的	出去	在	正面	的	我的	脸	,

十八英寸长的胡须，我可以对着脸吹气，直直地吹到前面。

[ænd; ənd][maɪ] [feɪs] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [vər'mɪliən] [tuː; tə] [ʃoʊ] [maɪ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

and	my	face	was	painted	vermilion	to	show	my	importance	.
和	我的	脸	曾是	绘	朱红	到	展示	我的	重要性	.

为了彰显我的重要性，我的脸上被涂上了朱红色。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][grænd] .

“	It	was	grand	.
“	它	曾是	盛大	.

“真是太棒了。”

[ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] ['evriθɪŋ] [pæst] [ɔːf] ['splendɪdli] .

The	first	day	everything	passed	off	splendidly	.
这	第一的	天	一切	通过了	离开	精彩地	.

第一天一切都很顺利。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ]['faɪnɪst][hə'roʊɪk][veɪn] .

I	was	in	my	finest	heroic	vein	.
我	曾是	在	我的	最好的	英勇	静脉	.

我当时正处于我最英勇的状态。

[ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['betər] ,

The	second	day	I	was	even	better	,
这	第二	天	我	曾是	甚至	更好的	,

第二天我的情况更好了。

[ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi] [hɜːrd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'plɔːz] [ʌv; əv]

and	the	third	day	I	could	hardly	be	heard	because	of	the	applause	of
和	这	第三	天	我	可以	几乎	是	听到	因为	的	这	掌声	的

[ðə; ði] [θriː] ['brɪdʒɪz] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [vɪˌtjuːpə'reɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] [skʌm] [frʌm; frəm] [ten] [li]

the	Three	Bridges	people	and	the	vituperations	of	the	low	scum	from	Ten	Li
这	三	桥梁	人们	和	这	谩骂	的	这	低的	浮渣	从	十	李

['vɪlɪdʒ] .

village	.
村庄	.

第三天，由于三桥人的掌声和滕里村下等人的谩骂，我几乎听不到他们的声音。

[ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lændmɑːrk][ɪn][maɪ][laɪf] .

That	night	was	a	landmark	in	my	life	.
那	夜晚	曾是	一个	地标	在	我的	生活	.

那晚是我人生中的一个重要转折点。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒɜ-z] [ʌv; əv] [θriː] ['brɪdʒɪz] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['hɪroʊ] ;

The	villagers	of	Three	Bridges	made	me	a	hero	;
这	村民们	的	三	桥梁	制成	我	一个	英雄	;

三桥村的村民们让我成为了英雄；

[aɪ][wʌz; wəz]['feɪtɪd] ['evriwer] ['æftər][ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtɪd] [ten] [liː][foʊk][hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] .

I	was	fêted	everywhere	after	the	discomfited	Ten	Li	folk	had	departed	.
我	曾是	庆祝	到处	后	这	不安	十	李	民间	有	已离开	.

在沮丧的滕里人离开后，我到处都受到了款待。

[ʌn'daʊtɪdliː] ['evriwʌn] [ɪn] [θriː] ['brɪdʒɪz] [lʌvd] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər] ,

Undoubtedly	everyone	in	Three	Bridges	loved	me	as	a	brother	,
无疑	每个人	在	三	桥梁	喜爱	我	作为	一个	兄弟	,

毫无疑问，三桥镇的每个人都像爱兄弟一样爱我。

[ænd; ənd] ['evriwʌn] [ɪn] [ten] [liː] ['wɑːntɪd] [maɪ] [blʌd] .

and	everyone	in	Ten	Li	wanted	my	blood	.
和	每个人	在	十	李	通缉	我的	血	.

滕里城里所有人都想置我于死地。

['aʊər; ɑːr][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [bʌt; bət] [ʃɔːrt] - [lɪvd] ; [nekst] [deɪ] [ten] [liː] [meɪd] ['vaɪələnt]

Our	satisfaction	was	,	however	,	but	short	-	lived	;	next	day	Ten	Li	made	violent
我们的	满意	曾是	,	然而	,	但	短的	-	居住地	;	下一个	天	十	李	制成	暴力

[wɔːr] [ə'genst] [juː 'es] .

war	against	us	.
战争	反对	我们	.

然而，我们的喜悦转瞬即逝；第二天，滕李就对我们发动了猛烈的战争。

[aɪ] [seɪ] - [juː 'es] - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd] [naʊ] [groʊn] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [θriː] ['brɪdʒɪz] .

I	say	'	us	'	because	I	had	now	grown	to	love	the	people	of	Three	Bridges	.
我	说	-	我们	-	因为	我	有	现在	生长	到	爱	这	人们	的	三	桥梁	.

我说“我们”，因为我已经爱上了三桥镇的人们。

['dʒeləsi] [hæd; həd] [ə'raʊzd] [ðə; ði]['iːv(ə)l] ['pæʃnz] [ɪn] [ten] [liː] , [ænd; ənd] [θriː] ['brɪdʒɪz] [wʌz; wəz] , [aɪ]

Jealousy	had	aroused	the	evil	passions	in	Ten	Li	,	and	Three	Bridges	was	,	I
妒忌	有	被唤醒	这	邪恶的	激情	在	十	李	,	和	三	桥梁	曾是	,	我

[fɪr] ,

fear	,
害怕	,

嫉妒激起了滕离的邪念，恐怕三桥之战就是如此。

['sʌmwʌt] [ˌɪnkə'pæsɪteɪtɪd] [frʌm; frəm]['oʊvər] - [ɪn'dʌldʒəns] [ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] .

somewhat	incapacitated	from	over	-	indulgence	the	previous	night	.
有些	丧失能力	从	超过	-	放纵	这	以前的	夜晚	.

昨晚过度放纵，导致身体有些虚弱。

[maɪ] [frendz] [wɜːr; wər] [dɪ'fiːtɪd] , [ten] [liː] [wʌz; wəz] [vɪk'tɔːriəs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['drægd] ['aʊər; ɑːr]

My	friends	were	defeated	,	Ten	Li	was	victorious	,	and	they	dragged	our
我的	朋友们	是	战败	,	十	李	曾是	胜利者	,	和	他们	拖拽	我们的

['kʌmpəni] [ə'weɪ] [æz; əz][ðer; ðər] [praɪz] ,

company	away	as	their	prize	,
公司	离开	作为	他们的	奖	,

我的朋友们战败了，滕李取得了胜利，他们把我们公司掳走作为战利品。

[ænd; ənd] , ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [tɜːrmz] ,

and	,	making	their	own	terms	,
和	,	制作	他们的	自己的	条款	,

他们自行制定条款，

['ɔ:rdərd] [θri:] ['brɪdʒɪz] [tu:; tə] [ə'tend] [ə; eɪ] [faɪv] [deɪz] - [pər'fɔ:rməns] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv]
ordered **Three** **Bridges** **to** **attend** **a** **five** **days** **'** **performance** **at** **the** **expense** **of**
订购 三 桥梁 到 出席 一个 五 天 - 表现 在 这 费用 的
[ðer; ðər] ['kɔŋkərəz] .
their **conquerors** **.**
他们的 征服者 .

下令三桥镇的居民参加为期五天的演出，费用由征服者承担。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'nʌðər] ['θi:ətər] [wʌz; wəz] [bɪlt] , [ðɪs] [taɪm] ['oʊvər][ðə; ði] [kleɪ] [pɪts] ,
And **now** **another** **theatre** **was** **built** **,** **this** **time** **over** **the** **clay** **pits** **,**
和 现在 其他 剧院 曾是 建造 , 这 时间 超过 这 黏土 坑 ,

于是，又建起了一座剧院，这次是在黏土坑上。

[ænd; ənd][fɑ:r] [mɔ:r] ['gɔ:rdʒəs] [ɪn] [ə'pɪrəns] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [θri:] ['brɪdʒɪz] .
and **far** **more** **gorgeous** **in** **appearance** **than** **that** **of** **Three** **Bridges** **.**
和 远的 更多的 华丽的 在 外貌 比 那 的 三 桥梁 .

而且外观比三桥要漂亮得多。

[ri'hə:səlz] [ə'gen] ['ɑ:kjupaɪd] ['aʊər; ɑ:r] [taɪm] , [ænd; ənd][maɪ][pɑ:rt][wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [mɔ:r] [hə'roʊɪk]
Rehearsals **again** **occupied** **our** **time** **,** **and** **my** **part** **was** **even** **more** **heroic**
排练 再次 占领 我们的 时间 , 和 我的 部分 曾是 甚至 更多的 英勇
[ðæn; ðən] ['pri:viəsli] .
than **previously** **.**
比 之前 .

排练再次占据了我们的时间，而我的戏份比以前更加英勇。

[ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ˌsu:pər'hju:mən] ; [nɑ:t]['oʊnli][dɪd][aɪ] [faɪt] [ə'genst] ['fɪrf(ə)l] [ɑ:dz] [ɑ:n]
On **this** **occasion** **I** **became** **superhuman** **;** **not** **only** **did** **I** **fight** **against** **fearful** **odds** **on**
在 这 场合 我 成为 超人类 ; 不是 仅有的 做过 我 斗争 反对 可怕 赔率 在
[ɜ:rθ] ,
earth **,**
地球 ,

这一次，我仿佛变成了超人；我不但战胜了地球上可怕的逆境，

[bʌt; bət][aɪ] [ə'sendɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [skaɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][dɪd]['bæt(ə)l] [ə'genst] ['di:mənz] , [faʊl]
but **I** **ascended** **to** **the** **skies** **,** **and** **there** **did** **battle** **against** **demons** **,** **foul**
但 我 上升 到 这 天空 , 和 那里 做过 战斗 反对 恶魔 , 犯规
['drægənz] ,
dragons **,**
龙 ,

但我升到了天界，在那里与恶魔、邪恶的巨龙战斗，

[ænd; ənd] ['nʌmbərləs] ['i:v(ə)l]['spɪrɪts] , ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['evri] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] , [ɔ:l][ʌv; əv] [hu:m] [aɪ]
and **numberless** **evil** **spirits** **,** **capable** **of** **every** **transformation** **,** **all** **of** **whom** **I**
和 无数 邪恶的 烈酒 , 有能力的 的 每一个 转型 , 全部 的 谁 我
['væŋkwɪʃt] [ɪ'ventʃuəli] .
vanquished **eventually** **.**
战败者 最终 .

还有无数邪灵，它们能够进行各种变形，最终我都将它们全部消灭了。

[maɪ]['fɔ:rmər] [frendz] [ænd; ənd][əd'maɪərəz] [aɪd] [ði:z] [pə'fɔ:mənsɪz] ['sʌlənli] , [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ɪn]
My **former** **friends** **and** **admirers** **eyed** **these** **performances** **sullenly** **,** **with** **rage** **in**
我的 以前的 朋友们 和 仰慕者 眼睛 这些 表演 闷闷不乐地 , 和 愤怒 在
[ðer; ðər] ['hɑ:rts] ,
their **hearts** **,**
他们的 心 ,

我以前的朋友和仰慕者们怒气冲冲地看着这些表演，心里充满了愤怒。

[ˌwerˈæz] [maɪ] [ˈpriːviəs] [dɪˈtræktərz] [ɪkˈstəʊld] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [skaɪz] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem ˈiː] [fuːd]

whereas	my	previous	detractors	extolled	me	to	the	skies	and	gave	me	food
然而	我的	以前的	批评者	赞扬	我	到	这	天空	和	给予	我	食物

[ænd; ənd] [drɪŋk] [tɪl] [aɪ] [ˈnɪrli] [bɜːrst] .

and	drink	till	I	nearly	burst	.
和	喝	直到	我	几乎	爆裂	.

而我以前那些诋毁我的人却把我吹捧得天花乱坠，给我提供食物和饮料，让我几乎要撑破肚皮。

[θriː] [ˈbrɪdʒɪz] [hæd; həd] [ruːɪnd] [ɪtˈself] [baɪ][wɔːr] , [ˈθiːətər] [ˈbɪldɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈpeɪɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [fiːz] ,

Three	Bridges	had	ruined	itself	by	war	,	theatre	building	,	and	paying	our	fees	,
三	桥梁	有	毁坏	本身	经过	战争	,	剧院	建筑	,	和	付费	我们的	费用	,

三桥剧院因战争、剧院建设和支付我们的费用而破产。

[bʌt; bət] [ten] [liː] [ˈvɪlɪdʒ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn] [det] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ɪˈtɜːrnəti] [ˈoʊvər] [ˈaʊər; ɑːr] [pərˈfɔːrməns] [ɪn]

but	Ten	Li	village	must	be	in	debt	for	all	eternity	over	our	performance	in
但	十	李	村庄	必须	是	在	债务	为了	全部	永恒	超过	我们的	表现	在

[ðer; ðər] [taʊn] .

their	town	.
他们的	镇	.

但腾里村的村民们一定会永远感激我们在他们村的演出。

[ðɪs] [ˈlævɪʃ] [dɪˈspleɪ] , [fɑːr][frʌm; frəm] [ˈpliːzɪŋ] [ðer; ðər] [gests] , [ˈoʊnli] [tendid] [tuː; tə] [raʊz] [ðer; ðər]

This	lavish	display	,	far	from	pleasing	their	guests	,	only	tended	to	rouse	their
这	奢华的	展示	,	远的	从	令人愉悦	他们的	客人	,	仅有的	倾向于	到	唤醒	他们的

[moʊst][ˈiːv(ə)l] [ˈfiːlɪŋz] ,

most	evil	feelings	,
最多	邪恶的	情怀	,

这种铺张的炫耀非但没有取悦宾客，反而激起了他们内心最邪恶的念头。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [pleɪ] [maɪ] ['fɔːrmər] [frendz] [ʌv; əv] [θriː]

and	by	the	end	of	the	third	day	of	our	play	my	former	friends	of	Three
和	经过	这	结尾	的	这	第三	天	的	我们的	玩	我的	以前的	朋友们	的	三

['brɪdʒɪz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [maɪ] ['bɪtɚəst] ['enəmi] .

Bridges	had	become	my	bitterest	enemies	.
桥梁	有	变得	我的	最苦涩的	敌人	.

到我们戏剧演出的第三天结束时，我以前在三桥镇的朋友们已经变成了我最痛恨的敌人。

[ɔːl] [ðer; ðər] [spaɪt] [wʌz; wəz] [ventid] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] , [fɔːr; fər] , ['biːɪŋ] [ðə; ði][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt]['æktər] ,

All	their	spite	was	vented	upon	me	,	for	,	being	the	most	important	actor	,
全部	他们的	尽管如此	曾是	通风	之上	我	,	为了	,	存在	这	最多	重要的	演员	,

他们所有的怨恨都发泄在我身上，因为我是最重要的演员。

[aɪ] [sɪˈkjʊrd] [ðə; ði] ['greɪtər] [prəˈpɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [preɪz] [frʌm; frəm][maɪ] ['bækərz] [ænd; ənd][ðə; ði]['mæksɪməm]

I	secured	the	greater	proportion	of	praise	from	my	backers	and	the	maximum
我	安全	这	更大的	部分	的	称赞	从	我的	支持者	和	这	最大限度

[ʌv; əv] ['heɪtrɪd] [frʌm; frəm][maɪ] ['enəmi] .

of	hatred	from	my	enemies	.
的	仇恨	从	我的	敌人	.

我赢得了支持者的大部分赞扬，也招致了敌人的最大仇恨。

“ [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [θriː] ['brɪdʒɪz] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] [æz; əz] ['enəmi] ,

“	The	people	of	Three	Bridges	were	not	to	be	despised	as	enemies	,
“	这	人们	的	三	桥梁	是	不是	到	是	被鄙视的	作为	敌人	,

“三桥镇的居民不应被轻视，也不应被视为敌人。”

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [pər'fɔːrməns] [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [brɔːt] [daʊn]

and	after	the	fifth	day	of	our	performance	I	was	suddenly	brought	down
和	后	这	第五	天	的	我们的	表现	我	曾是	突然	带来	向下

[frʌm; frəm][maɪ][ɪg'zɔːltɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði]['aɪdl][ʌv; əv] [ten] [li] [baɪ] ['biːɪŋ] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

from	my	exalted	position	as	the	idol	of	Ten	Li	by	being	arrested	by	the	village
从	我的	崇高	位置	作为	这	偶像	的	十	李	经过	存在	被捕	经过	这	村庄

['kɑːnstəbl] [ɑːn][ə; eɪ][moʊst] ['sɪriəs] [tʃɑːrdʒ] ,

constable	on	a	most	serious	charge	,
警官	在	一个	最多	严肃的	收费	,

演出进行到第五天时，我突然从天离偶像的崇高地位跌落下来，被村里的巡警以极其严重的罪名逮捕。

[noʊ] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['məːdəd] [maɪ] ['ɑːnərəb(ə)l] ['fɑːðər] .

no	less	than	that	of	having	murdered	my	honourable	father	.
不	较少的	比	那	的	拥有	被谋杀	我的	光荣的	父亲	.

其罪行不亚于谋杀我尊敬的父亲。

['aɪərn] ['fetərz] [wɜːr; wər] [pʊt] [ɑːn] [maɪ] [legz] [ænd; ənd] [ɑːrmz] ,

Iron	fetters	were	put	on	my	legs	and	arms	,
铁	镣铐	是	放	在	我的	腿	和	武器	,

我的手脚被戴上了铁镣铐，

[aɪ][wʌz; wəz] [θrʌst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [strɔːŋ] [ruːm] [ænd; ənd] ['kloʊsli] ['gɑːrdɪd] ,

I	was	thrust	into	a	small	strong	room	and	closely	guarded	,
我	曾是	推力	进入	一个	小的	强的	房间	和	密切	守卫	,

我被押进一间狭小的保险库房间，并受到严密看守。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['pɑːpjələr]['aɪdl][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [maɪ'self][ðə; ði]

and	from	being	the	popular	idol	of	the	people	I	suddenly	found	myself	the
和	从	存在	这	受欢迎的	偶像	的	这	人们	我	突然	成立	我	这

[moʊst] [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd] ['eksɪˌkreɪtid] [ʌv; əv] ['pɜːsənz] .

most	despised	and	execrated	of	persons	.
最多	被鄙视的	和	诅咒	的	人	.

我曾是人民喜爱的偶像，突然间却成了最受鄙视和憎恶的人。

[maɪ] ['ɜːrstwaɪl] [frendz] [ʌv; əv] [θriː] ['brɪdʒɪz] ,

My	erstwhile	friends	of	Three	Bridges	,
我的	昔日	朋友们	的	三	桥梁	,

我以前在三桥镇的朋友们，

['mædənd] [baɪ] ['dʒeləsi] [æt; ət][maɪ] [pər'fɔːrmɪŋ] [soʊ] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ten] [li] ,

maddened	by	jealousy	at	my	performing	so	well	for	the	people	of	Ten	Li	,
疯狂的	经过	妒忌	在	我的	表演	所以	出色地	为了	这	人们	的	十	李	,

她因我为滕里人民的出色表现而嫉妒得发狂，

[hæd; həd] [kən'kɔktid] [ə; eɪ][moʊst]['kruːəl] [skiːm] [wer'baɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'strɔɪd] .

had	concocted	a	most	cruel	scheme	whereby	I	should	be	destroyed	.
有	捏造的	一个	最多	残忍的	方案	由此	我	应该	是	损毁	.

他精心策划了一个极其残忍的阴谋，企图除掉我。

[ðeɪ] [hæd; həd] [prə'duːst] [ðə; ði] [skʌl] [ænd; ənd][draɪ] [boʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['pɜːrs(ə)n] [huːm] [ðeɪ]

They	had	produced	the	skull	and	dry	bones	of	a	certain	person	whom	they
他们	有	生产	这	颅骨	和	干燥	骨头	的	一个	肯定	人	谁	他们

[kleɪmd] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['fɑːðər] ;

claimed	to	be	my	father	;
声称	到	是	我的	父亲	;

他们拿出了某人的头骨和干骨，声称此人是我的父亲；

[ɪn][ðə; ði] [skʌl] [ðer; ðər] [stɪl] [stʌk] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌsti] [naɪf] [θrʌst] [θruː] [ðə; ði] [aɪ] -
in **the** **skull** **there** **still** **stuck** **the** **remains** **of** **a** **rusty** **knife** **thrust** **through** **the** **eye** **-**
在 这 颅骨 那里 仍然 卡住 这 遗迹 的 一个 生锈的 刀 推力 通过 这 眼睛 -
['sɑːkɪt] .
socket **.**
插座 .

头骨里还插着一把生锈的刀的残骸，这把刀曾刺穿了眼窝。

[ðiːz] [boʊnz] , [ðeɪ] [ə'sɜːrtɪd] , [wɜːr; wər] [faʊnd] [ɪn][maɪ] ['fɑːðɚz] [greɪv] ,
These **bones** **,** **they** **asserted** **,** **were** **found** **in** **my** **father's** **grave** **,**
这些 骨头 , 他们 断言 , 是 成立 在 我的 父亲的 严重 ,

他们声称，这些骨头是在我父亲的坟墓里发现的。

[ænd; ənd][aɪ][ə'loʊn] ['hævɪŋ] [bɪn] ['prez(ə)nt][æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪ'maɪz] , [wʌz; wəz][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ə; eɪ]
and **I** **alone** **having** **been** **present** **at** **his** **demise** **,** **was** **proclaimed** **a**
和 我 独自的 拥有 到过 展示 在 他的 死亡 , 曾是 宣布 一个
['pærɪsaɪd] .
parricide **.**
弒亲 .

而我，因为亲眼目睹了他的死亡，被宣布为弒父者。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [daɪd] [sʌm; səm] [tuː] ['jɪrz] ['priːviəsli] [ɪn][ə; eɪ]
As **a** **matter** **of** **fact** **my** **father** **had** **died** **some** **two** **years** **previously** **in** **a**
作为 一个 事情 的 事实 我的 父亲 有 死亡 一些 二 年 之前 在 一个
[moʊst] ['plez(ə)nt] ['mænər] ,
most **pleasant** **manner** **,**
最多 令人愉快的 方式 ,

事实上，我父亲大约两年前去世了，去世时非常安详。

[hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l][end] ['biːɪŋ] [kɔːzd] [baɪ][ə; eɪ][fɪt] , [ɪn'djʊst] [baɪ][æn; ən]['oʊvər] - [ɪn'dʌldʒəns] [ɪn][fæt][pɔːrk]
his **final** **end** **being** **caused** **by** **a** **fit** **,** **induced** **by** **an** **over** **-** **indulgence** **in** **fat** **pork**
他的 最终的 结尾 存在 导致 经过 一个 合身 , 诱导 经过 一个 超过 - 放纵 在 胖的 猪肉
[ænd; ənd] [waɪn] .
and **wine** **.**
和 葡萄酒 .

他最终的死因是暴饮暴食肥猪肉和饮酒引发的癫痫发作。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [aɪ] [ə'loʊn] [hæd; həd] [bɪn] ['prez(ə)nt] [wen] [hiː; hi] [daɪd] ,
It **is** **true** **that** **I** **alone** **had** **been** **present** **when** **he** **died** **,**
它 是 真的 那 我 独自的 有 到过 展示 什么时候 他 死亡 ,

确实，他去世时只有我在场。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔː] [rɪ'kwaɪərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['fɜːrðər] ['pruːvn] [ðæt] [ðoʊz] [seɪm] [boʊnz] ['truːli]
but **the** **law** **required** **that** **it** **should** **be** **further** **proven** **that** **those** **same** **bones** **truly**
但 这 法律 必需的 那 它 应该 是 更远 已证实 那 那些 相同的 骨头 真的
[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][maɪ] ['perənt] [ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] [mæn] .
belonged **to** **my** **parent** **and** **no** **other** **man** **.**
属于 到 我的 父母 和 不 其他 男人 .

但法律要求必须进一步证明这些骨头确实属于我的父母，而不是其他任何人。

[waɪl] ['laɪɪŋ] [ɪn] ['prɪzn] [ə'weɪtɪŋ] ['traɪəl] , [lʌŋ] [fuːk] , [ðə; ði] ['dʒʌglər] [ænd; ənd]['kʌndʒərər][ʌv; əv]
While **lying** **in** **prison** **awaiting** **trial** **,** **Lung** **Fook** **,** **the** **juggler** **and** **conjurer** **of**
尽管 说谎 在 监狱 等待中 审判 , 肺 福克 , 这 杂耍演员 和 魔术师 的
['aʊər; ɑːr] [truːp] ,
our **troupe** **,**
我们的 剧团 ,

在狱中等待审判期间，我们剧团的杂耍演员兼魔术师龙福，

[keɪm] [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌem 'iː] .
came **to** **visit** **me** **.**
来了 到 访问 我 .

来看我了。

['hævɪŋ] [pə'laɪtli] [ɪn'kwaɪəd] ['æftər] [maɪ] [helθ] [ænd; ənd] ['æpɪtaɪt] [hiː; hi] [sed] : — “
Having politely inquired after my health and appetite he said : — “
拥有 礼貌地 询问 后 我的 健康 和 食欲 他 说 : — “

他礼貌地询问了我的健康状况和食欲后说道：——

- [ðɪs] ['mætər] , [oʊ] ['brʌðər] , [ɪz] [moʊst] [ən] - [mɜːrθ] - [prə'voʊkɪŋ] .
' This matter , O brother , is most un - mirth - provoking .
- 这 事情 , 哦 兄弟 , 是 最多 联合国 - 欢笑 - 挑衅 .

“兄弟，这件事实在令人不快。”

[juː; jʊ] [wɪl] ['ʃɔrli] ['sʌfər] [ðə; ði] [fʊl] ['penəlti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pærɪsaɪd] ,
You will surely suffer the full penalty of a parricide ,
你 将要 一定 遭受 这 满的 惩罚 的 一个 弑亲 ,

你必将受到弑父罪的全部惩罚。

[wɪtʃ] [ɪz] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən] “ [lɪŋ] [kaɪ] ” [ɔːr] [deθ] [baɪ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [kʌts] .
which is none other than “ Ling Chi ” or death by a thousand cuts .
哪个 是 没有任何 其他 比 “ 凌 奇 ” 或者 死亡 经过 一个 千 削减 .

这就是“凌迟”，也就是千刀万剐。

[let] [ˌem 'iː] [biː; bi] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] [jʊr; jər] [frend] .
Let me be in all things your friend .
让 我 是 在 全部 事物 你的 朋友 .

让我成为你各方面的朋友。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [mʌtʃ] ['mʌni] ['oʊɪŋ] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər]
Now it seems to me that you have much money owing you for your
现在 它 似乎 到 我 那 你 有 很多 钱 欠款 你 为了 你的
[pə'fɔːmənsɪz] .
performances .
表演 .

现在看来，你演出所得的报酬应该很多了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [bʌt; bət] ['siːmli] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [sʌm; səm] [wɪl] ,
It would be but seemly that you should make some will ,
它 会 是 但 似乎 那 你 应该 制作 一些 将要 ,

你最好立个遗嘱。

[ænd; ənd] [huːm] [kæn; kən] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [mɔːr] ['wɜːrði] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [welθ] [juː; jʊ] [noʊ]
and whom can you think of more worthy to receive the wealth you no
和 谁 能 你 思考 的 更多的 值得 到 收到 这 财富 你 不
[lɔːŋgər] [dɪ'zaɪər] [ðæn; ðən] [aɪ] ,
longer desire than I ,
更长 欲望 比 我 ,

你觉得还有谁比我更配得上你不再想要的那份财富呢?

[lʌŋ] [fuːk] , [jʊr; jər] [ɪn] - ['evri] - [weɪ] ['bʊzəm] [frend] ! -
Lung Fook , your in - every - way bosom friend ! '
肺 福克 , 你的 在 - 每一个 - 方式 怀 朋友 ! -

龙福，你各方面都最亲密的朋友!

“ [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [lʌŋ] - ['ɑːrgjumənt] , [ænd; ənd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [soʊ] ,
“ I saw the force of Lung Fook's argument , and told him so ,
“ 我 锯 这 力量 的 肺 - 争论 , 和 讲述 他 所以 ,

“我看到了龙福论点的力度，并告诉了他。”

[bʌt; bət] ['bɛgd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] ['fɜːrðər] [haʊ] [ðə; ði] [boʊnz] [wʊd] [biː; bi] [pruːvd] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ]
but begged him to explain further how the bones would be proved to belong
但 乞求 他 到 解释 更远 如何 这 骨头 会 是 已证实 到 属于
[tuː; tə] [maɪ] ['ɑːnərəb(ə)l] ['perənt] . “
to my honourable parent . “
到 我的 光荣的 父母 . “

但我恳求他进一步解释，如何才能证明这些骨头属于我尊敬的父母。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['mætər] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['dʒʌglər] .

'	It	is	a	simple	matter	,	'	replied	the	juggler	.
-	它	是	一个	简单的	事情	,	-	回复	这	杂耍演员	.

“这很简单，”杂耍艺人回答道。

- [ðə; ði] [boʊnz] [ɑːr; ər][oʊld][ænd; ənd][draɪ] ,

'	The	bones	are	old	and	dry	,
-	这	骨头	是	老的	和	干燥	,

“这些骨头又老又干枯了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [test] [wɪl] [biː; bi][baɪ][ðə; ði] [kloʊz] [ə'fɪnəti] [ʌv; əv] [blʌd] [fɔːr; fər] [blʌd] .

and	the	test	will	be	by	the	close	affinity	of	blood	for	blood	.
和	这	测试	将要	是	经过	这	关闭	亲和力	的	血	为了	血	.

测试方法是利用血液与血液之间的紧密亲和力。

[ðʌs] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [nɔː] [jʊr; jər] ['fɪŋgər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [blʌd] [floʊz] ,

Thus	you	will	be	made	to	gnaw	your	finger	until	the	blood	flows	,
因此	你	将要	是	制成	到	啃	你的	手指	直到	这	血	流量	,

因此，你将被迫啃咬自己的手指直到流血。

[ðə; ði] [blʌd] [wɪl] [ðen] [drɑːp][ɑːn][ðə; ði] [boʊnz] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [sɪŋks] [ɪn] , [ðen] , [ɪn'diːd] ,

the	blood	will	then	drop	on	the	bones	,	and	if	it	sinks	in	,	then	,	indeed	,
这	血	将要	然后	降低	在	这	骨头	,	和	如果	它	水槽	在	,	然后	,	的确	,

鲜血会滴落在骨头上，如果渗入骨头，那么，确实如此。

[ðə; ði] [boʊnz] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðər] ; [ʃʊd; ʃəd] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [blʌd] [nɑːt] [soʊk] [ɪn] ,

the	bones	are	those	of	your	father	;	should	,	however	,	the	blood	not	soak	in	,
这	骨头	是	那些	的	你的	父亲	;	应该	,	然而	,	这	血	不是	浸泡	在	,

这些骨头是你父亲的；然而，如果血没有渗入其中，

[bʌt; bət] [rɪ'meɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊnz] ,

but	remain	on	the	surface	of	the	bones	,
但	保持	在	这	表面	的	这	骨头	,

但会留在骨骼表面，

[ðen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər][ænd; ənd][ʌv; əv][noʊ][wʌn] ['hævɪŋ] ['eni] [blʌd] - [taɪ]

then	they	are	those	of	a	stranger	and	of	no	one	having	any	blood	-	tie
然后	他们	是	那些	的	一个	陌生人	和	的	不	一	拥有	任何	血	-	领带

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [wət'evər] .

with	you	whatever	.
和	你	任何	.

那么，这些就是陌生人的，与你没有任何血缘关系。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðə; ði] [boʊnz] [ɑːr; ər] ['veri] [draɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] ['eni] [blʌd] [wɪl] [sɪŋk] ['ɪntuː][ðem; ðəm] . - “

the	bones	are	very	dry	,	and	I	know	any	blood	will	sink	into	them	.	'	“
这	骨头	是	非常	干燥	,	和	我	知道	任何	血	将要	下沉	进入	他们	.	-	“

骨头很干，我知道任何血都会渗进去。

- [bʌt; bət] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] , - ['ʃʊrli] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['kruːəl] ['pʌnɪʃmənt] .

'	But	,	'	I	replied	,	'	surely	this	is	a	very	cruel	punishment	.
-	但	,	-	我	回复	,	-	一定	这	是	一个	非常	残忍的	惩罚	.

“但是，”我回答说，“这无疑是一种非常残酷的惩罚。”

[kʌm] , [oʊ] [frend] , [faɪnd][sʌm; səm] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . - “

Come	,	O	friend	,	find	some	means	of	escape	for	me	.	'	“
来	,	哦	朋友	,	寻找	一些	方法	的	逃脱	为了	我	.	-	“

朋友，请你帮我找到逃生的办法。

- [ɪn'di:d] !
' **Indeed** !
- 的确 !

'的确!

[ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] .
there **is** **none** **that** **I** **know** **of** **.**
那里 是 没有任何 那 我 知道 的 .

据我所知，没有。

['aʊər; ɑ:r] [lɔ:z] [ɑ:r; ər] [ɪn'di:d] [dʒʌst] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [du:][nɑ:t] [er] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [sɪ'verəti]
Our **laws** **are** **indeed** **just** **,** **but** **I** **think** **they** **do** **not** **err** **on** **the** **side** **of** **severity**
我们的 法律 是 的确 只是 , 但 我 思考 他们 做 不是 犯错 在 这 边 的 严重性
. - "
' "
: - -
. - "

我们的法律的确公正，但我认为它们并没有过于严苛。

- [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðeɪ] [du:] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,
' **It** **seems** **to** **me** **they** **do** **,** ' **I** **replied** **,**
- 它 似乎 到 我 他们 做 , - 我 回复 ,

"我觉得他们确实如此，"我回答道。

- [fɔ:r; fər][nɑ:t]['oʊnli][ʃæl; ʃəl][aɪ] ['sʌfər] [deθ] [baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [kʌts] , [bʌt; bət][maɪ] ['ɛrz] ,
' **for** **not** **only** **shall** **I** **suffer** **death** **by** **a** **thousand** **cuts** **,** **but** **my** **heirs** **,**
- 为了 不是 仅有的 将 我 遭受 死亡 经过 一个 千 削减 , 但 我的 继承人 ,

"因为我不仅要遭受千刀万剐之死，而且我的继承人，

[ɪf] ['oʊvər][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌfɔ:r'ti:n] , [hæv; həv][ɔ:l][tu:; tə] ['sʌfər] [deθ] [baɪ] [dɪˌkæpɪ'teɪʃn] , [ænd; ənd] ,
if **over** **the** **age** **of** **fourteen** **,** **have** **all** **to** **suffer** **death** **by** **decapitation** **,** **and** **,**
如果 超过 这 年龄 的 十四 , 有 全部 到 遭受 死亡 经过 斩首 , 和 ,
[ə'læs] !
alas **!**
唉 !

如果超过十四岁，则全部处以斩首之刑，唉!

[dɪr] ['brʌðər] , [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ju:; jʊ][maɪ] [er] . - "
dear **brother** **,** **I** **have** **made** **you** **my** **heir** **.** ' **"**
亲爱的 兄弟 , 我 有 制成 你 我的 继承人 . - "

亲爱的兄弟，我已经立你为我的继承人。

- ['aʊər; ɑ:r] [lɔ:z] [meɪ] [bi:; bi] [sɪ'vɪr] , [pər'hæps] , - [rɪ'plaɪd] [hi:; hi] , - [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t]
' **Our** **laws** **may** **be** **severe** **,** **perhaps** **,** ' **replied** **he** **,** ' **but** **surely** **they** **are** **not**
- 我们的 法律 可能 是 严重 , 也许 , - 回复 他 , - 但 一定 他们 是 不是
[vɪn'dɪktɪv] ,
vindictive **,**
报复心强的 ,

"我们的法律或许严苛，"他回答说，"但肯定不是出于报复。"

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [aɪ] [dɪ'klaɪn] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði] ['legəsi] . - "
and **under** **the** **circumstances** **I** **decline** **to** **receive** **the** **legacy** **.** ' **"**
和 在下面 这 情况 我 衰退 到 收到 这 遗产 . - "

在这种情况下，我拒绝接受遗产。

- [ðæt] , [pʊr] ['brʌðər] , [ɪz][aɪ] [fɪr] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] ,
' **That** **,** **poor** **brother** **,** **is** **I** **fear** **unavailing** **,**
- 那 , 贫穷的 兄弟 , 是 我 害怕 徒劳无功 ,

"可怜的兄弟，恐怕这一切都无济于事。"

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɪntɪmət] [frendz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pærɪsaɪd] ['sʌfər] [deθ] [baɪ][ˌstræŋgju'leɪʃ(ə)n] ,
for **the** **intimate** **friends** **of** **a** **parricide** **suffer** **death** **by** **strangulation** **,**
为了 这 亲密的 朋友们 的 一个 弑亲 遭受 死亡 经过 勒死 ,

弑亲者的至亲好友均遭勒死。

[ænd; ənd][ɔ:l] [noʊ] [haʊ] [dɪr] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

and	all	know	how	dear	you	have	been	to	me	.
和	全部	知道	如何	亲爱的	你	有	到过	到	我	.

大家都知道你对我有多么重要。

[jes] , - [aɪ] [kən'klu:did] , - [aɪ] [θɪŋk] , ['æftər][ɔ:l] ,

Yes	,	'	I	concluded	,	'	I	think	,	after	all	,
是的	,	-	我	结束	,	-	我	思考	,	后	全部	,

“是的，”我总结道，“我想，归根结底……”

[pər'hæps][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ɪz][ə; eɪ][dʒʌst][wʌn][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [æn; ən]['i:v(ə)l]['pɜ:rs(ə)n][æz; əz][wʌn] [hu:]

perhaps	the	punishment	is	a	just	one	for	such	an	evil	person	as	one	who
也许	这	惩罚	是	一个	只是	一	为了	这样的	一个	邪恶的	人	作为	一	WHO

[wʊd] [kɪl] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ,

would	kill	his	father	,
会	杀	他的	父亲	,

或许对于像弒父这样邪恶的人来说，这样的惩罚是公正的。

[ænd; ənd][maɪ] [deθ] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] ['bɪtər] [tu:; tə][ˌem 'i:] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] , [maɪ] [frend]

and	my	death	will	be	all	the	more	bitter	to	me	,	knowing	that	you	,	my	friend
和	我的	死亡	将要	是	全部	这	更多的	苦的	到	我	,	会心	那	你	,	我的	朋友

,

,

,

而我的死亡对我来说会更加痛苦，因为我知道你，我的朋友，

[mʌst; məst]['ɔ:lsoʊ] ['sʌfər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] . -

must	also	suffer	with	me	.	'
必须	还	遭受	和	我	.	-

他也必须和我一起承受痛苦。

“ [æt; ət] [ði:z] [maɪ][wɜ:rdz] [lʌŋ] [fu:k] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [mu:vd] .

“	At	these	my	words	Lung	Fook	was	greatly	moved	.
“	在	这些	我的	字	肺	福克	曾是	非常	已搬	.

“听到我的话，龙福深受感动。”

[hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][tu:; tə][hæv; həv][ˌem 'i:] [pru:vd] ['ɪnəs(ə)nt] [bɪ'keɪm] ['bju:tɪf(ə)l] [tu:; tə] ['wɪtnəs] .

His	anxiety	to	have	me	proved	innocent	became	beautiful	to	witness	.
他的	焦虑	到	有	我	已证实	清白的	成为	美丽的	到	证人	.

他急切地想要证明我的清白，这种急切的心情令人动容。

[hi:; hi] [reɪvd] [ə'genst] ['aʊər; ɑ:r]['næʃ(ə)nəl]['pi:n(ə)l][koʊd] , [hi:; hi] [wept] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tɔ:tʃəz] [aɪ][wʌz; wəz]

He	raved	against	our	national	penal	code	,	he	wept	for	the	tortures	I	was
他	赞不绝口	反对	我们的	国家的	刑事	代码	,	他	哭泣	为了	这	酷刑	我	曾是

[su:n] [tu:; tə] ['sʌfər] ,

soon	to	suffer	,
很快	到	遭受	,

他痛斥我国的刑法，为我即将遭受的酷刑而哭泣。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [ænd; ənd] [ɪm'plɔ:d] [ˌem 'i:][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [mi:nz] [wer'baɪ] [ðə; ði] [lɔ:]

and	begged	and	implored	me	to	think	of	some	means	whereby	the	law
和	乞求	和	恳求	我	到	思考	的	一些	方法	由此	这	法律

[maɪt] [bi:; bi] [ˌsɜ:kəm'ventid] .

might	be	circumvented	.
可能	是	规避	.

他们恳求我想想办法，看看能不能找到规避法律的方法。

[aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:z] [wɜ:r; wər][dʒʌst] ,

I	pointed	out	that	the	laws	were	just	,
我	尖	出去	那	这	法律	是	只是	,

我指出这些法律是公正的，

[ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [er] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [sɪ'verəti] ,
that they did not err on the side of severity ,
那 他们 做过 不是 犯错 在 这 边 的 严重性 ,

他们并没有过于严厉，

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlsoʊ] [dɪ'skɔːrst] [æt; ət][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ][ɑːn][ðə; ði] ['peɪnləsnəs] [ʌv; əv] [deθ] [baɪ]
and I also discoursed at some length on the painlessness of death by
和 我 还 谈论的 在 一些 长度 在 这 无痛 的 死亡 经过
[ˌstræŋgju'leɪʃ(ə)n] ,
strangulation ,
勒死 ,

我还详细论述了勒死这种死亡方式的无痛性，

[prə'vaɪdɪd] ['ɔːlweɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] [wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] .
provided always that the executioner were a man of experience .
假如 总是 那 这 刽子手 是 一个 男人 的 经验 .

前提是行刑者必须是有经验的人。

[aɪ] [ri'kɔːld] [tuː; tə][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] [ʌv; əv] [ten] [li] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [juːθ] [ænd; ənd]
I recalled to mind that the executioner of Ten Li was but a youth and
我 召回 到 头脑 那 这 刽子手 的 十 李 曾是 但 一个 青年 和
['sʌmwʌt] [sloʊ] - ['wɪtɪd] ,
somewhat slow - witted ,
有些 慢的 - 机智的 ,

我突然想起，刽子手滕李只是个年轻人，而且有些迟钝。

[bʌt; bət][aɪ] ['trʌstɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['baɪstændəz] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm]['helpf(ə)l] [əd'vaɪs]
but I trusted that the bystanders would be able to give him helpful advice
但 我 可信 那 这 旁观者 会 是 有能力的 到 给 他 有帮助 建议
[ænd; ənd] [sə'dʒestʃənz] [wen] [ə'keɪʒn] [maɪt] [ə'raɪz] .
and suggestions when occasion might arise .
和 建议 什么时候 场合 可能 出现 .

但我相信，当需要的时候，旁观者们能够给他提供有用的建议和意见。

[lʌŋ] [fuːk] [naʊ] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [ˌʌp'set] ,
Lung Fook now became quite upset ,
肺 福克 现在 成为 相当 沮丧的 ,

龙福顿时变得十分生气。

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː] ['meni] [teɪl] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz] [sʌm; səm][plæn] [wer'baɪ] [maɪ]
and offered me many taels of silver if I could devise some plan whereby my
和 提供 我 许多 两 的 银 如果 我 可以 设计 一些 计划 由此 我的
['ɪnəsns] [maɪt] [biː; bi] [pruːvd] .
innocence might be proved .
无辜 可能 是 已证实 .

他们许诺给我很多两银子，如果我能想出一个办法来证明我的清白。

[ɪn][ðə; ði] ['tendə] ['mænər] [aɪ] [beɪd] [hɪm; ɪm] [ˌfer'wel] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
In the tenderest manner I bade him farewell that day and begged him to
在 这 最嫩的 方式 我 巴德 他 告别 那 天 和 乞求 他 到
[kʌm] [nekst] [deɪ] [wen] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [skiːm] .
come next day when I might have thought of some scheme .
来 下一个 天 什么时候 我 可能 有 想法 的 一些 方案 .

那天，我用最温柔的方式向他告别，恳求他第二天再来，那时我或许会想到一些办法。

[ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [aɪ] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sliːp] [wel] , [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ɔːl] ['wɜːri] ,
In the meanwhile I begged him to sleep well , to avoid all worry ,
在 这 同时 我 乞求 他 到 睡觉 出色地 , 到 避免 全部 担心 ,

与此同时，我恳求他好好睡一觉，不要有任何烦恼。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

米纸(Rice Papers)
第4/6页

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] ['mʌni] [nekst] [deɪ] .

and	to	be	certain	to	bring	me	money	next	day	.
和	到	是	肯定	到	带来	我	钱	下一个	天	.

并且务必第二天给我带钱。

“ [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [ˌriːə'piəd] ['greɪtli] ['ædʒɪteɪtɪd] ,

“	Next	morning	he	reappeared	greatly	agitated	,
“	下一个	早晨	他	再次出现	非常	激动	,

第二天早上他再次出现时，情绪非常激动。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] [wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][hæd; həd] [hoʊps] [ʌv; əv] [sək'sesfəli]

and	was	much	relieved	when	I	told	him	I	had	hopes	of	successfully
和	曾是	很多	松了口气	什么时候	我	讲述	他	我	有	希望	的	成功地

['pruːviŋ] [ðæt] [ðə; ði] [boʊnz] [dɪd][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][maɪ] ['perənt] .

proving	that	the	bones	did	not	belong	to	my	parent	.
证明	那	这	骨头	做过	不是	属于	到	我的	父母	.

当我告诉他我有希望成功证明这些骨头不属于我的父母时，他如释重负。

[fɜːrst] , [haʊ'evər] , [aɪ] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hænd]['oʊvər][ðə; ði] ['mʌni] , [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][wɪð; wɪθ]

First	,	however	,	I	begged	him	to	hand	over	the	money	,	which	he	did	with
第一的	,	然而	,	我	乞求	他	到	手	超过	这	钱	,	哪个	他	做过	和

[sʌm; səm] [rɪ'lʌktəns] .

some	reluctance	.
一些	不情愿	.

不过，我先恳求他把钱给我，他有些不情愿地给了我。

“ [maɪ][plæn][wʌz; wəz] [ðɪs] .

“	My	plan	was	this	.
“	我的	计划	曾是	这	.

我的计划是这样的。

[lʌŋ] [fuːk] [hæd; həd][wʌn] ['dʒʌglɪŋ] [trɪk] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['bæskɪt]

Lung	Fook	had	one	juggling	trick	in	which	he	put	a	small	boy	in	a	basket
肺	福克	有	一	戏法	诡计	在	哪个	他	放	一个	小的	男生	在	一个	篮子

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [kɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːrd] ,

and	apparently	killed	him	with	a	sword	,
和	显然	被杀	他	和	一个	剑	,

龙福有一个杂耍绝技，他把一个小男孩放在篮子里，然后似乎用剑杀死了他。

['eniweɪ] [blʌd] [floʊd] ['friːli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] .

anyway	blood	flowed	freely	during	the	performance	.
反正	血	流动	自由	期间	这	表现	.

总之，演出期间血液自由流淌。

[aɪ][toʊld] [lʌŋ] [fuːk] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [prə'duːs] [ðɪs] [blʌd] [ænd; ənd]

I	told	Lung	Fook	that	he	must	teach	me	how	to	produce	this	blood	and
我	讲述	肺	福克	那	他	必须	教	我	如何	到	生产	这	血	和

['ɔːlsoʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [soʊk] ['ɪntuː][draɪ] [boʊnz] .

also	make	it	of	such	a	nature	that	it	would	not	soak	into	dry	bones	.
还	制作	它	的	这样的	一个	自然	那	它	会	不是	浸泡	进入	干燥	骨头	.

我告诉龙福，他必须教我如何制造这种血液，并且要制造出一种不会渗入干骨的血液。

[hiː; hi] [siːmd] [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

He	seemed	much	relieved	and	departed	,
他	似乎	很多	松了口气	和	已离开	,

他似乎如释重负，然后离开了。

['hævɪŋ] [tuː] [deɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ɪk'sperɪmənt] [ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ] [blʌd] - [laɪk] ['fluːɪd] [wɪtʃ] [wʊd]
having two days in which to experiment and find a blood - like fluid which would
拥有 二 天 在 哪个 到 实验 和 寻找 一个 血 - 喜欢 体液 哪个 会
[nɑːt] [soʊk] [ɪn] .
not soak in .
不是 浸泡 在 .

有两天时间进行试验，找到一种不会渗入的类似血液的液体。

“ ['æftər][ə; eɪ] ['deɪz] ['æbsəns] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræbɪts] ['blædər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red]
“ After a day's absence he returned with a rabbit's bladder filled with a red
” 后 一个 天 缺席 他 返回 和 一个 兔子的 膀胱 已填 和 一个 红色的
['fluːɪd] .
fluid .
体液 .

“他离开一天后回来，带回了一只兔子的膀胱，里面充满了红色液体。”

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [mɪkst] [hɪz; ɪz]['ɔːrd(ə)neri]['fluːɪd] [juːst] [ɪn]['kɑːndʒərɪŋ] [trɪks] [wɪð; wɪθ]
He explained that he had mixed his ordinary fluid used in conjuring tricks with
他 解释 那 他 有 混合 他的 普通的 体液 用过的 在 魔法 技巧 和
['lækər] ,
lacquer ,
漆 ,

他解释说，他把平时用来表演魔术的普通液体和漆混合在了一起。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['testɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['sevrəl] [draɪ] [boʊnz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌæbsə'luːtli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]
that he had tested it on several dry bones , that it absolutely refused
那 他 有 测试 它 在 一些 干燥 骨头 , 那 它 绝对地 拒绝
[tuː; tə] [soʊk] [ɪn] ,
to soak in ,
到 浸泡 在 ,

他说他曾在几块干骨头上做过试验，结果发现它根本无法渗入骨头。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [maɪ][laɪf] , [ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [æz; əz] [seɪf] .
and so he regarded my life , and incidentally his own , as safe .
和 所以 他 认为 我的 生活 , 和 顺便 他的 自己的 , 作为 安全的 .

因此，他认为我的生命，以及他自己的生命，都是安全的。

“ [wen] [ðə; ði]['traɪəl] [keɪm] [ɑːn][aɪ][wʌz; wəz][led][ɪn] [tʃeɪnz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] ,
“ When the trial came on I was led in chains before the magistrate ,
” 什么时候 这 审判 来了 在 我 曾是 引领 在 链条 前 这 地方法官 ,

“开庭时，我被戴着镣铐押到法官面前，

[ænd; ənd] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['witnisiz] [frʌm; frəm] [tʃɪn] [wen] ['fuː] ['testifaid] [tuː; tə][ðə; ði] [noʊ'tɔːriəsli] ['iːv(ə)l]
and innumerable witnesses from Chin Wen Fu testified to the notoriously evil
和 无数 证人 从 下巴 温 傅 作证 到 这 臭名昭著 邪恶的
[laɪf] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lɪvd] .
life that I had always lived .
生活 那 我 有 总是 居住地 .

金文福的无数证人都证实了我一直以来所过的臭名昭著的邪恶生活。

[ˌðer'ɪn] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][maɪ][oʊld] ['enəmi] [ðə; ði][daʊ] - [taɪ] ,
Therein I saw the hand of my old enemy the tao - tai ,
其中 我 锯 这 手 的 我的 老的 敌人 这 道 - 泰 ,

我从中看到了我宿敌曹操的手，

[huː] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ʌv; əv][maɪ] [ə'rest] [wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'gen] [get] [ˌem 'iː]['ɪntuː][hɪz; ɪz]
who having heard of my arrest was only too anxious to again get me into his
WHO 拥有 听到 的 我的 逮捕 曾是 仅有的 也 焦虑的 到 再次 得到 我 进入 他的
['klʌtʃɪz] .
clutches .
离合器 .

他听说我被捕后，迫不及待地想再次将我抓获。

[haʊ'evər] , [ɔːl] [ðiːz] ['witnisiz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][noʊ]['riːəl] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

However	,	all	these	witnesses	were	of	no	real	importance	,
然而	, 全部	这些	证人	是	的	不	真实的	重要性	,

然而，所有这些证人其实都无关紧要。

[ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði] [boʊnz] ['riːəli] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] .

the	great	thing	was	to	prove	that	the	bones	really	belonged	to	my	father	.
这	伟大的	事物	曾是	到	证明	那	这	骨头	真的	属于	到	我的	父亲	.

最重要的是，我证明了这些骨头确实属于我的父亲。

[soʊ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [skʌl] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər]

So	at	length	I	was	taken	to	a	table	on	which	the	skull	and	many	other
所以	在	长度	我	曾是	已采取	到	一个	桌子	在	哪个	这	颅骨	和	许多	其他

['relɪks] ['restɪd] ,

relics	rested	,
遗物	休息	,

最后我被带到一张桌子前，桌子上放着头骨和许多其他文物。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [baɪt] [maɪ] [θʌm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [blʌd] [floʊd] .

and	was	ordered	to	bite	my	thumb	until	the	blood	flowed	.
和	曾是	订购	到	咬	我的	拇指	直到	这	血	流动	.

我被命令咬我的拇指直到流血。

[ðə; ði] ['blædər] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['lɪkwɪd][wʌz; wəz] ['kerfəli] [kən'siːld] [ɪn][maɪ][hænd] ,

The	bladder	containing	the	liquid	was	carefully	concealed	in	my	hand	,
这	膀胱	包含	这	液体	曾是	小心	暗	在	我的	手	,

装有液体的囊袋被小心翼翼地藏在我的手中。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [nɔː] [maɪ] [fleʃ] [aɪ] ['grædʒuəli] [skwiːzd] [aʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps] .

and	as	I	pretended	to	gnaw	my	flesh	I	gradually	squeezed	out	a	few	drops	.
和	作为	我	假装	到	啃	我的	肉	我	逐步地	挤压	出去	一个	很少	滴	.

我假装啃咬自己的肉，慢慢地挤出了几滴液体。

[suːn] [maɪ][hænd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] , [ænd; ənd] ['sloʊli] [ðə; ði][drɑːps] [fel]

Soon	my	hand	appeared	to	be	covered	with	blood	,	and	slowly	the	drops	fell
很快	我的	手	出现	到	是	涵盖	和	血	,	和	缓慢地	这	滴	跌倒

[ɑːn][ðə; ði] [boʊnz] .

on	the	bones	.
在	这	骨头	.

很快，我的手上似乎沾满了鲜血，血滴缓缓地落在骨头上。

[nɑːt][ə; eɪ]['pɑːrtɪk(ə)l] [wʊd] [soʊk] [ɪn] .

Not	a	particle	would	soak	in	.
不是	一个	粒子	会	浸泡	在	.

一丝一毫都不会渗入。

[ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] ['iːgərli] ['wɑtʃɪŋ] , [bʌt; bət] [suːn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt]

All	eyes	were	eagerly	watching	,	but	soon	it	was	evident	that	I	was	innocent
全部	眼睛	是	急切地	观看	,	但	很快	它	曾是	明显	那	我	曾是	清白的

.

:
.

所有人的目光都紧紧盯着我，但很快我就证明自己是无辜的。

[maɪ] ['enəmi] [wɜːr; wər] ['fjʊriəs] , [maɪ] [frendz] [rɪ'liːvd] ,

My	enemies	were	furious	,	my	friends	relieved	,
我的	敌人	是	狂怒	,	我的	朋友们	松了口气	,

我的敌人怒不可遏，我的朋友们如释重负。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [tuː; tə][duː][ðæn; ðən][tuː; tə] [ə'kwɪt] [ˌem 'iː]

and	the	magistrate	had	nothing	further	to	do	than	to	acquit	me
和	这	地方法官	有	没有什么	更远	到	做	比	到	开释	我

[ænd; ənd] [prə'kleɪm] [ˌem 'iː] [ɪn'taɪərli] ['ɪnəs(ə)nt] .

and	proclaim	me	entirely	innocent	.
和	宣布	我	完全	清白的	.

法官只需宣告我无罪，宣布我完全清白即可。

“ [haʊ'evər] , ['θɪŋkɪŋ] [maɪ][laɪf] [ʌn'seɪf] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [tuː; tə] [liːv] [ten] [li] ['vɪlɪdʒ] [æt; ət]

“	However	,	thinking	my	life	unsafe	,	I	thought	it	better	to	leave	Ten	Li	village	at
“	然而	,	思维	我的	生活	不安全	,	我	想法	它	更好的	到	离开	十	李	村庄	在

[wʌns] ;

once	;
一次	;

“但是，我觉得我的生命没有安全保障，所以觉得最好立刻离开滕里村；

[soʊ][aɪ][wʌns] [mɔːr] ['stɑːrtɪd][æz; əz][æn; ən]['aʊtkæst][ænd; ənd] ['wɔndəd] [ə'loʊn] [tɪl] — —

so	I	once	more	started	as	an	outcast	and	wandered	alone	till	—	—
所以	我	一次	更多的	开始	作为	一个	被排斥者	和	漫步	独自的	直到	—	—

于是我又一次开始了被排斥的人生，独自流浪，直到——

” [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wiːlz] [kʌt] [ʃɔːrt] [hɔːŋz] ['stɔːri] ,

”	The	sound	of	wheels	cut	short	Hong's	story	,
”	这	声音	的	车轮	切	短的	洪氏	故事	,

“车轮的声音打断了洪的讲述。”

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['kɑːns(ə)l] [swɪŋz] [θruː] [ðə; ði] [geɪts] [ɪn][ə; eɪ][dɔːg] - [kɑːrt][ə; eɪ] [smɔːl] ['fɪgjər]

and	as	the	Consul	swings	through	the	gates	in	a	dog	-	cart	a	small	figure
和	作为	这	领事	摇摆	通过	这	大门	在	一个	狗	-	大车	一个	小的	数字

[kæn; kən][biː; bi] [siːn] ['fliːɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['laɪtɪd] [və'rændə] .

can	be	seen	fleeing	across	the	lighted	verandah	.
能	是	已见	逃离	穿过	这	照明	阳台	.

当领事乘坐狗车穿过大门时，可以看到一个矮小的身影正穿过灯火通明的走廊逃走。

[ðə; ði] - [ʃrɪl] ['skoʊldɪŋ] [ɪz] [kʌt] [ʃɔːrt] [baɪ] [tuː] ['tʃʌbi] [ɑːrmz] ['biːɪŋ] [flʌŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek]

The	amah's	shrill	scolding	is	cut	short	by	two	chubby	arms	being	flung	round	her	neck
这	-	尖锐	责骂	是	切	短的	经过	二	胖乎乎的	武器	存在	扔	圆形的	她	脖子

,

,

,

女佣尖声责骂着，却被两只胖乎乎的手臂搂住了脖子。

[ænd; ənd] ['eni] ['fɜːrðər] [riˈmaːks] [ʌv; əv][hɜːrz][ɑːr; ər] ['smʌðəd] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] ['bɔɪz] ['kɪsɪz] [ˈʃauə]

and	any	further	remarks	of	hers	are	smothered	by	a	small	boy's	kisses	showered
和	任何	更远	评论	的	她的	是	窒息	经过	一个	小的	男孩们	吻	淋浴

[ɑːn][hɜːr; hər] ['ʌgli] [oʊld] ['pɑːrtʃmənt] - [laɪk] [feɪs] .

on	her	ugly	old	parchment	-	like	face	.
在	她	丑陋的	老的	羊皮纸	-	喜欢	脸	.

她任何进一步的言语都被一个小男孩在她那丑陋苍老的羊皮纸般的脸上落下的吻所掩盖。

[bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] [dʒæk] [telz] ['dɔːrəθi] [ɪn] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [hiː; hi] [θɪŋks] [hɔːŋz] [nekst] ['stɔːri]

Before	going	to	sleep	Jack	tells	Dorothy	in	confidence	that	he	thinks	Hong's	next	story
前	去	到	睡觉	杰克	讲述	多萝西	在	信心	那	他	思考	洪氏	下一个	故事

[mʌst; məst][biː; bi] [ə'baʊt] ['riːəl] ['faɪtɪŋ] ,

must	be	about	real	fighting	,
必须	是	关于	真实的	斗争	,

睡前，杰克悄悄告诉多萝西，他认为洪的下一个故事一定是关于真正的战斗。

[æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [hɜːrd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wen] [hiː; hi] ['gɪvz] [ʌp] ['biːɪŋ] [æn; ən]['æktər][fɔːr; fər]

as	he	has	heard	up	to	the	point	when	he	gives	up	being	an	actor	for
作为	他	有	听到	向上	到	这	观点	什么时候	他	给予	向上	存在	一个	演员	为了

['evər] .

ever	.
曾经	.

在他彻底放弃演员生涯之前，他一直听到这样的说法。

[ðə; ði] ['meləŋkɑːli] ['mædʒɪstreɪt] [ʌv; əv] [fɔː] ['lɪn]

THE	MELANCHOLY	MAGISTRATE	OF	FOH	LIN
这	忧郁	地方法官	的	前厅	林

福林的忧郁法官

[ðə; ði] ['meləŋkɑːli] ['mædʒɪstreɪt] [ʌv; əv] [fɔː] ['lɪn]

THE	MELANCHOLY	MAGISTRATE	OF	FOH	LIN
这	忧郁	地方法官	的	前厅	林

福林的忧郁法官

[ðə; ði] [nuː] “ [tʃaʊ] ” ['pʌpi] ['sɜːrt(ə)nli] [pə'zest] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] .

THE	new	“	chow	”	puppy	certainly	possessed	a	sense	of	humour	.
这	新的	“	饭	”	小狗	当然	拥有	一个	感觉	的	幽默	.

这只新来的“松狮”幼犬确实很有幽默感。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['fʌni] [dʒʌst] [naʊ] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	was	very	funny	just	now	,	and	appeared	to	know	it	,
他	曾是	非常	有趣的	只是	现在	,	和	出现	到	知道	它	,

他刚才非常幽默，而且似乎自己也知道这一点。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [hɪz; ɪz] ['efərts] [wɜːr; wər] [ri'wɔːdid] [baɪ] ['læftər] [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə]

and	the	more	his	efforts	were	rewarded	by	laughter	the	more	he	strove	to
和	这	更多的	他的	努力	是	奖励	经过	笑声	这	更多的	他	努力	到

['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] .

satisfy	his	audience	.
满足	他的	观众	.

他的努力越是博得观众的笑声，他就越努力取悦观众。

[hiː; hi] [ri'zembld] [ə; eɪ] [dɪ'mɪnjətɪv] [skwer] [blæk] [ber] ,

He	resembled	a	diminutive	square	black	bear	,
他	类似	一个	小字	正方形	黑色的	熊	,

他长得像一只矮小的方形黑熊，

[hɪz; ɪz] [smɔːl] [teɪl] [kɜːrld] [soʊ] ['taɪtli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi]['ɔːlmoʊst]

his	small	tail	curled	so	tightly	on	his	back	that	it	appeared	to	be	almost
他的	小的	尾巴	卷曲	所以	紧紧	在	他的	后退	那	它	出现	到	是	几乎

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][haɪnd] [fiːt] [ɔːf] [ðə; ði] [graʊnd] ,

lifting	his	hind	feet	off	the	ground	,
举重	他的	后	脚	离开	这	地面	,

他的小尾巴紧紧地卷在背上，看起来几乎要把他的后脚抬离地面了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frʌnt] [legz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ][set][ɑːn][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ʌv; əv]

and	his	front	legs	seemed	to	be	so	set	on	his	body	that	he	would	of
和	他的	正面	腿	似乎	到	是	所以	放	在	他的	身体	那	他	会	的

[nə'sesəti] ['tʌmb(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz][noʊz] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] ['eseɪ] [tuː; tə]['træv(ə)l] ['ræpɪdli] .

necessity	tumble	on	his	nose	should	he	essay	to	travel	rapidly	.
必要性	翻滚	在	他的	鼻子	应该	他	散文	到	旅行	快速	.

他的前腿似乎固定在他的身体上，如果他试图快速行走，就一定会摔倒，鼻子着地。

[hɪz; ɪz] ['biːdi] [aɪz] , [laɪk] ['ænɪmeɪtɪd] [buːt] ['bʌtnz] , [siːmd] ['brɪmfʊl] [ʌv; əv] ['merimənt] ,

His	beady	eyes	,	like	animated	boot	buttons	,	seemed	brimful	of	merriment	,
他的	珠子	眼睛	,	喜欢	动画	启动	按钮	,	似乎	满满的	的	欢乐	,

他那双小眼睛，就像会动的靴子纽扣一样，似乎充满了欢乐。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] ['efərt] [æt; ət] ['kæriɪŋ] [æn; ən][oʊld] [ʃuː] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

and	his	final	effort	at	carrying	an	old	shoe	in	his	mouth	across	the
和	他的	最终的	努力	在	携带	一个	老的	鞋	在	他的	嘴	穿过	这

['kɑːmpaʊnd] [hæd; həd] [rɪ'djʊst] [dʒæk][ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['helpləsnəs] [frʌm; frəm]

compound	had	reduced	Jack	and	Dorothy	to	a	state	of	helplessness	from
化合物	有	减少	杰克	和	多萝西	到	一个	状态	的	无助	从

['læftər] .

laughter	.
笑声	.

他最后试图用嘴叼着一只旧鞋穿过院子，这一举动把杰克和多萝西逗得捧腹大笑，无力反抗。

[hɑːŋ] , [ðə; ði] [geɪt] - ['kiːpər] , [stʊd] [baɪ] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] ['ɪnwərdli] .

Hong	,	the	gate	-	keeper	,	stood	by	enjoying	the	scene	and	laughing	inwardly	.
洪	,	这	门	-	守门员	,	站立	经过	享受	这	场景	和	笑	内心	.

守门人洪站在一旁欣赏着这一幕，内心暗自发笑。

[hiː; hi] [pə'zest] [ðə; ði] [treɪt] ['kɑːmən] [tuː; tə][moʊst] ['tʃainəmən] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn'tensli] [ə'mjuːzd]

He	possessed	the	trait	common	to	most	Chinamen	of	being	intensely	amused
他	拥有	这	特征	常见的	到	最多	中国人	的	存在	强烈地	觉得好笑

[wɪ'ðaʊt] ['ʃoʊɪŋ] ['eni] ['aʊtwərd] [saɪn] ,

without	showing	any	outward	sign	,
没有	显示	任何	向外	符号	,

他具备大多数中国人的共同特点，那就是内心充满喜悦却不表现出来。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [pə'zest] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hjuːmər] , [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	although	possessed	of	an	enormous	appreciation	of	humour	,	he	was
和	虽然	拥有	的	一个	巨大的	欣赏	的	幽默	,	他	曾是

['seldəm] [siːn] [tuː; tə] [smaɪl] ,

seldom	seen	to	smile	,
很少	已见	到	微笑	,

虽然他极富幽默感，但他很少露出笑容。

[ænd; ənd] ['nevər] [noʊn] [tuː; tə] [læf] .

and	never	known	to	laugh	.
和	绝不	已知	到	笑	.

而且从不笑。

“ [wʌt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['nevər] [læf] ? ” [di'mɑːndid] [dʒæk] , ['tɜːrnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn][ðə; ði] ['bɜːrli]

“	What	for	you	never	laugh	?	”	demanded	Jack	,	turning	suddenly	on	the	burly
“	什么	为了	你	绝不	笑	?	”	要求	杰克	,	转弯	突然	在	这	魁梧的

['sɜːrvənt] .

servant	.
仆人	.

“你为什么从来不笑？”杰克突然转身质问那个身材魁梧的仆人。

“ ['iznt] [ðæt] ['fʌni] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? ” ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌpi] .

“	Isn't	that	funny	enough	for	you	?	”	pointing	to	the	puppy	.
“	不是	那	有趣的	足够的	为了	你	?	”	指向	到	这	小狗	.

“这还不够好笑吗？”他指着小狗说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fʌni] , ['veri] ['fʌni] [ɪn'diːd] , ” [rɪ'plaɪd] [hɑːŋ] , “ [bʌt; bət] , ['eksələnsi] ,

“	It	is	funny	,	very	funny	indeed	,	”	replied	Hong	,	“	but	,	Excellency	,
“	它	是	有趣的	,	非常	有趣的	的确	,	”	回复	洪	,	“	但	,	阁下	,

“这很有趣，真的很有趣，”洪回答说，“但是，阁下，

[ðɪs] ['pɜːrs(ə)n][hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [nɑːt][tuː; tə] [læf] [ænd; ənd][hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][hɑːrd]

this	person	has	learned	not	to	laugh	and	has	learned	it	in	a	hard
这	人	有	学习	不是	到	笑	和	有	学习	它	在	一个	难的

[skuːl] . ”

school	.	”
学校	.	”

这个人学会了不笑，而且是在艰苦的环境中学会的。

“ [kʌm] , [tel] [ˌjuː ˈes] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [ˈɔːrdərz][ðə; ði] [ˈjʌŋstər] ;

“	Come	,	tell	us	about	it	,	”	orders	the	youngster	;
“	来	,	告诉	我们	关于	它	,	”	订单	这	青少年	;

“来，给我们讲讲这件事，”年轻人命令道；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ˈtʃɪldrən] [ɑːr; ər] [suːn] [ˈsiːtɪd] [nɪr] [hɑːŋ] ,

and	the	two	children	are	soon	seated	near	Hong	,
和	这	二	孩子们	是	很快	坐着	靠近	洪	,

两个孩子很快就坐在了洪的旁边。

[ˈdɔːrəθi] [ˈkʌdlɪŋ] [ðə; ði] [nuː] [ˈpʌpi] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [ˈtʃaɪnəmənz] [feɪs] [wɪð; wɪθ]

Dorothy	cuddling	the	new	puppy	and	looking	up	in	the	huge	Chinaman's	face	with
多萝西	拥抱	这	新的	小狗	和	寻找	向上	在	这	巨大的	中国人的	脸	和

[bɪg] [ˈkwestʃənɪŋ] [aɪz] .

big	questioning	eyes	.
大的	提问	眼睛	.

多萝西抱着新来的小狗，仰头用充满疑问的大眼睛看着那个高大的中国人。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈhɑːrdli] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] , [ˈeksələnsiːz] , ” [bɪˈgɪnz] [hɑːŋ] ,

“	It	is	hardly	a	story	,	Excellencies	,	”	begins	Hong	,
“	它	是	几乎	一个	故事	,	阁下	,	”	开始	洪	,

“这算不上什么故事，各位阁下，”洪先生开口说道。

“ [bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðɪs] [ˈpɜːrs(ə)n] [wɪl] [tel] [ˌaɪ ˈtiː] .

“	but	such	as	it	is	this	person	will	tell	it	.
“	但	这样的	作为	它	是	这	人	将要	告诉	它	.

“但无论如何，这个人都会告诉大家的。”

[ˈæftər][ðə; ði]['traɪəl][æt; ət] [ten] [li] [ˈvɪlɪdʒ] [aɪ] [left] [ðə; ði] [ˈbreðrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [per] [ˈɔːrtʃərd] . ”

After	the	trial	at	Ten	Li	village	I	left	the	Brethren	of	the	Pear	Orchard	.	”
后	这	审判	在	十	李	村庄	我	左边	这	弟兄们	的	这	梨	果园	.	”

在滕里村受审后，我离开了梨园弟兄会。

“ [wɒts] [ðæt] ? ” [ˌɪntəˈrʌpts] [dʒæk] .

“	What's	that	?	”	interrupts	Jack	.
“	是什么	那	?	”	中断	杰克	.

“那是什么？”杰克打断道。

“ [ˈbreðrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [per] [ˈɔːrtʃərd] , [ˈeksələnsi] , [fɔːr; fər][soʊ][wiː; wi] [staɪl] [pleɪ] - [ˈæktər] [ɪn]

“	Brethren	of	the	Pear	Orchard	,	Excellency	,	for	so	we	style	play	-	actors	in
“	弟兄们	的	这	梨	果园	,	阁下	,	为了	所以	我们	风格	玩	-	演员	在

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌntri] .

our	country	.
我们的	国家	.

“梨园的兄弟们，阁下，因为我们国家就是这样称呼戏剧演员的。”

[ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmʌni] [ˈgɪv(ə)n][ˌem ˈiː][baɪ][ðə; ði] [ˈdʒʌglər] ,

In	addition	to	the	money	given	me	by	the	juggler	,
在	添加	到	这	钱	给定	我	经过	这	杂耍演员	,

除了杂耍艺人给我的钱之外，

[ðə; ði] [gʊd] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv] [ten] [li] [geɪv] [ˌem ˈiː] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [sʌm; səm] ,

the	good	people	of	Ten	Li	gave	me	quite	a	large	sum	,
这	好的	人们	的	十	李	给予	我	相当	一个	大的	和	,

滕里镇的好心人给了我一大笔钱，

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði]['pɑːpjələr]['aɪdl][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪ] - ['æktər][tuː; tə][ðem; ðəm] .

for	I	was	still	the	popular	idol	of	a	play	-	actor	to	them	.
为了	我	曾是	仍然	这	受欢迎的	偶像	的	一个	玩	-	演员	到	他们	.

因为在他们眼中，我依然是一位备受喜爱的戏剧演员偶像。

[soʊ] [wʌns] [mɔːr] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [ɑːn] [maɪ] ['trævlz] , [ænd; ənd] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ɪn] [gʊd] ['sɜːrkəmstæns] ,

So	once	more	I	started	on	my	travels	,	and	on	this	occasion	in	good	circumstance	,
所以	一次	更多的	我	开始	在	我的	旅行	,	和	在	这	场合	在	好的	环境	,

于是我再次踏上旅途，而这一次，我的境遇相当不错。

['hævɪŋ] [faɪn] [kloʊðz] , [ə; eɪ] [waɪt] [mjuːl] [tuː; tə] [raɪd] , [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] ['kæri] [maɪ] ['bægɪdʒ] ,

having	fine	clothes	,	a	white	mule	to	ride	,	a	servant	to	carry	my	baggage	,
拥有	美好的	衣服	,	一个	白色的	骡子	到	骑	,	一个	仆人	到	携带	我的	行李	,

拥有华丽的衣服、一匹白骡子（可以骑）、一个仆人（可以帮我搬运行李），

[ænd; ənd] ['mʌni] [ɪn] [maɪ] ['pɑːkɪt] .

and	money	in	my	pocket	.
和	钱	在	我的	口袋	.

我口袋里还有钱。

[ðʌs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt] [aɪ] [set] [aʊt] [frʌm; frəm] [ten] [li] ,

Thus	with	a	light	heart	I	set	out	from	Ten	Li	,
因此	和	一个	光	心	我	放	出去	从	十	李	,

于是，我怀着轻松的心情从天离出发了。

['trʌstɪŋ] [ðæt] ['fɔːrtʃən] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [smaɪl] [ɑːn] [ˌem 'iː] ,

trusting	that	fortune	would	continue	to	smile	on	me	,
信任	那	财富	会	继续	到	微笑	在	我	,

我相信好运会继续眷顾我，

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] [ɪm'plɔɪmənt] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['mʌni] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪg'zɔːstɪd] .

and	give	me	employment	before	my	money	should	be	exhausted	.
和	给	我	就业	前	我的	钱	应该	是	筋疲力尽的	.

在我钱花光之前给我安排工作。

[wiː; wi] ['dʒɝːniːd] [sʌm; səm] [ˌsɪks'tiːn] [li] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [nɪr] ['naɪtfɔːl] [æt; ət] [ə; eɪ] ['ferli] [bɪg] [taʊn] .

We	journeyed	some	sixteen	li	that	day	,	and	arrived	near	nightfall	at	a	fairly	big	town	.
我们	旅程	一些	十六	李	那	天	,	和	到达的	靠近	黄昏	在	一个	相当	大的	镇	.

那天我们走了大约十六里，傍晚时分到达了一个相当大的城镇。

[hɪr] [aɪ] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði] [gest] - [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] [bɪgɪst] [ɪn] [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnd] ['rɔɪəli] .

Here	I	engaged	the	guest	-	room	in	the	biggest	inn	and	entertained	royally	.
这里	我	已订婚的	这	客人	-	房间	在	这	最大	客栈	和	娱乐	皇家	.

我在这里租下了最大的一家旅馆的客房，并以皇家般的礼遇款待了客人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [moʊst] ['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [aɪ] [spent] ,

It	was	a	most	pleasant	evening	that	I	spent	,
它	曾是	一个	最多	令人愉快的	晚上	那	我	花费	,

那是一个非常愉快的夜晚，我度过了

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] [hæz; həz] [noʊ] [læk] [ʌv; əv] [frendz] , [prə'vaɪdɪd] [hiː; hi] [spend] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ['friːli] .

for	a	rich	man	has	no	lack	of	friends	,	provided	he	spend	his	money	freely	.
为了	一个	富有的	男人	有	不	缺少	的	朋友们	,	假如	他	花费	他的	钱	自由	.

只要不吝惜金钱，有钱人就不愁没有朋友。

“ [aɪ] [ə'woʊk] [leɪt] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

“	I	awoke	late	next	morning	,
“	我	醒来	晚的	下一个	早晨	,

第二天早上我睡过了头，

[ænd; ənd] [faʊnd] [tuː; tə] [maɪ] [dɪs'meɪ] [ðæt] [maɪ] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [rɔbd] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ɔːl] [maɪ] ['mʌni]

and	found	to	my	dismay	that	my	servant	had	robbed	me	of	all	my	money
和	成立	到	我的	沮丧	那	我的	仆人	有	被抢劫	我	的	全部	我的	钱

[ænd; ənd] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mjuːl] .

and	had	departed	with	the	mule	.
和	有	已离开	和	这	骡子	.

令我震惊的是，我发现我的仆人偷走了我所有的钱，并牵着骡子逃走了。

[ðə; ði] ['lændlɔːrd] [æt; ət] [wʌns] ['klæmər] [fɔːr; fər] ['peɪmənt] ,

The	landlord	at	once	clamoured	for	payment	,
这	房东	在	一次	喧闹	为了	支付	,

房东立刻催促房租，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] [aɪ] [stɪl] [hæd; həd] [rɪ'meɪnɪŋ] [baɪ] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ferli] [rɪtʃ]

and	the	little	money	I	still	had	remaining	by	me	and	the	fairly	rich
和	这	小的	钱	我	仍然	有	其余的	经过	我	和	这	相当	富有的

[kloʊðz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [stʊd] [wɜːr; wər] [dʒʌst] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [dɪ'mændz] ,

clothes	in	which	I	stood	were	just	sufficient	to	meet	his	demands	,
衣服	在	哪个	我	站立	是	只是	充足的	到	见面	他的	需求	,

我身上剩下的那点钱和我身上还算体面的衣服，勉强够满足他的要求。

[ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ə; eɪ] [bluː] ['kɑːt(ə)n] [koʊt] [ænd; ənd] ['traʊzərz] [ænd; ənd]

and	left	me	sufficient	to	purchase	a	blue	cotton	coat	and	trousers	and
和	左边	我	充足的	到	购买	一个	蓝色的	棉布	外套	和	裤子	和

[ˌbæm'buː] [hæt] .

bamboo	hat	.
竹子	帽子	.

还剩下足够的钱让我买了一件蓝色棉质外套、裤子和竹帽。

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['prɑːspərəs] , [wel] - [drest] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [træns'fɔːmd]

From	a	prosperous	,	well	-	dressed	individual	I	was	in	a	few	hours	transformed
从	一个	繁荣	,	出色地	-	穿着	个人	我	曾是	在	一个	很少	小时	转变

['ɪntuː] [ə; eɪ] ['peniləs] [aʊt] - [ʌv; əv] - [wɜːrk] ['kuːli] .

into	a	penniless	out	-	of	-	work	coolie	.
进入	一个	身无分文	出去	-	的	-	工作	苦力	.

几个小时之内，我从一个衣着光鲜、生活富裕的人变成了一个身无分文、失业的苦力。

[praɪd] , [haʊ'evər] , [fər'bæd,fər'beɪd] [maɪ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [frendz] [ɪn] [ten] [li] ,

Pride	,	however	,	forbade	my	returning	to	my	friends	in	Ten	Li	,
自豪	,	然而	,	禁止	我的	返回	到	我的	朋友们	在	十	李	,

然而，自尊心阻止了我回到滕里与朋友们团聚。

[wer] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊnli] [miːt] [wɪð; wɪθ] ['rɪdɪkjuːl] , [soʊ] ['hævɪŋ] [bɜːrnt] ['pepərz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ]

where	I	should	only	meet	with	ridicule	,	so	having	burnt	papers	before	the	image
在哪里	我	应该	仅有的	见面	和	嘲笑	,	所以	拥有	烧焦的	文件	前	这	图像

[ʌv; əv] [laʊ] [læŋ] — — ”

of	Lao	Lang	—	—	”
的	老挝	朗	—	—	”

我本该在那里只遭受嘲笑，所以才在老郎的画像前烧纸——”

“ [laʊ] [læŋ] ? ” [ˌɪntə'rʌpts] [dʒæk] .

“	Lao	Lang	?	”	interrupts	Jack	.
“	老挝	朗	?	”	中断	杰克	.

“老郎？”杰克打断道。

“ [jes] , ['eksələnsi] ; [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [gɑːd] [ʌv; əv] [pleɪ] - ['æktər] ,

“	Yes	,	Excellency	;	he	is	the	god	of	play	-	actors	,
“	是的	,	阁下	;	他	是	这	上帝	的	玩	-	演员	,

“是的，阁下；他是戏剧演员的神。”

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðæt] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,

and	as	I	had	followed	that	calling	for	some	time	,
和	作为	我	有	随后	那	呼叫	为了	一些	时间	,

而我追随这个召唤已经有一段时间了，

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [ˌɪntər'fɪr] [ɑːn][maɪ] [bɪ'hæf] . ”

I	thought	he	might	interfere	on	my	behalf	.	”
我	想法	他	可能	干扰	在	我的	代表	.	”

我以为他会帮我出面。

“ [ænd; ənd][dɪd][hiː; hi] ? ”

“	And	did	he	?	”
“	和	做过	他	?	”

“他真的这么做了吗？”

“ [huː] [noʊz] ?

“	Who	knows	?
“	WHO	知道	?

谁知道呢?

[pər'hæps][hiː; hi][dɪd] .

Perhaps	he	did	.
也许	他	做过	.

或许他真的这么做了。

['eniweɪ] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] [wɪl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [wʌt] ['fɜːrðər] ['fɔːrtʃən] [bɪ'fel] [hɪm; ɪm] .

Anyway	this	person	will	endeavour	to	show	what	further	fortune	befell	him	.
反正	这	人	将要	努力	到	展示	什么	更远	财富	发生	他	.

总之，这个人会努力证明他后来的运气如何。

“ ['æftər] [ðɪs] ['paɪəs] ['eksərsaɪz][aɪ] ['stɑːrtɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] ,

“	After	this	pious	exercise	I	started	away	from	the	town	,
“	后	这	虔诚的	锻炼	我	开始	离开	从	这	镇	,

“完成这番虔诚的祈祷后，我便离开了小镇。”

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [ðæt] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [taʊn]

taking	a	direction	the	opposite	to	that	by	which	I	had	entered	the	town
采取	一个	方向	这	对面的	到	那	经过	哪个	我	有	进入	这	镇

[frʌm; frəm] [ten] [li] .

from	Ten	Li	.
从	十	李	.

走的方向与我从天离镇进入城镇的方向相反。

[ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] ,

Although	a	strong	man	,
虽然	一个	强的	男人	,

虽然他是个强壮的人，

[aɪ] [stɪl] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] [ɔːl] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ,

I	still	found	it	not	altogether	pleasant	to	march	all	day	without	anything	to	eat	,
我	仍然	成立	它	不是	共	令人愉快的	到	行进	全部	天	没有	任何事物	到	吃	,

我仍然觉得整天行军不吃东西很不舒服。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['greɪtli] [ɪg'zɔːstɪd] [wen] , [nɪr] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['sʌnset] ,

and	I	was	greatly	exhausted	when	,	near	the	hour	of	sunset	,
和	我	曾是	非常	筋疲力尽的	什么时候	,	靠近	这	小时	的	日落	,

临近日落时分，我已筋疲力尽。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['rɪvər] .

I	came	to	the	banks	of	a	large	river	.
我	来了	到	这	银行	的	一个	大的	河	.

我来到了一条大河的岸边。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [krɔ:st] [baɪ][ə; eɪ] ['feri] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][flæt] - ['bɔtəmd] [boʊt] ,

This **was** **crossed** **by** **a** **ferry** **,** **consisting** **of** **a** **large** **flat** **-** **bottomed** **boat** **,**

这 曾是 交叉 经过 一个 渡船 , 由 的 一个 大的 平坦的 - 底部 船 ,

这里靠渡船航行，渡船是一艘大型平底船。

['drægd] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd][baɪ]['aɪərn] [tʃeɪnz] [leɪd][ɪn][ðə; ði]['rɪvər] - [bed] , [ænd; ənd][baɪ] [ðɪs]

dragged **from** **side** **to** **side** **by** **iron** **chains** **laid** **in** **the** **river** **-** **bed** **,** **and** **by** **this**

拖拽 从 边 到 边 经过 铁 链条 铺设 在 这 河 - 床 , 和 经过 这

[mi:nz] ['pæsndʒə˞] ,

means **passengers** **,**

方法 乘客 ,

乘客们被铺设在河床上的铁链左右拖拽，

[bi:sts] , ['bægɪdʒ] , [ænd; ənd] ['mɜ:rtʃəndaɪs] [wɜ:r; wər] [kən'veid] [frʌm; frəm][wʌn][saɪd][tu:; tə][ðə; ði]

beasts **,** **baggage** **,** **and** **merchandise** **were** **conveyed** **from** **one** **side** **to** **the**

野兽 , 行李 , 和 商品 是 传递 从 一 边 到 这

['ʌðər] .

other **.**

其他 .

牲畜、行李和货物从一边运到另一边。

['hævɪŋ] [noʊ] ['mʌni] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tu:; tə] [peɪ] [maɪ] ['pæsɪdʒ] [ə'krɔ:s] ,

Having **no** **money** **with** **which** **to** **pay** **my** **passage** **across** **,**

拥有 不 钱 和 哪个 到 支付 我的 通道 穿过 ,

由于我没有钱支付过河船费，

[aɪ][sæt] ['sʌmwʌt] [dɪs'kɑ:nsələtli] [ɑ:n][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] [di'beitid] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:]

I **sat** **somewhat** **disconsolately** **on** **the** **bank** **and** **debated** **with** **myself** **whether** **it**

我 卫星 有些 沮丧地 在 这 银行 和 辩论 和 我 无论 它

[wɜ:r; wər][nɑ:t] ['betər] [tu:; tə][æt; ət][wʌns] [end][maɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪg'zɪstəns] [baɪ] ['draʊnɪŋ] .

were **not** **better** **to** **at** **once** **end** **my** **miserable** **existence** **by** **drowning** **.**

是 不是 更好的 到 在 一次 结尾 我的 悲惨的 存在 经过 溺水 .

我有些沮丧地坐在河岸上，反复思忖着，是不是应该立刻溺水而亡，结束我悲惨的生命。

[nɪr] [ˌem 'i:] [kraʊtʃt] [ə; eɪ][hju:dʒ] [gɔ:nt] [mæn][ɪn] ['tætərd] ['gɑ:rmənts] , [hu:z] ['prez(ə)ns] [aɪ][hæd; həd]

Near **me** **crouched** **a** **huge** **gaunt** **man** **in** **tattered** **garments** **,** **whose** **presence** **I** **had**

靠近 我 蹲着 一个 巨大的 瘦削 男人 在 破烂 服装 , 谁 在场 我 有

[feɪld] [tu:; tə]['noʊtɪs] ,

failed **to** **notice** **,**

失败的 到 注意 ,

在我附近蹲着一个身材魁梧、骨瘦如柴的男人，他穿着破烂的衣服，我之前竟然没有注意到他的存在。

['oʊɪŋ] [tu:; tə][maɪ][self] - [əb'sɔ:rpʃ(ə)n] , [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [ə'drest] [ˌem 'i:] .

owing **to** **my** **self** **-** **absorption** **,** **until** **he** **addressed** **me** **.**

欠款 到 我的 自己 - 吸收 , 直到 他 已解决 我 .

由于我过于自我中心，直到他跟我说话。

[maɪ] ['melənkɑ:li] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔ:t] [wʌz; wəz]['broʊkən][ɪn][ə'pɑ:n][baɪ][hɪz; ɪz] ['seɪɪŋ] — “

My **melancholy** **train** **of** **thought** **was** **broken** **in** **upon** **by** **his** **saying** **—** **“**

我的 忧郁 火车 的 想法 曾是 破碎的 在 之上 经过 他的 说 — “

我忧郁的思绪被他的一句话打断了——

- ['ɑ:nərəb(ə)l] ['streɪndʒər] , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ] ['kɑ:ntəmpleɪt] ['su:ɪsaɪd] .

' **Honourable** **stranger** **,** **it** **seems** **to** **me** **that** **you** **contemplate** **suicide** **.**

- 尊敬的 陌生人 , 它 似乎 到 我 那 你 沉思 自杀 .

“尊敬的陌生人，依我看，您似乎有自杀的念头。”

['meni] ['pi:p(ə)l] [ə'tempt] [tu:; tə] [pæs] ['oʊvər][tu:; tə][ðer; ðər] ['ænsestərz] [ɪn] [ðɪs] ['rɪvər] ,

Many **people** **attempt** **to** **pass** **over** **to** **their** **ancestors** **in** **this** **river** **,**

许多 人们 试图 到 经过 超过 到 他们的 祖先 在 这 河 ,

许多人试图通过这条河与他们的祖先相会。

[bʌt; bət]['ɔːlmoʊst] [ɪn'veriəbli] [bɪ'fɔːr] ['draʊnɪŋ] [ðeɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] ,

but	almost	invariably	before	drowning	they	wish	to	be	saved	,
但	几乎	总是	前	溺水	他们	希望	到	是	已保存	,

但几乎无一例外，他们在溺水前都希望被救。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðen] [ðæt] [aɪ] [kʌm] [ɪn] — [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [aɪ] [seɪv] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [deθ] ,

and	it	is	then	that	I	come	in	—	in	other	words	,	I	save	them	from	death	,
和	它	是	然后	那	我	来	在	一	在	其他	字	,	我	节省	他们	从	死亡	,

这时我就出现了——换句话说，我把他们从死亡边缘救了回来。

[ænd; ənd] [mɔːr'oʊvər] [aɪ] [wɪl] [duː][ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

and	moreover	I	will	do	the	same	for	you	,
和	而且	我	将要	做	这	相同的	为了	你	,

而且我也会为你做同样的事。

[fɔːr; fər] [ɪn'diːd] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sædli] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [fʌndz] .

for	indeed	I	am	sadly	in	need	of	funds	.
为了	的确	我	是	令人遗憾的是	在	需要	的	资金	.

我确实非常需要资金。

[soʊ] , [fer] [sɜːr] , [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ðə; ði] [diːd] ['spiːdəli] , [fɔːr; fər] [naɪt] [ə'proʊtʃɪz] . -

So	,	fair	sir	,	I	beg	of	you	to	do	the	deed	speedily	,	for	night	approaches	.	'
所以	,	公平的	先生	,	我	求	的	你	到	做	这	契据	迅速地	,	为了	夜晚	方法	.	-

所以，仁慈的先生，我恳请您尽快办事，因为夜幕即将降临。

“ [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [æn; ən] [ʌn'hæpi] ['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['veri]

“	I	explained	that	I	was	indeed	an	unhappy	person	,	and	at	that	very
“	我	解释	那	我	曾是	的确	一个	不开心	人	,	和	在	那	非常

['moʊmənt][hæd; həd] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] ['suːɪsaɪd] ,

moment	had	contemplated	suicide	,
片刻	有	思考	自杀	,

“我解释说，我的确是一个不快乐的人，而且当时我曾想过自杀。”

['biːɪŋ] [ˌæbsə'luːtli] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] - [kæʃ] .

being	absolutely	devoid	of	even	a	single	'	cash	.
存在	绝对地	缺乏	的	甚至	一个	单身的	-	现金	.

身无分文，连一分钱现金都没有。

- [æt; ət] [ðɪs] [hiː; hi] ['ɔːltərd] [hɪz; ɪz][toʊn] ,

'	At	this	he	altered	his	tone	,
-	在	这	他	已修改	他的	语气	,

“这时他改变了语气，”

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] [ðen] [aɪ][hæd; həd][hɪz; ɪz] [fʊl] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

and	said	that	if	I	were	without	money	then	I	had	his	full	permission	to
和	说	那	如果	我	是	没有	钱	然后	我	有	他的	满的	允许	到

[draʊn] ,

drown	,
溺水	,

他说，如果我身无分文，他完全允许我溺水而亡。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [wɜːrs] ['tempər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [seɪv] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər]

for	that	nothing	put	him	in	a	worse	temper	than	to	save	people	who	were
为了	那	没有什么	放	他	在	一个	更糟	脾气	比	到	节省	人们	WHO	是

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'kwaɪt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] .

unable	to	requite	him	for	his	services	.
无法	到	报答	他	为了	他的	服务	.

没有什么比救了那些无法报答他恩情的人更让他恼火的了。

[aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] ['feloʊ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɑːnəsti] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪk'spleɪn] ['fɜːrðər] .

I	liked	the	fellow	for	his	honesty	,	and	begged	him	to	explain	further	.
我	喜欢	这	同伴	为了	他的	诚实	,	和	乞求	他	到	解释	更远	.

我喜欢这个人的诚实，于是恳求他进一步解释。

[hiː; hi] [ðen] [toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [prəˈfeʃ(ə)n] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][laɪf] - [ˈseɪvər] ,

He	then	told	me	that	his	profession	was	one	of	life	-	saver	,
他	然后	讲述	我	那	他的	职业	曾是	一	的	生活	-	省钱	,

他接着告诉我，他的职业是救生员。

[ðæt] [ˈpiːp(ə)l] [ˈfriːkwəntli] [fel] [ˈɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər][æt; ət][ðə; ði] ['feri] ,

that	people	frequently	fell	into	the	water	at	the	ferry	,
那	人们	频繁地	跌倒	进入	这	水	在	这	渡船	,

人们经常在渡口落水。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][hænd][tuː; tə] [pʊl] [ðem; ðəm] [aʊt] ,

that	he	was	always	at	hand	to	pull	them	out	,
那	他	曾是	总是	在	手	到	拉	他们	出去	,

他总是在附近把他们拉出来，

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] ['grætɪtuːd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hiː; hi] [ðʌs] [seɪvd] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ,

and	that	by	the	gratitude	of	those	he	thus	saved	he	made	a	living	,
和	那	经过	这	感激	的	那些	他	因此	已保存	他	制成	一个	活的	,

他靠着救人的感激之情谋生。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [ʌv; əv] [leɪt] ['trævələz] [wɜːr; wər] [fjuː] ;

but	that	unfortunately	of	late	travellers	were	few	;
但	那	很遗憾	的	晚的	旅行者	是	很少	;

但可惜的是，近来旅行者寥寥无几；

[fɔːr; fər] [deɪz] [noʊ][wʌn][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] ['feri] ,

for	days	no	one	had	tried	to	cross	the	ferry	,
为了	天	不	一	有	尝试	到	叉	这	渡船	,

已经好几天没有人尝试过渡轮了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [treɪd] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ɪts]['prez(ə)nt]['stægnənt] [steɪt] [hiː; hi] [wʊd]

and	that	should	trade	continue	to	be	in	its	present	stagnant	state	he	would
和	那	应该	贸易	继续	到	是	在	它是	展示	停滞不前	状态	他	会

['ʃʊrli] [stɑːrv] .

surely	starve	.
一定	饿死	.

如果贸易继续保持目前的停滞状态，他肯定会饿死。

[hɪz; ɪz] [teɪl] [ɪkˈsaɪtɪd] [maɪ] ['sɪmpəθi] .

His	tale	excited	my	sympathy	.
他的	故事	兴奋的	我的	同情	.

他的故事激起了我的同情。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['kriːtʃər] [ɪn][æz; əz][sæd][ə; eɪ] [keɪs] [æz; əz][maɪ'self] ,

Here	was	a	fellow	-	creature	in	as	sad	a	case	as	myself	,
这里	曾是	一个	同伴	-	生物	在	作为	伤心	一个	案件	作为	我	,

原来这里还有个和我处境一样悲惨的同伴，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [aɪ][sæt][baɪ][hɪm; ɪm][ɪn] ['saɪləns] , ['aɪdli] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['mʌdi]

and	for	some	time	I	sat	by	him	in	silence	,	idly	gazing	at	the	muddy
和	为了	一些	时间	我	卫星	经过	他	在	沉默	,	闲散地	凝视	在	这	浑

[striːm] ,

stream	,
溪流	,

于是，我默默地坐在他身边，漫不经心地望着浑浊的小溪，过了好一会儿。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [bluː] - [kloʊðd] ['piːp(ə)l] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [stoʊn] - [peɪvd] [pæθ] [æt; ət][ðə; ði]

and	seeing	the	blue	-	clothed	people	returning	by	the	stone	-	paved	path	at	the
和	看到	这	蓝色的	-	穿着衣服	人们	返回	经过	这	石头	-	铺砌路面	小路	在	这

['rɪvɝz] [saɪd][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['deɪz] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] .

river's	side	from	their	day's	work	in	the	fields	.
河流的	边	从	他们的	天	工作	在	这	字段	.

看到身穿蓝色衣服的人们沿着河边的石板路，从田里一天的劳作中返回。

['sʌd(ə)nli] [æn; ən][aɪ'di:ə] [si:zd] [ˌem 'i:] .

Suddenly	**an**	**idea**	**seized**	**me**	**.**
突然	一个	主意	查获	我	.

我突然想到一个主意。

[aɪ] [dʒʌmpt] [ʌp] . "

I	**jumped**	**up**	**.**	**"**
我	跳了起来	向上	.	"

我跳了起来。

- [weɪt] , - [sed] [aɪ][tu:; tə][ðə; ði][sæd][mæn][baɪ][ðə; ði] ['feri] ,

'	**Wait**	**,**	**'**	**said**	**I**	**to**	**the**	**sad**	**man**	**by**	**the**	**ferry**	**,**
-	等待	,	-	说	我	到	这	伤心	男人	经过	这	渡船	,

"等等,"我对渡口那位悲伤的男人说。

- [ænd; ənd][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [jet] [ɜ:rn] [sʌm; səm] ['mʌni] [baɪ] ['naɪtfɔ:l] .

'	**and**	**you**	**shall**	**yet**	**earn**	**some**	**money**	**by**	**nightfall**	**.**
-	和	你	将	然而	赚	一些	钱	经过	黄昏	.

"到天黑之前，你还能赚到一些钱。"

- [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][ræn][ɪn] [ə'pærənt] [greɪt] [heɪst] [ʌp][ðə; ði] ['kɔ:zweɪ] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər][bæŋk] .

'	**With**	**which**	**I**	**ran**	**in**	**apparent**	**great**	**haste**	**up**	**the**	**causeway**	**by**	**the**	**river**	**bank**	**.**
-	和	哪个	我	跑	在	明显	伟大的	匆忙	向上	这	堤道	经过	这	河	银行	.

于是我便以看似极快的速度沿着河岸边的堤道跑了上去。

[aɪ] [kept] [ɑ:n][æt; ət][maɪ]['tɑ:pmoʊst] [spi:d] , [ænd; ənd] ['pi:p(ə)l] [meɪd] [weɪ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ɑ:n][ðə; ði]

I	**kept**	**on**	**at**	**my**	**topmost**	**speed**	**,**	**and**	**people**	**made**	**way**	**for**	**me**	**on**	**the**
我	保留	在	在	我的	最顶层	速度	,	和	人们	制成	方式	为了	我	在	这

['nærəʊ] ['pæθweɪ] ,

narrow	**pathway**	**,**
狭窄的	路径	,

我继续全速前进，狭窄的小路上人们都给我让路。

[bʌt; bət] ['siŋglɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['betər] [klæs] [ʌv; əv] ['weɪferər] ,

but	**singling**	**out**	**the**	**better**	**class**	**of**	**wayfarer**	**,**
但	单身	出去	这	更好的	班级	的	旅行者	,

但要特别指出的是较好的那类旅行者，

[aɪ] [ə'pærəntli] [baɪ]['æksɪdənt] [tʃɑ:rdʒd] ['ɪntu:][ðem; ðəm][ænd; ənd] [hə:ld] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði] [stri:m] .

I	**apparently**	**by**	**accident**	**charged**	**into**	**them**	**and**	**hurled**	**them**	**into**	**the**	**stream**	**.**
我	显然	经过	事故	带电	进入	他们	和	投掷	他们	进入	这	溪流	.

我显然是无意中撞到了他们，把他们撞进了溪流里。

[ɑ:n][aɪ] [kept] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪz] [ænd; ənd] [ˌɛksɪ'kreɪʃənz] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] .

On	**I**	**kept**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**the**	**cries**	**and**	**execrations**	**behind**	**me**	**.**
在	我	保留	,	在	尽管如此	的	这	哭泣	和	诅咒	在后面	我	.

尽管身后传来哭喊和咒骂声，我还是继续前进。

[maɪ][lɑ:rdʒ] [bʌlk] [ænd; ənd] [streŋθ] [fɔ:rst] [ɔ:l][tu:; tə][goʊ]['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər] [hu:m] [aɪ] [di:md]

My	**large**	**bulk**	**and**	**strength**	**forced**	**all**	**to**	**go**	**into**	**the**	**water**	**whom**	**I**	**deemed**
我的	大的	大部分	和	力量	强制	全部	到	去	进入	这	水	谁	我	被认为

['wɜ:rði] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['reskju:d] ,

worthy	**of**	**being**	**rescued**	**,**
值得	的	存在	获救	,

我庞大的身躯和强大的力量迫使所有我认为值得被救的人都跳入水中。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [kən'tɪnju:d] [ʌn'tɪl] [kwaɪt] [ɪg'zɔ:stɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst]

and	**so**	**I**	**continued**	**until**	**quite**	**exhausted**	**and**	**the**	**darkness**	**was**	**almost**
和	所以	我	持续	直到	相当	筋疲力尽的	和	这	黑暗	曾是	几乎

[kəm'pli:t] .

complete	**.**
完全的	.

于是我继续前行，直到筋疲力尽，夜幕几乎完全降临。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [pʊʃt] [sʌm; səm] [eɪt] [ɔːr][ten] ['piːp(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər][baɪ][ðə; ði][taɪm][aɪ]

I	must	have	pushed	some	eight	or	ten	people	into	the	river	by	the	time	I
我	必须	有	推动	一些	八	或者	十	人们	进入	这	河	经过	这	时间	我

[stɑːpt] ,

stopped	,
停止	,

当我停下来的时候，我大概已经把八到十个人推到河里了。

[ænd; ənd] [ðen] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][maɪ] [nuː] [frend] , [aɪ] [tuː] [dʒʌmpt] [ɪn] , [ænd; ənd]

and	then	,	wishing	to	rejoin	my	new	friend	,	I	too	jumped	in	,	and
和	然后	,	祝	到	重新加入	我的	新的	朋友	,	我	也	跳了起来	在	,	和

[wʌz; wəz] ['ræpɪdli] ['kærid] ,

was	rapidly	carried	,
曾是	快速	携带	,

然后，为了能和我的新朋友一起玩耍，我也跳了进去，并迅速被带了过去。

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['efərt] , [tɔːrdz] [ðə; ði] ['feri] .

with	little	effort	,	towards	the	ferry	.
和	小的	努力	,	向	这	渡船	.

毫不费力地走向渡轮。

[æz; əz][aɪ] [druː] [nɪr] [ðə; ði][spɑːt] , ['swɪmɪŋ] [dʒʌst][tuː; tə] [kiːp] [ə'floʊt] ,

As	I	drew	near	the	spot	,	swimming	just	to	keep	afloat	,
作为	我	画	靠近	这	点	,	游泳	只是	到	保持	漂浮	,

当我游到那个地方附近时，我只是为了保持漂浮而拼命挣扎。

[aɪ] [hɜːrd] [waɪld] [ʃaʊts] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] ,

I	heard	wild	shouts	from	the	bank	,
我	听到	荒野	喊叫	从	这	银行	,

我听到河岸边传来疯狂的喊叫声，

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns][aɪ][felt][maɪ'self] [siːzd] [baɪ][ðə; ði]['kɑːlər] ,

and	almost	at	once	I	felt	myself	seized	by	the	collar	,
和	几乎	在	一次	我	毛毡	我	查获	经过	这	衣领	,

几乎就在同时，我感到有人抓住了我的衣领。

[maɪ] [hed] [wʌz; wəz] [θrʌst] ['ʌndər] [ðə; ði]['wɔːtər] , [aɪ] [rɪ'siːvd] ['sevrəl] [sɪ'vɪr] [kɪks] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ,

my	head	was	thrust	under	the	water	,	I	received	several	severe	kicks	in	the	back	,
我的	头	曾是	推力	在下面	这	水	,	我	已收到	一些	严重	踢	在	这	后退	,

我的头被按入水中，背部遭到多次重击。

[ænd; ənd] [wen] [kwaɪt] [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [draʊnd] [aɪ][wʌz; wəz] ['drægd] [ə'ʃɔːr] ,

and	when	quite	exhausted	and	almost	drowned	I	was	dragged	ashore	,
和	什么时候	相当	筋疲力尽的	和	几乎	溺水	我	曾是	拖拽	岸上	,

当我筋疲力尽、几乎溺水时，有人把我拖上了岸。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [ɪl] - [juːst] [ˌem 'iː][soʊ] [sɪ'vɪrli] [wʌz; wəz] [nʌn]

and	found	that	the	person	who	had	ill	-	used	me	so	severely	was	none
和	成立	那	这	人	WHO	有	患病的	-	用过的	我	所以	严重	曾是	没有任何

['ʌðər] [ðæn; ðən][maɪ] [frend] [ðə; ði][laɪf] - ['seɪvər] .

other	than	my	friend	the	life	-	saver	.
其他	比	我的	朋友	这	生活	-	省钱	.

结果发现，那个如此严重虐待我的人不是别人，正是我的救命恩人。

[hɪz; ɪz] [ə'nɔɪəns] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [suːn] [geɪv] [weɪ]

His	**annoyance**	**at**	**finding**	**that**	**it**	**was**	**me**	**he**	**had**	**saved**	**soon**	**gave**	**way**
他的	烦恼	在	寻找	那	它	曾是	我	他	有	已保存	很快	给予	方式

[tuː; tə] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['sɜːrvɪsɪz] [aɪ][hæd; həd] ['rendərd] [baɪ] [sə'plaɪɪŋ] [hɪm; ɪm]

to	**feelings**	**of**	**gratitude**	**for**	**the**	**services**	**I**	**had**	**rendered**	**by**	**supplying**	**him**
到	情怀	的	感激	为了	这	服务	我	有	渲染	经过	供应	他

[wɪð; wɪθ] [mə'tɪrɪəl] [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə]['eksərsaɪz][hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] [skɪl] .

with	**material**	**on**	**which**	**to**	**exercise**	**his**	**professional**	**skill**	**.**
和	材料	在	哪个	到	锻炼	他的	专业的	技能	.

他发现自己救的竟然是我，起初他很恼火，但很快便对我提供的服务表示感激，因为我为他提供了可以施展专业技能的材料。

[ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sev(ə)n] ['piːp(ə)l] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [ɔːl][hæd; həd][sʌm; səm] ['mʌni] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

Of	**the**	**seven**	**people**	**he**	**had**	**saved**	**all**	**had**	**some**	**money**	**with**	**them**	**,**
的	这	七	人们	他	有	已保存	全部	有	一些	钱	和	他们	,

他救下的七个人身上都带着一些钱。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fjuː] [huː] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hæd; həd] [draʊnd] [hiː; hi] ['trʌstɪd]

and	**the**	**few**	**who**	**had**	**escaped**	**him**	**and**	**had**	**drowned**	**he**	**trusted**
和	这	很少	WHO	有	逃脱	他	和	有	溺水	他	可信

[pə'zest] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['vælјuː] .

possessed	**nothing**	**of**	**value**	**.**
拥有	没有什么	的	价值	.

而那些侥幸逃脱他魔爪却溺水身亡的少数人，他认为这些人一无所有。

[soʊ] , ['greɪtli] [tʃɪrd] , [wiː; wi] [tuː] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [daɪnd] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ðɪ]

So	**,**	**greatly**	**cheered**	**,**	**we**	**two**	**retired**	**to**	**the**	**village**	**and**	**dined**	**together**	**in**	**the**
所以	,	非常	欢呼	,	我们	二	退休	到	这	村庄	和	用餐	一起	在	这

[ɪn] ,

inn	**,**
客栈	,

于是，我们俩兴高采烈地回到村里，在客栈里一起吃了晚饭。

[ænd; ənd]['oʊvər][ə; eɪ]['baːt(ə)l][ʌv; əv] ['sjʊ] [ðæt] [naɪt] [wiː; wi] [fɔːrmd] [ə; eɪ][kəm'pækt][tuː; tə][biː; bi]

and	**over**	**a**	**bottle**	**of**	**samshu**	**that**	**night**	**we**	**formed**	**a**	**compact**	**to**	**be**
和	超过	一个	瓶子	的	三树	那	夜晚	我们	形成	一个	袖珍的	到	是

['pɑːrtnərz][ɪn] ['seɪvɪŋ] [laɪf] .

partners	**in**	**saving**	**life**	**.**
合作伙伴	在	保存	生活	.

那天晚上，我们一边喝着三酒，一边结成盟约，要成为拯救生命的伙伴。

“ ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn][ðə; ðɪ] ['neɪbərhʊd] ,

“	**Being**	**a**	**stranger**	**in**	**the**	**neighbourhood**	**,**
“	存在	一个	陌生人	在	这	邻里	,

“作为一个街坊邻居的陌生人，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['iːzi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [pʊʃ] ['piːp(ə)l] [ɔːf][ðə; ðɪ] [toʊ] - [pæθ] ,

it	**was**	**for**	**a**	**few**	**days**	**easy**	**for**	**me**	**to**	**push**	**people**	**off**	**the**	**tow**	**-**	**path**	**,**
它	曾是	为了	一个	很少	天	简单的	为了	我	到	推	人们	离开	这	拖	-	小路	,

那几天，我轻而易举地就把人从拖道上赶走了。

[ænd; ənd][wiː; wi][dɪd][ə; eɪ] [gʊd] [treɪd] ,

and	**we**	**did**	**a**	**good**	**trade**	**,**
和	我们	做过	一个	好的	贸易	,

我们做了一笔不错的交易。

[bʌt; bət] [suːn] ['piːp(ə)l] [bɪ'keɪm] ['kerf(ə)l] [ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [wɔːk] ['sɪŋgli] [nɪr]

but	**soon**	**people**	**became**	**careful**	**and**	**suspicious**	**and**	**would**	**not**	**walk**	**singly**	**near**
但	很快	人们	成为	小心	和	可疑的	和	会	不是	走	单独	靠近

[ðə; ði] ['rɪvər] - [saɪd] .

the	**river**	**-**	**side**	**.**
这	河	-	边	.

但很快人们就变得谨慎多疑，不敢单独在河边行走。

[maɪ]['pɑːrtnər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['heɪsti] ['tempər] ,

My	**partner**	**was**	**a**	**man**	**of**	**hasty**	**temper**	**,**
我的	伙伴	曾是	一个	男人	的	仓促	脾气	,

我的合伙人是个脾气急躁的人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænər] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][æz; əz] [treɪd]

and	**his**	**manner**	**became**	**more**	**and**	**more**	**disagreeable**	**towards**	**me**	**as**	**trade**
和	他的	方式	成为	更多的	和	更多的	令人不快的	向	我	作为	贸易

[bɪ'keɪm] [wɜːrs] .

became	**worse**	**.**
成为	更糟	.

随着贸易形势恶化，他对我的态度也越来越令人反感。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['deɪli] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɜːrn] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd][wʌn] [naɪt] ,

It	**became**	**daily**	**more**	**and**	**more**	**difficult**	**to**	**earn**	**a**	**living**	**,**	**and**	**one**	**night**	**,**
它	成为	日常的	更多的	和	更多的	难的	到	赚	一个	活的	,	和	一	夜晚	,

谋生变得越来越困难，一天晚上，

[maɪ]['pɑːrtnər] ['hævɪŋ] [meɪd] [sʌm; səm] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] [riˈmaːks] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ziːl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ]

my	**partner**	**having**	**made**	**some**	**disparaging**	**remarks**	**about**	**the**	**zeal**	**with**	**which**	**I**
我的	伙伴	拥有	制成	一些	贬损	评论	关于	这	热情	和	哪个	我

['kærid] [aʊt] [maɪ][pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'griːmənt] ,

carried	**out**	**my**	**part**	**of**	**our**	**agreement**	**,**
携带	出去	我的	部分	的	我们的	协议	,

我的合伙人曾对我履行协议的积极性发表了一些贬损性的评论，

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['despərət] ['efərt] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

I	**determined**	**to**	**make**	**a**	**desperate**	**effort**	**the**	**next**	**day**	**to**	**supply**	**him**	**with**
我	决定	到	制作	一个	绝望的	努力	这	下一个	天	到	供应	他	和

['sʌbdʒekts][ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['præktɪs] [hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] [skɪl] .

subjects	**on**	**which**	**to**	**practise**	**his**	**professional**	**skill**	**.**
主题	在	哪个	到	实践	他的	专业的	技能	.

我决心第二天竭尽全力为他提供一些可以让他练习专业技能的课题。

['werəli] [aɪ] ['trʌdʒd] [nɪr] [ðə; ði] [toʊ] - [pæθ] , [bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ði][moʊst]['ɪndɪdʒənt] [derd] [tuː; tə][juːz]

Warily	**I**	**trudged**	**near**	**the**	**tow**	**-**	**path**	**,**	**but**	**only**	**the**	**most**	**indigent**	**dared**	**to**	**use**
谨慎地	我	艰难跋涉	靠近	这	拖	-	小路	,	但	仅有的	这	最多	贫困者	敢于	到	使用

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

我小心翼翼地沿着拖船道走，但只有最贫困的人才敢使用它。

[aɪ] [went] ['fɜːrðər] [ə'fiːld] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [miːt] [noʊ][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [ˌʌnə'kʌmpənid] .

I	**went**	**further**	**afield**	**,**	**but**	**could**	**meet**	**no**	**one**	**who**	**was**	**unaccompanied**	**.**
我	去	更远	田野	,	但	可以	见面	不	一	WHO	曾是	无人陪伴	.

我走得更远了，但没有遇到一个独自一人的人。

[æt; ət] [læst] , ['despərət] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] , [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

At	**last**	**,**	**desperate**	**and**	**hungry**	**,**	**late**	**in**	**the**	**afternoon**	**,**
在	最后的	,	绝望的	和	饥饿的	,	晚的	在	这	下午	,

最后，在傍晚时分，饥肠辘辘、绝望之际，

[aɪ] [strʌk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər][bæŋk] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['futhilz] .

I	struck	away	from	the	river	bank	towards	the	foothills	.
我	击	离开	从	这	河	银行	向	这	山麓	.

我离开河岸，朝着山麓方向走去。

[sʌm; səm] [maɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər][aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['wʊdkʌtər] .

Some	mile	and	a	half	from	the	river	I	found	a	woodcutter	.
一些	英里	和	一个	一半	从	这	河	我	成立	一个	樵夫	.

离河边大约一英里半的地方，我遇到了一位伐木工。

[hiː; hi] [fled] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [rʌʃt] [ɑːn][ænd; ənd] [paʊnst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

He	fled	from	me	,	but	I	rushed	on	and	pounced	upon	him	.
他	逃亡	从	我	,	但	我	匆忙	在	和	猛扑	之上	他	.

他逃离了我，但我冲上前去扑向他。

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['strʌg(ə)l] [in'sjuːd] , [noʊ][wʌn][wʌz; wəz][baɪ][tuː; tə][help][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kraɪz]

A	sharp	struggle	ensued	,	no	one	was	by	to	help	him	,	and	his	cries
一个	锋利的	斗争	随后	,	不	一	曾是	经过	到	帮助	他	,	和	他的	哭泣

[pæst] [ʌn'hiːdɪd] .

passed	unheeded	.
通过了	无人理会	.

随后发生了一场激烈的搏斗，周围没有人帮助他，他的呼救声也无人理会。

[maɪ] [streŋθ] [suːn] [ˌəʊvə'paʊəd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] ['kærid] [hɪm; ɪm] ['skriːmɪŋ] [ænd; ənd]

My	strength	soon	overpowered	him	,	and	I	carried	him	screaming	and
我的	力量	很快	实力悬殊	他	,	和	我	携带	他	尖叫	和

['ʃaʊtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['rɪvər][bæŋk] ,

shouting	to	the	deserted	river	bank	,
喊叫	到	这	荒凉的	河	银行	,

我很快就制服了他，我扛着他一路尖叫呐喊，来到了荒凉的河岸边。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [su'priːm] ['efərt] [həːld] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['mʌdi] ['kɜːrənt] .

and	with	a	supreme	effort	hurled	him	into	the	muddy	current	.
和	和	一个	最高	努力	投掷	他	进入	这	浑	当前的	.

然后使出浑身力气，把他扔进了浑浊的河水中。

[ðen] , ['θɜːrəli] [ɪg'zɔːstɪd] , [aɪ] ['wɪrəli] [meɪd] [maɪ] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['feri] .

Then	,	thoroughly	exhausted	,	I	wearily	made	my	way	back	to	the	ferry	.
然后	,	彻底	筋疲力尽的	,	我	疲劳	制成	我的	方式	后退	到	这	渡船	.

然后，我筋疲力尽地走回了渡轮码头。

[ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [ðer; ðər][aɪ] [faʊnd] [maɪ]['pɑːrtnər][ɪn][ðə; ði][moʊst]['iːv(ə)l] ['tempər] [aɪ][hæd; həd]['evər] [siːn]

On	arriving	there	I	found	my	partner	in	the	most	evil	temper	I	had	ever	seen
在	抵达	那里	我	成立	我的	伙伴	在	这	最多	邪恶的	脾气	我	有	曾经	已见

[hɪm; ɪm][ɪn] ;

him	in	;
他	在	;

到达那里后，我发现我的搭档正处于我从未见过的最恶劣的脾气之中；

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] [reɪdʒ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli]

in	fact	,	he	was	in	such	a	towering	rage	with	me	that	he	could	scarcely
在	事实	,	他	曾是	在	这样的	一个	参天	愤怒	和	我	那	他	可以	几乎

[spiːk] .

speak	.
说话	.

事实上，他当时对我怒不可遏，几乎说不出话来。

[hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði][mæn] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ˈɪndɪdʒənt] [ˈsekənd]

He	had	saved	the	man	,	but	it	appeared	he	was	an	indigent	second
他	有	已保存	这	男人	,	但	它	出现	他	曾是	一个	贫困者	第二

[ˈkʌz(ə)n][ʌv; əv][maɪ][ˈpɑːrtnər] ,

cousin	of	my	partner	,
表哥	的	我的	伙伴	,

他救了那个人，但那人似乎是我合伙人的贫困远房表亲。

[ænd; ənd][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈwɔːrd] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsɪgnɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n]

and	so	far	from	being	able	to	reward	he	had	signified	his	intention
和	所以	远的	从	存在	有能力的	到	报酬	他	有	表示	他的	意图

[ʌv; əv] [rɪˈmeɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [ˈlɪvɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˈreskjuːər] ,

of	remaining	with	and	living	on	his	rescuer	,
的	其余的	和	和	活的	在	他的	救援人员	,

而且他非但没有回报救命恩人，反而表明了他打算留在救命恩人身边，依靠他生活。

[ˈɑːrgjuːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [prəˈlɔːŋd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌnˈhæpi] [laɪf] [æz; əz][hɪz; ɪz]

arguing	that	the	person	who	had	prolonged	such	an	unhappy	life	as	his
争论	那	这	人	WHO	有	延长	这样的	一个	不开心	生活	作为	他的

[hæd; həd] [ɪnˈkɜːrd] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [ðæt] [laɪf] [ˈgoʊɪŋ] ,

had	incurred	the	responsibility	of	keeping	that	life	going	,
有	已发生	这	责任	的	保持	那	生活	去	,

他认为，延长了自己如此不幸人生的人，就负有维持这种生活下去的责任。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌhensˈfɔːrθ] , [ɪf] [hiː; hi] [daɪd] [ʌv; əv][stɑːrˈveɪʃ(ə)n] ,

and	that	henceforth	,	if	he	died	of	starvation	,
和	那	今后	,	如果	他	死亡	的	饥饿	,

并且从此以后，如果他死于饥饿，

[ðen] [hɪz; ɪz] [deθ] [wʊd] [laɪ][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈreskjuːər] .

then	his	death	would	lie	at	the	door	of	his	rescuer	.
然后	他的	死亡	会	说谎	在	这	门	的	他的	救援人员	.

那么，他的死因就在于他的救命恩人。

[aɪ] [θɪŋk] [sʌm; səm] [ʌnˈriːznəbli] [əˈfensɪv] [riˈmaːks] [wɜːr; wər] [həːld] [æt; ət][ˌem ˈiː][ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn]

I	think	some	unreasonably	offensive	remarks	were	hurled	at	me	on	this	occasion
我	思考	一些	不合理地	进攻	评论	是	投掷	在	我	在	这	场合

,

,

,

我认为这次我受到了非常无理的侮辱性言论攻击。

[bəuθ][baɪ][ðə; ði]['reskjuːər][ænd; ənd][ðə; ði] ['reskjuːd] ,

both	by	the	rescuer	and	the	rescued	,
两个都	经过	这	救援人员	和	这	获救	,

无论是救援者还是被救援者，

[soʊ][aɪ] [left] [ðer; ðər] [ˈkʌmpəni] [ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [slept] [ʌnˈfed] [ænd; ənd] [ʌnˈkʌvərd] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] .

so	I	left	their	company	and	that	night	slept	unfed	and	uncovered	in	the	fields	.
所以	我	左边	他们的	公司	和	那	夜晚	睡着了	未喂养的	和	裸露	在	这	字段	.

"

"

"

于是我离开了他们，当晚就睡在田野里，没吃没喝，也没盖被子。

“ [bʌt; bət] [wɒts] [ɔːl] [ðæt] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['nevər] ['læfɪŋ] ? ” [sez] [dʒæk] .

“	But	what's	all	that	got	to	do	with	your	never	laughing	?	”	says	Jack	.
“	但	是什么	全部	那	得到	到	做	和	你的	绝不	笑	?	”	说道	杰克	.

“但这跟你从来不笑有什么关系呢？”杰克说。

“ [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['stɔːri] , ” [ædz] ['dɔːrəθi] .

“	And	I	don't	believe	that	story	,	”	adds	Dorothy	.
”	和	我	不	相信	那	故事	,	”	添加	多萝西	.

“我不相信那个故事，”多萝西补充道。

“ [juː; jʊ] ['wʊdnt] [draʊn] [ðə; ði] ['pʌpiz] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,

“	You	wouldn't	drown	the	puppies	the	other	day	,
”	你	不会	溺水	这	小狗	这	其他	天	,

“你前几天不会把小狗淹死的，

[soʊ][aɪm]['sɜːrt(ə)n][juː; jʊ] ['nevər] [pʊʃt] ['piːp(ə)l] ['ɪntuː][ə; eɪ]['rɪvər] .

so	I'm	certain	you	never	pushed	people	into	a	river	.
所以	我是	肯定	你	绝不	推动	人们	进入	一个	河	.

所以我确信你从未把人推入河里。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .

”	It	was	true	.
”	它	曾是	真的	.

“这是真的。”

[hɑːŋ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['buːdɪst] , [hæd; həd]['skruːpəlz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] ,

Hong	,	as	a	Buddhist	,	had	scruples	about	the	taking	of	life	,
洪	,	作为	一个	佛教徒	,	有	顾虑	关于	这	采取	的	生活	,

洪作为一名佛教徒，对夺取生命这件事心存顾虑。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [feɪld] [tuː; tə][duː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n][blaɪnd] ['pʌpiz] [ðæt] [wɜːr; wər]

and	had	recently	failed	to	do	away	with	certain	blind	puppies	that	were
和	有	最近	失败的	到	做	离开	和	肯定	瞎的	小狗	那	是

[kən'sɪdərd] [suː'pɜːrfluəs] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːnsələr] ['haʊshoʊld] .

considered	superfluous	in	the	Consular	household	.
经过考虑的	多余	在	这	领事	家庭	.

最近，他未能处理掉领事府邸中一些多余的失明小狗。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] [tuː; tə] [lʊk] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] ,

If	it	were	possible	for	a	Chinaman	to	look	disconcerted	,
如果	它	是	可能的	为了	一个	中国人	到	看	不安	,

如果中国人也能露出不安的表情，

[ðen] [hɑːŋ] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

then	Hong	would	have	looked	it	at	that	moment	,
然后	洪	会	有	看起来	它	在	那	片刻	,

当时洪应该也看到了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][bəuθ] ['tʃɪldrən] [fɪkst] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

with	the	eyes	of	both	children	fixed	on	him	.
和	这	眼睛	的	两个都	孩子们	固定的	在	他	.

两个孩子的目光都紧紧地盯着他。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd][led]

His	love	for	talking	to	them	and	engaging	their	attention	had	led
他的	爱	为了	说	到	他们	和	引人入胜	他们的	注意力	有	引领

[hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['spɪnɪŋ] [æn; ən] ['endləs] [jɑːrn] ,

him	into	spinning	an	endless	yarn	,
他	进入	旋转	一个	无尽的	纱	,

他喜欢和他们交谈，喜欢吸引他们的注意力，这让他开始滔滔不绝地讲故事。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raʊnd] [tɜːrn] .

but	now	he	was	brought	up	suddenly	with	a	round	turn	.
但	现在	他	曾是	带来	向上	突然	和	一个	圆形的	转动	.

但现在他却突然被一举带走。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [haɪ] - [bɔːrn][wʌn] , [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][hæd; həd] [fər'gɑːtn] ; [bʌt; bət] [weɪt] ,
“ It is true , high - born one , this miserable individual had forgotten ; but wait ,
” 它 是 真的 , 高的 - 出生 一 , 这 悲惨的 个人 有 被遗忘的 ; 但 等待 ,
[ænd; ənd] [suːn] , ['eksələnsiːz] ,
and soon , Excellencies ,
和 很快 , 阁下 ,

“的确如此，尊贵的先生，这个可怜的人已经忘记了；但是等等，很快，各位阁下，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [lɜːrn] [haʊ] [ðɪs] [dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][wʌz; wəz] [tɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [læf] .
you shall learn how this despicable individual was taught not to laugh .
你 将 学习 如何 这 卑鄙 个人 曾是 教授 不是 到 笑 .

你将了解到这个卑鄙的人是如何被教导不许笑的。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv] ['sʌmhaʊ] ,
It being necessary for me to live somehow ,
它 存在 必要的 为了 我 到 居住 不知何故 ,

我必须活下去，

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ɜːrn] [ə; eɪ] [fjuː] [kæʃ] [baɪ] [ri'saitɪŋ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][frʌm; frəm][maɪ] [pleɪz] [æt; ət] ['eni]
I tried to earn a few cash by reciting passages from my plays at any
我 尝试 到 赚 一个 很少 现金 经过 背诵 段落 从 我的 演出 在 任何
[smɔːl] ['vɪlɪdʒ] [wer] [aɪ][kʊd; kəd] ['gæðər] [tə'geðər] [æn; ən] ['ɔːdiəns] .
small village where I could gather together an audience .
小的 村庄 在哪里 我 可以 收集 一起 一个 观众 .

我尝试在任何能聚集到观众的小村庄里朗诵我的戏剧片段来赚取一些现金。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [maɪ] [faɪn] [ˌdeklə'meɪʃn] [ʌv; əv][hə'roʊɪk][pɑːrts] [met] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['feɪvər] ;
I found that my fine declamations of heroic parts met with but little favour ;
我 成立 那 我的 美好的 演说 的 英勇 部分 遇见 和 但 小的 偏爱 ;

我发现我那些精彩的英雄事迹演说并没有得到多少人的喜爱；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [rɪ'piːtɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [dʒests][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kə'miːdiən] [aɪ] [met]
but when I repeated some of the ancient jests of our comedian I met
但 什么时候 我 重复 一些 的 这 古老的 笑话 的 我们的 喜剧演员 我 遇见
[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['slaɪtər] [sək'ses] .
with some slighter success .
和 一些 略微 成功 .

但是，当我复述我们这位喜剧演员的一些古老笑话时，却取得了一些小小的成功。

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [wʌn] [deɪ] , ['stɑːrvɪŋ] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] ,
It so happened that one day , starving and miserable ,
它 所以 发生 那 一 天 , 饥饿 和 悲惨的 ,

有一天，他饥寒交迫，悲惨至极，

[aɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [sɪ'ment] ['θreʃɪŋ] - [flɔːr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['vɪlɪdʒ] ,
I stood on the cement threshing - floor before the inn of a small village ,
我 站立 在 这 水泥 脱粒 - 地面 前 这 客栈 的 一个 小的 村庄 ,

我站在一个小村庄客栈前的水泥打谷场上，

[ri'saitɪŋ] [ðə; ði] ['fʌniːəst] [dʒests][aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'membər] , [ɪn][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [vɔɪs] ,
reciting the funniest jests I could remember , in a melancholy voice ,
背诵 这 最搞笑 笑话 我 可以 记住 , 在 一个 忧郁 嗓音 ,

我用忧郁的声音，背诵着我能记起的最有趣的笑话。

[tuː; tə][ə; eɪ] [dʌl] [ænd; ənd] [ˌʌnə'priːʃətiv] ['ɔːdiəns] [ʌv; əv] ['rʌstɪks] , [wen] , [ˌʌn'noʊtɪst] [baɪ][ˌem 'iː] ,
to a dull and unappreciative audience of rustics , when , unnoticed by me ,
到 一个 乏味的 和 不懂感恩的 观众 的 乡村 , 什么时候 , 未被察觉 经过 我 ,
[ə; eɪ] [haɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] ,
a high official ,
一个 高的 官方的 ,

面对一群迟钝且不懂欣赏的乡下观众，我没注意到，一位高级官员.....

[əˈkʌmpənid] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈretənuː] , [hæd; həd] [ˈrɪdn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈaʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .

accompanied	by	his	retinue	,	had	ridden	up	to	the	outskirts	of	the	crowd	.
伴随	经过	他的	随从	,	有	骑	向上	到	这	郊区	的	这	人群	.

他带着随从，骑马来到人群边缘。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][maɪ] [ˈmeri] [dʒaɪbz] ,

It	appeared	that	he	listened	to	my	merry	jibes	,
它	出现	那	他	听着	到	我的	欢乐	嘲讽	,

他似乎听进了我那些玩笑式的调侃。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈkerfəli] [ˈskruːtɪˌnaɪzd][maɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈʌtərli] [woʊ] -

and	at	the	same	time	carefully	scrutinised	my	miserable	and	utterly	woe	-
和	在	这	相同的	时间	小心	仔细审查	我的	悲惨的	和	完全地	悲哀	-

[bɪˈgɔːn] [əˈpɪrəns] ,

begone	appearance	,
走开	外貌	,

与此同时，她仔细打量了我那副凄惨凄凉、一副落魄潦倒的样子。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [maɪ][rɪˈsaɪt(ə)l][ænd; ənd] [kəˈlektɪd] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][frʌm; frəm][maɪ]

and	when	I	had	finished	my	recital	and	collected	what	I	could	from	my
和	什么时候	我	有	完成的	我的	独奏会	和	集	什么	我	可以	从	我的

[ˈɔːdiəns] [hiː; hi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ɪn] [ænd; ənd] [ˈsʌmənd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [baɪ][wʌn][ʌv; əv]

audience	he	entered	the	inn	and	summoned	me	to	his	presence	by	one	of
观众	他	进入	这	客栈	和	被召唤	我	到	他的	在场	经过	一	的

[hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt] .

his	servants	.
他的	仆人	.

当我结束演奏并向观众收取了尽可能多的钱后，他走进客栈，让他的一个仆人把我叫到他面前。

[ɑːn] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [ˈmænz] [ˈprez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [gest] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] ,

On	entering	the	great	man's	presence	in	the	guest	-	room	of	the	inn	,
在	进入	这	伟大的	男人的	在场	在	这	客人	-	房间	的	这	客栈	,

走进客栈客房，觐见了这位伟人。

[hiː; hi] [ɪnˈfɔːrmd] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈpleʒər] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem ˈiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪs] ,

he	informed	me	that	it	was	his	pleasure	to	take	me	into	his	service	,
他	知情的	我	那	它	曾是	他的	乐趣	到	拿	我	进入	他的	服务	,

他告诉我，他很乐意聘用我为他效力。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [əˈtætʃ] [maɪˈself][tuː; tə][hɪz; ɪz] [treɪn] ,

that	I	was	to	attach	myself	to	his	train	,
那	我	曾是	到	附	我	到	他的	火车	,

我要把自己挂在他的火车上，

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [ˈduːtiz] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [pleɪn] [tuː; tə][ˌem ˈiː]['leɪtər][ɑːn] .

and	that	my	duties	would	be	made	plain	to	me	later	on	.
和	那	我的	职责	会	是	制成	清楚的	到	我	之后	在	.

我的职责稍后会向我详细说明。

[ˈbiːɪŋ] [ɪn] [ˈsɑːri] [streɪts] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][əkˈsept] [ˈeni] [feɪt] ,

Being	in	sorry	straits	I	was	willing	to	accept	any	fate	,
存在	在	对不起	海峡	我	曾是	愿意的	到	接受	任何	命运	,

身处困境，我愿意接受任何命运。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈdʒɜːniːd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈretənuː] [tuː; tə] [fɔː] [ˈlɪn] ,

and	so	journeyed	with	his	retinue	to	Foh	Lin	,
和	所以	旅程	和	他的	随从	到	foh	林	,

于是他带着随从前往佛林。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [taʊn] [ænd; ənd] [ˈdɪstrɪkt] [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [nuː] [ˈmæstər][tuː; tə][biː; bi]['mædʒɪstreɪt] .

of	which	town	and	district	I	found	my	new	master	to	be	magistrate	.
的	哪个	镇	和	区	我	成立	我的	新的	掌握	到	是	地方法官	.

我在哪个城镇和地区找到了我的新主人，他是一名地方法官。

[ə'raɪvd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['jɑːmən] , [aɪ][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [ruːm] [tuː; tə][maɪ'self][ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒenərəs]
Arrived **at** **his** **Yamen** **,** **I** **was** **given** **a** **room** **to** **myself** **and** **a** **generous**
到达的 在 他的 衙门 , 我 曾是 给定 一个 房间 到 我 和 一个 慷慨的
[miːl] ,
meal **,**
一顿饭 ,

到达他在也门的住处后，我被安排了一间单人房和一顿丰盛的饭菜。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [stʊd] ['greɪtli] [ɪn] [niːd] ; ['æftər] [wɪtʃ] [aɪ][felt] [wʌns] [mɔːr] [ə; eɪ][mæn] ,
of **which** **I** **stood** **greatly** **in** **need** **;** **after** **which** **I** **felt** **once** **more** **a** **man** **,**
的 哪个 我 站立 非常 在 需要 ; 后 哪个 我 毛毡 一次 更多的 一个 男人 ,

我当时非常需要它；之后我才重新感觉自己像个男人。

[maɪ][oʊld] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][maɪ'self] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] [wen] ['leɪtər][ə; eɪ]['sɜːrvənt] ['entərd] [ænd; ənd]
my **old** **confidence** **in** **myself** **returned** **,** **and** **when** **later** **a** **servant** **entered** **and**
我的 老的 信心 在 我 返回 , 和 什么时候 之后 一个 仆人 进入 和
[bɜːrst]['ɪntuː] [ˌʌnkən'troʊləbl] ['læftər] ,
burst **into** **uncontrollable** **laughter** **,**
爆裂 进入 不可控的 笑声 ,

我恢复了往日的自信，后来一个仆人进来，突然放声大笑，笑得停不下来。

[aɪ][felt] ['redi] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][hɪz; ɪz] ['merimənt] [kʊd; kəd]
I **felt** **ready** **to** **join** **in** **his** **merriment** **could**
我 毛毡 准备好 到 加入 在 他的 欢乐 可以

我觉得自己已经准备好加入他的欢乐之中了。

[aɪ][bʌt; bət] [lɜːrn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . “
I **but** **learn** **the** **cause** **of** **it** **.** **“**
我 但 学习 这 原因 的 它 . “

但我后来才知道原因。

- [kʌm] , - [aɪ] [sed] , - [spiːk] !
' **Come** **,** **'** **I** **said** **,** **'** **speak** **!**
- 来 , - 我 说 , - 说话 !

“来，”我说，“说吧！”

[waɪ] [ðɪs] ['aʊtwərd] ['siːmɪŋ] [ʌv; əv][ɪn'tɜːrn(ə)l] ['merimənt] ? -
Why **this** **outward** **seeming** **of** **internal** **merriment** **?** **'**
为什么 这 向外 似乎 的 内部的 欢乐 ? -

为什么表面上看起来内心如此快乐?

“ ['æftər] ['sevrəl] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [ə'tempts] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ,
“ **After** **several** **ineffectual** **attempts** **to** **explain** **,**
“ 后 一些 无效 尝试 到 解释 ,

“在多次解释无果后，

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] ['læftər] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [tuː; tə] [læf] [wʌz; wəz][ðə; ði]
he **managed** **in** **the** **intervals** **of** **laughter** **to** **tell** **me** **that** **to** **laugh** **was** **the**
他 管理 在 这 间隔 的 笑声 到 告诉 我 那 到 笑 曾是 这
['gretɪst] ['prɪvəlɪdʒ] [ɪ'mædʒɪnəbl] [ɪn] [ðæt] ['jɑːmən] .
greatest **privilege** **imaginable** **in** **that** **Yamen** **.**
最 特权 可以想象的 在 那 衙门 .

他断断续续地笑着告诉我，在那个衙门，笑是你能想象到的最大特权。

[hiː; hi] [ðen] ['fɜːrðər] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] ['nevər]
He **then** **further** **explained** **that** **the** **magistrate** **was** **a** **man** **who** **had** **never**
他 然后 更远 解释 那 这 地方法官 曾是 一个 男人 WHO 有 绝不
[ɪk'spɪriənst] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][i'məuʃənz] ['kɑːmən] [tuː; tə]['ɔːrd(ə)neri] ['mɔːtəlz] ,
experienced **any** **of** **the** **emotions** **common** **to** **ordinary** **mortals** **,**
经验丰富的 任何 的 这 情绪 常见的 到 普通的 凡人 ,

他随后进一步解释说，这位法官从未体验过普通人所共有的任何情感。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [əˈmjuːzɪŋ] [ˈpɜːrs(ə)n] [hɪmˈself] ; [hiː; hi] [nuː] [noʊ] [fɪr] , [noʊ] [ˈsɑːroʊ] ,

that	he	was	the	most	amusing	person	himself	;	he	knew	no	fear	,	no	sorrow	,
那	他	曾是	这	最多	有趣	人	他自己	;	他	知道	不	害怕	,	不	悲哀	,

[noʊ][peɪn] ,

no	pain	,
不	疼痛	,

他本人就是个非常幽默的人；他不知惧怕，不知悲伤，不知痛苦。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [læf] .

and	had	never	been	known	to	laugh	.
和	有	绝不	到过	已知	到	笑	.

而且他从不笑。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈmerɪmənt] [wʌz; wəz][moʊst] [əbˈdʒekʃənəbl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

The	sound	of	merriment	was	most	objectionable	to	him	,
这	声音	的	欢乐	曾是	最多	令人反感的	到	他	,

他极其厌恶欢声笑语。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪnˈveriəbli] [ˈvɪzɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˈrɪgərəs] [ˈpʌnɪʃmənts] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]

and	was	invariably	visited	with	the	most	rigorous	punishments	in	the	case	of
和	曾是	总是	到访	和	这	最多	严格的	惩罚	在	这	案件	的

[ˈeniwʌn] [huː] [soʊ][fɑːr][fərˈgɑːt] [hɪmˈself] [æz; əz][tuː; tə] [læf] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌmædʒɪˈstɪriəl] [ˈprez(ə)ns] .

anyone	who	so	far	forgot	himself	as	to	laugh	in	his	magisterial	presence	.
任何人	WHO	所以	远的	忘了	他自己	作为	到	笑	在	他的	权威的	在场	.

如果有人胆敢在他威严的面前大笑，必将受到最严厉的惩罚。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsiŋgld] [ˌem ˈiː] [aʊt] [æz; əz] [ˈfɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪs] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][kʊd; kəd]

That	he	had	singled	me	out	as	fitted	for	his	service	because	I	could
那	他	有	单身	我	出去	作为	适配	为了	他的	服务	因为	我	可以

[əˈpærəntli] [tel] [ˈfʌni] [ˈstɔːriz] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [prɪˈzɜːrv] [ə; eɪ] [ˈkaʊntənəns] [laɪk]

apparently	tell	funny	stories	and	at	the	same	time	preserve	a	countenance	like
显然	告诉	有趣的	故事	和	在	这	相同的	时间	保存	一个	面容	喜欢

[ə; eɪ] [wel] - [wɔːrn] [buːt] .

a	well	-	worn	boot	.
一个	出色地	-	磨损	启动	.

他之所以选中我为他效力，是因为我既能讲有趣的故事，又能保持一副像穿旧了的靴子一样面无表情的样子。

“ [aɪ][ˈɔːlsoʊ] [ˈlɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfeloʊ] [ðæt] [maɪ] [nuː] [ˈmæstər][wʌz; wəz][ɪn] [ˈevri] [wei] [moʊst]

“	I	also	learned	from	the	fellow	that	my	new	master	was	in	every	way	most
“	我	还	学习	从	这	同伴	那	我的	新的	掌握	曾是	在	每一个	方式	最多

[ɪkˈskruːʃieɪtɪŋli] [ˈfʌni] [hɪmˈself] ,

excruciatingly	funny	himself	,
极其痛苦	有趣的	他自己	,

“我还从那人那里了解到，我的新主人本人在各方面都非常滑稽可笑。”

[ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪˈteɪnəz] [ˈsʌfərd] [ˈægəni] [ˈdeɪli] [frʌm; frəm] [səˈprest] [əˈmjuːzmənt] [æt; ət][hɪz; ɪz]

that	his	retainers	suffered	agonies	daily	from	suppressed	amusement	at	his
那	他的	预付金	遭受	痛苦	日常的	从	被抑制	娱乐	在	他的

[ˈhjuːmərəs] [riˈmaːks] ,

humorous	remarks	,
幽默	评论	,

他的随从们每天都因为他幽默的言论而痛苦不堪，他们强忍着笑意。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪv] [əˈfens] ,

and	that	to	smile	at	them	was	a	grave	offence	,
和	那	到	微笑	在	他们	曾是	一个	严重	罪行	,

对他们微笑是一种严重的冒犯。

[bʌt; bət][tuː; tə] [læf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraɪm] [ˈpʌnɪʃəb(ə)l] [baɪ] [deθ] .

but	to	laugh	was	a	crime	punishable	by	death	.
但	到	笑	曾是	一个	犯罪	可处罚的	经过	死亡	.

但笑却是要被判处死刑的罪行。

[hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] [dʒest] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [suː'pɜːrb] ['sʌmər] - [haʊs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [graʊndz] ,

His	latest	jest	had	been	to	build	a	superb	summer	-	house	in	his	grounds	,
他的	最新的	笑话	有	到过	到	建造	一个	高超	夏天	-	房子	在	他的	理由	,

他最近的玩笑是在自己的庄园里建造一座豪华的避暑别墅。

[ænd; ənd] [wen] [kəm'pliːtɪd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	when	completed	he	had	taken	his	mother	-	in	-	law	to	see	it	.
和	什么时候	完全的	他	有	已采取	他的	母亲	-	在	-	法律	到	看	它	.

完工后，他带岳母去看了。

[wen] [æskt] [hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['strʌktʃər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] , ['wʊmənˌlaɪk] , ['ɔːfərd] [k'rɪtɪsɪzəmz]

When	asked	her	opinion	of	the	structure	she	had	,	womanlike	,	offered	criticisms
什么时候	问	她	观点	的	这	结构	她	有	,	姝	,	提供	批评

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [ɪmp'ruːvmənts] .

and	suggested	improvements	.
和	建议	改进	.

当被问及对现有建筑结构的看法时，她像个女人一样提出了批评意见和改进建议。

[ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [feɪnd] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,

The	magistrate	feigned	to	agree	with	her	,
这	地方法官	假装	到	同意	和	她	,

法官假装同意她的说法。

[ænd; ənd] ['flætərd] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [æz; əz] [tuː; tə] [haʊ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ]

and	flattered	her	into	making	a	suggestion	as	to	how	the	building
和	受宠若惊	她	进入	制作	一个	建议	作为	到	如何	这	建筑

[maɪt] [biː; bi] ['rendərd] ['pɜːrfɪkt] .

might	be	rendered	perfect	.
可能	是	渲染	完美的	.

并奉承她，让她提出如何使这座建筑变得完美的建议。

[ʃiː; ʃi] [ˌðerə'puːn] [sə'dʒestɪd] [sʌm; səm] ['skʌlptʃər] [ɔːr] ['fɪgjərhed] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːf]

She	thereupon	suggested	some	sculpture	or	figurehead	in	the	centre	of	the	roof
她	于是	建议	一些	雕塑	或者	船首像	在	这	中心	的	这	屋顶

[æz; əz] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['raʊndɪŋ] - [ɔːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['strʌktʃər] .

as	a	fitting	rounding	-	off	of	the	structure	.
作为	一个	配件	四舍五入	-	离开	的	这	结构	.

于是她建议在屋顶中央放置一些雕塑或船首像，作为对整个建筑的恰当收尾。

[ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [kən'kɝːd] [ɪn] [hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] [wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] ,

The	magistrate	concurred	in	her	opinion	with	enthusiasm	,
这	地方法官	同意	在	她	观点	和	热情	,

法官热情地赞同她的意见。

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] [hed] [æz; əz] [ə; eɪ] ['suːtəb(ə)l] ['fɪnɪʃ] - [ɔːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'sɜːrn] .

and	suggested	her	own	head	as	a	suitable	finish	-	off	of	the	concern	.
和	建议	她	自己的	头	作为	一个	合适的	结束	-	离开	的	这	忧虑	.

并建议用自己的头颅来结束这场纷争。

[ɪn] [veɪn] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [prəu'testid] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] ['bjuːti] [fɔːr; fər] [sʌtʃ]

In	vain	his	mother	-	in	-	law	protested	that	she	possessed	insufficient	beauty	for	such
在	徒劳	他的	母亲	-	在	-	法律	抗议	那	她	拥有	不足的	美丽	为了	这样的

[æn; ən] ['ɑːnər] ,

an	honour	,
一个	荣誉	,

他的岳母徒劳地抗议说，她容貌不够出众，配不上这份殊荣。

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [hed] — [hɪz; ɪz] ['waɪfs] — [æz; əz] ['biːɪŋ] ['emɪnəntli] [mɔːr]

and	suggested	her	daughter's	head	—	his	wife's	—	as	being	eminently	more
和	建议	她	女儿的	头	—	他的	妻子的	—	作为	存在	非常	更多的

['suːtəb(ə)l] .

suitable	.
合适的	.

并建议用她女儿（也就是他妻子）的头颅作为更合适的选择。

[hiː; hi] ['kerfəli] ['ɑːrgjuːd][ðə; ði] ['mætər] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

He	carefully	argued	the	matter	out	with	her	,
他	小心	争论	这	事情	出去	和	她	,

他仔细地和她讨论了这件事。

[ænd; ənd][soʊ] ['wɪtɪli] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnkən'troʊləbl] ['merimənt] [tɪl] [ðə; ði]

and	so	wittily	withal	that	she	shook	with	uncontrollable	merriment	till	the
和	所以	机智地	此外	那	她	摇晃	和	不可控的	欢乐	直到	这

['moʊmənt][ðə; ði] [ˌɛksə'kjuːʃənɚz] [sɔːrd] [kɝ'teɪld] [hɜːr; hər] ['gɪglz] .

moment	the	executioner's	sword	curtailed	her	giggles	.
片刻	这	刽子手的	剑	缩减	她	咯咯笑	.

她如此机智幽默，以至于笑得无法自持，直到刽子手的剑制止了她的笑声。

“ [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['stɔːriz] [aɪ] [slept] [wel] ,

“	In	spite	of	these	stories	I	slept	well	,
“	在	尽管如此	的	这些	故事	我	睡着了	出色地	,

“尽管有这些传闻，我睡得很好。”

[ænd; ənd] [felt] ['redi] [tuː; tə] [miːt] [maɪ] [nuː] ['mæstər][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bi'fitiŋli]

and	felt	ready	to	meet	my	new	master	the	next	morning	with	a	befittingly
和	毛毡	准备好	到	见面	我的	新的	掌握	这	下一个	早晨	和	一个	恰如其分

[lə'guːbriəs] [ɪk'stɪriər] .

lugubrious	exterior	.
忧郁的	外部的	.

第二天早上，我摆出一副愁眉苦脸的样子，准备去见我的新主人。

['evriθɪŋ] [pæst] [ɔːf] [wel] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪntərvjuː] ,

Everything	passed	off	well	at	the	first	interview	,
一切	通过了	离开	出色地	在	这	第一的	面试	,

第一次面试一切顺利。

[ðə; ði] [ɪk'striːm] ['θɪnnəs] [ʌv; əv][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd][maɪ]['dʒen(ə)rəl] [stɑːrvd] [kən'dɪʃ(ə)n] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

the	extreme	thinness	of	my	face	and	my	general	starved	condition	making	a
这	极端	薄	的	我的	脸	和	我的	一般的	饥饿	状况	制作	一个

['pɪktʃər] [sə'fɪʃntli] [ʌn'məːθful] [ɪn][ðə; ði] ['mædʒɪˌstreɪts] [aɪz] ;

picture	sufficiently	unmirthful	in	the	magistrate's	eyes	;
图片	足够	不快乐的	在	这	地方法官的	眼睛	;

我面容消瘦，体态憔悴，这在法官眼中实在是一幅令人不忍发笑的画面；

[bʌt; bət][æz; əz][maɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] ['ʌndər] [gʊd] ['lɪvɪŋ] [ɪm'pruːvd] ,

but	as	my	condition	under	good	living	improved	,
但	作为	我的	状况	在下面	好的	活的	改进	,

但随着我身体状况在良好生活条件下的改善，

[soʊ][aɪ] [faʊnd] [maɪ] ['paʊɚz] [æz; əz][æn; ən]['æktər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['tækst] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [maɪ]

so	I	found	my	powers	as	an	actor	more	and	more	taxed	to	maintain	my
所以	我	成立	我的	权力	作为	一个	演员	更多的	和	更多的	已征税	到	维持	我的

['grævəti] [ɪn][maɪ] ['mæstɚz] ['prez(ə)ns] .

gravity	in	my	master's	presence	.
重力	在	我的	硕士学位	在场	.

因此，我发现自己作为演员的本能越来越难以在师父面前保持镇定。

[aɪ] [wʊd] [laɪ] [ə'weɪk] [ɔːl] [naɪt] ['skriːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['læftər] ,

I	would	lie	awake	all	night	screaming	with	laughter	,
我	会	说谎	醒	全部	夜晚	尖叫	和	笑声	,

我会整夜躺在床上，笑得前仰后合，无法入睡。

['hoʊpɪŋ] [ˌðer'baɪ] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪn] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] ['priːviəs] ['deɪz]

hoping	thereby	to	relieve	my	feelings	of	the	strain	caused	by	the	previous	day's
希望	从而	到	缓解	我的	情怀	的	这	拉紧	导致	经过	这	以前的	天

['grævəti] .

gravity	.
重力	.

希望借此缓解前一天工作带来的压力。

[maɪ]['mæstər] ['nevər] [siːmd] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɪti] [rɪ'mɑːrk] [ɔːr] ['hjuːmərəs]

My	master	never	seemed	at	a	loss	for	a	witty	remark	or	humorous
我的	掌握	绝不	似乎	在	一个	损失	为了	一个	机智	评论	或者	幽默

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

suggestion	,
建议	,

我的主人似乎总能妙语连珠，提出幽默的建议。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [dɪ'lɪvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['buːdəˌbʊdə] - [laɪk] [ɪmpæ'sɪvɪtɪ] [ðæt]

and	these	were	always	delivered	with	a	Buddha	-	like	impassivity	that
和	这些	是	总是	发表	和	一个	佛	-	喜欢	冷漠	那

['rendərd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [mɔːr] [rɪ'dɪkjələs] .

rendered	them	the	more	ridiculous	.
渲染	他们	这	更多的	荒谬的	.

而且，他们总是带着佛陀般的冷漠态度说出这些话，这反而使这些话显得更加荒谬可笑。

[wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [aɪ] [sɔː] [dɪ'greɪdɪd] [fɔːr; fər] ['levəti] ,

One	after	another	of	his	servants	I	saw	degraded	for	levity	,
一	后	其他	的	他的	仆人	我	锯	退化的	为了	轻浮	,

我亲眼目睹他的一个个仆人因轻浮而被贬黜，

[ʌn'tɪl] [aɪ] [stʊd] [fɜːrst][ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] ; [haʊ'evər] ,

until	I	stood	first	in	his	favour	;	however	,
直到	我	站立	第一的	在	他的	偏爱	;	然而	,

直到我成为他最青睐的人；然而，

[aɪ] [nuː] [ðə; ði] [streɪn] [wʊd] [pruːv] [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

I	knew	the	strain	would	prove	too	great	for	me	,
我	知道	这	拉紧	会	证明	也	伟大的	为了	我	,

我知道这种压力对我来说太大了。

[maɪ] [feɪs] [juːst] [tuː; tə] [fiːl] [laɪk] [skɔːrtʃt] ['pɑːrtʃmənt] , [maɪ] [aɪz] [bɜːrnt] [laɪk] [hɑːt] ['sindəz] ,

my	face	used	to	feel	like	scorched	parchment	,	my	eyes	burnt	like	hot	cinders	,
我的	脸	用过的	到	感觉	喜欢	烧焦的	羊皮纸	,	我的	眼睛	烧焦的	喜欢	热的	煤渣	,

我的脸以前感觉像烧焦的羊皮纸，我的眼睛像滚烫的煤渣一样灼痛。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][aɪ] [fɪrd] [tuː; tə] [tʃoʊk] ,

and	often	I	feared	to	choke	,
和	经常	我	害怕	到	呛	,

我常常害怕噎到，

[ænd; ənd] [terz] [wʊd] [striːm] [daʊn] [maɪ] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] ['efərts] [aɪ] [meɪd] [nɑːt]

and	tears	would	stream	down	my	face	from	the	enormous	efforts	I	made	not
和	眼泪	会	溪流	向下	我的	脸	从	这	巨大的	努力	我	制成	不是

[tuː; tə] [ə'fend] .

to	offend	.
到	得罪	.

我竭尽全力避免冒犯他人，以至于泪水止不住地流淌下来。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [bɪ'keɪm] ['veri] ['pɑːpjələr][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['sɜːrvənt] ,

I	also	became	very	popular	with	the	other	servants	,
我	还	成为	非常	受欢迎的	和	这	其他	仆人	,

我也变得很受其他仆人的欢迎。

['friːkwəntli] ['seɪvɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [dɪs'greɪs] [baɪ] ['stepɪŋ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ðə; ðɪ]

frequently	saving	them	from	disgrace	by	stepping	forward	and	drawing	the
频繁地	保存	他们	从	耻辱	经过	步进	向前	和	绘画	这

['mæstɚz] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'pɑːn][maɪ'self][ænd; ənd][frʌm; frəm] ['eni] [ʌn'lʌki] [wʌn] [huːz] ['merimənt] [hæd; həd]

master's	attention	upon	myself	and	from	any	unlucky	one	whose	merriment	had
硕士学位	注意力	之上	我	和	从	任何	倒霉	一	谁	欢乐	有

[gɑːt][ðə; ðɪ] ['betər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pruːd(ə)ns] .

got	the	better	of	his	prudence	.
得到	这	更好的	的	他的	谨慎	.

我经常挺身而出，将主人的注意力吸引到自己身上，从而避免他们蒙羞，也避免他们受到那些因玩乐而失去理智的不幸之人的伤害。

[æt; ət][læst][aɪ] [snæpt] ['ʌndər][ðə; ðɪ][streɪn] ,

At	last	I	snapped	under	the	strain	,
在	最后的	我	啪啪	在下面	这	拉紧	,

最终，我承受不住压力崩溃了。

['hævɪŋ] [bɪn] [meɪd] [wiːk] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] [baɪ] ['meni] ['sliːpləs] [naɪts] [ʌv; əv] ['læftər] .

having	been	made	weak	and	nervous	by	many	sleepless	nights	of	laughter	.
拥有	到过	制成	虚弱的	和	紧张的	经过	许多	失眠	夜晚	的	笑声	.

由于连续多晚彻夜大笑，导致身体虚弱、神经紧张。

[ɑːn][ðə; ðɪ][deɪ][ʌv; əv][maɪ] ['daʊnfɔːl] [ðə; ðɪ]['mædʒɪstreɪt][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] [ɪk'sepʃənəli] ['hæpi] [veɪn] .

On	the	day	of	my	downfall	the	magistrate	was	in	an	exceptionally	happy	vein	.
在	这	天	的	我的	倒台	这	地方法官	曾是	在	一个	非常	快乐的	静脉	.

在我垮台的那天，地方官心情格外好。

[hiː; hɪ][hæd; həd] [dɪ'spenst] ['dʒʌstɪs][fɔːr; fər][faɪv] ['aʊərz] , ['nevər] [rɪ'piːtɪŋ] [ə; eɪ][dʒest] ,

He	had	dispensed	justice	for	five	hours	,	never	repeating	a	jest	,
他	有	分发	正义	为了	五	小时	,	绝不	重复	一个	笑话	,

他主持了五个小时的司法审判，期间没有重复一个玩笑。

[ænd; ənd] ['nevər] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pɑːtɚz] [fiːld] [huː] [dɪd][nɑːt] [liːv]

and	never	failing	to	send	a	criminal	to	the	potter's	field	who	did	not	leave
和	绝不	失败	到	发送	一个	刑事	到	这	陶工的	场地	WHO	做过	不是	离开

[ðə; ðɪ] [kɔːrt] [kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ] ['merimənt] .

the	court	convulsed	with	merriment	.
这	法庭	抽搐	和	欢乐	.

凡是离开法庭时没有开怀大笑的罪犯，都一定会被送进公墓。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] , ['fɔːlɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['mædnəs] ,

It	came	suddenly	on	me	without	warning	,	falling	like	a	fit	of	madness	,
它	来了	突然	在	我	没有	警告	,	坠落	喜欢	一个	合身	的	疯狂	,

它来得猝不及防，毫无预兆，就像一阵疯狂袭来。

[ðə; ðɪ] [rɪ'streɪnt] [ʌv; əv] [mʌnθs] ['rʌnɪŋ] ['raɪət] ,

the	restraint	of	months	running	riot	,
这	克制	的	几个月	跑步	暴动	,

数月的克制彻底失控，

[maɪ][pent] - [ʌp] [iˈməuʃənz] ['sʌd(ə)nli] [geɪv] [vent] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ɪn] [piːlz] [ʌv; əv] [mə'naɪəkl] ['læftər]

my	pent	-	up	emotions	suddenly	gave	vent	to	themselves	in	peals	of	maniacal	laughter
我的	五角星	-	向上	情绪	突然	给予	发泄	到	他们自己	在	果皮	的	疯狂的	笑声

.

:

.

我压抑已久的情绪突然爆发出来，化作一阵阵疯狂的笑声。

[aɪ] [roʊld] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] , [naʊ] ['skriːmɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['pærət] ,

I	rolled	from	side	to	side	,	now	screaming	like	a	parrot	,
我	滚动	从	边	到	边	,	现在	尖叫	喜欢	一个	鹦鹉	,

我左右翻滚，像鹦鹉一样尖叫，

[ə'gen] ['wuːpɪŋ; 'wʊpɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kɔːf] , ['hɪkəpɪŋ] [laɪk] ['eni] ['drʌŋkərd] ,

again	whooping	like	a	child	with	the	cough	,	hiccuping	like	any	drunkard	,
再次	欢呼	喜欢	一个	孩子	和	这	咳嗽	,	打嗝	喜欢	任何	酒鬼	,

他又像孩子一样嚎啕大哭，咳嗽不止，打嗝也像醉汉一样。

['skwiːlɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [ʌn'broʊkən] [mjuːl] — ['evri] [saʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] ['kɪŋdəm] [aɪ] [siːmd]

squealing	like	an	unbroken	mule	—	every	sound	in	the	animal	kingdom	I	seemed
尖叫	喜欢	一个	未破	骡子	—	每一个	声音	在	这	动物	王国	我	似乎

[tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] [æz; əz] [aɪ] [roʊld] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] ['striːmɪŋ] [aɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['hɔːrɪfaɪd]

to	reproduce	as	I	rolled	on	the	ground	with	streaming	eyes	before	the	horrified
到	复制	作为	我	滚动	在	这	地面	和	流媒体	眼睛	前	这	惊恐万分

['mædʒɪstreɪt] .

magistrate	.
地方法官	.

我像一头未驯服的骡子一样尖叫——动物王国里所有的声音我都仿佛模仿了出来，我泪流满面地在地上打滚，惊恐的法官看着我。

[hiː; hi] [ə'loʊn] [rɪ'meɪnd] [kɑːm] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [maɪ] ['ʃɑːkɪŋ] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .

He	alone	remained	calm	in	the	face	of	my	shocking	exhibition	.
他	独自的	剩余	冷静的	在	这	脸	的	我的	令人震惊	展览	.

面对我那令人震惊的展览，只有他一人保持冷静。

['hævɪŋ] [dwelt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [kən'demd] [ˌem 'iː]

Having	dwelt	upon	the	disappointment	I	had	been	to	him	he	condemned	me
拥有	居住	之上	这	失望	我	有	到过	到	他	他	谴责	我

[tuː; tə] [deθ] ,

to	death	,
到	死亡	,

他反复思量我曾让他失望的事，最终判处我死刑。

['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðæt] [maɪ] [ɪn'grætɪtuːd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['greɪtər] ['siːɪŋ] [haʊ] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [əd'vænst]

pointing	out	that	my	ingratitude	was	the	greater	seeing	how	I	had	been	advanced
指向	出去	那	我的	忘恩负义	曾是	这	更大的	看到	如何	我	有	到过	先进的

[baɪ] [hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] ,

by	his	kindness	,
经过	他的	仁慈	,

他指出，鉴于我曾因他的善意而受益，我的忘恩负义就显得更加严重。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [kwoʊ'teɪʃənz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['priːˌsɛpts] [ʌv; əv] [kən'fjuːʃəs] , [wɪtʃ]

and	having	made	a	few	quotations	from	the	precepts	of	Confucius	,	which
和	拥有	制成	一个	很少	引文	从	这	戒律	的	孔子	,	哪个

['lætər] [hiː; hi] ['rendərd] [ɪn] [raɪm] ,

latter	he	rendered	in	rhyme	,
后者	他	渲染	在	韵	,

他还引用了孔子的一些格言，并将这些格言用韵文的形式表达出来。

[ˌɪntər'lɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋli] ['fʌni] [pʌnz] , [hiː; hi] [dɪs'mɪst] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ] [lɪmp] ,

interlarded	with	some	excruciatingly	funny	puns	,	he	dismissed	me	,	a	limp	,
交错	和	一些	极其痛苦	有趣的	双关语	,	他	解雇	我	,	一个	跛行	,

['tʃʌklɪŋ] [mæs] , [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

chuckling	mass	,	from	his	presence	.
轻笑	大量的	,	从	他的	在场	.

他一边说着一些极其搞笑的俏皮话，一边把我这个软绵绵、傻笑不止的家伙打发走了。

[aɪ] [naʊ] [felt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [end] [maɪ] [deɪz] [baɪ] [ə; eɪ] ['fɛlənz] [deθ] ,

I	now	felt	certain	that	I	should	end	my	days	by	a	felon's	death	,
我	现在	毛毡	肯定	那	我	应该	结尾	我的	天	经过	一个	重罪犯	死亡	,

我现在确信，我应该以重罪犯的身份结束我的生命。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [wʌz; wəz] [soʊ] [greɪt] [ðæt] [aɪ] [pæst] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['gretɪst] [hɪ'lærəti] ,

but	the	relief	was	so	great	that	I	passed	the	night	in	the	greatest	hilarity	,
但	这	宽慰	曾是	所以	伟大的	那	我	通过了	这	夜晚	在	这	最	欢闹	,

但如释重负的感觉实在太强烈了，以至于我整晚都笑个不停。

[end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [maɪ] [frendz] , [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kə'lɑːs(ə)l]

enjoying	the	company	of	my	friends	,	and	entertaining	them	with	a	colossal
享受	这	公司	的	我的	朋友们	,	和	娱乐	他们	和	一个	庞大

[ˌfer'wel] [fiːst] .

farewell	feast	.
告别	盛宴	.

和朋友们在一起很开心，我为他们准备了一场盛大的告别宴。

['merəli] [ðə; ði] [waɪn] [boʊl] [pæst] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['aʊər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [ə'raɪvd] ,

Merrily	the	wine	bowl	passed	,	until	the	hour	for	the	execution	arrived	,
欢快地	这	葡萄酒	碗	通过了	,	直到	这	小时	为了	这	执行	到达的	,

酒碗欢快地传递着，直到行刑的时刻到来。

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [led] [ɪn] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːtɚz] [fiːld] ,

when	I	was	led	in	the	best	of	spirits	to	the	potter's	field	,
什么时候	我	曾是	引领	在	这	最好的	的	烈酒	到	这	陶工的	场地	,

当我精神抖擞地被带到公墓时，

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [lʊk] [maɪ] [læst] [ɑːn] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrld] .

and	prepared	to	look	my	last	on	this	beautiful	world	.
和	准备	到	看	我的	最后的	在	这	美丽的	世界	.

我已经准备好最后一次凝视这个美丽的世界。

“ ['soʊldʒərz] [wɜːr; wər] [drɔːn] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [skwer] ,

“	Soldiers	were	drawn	up	in	a	hollow	square	,
“	士兵	是	绘制	向上	在	一个	空洞的	正方形	,

士兵们列成一个空心方阵，

[ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] [stʊd] [strɪpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [weɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] ,

the	executioner	stood	stripped	to	the	waist	in	the	centre	,
这	刽子手	站立	脱衣舞	到	这	腰部	在	这	中心	,

刽子手赤裸着上身站在中央，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [truːps] [sæt] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] ['mædʒɪstreɪt] [ɑːn] [ə; eɪ] [mɪlk]

and	a	little	in	advance	of	the	troops	sat	the	melancholy	magistrate	on	a	milk
和	一个	小的	在	进步	的	这	军队	卫星	这	忧郁	地方法官	在	一个	牛奶

- [waɪt] ['poʊni] .

-	white	pony	.
-	白色的	小马	.

在军队前方不远处，忧郁的法官骑着一匹乳白色的矮种马坐着。

[ðə; ði] [wɜːrld] ['nevər] [lʊkt] [braitə] , [æz; əz] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] [ʃoʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [braɪt]

The	world	never	looked	brighter	,	as	the	early	morning	sun	shone	on	the	bright
这	世界	绝不	看起来	更亮	,	作为	这	早期的	早晨	太阳	闪耀	在	这	明亮的

['juːnɪfɔːrmz] ,

uniforms	,
制服	,

清晨的阳光照耀在鲜艳的制服上，世界显得格外明亮。

['glɪtərɪŋ] ['wɛpənz] , [ænd; ənd] ['gɔːdi] ['bænərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['soʊldʒəri] .

glittering	weapons	,	and	gaudy	banners	of	the	soldiery	.
闪闪发光	武器	,	和	艳丽的	横幅	的	这	士兵	.

闪闪发光的武器，以及士兵们华丽的旗帜。

[æz; əz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l][mɑːrk][ʌv; əv]['feɪvər][aɪ][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][biː; bi][ʌn'baʊnd] ,

As	a	special	mark	of	favour	I	was	allowed	to	be	unbound	,
作为	一个	特别的	标记	的	偏爱	我	曾是	允许	到	是	无界	,

作为特别恩宠，我被允许解除束缚。

[ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] ,

and	advancing	to	the	centre	of	the	square	,
和	前进	到	这	中心	的	这	正方形	,

并向广场中心推进，

[aɪ] [pə'laɪtli] [sə'luːtid] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt][ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz][pæst]['kaɪndnəs] .

I	politely	saluted	the	magistrate	and	thanked	him	for	all	his	past	kindness	.
我	礼貌地	敬礼	这	地方法官	和	谢谢	他	为了	全部	他的	过去的	仁慈	.

我礼貌地向法官敬礼，并感谢他过去给予我的所有恩惠。

[hiː; hi] , [haʊ'evər] , [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ept][dʒest] , [wɪtʃ] [ə'gen] [ə'raʊzd] [maɪ][mɜːrθ] .

He	,	however	,	replied	with	some	apt	jest	,	which	again	aroused	my	mirth	.
他	,	然而	,	回复	和	一些	易于	笑话	,	哪个	再次	被唤醒	我的	欢笑	.

然而，他却用一个恰当的玩笑回应了我，这又逗得我哈哈大笑。

[naʊ] , [θɔːt] [aɪ] , [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][maɪ] [flɪŋ] .

Now	,	thought	I	,	I	will	have	my	fling	.
现在	,	想法	我	,	我	将要	有	我的	一扔	.

我心想，现在我要好好放纵一下自己了。

[maɪ][wɪts][wɜːr; wər][pɪ'kjuːliərli] ['ʃaːpənd] ,

My	wits	were	peculiarly	sharpened	,
我的	智慧	是	奇特地	锋利	,

我的思维异常敏捷，

[ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃənər][ænd; ənd] [twɪt] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] ['sɑːləm]

and	I	turned	to	the	executioner	and	twitted	him	on	his	solemn
和	我	转向	到	这	刽子手	和	推特	他	在	他的	庄严

[dɪ'miːnər] .

demeanour	.
风度	.

我转身对着刽子手，嘲讽他严肃的神情。

[ðə; ði] ['feloʊ] ['ænsər] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dʌl] ['ɪntəlekt] ,

The	fellow	answered	me	to	the	best	of	his	dull	intellect	,
这	同伴	回答	我	到	这	最好的	的	他的	乏味的	智力	,

那家伙尽其所能地用他那迟钝的智力回答了我。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [meɪd] [maɪ] [ˌprepə'reɪʃnz] [ɪn][ə; eɪ] ['liːʒərli] ['mænər] [aɪ] [suːn] [hæd; həd][hɪm; ɪm]

but	as	I	made	my	preparations	in	a	leisurely	manner	I	soon	had	him
但	作为	我	制成	我的	准备工作	在	一个	悠闲	方式	我	很快	有	他

['hoʊpləsli] ['tremblɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['mɪkstʃər][ʌv; əv] ['læftər] [ænd; ənd] [fɪr] [æt; ət] [ə'fendɪŋ] [ðə; ði]

hopelessly	trembling	from	a	mixture	of	laughter	and	fear	at	offending	the
绝望地	发抖	从	一个	混合物	的	笑声	和	害怕	在	犯罪	这

[greɪt] [mæn] .

great	man	.
伟大的	男人	.

但当我悠闲地做好准备时，我很快就让他因为得罪了这位伟人而又笑又怕，浑身颤抖。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['soʊldʒərz][brɪ'gæn][tuː; tə] ['snɪgər] [æt; ət][maɪ] [ˌrepɑːr'tiː] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɛksə'kjuːʃənɝz]

Even	the	soldiers	began	to	snigger	at	my	repartee	and	the	executioner's
甚至	这	士兵	开始	到	暗笑	在	我的	妙语连珠	和	这	刽子手的

['ɑːbviəs] [dɪ'stres] ,

obvious	distress	,
明显的	痛苦	,

就连士兵们都开始窃笑起来，因为我的妙语连珠和刽子手明显的痛苦表情。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

when	suddenly	a	change	came	over	me	.
什么时候	突然	一个	改变	来了	超过	我	.

突然间，我的情绪发生了变化。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][daɪ] ?

Why	should	I	die	?
为什么	应该	我	死	?

我为什么要死?

[wʌt] ['iːv(ə)l][hæd; həd][aɪ] [dʌn] ?

What	evil	had	I	done	?
什么	邪恶的	有	我	完毕	?

我究竟做了什么恶事?

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][hjuːdʒ] [ræθ] [spræŋ] [ʌp][ɪn][ˌem 'iː] [ə'genst] [ðɪs] [ʌn'fiːlɪŋ] [retʃ] [huː] ['nevər]

A	feeling	of	huge	wrath	sprang	up	in	me	against	this	unfeeling	wretch	who	never
一个	感觉	的	巨大的	愤怒	弹簧	向上	在	我	反对	这	冷漠无情	可怜虫	WHO	绝不

[smaɪld] .

smiled	.
微笑	.

我心中燃起一股强烈的愤怒，恨不得把这个冷酷无情、从不微笑的家伙撕成碎片。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mædnəs] [en'dʒendəd] [baɪ] [ðɪs] [riˈækʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] , [aɪ] [dæʃt] [æt; ət][ðə; ði] [naʊ]

With	the	madness	engendered	by	this	reaction	of	feeling	,	I	dashed	at	the	now
和	这	疯狂	产生的	经过	这	反应	的	感觉	,	我	虚线	在	这	现在

['helpləs] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] ,

helpless	executioner	,
无助	刽子手	,

在这种情感反应所引发的疯狂驱使下，我冲向了现在无力反抗的刽子手。

[rentʃt] [ðə; ði] [sɔːrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mædmən]

wrenched	the	sword	from	his	grasp	,	and	with	a	yell	of	a	madman
扭动	这	剑	从	他的	抓牢	,	和	和	一个	叫喊	的	一个	狂人

[rʌʃt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kraʊd] .

rushed	towards	the	crowd	.
匆忙	向	这	人群	.

他猛地夺过手中的剑，像疯子一样大喊一声，冲向人群。

[ðə; ði]['soʊldʒərz] , ['kaʊədz] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] , [druː] [bæk] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['ɑːnslɔːt] .

The	soldiers	,	cowards	to	a	man	,	drew	back	before	my	onslaught	.
这	士兵	,	懦夫	到	一个	男人	,	画	后退	前	我的	猛攻	.

这些士兵个个都是懦夫，在我猛攻之前就退缩了。

['blaɪndɪd][wɪð; wɪθ]['fjʊri][aɪ] [baʊndɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [heitid] [daʊ] - [taɪ] , ['siːtɪd] [kɑːm][æz; əz]['evər][ɑːn]

Blinded	with	fury	I	bounded	towards	the	hated	tao	-	tai	,	seated	calm	as	ever	on
失明	和	愤怒	我	有界	向	这	憎恨	道	-	泰	,	坐着	冷静的	作为	曾经	在

[hɪz; ɪz]['poʊni] .

his	pony	.
他的	小马	.

我怒火中烧，朝着我憎恨的桃泰冲去，他像往常一样平静地坐在他的小马上。

[ðə; ði] [sɔːrd] [wʌz; wəz] [reɪzd] [tuː; tə] [straɪk] , [ænd; ənd][ɪn] [əˈnʌðər] ['moʊmənt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kɪld]

The	sword	was	raised	to	strike	,	and	in	another	moment	I	should	have	killed
这	剑	曾是	提高	到	罢工	,	和	在	其他	片刻	我	应该	有	被杀

[ðə; ði] ['kæləs] [fiːnd] ,

the	callous	fiend	,
这	冷酷	恶魔	,

我举起剑准备砍杀，再过片刻，我本可以杀死那个冷酷无情的恶魔。

[wen] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'restɪd] [maɪ][ɑ:rm][ɪn][mɪd] - [er] .

when	something	in	his	face	arrested	my	arm	in	mid	-	air	.
什么时候	某物	在	他的	脸	被捕	我的	手臂	在	中	-	空气	.

突然，他脸上的什么东西抓住了我的胳膊，使它停在了半空中。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ?

Could	it	be	?
可以	它	是	?

会不会是呢?

[jes] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

Yes	it	was	.
是的	它	曾是	.

是的。

[hi:; hi] [smaɪld] , [ðə; ði] [smaɪl] ['brɔ:dnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meləŋkɑ:li] ['mædʒɪstreɪt][ʌv; əv] [fɔ:] ['lɪn]

He	smiled	,	the	smile	broadened	,	and	the	melancholy	magistrate	of	Foh	Lin
他	微笑	,	这	微笑	扩大	,	和	这	忧郁	地方法官	的	foh	林

[broʊk] ['ɪntu:] [pi:lz] [ʌv; əv] ['merimənt] .

broke	into	peals	of	merriment	.
打破	进入	果皮	的	欢乐	.

他笑了，笑容越来越灿烂，佛林那忧郁的县令突然放声大笑起来。

[aɪ][stɛərd] [laɪk] [ə; eɪ] [fu:l] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [sɔ:rd] [drɑ:p] , [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ju'ni:k] .

I	stared	like	a	fool	,	and	let	the	sword	drop	,	the	situation	was	unique	.
我	凝视	喜欢	一个	傻子	,	和	让	这	剑	降低	,	这	情况	曾是	独特的	.

我像个傻瓜一样愣住了，然后松开了剑，情况很特殊。

[aɪ] [felt] ['ɔ:lmoʊst] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] , [ʃɑ:kt] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

I	felt	almost	sorry	for	what	I	had	done	,	shocked	,	it	seemed	to	me	,
我	毛毡	几乎	对不起	为了	什么	我	有	完毕	,	震惊	,	它	似乎	到	我	,

我几乎对自己的所作所为感到后悔，当时的我似乎很震惊。

[ðæt] [maɪ]['aɪdl] [tu:] [hæd; həd] [bɪn] ['ʃætərd] .

that	my	idol	too	had	been	shattered	.
那	我的	偶像	也	有	到过	破碎	.

我的偶像也破碎了。

“ [wen] [æt; ət][læst][hi:; hi] [spoʊk] [aɪ] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] .

“	When	at	last	he	spoke	I	listened	with	bowed	head	.
“	什么时候	在	最后的	他	辐	我	听着	和	鞠躬	头	.

“当他终于开口说话时，我低着头倾听。”

[hi:; hi] , ['bendɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] ['ɔ:lmoʊst][ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] , [ə'drest] [ˌem 'i:] [ðʌs] — “

He	,	bending	a	look	almost	of	kindness	upon	me	,	addressed	me	thus	—	“
他	,	弯曲	一个	看	几乎	的	仁慈	之上	我	,	已解决	我	因此	—	“

他几乎带着和蔼的目光看着我，这样对我说——

- ['brʌðər] , [ɔ:l][maɪ][laɪf][aɪ][hæv; həv]['nevər] [felt] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][i'məuʃənz] ['kɑ:mən] [tu:; tə][men] [ʌn'tɪl]

'	Brother	,	all	my	life	I	have	never	felt	any	of	the	emotions	common	to	men	until
-	兄弟	,	全部	我的	生活	我	有	绝不	毛毡	任何	的	这	情绪	常见的	到	男人	直到

[naʊ] ,

now	,
现在	,

“兄弟，我这辈子从未感受过男人共有的任何情感，直到现在。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [felt] [fɪr] .

and	now	I	have	felt	fear	.
和	现在	我	有	毛毡	害怕	.

现在我感到害怕了。

[ʌn'daʊtɪdli] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst][held][maɪ][laɪf][ɪn][jʊr; jər][hændz] .

Undoubtedly	**you**	**have**	**just**	**held**	**my**	**life**	**in**	**your**	**hands**	**.**
无疑	你	有	只是	握住	我的	生活	在	你的	双手	.

毫无疑问，你刚才已经把我的性命掌握在了手中。

[ðɪs] , [ðə; ði][fɜːrst][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [felt][soʊ][streɪndʒ] [ðæt][aɪ] [læft] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə] .

This	**,**	**the**	**first**	**emotion**	**of**	**my**	**life**	**,**	**felt**	**so**	**strange**	**that**	**I**	**laughed**	**at**	**the**	**idea**	**.**
这	,	这	第一的	情感	的	我的	生活	,	毛毡	所以	奇怪的	那	我	笑了	在	这	主意	.

我生命中的第一种情感，感觉如此陌生，以至于我嘲笑了这个想法。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [ˌem 'iː] .

I	**thank**	**you**	**for**	**it**	**,**	**but**	**you**	**must**	**leave**	**me**	**.**
我	感谢	你	为了	它	,	但	你	必须	离开	我	.

谢谢你，但你必须离开我。

[ʃʊd; ʃəd][aɪ]['evər] [ə'gen] [wɪʃ] [tuː; tə] [læf] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'fɔːrd] [ˌem 'iː] [ðæt]

Should	**I**	**ever**	**again**	**wish**	**to**	**laugh**	**you**	**might**	**be**	**unable**	**to**	**afford**	**me**	**that**
应该	我	曾经	再次	希望	到	笑	你	可能	是	无法	到	买得起	我	那

['pleʒər] .

pleasure	**.**
乐趣	.

如果我以后还想再次开怀大笑，你可能无法让我享受到这种乐趣。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['betər] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][bəuθ] [ðæt] [wiː; wi]['pɑːrtɪd] .

So	**it**	**were**	**better**	**for**	**us**	**both**	**that**	**we**	**parted**	**.**
所以	它	是	更好的	为了	我们	两个都	那	我们	分手了	.

所以，对我们俩来说，分手都是更好的选择。

[fer] [juː; jʊ] [wel] , ['brʌðər] . -

Fare	**you**	**well**	**,**	**brother**	**.**	**'**
票价	你	出色地	,	兄弟	.	-

兄弟，一路顺风。

“ [ðʌs] , ['eksələnsiːz] , [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv]['grævəti] . ”

“	**Thus**	**,**	**Excellencies**	**,**	**I**	**learned**	**the**	**secret**	**of**	**gravity**	**.**	**”**
“	因此	,	阁下	,	我	学习	这	秘密	的	重力	.	”

“因此，诸位阁下，我领悟了万有引力的秘密。”

“ [ɪz] [ðæt] [ɔːl] [truː] , [hɑːŋ] ? ”

“	**Is**	**that**	**all**	**true**	**,**	**Hong**	**?**	**”**
“	是	那	全部	真的	,	洪	?	”

“洪，这些都是真的吗？”

“ [haɪ] - [bɔːrn] ,

“	**High**	**-**	**born**	**,**
“	高的	-	出生	,

出身高贵，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ]['pɑːndər] [ðɪs] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] — - [ə; eɪ][bæd]['laɪər][ɪz][ə; eɪ]

I	**would**	**have**	**you**	**ponder**	**this**	**saying**	**of**	**the**	**philosopher**	**—**	**'**	**A**	**bad**	**liar**	**is**	**a**
我	会	有	你	思考	这	说	的	这	哲学家	—	-	一个	坏的	说谎者	是	一个

['betər] [kəm'pænjən] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [def] [mjuːt] . -

better	**companion**	**than**	**a**	**deaf**	**mute**	**.**	**'**
更好的	伴侣	比	一个	聋	沉默的	.	-

我想请你们思考一下这位哲学家的这句名言——“拙劣的骗子也比聋哑人更适合做朋友。”

” [ðə; ði] - ['paɪəti]

”	**THE**	**HUNCHBACK'S**	**PIETY**
”	这	-	虔诚

《驼背人的虔诚》

[ðə; ði] - ['paɪəti]

THE	HUNCHBACK'S	PIETY
这	-	虔诚

驼背人的虔诚

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [lɔːŋ] ['leɪbərd] [ænd; ənd] [groʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] [ə'presɪv] [ˌmɪs'ruːl] [ʌv; əv]

THE	people	had	long	laboured	and	groaned	under	the	oppressive	misrule	of
这	人们	有	长的	辛勤劳作	和	呻吟	在下面	这	压迫性的	统治不善	的

[hæŋ] [tiː] , [ðə; ði]['loʊk(ə)l]['mædʒɪstreɪt] .

Hang	Ti	,	the	local	magistrate	.
悬挂	ti	,	这	当地的	地方法官	.

人民长期以来饱受地方官杭帝的压迫和暴政统治之苦。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] , [ə; eɪ][bæd]['ruːlər] ,

He	was	,	without	doubt	,	a	bad	ruler	,
他	曾是	,	没有	怀疑	,	一个	坏的	统治者	,

他无疑是个昏君。

[ə; eɪ][mæn] [pə'zest] [ʌv; əv] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tendərər] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] ,

a	man	possessed	of	none	of	the	tenderer	feelings	of	humanity	,
一个	男人	拥有	的	没有任何	的	这	投标人	情怀	的	人类	,

一个毫无人类温柔情感的人，

[ænd; ənd][wʌn] [huː] [graʊnd] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [əd'vænsmənt] .

and	one	who	ground	the	faces	of	the	poor	for	his	own	advancement	.
和	一	WHO	地面	这	面孔	的	这	贫穷的	为了	他的	自己的	进步	.

以及为了自己的晋升而践踏穷人尊严的人。

['ʌndər] [hɪz; ɪz][mælˈ] - [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ɪ'liːg(ə)l]['tæksɪz][hæd; həd] [bɪn] ['suːpər] - [ɪm'poʊzd] [ɑːn][sɔːlt] , ['liː'kiːn]

Under	his	mal	-	administration	illegal	taxes	had	been	super	-	imposed	on	salt	,	likin
在下面	他的	马尔	-	行政	非法的	税收	有	到过	极好的	-	强加	在	盐	,	点赞

['bæriərz] [ɪ'stæblɪʃt] [wer] [nʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ɪg'zɪst] ,

barriers	established	where	none	should	exist	,
障碍	已确立的	在哪里	没有任何	应该	存在	,

在他的治理不善下，食盐被强加了非法税收，就像在不应该存在的地方设置了障碍一样。

[ðə; ði] [dʒeɪl] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [huː] [wʊd] [nɑːt] [səb'mɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

the	gaols	were	crowded	with	those	unfortunates	who	would	not	submit	to	his
这	监狱	是	挤	和	那些	不幸的	WHO	会	不是	提交	到	他的

['fɜːrðər] [ɪk'stɔːrʃ(ə)n] ,

further	extortions	,
更远	勒索	,

监狱里挤满了那些不愿再屈服于他勒索的不幸者。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [lænd][kraɪd] [aʊt][fɔːr; fər] [rɪ'dres] .

and	the	whole	land	cried	out	for	redress	.
和	这	所有的	土地	哭	出去	为了	纠正	.

全国上下都呼吁伸冤。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] [pʊr] [tʊk] ['ɪntuː][ðer; ðər][oʊn] [hændz][ðə; ði]['oʊnli] [miːnz] [ðeɪ]

At	last	the	long	-	suffering	poor	took	into	their	own	hands	the	only	means	they
在	最后的	这	长的	-	痛苦	贫穷的	采取	进入	他们的	自己的	双手	这	仅有的	方法	他们

[pə'zest] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] “ [sʌn] [ʌv; əv] ['hɛvənz] ” [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər] ['pɪtiəbl] [kən'dɪʃ(ə)n] .

possessed	of	calling	the	“	Son	of	Heaven's	”	attention	to	their	pitiable	condition	.
拥有	的	呼叫	这	“	儿子	的	天	”	注意力	到	他们的	可怜的	状况	.

最终，饱受苦难的穷人只能依靠自己仅有的手段，来引起“天子”对他们悲惨境遇的关注。

[æn; ən] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [fəʊ'mentɪd] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [bleizd] ['ɪntuː] ['sɪriəs] [rɪ'beljən] .

An	insurrection	was	fomented	and	quickly	blazed	into	serious	rebellion	.
一个	起义	曾是	煽动	和	迅速地	燃烧的	进入	严肃的	叛乱	.

一场起义被煽动起来，并迅速演变成一场严重的叛乱。

['vɪlɪdʒəz] [wɜːr; wər] [sækt] , [hoʊl] ['distrikts] [leɪd] [weɪst] , [ænd; ənd] [suːn] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] [ðiːz]

Villages	were	sacked	,	whole	districts	laid	waste	,	and	soon	accounts	of	these
村庄	是	被解雇	,	所有的	地区	铺设	浪费	,	和	很快	账户	的	这些

['duːɪŋz] [riːtʃt] [ˌpiː'kɪŋ] .

doings	reached	Peking	.
行为	达到	北京	.

村庄遭到洗劫，整个地区被夷为平地，这些暴行很快就传到了北京。

[baɪ] ['swɪftəst] ['mesɪndʒəz] [ə; eɪ] ['mændeɪt] [saɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] “ [vər'mɪlɪən] ['pens(ə)l] ” [wʌz; wəz]

By	swiftest	messengers	a	mandate	signed	with	the	“	Vermilion	Pencil	”	was
经过	最快	信使	一个	授权	签名	和	这	“	朱红	铅笔	”	曾是

[kən'veɪd] [tuː; tə] [hæŋ] [tiː] ,

conveyed	to	Hang	Ti	,
传递	到	悬挂	ti	,

通过最快的信使，一份用“朱砂笔”签署的诏令被送达了杭狄手中。

['ɔːrdərɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [reɪz] [truːps] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][ænd; ənd][tuː; tə] [krʌʃ] [ðə; ðɪ]['reblz; rɪ'bel] ,

ordering	him	to	raise	troops	forthwith	and	to	crush	the	rebels	,
订购	他	到	增加	军队	立即	和	到	压碎	这	叛军	,

命令他立即征召军队镇压叛乱分子。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [en'dʒɔɪnɪŋ] [ɔːl] ['piːsfəli] ['maɪndɪd] ['pɝːsənz] [tuː; tə] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] ['nɜːrvəs]

at	the	same	time	enjoining	all	peacefully	minded	persons	to	abstain	from	nervous
在	这	相同的	时间	禁止	全部	和平地	有思想	人	到	弃权	从	紧张的

[ɪkˌsaɪtə'bɪlətɪ] ,

excitability	,
兴奋性	,

同时告诫所有爱好和平的人要避免神经紧张，

[bʌt; bət] ['ræðər] [tuː; tə] [pər'suː] [ðə; ðɪ] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['vɜːrtʃʊ] , [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [ðoʊz] [ʌv; əv]

but	rather	to	pursue	the	cultivation	of	all	the	virtues	,	more	especially	those	of
但	相当	到	追求	这	栽培	的	全部	这	美德	,	更多的	尤其	那些	的

[θrɪft] ,

thrift	,
节约	,

而是要追求培养各种美德，尤其是节俭的美德。

['enərdʒi] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['klæsɪks] .

energy	,	and	the	study	of	the	classics	.
活力	,	和	这	学习	的	这	经典	.

能源，以及古典文学的研究。

[hæŋ] [tɪz] [truːps] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [peɪ] [lɔːŋ] [ɪn] [ə'rɪrz] , [noʊ] ['stʌmək] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [faɪt] ,

Hang	Ti's	troops	,	with	their	pay	long	in	arrears	,	no	stomach	for	the	fight	,
悬挂	ti 的	军队	,	和	他们的	支付	长的	在	欠款	,	不	胃	为了	这	斗争	,

杭狄的部队，由于长期拖欠军饷，根本没有战斗的意志。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['siːkrətlɪ] [ɪn] ['sɪmpəθɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['reblz; rɪ'bel] , [wɜːr; wər]

and	most	of	them	secretly	in	sympathy	with	the	rebels	,	were
和	最多	的	他们	偷偷	在	同情	和	这	叛军	,	是

['ruːtɪd; raʊtɪd][æt; ət][ðə; ðɪ][fɜːrst] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

routed	at	the	first	engagement	,
路由	在	这	第一的	订婚	,

他们中的大多数人暗中同情叛军，却在第一次交锋中就被击溃了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['prɑːvɪns] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə] ['blʌdʃed] , ['ræpɪn] , [ænd; ənd]

and	then	the	whole	province	was	given	up	to	bloodshed	,	rapine	,	and
和	然后	这	所有的	省	曾是	给定	向上	到	流血事件	,	掠夺	,	和

[ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz][ʌv; əv] ['evrɪ] [dɪ'skrɪpʃn] .

excesses	of	every	description	.
过剩	的	每一个	描述	.

然后整个省份陷入了流血、掠夺和各种各样的暴行之中。

[ə; eɪ] ['sekənd] [ɪm'pɪrɪəl] ['ɔ:rdər] [su:n] ['fɑ:loʊd] [ðə; ðɪ][fɜ:rst] ['sʌmənɪŋ] [hæŋ] [ti:][tu:; tə][ðə; ðɪ]['kæpɪt(ə)l] ,

A	second	Imperial	Order	soon	followed	the	first	summoning	Hang	Ti	to	the	capital	,
一个	第二	帝国	命令	很快	随后	这	第一的	召唤	悬挂	ti	到	这	首都	,

继第一道御旨之后，第二道御旨很快颁布，召杭帝前往京城。

['wɪðər] [hi:; hi] ['heɪstɪli] [rɪ'per] ,

whither	he	hastily	repaired	,
往哪里去	他	草草	已修复	,

他匆忙地修好了东西，

['hævɪŋ] [fɜ:rst] [leɪd] [hɪz; ɪz][hændz][ɑ:n][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪl] - ['gɑ:tn] [welθ] [æz; əz][hi:; hi]

having	first	laid	his	hands	on	as	much	of	his	ill	-	gotten	wealth	as	he
拥有	第一的	铺设	他的	双手	在	作为	很多	的	他的	患病的	-	获得	财富	作为	他

[kʊd; kəd] [kən'vi:niəntli] ['kæri] ,

could	conveniently	carry	,
可以	方便	携带	,

首先，他尽可能多地将自己不义之财带在身边，以便随身携带。

['hoʊpɪŋ] [ˌðer'baɪ] [tu:; tə] [braɪb] [ðə; ðɪ] ['pæləs] ['ʌndɝlɪŋz] , [ænd; ənd][soʊ] ['mɪtɪgeɪt] [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər]

hoping	thereby	to	bribe	the	palace	underlings	,	and	so	mitigate	in	some	measure
希望	从而	到	贿赂	这	宫殿	下属	,	和	所以	缓解	在	一些	措施

[ðə; ðɪ] ['pʌnɪʃmənt] [hi:; hi] [dɪ'zɜ:rvd] .

the	punishment	he	deserved	.
这	惩罚	他	应得的	.

他希望以此贿赂宫廷下属，从而减轻自己应受的惩罚。

[ɑ:n][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɪn] [ˌpi:'kɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə]['entər][hɪz; ɪz] [ɪm'pɪrɪəl] ['mæstɝz]

On	his	arrival	in	Peking	he	was	not	permitted	to	enter	his	Imperial	master's
在	他的	到达	在	北京	他	曾是	不是	允许	到	进入	他的	帝国	硕士学位

['prez(ə)ns] ,

presence	,
在场	,

他抵达北京后，却被禁止觐见他的皇帝。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [baɪ][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hænsəm] [sɪlk][skɑ:rf] ,

but	was	presented	by	an	official	with	a	handsome	silk	scarf	,
但	曾是	呈现	经过	一个	官方的	和	一个	英俊的	丝绸	围巾	,

但一位官员赠送给他一条漂亮的丝巾。

[ə; eɪ] [pə'laɪt] [hɪnt] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [hæŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd][soʊ] [seɪv] [hɪz; ɪz]['pɜ:rs(ə)n][ðə; ðɪ] ['greɪtər]

a	polite	hint	that	he	might	hang	himself	and	so	save	his	person	the	greater
一个	有礼貌的	暗示	那	他	可能	悬挂	他自己	和	所以	节省	他的	人	这	更大的

[ɪn'dɪgnəti] [ʌv; əv] [dɪˌkæpɪ'teɪʃn] .

indignity	of	decapitation	.
侮辱	的	斩首	.

这是委婉地暗示他可能会上吊自杀，从而避免遭受斩首的更大耻辱。

[soʊ] [hæŋ] [ti:] ['pa:siz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['stɔ:ri] ,

So	Hang	Ti	passes	out	of	the	story	,
所以	悬挂	ti	通过	出去	的	这	故事	,

于是杭蒂的故事就此结束。

[ænd; ənd][æn; ən][ˌenər'dʒetɪk] ['ɑ:fɪsər] [neɪmd] [je] ['lɑ:k] ['reɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [sted] .

and	an	energetic	officer	named	Yeh	Lok	reigned	in	his	stead	.
和	一个	精力充沛	官	命名	叶	洛克	统治	在	他的	坚定	.

一位名叫叶乐的精力充沛的官员接替他统治。

[je] [səb'du:d] [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜ:rm][hænd] , [ænd; ənd][ɪn] [θri:] [mʌnθs] [ðə; ði]['dɪstrɪkt] ,

Yeh	subdued	the	rebels	with	a	firm	hand	,	and	in	three	months	the	district	,
叶	低沉的	这	叛军	和	一个	公司	手	,	和	在	三	几个月	这	区	,

[ɔ:l'ðoʊ] ['sʌmwʌt] [di:'pɔpjuleitid] ,

although	somewhat	depopulated	,
虽然	有些	人口减少	,

叶以铁腕手段镇压了叛军，三个月后，该地区虽然人口有所减少，

[wʌz; wəz] [rɪ'pɔ:rtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] “ [sʌn] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ” [æz; əz] ['bi:ɪŋ] “ ['hæpi] , [kən'tentɪd] , [ænd; ənd]

was	reported	to	the	“	Son	of	Heaven	”	as	being	“	Happy	,	contented	,	and
曾是	据报道	到	这	“	儿子	的	天堂	”	作为	存在	“	快乐的	,	满足	,	和

[æt; ət] [pi:s] .

at	peace	.
在	和平	.

据“天子”报告，他“快乐、满足、平静”。

” [je] [nekst] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪstrɪkt] ,

”	Yeh	next	turned	his	attention	to	the	administration	of	his	district	,
”	叶	下一个	转向	他的	注意力	到	这	行政	的	他的	区	,

接下来，叶将注意力转向了他所在地区的行政管理工作。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər] ['ʌtər] ['keɪɑ:s] ['reɪnd] [ɪn] ['evri] [dɪ'pɑ:rtmənt] .

and	found	that	there	utter	chaos	reigned	in	every	department	.
和	成立	那	那里	说出	混乱	统治	在	每一个	部门	.

发现各个部门都一片混乱。

[ðə; ði] ['prizənz] [wɜ:r; wər] [ˌoʊvər'kraʊdɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪs'greɪsfl] [ɪk'stent] ,

The	prisons	were	overcrowded	to	a	disgraceful	extent	,
这	监狱	是	过度拥挤	到	一个	可耻	程度	,

监狱人满为患，情况令人愤慨。

[ænd; ənd][ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['prizənəz] [hæd; həd][nɑ:t]['i:v(ə)n] ['eni] [kraɪm]

and	the	majority	of	the	unfortunate	prisoners	had	not	even	any	crime
和	这	多数	的	这	不幸	囚犯	有	不是	甚至	任何	犯罪

['redʒɪstərd] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

registered	against	them	.
挂号的	反对	他们	.

而且大多数不幸的囚犯甚至没有任何犯罪记录。

[jɛz] [hɑ:rt] [bled] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] : [ðɪs] ['ʃɑ:kɪŋ] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][æt; ət]

Yeh's	heart	bled	for	them	:	this	shocking	state	of	affairs	had	to	be	at
耶的	心	出血	为了	他们	:	这	令人震惊	状态	的	事务	有	到	是	在

[wʌns] ['remidid] .

once	remedied	.
一次	已补救	.

叶对他们感到心痛：这种令人震惊的局面必须立即得到纠正。

[ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] ['pi:p(ə)l] [ɪn] ['prɪzn] [fɔ:r; fər] [ɪn'defɪnət] [pɪrɪədz] [wɪ'ðaʊt] ['traɪəl] [rɪ'voʊltɪd]

The	idea	of	keeping	people	in	prison	for	indefinite	periods	without	trial	revolted
这	主意	的	保持	人们	在	监狱	为了	不定	时期	没有	审判	反抗

[jɛz] ['evri] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [raɪt] [ænd; ənd][dʒʌst] .

Yeh's	every	sense	of	what	was	right	and	just	.
耶的	每一个	感觉	的	什么	曾是	正确的	和	只是	.

将人无限期关押而不经审判的想法，违背了叶的一切正义观念。

[hi:; hi] ['ɔ:rdərd] [ðem; ðəm] , ['ðerfɔ:r] , [tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən] [aʊt] [ɪn] ['bætʃɪz] [ʌv; əv] ['fɔ:rti] [ænd; ənd][tu:; tə]

He	ordered	them	,	therefore	,	to	be	taken	out	in	batches	of	forty	and	to
他	订购	他们	,	所以	,	到	是	已采取	出去	在	批次	的	四十	和	到

[bi:; bi] [bi'hedid] .

be	beheaded	.
是	斩首	.

因此，他下令将他们分批（每批四十人）带出去斩首。

['fɔːrti] [iːtʃ] [deɪ] [tɪl] [ðə; ði] [dʒeɪl] [wɜːr; wər] ['empti] [ænd; ənd] [klɪrd] [ʌv; əv] [ɔːl] ['pɜːsənz] ['rɔːŋfəli]
Forty each day till the gaols were empty and cleared of all persons wrongfully
四十 每个 天 直到 这 监狱 是 空的 和 已清除 的 全部 人 错误地
[in'kaːsəreitid] .
incarcerated .
被监禁 .

每天四十人，直到监狱空无一人，所有被错误监禁的人都被释放为止。

['lɑːk] ['hɪŋ] [skwɔtid] [ɪn] ['tætərd] [bluː] ['kɑːt(ə)n] ['gɑːrmənts] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [tɪn] [ʌv; əv] [piː] - [nʌts] [æt; ət]
Lok Hing squatted in tattered blue cotton garments behind a tin of pea - nuts at
洛克 兴 蹲着 在 破烂 蓝色的 棉布 服装 在后面 一个 锡 的 豌豆 - 坚果 在
[ðə; ði] ['roʊdsaɪd] ;
the roadside ;
这 路边 ;

乐兴身穿破旧的蓝色棉布衣服，蹲在路边一罐花生后面；

[æn; ən] [oʊld] [ʌm'brelə] [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [ʃeɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [sʌn] ,
an old umbrella afforded him a grateful shade from the blazing sun ,
一个 老的 伞 提供 他 一个 感激的 阴影 从 这 炽烈 太阳 ,

一把旧伞为他遮挡了烈日，让他感激不尽。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wel] - ['ventɪleɪtɪd] [ænd; ənd] ['ruːmiˌrʊmi] [kloʊðz] [ə'laʊd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['skrætʃɪŋ] ['eni]
and his well - ventilated and roomy clothes allowed of his scratching any
和 他的 出色地 - 通风 和 宽敞 衣服 允许 的 他的 抓挠 任何
['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [liːst] ['pɑːsəb(ə)l] ['efərt] .
portion of himself with the least possible effort .
部分 的 他自己 和 这 至少 可能的 努力 .

他穿着透气宽松的衣服，可以毫不费力地挠到自己身体的任何部位。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [noʊ] [æm'bɪʃ(ə)n] ,
He was a man of no ambition ,
他 曾是 一个 男人 的 不 志向 ,

他是一个没有野心的人。

['kɑːntent] [tuː; tə] [ɜːrn] [ə; eɪ] [fjuː] [kæʃ] [baɪ] ['selɪŋ] [piː] - [nʌts] [ænd; ənd] [spend] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] [ə; eɪ]
content to earn a few cash by selling pea - nuts and spend his life in a
内容 到 赚 一个 很少 现金 经过 销售 豌豆 - 坚果 和 花费 他的 生活 在 一个
[ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['meləŋkɑːli] .
philosophical melancholy .
哲学 忧郁 .

他满足于靠卖花生挣点钱，余生则沉浸在哲学式的忧郁之中。

[æz; əz] [hiː; hi] [sæt] ['tæpɪŋ] [ðə; ði] [tɪn] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪ'lɔːŋgeɪtɪd] ['fɪŋgər] - [neɪl] [ænd; ənd] [droʊnɪŋ] [aʊt]
As he sat tapping the tin with an elongated finger - nail and droning out
作为 他 卫星 窃听 这 锡 和 一个 细长的 手指 - 指甲 和 无人机 出去
[ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] ['juːlədʒi] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [werz] ,
a mournful eulogy of his wares ,
一个 悲哀 颂 的 他的 商品 ,

他坐在那里，用细长的指甲敲打着锡罐，单调地吟诵着对他的商品的哀悼之词。

[tuː; tə] [daʊ] , [ðə; ði] ['hʌntʃbæk] , [pæst] .
To Tao , the hunchback , passed .
到 道 , 这 偻 , 通过了 .

给驼背陶。

[tuː; tə] [daʊ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ɪn'fɜːrməti] [wʌz; wəz] [ʌn'fɪtɪd] [fɔːr; fər] ['hevi] ['mænjuəl] ['leɪbər] ,
To Tao by his infirmity was unfitted for heavy manual labour ,
到 道 经过 他的 虚弱 曾是 不合适的 为了 重的 手动的 劳动 ,

陶因身体虚弱，不适合从事繁重的体力劳动。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [dɪ'stɔːrtɪd] ['bɑːdi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['mɑːrvələs] ['paʊər]

but	his	distorted	body	seemed	to	be	endowed	with	some	marvellous	power
但	他的	扭曲	身体	似乎	到	是	捐赠	和	一些	奇妙	力量

[ʌv; əv] ['rendərɪŋ] ['nætʃ(ə)rəl]['ɑːbdʒekts] ['iːkwəli] [groʊ'tesk] .

of	rendering	natural	objects	equally	grotesque	.
的	渲染	自然的	对象	同样地	怪诞	.

但他那扭曲的身体似乎拥有某种神奇的力量，能将自然物体也变得同样怪诞。

[noʊ][wʌn][fɔːr; fər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][liː] [ə'raʊnd] [kʊd; kəd] [prə'duːs] [smɔːl] [triːz] [ɪn] [sʌtʃ] [fæn'tæstɪk] [ʃeɪps]

No	one	for	hundreds	of	li	around	could	produce	small	trees	in	such	fantastic	shapes
不	一	为了	数百	的	李	大约	可以	生产	小的	树木	在	这样的	极好的	形状

[ænd; ənd] [wɪrd] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] [ʌv; əv] [groʊθ] [æz; əz][hiː; hi] .

and	weird	eccentricities	of	growth	as	he	.
和	诡异的	怪癖	的	生长	作为	他	.

方圆数百里内，没有人能像他那样培育出形状如此奇特、生长方式如此怪异的小树。

[hens] [tuː; tə][ɔːl] ['aʊtwərd] [ə'pɪrənsəz] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['pɑːvərti] ['strɪkən] [æz; əz]['lɑːk] ['hɪŋ] ,

Hence	to	all	outward	appearances	almost	as	poverty	stricken	as	Lok	Hing	,
因此	到	全部	向外	外貌	几乎	作为	贫困	受打击的	作为	洛克	兴	,

因此，从外表上看，他几乎和洛兴一样贫穷。

[tuː; tə][daʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][sʌm; səm] [miːnz] ,

To	Tao	was	a	man	of	some	means	,
到	道	曾是	一个	男人	的	一些	方法	,

陶是个家境殷实的人，

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['welθi] ['dʒentri] [wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ðə; ðɪ] ['kjʊriəs] [triːz]

seeing	that	the	wealthy	gentry	were	only	too	glad	to	purchase	the	curious	trees
看到	那	这	富裕	绅	是	仅有的	也	高兴的	到	购买	这	好奇的	树木

[ænd; ənd] [ʃrʌbz] [ðæt] [rɪ'zʌltɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ʌn'taɪərɪŋ] [ker] [ænd; ənd][pɪ'kjuːliər] [skɪl] .

and	shrubs	that	resulted	from	his	untiring	care	and	peculiar	skill	.
和	灌木	那	结果	从	他的	不懈	关心	和	奇特	技能	.

眼见那些富有的乡绅们都乐于购买他辛勤照料和独特技艺培育出的奇特树木和灌木。

[æz; əz][tuː; tə][daʊ] [pæst] , ['lɑːk] ['hɪŋ] ['sɔːftli] [sæŋ] : “ ['fɔːrti] ['jestərdeɪ] , ['fɔːrti] [ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

As	To	Tao	passed	,	Lok	Hing	softly	sang	:	“	Forty	yesterday	,	forty	the	day	before	,
作为	到	道	通过了	,	洛克	兴	轻轻	唱	:	“	四十	昨天	,	四十	这	天	前	,

当陶道逝去时，乐兴轻声唱道：“昨日四十，前日四十，

[ɪn][ɔːl] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl][ɑːr; ər] ['fɪnɪʃt] . ”

in	all	three	hundred	and	sixty	,	and	now	all	are	finished	.	”
在	全部	三	百	和	六十	,	和	现在	全部	是	完成的	.	”

总共三百六十个，现在全部都完成了。

“ [wʌt] [dʌz] [maɪ] ['brʌðər] [miːn] ? ” [æskt] [tuː; tə][daʊ] ,

“	What	does	my	brother	mean	?	”	asked	To	Tao	,
“	什么	做	我的	兄弟	意思是	?	”	问	到	道	,

“我哥哥这话是什么意思？”陶问道。

[huːz] [kloʊz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][plænts][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ['ɪgnərənt]

whose	close	attention	to	the	cultivation	of	his	plants	had	left	him	ignorant
谁	关闭	注意力	到	这	栽培	的	他的	植物	有	左边	他	无知

[ʌv; əv] ['pʌblɪk] [ə'ferz] .

of	public	affairs	.
的	民众	事务	.

他全心全意地照料自己的植物，对公共事务一无所知。

“ ['fɔːrti] [iːtʃ] [deɪ] [fɔːr; fər] [naɪn] [deɪz] [hæv; həv] [bɪn] [bi'hedid] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər] [rɪ'meɪnz]
“ Forty each day for nine days have been beheaded , and now there remains
“ 四十 每个 天 为了 九 天 有 到过 斩首 , 和 现在 那里 遗迹
[bʌt; bət][wʌn] ,
but one ,
但 一 ,

“连续九天，每天有四十人被斩首，现在只剩下一个了。”

[huːm] [maɪ][lɔːrd][ðə; ðɪ]['mædʒɪstreɪt] [wɪl] [hæv; həv] ['stræŋgld] [ðɪs] [deɪ] .
whom my lord the magistrate will have strangled this day .
谁 我的 主 这 地方法官 将要 有 被勒死 这 天 .

我的主，地方官，今天将会勒死他。

” [ðen] ['lɑːk] ['hɪŋ] [toʊld][ðə; ðɪ] ['hʌntʃbæk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wʌn] [rɪ'meɪnɪŋ] ['prɪz(ə)nər] ,
” Then Lok Hing told the hunchback of the one remaining prisoner ,
” 然后 洛克 兴 讲述 这 偻 的 这 一 其余的 囚犯 ,

“然后，洛兴告诉了剩下的那个驼背囚犯……”

[æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [huːz] [kraɪm] [noʊ][wʌn] [nuː] .
an old woman whose crime no one knew .
一个 老的 女士 谁 犯罪 不 一 知道 .

一位老妇人，她的罪行无人知晓。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ɪn] ['prɪzn] ,
She had been about forty years in prison ,
她 有 到过 关于 四十 年 在 监狱 ,

她在监狱里待了大约四十年，

[ænd; ənd][hæd; həd][hɜːr'self] [fər'gɑːtn] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ðer; ðər] ,
and had herself forgotten why she had been placed there ,
和 有 她自己 被遗忘的 为什么 她 有 到过 放置 那里 ,

她自己也忘记了为什么会被安排在那里。

[ænd; ənd] [ðæt] [je] ['lɑːk][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [muːvd] [æt; ət][ðə; ðɪ][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɔŋz] [ðæt]
and that Yeh Lok had been so moved at the recital of her wrongs that
和 那 叶 洛克 有 到过 所以 已搬 在 这 独奏会 的 她 错误 那
[hiː; hi][hæd; həd] ['vaʊd] ['niːðər] [tuː; tə] [iːt] [nɔːr] [drɪŋk] [ʌn'tɪl] ['dʒʌstɪs][hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [hɜːr; hər][baɪ]
he had vowed neither to eat nor drink until justice had been done her by
他 有 发誓 两者都不 到 吃 也不 喝 直到 正义 有 到过 完毕 她 经过
['suːtəb(ə)l][ˌstræŋgju'leɪʃ(ə)n] .
suitable strangulation .
合适的 勒死 .

叶乐听了她所受的冤屈后深受感动，发誓在用适当的方式勒死她之前，他不会吃也不会喝。

[ðə; ðɪ] ['hʌntʃbæk] [hɜːrd] [ðə; ðɪ]['stɔːri] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['aʊtwərd] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz]
The hunchback heard the story without any outward emotion , but his heart was
这 偻 听到 这 故事 没有 任何 向外 情感 , 但 他的 心 曾是
['hevi] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
heavy within him .
重的 之内 他 .

驼背听完这个故事，表面上没有任何情绪波动，但他的内心却十分沉重。

[hiː; hi] [ə'loʊn] [nuː] [ðə; ðɪ][oʊld] ['wʊmənz] ['stɔːri] .
He alone knew the old woman's story .
他 独自的 知道 这 老的 女性的 故事 .

只有他知道老妇人的遭遇。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
She was his mother .
她 曾是 他的 母亲 .

她是他的母亲。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l] ['brɪgənd] ,

His	father	had	been	a	notable	brigand	,
他的	父亲	有	到过	一个	值得注意的	强盗	,

他的父亲曾是位臭名昭著的强盗，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [siːzd] [baɪ][ðə; ði] [ðen] [daʊ] - [taɪ][ænd; ənd] [held] [æz; əz][ə; eɪ]

and	his	mother	had	been	seized	by	the	then	tao	-	tai	and	held	as	a
和	他的	母亲	有	到过	查获	经过	这	然后	道	-	泰	和	握住	作为	一个

['hɑːstɪdʒ] [tɪl] [ðə; ði] ['brɪgənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɔːt] [ɔːr] [sleɪn] .

hostage	till	the	brigand	should	be	caught	or	slain	.
人质	直到	这	强盗	应该	是	捕捉	或者	被杀	.

他的母亲被当时的道台抓走并作为人质扣押，直到强盗被抓获或被杀。

[tuː; tə] [tɑːz] ['fɑːðər] , [haʊ'evər] , [daɪd] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [deθ] [æt; ət][ə; eɪ] [raɪp] [oʊld][eɪdʒ] ,

To	Tao's	father	,	however	,	died	a	natural	death	at	a	ripe	old	age	,
到	陶氏	父亲	,	然而	,	死亡	一个	自然的	死亡	在	一个	成熟	老的	年龄	,

然而，陶的父亲却是寿终正寝，享年高寿。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [ðə; ði] ['hʌntʃbæk] [hæd; həd] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'tɪrɪəl]

and	now	for	some	years	the	hunchback	had	ministered	to	the	material
和	现在	为了	一些	年	这	偻	有	服事	到	这	材料

['kʌmfəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] ['perənt] [baɪ] ['sendɪŋ] [hɜːr; hər] [fuːd] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['lʌkʃəriz] ['deɪli] [ɪn]

comforts	of	his	remaining	parent	by	sending	her	food	and	little	luxuries	daily	in
舒适	的	他的	其余的	父母	经过	发送	她	食物	和	小的	奢侈品	日常的	在

[ðə; ði] ['prɪzn] .

the	prison	.
这	监狱	.

多年来，这位驼背老人一直尽力照顾他仍在狱中服刑的母亲，每天都给她送去食物和一些小奢侈品，以改善她的物质生活。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [naʊ] , [haʊ'evər] ,

There	was	nothing	more	to	be	done	now	,	however	,
那里	曾是	没有什么	更多的	到	是	完毕	现在	,	然而	,

然而，现在已经无计可施了。

[æz; əz] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['dʌsti] [roʊd] [wɪð; wɪθ] [tuː] [staʊt]

as	already	the	procession	was	approaching	along	the	dusty	road	with	two	stout
作为	已经	这	游行	曾是	接近	沿着	这	尘土飞扬	路	和	二	肥硕

['kuːlɪz] ['kæriɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] ['bæskɪt] [slʌŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [θɪk] [ˌbæm'buː] [poʊl] .

coolies	carrying	the	old	woman	in	a	basket	slung	on	a	thick	bamboo	pole	.
苦力	携带	这	老的	女士	在	一个	篮子	吊着	在	一个	厚的	竹子	极	.

这时，队伍已经沿着尘土飞扬的道路逼近，两个壮硕的苦力用一根粗竹竿吊着一个篮子，篮子里装着老妇人。

['heɪstɪli] ['pɜːrtʃəsɪŋ] [sʌm; səm] [piː] - [nʌts] [frʌm; frəm]['lɑːk] ['hɪŋ] ,

Hastily	purchasing	some	pea	-	nuts	from	Lok	Hing	,
草草	购买	一些	豌豆	-	坚果	从	洛克	兴	,

匆匆从乐兴那里买了一些花生，

[ðə; ði] ['hʌntʃbæk] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['bæskɪt] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ðem; ðəm] [θruː] [ɪts] [waɪd] [meʃɪz]

the	hunchback	approached	the	basket	and	handed	them	through	its	wide	meshes
这	偻	接近	这	篮子	和	递交	他们	通过	它是	宽的	网格

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

to	his	mother	.
到	他的	母亲	.

驼背走到篮子前，透过篮子的宽大网眼把它们递给了他的母亲。

[ðə; ði][oʊld] [deɪm] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [nʌts] ['greɪtfəli] ,

The	old	dame	received	the	nuts	gratefully	,
这	老的	贵妇人	已收到	这	坚果	感激不尽	,

老太太感激地收下了坚果。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [mʌntʃ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['faɪn(ə)l]

and	continued	to	munch	them	with	evident	enjoyment	until	the	final
和	持续	到	咀嚼	他们	和	明显	享受	直到	这	最终的

['taitniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] ['rendərd] ['fɜːrðər] [ˌdiglʊ'tɪʃən] [nɑːt]['oʊnli]

tightening	of	the	string	round	her	neck	rendered	further	deglutition	not	only
收紧	的	这	细绳	圆形的	她	脖子	渲染	更远	吞咽	不是	仅有的

[ʌn'nesəseri] [bʌt; bət][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

unnecessary	but	impossible	.
不必要	但	不可能的	.

她继续津津有味地咀嚼着，直到脖子上的绳子最后勒紧，使她不仅没有必要而且不可能再吞咽。

[ðə; ði] ['mædʒɪstrɪts] , [ə'fɪʃ(ə)lz] , ['soʊldʒərz] , [ænd; ənd] ['ræbl] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [pər'suː] [ðer; ðər]

The	magistrates	,	officials	,	soldiers	,	and	rabble	then	returned	to	pursue	their
这	地方法官	,	官员	,	士兵	,	和	乌合之众	然后	返回	到	追求	他们的

['sevrəl] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ɔːr] [ˌə'mjuːzmənts] ,

several	occupations	or	amusements	,
一些	职业	或者	娱乐	,

随后，地方官员、士兵和平民百姓各自返回，继续从事各自的职业或娱乐活动。

[ænd; ənd][tuː; tə][daʊ] , [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , ['ɔːlsoʊ] [dɪ'pɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

and	To	Tao	,	with	rage	in	his	heart	,	also	departed	to	his	house	,
和	到	道	,	和	愤怒	在	他的	心	,	还	已离开	到	他的	房子	,

陶涛心中怒火中烧，也回了家。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [kept] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['kɔːfɪn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [læst] [θɪŋ]

where	he	had	long	kept	a	handsome	coffin	with	which	to	do	the	last	thing
在哪里	他	有	长的	保留	一个	英俊的	棺材	和	哪个	到	做	这	最后的	事物

['prɑːpərli] [baɪ][hɪz; ɪz][eɪdʒd] ['perənt] .

properly	by	his	aged	parent	.
适当地	经过	他的	老年人	父母	.

他一直珍藏着一口漂亮的棺材，以便体面地送别年迈的父母。

[ðɪs] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][tuː; tə][daʊ][ɪn] [prə'vaɪdɪŋ] [ə; eɪ] ['kɔːfɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][eɪdʒd]['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz]

This	action	of	To	Tao	in	providing	a	coffin	for	the	aged	prisoner	was
这	行动	的	到	道	在	提供	一个	棺材	为了	这	老年人	囚犯	曾是

[ə'kaʊntid] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['raɪtʃəsnəs] ,

accounted	to	him	for	righteousness	,
已记录	到	他	为了	义	,

托陶为年迈囚犯提供棺材的行为，被视为他的义行。

[noʊ][wʌn] ['biːɪŋ] ['kɔgnizənt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ðæt] [hæd; həd] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] .

no	one	being	cognisant	of	the	relationship	that	had	existed	between	the	two	.
不	一	存在	认知者	的	这	关系	那	有	存在	之间	这	二	.

没有人知道两人之间存在着某种关系。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [piːs] ['hævɪŋ] [bɪn] [rɪ'stɔːrd] [ænd; ənd][ɔːl][ɪn'tɜːrn(ə)l] [ə'ferz] [ʌv; əv] [steɪt] [set] ['rʌnɪŋ]

In	this	way	peace	having	been	restored	and	all	internal	affairs	of	State	set	running
在	这	方式	和平	拥有	到过	恢复	和	全部	内部的	事务	的	状态	放	跑步

['smuːðli] ,

smoothly	,
顺利	,

如此一来，和平得以恢复，国家内部事务也恢复了顺利运转。

[ðə; ði] [nuː] ['mædʒɪstreɪt] , [huː] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪbəˌraɪt] ,

the	new	magistrate	,	who	was	something	of	a	Sybarite	,
这	新的	地方法官	,	WHO	曾是	某物	的	一个	享乐主义者	,

这位新任地方长官，有点儿享乐主义倾向。

[bɪ'gæn][tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪmp'ruːvmənts] [ɪn][hɪz; ɪz]['jɑːmən] ,

began	to	turn	his	attention	to	improvements	in	his	yamen	,
开始	到	转动	他的	注意力	到	改进	在	他的	衙门	,

他开始将注意力转向改进他的袈裟，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈlʌkʃəri] .

and	to	the	surrounding	of	himself	with	every	luxury	.
和	到	这	周围	的	他自己	和	每一个	奢华	.

他让自己身处奢华的环境之中。

[hiː; hi] [spent] [ˈmʌni] [ˈfriːli] , [imˈplɔiŋ] [həusts][ʌv; əv] [ˈbɪldərz] , [ˈkɑːpintəz] , [ˈpeɪntəz] ,

He	spent	money	freely	,	employing	hosts	of	builders	,	carpenters	,	painters	,
他	花费	钱	自由	,	雇用	主持人	的	建筑商	,	木匠	,	画家	,

他花钱大手大脚，雇佣了大量的建筑工人、木匠和油漆工。

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈwɜkmən] [ɪn] [emˈbelɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] [graʊndz] ,

and	other	workmen	in	embellishing	his	house	and	grounds	,
和	其他	工人	在	润饰	他的	房子	和	理由	,

以及其他工人美化他的房屋和庭院，

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [suːn] [ɜːrnd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌpɑːpjuˈlærəti][æz; əz][ə; eɪ] [bɪˈnefɪs(ə)nt] ['mædʒɪstreɪt] .

and	in	this	way	soon	earned	a	certain	popularity	as	a	beneficent	magistrate	.
和	在	这	方式	很快	获得	一个	肯定	人气	作为	一个	仁慈的	地方法官	.

就这样，他很快赢得了民众对他仁慈的印象。

[je] , [haʊˈevər] , [hæd; həd] [ʌnˈwɪtɪŋli] [ɜːrnd] [ðə; ði] [ʌnˈdaɪɪŋ] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌntʃbæk] ,

Yeh	,	however	,	had	unwittingly	earned	the	undying	hatred	of	the	hunchback	,
叶	,	然而	,	有	不知不觉	获得	这	不朽	仇恨	的	这	偻	,

然而，叶却在不知不觉中招致了驼背永世的憎恨。

[huːz] ['fɪliəl]['paɪəti] [wʊd] [əˈlaʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [noʊ] [stoʊn] [ˌʌnˈtɜːrnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪnˈdevər]

whose	filial	piety	would	allow	him	to	leave	no	stone	unturned	in	his	endeavour
谁	孝	虔诚	会	允许	他	到	离开	不	石头	未翻阅	在	他的	努力

[tuː; tə] [əˈvendʒ] [ðə; ði] — [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] — [ɪˈliːg(ə)l][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒd] ['mʌðər] .

to	avenge	the	—	to	his	mind	—	illegal	execution	of	his	aged	mother	.
到	报仇	这	—	到	他的	头脑	—	非法的	执行	的	他的	老年人	母亲	.

出于孝道，他竭尽全力为他认为被非法处决的年迈母亲复仇。

['hævɪŋ] ['bjuːtəˌfaɪd] [ðə; ði] [ɪnˈtɪrɪər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jɑːmən] ,

Having	beautified	the	interior	of	his	yamen	,
拥有	美化	这	内部的	的	他的	衙门	,

他把袈裟内部装饰得漂漂亮亮的，

[ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['speɪʃəs] [graʊndz] [səˈraʊndɪŋ] [hɪz; ɪz]

the	magistrate	turned	his	attention	to	the	spacious	grounds	surrounding	his
这	地方法官	转向	他的	注意力	到	这	宽敞	理由	周围	他的

['rezɪdəns] ,

residence	,
住宅	,

法官将目光转向他住所周围宽敞的庭院。

[ænd; ənd] [huː] [mɔːr] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prəˈveɪd] [fæn'tæstɪk] [rɑːk] - [wɜːrk] , [dɪˈzaɪn] [ˌɔːrnəˈment(ə)l][pɑːndz] ,

and	who	more	able	to	provide	fantastic	rock	-	work	,	design	ornamental	ponds	,
和	WHO	更多的	有能力的	到	提供	极好的	岩石	-	工作	,	设计	装饰	池塘	,

['brɪdʒɪz] , [hɪlz] , [ænd; ənd] ['væliz] ,

bridges	,	hills	,	and	valleys	,
桥梁	,	丘陵	,	和	山谷	,

还有谁比他们更擅长建造精美的假山、设计观赏性池塘、桥梁、山丘和山谷呢?

[ænd; ənd] [kəmˈpliːt] [ðə; ði] [hoʊl] [skiːm] [wɪð; wɪθ] ['kʌnɪŋ] [dwɔːrf] [triːz] [ænd; ənd] [ʃrʌbz] , [ðæn; ðən]

and	complete	the	whole	scheme	with	cunning	dwarf	trees	and	shrubs	,	than
和	完全的	这	所有的	方案	和	狡猾	矮人	树木	和	灌木	,	比

[ðə; ði] ['hʌntʃbæk] ['gɑːrdnər] , [tuː; tə][daʊ] ?

the	hunchback	gardener	,	To	Tao	?
这	偻	园丁	,	到	道	?

用精巧的矮树和灌木来完成整个方案，比驼背园丁更胜一筹，对吧?

[ə'kɔ:rdɪŋli] , [tu:; tə][hɪz; ɪz][hju:dʒ]['ɪnwərd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['hʌntʃbæk] [wʌz; wəz] [kə'mɑ:ndid]

Accordingly	**,**	**to**	**his**	**huge**	**inward**	**satisfaction**	**,**	**the**	**hunchback**	**was**	**commanded**
因此	,	到	他的	巨大的	向内	满意	,	这	偻	曾是	命令

[tu:; tə] [weɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [greɪt] [mæn] ,

to	**wait**	**on**	**the**	**great**	**man**	**,**
到	等待	在	这	伟大的	男人	,

因此，令他内心无比满足的是，驼背奉命侍奉这位伟人。

[ænd; ənd][hi:; hi] [feɪld] [ɪn][noʊ] [wei] [tu:; tə] [pli:z] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l][aɪ'di:əz]

and	**he**	**failed**	**in**	**no**	**way**	**to**	**please**	**the**	**magistrate**	**with**	**his**	**original**	**ideas**
和	他	失败的	在	不	方式	到	请	这	地方法官	和	他的	原来的	想法

[ænd; ənd] [kweɪnt] [sə'dʒestʃənz] .

and	**quaint**	**suggestions**	**.**
和	古雅	建议	.

他凭借独创的想法和奇特的建议，完全赢得了地方官的青睐。

[tu:; tə] [tɑ:z] ['mænər] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dɪ'zaɪrd] :

To	**Tao's**	**manner**	**was**	**all**	**that**	**could**	**be**	**desired**	**:**
到	陶氏	方式	曾是	全部	那	可以	是	想要的	:

陶的举止堪称完美：

[hi:; hi] [grɑ:spt] ['evri] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt]['ɔ:lmoʊst] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪk'sprest] ,

he	**grasped**	**every**	**idea**	**of**	**the**	**magistrate**	**almost**	**before**	**it**	**was**	**expressed**	**,**
他	抓住	每一个	主意	的	这	地方法官	几乎	前	它	曾是	表达	,

他几乎在法官开口之前就领会了他的每一个想法。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [pə'laɪtli] [sə'dʒestɪd] [ɪmp'ru:vmənts] [soʊ] [ɪn'taɪərli] [ˌkɔris'pɔndid] [wɪð; wɪθ] [jɛz]

and	**his**	**own**	**politely**	**suggested**	**improvements**	**so**	**entirely**	**corresponded**	**with**	**Yeh's**
和	他的	自己的	礼貌地	建议	改进	所以	完全	对应	和	耶的

[wɪʃɪz] [ðæt] [hi:; hi] [kəm'pli:tli] [wʌn] [hɪz; ɪz][ɛm'plɔɪɜ-z, ɪm'plɔɪɜ-z] ['kɑ:nfɪdəns] .

wishes	**that**	**he**	**completely**	**won**	**his**	**employer's**	**confidence**	**.**
愿望	那	他	完全地	韩元	他的	雇主的	信心	.

他礼貌地提出的改进建议与叶先生的意愿完全一致，因此他彻底赢得了雇主的信任。

[noʊ] [tri:] [ɪn][tu:; tə] [tɑ:z] [kə'lekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tu:] ['væljuəb(ə)l][fɔ:r; fər] [je] ,

No	**tree**	**in**	**To**	**Tao's**	**collection**	**was**	**too**	**valuable**	**for**	**Yeh**	**,**
不	树	在	到	陶氏	收藏	曾是	也	有价值的	为了	叶	,

在杜涛的收藏中，没有哪棵树对叶来说太过珍贵。

[ænd; ənd] [su:n] [ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði]['jɑ:mən] , ['ʌndər] [ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði] -

and	**soon**	**the**	**grounds**	**of**	**the**	**yamen**	**,**	**under**	**the**	**magic**	**of**	**the**	**hunchback's**
和	很快	这	理由	的	这	衙门	,	在下面	这	魔法	的	这	-

['wɪtʃəri] ,

witchery	**,**
巫术	,

不久，雅门的土地便在驼背巫师的魔法下，

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]['pærədaɪs] .

became	**a**	**veritable**	**paradise**	**.**
成为	一个	真正的	天堂	.

简直成了人间天堂。

[wen] [ɔ:l][wʌz; wəz] [kəm'pli:tɪd] [je] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['hʌntʃbæk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɜ:rmənənt]

When	**all**	**was**	**completed**	**Yeh**	**insisted**	**upon**	**taking**	**the**	**hunchback**	**into**	**his**	**permanent**
什么时候	全部	曾是	完全的	叶	坚持	之上	采取	这	偻	进入	他的	永恒的

['sɜ:rvɪs] [æz; əz] ['gɑ:rdnər] - [ɪn] - [tʃi:f] ,

service	**as**	**gardener**	**-**	**in**	**-**	**chief**	**,**
服务	作为	园丁	-	在	-	首席	,

一切完成后，叶坚持要将驼背招入麾下，担任首席园丁。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] ['feloʊ] , ['æftər][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l][dɪ'mɜːr] , [ək'septɪd] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]

and	the	cunning	fellow	,	after	a	suitable	demur	,	accepted	the	position	in	the
和	这	狡猾	同伴	,	后	一个	合适的	异议	,	公认	这	位置	在	这

['mædʒɪˌstreɪts] ['haʊshoʊld] .

magistrate's	household	.
地方法官的	家庭	.

这个狡猾的家伙经过一番适当的推辞后，接受了在地方官府任职的职位。

[ðʌs] [ðə; ði][fɜːrst][step][ɪn][hɪz; ɪz] [skiːm] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] .

Thus	the	first	step	in	his	scheme	of	revenge	was	accomplished	.
因此	这	第一的	步	在	他的	方案	的	复仇	曾是	完成	.

至此，他的复仇计划的第一步完成了。

[ðə; ði] ['hʌntʃbæk] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['sɜːrvənt][ɪn][ðə; ði]['jɑːmən] [ɪn'geɪdʒd] ['loʊkəli] ,

The	hunchback	was	the	only	servant	in	the	yamen	engaged	locally	,
这	偻	曾是	这	仅有的	仆人	在	这	衙门	已订婚的	本地	,

驼背是衙门里唯一一个在当地雇佣的仆人。

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [jɛz] ['retənuː] ['hævɪŋ] ['foːloʊd] [ðer; ðər]['mæstər][frʌm; frəm][ə; eɪ]['dɪstənt]

the	remainder	of	Yeh's	retinue	having	followed	their	master	from	a	distant
这	余	的	耶的	随从	拥有	随后	他们的	掌握	从	一个	遥远

['prɑːvɪns] [wer] [ðɪs] [ə'fɪʃ(ə)l] [hæd; həd] ['priːviəsli] [held] [sweɪ] .

province	where	this	official	had	previously	held	sway	.
省	在哪里	这	官方的	有	之前	握住	摇摆	.

叶氏的其余随从是从这位官员之前统治过的遥远省份跟随他的。

[ðɪs] [fækt] [pruːvd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['væljuː][tuː; tə][tuː; tə][daʊ] ,

This	fact	proved	of	the	greatest	value	to	To	Tao	,
这	事实	已证实	的	这	最	价值	到	到	道	,

事实证明，这一事实对陶来说极其重要。

[fɔːr; fər][æz; əz][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ɪn'greɪʃieɪt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mæstər][hiː; hi][wʌz; wəz]

for	as	he	continued	to	ingratiate	himself	with	his	master	he	was
为了	作为	他	持续	到	迎合	他自己	和	他的	掌握	他	曾是

[ɪm'plɔɪd] [ɑːn] ['veriəs] ['ʌðər] ['duːtiz] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['gɑːrdnɪŋ] ,

employed	on	various	other	duties	in	addition	to	gardening	,
受雇	在	各种各样的	其他	职责	在	添加	到	园艺	,

因为随着他不断讨好主人，除了园艺之外，他还被安排承担其他各种任务。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['loʊk(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] ['evri] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn'trʌstɪd]

and	his	local	knowledge	enabled	him	to	carry	out	every	commission	entrusted
和	他的	当地的	知识	已启用	他	到	携带	出去	每一个	委员会	受托

[tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [kəm'pliːt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɔːrd] .

to	him	with	complete	satisfaction	to	his	lord	.
到	他	和	完全的	满意	到	他的	主	.

他对当地的了解使他能够圆满完成主人委托的每一项任务，令主人十分满意。

[ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ['hævɪŋ] [naʊ] [læpst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] [piːs] [ænd; ənd][ə; eɪ]

The	district	having	now	lapsed	into	a	condition	of	uneventful	peace	and	a
这	区	拥有	现在	失效	进入	一个	状况	的	平静无事	和平	和	一个

['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [prɑː'sperəti] ,

certain	amount	of	commercial	prosperity	,
肯定	数量	的	商业的	繁荣	,

该地区目前已进入平静安宁、商业繁荣的状态，

[je] [sɔːt] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][ɪn] ['evri] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd][sʌm; səm] [smɔːl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] .

Yeh	sought	relaxation	in	every	luxury	and	some	small	amount	of	dissipation	.
叶	寻求	松弛	在	每一个	奢华	和	一些	小的	数量	的	耗散	.

叶在各种奢华享受中寻求放松，并有少量放纵。

[tuː; tə][daʊ] [hɪr] [ə'gen] [pruːvd] [moʊst]['juːsf(ə)l][ænd; ənd] ['trʌstwɜːrði] ,

To	Tao	here	again	proved	most	useful	and	trustworthy	,
到	道	这里	再次	已证实	最多	有用	和	值得信赖的	,

道再次证明了其最有用、最值得信赖的地位。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [gʊd] [ker] [tuː; tə] [ʌnəb'truːsɪvli] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪz; ɪz]['mæstər][ɪn] [wʌt] , [æt; ət]

and	he	took	good	care	to	unobtrusively	encourage	his	master	in	what	,	at
和	他	采取	好的	关心	到	不引人注目地	鼓励	他的	掌握	在	什么	,	在

[fɜːrst] , [wɜːr; wər][maɪld] [ɪk'strævəgənsiz] ,

first	,	were	mild	extravagances	,
第一的	,	是	温和的	奢侈	,

他小心翼翼地、不引人注意地鼓励主人做一些起初只是轻微的奢侈行为。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'sɪdiəs] [help] [ʌv; əv][tuː; tə][daʊ] [suːn] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] .

but	which	with	the	insidious	help	of	To	Tao	soon	developed	into	vices	.
但	哪个	和	这	阴险	帮助	的	到	道	很快	发达	进入	恶习	.

但在陶道的阴险帮助下，这些恶习很快发展成了恶习。

[ðə; ði] ['hʌntʃbæk] ['gɑːrdnər] , ['hævɪŋ] [naʊ] [kəm'pliːtli] [wʌn] [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] ,

The	hunchback	gardener	,	having	now	completely	won	the	confidence	of	his	master	,
这	偻	园丁	,	拥有	现在	完全地	韩元	这	信心	的	他的	掌握	,

驼背园丁现在已经完全赢得了主人的信任，

[meɪd] ['friːkwənt] ['dʒəːniz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstənt] ['sɪti] [ʌv; əv]['kæntən,'kæntɑːn] ,

made	frequent	journeys	on	his	behalf	to	the	distant	city	of	Canton	,
制成	频繁	旅程	在	他的	代表	到	这	遥远	城市	的	广州	,

他多次代表他前往遥远的广州市，

[ænd; ənd] [ðiːz] ['dʒəːniz] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] ['meni] ['keɪsɪz][ʌv; əv] [swiːt] [ʃæm'peɪn] ['faɪndɪŋ] [ðer; ðər] [wei]

and	these	journeys	resulted	in	many	cases	of	sweet	champagne	finding	their	way
和	这些	旅程	结果	在	许多	案例	的	甜的	香槟酒	寻找	他们的	方式

[tuː; tə] [jɛz] ['jɑːmən] ,

to	Yeh's	yamen	,
到	耶的	衙门	,

因此，这些旅程导致许多甜香槟最终流入了叶家。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ['gɝːlz] , [truːps] [ʌv; əv] [ˌentə'teɪnəz] [ænd; ənd]

to	say	nothing	of	dancing	and	singing	girls	,	troupes	of	entertainers	and
到	说	没有什么	的	跳舞	和	歌唱	女孩们	,	剧团	的	艺人	和

['ækrəˌbæts] ,

acrobats	,
杂技演员	,

更不用说还有歌舞女郎、表演团体和杂技演员了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [freɪl] ['bjuːtiːz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðæt] ['sɪti] [ɪz][soʊ] ['feɪməs] .

and	the	charming	frail	beauties	for	which	that	city	is	so	famous	.
和	这	迷人	脆弱	美女	为了	哪个	那	城市	是	所以	著名的	.

还有这座城市闻名遐迩的那些娇弱迷人的美女。

[ɪn'dʌldʒəns] [siːmd] [tuː; tə]['oʊnli] [wet] [jɛz] ['æpɪtaɪt] ,

Indulgence	seemed	to	only	whet	Yeh's	appetite	,
放纵	似乎	到	仅有的	磨刀	耶的	食欲	,

放纵似乎只会更加激起叶的欲望。

[ænd; ənd][fɑːr][frʌm; frəm]['eni] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][sə'taɪəti][hiː; hi] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [rɪ'laɪd] [ɑːn][tuː; tə] [tɑːz]

and	far	from	any	feeling	of	satiety	he	more	and	more	relied	on	To	Tao's
和	远的	从	任何	感觉	的	饱腹感	他	更多的	和	更多的	依赖	在	到	陶氏

['riːsɔːrs] [ænd; ənd] [gʊd] [teɪst] [ɪn] ['fəːniʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'tɪnjuəl]['nɑːv(ə)lti][ænd; ənd]

resource	and	good	taste	in	furnishing	him	with	the	continual	novelty	and
资源	和	好的	品尝	在	家具	他	和	这	持续的	新奇	和

[tʃeɪndʒ] [ðæt] [naʊ] [siːmd] ['nesəseri] [tuː; tə][ðə; ði] ['mædʒɪˌstreɪts] ['veri] [ɪg'zɪstəns] .

change	that	now	seemed	necessary	to	the	magistrate's	very	existence	.
改变	那	现在	似乎	必要的	到	这	地方法官的	非常	存在	.

他非但没有感到满足，反而越来越依赖杜涛的才智和品味，为他提供不断的新鲜感和变化，这似乎对县令的生存至关重要。

['æftər] ['evri] ['æbsəns] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] [wʊd] [ɪn'sɪst][ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['gɑːsɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

After	every	absence	the	magistrate	would	insist	on	hearing	all	the	gossip	of	the	great
后	每一个	缺席	这	地方法官	会	坚持	在	听力	全部	这	闲话	的	这	伟大的

['sɪti] ,

city	,
城市	,

每次法官缺席后，他都会坚持要听取这座大城市的所有流言蜚语。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌntʃbæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪvɪd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]

and	the	hunchback	,	with	a	vivid	imagination	,	never	failed	to	interest	and
和	这	偻	,	和	一个	生动	想像力	,	绝不	失败的	到	兴趣	和

[ə'mjuːz] [hɪz; ɪz]['mæstər] .

amuse	his	master	.
娱乐	他的	掌握	.

而这位驼背人，凭借着丰富的想象力，总是能给他的主人带来兴趣和欢乐。

['kɑːnsɪkwentli] [je] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'siːvɪŋ] [sʌm; səm] [nuː] ['bjuːti] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

Consequently	Yeh	,	in	addition	to	receiving	some	new	beauty	into	his	establishment	,
最后	叶	,	在	添加	到	接收	一些	新的	美丽	进入	他的	建立	,

因此，叶除了为他的机构增添一些新的美人之外，

[hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd]

had	the	pleasure	of	hearing	of	others	from	his	faithful	servant	,	and
有	这	乐趣	的	听力	的	其他的	从	他的	忠实	仆人	,	和

[ʌv; əv] ['meni] [nuː] [di'laits] ,

of	many	new	delights	,
的	许多	新的	美味	,

他很高兴能从他忠实的仆人那里听到其他人的故事，以及许多新的乐趣。

[pə'laɪt] [ˌə'mjuːzmənts] , [ænd; ənd] ['gɔːrdʒəs] [siːnz] [ðæt] [ðə; ði] ['klevər] ['feloʊ] [prə'fest] [tuː; tə][hæv; həv]

polite	amusements	,	and	gorgeous	scenes	that	the	clever	fellow	professed	to	have
有礼貌的	娱乐	,	和	华丽的	场景	那	这	聪明的	同伴	声称	到	有

['witnist] [waɪl] [ə'weɪ] .

witnessed	while	away	.
目击者	尽管	离开	.

这位聪明的家伙声称，他在外出期间目睹了一些优雅的娱乐活动和美丽的景色。

[jɛz] [ˌkjʊri'ɑːsəti][hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [bɪn] ['greɪtli] [piːkt] [baɪ] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['preɪzɪz]

Yeh's	curiosity	had	for	some	time	been	greatly	piqued	by	hearing	the	praises
耶的	好奇心	有	为了	一些	时间	到过	非常	激怒	经过	听力	这	赞扬

[ʌv; əv][wʌn][suː] [sɪŋ] ,

of	one	Su	Sing	,
的	一	苏	唱歌	,

叶的好奇心早就被苏星的赞扬之词勾起了。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] [rɪ'zaɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['flaʊər] ['boʊts] [ʌv; əv]['kæntən,'kæntɑːn] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

a	beautiful	girl	residing	in	the	Flower	Boats	of	Canton	,	and	at	length
一个	美丽的	女孩	居住	在	这	花	船	的	广州	,	和	在	长度

,

,

,

一位住在广州花船上的美丽少女，最终，

['æftər][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [prə'lɔːŋd] ['æbsəns] ,

after	a	somewhat	prolonged	absence	,
后	一个	有些	延长	缺席	,

在一段较长时间的缺席之后，

[ðə; ðɪ] ['hʌntʃbæk] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['jɑːmən][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [mʌtʃ] - [dɪ'zaɪrd]

the	hunchback	was	able	to	return	to	the	yamen	with	the	much	-	desired
这	偻	曾是	有能力的	到	返回	到	这	衙门	和	这	很多	-	想要的

['tʃɑːrmər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] .

charmer	under	his	protection	.
魔术师	在下面	他的	保护	.

驼背带着他梦寐以求的魅力男子回到了衙门。

[je] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] , ['mænərz] , [ænd; ənd]

Yeh	was	entirely	delighted	with	her	appearance	,	manners	,	and
叶	曾是	完全	高兴极了	和	她	外貌	,	礼仪	,	和

[ə'kʌmplɪʃmənts] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [seɪm] ['iːvnɪŋ] ,

accomplishments	,	and	the	same	evening	,
成就	,	和	这	相同的	晚上	,

叶对她的外貌、举止和才华都非常满意，当晚，

['æftər][ə; eɪ] ['sʌmptʃuəs] [miːl] ,

after	a	sumptuous	meal	,
后	一个	豪华	一顿饭	,

享用完丰盛的晚餐后，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] ['veri] [best] ['hjuːmər] [fɔːr; fər] ['hɪrɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l]

he	was	in	the	very	best	humour	for	hearing	an	account	of	his	faithful
他	曾是	在	这	非常	最好的	幽默	为了	听力	一个	帐户	的	他的	忠实

['mɛsən,dʒɜːrz] [əd'ventʃəz] .

messenger's	adventures	.
信使的	冒险	.

听到忠实信使的冒险经历，他心情格外愉悦。

[tuː; tə][daʊ] ['biːɪŋ] ['sʌmənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['mæstər] [rɪ'klaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɑːrm] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [nuː]

To	Tao	being	summoned	found	his	master	reclining	with	one	arm	round	the	new
到	道	存在	被召唤	成立	他的	掌握	斜倚	和	一	手臂	圆形的	这	新的

['feɪvərɪt] ,

favourite	,
最喜欢的	,

陶被召见时，发现他的师父正斜倚着，一只胳膊搂着新宠儿。

['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr][ænd; ənd] [sipɪŋ] [ðə; ðɪ] [swiːtəst] [ʌv; əv] [swiːt] [ʃæm'peɪn] ,

smoking	a	cigar	and	sipping	the	sweetest	of	sweet	champagne	,
吸烟	一个	雪茄	和	啜饮	这	最甜美的	的	甜的	香槟酒	,

抽着雪茄，啜饮着最甜的香槟，

[ðə; ðɪ]['oʊnli] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n]['prez(ə)nt] ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ] ['fiːmeɪl] [ə'tendənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nuː] ['bjuːti] .

the	only	other	person	present	being	the	female	attendant	of	the	new	beauty	.
这	仅有的	其他	人	展示	存在	这	女性	服务员	的	这	新的	美丽	.

在场的其他人只有这位新美女的女侍从。

[je] ['ɔ:rdərd] [ðə; ði] ['hʌntʃbæk] [tu:; tə] [spi:k] ['fri:li] ,

Yeh	ordered	the	hunchback	to	speak	freely	,
叶	订购	这	偻	到	说话	自由	,

叶命令驼背畅所欲言，

[æz; əz][ðə; ði] [fɔ:r] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] [seɪf] [frʌm; frəm] ['eni] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ɔ:r] [i:vz] - ['dra:pɪŋ] ,

as	the	four	of	them	were	safe	from	any	interruption	or	eaves	-	dropping	,
作为	这	四	的	他们	是	安全的	从	任何	中断	或者	檐	-	下降	,

由于他们四人不会被打扰或偷听，所以很安全。

[ænd; ənd][soʊ] [pli:zd] [wʌz; wəz][hi:; hi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nu:] [ɪnˌæmə'ra:tə] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ]

and	so	pleased	was	he	with	his	new	inamorata	that	he	was	willing
和	所以	高兴	曾是	他	和	他的	新的	伊纳莫拉塔	那	他	曾是	愿意的

[tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər][ðə; ði][ˌkɑ:nfɪ'dænt; ˌkɑ:nfɪ'dɑ:nt; 'kɑ:nfɪˌdænt; 'kɑ:nfɪˌdɑ:nt][ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ə'ferz]

to	make	her	the	confidante	of	all	his	affairs
到	制作	她	这	知己	的	全部	他的	事务

[ænd; ənd] [in'tri:gz] ,

and	intrigues	,
和	阴谋	,

他对新欢非常满意，甚至愿意让她成为他所有风流韵事和阴谋诡计的知己。

['i:v(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'muəz] .

even	of	his	amours	.
甚至	的	他的	爱神	.

甚至包括他的情妇们。

[fɔ:r; fər][æt; ət] [li:st] [æn; ən] ['aʊər] [tu:; tə][daʊ] , [hu:] [wʌz; wəz][noʊ] [mi:n] [ˌrækɑ:n'tɜ:r] ,

For	at	least	an	hour	To	Tao	,	who	was	no	mean	raconteur	,
为了	在	至少	一个	小时	到	道	,	WHO	曾是	不	意思是	说书人	,

至少一个小时的时间里，陶，一个不折不扣的讲故事高手，

[ə'mju:zd] [hɪz; ɪz] ['ɔ:diəns] [wɪð; wɪθ] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['du:ɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] , [ə'mju:zɪŋ]

amused	his	audience	with	accounts	of	his	doings	in	the	great	city	,	amusing
觉得好笑	他的	观众	和	账户	的	他的	行为	在	这	伟大的	城市	,	有趣

['ænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['pɜ:sənz] ,

anecdotes	of	important	persons	,
轶事	的	重要的	人	,

他向听众讲述了自己在大城市里的经历，以及一些重要人物的趣闻轶事，以此逗乐了他们。

[ðə; ði] ['leɪtɪst] ['gɑ:sɪp] [ænd; ənd] ['skændlz] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['du:ɪŋz] [ʌv; əv]

the	latest	gossip	and	scandals	,	and	even	some	account	of	the	doings	of
这	最新的	闲话	和	丑闻	,	和	甚至	一些	帐户	的	这	行为	的

[ðə; ði] ['aʊtər] [ba:'bɛəriənz] ,

the	outer	barbarians	,
这	外	野蛮人	,

最新的八卦丑闻，甚至还有一些关于外邦蛮族活动的记载，

[hu:] [wɜ:r; wər] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['kɪŋdəm] [baɪ][ðə; ði] ['si:z] .

who	were	separated	from	the	Middle	Kingdom	by	the	seas	.
WHO	是	分开	从	这	中间	王国	经过	这	海域	.

他们与中央王国隔海相望。

“ [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['ʌðər] [streɪndʒ] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ɪn]['kæntənˌ'kæntɑ:n] , ” [kən'tɪnju:d]

“	And	there	is	one	other	strange	thing	I	have	seen	in	Canton	,	”	continued
“	和	那里	是	一	其他	奇怪的	事物	我	有	已见	在	广州	,	”	持续

[ðə; ði] ['hʌntʃbæk] .

the	hunchback	.
这	偻	.

“我在广州还看到过另一件奇怪的事，”驼背继续说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['meθəd] [ʌv; əv] [di'tektiŋ] ['leprəsi] ['sʌmtaɪmz] ['præktɪst] [baɪ][ðə; ði] [ʒ\\ː'nes] [dɔː'reɪ]

“	It	is	a	method	of	detecting	leprosy	sometimes	practised	by	the	jeunesse	dorée
”	它	是	一个	方法	的	检测	麻风	有时	已实践	经过	这	婕斯	金色

[wen] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊər] ['boʊts] .

when	visiting	the	Flower	Boats	.
什么时候	访问	这	花	船	.

“这是黄金少女在参观花船时有时会采用的一种检测麻风病的方法。

” [tuː; tə][daʊ][wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə]['noʊtɪs][ðə; ði]['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbl] [stɑːrt]['gɪv(ə)n][baɪ] [je] [æt; ət]

”	To	Tao	was	quick	to	notice	the	almost	imperceptible	start	given	by	Yeh	at
”	到	道	曾是	快的	到	注意	这	几乎	难以察觉的	开始	给定	经过	叶	在

[ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dredɪd] [dɪ'ziːz] ,

the	mention	of	this	dreaded	disease	,
这	提到	的	这	令人恐惧的	疾病	,

“陶很快就注意到，叶一听到这种可怕的疾病，就微微一惊。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld] [ˌegzʌl'teɪʃn] [fɪld] [hɪz; ɪz] [brest] .

and	a	wild	exultation	filled	his	breast	.
和	一个	荒野	大喜	已填	他的	胸部	.

他心中充满了狂喜。

[hɪr] [æt; ət][læst][wʌz; wəz][ə; eɪ] [miːnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] [wer'baɪ] [hɪz; ɪz]['mæstər] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [hɪz; ɪz]

Here	at	last	was	a	means	to	his	hand	whereby	his	master	should	pay	his
这里	在	最后的	曾是	一个	方法	到	他的	手	由此	他的	掌握	应该	支付	他的

[det] [ɪn] [fʊl] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .

debt	in	full	for	the	execution	of	the	old	woman	.
债务	在	满的	为了	这	执行	的	这	老的	女士	.

他终于找到了一种方法，可以让他的主人偿还处死老妇人的全部债务。

“ [tel] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [kə'mɑːndid] [je] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrst] ['geɪəti] ; “ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pər'hæps]

“	Tell	us	of	it	,	”	commanded	Yeh	,	with	a	forced	gaiety	;	“	it	will	perhaps
“	告诉	我们	的	它	,	”	命令	叶	,	和	一个	强制	欢乐	;	“	它	将要	也许

[ə'mjuːz] [ˌjuː 'es] .

amuse	us	.
娱乐	我们	.

“告诉我们吧，”叶强装出一副高兴的样子命令道，“也许我们会觉得有趣。”

[ðiːz] [ˌsjuːpə'stiʃənz] , [haʊ'evər] , [ber] ['seldəm] ['eni] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [truːθ] [ɪn][ðem; ðəm] . ”

These	superstitions	,	however	,	bear	seldom	any	foundation	of	truth	in	them	.	”
这些	迷信	,	然而	,	熊	很少	任何	基础	的	真相	在	他们	.	”

然而，这些迷信很少有真理依据。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ðɪs] [wei] , ['eksələnsi] .

“	It	is	in	this	way	,	Excellency	.
”	它	是	在	这	方式	,	阁下	.

“就是这样，阁下。”

[ðə; ði] [sə'spektɪd] ['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ʌðər] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌn'teɪntɪd] [ɑːr; ər]['teɪkən]

The	suspected	person	and	one	or	two	others	known	to	be	untainted	are	taken
这	怀疑	人	和	一	或者	二	其他的	已知	到	是	未受污染的	是	已采取

['ɪntuː][ə; eɪ][dɑːrk] [ruːm] .

into	a	dark	room	.
进入	一个	黑暗的	房间	.

嫌疑人和一两个已知未受污染的人被带进一间黑屋子。

[sʌm; səm]['spɪrɪt] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][sɔːlt][ɪz] [pɔːd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪʃ] ,

Some	spirit	mixed	with	salt	is	poured	in	a	dish	,
一些	精神	混合	和	盐	是	倾倒	在	一个	盘子	,

将一些混合了盐的酒倒入碟子里，

[ə; eɪ] [smɔːl] [piːs] [ʌv; əv] [toʊ] [ɪz] [drɑːpt] [ɪn][tuː; tə][ækt][æz; əz][ə; eɪ] [wɪk] ,

a	**small**	**piece**	**of**	**tow**	**is**	**dropped**	**in**	**to**	**act**	**as**	**a**	**wick**	**,**
一个	小的	片	的	拖	是	掉落	在	到	行为	作为	一个	灯芯	,

放入一小段麻絮作为灯芯，

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪz] [ə'plaɪd] .

and	**then**	**a**	**light**	**is**	**applied**	**.**
和	然后	一个	光	是	应用	.

然后进行光照。

[æz; əz][jʊr; jər] ['eksələnsi] [noʊz] , [ðə; ði] [laɪt] [prə'duːst] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bluːɪʃ] [griːn] ,

As	**your**	**Excellency**	**knows**	**,**	**the**	**light**	**produced**	**is**	**of**	**a**	**bluish**	**green**	**,**
作为	你的	阁下	知道	,	这	光	生产	是	的	一个	蓝蓝色	绿色的	,

阁下所知，所发出的光是蓝绿色的。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ɔːl] ['helθi] ['pɜːsənz] [lʊk] ['dedli] [waɪt] ,

and	**by**	**this**	**illumination**	**the**	**faces**	**of**	**all**	**healthy**	**persons**	**look**	**deadly**	**white**	**,**
和	经过	这	照明	这	面孔	的	全部	健康	人	看	致命	白色的	,

在这种光照下，所有健康人的脸看起来都惨白无力。

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lepər] [ə'pɪrz] [red] [æz; əz]['faɪər] ,

but	**the**	**face**	**of**	**the**	**leper**	**appears**	**red**	**as**	**fire**	**,**
但	这	脸	的	这	麻风病人	出现	红色的	作为	火	,

但麻风病人的脸却像火烧一样红。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] [saɪn] [ʌv; əv] ['leprəsi] ['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['kerf(ə)l] [əb'zɜːrvər]

although	**he**	**have**	**no**	**other**	**sign**	**of**	**leprosy**	**visible**	**to**	**the**	**most**	**careful**	**observer**
虽然	他	有	不	其他	符号	的	麻风	可见的	到	这	最多	小心	观察员

. ”

: **”**

. ”

即便最细心的观察者也看不出他身上有其他麻风病的迹象。

“ [kʌm] , [kʌm] , [wiː; wi] [wɪl] [test] [ðə; ði] ['efɪkəsi] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fuːlɪʃ] [oʊld] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] , ” [kraɪd] [ðə; ði]

“	**Come**	**,**	**come**	**,**	**we**	**will**	**test**	**the**	**efficacy**	**of**	**this**	**foolish**	**old**	**superstition**	**,**	**”**	**cried**	**the**
“	来	,	来	,	我们	将要	测试	这	功效	的	这	愚蠢	老的	迷信	,	”	哭	这

['mædʒɪstreɪt] .

magistrate	**.**
地方法官	.

“来吧，来吧，我们要检验一下这种愚蠢的古老迷信的效力，”法官喊道。

[ðə; ði] [mə'tɪriəlz] ['hævɪŋ] [bɪn] [brɔːt] , [ðə; ði] [fɔːr] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [ʌn'laɪtɪd] [ə'pɑːrtmənt]

The	**materials**	**having**	**been**	**brought**	**,**	**the**	**four**	**retired**	**to**	**a**	**small**	**unlighted**	**apartment**
这	材料	拥有	到过	带来	,	这	四	退休	到	一个	小的	未点亮	公寓

,

,

,

材料运到后，四人回到一间昏暗的小公寓。

[ænd; ənd][tuː; tə][daʊ] [ig'naitid] [ðə; ði] ['spɪrɪt] .

and	**To**	**Tao**	**ignited**	**the**	**spirit**	**.**
和	到	道	点燃	这	精神	.

而陶则点燃了精神。

['iːgərli] [je] [skænd] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [naʊ] ['rendərd] ['gæstli] [baɪ][ðə; ði] [griːn] [laɪt] ,

Eagerly	**Yeh**	**scanned**	**the**	**faces**	**round**	**him**	**,**	**now**	**rendered**	**ghastly**	**by**	**the**	**green**	**light**	**,**
急切地	叶	扫描	这	面孔	圆形的	他	,	现在	渲染	阴森	经过	这	绿色的	光	,

叶急切地扫视着周围的面孔，在绿光的映照下，这些面孔显得格外可怕。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [spred] ['oʊvər][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː]

when	**suddenly**	**he**	**noticed**	**a**	**look**	**of**	**horror**	**spread**	**over**	**the**	**faces**	**of**	**the**	**two**
什么时候	突然	他	注意到	一个	看	的	恐怖	传播	超过	这	面孔	的	这	二

['wɪmɪn] .

women	**.**
女性	.

突然，他注意到两个女人脸上都露出了惊恐的表情。

[suː] [sɪŋ] [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ə'tendənt] [θruː] [hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði]

Su	**Sing**	**burst**	**into**	**tears**	**,**	**and**	**her**	**attendant**	**threw**	**herself**	**on**	**her**	**face**	**on**	**the**
苏	唱歌	爆裂	进入	眼泪	,	和	她	服务员	扔	她自己	在	她	脸	在	这

[flɔːr] .

floor	**.**
地面	.

苏星突然嚎啕大哭，她的侍女也脸朝下趴在了地上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

米纸(Rice Papers)
第5/6页

[tuː; tə][daʊ][əˈloʊn] [rɪˈmeɪnd] [ˌʌnˈmuːvd] .
To Tao alone remained unmoved .
到 道 独自的 剩余 不动 .

只有陶一人无动于衷。

“ [spiːk] ! [spiːk] !
“ Speak ! speak !
” 说话 ! 说话 !

“说！说！”

” [skriːmd] [ðə; ði][ˈmædʒɪstreɪt] .
” screamed the magistrate .
” 尖叫 这 地方法官 .

“法官大声喊道。”

“ [wʌt] [miːnz] [ðɪs] [ˈfuːlɪʃnəs] ?
“ What means this foolishness ?
” 什么 方法 这 愚蠢 ?

“这究竟是什么意思？”

” [wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] [tuː; tə][daʊ] [ˈmiːkli] [riˈspɔndid] : “ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈeksələnsi] , [ðə; ði]
” With bowed head To Tao meekly responded : “ It is nothing , Excellency , the
” 和 鞠躬 头 到 道 温顺地 回应 : “ 它 是 没有什么 , 阁下 , 这
[ˈgɜːlz][ɑːr; ər] [ˈsɪli] [ænd; ənd] [ˈfraɪt(ə)nd] .
girls are silly and frightened .
女孩们 是 愚蠢的 和 害怕 .

陶低着头，温顺地回答道：“没什么，阁下，姑娘们只是傻乎乎的，害怕而已。”

[bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] .
Believe me , it is nothing .
相信 我 , 它 是 没有什么 .

相信我，没什么大不了的。

[ðə; ði][ˈgɜːlz][mʌst; məst][moʊst] [ˈsɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [loʊ] - [bɔːrn] ,
The girls must most certainly be low - born ,
这 女孩们 必须 最多 当然 是 低的 - 出生 ,

这些女孩肯定出身低微。

[ɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [noʊ] [ˈbetər] [haʊ] [tuː; tə] [bɪˈheɪv] [ɪn][jʊr; jər] [ˈɔːgəst] [ˈprez(ə)ns] .
or they would know better how to behave in your august presence .
或者 他们 会 知道 更好的 如何 到 表现 在 你的 八月 在场 .

否则他们就会更懂得在您尊贵面前如何举止得体。

” [je] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm][ˈsætɪsfaɪd] .
” Yeh , however , was far from satisfied .
” 叶 , 然而 , 曾是 远的 从 使满意 .

然而，叶却远不满意。

[hiː; hi] [ˈsʌmənd] [ðə; ði] [əˈtendənts] , [ˈɔːrdərd] [laɪts] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] , [dɪsˈmɪst] [ðə; ði][ˈgɜːlz] ,
He summoned the attendants , ordered lights to be brought , dismissed the girls ,
他 被召唤 这 服务员 , 订购 灯 到 是 带来 , 解雇 这 女孩们 ,

他召来侍从，吩咐拿来灯，遣散了姑娘们。

[ænd; ənd] [ˈɔːrdərd] [tuː; tə][daʊ][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] .
and ordered To Tao to remain .
和 订购 到 道 到 保持 .

并命令陶留守。

[ðə; ði] [tuː] ['biːɪŋ] [left] [ə'loʊn] ,
The two being left alone ,
这 二 存在 左边 独自的 ,

两人单独留下后，

[wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəs] [heɪst] [je] [pɔːd] [aʊt] [ə; eɪ] ['tʌmblər] [ʌv; əv] ['ʃæm'peɪn] [ænd; ənd] [di'mɑːndid]
with nervous haste Yeh poured out a tumbler of champagne and demanded
和 紧张的 匆忙 叶 倾倒 出去 一个 不倒翁 的 香槟酒 和 要求
[æn; ən] ['ɪnstənt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hʌntʃbæk] .
an instant explanation of the hunchback .
一个 立即的 解释 的 这 偻 .

叶紧张地倒出一杯香槟，要求立即解释驼背是怎么回事。

“ [spiːk] !
“ Speak !
” 说话 !

“说话！

” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] [ðə; ði] [truːθ] , [mɔːr'oʊvər] ,
” he said , “ and the truth , moreover ,
” 他 说 , “ 和 这 真相 , 而且 ,

他说，“而且，事实是……”

[ɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [maɪ] [ʌn'plez(ə)nt] ['duːti] [tuː; tə] [ɪn'terəgeɪt] [juː; jʊ] ['ʌndər] ['tɔːrtʃər] .
or it may be my unpleasant duty to interrogate you under torture .
或者 它 可能 是 我的 令人不快的 责任 到 审问 你 在下面 酷刑 .

或者，我可能不得不执行一项令人不快的任务：对你施以酷刑审问。

” [tuː; tə] [daʊ] ['bɛgd] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [tuː; tə] [ɪk'skjuːs] [hɪm; ɪm] ,
” To Tao begged his master to excuse him ,
” 到 道 乞求 他的 掌握 到 原谅 他 ,

“陶恳求他的师父原谅他，

[rɪ'piːtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] [ðə; ði] [stuː'pɪdəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɝːlz] .
repeating that the whole affair was due to the stupidity of the girls .
重复 那 这 所有的 事务 曾是 到期的 到 这 愚蠢 的 这 女孩们 .

他反复强调，整件事都是由于女孩们的愚蠢造成的。

[je] [fluː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] ['tempər] ,
Yeh flew into a violent temper ,
叶 飞翔 进入 一个 暴力 脾气 ,

叶勃然大怒，暴跳如雷。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['hʌntʃbæk] [dɪd] [nɑːt] ['ɪnstəntli] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wʊd] [biː; bi]
and said that if the hunchback did not instantly explain the servants would be
和 说 那 如果 这 偻 做过 不是 即刻 解释 这 仆人 会 是
[kɔːld] [ɪn] [ænd; ənd] [tuː; tə] [daʊ] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'kwɪzɪtər] .
called in and To Tao delivered to the inquisitor .
称为 在 和 到 道 发表 到 这 审判官 .

并说，如果驼背不立即解释，就叫仆人来，把托陶交给审讯官。

[ˌwerə'pɑːn] , [wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪz] , [ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['sɜːrvənt] [sed] —
Whereupon , with downcast eyes , the trembling servant said —
于是 , 和 沮丧 眼睛 , 这 发抖 仆人 说 —

于是，那仆人低着头，颤抖着说道——

“ ['eksələnsi] , [jʊr; jər] [feɪs] [baɪ] [ðə; ði] [griːn] [laɪt] [wʌz; wəz] — — ”
“ Excellency , your face by the green light was — — ”
” 阁下 , 你的 脸 经过 这 绿色的 光 曾是 — — ”

“阁下，您站在绿灯前的表情是——”

“ [wʌz; wəz] [wʌt] ? ” ['θʌndəd] [je] .
“ Was what ? ” thundered Yeh .
“ 曾是 什么 ? ” 雷鸣 叶 .

“什么？”叶怒吼道。

“ [red] , ” ['fɔ:ltəd] [ðə; ði] ['ʃivəriŋ] ['krɪp(ə)l] .
“ Red , ” faltered the shivering cripple .
“ 红色的 , ” 犹豫不决 这 瑟瑟发抖 削弱 .

“红色，”瑟瑟发抖的残疾人结结巴巴地说。

[je] ['stægərd] [ænd; ənd] [lʊkt] [laɪk] [tu:; tə] [fɔ:l] [hæd; həd] [nɑ:t] [tu:; tə] [daʊ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [hɪm; ɪm] .
Yeh staggered and looked like to fall had not To Tao supported him .
叶 交错 和 看起来 喜欢 到 落下 有 不是 到 道 有 他 .

叶踉跄了一下，眼看就要摔倒，幸亏托涛扶住了他。

['æftər] [gʌlpɪŋ] [daʊn] [mɔ:r] [ʃæm'peɪn] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [bɪ'keɪm] ['sʌmwʌt] [mɔ:r] [kəm'poʊzd] ,
After gulping down more champagne the magistrate became somewhat more composed ,
后 吞咽 向下 更多的 香槟酒 这 地方法官 成为 有些 更多的 由 ,

法官又灌下几口香槟后，情绪稍微平静了一些。

[wen] [hi:; hi] ['ɔ:rdərd] [ðə; ði] ['hʌntʃbæk] [tu:; tə] [li:v] [hɪm; ɪm] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
when he ordered the hunchback to leave him till the morning .
什么时候 他 订购 这 倭 到 离开 他 直到 这 早晨 .

他命令驼背离开，等到早上。

[ðə; ði] [ɪg'zʌltɪŋ] ['sɜ:rvənt] [rɪ'taɪərd] [wel] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] .
The exulting servant retired well satisfied with the first effects of his revenge .
这 欣喜若狂 仆人 退休 出色地 使满意 和 这 第一的 效果 的 他的 复仇 .

得意洋洋的仆人对自己的复仇取得初步成效感到非常满意，然后退下了。

['ɜ:rli] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [daʊ] [wʌz; wəz] ['sʌmənd] [tu:; tə] [jɛz] [kaʊtʃ] .
Early next morning To Tao was summoned to Yeh's couch .
早期的 下一个 早晨 到 道 曾是 被召唤 到 耶的 长椅 .

第二天一大早，陶就被叫到叶的沙发上。

[ðə; ði] ['mædʒɪˌstreɪts] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] ['gæstli] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [eɪdʒd] [ə; eɪ]
The magistrate's appearance was ghastly , and he seemed to have aged a
这 地方法官的 外貌 曾是 阴森 , 和 他 似乎 到 有 老年人 一个
['dekeɪd] [sɪns] [ðə; ði] ['pri:viəs] [naɪt] .
decade since the previous night .
十年 自从 这 以前的 夜晚 .

法官的相貌十分狰狞，看起来比前一天晚上老了十岁。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['loʊðsəm] [dɪ'zi:z] [ɪn] [maɪ] [blʌd] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ I will not live with this loathsome disease in my blood , ” he said .
“ 我 将要 不是 居住 和 这 令人厌恶的 疾病 在 我的 血 , ” 他 说 .

“我绝不会忍受这种可憎的疾病在我的血液里肆虐，”他说。

“ [ɔ:l] [maɪ] [laɪf] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [kən'træktɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] ['hɔ:ntɪd] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:]
“ All my life the fear of contracting it has haunted me , and now it
“ 全部 我的 生活 这 害怕 的 承包 它 有 闹鬼的 我 , 和 现在 它
[hæz; həz] [kʌm] .
has come .
有 来 .

“我一生都害怕感染这种病毒，而现在它真的来了。”

[ðə; ði] ['fɔ:rən] ['dɛvəlz] , [haʊ'evər] , [pə'zes] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['pɔɪzn] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðæt] [mi:nz] [aɪ]
The foreign devils , however , possess a wonderful poison , and by that means I
这 外国的 魔鬼 , 然而 , 具有 一个 精彩的 毒 , 和 经过 那 方法 我
[wɪl] [daɪ] .
will die .
将要 死 .

然而，那些外国魔鬼拥有一种神奇的毒药，我将因此丧命。

[ðə; ði] ['pɔɪzn] [ɪz] [kən'teɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [glæs] [tuːb] ['fɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪstən] ,

The	poison	is	contained	in	a	glass	tube	fitted	with	a	piston	,
这	毒	是	包含	在	一个	玻璃	管子	适配	和	一个	活塞	,

毒药装在一个装有活塞的玻璃管中。

[ænd; ənd][ɪz]['teɪkən][baɪ] ['pʊʃɪŋ] [ə; eɪ] ['niːd(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] [skɪn] .

and	is	taken	by	pushing	a	needle	under	the	skin	.
和	是	已采取	经过	推动	一个	针	在下面	这	皮肤	.

它是通过将针头插入皮下来采集的。

[deθ] [baɪ] [ðɪs] [miːnz] [ɪz][moʊst] ['plez(ə)nt] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] .

Death	by	this	means	is	most	pleasant	,	I	have	heard	.
死亡	经过	这	方法	是	最多	令人愉快的	,	我	有	听到	.

我听说，以这种方式死去是最令人愉悦的。

[juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [hɑːŋ] [kɑːŋ] [ænd; ənd] [prə'kjʊr] [ðiːz] [θɪŋz] ,

You	will	go	at	once	to	Hong	Kong	and	procure	these	things	,
你	将要	去	在	一次	到	洪	孔	和	采购	这些	事物	,

你要立刻前往香港采购这些东西。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [jʊr; jər] ['æbsəns] [aɪ] [wɪl] [set] [maɪ] [ə'ferz] [ɪn]['ɔːrdər] .

and	during	your	absence	I	will	set	my	affairs	in	order	.
和	期间	你的	缺席	我	将要	放	我的	事务	在	命令	.

您不在期间，我会安排好我的事务。

[goʊ] !

Go	!
去	!

去!

" [tuː; tə][daʊ] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd] [gloʊt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ɛnəmiːz] ['ment(ə)l]

"	To	Tao	would	have	preferred	to	stop	and	gloat	over	his	enemy's	mental
"	到	道	会	有	首选	到	停止	和	幸灾乐祸	超过	他的	敌人的	精神的

['æŋgwɪʃ] ,

anguish	,
痛苦	,

“陶宁愿停下来，幸灾乐祸地欣赏敌人的精神痛苦。”

[bʌt; bət] [ðɪs] ['pleʒər] [wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] [hɪm; ɪm] .

but	this	pleasure	was	denied	him	.
但	这	乐趣	曾是	否认	他	.

但他却无法享受到这种快乐。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm] [fɔːr] [deɪz] [tuː; tə] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [hɑːŋ] [kɑːŋ] ; [ðer; ðər][hiː; hi] ['iːzəli] [prəʊ'kjʊəd][ə; eɪ]

It	took	him	four	days	to	journey	to	Hong	Kong	;	there	he	easily	procured	a
它	采取	他	四	天	到	旅行	到	洪	孔	;	那里	他	容易地	采购	一个

[ˌhaɪpə'dɜːrmɪk] [sɪ'rɪndʒ] ,

hypodermic	syringe	,
皮下注射	注射器	,

他花了四天时间才到达香港；在那里，他很容易就弄到了一支注射器。

[bʌt; bət][ðə; ði] [əb'teɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['mɔːrfiə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] ['mætər] .

but	the	obtaining	of	morphia	was	a	more	difficult	matter	.
但	这	获得	的	吗啡	曾是	一个	更多的	难的	事情	.

但获得吗啡却是一件更困难的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [tuː; tə][daʊ][ə; eɪ] ['fɜːrðər] [tuː] [deɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l]

It	took	To	Tao	a	further	two	days	to	make	the	acquaintance	of	a	hospital
它	采取	到	道	一个	更远	二	天	到	制作	这	熟人	的	一个	医院

['ɔːrdərli] [ænd; ənd] [braɪb] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [stiːl] [ðə; ði][rɪ'kwaɪərd] [drʌg] .

orderly	and	bribe	him	to	steal	the	required	drug	.
秩序	和	贿赂	他	到	偷	这	必需的	药品	.

陶又花了整整两天时间才结识了一名医院勤杂工，并贿赂他去偷所需的药品。

[ðen] [tuː; tə][daʊ] [rɪ'tɜːrnd] .
Then To Tao returned .
然后 到 道 返回 .

然后陶回来了。

[ðə; ði][ten] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [hæd; həd] [bɪn] [pæst] [baɪ] [je] [ɪn][ə; eɪ]['fiːvər] .
The ten days of his absence had been passed by Yeh in a fever .
这 十 天 的 他的 缺席 有 到过 通过了 经过 叶 在 一个 发烧 .

叶不在的这十天里，他一直高烧不退。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːrdərd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'ferz] , ['gɪv(ə)n] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪriəsli] [ɪl] ([æz; əz]
He had ordered all his affairs , given out that he was seriously ill (as
他 有 订购 全部 他的 事务 , 给定 出去 那 他 曾是 严重地 患病的 (作为
[ɪn'diːd] [hiː; hi][wʌz; wəz]) ,
indeed he was) ,
的确 他 曾是) ,

他安排好了一切事务，对外宣称自己病得很重（而他确实病得很重）。

[ænd; ənd][hæd; həd] [peɪd] [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['dænsɪŋ] - ['gɝːlz] , [kɔːti'zænz] , [ænd; ənd]
and had paid and dismissed all his dancing - girls , courtesans , and
和 有 有薪酬的 和 解雇 全部 他的 跳舞 - 女孩们 , 妓女 , 和
['maʊntɪbæŋk] .
mountebanks .
江湖骗子 .

他付钱解雇了所有舞女、妓女和江湖骗子。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [je] [wʊd] [hæv; həv] [strʌk] [tuː; tə][daʊ][æz; əz] ['dredf(ə)l] [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][æz; əz]
The change in Yeh would have struck To Tao as dreadful were it not as
这 改变 在 叶 会 有 击 到 道 作为 可怕 是 它 不是 作为
[ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [bɑːm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒfəl] ['spɪrɪt][tuː; tə] [siː] [haʊ] ['terəbli] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [hæd; həd]
a soothing balm to his revengeful spirit to see how terribly his enemy had
一个 舒缓 香脂 到 他的 复仇的 精神 到 看 如何 可怕 他的 敌人 有
['sʌfərd] .
suffered .
遭受 .

叶的转变会让陶感到恐惧，但看到敌人遭受如此惨重的痛苦，反而抚慰了他复仇的心灵。

[je] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [ɔːl] ['iːgərnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [drʌg] [wɪtʃ] [tuː; tə][daʊ] ,
Yeh was at once all eagerness for the drug which To Tao ,
叶 曾是 在 一次 全部 渴望 为了 这 药品 哪个 到 道 ,

叶立刻对陶的药表现出极大的渴望，

[mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɪð'hoʊld] .
much as he would have wished it , was unable to withhold .
很多 作为 他 会 有 希望 它 , 曾是 无法 到 扣压 .

尽管他很想这样做，但却无法克制。

[ænd; ənd] [naʊ] [je] [hæd; həd] [kəm'poʊzd] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] ,
And now Yeh had composed himself on his couch ,
和 现在 叶 有 由 他自己 在 他的 长椅 ,

此时，叶已在沙发上平静下来。

[ænd; ənd][tuː; tə][daʊ] [ə'loʊn] ['saɪləntli] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪm'pæsɪv] [feɪs] .
and To Tao alone silently watched him with impassive face .
和 到 道 独自的 默默 观看 他 和 冷漠 脸 .

而陶独自一人面无表情地默默注视着他。

[suːn] [ðə; ði] ['drʌgz] ['ɪnfluəns] [wʌz; wəz] [felt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['draʊzinəs] [keɪm] ['oʊvər] [ðə; ði]
Soon the drug's influence was felt , and a delicious drowsiness came over the
很快 这 药物的 影响 曾是 毛毡 , 和 一个 可口的 睡意 来了 超过 这
['mædʒɪstreɪt] .
magistrate .
地方法官 .

很快，药物的作用就显现出来了，法官感到一阵舒适的困倦。

" ['eksələnsi] , [kæn; kən][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ?
" Excellency , can you hear me ?
" 阁下 , 能 你 听到 我 ?

"阁下，您能听到我说话吗？"

[aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] . "
I have much to say . "
我 有 很多 到 说 . "

我有很多话要说。

" [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [wel] , ['brʌðər] .
" I can hear well , brother .
" 我 能 听到 出色地 , 兄弟 .

"我听力很好，哥哥。"

[ɔːl] [ɪz] [piːs] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] .
All is peace , " replied the magistrate .
全部 是 和平 , " 回复 这 地方法官 .

"一切平安，"法官回答道。

" [ðæt] [ɪz] [wel] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['hʌntʃbæk] .
" That is well , " continued the hunchback .
" 那 是 出色地 , " 持续 这 佝 .

"那很好，"驼背继续说道。

" [jʊr; jər] [laɪf] [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [dɪ'ziːz] [held] [juː; jʊ] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [maɪ][lɔːrd] ? "
" Your life was pleasant before this disease held you , was it not , my lord ? "
" 你的 生活 曾是 令人愉快的 前 这 疾病 握住 你 , 曾是 它 不是 , 我的 主 ? "

"大人，在患病之前，您的生活是幸福美满的，对吗？"

" [jes] , ['veri] , ['veri] ['plez(ə)nt] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [daɪ][ðæn; ðən][lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['lepər] .
" Yes , very , very pleasant , but now I would rather die than live a leper .
" 是的 , 非常 , 非常 令人愉快的 , 但 现在 我 会 相当 死 比 居住 一个 麻风病人 .

"是的，非常非常愉快，但我现在宁愿死也不愿像麻风病人一样活着。"

[bɪ'fɔːr] , [laɪf] [wʌz; wəz] [swiːt] , [bʌt; bət] [naʊ] , [deθ] [siːmz] [fɑːr] ['prefrəb(ə)l] . "
Before , life was sweet , but now , death seems far preferable . "
前 , 生活 曾是 甜的 , 但 现在 , 死亡 似乎 远的 优选 . "

以前生活很美好，但现在，死亡似乎更可取。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑːt] ['sʌfər] [frʌm; frəm] ['leprəsi] .
" But you do not suffer from leprosy .
" 但 你 做 不是 遭受 从 麻风 .

但你并没有患麻风病。

" [je] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [lent] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['elboʊ] .
" Yeh started up and leant on his elbow .
" 叶 开始 向上 和 倾斜 在 他的 弯头 .

叶站起身，用手肘撑着身体。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

"你是什么意思?

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈθɜːrəli] [əˈraʊzd] .

"	he	demanded	,	almost	thoroughly	aroused	.
"	他	要求	,	几乎	彻底	被唤醒	.

他近乎完全兴奋地问道。

" [aɪ] [miːn] , " [riˈspɔndid] [tuː; tə][daʊ] ,

"	I	mean	,	"	responded	To	Tao	,
"	我	意思是	,	"	回应	到	道	,

“我的意思是，”陶回答道。

" [ðæt] [suː] [sɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [əˈtendənt] [wɜːr; wər][maɪ] [ˈkriːtʃərz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ]

"	that	Su	Sing	and	her	attendant	were	my	creatures	and	with	me	in	a
"	那	苏	唱歌	和	她	服务员	是	我的	生物	和	和	我	在	一个

[plɑːt][tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] .

plot	to	kill	you	.
阴谋	到	杀	你	.

“苏星和她的侍从是我的爪牙，她们与我合谋要杀害你。”

[ˈmeni] [taɪmz] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪld] [juː; jʊ][baɪ] [ˈpɔɪzn] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ]

Many	times	I	could	have	killed	you	by	poison	,	but	I	wished	to	make	you
许多	时代	我	可以	有	被杀	你	经过	毒	,	但	我	希望	到	制作	你

[ˈsʌfər] [fɜːrst] ,

suffer	first	,
遭受	第一的	,

我有很多次机会可以用毒药杀死你，但我希望先让你受苦。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [ɪnˈdiːd] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][baɪ] [pəˈsweidɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd]

and	I	think	I	have	indeed	succeeded	by	persuading	you	that	you	had
和	我	思考	我	有	的确	成功了	经过	说服	你	那	你	有

[kənˈtræktɪd] [ðæt] [ˈloʊðsəm] [dɪˈziːz] .

contracted	that	loathsome	disease	.
合同	那	令人厌恶的	疾病	.

我想我的确成功地说服了你，让你相信你患上了那种可怕的疾病。

" [je] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

"	Yeh	remained	silent	for	a	while	,
"	叶	剩余	沉默的	为了	一个	尽管	,

叶沉默了一会儿，

[ænd; ənd][tuː; tə][daʊ] [fɪrd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [sɪŋk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv] [deθ] .

and	To	Tao	feared	that	he	would	sink	into	the	sleep	of	death	.
和	到	道	害怕	那	他	会	下沉	进入	这	睡觉	的	死亡	.

陶怕自己会沉入死亡的沉睡之中。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [ˈdriːmɪli] [æskt] —

At	last	he	dreamily	asked	—
在	最后的	他	梦幻般地	问	—

最后，他梦呓般地问道——

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [ɪl] ? "

"	Why	did	you	wish	me	this	ill	?	"
"	为什么	做过	你	希望	我	这	患病的	?	"

“你为什么这么希望我遭殃？”

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] [sluː] [maɪ] [ˈmʌðər] , [ðə; ði][oʊld][ˈprɪz(ə)nər][ɪn][ðə; ði][dʒeɪl] .

"	Because	you	slew	my	mother	,	the	old	prisoner	in	the	gaol	.
"	因为	你	一万	我的	母亲	,	这	老的	囚犯	在	这	监狱	.

“因为你杀害了我的母亲，那个监狱里的老囚犯。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] [əˈvendʒd] .

She	is	now	avenged	.
她	是	现在	复仇	.

她终于报仇了。

" [ə'gen] [ə; eɪ] ['saɪləns] .
" Again a silence .
" 再次 一个 沉默 .

又是一阵沉默。

[ðə; ði] [drʌg] [wʌz; wəz] ['ræpɪdli] ['geɪnɪŋ] [ɪn'taɪər] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [jɛz] [breɪn] .
The drug was rapidly gaining entire possession of Yeh's brain .
这 药品 曾是 快速 获得 全部的 拥有 的 耶的 脑 .

这种药物迅速完全控制了叶的大脑。

['veri] ['sloʊli] [hiː; hi] [spoʊk] [hɪz; ɪz] [læst] [wɜːrdz] .
Very slowly he spoke his last words .
非常 缓慢地 他 辐 他的 最后的 字 .

他缓缓地说出了最后的遗言。

" ['brʌðər] , [juː; jʊ] [dɪd] [wel] .
" Brother , you did well .
" 兄弟 , 你 做过 出色地 .

"兄弟，你做得很好。"

[juː; jʊ] ['æktɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fɪliəl] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] .
You acted as a filial child should .
你 行动 作为 一个 孝 孩子 应该 .

你表现得像个孝顺的孩子。

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [tuː] [sʌnz] [ɪn] .
I have a wife and two sons in Szechuen .
我 有 一个 妻子 和 二 儿子们 在 四川 .

我在四川有妻子和两个儿子。

[ɪf] [maɪ] [sʌnz] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [maɪ] [deθ] [ðeɪ] [wʊd] [duː] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [juː; jʊ]
If my sons heard of the manner of my death they would do the same to you
如果 我的 儿子们 听到 的 这 方式 的 我的 死亡 他们 会 做 这 相同的 到 你
[ænd; ənd] [mɔːr] ['ɔːlsoʊ] .
and more also .
和 更多的 还 .

如果我的儿子们知道我的死状，他们也会对你做同样的事，而且会变本加厉。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] ['nevər] [noʊ] .
But they will never know .
但 他们 将要 绝不 知道 .

但他们永远不会知道。

[aɪ] [θɪŋk] , [pər'hæps] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['betər] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] , [fɔːr; fər] , [ɪn'diːd] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ]
I think , perhaps , it is better they should not , for , indeed , you are a
我 思考 , 也许 , 它 是 更好的 他们 应该 不是 , 为了 , 的确 , 你 是 一个
['mɑːrvələs] ['gɑːrdnər] .
marvellous gardener .
奇妙 园丁 .

我觉得，或许他们不应该这样做更好，因为你确实是一位出色的园丁。

[send] [maɪ] ['bɑːdi] [tuː; tə] [ænd; ənd] [naʊ] — [naʊ] — [aɪ] [wʊd] — [sliːp] — —
Send my body to Szechuen and now — now — I would — sleep — —
发送 我的 身体 到 四川 和 现在 — 现在 — 我 会 — 睡觉 — —

把我的遗体送到四川，现在——现在——我就会——睡着——

" [soʊ] [je] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [slept] , [tuː; tə] [daʊ] [rɪ'lɪdʒəsli] ['kærid] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ded] ['mæstɚz] [læst]
" So Yeh the magistrate slept , To Tao religiously carried out his dead master's last
" 所以 叶 这 地方法官 睡着了 , 到 道 宗教地 携带 出去 他的 死的 硕士学位 最后的
[wɪʃɪz] ,
wishes ,
愿望 ,

于是，县令叶睡着了，陶虔诚地遵照他已故师父的遗愿行事。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ga:dnz] .
and **then** **returned** **to** **his** **gardens** **.**
和 然后 返回 到 他的 花园 .

然后他回到了自己的花园。

[hɪz; ɪz] [feɪm] [æz; əz][ə; eɪ][prə'du:sər][ʌv; əv][dwɔ:rf] [tri:z] [spredz] ['deɪli] ['fɜ:rðər] [ænd; ənd] ['fɜ:rðər] [ə'fi:ld]
His **fame** **as** **a** **producer** **of** **dwarf** **trees** **spreads** **daily** **further** **and** **further** **afield**
他的 名声 作为 一个 制作人 的 矮人 树木 传播 日常的 更远 和 更远 田野
, [wɪtʃ] ,
, **which** **,**
, 哪个 ,

他作为矮化树木培育者的名声与日俱增，远播四方。

['kʌpld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪn'kri:sɪŋ] [prɑ:'sperəti] , [pɔɪnt] [tu:; tə] [rɪ'wɔ:rdz] [rɪ'si:vd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['vɜ:rtʃuəs]
coupled **with** **his** **increasing** **prosperity** **,** **point** **to** **rewards** **received** **for** **a** **virtuous**
耦合 和 他的 增加 繁荣 , 观点 到 奖励 已收到 为了 一个 有德行的
[laɪf] .
life **.**
生活 .

再加上他日益增长的财富，这表明他因过着美德生活而获得了回报。

[hu:] , [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv]['tæk][woʊ]
HOO **,** **THE** **DAUGHTER** **OF** **TAK** **WO**
呼 , 这 女儿 的 塔克 WO

胡，卓沃之女

[hu:] , [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv]['tæk][woʊ]
HOO **,** **THE** **DAUGHTER** **OF** **TAK** **WO**
呼 , 这 女儿 的 塔克 WO

胡，卓沃之女

[ɑ:n] - ['rezɪdəns] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['tʃɑ:rmɪŋli] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['næroʊ] [gɔ:rdʒ] [daʊn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]
ON **YICK'S** **residence** **was** **quite** **charmingly** **situated** **in** **a** **narrow** **gorge** **down** **which** **a**
在 - 住宅 曾是 相当 迷人地 位于 在 一个 狭窄的 峡谷 向下 哪个 一个
[smɔ:l] ['tɔ:rənt] [ræn] ,
small **torrent** **ran** **,**
小的 激流 跑 ,

YICK的住所位置十分迷人，坐落在一条狭窄的峡谷中，一条小溪从峡谷中潺潺流过。

['wɪntər] [ænd; ənd] ['sʌmər] [ə'laɪk] .
winter **and** **summer** **alike** **.**
冬天 和 夏天 同样 .

无论冬夏。

[ðɪs] [smɔ:l] [stri:m] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['evri] [ju:z] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'dʒi:niəs] [ænd; ənd] ['peɪnzteɪkɪŋ]
This **small** **stream** **was** **turned** **to** **every** **use** **that** **the** **ingenious** **and** **painstaking**
这 小的 溪流 曾是 转向 到 每一个 使用 那 这 巧妙 和 费尽心力
['tʃaɪnəmən] [soʊ] ['ædmərəbli] [ə'kɔmpliʃiz] [ɪn'veriəbli] [wer] ['rʌnɪŋ] ['wɔ:tər][ɪz]['prez(ə)nt] .
Chinaman **so** **admirably** **accomplishes** **invariably** **where** **running** **water** **is** **present** **.**
中国人 所以 令人钦佩地 完成 总是 在哪里 跑步 水 是 展示 .

这条小溪被巧妙地利用起来，就像聪明勤劳的中国人总能在有流水的地方做到的那样。

[ðɪs] [pər'tɪkjələr] [hɪl] [stri:m] , [ɔ:l'ðoʊ] [nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] [maɪlz] [ɪn] [ɪk'stent] ,
This **particular** **hill** **stream** **,** **although** **not** **more** **than** **two** **miles** **in** **extent** **,**
这 特别的 爬坡道 溪流 , 虽然 不是 更多的 比 二 英里 在 程度 ,

这条山涧溪流，虽然长度不超过两英里，

[frʌm; frəm][ɪts] [sɔːrs] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbʌbld] [æz; əz][ə; eɪ] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈrɑːks] [sʌm; səm] [ˌfɪfˈtiːn]

from	its	source	where	it	bubbled	as	a	spring	from	the	rocks	some	fifteen
从	它是	来源	在哪里	它	冒泡	作为	一个	春天	从	这	岩石	一些	十五

[ˈhʌndrəd] [fiːt] [əˈbʌv] [siː] - [ˈlev(ə)l][tuː; tə] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][dʒɔɪnd][ðə; ði] [siː] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈsændi] [biːtʃ]

hundred	feet	above	sea	-	level	to	where	it	joined	the	sea	across	the	sandy	beach
百	脚	多于	海	-	等级	到	在哪里	它	加入	这	海	穿过	这	沙	海滩

[ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [taɪ] [ˈkɑːk] ,

of	the	small	village	of	Tai	Kok	,
的	这	小的	村庄	的	泰	郭	,

从海拔约1500英尺的岩石中涌出的泉水源头，一直流到大角小村庄的沙滩对面汇入大海的地方。

[hæd; həd] [bɪn] [treɪnd] [ænd; ənd] [kəukst] [tuː; tə][tɜːrn] [θriː] [mɪl] - [wiːlz] ,

had	been	trained	and	coaxed	to	turn	three	mill	-	wheels	,
有	到过	受过训练	和	哄骗	到	转动	三	磨	-	车轮	,

经过训练和劝说，他学会了转动三个磨坊水车。

[flʌd] [ˈeikəs][ʌv; əv] [ˈpædi] [ɪn] [ɪˈregjələr] [kɜːrvd] [mʌd] - [wɔːld] [fiːldz] ,

flood	acres	of	paddy	in	irregular	curved	mud	-	walled	fields	,
洪水	英亩	的	稻田	在	不规律的	弯曲	泥	-	有围墙的	字段	,

洪水淹没了不规则弯曲的泥墙田地里的大片稻田，

[ˈveriɪŋ; ˈværiɪŋ][ɪn][saɪz][ænd; ənd] [ʃeɪp] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈteɪbl] - [klɔːθ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈbærək] [skwer] ,

varying	in	size	and	shape	from	a	table	-	cloth	to	a	barrack	square	,
变化	在	尺寸	和	形状	从	一个	桌子	-	布	到	一个	营房	正方形	,

大小和形状各异，从桌布大小到军营方巾大小不等。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈkres(ə)nt] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈheksəgɑːn] , [ˈæftər] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈfɔːd] [ˈnuːtrəmənt][ænd; ənd]

from	a	crescent	to	a	hexagon	,	after	which	it	afforded	nutriment	and
从	一个	新月	到	一个	六边形	,	后	哪个	它	提供	营养	和

[ˌriːkriˈeɪʃn; ˌrekriˈeɪʃən][fɔːr; fər] [ˈnuːmərəs] [dʌks] ,

recreation	for	numerous	ducks	,
娱乐	为了	很多的	鸭子	,

从新月形变成六边形，之后为众多鸭子提供了食物和娱乐场所。

[ˈwɔːtər][fɔːr; fər][ðə; ði][paɪn] - [ˈæp(ə)l] [fiːldz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] [ænd; ənd][ˈɔːlsoʊ][fɔːr; fər] [ˈkʊkɪŋ]

water	for	the	pine	-	apple	fields	on	the	hillsides	and	also	for	cooking
水	为了	这	松树	-	苹果	字段	在	这	山坡	和	还	为了	烹饪

[ˈpɝːpəsəz, ˈpɝːpəsɪz] , [ænd; ənd] [ˈpɑːsəbli] [fɔːr; fər] [ˈwɑːʃɪŋ] ,

purposes	,	and	possibly	for	washing	,
目的	,	和	可能	为了	洗涤	,

山坡上菠萝田的用水，以及烹饪用水，可能还有洗涤用水。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈpiːsəbl] [ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv] [taɪ] [ˈkɑːk] .

to	the	peaceable	inhabitants	of	Tai	Kok	.
到	这	和平的	居民	的	泰	郭	.

致大角的和平居民。

[ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈneɪmləs] [striːm] [θruː] [ˈkaʊntləs] [ˈeɪdʒɪz] [ˊʌnɒsten´teiʃəsli] [hæz; həz] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə]

This	little	nameless	stream	through	countless	ages	unostentatiously	has	continued	to
这	小的	无名	溪流	通过	无数	年龄	低调地	有	持续	到

[ˈbenɪfɪt] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [əˈbliːk] - [aɪd] [ˈfeloʊ] - [men] [ɪn] [ˈsʌðərn] [ˈtʃaɪnə] .

benefit	hundreds	of	our	oblique	-	eyed	fellow	-	men	in	Southern	China	.
益处	数百	的	我们的	斜	-	眼睛	同伴	-	男人	在	南方	中国	.

这条不起眼的小溪，千百年来默默无闻地滋养着中国南方成百上千的同胞。

[ɔːl] [ðə; ði] [əˈbʌv] [wʌz; wəz][soʊ] [fəˈmɪliər] [tuː; tə][ɑːn] [jɪk] [ðæt] [ˈpɑːsəbli] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈgɪv(ə)n]

All	the	above	was	so	familiar	to	On	Yick	that	possibly	he	had	never	given
全部	这	多于	曾是	所以	熟悉的	到	在	真恶心	那	可能	他	有	绝不	给定

[ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [θɔːt] .

it	a	thought	.
它	一个	想法	.

以上所有事情对安益来说都太熟悉了，以至于他可能从未想过这些问题。

[tuː; tə] - [deɪ] , [æz; əz][hiː; hi][sæt] ['meɪkɪŋ] [ˌbæm'buː] ['bæskəts] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] [mɪl] ,

To	-	day	,	as	he	sat	making	bamboo	baskets	outside	his	mill	,
到	-	天	,	作为	他	卫星	制作	竹子	篮子	外部	他的	磨	,

今天，当他坐在磨坊外编织竹篮时，

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [mɔːr] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['tæk]

his	mind	was	more	occupied	with	thoughts	of	the	daughter	of	Tak
他的	头脑	曾是	更多的	占领	和	想法	的	这	女儿	的	塔克

他满脑子想的都是塔克的女儿。

[woʊ][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] [kən'sɜːrvənsi] [ʌv; əv] [striːmz] .

Wo	than	with	the	economical	conservancy	of	streams	.
沃	比	和	这	经济	自然保护区	的	溪流	.

比起经济有效地保护河流，Wo 更胜一筹。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [ʌp][ðə; ði] [rɑːk] - [struːn] [gɔːrdʒ][wʌz; wəz][fɜːrst] [ə'wer] [ʌv; əv]

The	stranger	approaching	the	hills	up	the	rock	-	strewn	gorge	was	first	aware	of
这	陌生人	接近	这	丘陵	向上	这	岩石	-	散落的	峡谷	曾是	第一的	意识到的	的

[ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] ['stæmpɪŋ] [nɔɪz] ;

a	continual	stamping	noise	;
一个	持续的	冲压	噪音	;

陌生人沿着布满岩石的峡谷向山上走去，首先听到的是持续不断的跺脚声；

[ɑːn][ə; eɪ]['kloʊzər] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] [er] [bɪ'keɪm] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔɪz] ,

on	a	closer	approach	the	air	became	,	in	addition	to	the	noise	,
在	一个	更近	方法	这	空气	成为	,	在	添加	到	这	噪音	,

靠近后，除了噪音之外，空气也变得.....

[fɪld] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɔːl] - [pə'veɪdɪŋ] [swiːt] ['oʊdər] [ʌv; əv]['sænd(ə)l] - [wʊd] .

filled	with	an	all	-	pervading	sweet	odour	of	sandal	-	wood	.
已填	和	一个	全部	-	普遍存在	甜的	气味	的	凉鞋	-	木头	.

空气中弥漫着浓郁的檀香木香。

[smelz] [ɑːr; ər] [juː'bɪkwɪtəs] [ɪn] ['tʃaɪnə] , [bʌt; bət] ['plez(ə)nt] [smelz] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] ['peɪnfəli] [fjuː] [ænd; ənd]

Smells	are	ubiquitous	in	China	,	but	pleasant	smells	are	often	painfully	few	and
气味	是	无处不在	在	中国	,	但	令人愉快的	气味	是	经常	痛苦地	很少	和

[fɑːr] [bɪ'twiːn] .

far	between	.
远的	之间	.

在中国，气味无处不在，但令人愉悦的气味却往往少之又少。

[ðɪs] [smel] , [haʊ'evər] , ['emə˩neɪts] [də'rektli; daɪ'rektli][frʌm; frəm][ɑːn] - [ə'boʊd] .

This	smell	,	however	,	emanates	directly	from	On	Yick's	abode	.
这	闻	,	然而	,	散发	直接地	从	在	-	住所	.

然而，这种气味却直接来自安益的住所。

[ðə; ði] [mɪl] - [wiːl] [tɜːrnd] [baɪ][ðə; ði] [striːm] [hæz; həz][ɪts]['æks(ə)l] [prə'lɔːŋd] [ɑːn][wʌn][saɪd] ,

The	mill	-	wheel	turned	by	the	stream	has	its	axle	prolonged	on	one	side	,
这	磨	-	车轮	转向	经过	这	溪流	有	它是	轴	延长	在	一	边	,

溪流带动的磨坊水车，其车轴在一侧延长。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [ɑːr; ər] [prə'dʒektɪŋ] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [wʊd] , [wɪtʃ] , [æz; əz][ðə; ði] [wiːl] [ri'vɔlvz] ,

and	on	this	are	projecting	pieces	of	wood	,	which	,	as	the	wheel	revolves	,
和	在	这	是	投影	件	的	木头	,	哪个	,	作为	这	车轮	旋转	,

上面还凸出一些木块，当轮子旋转时，

[pres] [daʊn] ['hevi] ['wʊd(ə)n] ['levərz] [wɪtʃ] [pæs] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [wɔːl] .

press	down	heavy	wooden	levers	which	pass	through	the	house	wall	.
按	向下	重的	木制的	杠杆	哪个	经过	通过	这	房子	墙	.

按下穿过房屋墙壁的沉重木制杠杆。

[æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðər] [end][ʌv; əv] [ðiːz] ['levərz][ɑːr; ər] ['hevi] ['bɔːks][ʌv; əv]['tɪmbər] ,

At	the	further	end	of	these	levers	are	heavy	balks	of	timber	,
在	这	更远	结尾	的	这些	杠杆	是	重的	阻挠	的	木材	,

这些杠杆的另一端是厚重的木梁，

[wɪtʃ] [raɪz][ænd; ənd][fɔːl]['ɪntuː][ə; eɪ][stoʊn] [trɔːf] [ɪn][ðə; ði][mʌd] [flɔːr] .

which	rise	and	fall	into	a	stone	trough	in	the	mud	floor	.
哪个	上升	和	落下	进入	一个	石头	槽	在	这	泥	地面	.

它们上下浮动，落入泥地上的石槽中。

[ðə; ði] [trɔːf] [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [tʃɪps] [ænd; ənd] [ɑːd] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['sænd(ə)l] - [wʊd] ,

The	trough	is	filled	with	chips	and	odd	pieces	of	sandal	-	wood	,
这	槽	是	已填	和	芯片	和	奇怪的	件	的	凉鞋	-	木头	,

槽里装满了木屑和零碎的檀香木片。

[ðə; ði] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [wiːl] [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwent] ['stæmpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['levərz] ['breɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ]

the	revolving	wheel	and	consequent	stamping	of	the	levers	breaking	it	to	a
这	旋转	车轮	和	后果	冲压	的	这	杠杆	打破	它	到	一个

[faɪn] ['paʊdər] ,

fine	powder	,
美好的	粉末	,

旋转的轮子和随之而来的杠杆冲击将其粉碎成细粉。

[ðə; ði] ['smɔːlər] ['pɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [floʊt] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

the	smaller	particles	of	which	float	about	in	the	air	,
这	较小的	颗粒	的	哪个	漂浮	关于	在	这	空气	,

其较小的颗粒物漂浮在空气中，

[ænd; ənd] [suːn] [meɪk] [ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [felt] [ɪn][ðə; ði]['nɒstrəlz][ʌv; əv] ['eniwʌn] [ə'sendɪŋ] [frʌm; frəm]

and	soon	make	their	presence	felt	in	the	nostrils	of	anyone	ascending	from
和	很快	制作	他们的	在场	毛毡	在	这	鼻孔	的	任何人	上升	从

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

the	village	.
这	村庄	.

很快，任何从村子里上来的人都能闻到它们的味道。

[ðə; ði] ['paʊdər] [wen] [stæmpt] [tuː; tə][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['faɪnnəs] [ɪz] [pækt] [taɪt] [ɪn][pɑːm] [liːvz] ,

The	powder	when	stamped	to	a	sufficient	fineness	is	packed	tight	in	palm	leaves	,
这	粉末	什么时候	盖章	到	一个	充足的	精细度	是	包装	紧的	在	棕榈	树叶	,

将粉末碾磨至足够细腻后，用棕榈叶紧紧包裹起来。

[pleɪst] [ɪn][ˌbæm'buː] ['bæskəts] , [ænd; ənd] [ʃɪpt] [ɪn][dʒʌŋk][frʌm; frəm][taɪ]['kɑːk][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst]

placed	in	bamboo	baskets	,	and	shipped	in	junks	from	Tai	Kok	to	the	nearest
放置	在	竹子	篮子	,	和	已发货	在	垃圾	从	泰	郭	到	这	最近的

['sɪti] [ɔːr]['fuː] ,

city	or	fu	,
城市	或者	福	,

装在竹篮里，用帆船从大角运到最近的城市或府。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃər][ʌv; əv] " [dʒɑːs] - [stɪks] ,

where	it	is	employed	in	the	manufacture	of	"	joss	-	sticks	,
在哪里	它	是	受雇	在	这	生产	的	"	乔斯	-	棍子	,

它被用于制造“香棒”

" [soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['freɪgrənt] [smel] [meɪ] ['glædn] [ðə; ði]['noʊzɪz][ʌv; əv] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['griːsi] ['aɪdəlz]

"	so	that	the	fragrant	smell	may	gladden	the	noses	of	innumerable	greasy	idols
"	所以	那	这	香	闻	可能	格拉登	这	鼻子	的	无数	腻	偶像

[ænd; ənd] ['fɜːrðər] ['blækən] [ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv] ['kaʊntləs] ['tɛmpəlz] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] .

and	further	blacken	the	roofs	of	countless	temples	and	houses	.
和	更远	黩	这	屋顶	的	无数	寺庙	和	房屋	.

" 以便让芬芳的气味愉悦无数油腻的偶像，并进一步熏黑无数寺庙和房屋的屋顶。

[tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] ['mɪd(ə)lmæn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'spætʃ] [baɪ][ɑːn] [jɪk] [tuː; tə]

To	-	day	the	middleman	of	the	village	had	been	despatched	by	On	Yick	to
到	-	天	这	中间人	的	这	村庄	有	到过	已派送	经过	在	真恶心	到

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['tæk][woʊ][tuː; tə] [meɪk] [prɪ'lɪmɪneri] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mærɪdʒ]

the	house	of	Tak	Wo	to	make	preliminary	talk	with	a	view	to	a	marriage
这	房子	的	塔克	沃	到	制作	初步的	讲话	和	一个	看法	到	一个	婚姻

['biːɪŋ] [ə'reɪndʒd] [bɪ'twiːn] [ɑːn] [jɪk] ,

being	arranged	between	On	Yick	,
存在	安排	之间	在	真恶心	,

今天，安益派村里的中间人到德和家去进行初步洽谈，目的是为安益和德和安排婚事。

[mɪl] - ['oʊnər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['tæk][woʊ] , [græs] ['mɜːrtʃənt] .

mill	-	owner	,	and	the	daughter	of	Tak	Wo	,	grass	merchant	.
磨	-	所有者	,	和	这	女儿	的	塔克	沃	,	草	商人	.

磨坊主，草商德和的女儿。

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ɑːn] [jɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['tæk][woʊ][hæd; həd] [bɪn]

The	meeting	of	On	Yick	and	the	daughter	of	Tak	Wo	had	been
这	会议	的	在	真恶心	和	这	女儿	的	塔克	沃	有	到过

[ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [bʌt; bət][nɑːt] [ˌʌnpriː'medɪteɪtɪd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .

unconventional	but	not	unpremeditated	as	far	as	the	lady	was	concerned	.
非传统	但	不是	无预谋的	作为	远的	作为	这	女士	曾是	担心的	.

安益与德和之女的相遇虽然不同寻常，但就这位女士而言，并非毫无预谋。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

It	happened	in	this	way	.
它	发生	在	这	方式	.

事情就是这样发生的。

[wʌn] [braɪt] ['wɪntər] ['mɔːrnɪŋ] [huː] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['tæk] , [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɪlsaɪd]

One	bright	winter	morning	Hoo	,	the	daughter	of	Tak	,	had	gone	to	the	hillside
一	明亮的	冬天	早晨	胡	,	这	女儿	的	塔克	,	有	已消失	到	这	山坡

[tuː; tə] [kʌt] [græs] ,

to	cut	grass	,
到	切	草	,

在一个阳光明媚的冬日早晨，阿岳的女儿胡去山坡上割草。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ɑːn] [jɪk] [sæt] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ['mendɪŋ] [ə; eɪ]

and	it	so	happened	that	On	Yick	sat	outside	his	door	in	the	sun	mending	a
和	它	所以	发生	那	在	真恶心	卫星	外部	他的	门	在	这	太阳	修补	一个

[græs] ['sænd(ə)l] .

grass	sandal	.
草	凉鞋	.

碰巧的是，翁益坐在门外的阳光下修补一双草鞋。

[hiː; hi][sæt][klæd][ɪn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [bluː] ['kɑːt(ə)n] [ˌpæntə'luːnz] ['oʊnli] , [hɪz; ɪz] [brɔːd] ,

He	sat	clad	in	a	pair	of	blue	cotton	pantaloons	only	,	his	broad	,
他	卫星	覆膜	在	一个	一对	的	蓝色的	棉布	灯笼裤	仅有的	,	他的	广阔	,

他只穿着一条蓝色棉质灯笼裤坐着，他宽阔的，

['sʌnbɜːrnd] [bæk] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] , [wen] [huː] , ['pæsɪŋ]

sunburned	back	exposed	to	the	cheerful	warmth	of	the	sun	,	when	Hoo	,	passing
晒伤	后退	裸露	到	这	快乐	温暖	的	这	太阳	,	什么时候	胡	,	通过

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

behind	him	,
在后面	他	,

晒伤的后背沐浴在温暖的阳光下，这时，胡从他身后经过。

[kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ][frɑːg][ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]

could	not	resist	the	temptation	of	picking	up	a	frog	and	throwing	it	at
可以	不是	抵抗	这	诱惑	的	挑选	向上	一个	青蛙	和	投掷	它	在

[ðə; ði] ['hænsəm] [jʌŋ] ['mɪlər] .

the	handsome	young	miller	.
这	英俊的	年轻的	磨坊主	.

忍不住抓起一只青蛙扔向英俊的年轻磨坊主。

[hɜːr; hər][eɪm][wʌz; wəz] [truː] , [ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] , ['bloʊtɪd] ['kriːtʃər] [strʌk] [ɑːn] [jɪk] [dʒʌst] [bɪ'loʊ]

Her	aim	was	true	,	and	the	soft	,	bloated	creature	struck	On	Yick	just	below
她	目的	曾是	真的	,	和	这	柔软的	,	腹胀	生物	击	在	真恶心	只是	以下

[ðə; ði] ['ʃoʊldər] - [bleɪdz] .

the	shoulder	-	blades	.
这	肩膀	-	刀片	.

她的瞄准很准，那只柔软臃肿的生物击中了昂伊克的肩胛骨下方。

['kwɪkli] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['griːtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meri] [læf] [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]

Quickly	turning	round	he	was	greeted	with	a	merry	laugh	and	the	sight	of
迅速地	转弯	圆形的	他	曾是	问候	和	一个	欢乐	笑	和	这	视线	的

[ðə; ði] [ber] - ['fʊtɪd] [huː] ['skæmpərɪŋ] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .

the	bare	-	footed	Hoo	scampering	away	down	the	hillside	.
这	裸	-	有脚的	胡	四处奔跑	离开	向下	这	山坡	.

他迅速转身，只见一阵欢快的笑声，以及光着脚的胡猫正沿着山坡飞快地跑开。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv] [lʌv] [wʌz; wəz] ['kɪndld] [ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ɑːn] [jɪk] .

From	that	moment	the	flame	of	love	was	kindled	in	the	bosom	of	On	Yick	.
从	那	片刻	这	火焰	的	爱	曾是	点燃	在	这	怀	的	在	真恶心	.

从那一刻起，爱的火焰在安益的心中燃起。

[ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [huː] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['tæk][woʊ] , [bɪ'keɪm] [ðə; ði][wʌn]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]

The	possession	of	Hoo	,	the	daughter	of	Tak	Wo	,	became	the	one	object	of
这	拥有	的	胡	,	这	女儿	的	塔克	沃	,	成为	这	一	目的	的

[hɪz; ɪz] [driːmz] .

his	dreams	.
他的	梦境	.

得到德和的女儿胡，成了他唯一的梦想。

['kjuːpɪd][hæz; həz] ['meni] [weɪz] [ʌv; əv] [ə'seɪlɪŋ] [menz] ['hɑːrts] , ['sʌmtaɪmz] [baɪ][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv]

Cupid	has	many	ways	of	assailing	men's	hearts	,	sometimes	by	the	pressure	of
丘比特	有	许多	方式	的	攻击	男士	心	,	有时	经过	这	压力	的

[ə; eɪ][hænd] ,

a	hand	,
一个	手	,

丘比特有很多方法可以俘获男人的心，有时只需轻轻一按，就能做到。

[ðə; ði] ['drɑːpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] , [ðə; ði] ['terɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɔːl] [dres] .

the	dropping	of	a	handkerchief	,	the	tearing	of	a	ball	dress	.
这	下降	的	一个	手帕	,	这	撕裂	的	一个	球	裙子	.

手帕掉落，舞会礼服撕裂。

[soʊ] [waɪ] [nɑːt][baɪ][ðə; ði] ['hɜːrlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɪv; laɪv][frɑːg][ɑːn][ə; eɪ] [sə'septəb(ə)l] [jʌŋ] ['mænz] [bæk] ?

So	why	not	by	the	hurling	of	a	live	frog	on	a	susceptible	young	man's	back	?
所以	为什么	不是	经过	这	投掷	的	一个	居住	青蛙	在	一个	易受影响的	年轻的	男人的	后退	?

那么为什么不把一只活青蛙扔到易受伤害的年轻人的背上呢?

[lʌv] [mʌst; məst][ɪg'zɪst][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [tred] [ðɪs] [ɜːrθ] .

Love	must	exist	as	long	as	human	beings	tread	this	earth	.
爱	必须	存在	作为	长的	作为	人类	生物	踏	这	地球	.

只要人类存在于世，爱就必然存在。

[soʊ] [wʌt] ['mætərz] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [wʌt] ['ɪnsɪdənt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɜːrst] [en'dʒendəd] [ɪn] [iːtʃ] [pər'tɪkjələr]

So **what** **matters** **it** **by** **what** **incident** **it** **was** **first** **engendered** **in** **each** **particular**

所以 什么 事情 它 经过 什么 事件 它 曾是 第一的 产生的 在 每个 特别的

[keɪs] !

case **!**

案件 !

所以，关键在于每个具体案例中，它最初是由什么事件引起的!

[ðə; ði][fɜːrst] ['deɪz] ['tɔːkɪŋ] [pæst] [ɔːf] [ˌsætɪs'fæktərəli] ,

The **first** **day's** **talking** **passed** **off** **satisfactorily** **,**

这 第一的 天 说 通过了 离开 令人满意地 ,

第一天的会谈进行得很顺利。

[ænd; ənd][ðə; ði][goʊ] - [bɪ'twiːn] [keɪm] [tuː; tə][ɑːn] - [mɪl] [ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrtɪd]

and **the** **go** **-** **between** **came** **to** **On** **Yick's** **mill** **the** **same** **evening** **and** **reported**

和 这 去 - 之间 来了 到 在 - 磨 这 相同的 晚上 和 据报道

[ðæt] ['tæk][woʊ][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [lʊk] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['feɪvər] [ɑːn][ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

that **Tak** **Wo** **was** **inclined** **to** **look** **with** **some** **favour** **on** **the** **proposition** **of**

那 塔克 沃 曾是 倾斜 到 看 和 一些 偏爱 在 这 主张 的

[æn; ən] [ə'laɪəns] [bɪ'twiːn] [ɑːn] [jɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

an **alliance** **between** **On** **Yick** **and** **his** **daughter** **.**

一个 联盟 之间 在 真恶心 和 他的 女儿 .

当晚，中间人来到安益的磨坊，报告说德和倾向于对安益与他女儿的联姻提议表示赞同。

[ɑːn][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['lɪbərəli] [ri'wɔːdid] [ðə; ði][goʊ] - [bɪ'twiːn] ,

On **was** **delighted** **,** **and** **having** **liberally** **rewarded** **the** **go** **-** **between** **,**

在 曾是 高兴极了 , 和 拥有 慷慨地 奖励 这 去 - 之间 ,

翁非常高兴，并慷慨地酬谢了中间人。

[rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kɑːŋ] [ænd; ənd] [suːn] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hæpiːəst] [ʌv; əv] [driːmz] , [ɪn][ɔːl][ʌv; əv]

retired **to** **his** **kang** **and** **soon** **fell** **into** **the** **happiest** **of** **dreams** **,** **in** **all** **of**

退休 到 他的 炕 和 很快 跌倒 进入 这 最快乐 的 梦境 , 在 全部 的

[wɪtʃ] [huː] ,

which **Hoo** **,**

哪个 胡 ,

回到自己的炕，很快就进入了最幸福的梦乡，在梦里，胡.....

[ə; eɪ][frɑːg] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sænd(ə)l] - [wʊd] [mɪl] [pleɪd] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][pɑːrts] .

a **frog** **,** **and** **a** **sandal** **-** **wood** **mill** **played** **important** **parts** **.**

一个 青蛙 , 和 一个 凉鞋 - 木头 磨 玩 重要的 部分 .

一只青蛙和一个檀香木磨坊都发挥了重要作用。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['getɪŋ] [huː] ['kʌmftəbliˌkʌmfərtəbli] ['mærid] [wʌz; wəz] ['veri] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə]['tæk][woʊ] .

The **idea** **of** **getting** **Hoo** **comfortably** **married** **was** **very** **pleasing** **to** **Tak** **Wo** **.**

这 主意 的 获得 胡 舒适地 已婚 曾是 非常 令人愉悦 到 塔克 沃 .

让胡安舒舒服服地结婚的想法让德和非常高兴。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [ɔːl'ðoʊ] ['oʊnli] [ˌsɪks'tiːn] , [hæd; həd]

He **was** **a** **widower** **,** **and** **his** **daughter** **,** **although** **only** **sixteen** **,** **had**

他 曾是 一个 鳏夫 , 和 他的 女儿 , 虽然 仅有的 十六 , 有

[rɪ'piːtɪdli] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [æŋ'zaɪəti] .

repeatedly **given** **him** **much** **anxiety** **.**

反复 给定 他 很多 焦虑 .

他是个鳏夫，他的女儿虽然只有十六岁，却总是让他非常担心。

[wiː; wi][kæn; kən] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][frɑːg] ['ɪnsɪdənt] [ðæt] [huː] ['sædli] [lækt] [ðæt] [bɪ'kʌmɪŋ]

We **can** **judge** **from** **the** **frog** **incident** **that** **Hoo** **sadly** **lacked** **that** **becoming**

我们 能 法官 从 这 青蛙 事件 那 胡 令人遗憾的是 缺乏 那 成为

[rɪ'zɜːrv] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [gɜːrl] .

reserve **expected** **of** **a** **Chinese** **girl** **.**

预订 预期的 的 一个 中国人 女孩 .

从青蛙事件中我们可以判断，胡女士很遗憾地缺乏中国女孩应有的矜持。

[ə'nʌðər] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɑːnt][ʌv; əv] [kənˌvenʃə'næləti] [ɪz] [ʃoʊn] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Another	instance	of	her	want	of	conventionality	is	shown	by	the	fact	that	she
其他	实例	的	她	想	的	惯例	是	所示	经过	这	事实	那	她

['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɜːr'self][ænd; ənd] [ˌoʊvər'hɪr] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['fɑːðər]

managed	to	conceal	herself	and	overhear	the	conversation	between	her	father
管理	到	隐藏	她自己	和	无意中听到	这	对话	之间	她	父亲

[ænd; ənd][ðə; ði][goʊ] - [bɪ'twiːn] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] [prə'poʊzd] ['mærɪdʒ] .

and	the	go	-	between	with	regard	to	her	proposed	marriage	.
和	这	去	-	之间	和	看待	到	她	建议的	婚姻	.

她不拘泥于传统的另一个例子是，她设法躲藏起来，偷听到父亲和中间人关于她婚事的谈话。

[ˌʌn'laɪk] [ɑːn] , [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][noʊ] ['fɜːrðər] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][frɑːg][ænd; ənd] [ber] - [bæk]

Unlike	On	,	Hoo	had	given	no	further	thought	to	the	frog	and	bare	-	back
与此不同	在	,	胡	有	给定	不	更远	想法	到	这	青蛙	和	裸	-	后退

['ɪnsɪdənt] ,

incident	,
事件	,

与安不同，胡对青蛙和裸背事件再也没有放在心上。

[bʌt; bət][ɑːn] [ˌoʊvɚ'hiːrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði][goʊ] -

but	on	overhearing	the	long	conversation	between	her	father	and	the	go	-
但	在	偷听	这	长的	对话	之间	她	父亲	和	这	去	-

[bɪ'twiːn] ,

between	,
之间	,

但她无意中听到父亲和中间人之间的长篇对话后，

[ʃiː; ʃi] [kən'siːvd] [ə; eɪ][moʊst] ['vaɪələntli] ['pæʃənət] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ɑːn] [jɪk] .

she	conceived	a	most	violently	passionate	affection	for	On	Yick	.
她	构思	一个	最多	暴力	热情的	感情	为了	在	真恶心	.

她对安益产生了极其热烈的感情。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] ['slaɪtli] [ʌn'steɪb(ə)l]['ment(ə)l] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] ,

Hoo	was	a	girl	of	slightly	unstable	mental	equilibrium	,
胡	曾是	一个	女孩	的	轻微地	不稳定	精神的	平衡	,

胡是一个精神状态略微不稳定的女孩。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [frʌm; frəm] ['veriəs] [ʌn'plez(ə)nt] [ænd; ənd]

and	of	this	her	father	was	well	aware	from	various	unpleasant	and
和	的	这	她	父亲	曾是	出色地	意识到的	从	各种各样的	令人不快的	和

[hɑːrd] - [tuː; tə] - [biː; bi] - ['tɔləreitid] [dʒoʊks] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['pɜːpɪˌtreɪtid] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪk'spens] [baɪ]

hard	-	to	-	be	-	tolerated	jokes	that	had	been	perpetrated	at	his	expense	by
难的	-	到	-	是	-	容忍	笑话	那	有	到过	实施	在	他的	费用	经过

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

his	daughter	.
他的	女儿	.

而她的父亲对此也心知肚明，因为他的女儿曾多次拿他开一些令人不快、难以忍受的玩笑。

[hens] [ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv]['tæk][woʊ][tuː; tə][rɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dɔːtər] [baɪ][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l]

Hence	the	anxiety	of	Tak	Wo	to	rid	himself	of	this	daughter	by	a	suitable
因此	这	焦虑	的	塔克	沃	到	摆脱	他自己	的	这	女儿	经过	一个	合适的

['mærɪdʒ] .

marriage	.
婚姻	.

因此，德和急于通过合适的婚姻摆脱这个女儿。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['mærɪdʒ] [sə'plaɪd] [ðə; ði][dʒʌst] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tɪlt][tuː; tə] [hʊz] ['ment(ə)l]

The	idea	of	love	and	marriage	supplied	the	just	sufficient	tilt	to	Hoo's	mental
这	主意	的	爱	和	婚姻	供应	这	只是	充足的	倾斜	到	胡氏	精神的

['bæləns] [tuː; tə] [ˌʌp'set] [ðə; ði] [prə'vɜːrbiəl] ['æp(ə)l] - [kɑːrt] ;

balance	to	upset	the	proverbial	apple	-	cart	;
平衡	到	沮丧的	这	谚语	苹果	-	大车	;

爱情和婚姻的想法给胡的心理平衡带来了恰到好处的倾斜，从而打破了原本平静的生活；

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [bɪ'twiːn] [roʊ'mæntɪk]['fænsis] , [lʌv] [fɔːr; fər][ɑːn] [jɪk] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

the	result	was	that	between	romantic	fancies	,	love	for	On	Yick	,	and	a
这	结果	曾是	那	之间	浪漫的	幻想	,	爱	为了	在	真恶心	,	和	一个

['nɪrli] [kəm'pliːt] ['aɪdlnəs] ,

nearly	complete	idleness	,
几乎	完全的	懒惰	,

结果是，在浪漫的幻想、对安益的爱恋以及近乎完全的闲散生活中，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ə; eɪ][ˌmɑːnoʊ'meɪniæk] .

she	became	more	or	less	a	monomaniac	.
她	成为	更多的	或者较少的	一个	单恋	.	

她变得近乎偏执。

[hɜːr; hər] ['evri] [aɪ'diːə] ['sentərd] [ɑːn][ɑːn] [jɪk] ,

Her	every	idea	centred	on	On	Yick	,
她	每一个	主意	居中	在	在	真恶心	,

她的每一个想法都围绕着安益。

[bʌt; bət][ðə; ði] [smɔːl] [kɪŋk] [ɪn][hɜːr; hər] [breɪn] [pri'ventid] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ]

but	the	small	kink	in	her	brain	prevented	her	from	doing	the	right	thing
但	这	小的	纠结	在	她	脑	阻止	她	从	正在做	这	正确的	事物

[æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] .

at	the	right	time	.
在	这	正确的	时间	.

但她大脑中的这个小缺陷，使她无法在正确的时间做正确的事。

[ðə; ði][goʊ] - [bɪ'twiːn] [ænd; ənd][ɑːn] [jɪk] [wɜːr; wər] [naʊ] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] [dɪ'saɪdɪŋ] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l]

The	go	-	between	and	On	Yick	were	now	much	occupied	in	deciding	a	suitable
这	去	-	之间	和	在	真恶心	是	现在	很多	占领	在	决定	一个	合适的

['prez(ə)nt][tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə]['tæk][woʊ] .

present	to	be	sent	to	Tak	Wo	.
展示	到	是	发送	到	塔克	沃	.

中间人和安益现在正忙着决定送什么礼物给德和。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] ['tæk][woʊ] [wʊd] ['oʊnli] [rɪ'teɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]

Of	course	it	was	understood	that	Tak	Wo	would	only	retain	a	small	portion	of
的	课程	它	曾是	理解	那	塔克	沃	会	仅有的	保持	一个	小的	部分	的

[ðə; ði] [gɪfts] [sent] ;

the	gifts	sent	;
这	礼物	发送	;

当然，大家都明白德和只会保留送来的礼物中的一小部分；

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [meɪk] [æz; əz] [ɪm'poʊzɪŋ] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

still	it	was	necessary	to	make	as	imposing	a	show	as	possible	.
仍然	它	曾是	必要的	到	制作	作为	气势磅礴	一个	展示	作为	可能的	.

但仍然有必要尽可能地营造出一种气势恢宏的氛围。

[ɪ'ventʃuəli] [ðə; ði] ['kuːlɪz] [wɜːr; wər] [haɪrd] [ænd; ənd] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prez(ə)nts][fɔːr; fər][ðə; ði]

Eventually	the	coolies	were	hired	and	entrusted	with	the	presents	for	the
最终	这	苦力	是	雇用	和	受托	和	这	礼物	为了	这

[prə'spektɪv] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] .

prospective	father	-	in	-	law	.
预期	父亲	-	在	-	法律	.

最终，苦力们被雇佣，并被委托负责将礼物送给未来的岳父。

[ðiːz] [kən'sistid] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ] [jʌŋ] [pɪg] , [splɪt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][noʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz][teɪl] , [ænd; ənd]

These	consisted	of	half	a	young	pig	,	split	from	his	nose	to	his	tail	,	and
这些	由……组成	的	一半	一个	年轻的	猪	,	分裂	从	他的	鼻子	到	他的	尾巴	,	和

['vaːniʃt] ,

varnished	,
涂漆	,

这些制品是用半只小猪做成的，从鼻子到尾巴劈开，并涂上了清漆。

[tuː] [lɪv; laɪv] [giːs] , [tuː] [waɪt] [faʊlz] , ['meni] [keɪks] , [ə; eɪ][dʒɑːr][ʌv; əv] [prɪ'zɜːrv] [fruːts] ,

two	live	geese	,	two	white	fowls	,	many	cakes	,	a	jar	of	preserved	fruits	,
二	居住	鹅	,	二	白色的	家禽	,	许多	蛋糕	,	一个	罐	的	保存完好	水果	,

两只活鹅，两只白鸡，许多蛋糕，一罐蜜饯，

[ə; eɪ] [θɪk] ['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['ɪnsens] [stɪks] , [ænd; ənd] [tuː] ['bɔtlz] [ʌv; əv] ['sjʊ] .

a	thick	bundle	of	incense	sticks	,	and	two	bottles	of	samshu	.
一个	厚的	捆	的	香	棍子	,	和	二	瓶子	的	三树	.

一大捆香，还有两瓶三酒。

['tæk][woʊ][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .

Tak	Wo	was	delighted	.
塔克	沃	曾是	高兴极了	.

德和很高兴。

[hiː; hi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nts][æz; əz][wɜːr; wər] ['siːmli] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd]

He	selected	as	many	of	the	presents	as	were	seemly	and	returned
他	已选	作为	许多	的	这	礼物	作为	是	似乎	和	返回

[ðə; ði] ['bæləns] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪlər] ,

the	balance	to	the	miller	,
这	平衡	到	这	磨坊主	,

他挑选了足够多的合适礼物，并将剩余的礼物还给了磨坊主。

['æftər] [rɪ'wɔːrdɪŋ] [ðə; ði] ['kæriərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [kæʃ] .

after	rewarding	the	carriers	with	a	few	cash	.
后	有回报	这	承运人	和	一个	很少	现金	.

在给承运商一些现金奖励之后。

[ðə; ði]['vɜːrsət(ə)l] [huː] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [wen] [ðə; ði]['prez(ə)nts] [ə'raɪvd] .

The	versatile	Hoo	was	away	from	home	when	the	presents	arrived	.
这	多才多艺的	胡	曾是	离开	从	家	什么时候	这	礼物	到达的	.

多才多艺的胡猫在礼物送达时不在家。

[hɜːr; hər] [breɪn] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'groʊst] [wɪð; wɪθ] [θɔːts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvər] ,

Her	brain	was	so	engrossed	with	thoughts	of	her	lover	,
她	脑	曾是	所以	全神贯注	和	想法	的	她	情人	,

她的脑海里全是她的爱人，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hæd; həd][soʊ] ['kærid] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] ,

and	her	desire	to	speak	with	him	had	so	carried	her	away	,
和	她	欲望	到	说话	和	他	有	所以	携带	她	离开	,

她太想和他说话了，这种渴望已经冲昏了头脑。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [ɑːn][ðə; ði] [ʌn'hɜːrd] - [ʌv; əv] ['boʊldnəs] [ʌv; əv] [dɪ'spætʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

that	she	had	resolved	on	the	unheard	-	of	boldness	of	despatching	him	a
那	她	有	已解决	在	这	闻所未闻	-	的	大胆	的	派遣	他	一个

['letər] .

letter	.
信	.

她决定以史无前例的勇气给他寄一封信。

['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] [hɜːr'self][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːkɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [skraɪb] ,

Being	unable	to	write	herself	she	had	recourse	to	the	village	scribe	,
存在	无法	到	写	她自己	她	有	追索权	到	这	村庄	隶	,

由于她自己不会写字，只好求助于村里的抄写员。

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ɪn'daɪtɪŋ] [ðə; ði] ['letər] ,

and	in	order	to	pay	him	for	inditing	the	letter	,
和	在	命令	到	支付	他	为了	写作	这	信	,

为了支付他撰写这封信的报酬，

[ʃiː; ʃi] [stoʊl] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [lɔːŋ] [tə'bækoʊ] - [paɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bræs] [boʊl] [ænd; ənd][dʒeɪd]

she	stole	her	father's	long	tobacco	-	pipe	with	the	brass	bowl	and	jade
她	偷窃	她	父亲的	长的	烟草	-	管道	和	这	黄铜	碗	和	玉

['maʊθpiːs] .

mouthpiece	.
喉舌	.

她偷了父亲的长烟斗，那烟斗的烟碗是黄铜的，烟嘴是玉的。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [sent] , [ænd; ənd] [huː] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] ,

The	letter	was	sent	,	and	Hoo	returned	home	,
这	信	曾是	发送	,	和	胡	返回	家	,

信寄出了，胡回到了家。

[wer] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [gʊd] - ['tempərd] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [bʌt; bət] [ˌʌnkə'mjuːnɪkətɪv] .

where	she	found	her	father	good	-	tempered	and	smiling	but	uncommunicative	.
在哪里	她	成立	她	父亲	好的	-	淬火	和	微笑	但	不善交际的	.

她发现父亲性情温和，总是面带微笑，但却不善言辞。

[tuː] ['empti] ['bɔtlz] [nɪr] [hɪm; ɪm] [meɪ] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['biːmɪŋ] [bʌt; bət]

Two	empty	bottles	near	him	may	possibly	have	accounted	for	his	beaming	but
二	空的	瓶子	靠近	他	可能	可能	有	已记录	为了	他的	光芒四射	但

['retɪs(ə)nt] [kən'dɪʃ(ə)n] .

reticent	condition	.
沉默寡言	状况	.

他身边的两个空瓶子或许可以解释他为何面带笑容却又沉默寡言。

[soʊ] [huː] [rɪ'taɪərd][tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sɪli] [hed] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [ænd; ənd]

So	Hoo	retired	to	sleep	with	her	silly	head	filled	with	the	pleasantest	and
所以	胡	退休	到	睡觉	和	她	愚蠢的	头	已填	和	这	最令人愉悦的	和

[moʊst][roʊ'mæntɪk] [driːmz] .

most	romantic	dreams	.
最多	浪漫的	梦境	.

于是，胡带着她那傻乎乎的脑袋，做着最美好、最浪漫的梦，安然入睡了。

[ɑːn] [jɪk] , [ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] ,

On	Yick	,	on	receipt	of	the	letter	,
在	真恶心	,	在	收据	的	这	信	,

易克在收到信件后，

[wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][ðə; ði][goʊ] -

was	at	once	seized	with	a	great	impatience	for	the	advent	of	the	go	-
曾是	在	一次	查获	和	一个	伟大的	不耐烦	为了	这	来临	的	这	去	-

[bɪ'twiːn] , [æz; əz] ,

between	,	as	,
之间	,	作为	,

他立刻对中间人的到来感到无比焦急，因为：

['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] ,

being	unable	to	read	,
存在	无法	到	读	,

不识字，

[hiː; hi] [dɪˈzaɪrd] [ðæt] [ˈhaɪli] [ˈedʒukeɪtɪd][ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə] [kənˈveɪ] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈpɪsl]

he	desired	that	highly	educated	person	to	convey	the	meaning	of	the	epistle
他	想要的	那	高度	受过教育	人	到	传达	这	意义	的	这	书信

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪˈlɪtərət] [self] .

to	his	illiterate	self	.
到	他的	文盲	自己	.

他希望那位受过高等教育的人能将这封信的含义传达给他这个不识字的人。

[ðə; ði][goʊ] - [bɪˈtwiːn] [əˈraɪvd] , [ænd; ənd] [ɔːlˈredi] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] [skraɪb] ,

The	go	-	between	arrived	,	and	already	,	from	his	friend	the	scribe	,
这	去	-	之间	到达的	,	和	已经	,	从	他的	朋友	这	隶	,

中间人到了，而且已经从他的朋友，那位抄写员那里得到了消息：

[wʌz; wəz] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletər] [wɪtʃ] [ɑːn] [jɪk] [θrʌst] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz]

was	acquainted	with	the	contents	of	the	letter	which	On	Yick	thrust	into	his
曾是	熟人	和	这	内容	的	这	信	哪个	在	真恶心	推力	进入	他的

[hændz] .

hands	.
双手	.

他知道安益塞到他手里的那封信的内容。

[ˈhævɪŋ] [əˈdʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] [bræs] - [rɪmd] [ˈspektəklz] [ænd; ənd] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ðə; ði][goʊ] -

Having	adjusted	his	brass	-	rimmed	spectacles	and	cleared	his	throat	,	the	go	-
拥有	调整	他的	黄铜	-	带边	眼镜	和	已清除	他的	喉	,	这	去	-

[bɪˈtwiːn] [riːd] [æz; əz] [ˈfɑːloʊz] : —

between	read	as	follows	:	—
之间	读	作为	跟随	:	—

中间人扶了扶铜框眼镜，清了清嗓子，然后念道：——

“ [oʊ][moʊst] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈdɪrli] [lʌvd] [wʌn] !

“	O	most	honourable	and	dearly	loved	one	!
“	哦	最多	光荣的	和	亲爱的	喜爱	一	!

“哦，我最尊贵、最亲爱的人！

[ðɪs] [ˌɪnsɪgˈnɪfɪkənt] [ˈpɜːrs(ə)n] [feɪdz] [əˈweɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈlʌvɝz] [fɔːrm] ,

This	insignificant	person	fades	away	for	a	sight	of	her	lover's	form	,
这	微不足道	人	淡出	离开	为了	一个	视线	的	她	恋人的	形式	,

这个微不足道的人，为了看一眼爱人的身影，便消失不见了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [fɔːr; fər][ðə; ði][klæsp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

for	the	sound	of	his	voice	,	for	the	clasp	of	his	arms	.
为了	这	声音	的	他的	嗓音	,	为了	这	搭扣	的	他的	武器	.

为了他的声音，为了他臂膀的拥抱。

[kʌm] , [kʌm] , [maɪ][lɔːrd] ,

Come	,	come	,	my	lord	,
来	,	来	,	我的	主	,

来吧，来吧，我的大人，

[jʊr; jər] [sleɪv] [əˈweɪts] [juː; jʊ][æt; ət] [ˈsʌndaʊn] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][θɜːrd] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪvd] [weɪ] .

your	slave	awaits	you	at	sundown	between	the	third	house	and	the	paved	way	.
你的	奴隶	等待	你	在	日落	之间	这	第三	房子	和	这	铺砌路面	方式	.

日落时分，你的奴隶将在第三栋房子和铺砌的道路之间等你。

[kʌm] !

Come	!
来	!

来!

[kʌm] !

Come	!
来	!

来!

[jʊr; jər]['hændmeɪd] [feɪnts] [ænd; ənd][dɪ'zaɪ᳚z][juː; jʊ][æz; əz][ðə; ði]['seɪlər] [dɪ'zaɪ᳚z] [ðə; ði][lænd] , [æz; əz][ðə; ði]

Your	**handmaid**	**faints**	**and**	**desires**	**you**	**as**	**the**	**sailor**	**desires**	**the**	**land**	**,**	**as**	**the**
你的	使女	晕倒	和	欲望	你	作为	这	水手	欲望	这	土地	,	作为	这

['begər] [dɪ'zaɪ᳚z] ['kloʊðɪŋ] ,

beggar	**desires**	**clothing**	**,**
乞丐	欲望	衣服	,

你的女仆昏厥过去，渴望你如同水手渴望陆地，乞丐渴望衣物一般。

[æz; əz][ðə; ði] ['fæmɪʃt] [dɪ'zaɪ᳚z] [raɪs] .

as	**the**	**famished**	**desires**	**rice**	**.**
作为	这	饥饿	欲望	米	.

就像饥饿的人渴望米饭一样。

" [ɔːl'ðoʊ] [nɑːt] [pər'tɪkjələrli] ['elɪgənt] [ɪn][ɪts] [freɪzɪz] ,

"	**Although**	**not**	**particularly**	**elegant**	**in**	**its**	**phrases**	**,**
"	虽然	不是	特别	优雅的	在	它是	短语	,

“虽然措辞并不特别优美，

[stɪl] [ðɪs] ['letər] [fɪld] [ɑːn] - [brest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][dʒɔɪ]

still	**this**	**letter**	**filled**	**On**	**Yick's**	**breast**	**with**	**the**	**liveliest**	**sensations**	**of**	**love**	**and**	**joy**
仍然	这	信	已填	在	-	胸部	和	这	最活跃的	感觉	的	爱	和	喜悦

,

,

,

但这封信仍然让易克的心中充满了最真切的爱与喜悦。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['westərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

and	**he**	**watched**	**the**	**westering**	**of**	**the**	**sun**	**with**	**the**	**greatest**	**impatience**	**.**
和	他	观看	这	西行	的	这	太阳	和	这	最	不耐烦	.

他满怀不耐烦地看着太阳西沉。

['miːnwaɪl] [ə'ferz] [hæd; həd] [prə'siːdid] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['tæk][woʊ] ['sʌmwʌt] [ˌʌn'smuːðli] .

Meanwhile	**affairs**	**had**	**proceeded**	**in**	**the**	**house**	**of**	**Tak**	**Wo**	**somewhat**	**unsmoothly**	**.**
同时	事务	有	继续	在	这	房子	的	塔克	沃	有些	不平滑	.

与此同时，德和家的事情进展得有些不顺利。

['tæk][woʊ] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['priːviəs] ['naɪts] [laɪ'beɪʃn] , [ə'woʊk] ['sʌmwʌt] [leɪt]

Tak	**Wo**	**,**	**in**	**consequence**	**of**	**his**	**previous**	**night's**	**libations**	**,**	**awoke**	**somewhat**	**late**
塔克	沃	,	在	结果	的	他的	以前的	夜晚	酒	,	醒来	有些	晚的

[ænd; ənd][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ['sɜːrli] .

and	**withal**	**surly**	**.**
和	此外	粗鲁	.

由于前一晚饮酒过度，德和醒来时已有些晚，而且脾气暴躁。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [hiː; hi] [səːtʃt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [ə'drest]

For	**a**	**considerable**	**time**	**he**	**searched**	**about**	**the**	**house**	**,**	**and**	**at**	**last**	**addressed**
为了	一个	大量	时间	他	搜索	关于	这	房子	,	和	在	最后的	已解决

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

his	**daughter**	**,**
他的	女儿	,

他在屋里找了很久，最后才开口对女儿说：

[dɪ'mændɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][paɪp] .

demanding	**of**	**her**	**the**	**whereabouts**	**of**	**his**	**pipe**	**.**
要求	的	她	这	下落	的	他的	管道	.

他质问她他的烟斗在哪里。

[huː] [wʌz; wəz] [ˌðerə'pɑːn] [ə'blaɪdʒd] , [æt; ət][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ] ,

Hoo	**was**	**thereupon**	**obliged**	**,**	**at**	**some**	**length**	**,**
胡	曾是	于是	有义务	,	在	一些	长度	,

于是，胡某不得不详细地回答了这个问题。

[tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [ðæt] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈpriːviəs] [naɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [əˈweɪkənd] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl]

to	explain	that	during	the	previous	night	she	had	been	awakened	by	a	small
到	解释	那	期间	这	以前的	夜晚	她	有	到过	觉醒	经过	一个	小的

[bʌt; bət] [bəˈnevələnt] [ˈdrægən] [huː] ,

but	benevolent	dragon	who	,
但	仁慈	龙	WHO	,

解释说，前一天晚上她被一条体型虽小但心地善良的龙吵醒了，

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] , [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [kɑːŋ] , [ɔːr][ˈʌv(ə)n] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ˈtæk][woʊ] [slept] ;

it	appeared	,	lived	in	the	kang	,	or	oven	,	on	which	Tak	Wo	slept	;
它	出现	,	居住地	在	这	炕	,	或者	烤箱	,	在	哪个	塔克	沃	睡着了	;

它似乎住在德沃睡觉的炕里；

[ðæt] [ðə; ði][ˈdrægən][hæd; həd] [riˈkwestid] [hɜːr; hər][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ˈtæk] [wəz] [paɪp] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi]

that	the	dragon	had	requested	her	to	give	him	Tak	Wo's	pipe	;	that	she
那	这	龙	有	请求	她	到	给	他	塔克	wo's	管道	;	那	她

[hæd; həd] [dʌn] [soʊ] ,

had	done	so	,
有	完毕	所以	,

龙曾要求她把德和的烟斗给他；她照做了。

[ˈθrʌstɪŋ] [ðə; ði][paɪp][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈgloʊɪŋ] [ˈembərz] [ʌv; əv] [ˈmɪlɪt] [stɔːks] [ɪn][ðə; ði] [fluː] ;

thrusting	the	pipe	into	the	glowing	embers	of	millet	stalks	in	the	flue	;
推进	这	管道	进入	这	发光	余烬	的	粟	茎	在	这	烟道	;

将烟囱插入烟道中燃烧的小米秸秆余烬中；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˈdrægən] [əˈpɪrd] [ˈhaɪli] [pliːzd] .

and	that	the	dragon	appeared	highly	pleased	.
和	那	这	龙	出现	高度	高兴	.

而那条龙看起来非常高兴。

[ˈtæk][wʌz; wəz] [ˈhaɪli] [əˈnɔɪd] [æt; ət] [ðɪs] [rɪˈsaɪt(ə)l] ,

Tak	was	highly	annoyed	at	this	recital	,
塔克	曾是	高度	恼怒	在	这	独奏会	,

Tak对这场演奏会非常恼火。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [siːk] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkrəʊniːz][tuː; tə][əbˈteɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] -

and	left	the	house	to	seek	some	of	his	cronies	to	obtain	a	much	-
和	左边	这	房子	到	寻找	一些	的	他的	亲信	到	获得	一个	很多	-

[dɪˈzaɪrd] [smoʊk] .

desired	smoke	.
想要的	抽烟	.

然后他离开家去找他的几个同伙，想弄到他梦寐以求的香烟。

[ˈfaɪndɪŋ] [kənˈdʒiːniəl] [kəmˈpænjənz] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [toʊld][ðem; ðəm][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Finding	congenial	companions	,	and	having	told	them	the	news	of	his
寻找	相投	同伴	,	和	拥有	讲述	他们	这	消息	的	他的

['dɔtɜ-z] [əˈproʊtʃɪŋ] [ˈmærɪdʒ] ,

daughter's	approaching	marriage	,
女儿的	接近	婚姻	,

找到志同道合的伙伴，并告诉他们女儿即将出嫁的消息后，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsuːtəbli] [ˌentərˈteɪnd] [wɪð; wɪθ][təˈbækoʊ][ænd; ənd][ˈfaɪəri][ˈspɪrɪts] , [ænd; ənd][soʊ]

he	was	suitably	entertained	with	tobacco	and	fiery	spirits	,	and	so
他	曾是	适当地	娱乐	和	烟草	和	火热	烈酒	,	和	所以

[rɪˈmeɪnd] [ˈæbsənt][ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] .

remained	absent	the	whole	day	.
剩余	缺席的	这	所有的	天	.

他得到了烟草和烈酒的款待，因此一整天都没有出现。

[ðə; ði] [lʌv] - [sɪk] [hʊz] [də'rekʃ(ə)nz] [tu:; tə] [ɑ:n] [jɪk] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmwʌt] [ɪn'defɪnət] , [ænd; ənd]

The	love	-	sick	Hoo's	directions	to	On	Yick	had	been	somewhat	indefinite	,	and
这	爱	-	生病的	胡氏	方向	到	在	真恶心	有	到过	有些	不定	,	和

[ðə; ði] ['lætər] ,

the	latter	,
这	后者	,

相思成疾的胡先生给安益指的路有些含糊不清，而安益本人，

[θru:] [æn; ən] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtɑ:pə'græfɪk(ə)l] [ˌspeʃɪ'ælətɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

through	an	insufficient	knowledge	of	the	topographical	specialities	of	the	village
通过	一个	不足的	知识	的	这	地形	专业	的	这	村庄

[ʌv; əv] [taɪ] ['kɑ:k][ænd; ənd][ðə; ði] ['ræpɪdlɪ] ['fɔ:lɪŋ] ['dɑ:rknəs] ,

of	Tai	Kok	and	the	rapidly	falling	darkness	,
的	泰	郭	和	这	快速	坠落	黑暗	,

由于对大角村的地形特点了解不足，加上夜幕迅速降临，

[tʊk] [ə; eɪ] [rɔ:ŋ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [wɪtʃ] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvɜ-z] [trɪst] .

took	a	wrong	direction	,	which	resulted	in	a	breaking	of	the	lover's	tryst	.
采取	一个	错误的	方向	,	哪个	结果	在	一个	打破	的	这	恋人的	幽会	.

走错了方向，导致恋人幽会破裂。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['oʊnlɪ] [θri:] ['haʊzɪz] [ɪn][taɪ]['kɑ:k] [wɪtʃ] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [si:] - [ʃɔ:r] .

There	were	only	three	houses	in	Tai	Kok	which	stood	on	the	sea	-	shore	.
那里	是	仅有的	三	房屋	在	泰	郭	哪个	站立	在	这	海	-	支撑	.

大角只有三栋房子临海。

['hævɪŋ] [pæst] [ði:z] [ðə; ði] ['weɪferər] ['i:ðər] [pæst] ['ɪnlənd] [tu:; tə] ['ʌðər] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

Having	passed	these	the	wayfarer	either	passed	inland	to	other	houses	of	the	village
拥有	通过了	这些	这	旅行者	任何一个	通过了	内陆	到	其他	房屋	的	这	村庄

,

,

,

穿过这些地方后，行人要么继续向内陆走去，前往村里的其他房屋。

[ɔ:r] [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'lɔ:ŋ] [ə; eɪ] [stoʊn] - [flægd] ['kɔ:zweɪ] [wɪtʃ] [ræn] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [koʊst] .

or	continued	his	way	along	a	stone	-	flagged	causeway	which	ran	along	the	coast	.
或者	持续	他的	方式	沿着	一个	石头	-	已标记	堤道	哪个	跑	沿着	这	海岸	.

或者他继续沿着沿海的石板路前行。

[ˌɪn'ʃɔ:r] [ðɪs] ['kɔ:zweɪ] [wʌz; wəz] [laɪnd] [baɪ][ə; eɪ] [hedʒ] [ʌv; əv] [skru:] - [paɪnz] ,

Inshore	this	causeway	was	lined	by	a	hedge	of	screw	-	pines	,
近岸	这	堤道	曾是	衬里	经过	一个	对冲	的	拧紧	-	松树	,

这条堤道近岸处两侧种着一排露兜树篱笆。

[ænd; ənd][ˌɪn'saɪd] [ðɪs] [ə'gen] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['pæθweɪ] ,

and	inside	this	again	was	a	narrow	pathway	,
和	里面	这	再次	曾是	一个	狭窄的	路径	,

里面还有一条狭窄的通道。

[ænd; ənd] [ðen] [swɑ:mp] [bɪ'twi:n] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

and	then	swamp	between	it	and	the	remainder	of	the	village	.
和	然后	沼泽	之间	它	和	这	余	的	这	村庄	.

然后是它与村庄其他部分之间的沼泽地。

[hʊz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tu:; tə] [mi:t] [ɑ:n] [jɪk] [ɑ:n][ðə; ði] ['pæθweɪ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][swɑ:mp][ænd; ənd]

Hoo's	intention	was	to	meet	On	Yick	on	the	pathway	between	the	swamp	and
胡氏	意图	曾是	到	见面	在	真恶心	在	这	路径	之间	这	沼泽	和

[ðə; ði] [hedʒ] [ʌv; əv] [skru:] - [paɪnz] ,

the	hedge	of	screw	-	pines	,
这	对冲	的	拧紧	-	松树	,

胡的计划是在沼泽和露兜树篱笆之间的小路上与安益见面。

[bʌt; bət][ɑːn] [jɪk] [kən'tɪnjuːd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kɔːzweɪ] [tuː; tə] ['siːwərd] , [wɪtʃ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [led]

but	On	Yick	continued	along	the	causeway	to	seaward	,	which	misunderstanding	led
但	在	真恶心	持续	沿着	这	堤道	到	向海	,	哪个	误解	引领

[tuː; tə][dɪ'zæstər] .

to	disaster	.
到	灾难	.

但安益继续沿着堤道向大海方向走去，这一误会导致了灾难。

[ðə; ði] [skruː] - [paɪn][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɪz][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eni] ['lændskeɪp] ,

The	screw	-	pine	from	a	distance	is	a	picturesque	addition	to	any	landscape	,
这	拧紧	-	松树	从	一个	距离	是	一个	如画	添加	到	任何	景观	,

远处的露兜树为任何景观增添了如画般的色彩。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [tuː] [kloʊz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [fɔːrm][ʌv; əv] [ˌvedʒə'teɪʃn] [ɪz] ['traɪɪŋ] .

but	a	too	close	acquaintance	with	this	form	of	vegetation	is	trying	.
但	一个	也	关闭	熟人	和	这	形式	的	植被	是	尝试	.

但是，与这种植物过于亲近会让人感到不适。

[ɪf] [ðə; ði][ɪn'fɜːrn(ə)l] ['riːdʒənz] [pə'zes] ['eni] [fɔːrmz][ʌv; əv] [ˌvedʒə'teɪʃn] ,

If	the	Infernal	Regions	possess	any	forms	of	vegetation	,
如果	这	地狱	地区	具有	任何	表格	的	植被	,

如果地狱区域存在任何形式的植被，

[ðə; ði] [skruː] - [paɪn] ['prɑːbəbli] ['fɪgjərz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['flɔːrə][ʌv; əv] [ðæt] ['riːdʒən] .

the	screw	-	pine	probably	figures	amongst	the	flora	of	that	region	.
这	拧紧	-	松树	大概	数据	在	这	植物	的	那	地区	.

露兜树很可能是该地区的植物之一。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [groʊ] [ɪn][ə; eɪ][swɑːmp][ɔːr][ɑːn] ['wɔːtərləs] [sænd] ;

For	instance	,	it	will	grow	in	a	swamp	or	on	waterless	sand	;
为了	实例	,	它	将要	生长	在	一个	沼泽	或者	在	无水	沙	;

例如，它可以在沼泽或无水的沙地上生长；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɪn'dɪfrənt] ['weðər] [ðə; ði]['wɔːtər] [ðæt] [leɪvz] [ɪts] [ruːts] [ɪz][bɔːrn][ʌv; əv]['fiːvər] - ['leɪdn]

it	seems	indifferent	whether	the	water	that	laves	its	roots	is	born	of	fever	-	laden
它	似乎	冷漠	无论	这	水	那	拉维斯	它是	根	是	出生	的	发烧	-	满载

[mʌd] [swɔmps] [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊr] [sɔːlt] [siː] .

mud	swamps	or	of	the	pure	salt	sea	.
泥	沼泽	或者	的	这	纯的	盐	海	.

它似乎并不在意滋养它根部的水是来自充满热病的泥沼，还是来自纯净的咸海。

[ɪts] [stem] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [nɑːrld] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] ['hɑːrdnəs] , [bʌt; bət] ['juːsləs] [æz; əz] ['tɪmbər] ;

Its	stem	is	of	a	gnarled	and	twisted	hardness	,	but	useless	as	timber	;
它是	干	是	的	一个	盘根错节的	和	扭曲	硬度	,	但	无用	作为	木材	;

它的树干坚硬扭曲，但不能用作木材；

[ɪts] ['prɪti] [griːn] [liːvz] [ɑːr; ər] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [spaɪks] [ðæt] [hoʊld] [laɪk] [fɪʃ] - [hʊks] ,

its	pretty	green	leaves	are	furnished	with	spikes	that	hold	like	fish	-	hooks	,
它是	漂亮的	绿色的	树叶	是	提供	和	尖峰	那	抓住	喜欢	鱼	-	钩子	,

它美丽的绿色叶子上长着像鱼钩一样的尖刺，

[ænd; ənd][hɜːrt][ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [laɪk][hɑːt] ['niːdlz] .

and	hurt	the	flesh	of	human	beings	like	hot	needles	.
和	伤害	这	肉	的	人类	生物	喜欢	热的	针	.

像烧红的针一样刺痛人的肉体。

[noʊ]['ænɪm(ə)l] [wɪl] [iːt] [ɪts] [liːvz] ,

No	animal	will	eat	its	leaves	,
不	动物	将要	吃	它是	树叶	,

没有动物会吃它的叶子。

[ænd; ənd] [ɪf] [bɜːrnt] [baɪ] ['faɪər] [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [ə'gen] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['ɪndʒərd] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	if	burnt	by	fire	it	grows	again	as	if	nothing	had	injured	it	;
和	如果	烧焦的	经过	火	它	生长	再次	作为	如果	没有什么	有	受伤	它	;

即使被火烧过，它也能像从未受损一样重新生长；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [kraʊn] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [pə'zesiz] [ə; eɪ] [fruːt] [wɪtʃ] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] [əb'zɜːrvər] ,

and	to	crown	all	,	it	possesses	a	fruit	which	,	to	the	ordinary	observer	,
和	到	王冠	全部	,	它	拥有	一个	水果	哪个	,	到	这	普通的	观察员	,

最重要的是，它还结出一种果实，在普通观察者看来，

['difəz] ['lɪt(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lʌʃəs] [ænd; ənd] ['dʒuːsi] [paɪn] - ['æp(ə)l] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [pə'zesiz] [noʊ]

differs	little	from	the	luscious	and	juicy	pine	-	apple	,	but	which	possesses	no
不同	小的	从	这	甜美	和	多汁的	松树	-	苹果	,	但	哪个	拥有	不

['juːsflnəs] [wət'evər] ,

usefulness	whatever	,
用处	任何	,

它与鲜嫩多汁的菠萝几乎没有区别，但却没有任何实际用途。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ə'baʊt] [æz; əz] ['nɜːrɪʃɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒuːsi] [æz; əz] [ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [mə'hɑːgəni] .

it	being	about	as	nourishing	and	juicy	as	a	lump	of	mahogany	.
它	存在	关于	作为	滋养	和	多汁的	作为	一个	块	的	桃花心木	.

它就像一块红木一样，既没有营养也没有汁水。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['ɪnˌroʊdz] [ʌv; əv] ['kæt(ə)l] [ɔːr] [ðə; ði] [æd'væns] [ʌv; əv] [æn; ən] ['enəmi] [ðə; ði] [skruː] - [paɪn]

To	prevent	the	inroads	of	cattle	or	the	advance	of	an	enemy	the	screw	-	pine
到	防止	这	入口	的	牛	或者	这	进步	的	一个	敌人	这	拧紧	-	松树

[ræŋks] [haɪ] [ə'mʌŋst] ['neɪtʃɚz] [ɪm'pæsəb(ə)l] ['ɑːbstək(ə)lz] .

ranks	high	amongst	nature's	impassable	obstacles	.
排名	高的	在	自然的	不可逾越	障碍	.

为了阻止牛群入侵或敌人推进，露兜树是自然界难以逾越的障碍物之一。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] [daɪ'greʃn] ['ɪntuː] ['mætərz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['suːtəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɜːrk]

But	enough	of	this	digression	into	matters	which	are	more	suitable	for	a	work
但	足够的	的	这	题外话	进入	事情	哪个	是	更多的	合适的	为了	一个	工作

[ɑːn] ['bɑːtəni] [ɔːr] ['fɔːrɪstri] .

on	Botany	or	Forestry	.
在	植物学	或者	林业	.

但我们还是不要再跑题了，这些话题更适合在植物学或林学著作中讨论。

[æt; ət] ['sʌndaʊn] , [truː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə'pɔɪntmənt] ,

At	sundown	,	true	to	her	appointment	,
在	日落	,	真的	到	她	预约	,

日落时分，她如约而至。

[ðə; ði] [lʌv] - [sɪk] [huː] [prə'siːdid] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [mʌd] [pæθ] [baɪ] [ðə; ði] [swɑːmp] ,

the	love	-	sick	Hoo	proceeded	slowly	along	the	mud	path	by	the	swamp	,
这	爱	-	生病的	胡	继续	缓慢地	沿着	这	泥	小路	经过	这	沼泽	,

相思成疾的胡沿着沼泽边的泥泞小路缓缓前行。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [noʊ] [les] [ɪm'petʃuəs] [ɑːn] [jɪk] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [θɜːrd] [haʊs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

and	the	no	less	impetuous	On	Yick	arrived	at	the	third	house	of	the	village	,
和	这	不	较少的	浮躁	在	真恶心	到达的	在	这	第三	房子	的	这	村庄	,

而同样性情急躁的安益则来到了村里的第三户人家。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mæstərfl] [straɪd] [prə'siːdid] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [stoʊn] ['kɔːzweɪ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]

and	with	a	masterful	stride	proceeded	along	the	stone	causeway	to	meet	the
和	和	一个	精湛	步幅	继续	沿着	这	石头	堤道	到	见面	这

['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['ræpɪdli] ['fɔːmiŋ] [dʌsk] .

object	of	his	adoration	in	the	rapidly	forming	dusk	.
目的	的	他的	崇拜	在	这	快速	成型	黄昏	.

他迈着矫健的步伐，沿着石砌堤道走向他心爱的人，暮色迅速降临。

[huː] ['nɜːrvəsli] [ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [mʌd] [pæθ] , [ænd; ənd][æt; ət] [læst] [hɜːrd] ['futsteps] [ə'proʊtʃɪŋ] .

Hoo	nervously	ran	along	the	mud	path	,	and	at	last	heard	footsteps	approaching	.
胡	紧张地	跑	沿着	这	泥	小路	,	和	在	最后的	听到	脚步声	接近	.

胡紧张地沿着泥泞的小路奔跑，终于听到了脚步声靠近。

[ðə; ði] [felt] - [soʊld] [buːts] [ʌv; əv][ɑːn] [jɪk] [meɪd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [nɔɪz] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] ['kɔːzweɪ] ,

The	felt	-	soled	boots	of	On	Yick	made	but	little	noise	on	the	stone	causeway	,
这	毛毡	-	已售出	靴子	的	在	真恶心	制成	但	小的	噪音	在	这	石头	堤道	,

昂益的毡底靴走在石砌堤道上几乎没有发出任何声响。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [huː] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

and	consequently	in	the	dark	Hoo	imagined	that	he	approached	her	along	the
和	最后	在	这	黑暗的	胡	想象	那	他	接近	她	沿着	这

[mʌd] [pæθ] .

mud	path	.
泥	小路	.

因此，在黑暗中，胡想象着他沿着泥泞的小路接近了她。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][maɪ][lɔːrd] [huː] [ə'proʊtʃɪz] [hɪz; ɪz] [sleɪv] ? ” ['sɔːftli] [kraɪd] [huː] .

“	Is	it	my	lord	who	approaches	his	slave	?	”	softly	cried	Hoo	.
“	是	它	我的	主	WHO	方法	他的	奴隶	?	”	轻轻	哭	胡	.

“是我的主人在接近他的奴隶吗？”胡轻声问道。

“ [aɪ] [kʌm] , [pɜːrl] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [teɪl] , [dʌv] [wɪð; wɪθ]['goʊldən] [wɪŋz] , ['lɪt(ə)l] [fɔːn] [wɪð; wɪθ]

“	I	come	,	pearl	worth	a	thousand	taels	,	dove	with	golden	wings	,	little	fawn	with
“	我	来	,	珍珠	值得	一个	千	两	,	鸽子	和	金的	翅膀	,	小的	讨好	和

[hɔːrnz][ʌv; əv][dʒeɪd] !

horns	of	jade	!
角	的	玉	!

“我来了，千两珍珠，金翅鸽，玉角小鹿！”

” [rɪ'plaɪd] [ɑːn] [jɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] ['lʌvɪŋ] [toʊnz] .

”	replied	On	Yick	in	his	most	loving	tones	.
”	回复	在	真恶心	在	他的	最多	爱	音调	.

“安益用他最温柔的语气回答道。”

“ [bʌt; bət][jʊr; jər]['hʌmb(ə)l]['hændmeɪd] [siːz] [nɑːt][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,

“	But	your	humble	handmaid	sees	not	the	light	of	her	life	,
“	但	你的	谦逊的	使女	看到	不是	这	光	的	她	生活	,

“但是你卑微的婢女却看不见生命的光，

[ðə; ði] [striːm] [ðæt] ['sætɪsfaɪz][hɜːr; hər] [soʊlz] [θɜːrst] .

the	stream	that	satisfies	her	soul's	thirst	.
这	溪流	那	满足	她	灵魂的	口渴	.

那条滋润她灵魂的溪流。

[wer] [ɑːrt] [ðaʊ] ?

Where	art	thou	?
在哪里	艺术	你	?

你在哪里?

[kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɔːr][aɪ] [feɪnt] [frʌm; frəm][dɪ'zaɪər] .

Come	to	me	,	or	I	faint	from	desire	.
来	到	我	,	或者	我	头晕的	从	欲望	.

到我这里来，否则我会欲火焚身而昏厥。

” [ɑːn] [jɪk] [hɜːrd] [ðiːz] [moʊst] [soʊl] - ['muːvɪŋ] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['meɪdənli] [lʌv] ,

”	On	Yick	heard	these	most	soul	-	moving	expressions	of	maidenly	love	,
”	在	真恶心	听到	这些	最多	灵魂	-	移动	表达式	的	少女	爱	,

“Yick听到了这些最动人心弦的少女爱情表达，

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][waɪld] [rʌʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔ:zweɪ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	made	a	wild	rush	from	the	causeway	in	the	direction	of	his
和	制成	一个	荒野	匆忙	从	这	堤道	在	这	方向	的	他的

[ə'dɔrd] [wʌnz] [vɔɪs] .

adored	one's	voice	.
受人喜爱	一个人的	嗓音	.

他从堤道上猛地冲向心爱之人的声音传来的方向。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][moʊst] [rɪ'gretəbl] .

The	result	was	most	regrettable	.
这	结果	曾是	最多	令人遗憾	.

结果令人非常遗憾。

[ɑ:n] [jɪk] [fel] ['hedlɔ:ŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['bæriər] [ʌv; əv] [skru:] - [paɪnz] ,

On	Yick	fell	headlong	into	the	impenetrable	barrier	of	screw	-	pines	,
在	真恶心	跌倒	一头扎	进入	这	坚不可摧	障碍	的	拧紧	-	松树	,

伊克一头栽进了密不透风的露兜树丛中。

[hɪz; ɪz] [sɪlk] ['dʒækɪt][ænd; ənd]['oʊvərɔ:lz][wɜ:r; wər][tɔ:rn] [bɪ'jɑ:nd] [hoʊp] [ʌv; əv] [rɪ'per] ,

his	silk	jacket	and	overalls	were	torn	beyond	hope	of	repair	,
他的	丝绸	夹克	和	连体工作服	是	撕裂	超过	希望	的	维修	,

他的丝绸夹克和工装裤破损严重，已经无法修补了。

[hi:; hi] [lɔ:st] [hɪz; ɪz] [nu:] ['velvɪt] - ['tɑ:pt] [waɪt] - [soʊld] [ʃu:z] , [ænd; ənd] , [mɔ:r'oʊvər] , [sə'steɪnd]

he	lost	his	new	velvet	-	topped	white	-	soled	shoes	,	and	,	moreover	,	sustained
他	丢失的	他的	新的	天鹅绒	-	顶峰	白色的	-	已售出	鞋	,	和	,	而且	,	持续

['meni] ['næsti] ['wu:ndz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [legz] ,

many	nasty	wounds	on	his	legs	,
许多	可恶的	伤口	在	他的	腿	,

他丢了新买的天鹅绒鞋面白底鞋，而且腿上还受了多处严重的伤口。

[ɑ:rmz] , [ænd; ənd] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑ:rp] [spaɪnz] [ɪn][ðə; ði] [hedʒ] .

arms	,	and	face	from	the	sharp	spines	in	the	hedge	.
武器	,	和	脸	从	这	锋利的	脊柱	在	这	对冲	.

手臂和脸被树篱中尖锐的刺扎伤。

[hu:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [dɪd][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [θɪŋ] .

Hoo	,	of	course	,	did	the	wrong	thing	.
胡	,	的	课程	,	做过	这	错误的	事物	.

当然，胡做错了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['rʌʃɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['lʌvɜ-z] [ə'sɪstəns] [ænd; ənd] ['eɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'lemə]

Instead	of	rushing	to	her	lover's	assistance	and	aiding	him	in	his	dilemma
反而	的	匆忙	到	她	恋人的	协助	和	协助	他	在	他的	困境

,

,

,

她没有立即赶去帮助她的爱人摆脱困境，

[ʃi:; ʃi] [bɜ:rst] ['ɪntu:] [ˌʌnkən'troʊləbl] ['merimənt] [ænd; ənd][ræn] [hoʊm] ,

she	burst	into	uncontrollable	merriment	and	ran	home	,
她	爆裂	进入	不可控的	欢乐	和	跑	家	,

她突然欣喜若狂，跑回了家。

[ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [ɑ:n] [jɪk] ['bi:ɪŋ] [ə'laʊd] [tu:; tə] ['ekstrɪkeɪt] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪkli] [hedʒ]

the	miserable	On	Yick	being	allowed	to	extricate	himself	from	the	prickly	hedge
这	悲惨的	在	真恶心	存在	允许	到	解脱	他自己	从	这	带刺的	对冲

[ə'loʊn] ,

alone	,
独自的	,

可怜的On Yick被允许独自一人从带刺的树篱中脱身。

[wens] [hiː; hi] [prə'siːdid] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] — ['mʌdi] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] — [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

whence	he	proceeded	in	the	dark	—	muddy	and	bleeding	—	to	his	house	,
何处	他	继续	在	这	黑暗的	—	浑	和	出血	—	到	他的	房子	,

于是，他浑身泥泞、鲜血淋漓地摸黑回到了家。

[hɪz; ɪz] ['reɪmənt] [tɔːrn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nuː] ['velvɪt] [ʃuːz] [lɔːst] [fər'evər] [ɪn][ðə; ði] ['stɪki] [mʌd] ['ɪntuː]

his	raiment	torn	and	his	new	velvet	shoes	lost	forever	in	the	sticky	mud	into
他的	服饰	撕裂	和	他的	新的	天鹅绒	鞋	丢失的	永远	在	这	黏	泥	进入

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] .

which	he	had	fallen	.
哪个	他	有	倒下	.

他的衣服破了，新买的天鹅绒鞋也永远地消失在他跌入的粘稠泥浆里。

['tæk][woʊ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [æt; ət] [dʌsk] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ][wɔːrm] [miːl] [ænd; ənd] ['æftərwərdz]

Tak	Wo	returned	to	his	house	at	dusk	expecting	a	warm	meal	and	afterwards
塔克	沃	返回	到	他的	房子	在	黄昏	期待	一个	温暖的	一顿饭	和	然后

[ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [sliːp] [ɑːn][ðə; ði] ['plezntli] [wɔːmd] [kɑːŋ] .

a	comfortable	sleep	on	the	pleasantly	warmed	kang	.
一个	舒服的	睡觉	在	这	愉快	温暖	炕	.

黄昏时分，卓和回到家中，期待着能吃上一顿热腾腾的饭菜，然后在温暖舒适的炕上睡上一觉。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [ɪn'senst] , [haʊ'evər] , [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['æbsənt][ænd; ənd][noʊ]

He	was	greatly	incensed	,	however	,	at	finding	his	daughter	absent	and	no
他	曾是	非常	愤怒	,	然而	,	在	寻找	他的	女儿	缺席的	和	不

[raɪs][ænd; ənd][pɔːrk] [prɪ'perd] ,

rice	and	pork	prepared	,
米	和	猪肉	准备	,

然而，当他发现女儿不在家，也没有准备米饭和猪肉时，他非常生气。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [huː] ['ʃɔːrtli] ['æftər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] , [hiː; hi] [fluː] ['ɪntuː] [sʌtʃ]

and	on	the	appearance	of	Hoo	shortly	after	his	return	,	he	flew	into	such
和	在	这	外貌	的	胡	不久	后	他的	返回	,	他	飞翔	进入	这样的

[æn; ən] [ʌn'gʌvərnəbl] [reɪdʒ] ,

an	ungovernable	rage	,
一个	无法治理的	愤怒	,

胡刚回来不久就出现了，他顿时勃然大怒，无法控制。

[ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['biːtɪŋ] [ænd; ənd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][bed][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ɪl]

that	he	gave	her	a	severe	beating	and	retired	to	bed	in	a	very	ill
那	他	给予	她	一个	严重	殴打	和	退休	到	床	在	一个	非常	患病的

['tempər] .

temper	.
脾气	.

他狠狠地打了她一顿，然后带着极坏的脾气上床睡觉了。

[huː] ['ɔːlsoʊ][rɪ'taɪərd][tuː; tə][bed] ['sʌpəlis] , [bʌt; bət][ɪn] ['sʌlən] [ɪl] ['hjuːmər] .

Hoo	also	retired	to	bed	supperless	,	but	in	sullen	ill	humour	.
胡	还	退休	到	床	无晚餐	,	但	在	忧郁	患病的	幽默	.

胡也没吃晚饭就上床睡觉了，但他闷闷不乐，心情很差。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] , [bent] [ə'pɑːn] [ri'vendʒɪŋ] [hɜːr'self][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

She	passed	a	sleepless	night	,	bent	upon	revenging	herself	upon	her	father	,
她	通过了	一个	失眠	夜晚	,	弯曲	之上	复仇	她自己	之上	她	父亲	,

她彻夜难眠，一心想要报复父亲。

[huː] [hæd; həd][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [brɔːt] [hɜːr; hər] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [haɪts] [ʌv; əv][roʊ'mæntɪk]

who	had	so	suddenly	brought	her	down	from	her	heights	of	romantic
WHO	有	所以	突然	带来	她	向下	从	她	高度	的	浪漫的

[lʌv] - [driːmz] .

love	-	dreams	.
爱	-	梦境	.

是谁突然将她从浪漫爱情的美梦中拉了下来?

[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] [wɜːr; wər] [ə'blitəreitid] [frʌm; frəm][ðə; ði]

The	unfortunate	incidents	of	the	previous	night	were	obliterated	from	the
这	不幸	事件	的	这	以前的	夜晚	是	彻底摧毁	从	这

['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['helθi] - ['maɪndɪd][ɑːn] [jɪk] ['æftər][ə; eɪ] ['naɪts] [sliːp] ,

memory	of	the	healthy	-	minded	On	Yick	after	a	night's	sleep	,
记忆	的	这	健康	-	有思想	在	真恶心	后	一个	夜晚	睡觉	,

经过一夜的睡眠，头脑清醒的安益已经将前一晚发生的不幸事件从记忆中彻底抹去。

[soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] [hiː; hi] [ə'reɪd] [hɪm'self] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['prez(ə)nt]

so	with	a	good	heart	he	arrayed	himself	next	morning	in	order	to	present
所以	和	一个	好的	心	他	排列	他自己	下一个	早晨	在	命令	到	展示

[hɪm'self] [tuː; tə]['tæk][woʊ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ]

himself	to	Tak	Wo	to	make	the	final	arrangements	for	his	marriage	with
他自己	到	塔克	沃	到	制作	这	最终的	安排	为了	他的	婚姻	和

[huː] .

Hoo	.
胡	.

于是，第二天一早，他怀着一颗善良的心，穿戴整齐，准备去见德和，为他和胡的婚事做最后的安排。

['tæk][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['veri] ['iːv(ə)l] - ['maɪndɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['suːtər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

Tak	was	feeling	very	evil	-	minded	,	but	he	received	the	suitor	for	his
塔克	曾是	感觉	非常	邪恶的	-	有思想	,	但	他	已收到	这	求婚者	为了	他的

['dɔtɜ-z] [hænd][wɪð; wɪθ] [bɪ'kʌmɪŋ] [fɔːr'mæləti] .

daughter's	hand	with	becoming	formality	.
女儿的	手	和	成为	正式	.

塔克心怀恶意，但他还是以应有的礼节接受了求婚者，迎娶了他的女儿。

['eniθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən] ['hævɪŋ] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] ['dɔːtər] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

Anything	would	be	better	than	having	this	awful	daughter	in	his	house	,
任何事物	会	是	更好的	比	拥有	这	可怕	女儿	在	他的	房子	,

任何事都比让这个可怕的女儿待在他家好。

[ænd; ənd][ɑːn] [jɪk] [faʊnd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [prə'pəʊzlz] [moʊst] ['wɪlɪŋli] [ˌækwɪ'es] [ɪn][baɪ][hɪz; ɪz] [prə'spektɪv]

and	On	Yick	found	all	his	proposals	most	willingly	acquiesced	in	by	his	prospective
和	在	真恶心	成立	全部	他的	提案	最多	心甘情愿	默许	在	经过	他的	预期

['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] .

father	-	in	-	law	.
父亲	-	在	-	法律	.

安益发现他提出的所有建议都得到了未来岳父的欣然接受。

[huː] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [wɪ'ðaʊt] [pɑː'teɪkɪŋ] [ʌv; əv][ɔːr] [prɪ'peərɪŋ] ['eni] ['mɔːrnɪŋ] [miːl] ,

Hoo	had	disappeared	without	partaking	of	or	preparing	any	morning	meal	,
胡	有	消失	没有	参与	的	或者	准备	任何	早晨	一顿饭	,

胡某既没有吃早餐也没有准备早餐，就消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [tɔːkt] [ænd; ənd] [tɔːkt] , [ænd; ənd] [smoʊkt] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [paɪps] [ʌv; əv]

and	the	two	men	talked	and	talked	,	and	smoked	innumerable	pipes	of
和	这	二	男人	谈话	和	谈话	,	和	熏制	无数	管道	的

[tə'bækoʊ] .

tobacco	.
烟草	.

两人聊个不停，抽了无数斗烟。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ðə; ði][pə'laɪtɪst] ['mænər] ['pɑːsəb(ə)l] ,

The	conversation	between	these	two	continued	in	the	politest	manner	possible	,
这	对话	之间	这些	二	持续	在	这	最有礼貌的	方式	可能的	,

两人之间的谈话以尽可能礼貌的方式继续进行。

[ænd; ənd] ['evri] ['diːteɪl] [ʌv; əv] ['etɪkət] [wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [baɪ] [iːtʃ] ['pɑːrti] .

and	every	detail	of	etiquette	was	observed	by	each	party	.
和	每一个	细节	的	礼仪	曾是	观察到	经过	每个	派对	.

双方都遵守了礼仪的每一个细节。

['tæk][woʊ][wʌz; wəz] ['ɑ:kjupaɪd] [ɪn] [di'livərɪŋ] [ə; eɪ][moʊst]['erjədaɪt][ænd; ənd][pə'laɪt] ['dɪskɔ:rs] [ɑ:n][ðə; ði]

Tak	Wo	was	occupied	in	delivering	a	most	erudite	and	polite	discourse	on	the
塔克	沃	曾是	占领	在	运送	一个	最多	博学	和	有礼貌的	话语	在	这

['du:tiz] [ʌv; əv][ə; eɪ][sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['fɑ:ðər] [wen] [ɑ:n] [jɪk] [bɪ'keɪm] ['kɑ:nʃəs]

duties	of	a	son	-	in	-	law	to	his	wife's	father	when	On	Yick	became	conscious
职责	的	一个	儿子	-	在	-	法律	到	他的	妻子的	父亲	什么时候	在	真恶心	成为	有意识的

[ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [smel] [ʌv; əv] ['bɜ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

of	a	strong	smell	of	burning	in	the	house	.
的	一个	强的	闻	的	燃烧	在	这	房子	.

德和正滔滔不绝地向岳父讲述女婿的职责，语气既博学又礼貌，这时安益闻到屋里有股浓烈的烧焦味。

[su:n] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [θɪn] [sneɪk] [ʌv; əv] [fleɪm] [kri:p] [ə'lɔ:ŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bi:mz] [ˌoʊvər'hed] ,

Soon	he	saw	a	thin	snake	of	flame	creep	along	one	of	the	beams	overhead	,
很快	他	锯	一个	薄的	蛇	的	火焰	潜行者	沿着	一	的	这	光束	开销	,

很快，他看到一道细长的火焰沿着头顶的一根横梁缓缓蔓延开来。

[bʌt; bət] [stɪl] [pə'laɪtnəs] [held] [hɪm; ɪm]['saɪlənt] .

but	still	politeness	held	him	silent	.
但	仍然	礼貌	握住	他	沉默的	.

但出于礼貌，他还是保持了沉默。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['pɜ:rs(ə)n][æz; əz] [hɪm'self] [tu:; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði]

It	was	not	for	such	an	insignificant	person	as	himself	to	interrupt	the
它	曾是	不是	为了	这样的	一个	微不足道	人	作为	他自己	到	打断	这

['dɪskɔ:rs] [ʌv; əv]['tæk][woʊ][ænd; ənd][ɪn'fɔ:rm][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɑ:nərəb(ə)l] [haʊs] [wʌz; wəz][ɑ:n]['faɪər]

discourse	of	Tak	Wo	and	inform	him	that	his	honourable	house	was	on	fire
话语	的	塔克	沃	和	通知	他	那	他的	光荣的	房子	曾是	在	火

.

:
.

他这样的小人物，不应该打断德和的讲话，告诉他那尊贵的房子着火了。

[ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] ['pri:ˌsɛpts] [ʌv; əv]['tæk][woʊ] , [haʊ'evər] ,

The	admirable	precepts	of	Tak	Wo	,	however	,
这	令人钦佩的	戒律	的	塔克	沃	,	然而	,

然而，德和的这些令人钦佩的准则

[wɜ:r; wər] ['sʌd(ə)nli] [kʌt] [ʃɔ:rt] [baɪ][ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] [spɑ:rk] ['fɔ:lɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃeɪvn] [peɪt] .

were	suddenly	cut	short	by	a	burning	spark	falling	on	his	shaven	pate	.
是	突然	切	短的	经过	一个	燃烧	火花	坠落	在	他的	剃光	肉酱	.

突然，一团燃烧的火星落在他光秃秃的头顶上，打断了他们的谈话。

[fər'getfl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] [hi:; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , ['fɑ:loʊd]

Forgetful	of	his	dignity	he	jumped	up	and	rushed	from	the	house	,	followed
健忘	的	他的	尊严	他	跳了起来	向上	和	匆忙	从	这	房子	,	随后

[baɪ][ɑ:n] [jɪk] .

by	On	Yick	.
经过	在	真恶心	.

他忘乎所以，跳起来冲出了房子，安益紧随其后。

[ðə; ði] [dɪs'greɪsfl] [saɪt] [ðæt] [met] [ðer; ðər] [geɪz] [wʌns] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] [wɪl] ['evər] [bi:; bi][ə; eɪ]

The	disgraceful	sight	that	met	their	gaze	once	outside	the	door	will	ever	be	a
这	可耻	视线	那	遇见	他们的	目光	一次	外部	这	门	将要	曾经	是	一个

[rɪ'proʊtʃ] [tu:; tə][ðə; ði][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv]['tæk][woʊ] .

reproach	to	the	descendants	of	Tak	Wo	.
责备	到	这	后代	的	塔克	沃	.

他们一走出门外，就看到了那令人不齿的景象，这将成为德和子孙后代永远的耻辱。

[tuː] [lɑːrdʒ] [stæks] [ʌv; əv][draɪ] [græs] [wɜːr; wər] [ə'bleɪz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði]

Two	**large**	**stacks**	**of**	**dry**	**grass**	**were**	**ablaze**	**,**	**as**	**well**	**as**	**the**	**roof**	**of**	**the**
二	大的	堆栈	的	干燥	草	是	燃烧	,	作为	出色地	作为	这	屋顶	的	这

[haʊs] ,

house	**,**
房子	,

两大堆干草着火了，房子的屋顶也着火了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] ['hɔːrər] [wʌz; wəz] [huː] , [naʊ] ['evɪdəntli] [pə'zest] [ʌv; əv] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]

and	**the**	**crowning**	**horror**	**was**	**Hoo**	**,**	**now**	**evidently**	**possessed**	**of**	**hundreds**	**of**
和	这	加冕	恐怖	曾是	胡	,	现在	显然	拥有	的	数百	的

['dɛvəlz] ,

devils	**,**
魔鬼	,

而最恐怖的莫过于胡，他显然被数百个恶魔附身了。

['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [brænd][ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

dancing	**with**	**a**	**burning**	**brand**	**in**	**her**	**hand**	**,**
跳舞	和	一个	燃烧	品牌	在	她	手	,

她手持燃烧的火把跳舞，

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [moʊst] [ʌn'siːmli] [ri'maːks] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz]

and	**shouting**	**most**	**unseemly**	**remarks**	**disparaging**	**her**	**father**	**and**	**all**	**his**
和	喊叫	最多	不体面的	评论	贬损	她	父亲	和	全部	他的

['ænsestərz] .

ancestors	**.**
祖先	.

她大声喊叫，说出极其不雅的话，贬低她的父亲和他的所有祖先。

[ɑːn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ə'pɪrəns] [huː] [bɪ'tʊk] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] ,

On	**her**	**father's**	**appearance**	**Hoo**	**betook**	**herself**	**to**	**the**	**hills**	**,**
在	她	父亲的	外貌	胡	贝托克	她自己	到	这	丘陵	,

父亲出现后，胡就躲进了山里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [taɪ] ['kɑːk] ['biːɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [tɜːrnd] [ɑːn]

and	**the**	**efforts**	**of**	**the**	**people**	**of**	**Tai**	**Kok**	**being**	**at**	**once**	**turned**	**on**
和	这	努力	的	这	人们	的	泰	郭	存在	在	一次	转向	在

[ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] ,

extinguishing	**the**	**conflagration**	**,**
熄灭	这	大火	,

大角百姓立即全力扑灭大火。

[hɜːr; hər] [ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz] ['iːzi] .

her	**escape**	**was**	**easy**	**.**
她	逃脱	曾是	简单的	.

她的逃脱过程很轻松。

[ðə; ði]['faɪər] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [tuː] [stæks] [ʌv; əv] [græs] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] ,

The	**fire**	**resulted**	**in**	**the**	**loss**	**of**	**two**	**stacks**	**of**	**grass**	**and**	**the**	**house**	**,**
这	火	结果	在	这	损失	的	二	堆栈	的	草	和	这	房子	,

火灾导致两堆草料和房屋被烧毁。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv]['tæk] [wəz] ['prɑːpərti] [wʌz; wəz][ɪn] ['sɪlvər] ,

but	**most**	**of**	**Tak**	**Wo's**	**property**	**was**	**in**	**silver**	**,**
但	最多	的	塔克	wo's	财产	曾是	在	银	,

但德和的大部分财产都是白银。

['berid] [sʌm; səm] [θriː] [fiːt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [mʌd] [flɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

buried	**some**	**three**	**feet**	**beneath**	**the**	**mud**	**floor**	**of**	**his**	**house**	**,**
埋葬	一些	三	脚	下面	这	泥	地面	的	他的	房子	,

埋在他家泥土地面下约三英尺处，

['kɑ:nsɪkwentli] [hɪz; ɪz] [pɪ'kju:nieri] [lɔ:s] [wʌz; wəz][nɑ:t] [greɪt] ;
consequently **his** **pecuniary** **loss** **was** **not** **great** **;**
最后 他的 金钱 损失 曾是 不是 伟大的 ;

因此，他的经济损失并不大；

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪs'greɪsfl] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [hæd; həd] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
but **the** **disgraceful** **behaviour** **of** **his** **daughter** **had** **caused** **him** **such** **a**
但 这 可耻 行为 的 他的 女儿 有 导致 他 这样的 一个
['sɪriəs] “ [lɔ:s] [ʌv; əv] [feɪs] ” [ðæt] [hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ɑ:n] ['hævɪŋ] ['ri:kɔ:rs] [tu:; tə] [sɪ'vɪr] ['meʒərz] .
serious **“** **loss** **of** **face** **”** **that** **he** **decided** **on** **having** **recourse** **to** **severe** **measures** **.**
严肃的 “ 损失 的 脸 ” 那 他 决定 在 拥有 追索权 到 严重 措施 .

但女儿的无耻行为让他颜面尽失，他决定采取严厉措施。

[ðə; ði][dʒʌŋk][ʌv; əv][mæn]['ju'æn][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hɑ:rbər] [ʌv; əv][taɪ]['kɑ:k] .
The **junk** **of** **Man** **Yuen** **was** **lying** **in** **the** **harbour** **of** **Tai** **Kok** **.**
这 垃圾 的 男人 袁 曾是 说谎 在 这 港口 的 泰 郭 .

满园号的破旧船只停泊在大角港。

[mæn]['ju'æn] ['kærid] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɪz] [prə'du:s] [tu:; tə][ðə; ði]['lɑ:rdʒər] [taʊnz] , [ænd; ənd][ɪn]
Man **Yuen** **carried** **much** **of** **the** **village's** **produce** **to** **the** **larger** **towns** **,** **and** **in**
男人 袁 携带 很多 的 这 村庄的 生产 到 这 更大的 城镇 , 和 在
[ə'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] ,
addition **was** **probably** **,**
添加 曾是 大概 ,

曼源将村里的大部分农产品运往较大的城镇，此外，他可能还.....

[ɪf] [ə'keɪʒn] ['ɔ:fərd] , [ə; eɪ]['paɪrət] .
if **occasion** **offered** **,** **a** **pirate** **.**
如果 场合 提供 , 一个 海盗 .

如果机会合适，可以当海盗。

['tæk][woʊ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] [mæn]['ju'æn][ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] ([wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv]
Tak **Wo** **went** **to** **the** **honourable** **Man** **Yuen** **and** **explained** **(** **with** **the** **aid** **of**
塔克 沃 去 到 这 光荣的 男人 袁 和 解释 (和 这 援助 的
[ˌfɪf'ti:n] [teɪl]) [ðæt] [hi:; hi] ([mæn]['ju'æn]) [wʌz; wəz] ['welkəm] [tu:; tə] ['kæri] [ɔ:f] [hu:] [ænd; ənd] [sel]
fifteen **taels** **)** **that** **he** **(** **Man** **Yuen** **)** **was** **welcome** **to** **carry** **off** **Hoo** **and** **sell**
十五 两) 那 他 (男人 袁) 曾是 欢迎 到 携带 离开 胡 和 卖
[hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ] [sleɪv] [tu:; tə] [hu:'evər] [wʊd] [baɪ] [hɜ:r; hər] ,
her **as** **a** **slave** **to** **whoever** **would** **buy** **her** **,**
她 作为 一个 奴隶 到 谁 会 买 她 ,

德和去见了尊贵的文远，并用十五两银子解释说，文远可以把胡带走，卖给任何愿意买她的人做奴隶。

[ðæt] [mæn]['ju'æn][kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði] ['pɜ:rtʃəs] ['mʌni] , [prə'vaɪdɪd][hi:; hi] ['kæptʃərd] [ænd; ənd]
that **Man** **Yuen** **could** **take** **the** **purchase** **money** **,** **provided** **he** **captured** **and**
那 男人 袁 可以 拿 这 购买 钱 , 假如 他 捕获 和
[rɪ'mu:vd] [hu:] ,
removed **Hoo** **,**
已移除 胡 ,

只要文元抓获并除掉胡，他就可以拿走这笔钱。

[hu:] [ʌn'daʊtɪdli] [wʌz; wəz] [pə'zest] [ʌv; əv]['dɛvəlz] .
who **undoubtedly** **was** **possessed** **of** **devils** **.**
WHO 无疑 曾是 拥有 的 魔鬼 .

他无疑是被魔鬼附身了。

[mæn] [ju:'ɛnz] [kru:] [wɜ:r; wər] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][ðer; ðər] [sɜ:rtʃ] , [ænd; ənd] [hu:] [dɪ'pɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][taɪ]
Man **Yuen's** **crew** **were** **successful** **in** **their** **search** **,** **and** **Hoo** **departed** **from** **Tai**
男人 袁氏 全体人员 是 成功的 在 他们的 搜索 , 和 胡 已离开 从 泰
['kɑ:k][fɔ:r; fər]['evər] .
Kok **for** **ever** **.**
郭 为了 曾经 .

满元的船员们搜寻成功，胡永远离开了太角。

[ɑːn] [jɪk] [pə'zesiz] [naʊ] [ə; eɪ] [waɪf] [huː] [hæz; həz] ['nevər] [dremt] [ʌv; əv] ['frɑːgz] [ɔːr] [ʌv; əv] ['θroʊɪŋ]

On	Yick	possesses	now	a	wife	who	has	never	dreamt	of	frogs	or	of	throwing
在	真恶心	拥有	现在	一个	妻子	WHO	有	绝不	梦见	的	青蛙	或者	的	投掷

[ðem; ðəm] [æt; ət] [jʌŋ] [men] ,

them	at	young	men	,
他们	在	年轻的	男人	,

On Yick现在有了一个妻子，她从未梦到过青蛙，也从未想过要把青蛙扔向年轻男子。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [mɪl] ['prɔspəz] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [ɪn'kriːsɪz] .

and	his	mill	prospers	as	his	family	increases	.
和	他的	磨	繁荣	作为	他的	家庭	增加	.

随着家庭成员的增加，他的磨坊也越来越兴旺。

['ɔːlsoʊ] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] , ['lɪvɪŋ] [ɪn] - ['vɪləz] , - [roʊd] , ['pɛkəm]

Also	there	is	a	Mrs	.	Jones	,	living	in	Heatherbell	Villas	,	Deepdeen	Road	,	Peckham
还	那里	是	一个	太太	.	琼斯	,	活的	在	-	别墅	,	-	路	,	佩卡姆

[raɪ] .

Rye	.
黑麦	.

还有一位琼斯太太，住在佩卡姆黑麦迪普丁路希瑟贝尔别墅。

[ðɪs] [gʊd] ['leɪdi] [rɪ'geɪlz] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] [wɪð; wɪθ] [iks'trækts] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['dɔtɚz] ['letərz] ,

This	good	lady	regales	her	visitors	with	extracts	from	her	daughter's	letters	,
这	好的	女士	皇家	她	访客	和	提取物	从	她	女儿的	信件	,

[ðə; ði] ['dɔːtər] ['biːɪŋ] [ɪn] ['tʃaɪnə] .

the	daughter	being	in	China	.
这	女儿	存在	在	中国	.

这位善良的女士用她女儿的信件节选来款待她的访客，她的女儿身在中国。

[ðə; ði] ['leɪtɪst] ['ekstrækt; ɪk'strækt] [frʌm; frəm] ['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] - ['dɔːtər] [riːdz] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

The	latest	extract	from	Mrs	.	Jones	'	daughter	reads	as	follows	:	—
这	最新的	提炼	从	太太	.	琼斯	-	女儿	阅读	作为	跟随	:	—

琼斯太太女儿的最新来信内容如下：——

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] , [bʌt; bət] [dɪr] [dʒɔːrdʒ] [ɪz] [soʊ] ['hoʊpf(ə)l] .

“	It	is	so	difficult	to	understand	the	Chinese	,	but	dear	George	is	so	hopeful	.
“	它	是	所以	难的	到	理解	这	中国人	,	但	亲爱的	乔治	是	所以	充满希望	.

“虽然很难理解中国人的话，但亲爱的乔治却充满希望。”

[soʊ] [fɑːr] [wiː; wi] [hæv; həv] [meɪd] [noʊ] [kən'vəːts] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʒʌŋk] ,

So	far	we	have	made	no	converts	,	but	the	captain	of	a	junk	,
所以	远的	我们	有	制成	不	转换	,	但	这	队长	的	一个	垃圾	,

到目前为止，我们还没有成功劝服任何人，只有一艘帆船的船长……

[huː] [siːmz] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [lɜːrn] - [ðə; ði] [truːθ] ,

who	seems	to	wish	to	learn	'	The	Truth	,
WHO	似乎	到	希望	到	学习	-	这	真相	,

似乎渴望了解“真相”的人

- [hæz; həz] [sə'plaɪd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] [jʌŋ] [ˌtʃaɪ'niːz] [gɜːrl] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] ,

'	has	supplied	me	with	such	a	nice	young	Chinese	girl	as	a	servant	,
-	有	供应	我	和	这样的	一个	好的	年轻的	中国人	女孩	作为	一个	仆人	,

给我提供了一位非常优秀的中国年轻女佣，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɔːl'redi] [hæv; həv] [greɪt] [hoʊps] [ʌv; əv] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] ['dɑːrknəs] .

and	we	already	have	great	hopes	of	leading	her	from	darkness	.
和	我们	已经	有	伟大的	希望	的	领导	她	从	黑暗	.

我们已经满怀希望地带领她走出黑暗。

[hɜːr; hər] [ˌtʃaɪ'niːz] [aɪ'diːəz] [ɑːr; ər] ['veri] ['fʌni] .

Her	Chinese	ideas	are	very	funny	.
她	中国人	想法	是	非常	有趣的	.

她对中国的看法非常滑稽。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['mɛndɪd] [maɪ] ['stɑːkɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] - [piːl] [ænd; ənd][hæz; həz] [soʊn]

She	has	mended	my	stockings	with	patches	of	orange	-	peel	and	has	sewn
她	有	已修复	我的	长筒袜	和	补丁	的	橙子	-	果皮	和	有	缝制的

[blæk] [buːt] ['bʌtnz] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ðɪ] ['bɔtəms] [ʌv; əv]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [waɪt] [dʌk] ['traʊzərz] .

black	boot	buttons	all	round	the	bottoms	of	George's	white	duck	trousers	.
黑色的	启动	按钮	全部	圆形的	这	底部	的	乔治的	白色的	鸭子	裤子	.

她用橘皮布料补好了我的长袜，还在乔治的白色帆布裤裤脚周围缝了一圈黑色靴扣。

[hɜːr; hər]['weɪdʒɪz][ɑːr; ər] [smɔːl] , [ænd; ənd][wiː; wi] [peɪ] [ðem; ðəm] ['mʌnθli] [tuː; tə][mæn]['juˈæn] , [hɜːr; hər]

Her	wages	are	small	,	and	we	pay	them	monthly	to	Man	Yuen	,	her
她	工资	是	小的	,	和	我们	支付	他们	月度	到	男人	袁	,	她

['ʌŋk(ə)l] .

uncle	.
叔叔	.

她的工资很少，我们每月都把工资交给她的叔叔文元。

[hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] - [huː] ,

Her	name	is	'	Hoo	,
她	姓名	是	-	胡	,

她的名字是“Hoo”，

- [ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [hɜːr; hər] ['kerləsnəs] [hæz; həz] ['nɪrli] [kɔːzd] [ðə; ðɪ] ['mɪʃ(ə)n] - [haʊs] [tuː; tə]

'	and	although	her	carelessness	has	nearly	caused	the	mission	-	house	to
-	和	虽然	她	疏忽	有	几乎	导致	这	使命	-	房子	到

[biː; bi] [bɜːrnt] [daʊn] [ɑːn] [θriː] ['seprət] [əˈkeiʒənz] ,

be	burnt	down	on	three	separate	occasions	,
是	烧焦的	向下	在	三	分离	场合	,

尽管她的粗心大意曾三次险些导致传教站被烧毁，

[wiː; wi] [kɑːnt] [help] ['lʌvɪŋ] [hɜːr; hər] ,

we	can't	help	loving	her	,
我们	不能	帮助	爱	她	,

我们情不自禁地爱上了她。

[ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [wɪl] [rɪˈsiːv] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ðɪ] - [tʃɜːrtʃ] - [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃoʊz] [ə; eɪ]

and	George	will	receive	her	into	the	'	Church	'	as	soon	as	she	shows	a
和	乔治	将要	收到	她	进入	这	-	教会	-	作为	很快	作为	她	演出	一个

[dɪˈzaɪər][fɔːr; fər] [truː] ['nɑːlɪdʒ] .

desire	for	true	knowledge	.
欲望	为了	真的	知识	.

只要她表现出对真知识的渴望，乔治就会接纳她加入“教会”。

” [kwɑː] ['njuːz] ['dɜːrbi]

”	KWA	NIU'S	DERBY
”	夸	牛的	德比

“KWA NIU 德比”

[kwɑː] ['njuːz] ['dɜːrbi]

KWA	NIU'S	DERBY
夸	牛的	德比

KWA NIU 的德比

[juː; jʊ] [noʊ] ['ʃɛlfərd] ?

YOU	know	Shelford	?
你	知道	谢尔福德	?

你认识谢尔福德吗?

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么！

[dəunt] [noʊ] ['ʃɛlfərd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌstəmz] ?

Don't	know	Shelford	of	the	Customs	?
不	知道	谢尔福德	的	这	海关	?

不认识海关的谢尔福德吗?

[ðen] [juːv] ['nevər] [hɜːrd] [haʊ] [hiː; hi] [wʌn] [ðə; ði] [pɪŋ] [ˌti ju] ['dɜːrbi] .

Then	you've	never	heard	how	he	won	the	Ping	Tu	Derby	.
然后	你已经	绝不	听到	如何	他	韩元	这	平	图	德比	.

那你肯定没听说过他是如何赢得平图德比的。

['ʃɛlfərd] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kʌstəmz] ,

Shelford	,	as	I	said	,	was	in	the	Customs	,
谢尔福德	,	作为	我	说	,	曾是	在	这	海关	,

正如我所说，谢尔福德当时在海关工作。

[ænd; ənd] [feɪt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [spend] ['meni] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði][pɔːrt][ʌv; əv] [pɪŋ] [ˌti ju] .

and	fate	made	him	spend	many	years	in	the	port	of	Ping	Tu	.
和	命运	制成	他	花费	许多	年	在	这	港口	的	平	图	.

命运让他多年生活在平都港。

[juː; jʊ] ['prɑːbəbli] [wəʊnt][faɪnd] [pɪŋ] [ˌti ju][ɑːn][ðə; ði][mæp] , [bʌt; bət] , [ðen] , [mæps][ʌv; əv]['tʃaɪnə][ɑːr; ər]

You	probably	won't	find	Ping	Tu	on	the	map	,	but	,	then	,	maps	of	China	are
你	大概	惯于	寻找	平	图	在	这	地图	,	但	,	然后	,	地图	的	中国	是

['ɔːf(ə)n] [ɪn'ækjərət] ,

often	inaccurate	,
经常	不准确	,

你可能在地图上找不到平都，不过，中国的地图通常都不准确。

[ænd; ənd][ðə; ði] [və'raɪətiz] [ʌv; əv] [ˌjʊrə'piːən] ['spelɪŋ] [ə'dɑːptɪd][baɪ] [kɑːr'tɑːgrəfər] [hæv; həv][led][tuː; tə]

and	the	varieties	of	European	spelling	adopted	by	cartographers	have	led	to
和	这	品种	的	欧洲的	拼写	已采用	经过	制图师	有	引领	到

[kən'fjuːʒ(ə)n] .

confusion	.
困惑	.

制图师采用的各种欧洲拼写方式造成了混乱。

['eniweɪ] [pɪŋ] [ˌti ju][ɪz][ə; eɪ][nɑːt][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] [taʊn] .

Anyway	Ping	Tu	is	a	not	unimportant	town	.
反正	平	图	是	一个	不是	不重要	镇	.

总之，平图是一个相当重要的城镇。

[ðə; ði]['rɪvər][ɪz]['nævɪgəb(ə)l] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['fɪfti] [maɪlz] ,

The	river	is	navigable	above	it	for	some	fifty	miles	,
这	河	是	可导航	多于	它	为了	一些	五十	英里	,

上游约五十英里的河段可以通航。

[ænd; ənd] ['ʃɛlfərd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hed] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɪn] [ðæt] [kə'mjuːnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl]

and	Shelford	was	the	head	representative	in	that	community	of	the	Imperial
和	谢尔福德	曾是	这	头	代表	在	那	社区	的	这	帝国

[ˌtʃaɪ'niːz] ['mærɪtaɪm] ['kʌstəmz] .

Chinese	Maritime	Customs	.
中国人	海上	海关	.

谢尔福德是当时中国海关在该地区的首席代表。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi] ['prɑːbəbli] [nuː] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər]

In	addition	to	this	he	probably	knew	more	about	the	Chinese	than	any	other
在	添加	到	这	他	大概	知道	更多的	关于	这	中国人	比	任何	其他

[ˌjʊrə'piːən] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

European	in	the	neighbourhood	,
欧洲的	在	这	邻里	,

除此之外，他对中国人的了解可能比附近任何其他欧洲人都多。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mɔːr'oʊvər] [æn; ən] [ɔːl] - [raʊnd] ['spɔːrtsmən] .

and	was	moreover	an	all	-	round	sportsman	.
和	曾是	而且	一个	全部	-	圆形的	运动员	.

而且他还是个全能运动员。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['spɔrtsmɪn] [ɪn] [pɪŋ] [ˌti ju] , [ɔːr] , ['ræðər] ,

There	were	many	sportsmen	in	Ping	Tu	,	or	,	rather	,
那里	是	许多	运动员	在	平	图	,	或者	,	相当	,

平都有很多运动员，或者更确切地说，

['evriwʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [kə'mjuːnəti] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [staɪl] [hɪm'self] [soʊ] .

everyone	of	the	small	community	was	entitled	to	style	himself	so	.
每个人	的	这	小的	社区	曾是	标题	到	风格	他自己	所以	.

这个小社区里的每个人都有权这样称呼自己。

[ðeɪ] [pə'zest] [ə; eɪ] [klʌb] [ɑːn][ðə; ði] ['rɪvər] [bæŋk] [wer] ['kɑːkˌteɪlz] [ænd; ənd] ['wɪskiz] [ænd; ənd]

They	possessed	a	club	on	the	river	bank	where	cocktails	and	whiskies	and
他们	拥有	一个	俱乐部	在	这	河	银行	在哪里	鸡尾酒	和	威士忌	和

['səudəz][wɜːr; wər] [kən'sʊmd] ,

sodas	were	consumed	,
汽水	是	消耗	,

他们在河岸边拥有一家俱乐部，人们在那里饮用鸡尾酒、威士忌和苏打水。

['bɪljərdz] [ænd; ənd] [boʊlz] [kʊd; kəd][biː; bi] [in'dʌldʒd] [ɪn] , [ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] ,

billiards	and	bowls	could	be	indulged	in	,	and	,	moreover	,
台球	和	碗	可以	是	沉溺其中	在	,	和	,	而且	,

人们可以打台球和玩保龄球，而且，

[wer] ['leɪdiz] [kʊd; kəd] [ˌentər'teɪn] [ænd; ənd][biː; bi] [ˌentər'teɪnd] [ɑːn][ðə; ði] [və'rændə] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

where	ladies	could	entertain	and	be	entertained	on	the	verandah	between	the
在哪里	女士们	可以	招待	和	是	娱乐	在	这	阳台	之间	这

['aʊərz] [ʌv; əv] [θriː] [ænd; ənd]['sev(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

hours	of	three	and	seven	in	the	afternoon	.
小时	的	三	和	七	在	这	下午	.

下午三点到七点之间，女士们可以在阳台上招待客人和被招待。

[pɪŋ] [ˌti ju] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [pə'zest] [ə; eɪ] [gɑːlf] - [lɪŋks] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['reɪskɔːrs] ,

Ping	Tu	,	in	addition	,	possessed	a	golf	-	links	and	a	racecourse	,
平	图	,	在	添加	,	拥有	一个	高尔夫球	-	链接	和	一个	赛马场	,

此外，平都还拥有高尔夫球场和赛马场。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪskɔːrs] [ænd; ənd][kwɑː] ['njuːz] ['memərəb(ə)l] ['dɜːrbi]

and	of	the	racecourse	and	Kwa	Niu's	memorable	Derby
和	的	这	赛马场	和	夸	牛的	难忘	德比

还有赛马场和夸尼乌令人难忘的德比大赛

[aɪ] [wɪl] [tel] .

I	will	tell	.
我	将要	告诉	.

我会告诉大家的。

[ðə; ði] [pɪŋ] [ˌti ju] [reɪs] - ['miːtɪŋ] [tʊk] [pleɪs] ['ænjuəli] [ɪn] ['februeri] ,

The	Ping	Tu	race	-	meeting	took	place	annually	in	February	,
这	平	图	种族	-	会议	采取	地方	每年	在	二月	,

平图赛马会每年二月举行。

[ænd; ənd] ['evriwʌn] [huː] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][duː][soʊ] ['entərd] [ə; eɪ] [hɔːrs] .

and	everyone	who	could	afford	to	do	so	entered	a	horse	.
和	每个人	WHO	可以	买得起	到	做	所以	进入	一个	马	.

凡是有钱的人都买了匹马参赛。

[hɔːrs] , [aɪ] [seɪ] — [aɪ] [miːn] [ə; eɪ] ['tʃaɪnə] ['poʊni] .

Horse	**,**	**I**	**say**	**—**	**I**	**mean**	**a**	**China**	**pony**	**.**
马	,	我	说	—	我	意思是	一个	中国	小马	.

我说的是马——我指的是中国小马。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [greɪt] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɜːrbi] .

And	**of**	**course**	**the**	**great**	**event**	**of**	**the**	**meeting**	**was**	**the**	**Derby**	**.**
和	的	课程	这	伟大的	事件	的	这	会议	曾是	这	德比	.

当然，本次会议的重头戏是德比大赛。

[ðə; ði] ['pəuniz] [keɪm] [frʌm; frəm] [ʌp] [nɔːrθ] ,

The	**ponies**	**came**	**from**	**up**	**North**	**,**
这	小马	来了	从	向上	北	,

这些小马驹来自北方，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [drɔːn] [fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði] [səb'skraɪbɚz] [æz; əz][wʌn] [drɔːz] [ɪn][ə; eɪ] ['swiːpsteɪk] .

and	**were**	**drawn**	**for**	**by**	**the**	**subscribers**	**as**	**one**	**draws**	**in**	**a**	**sweepstake**	**.**
和	是	绘制	为了	经过	这	订阅者	作为	一	平局	在	一个	抽奖	.

这些奖品是由订户通过抽奖的方式抽取的。

['hævɪŋ] [drɔːn] [jʊr; jər]['poʊni] , [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [treɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

Having	**drawn**	**your**	**pony**	**,**	**the**	**next**	**thing**	**was**	**to**	**train**	**it**	**,**
拥有	绘制	你的	小马	,	这	下一个	事物	曾是	到	火车	它	,

画完你的小马之后，下一步就是训练它了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['meni] [wiːks] [ðə; ði] [pə'fɔːmənsɪz] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌʌnə'træktɪv] ['ænɪmlz] [fɔːrmd] [ðə; ði]

and	**for**	**many**	**weeks**	**the**	**performances**	**of**	**these**	**unattractive**	**animals**	**formed**	**the**
和	为了	许多	周	这	表演	的	这些	不吸引人	动物	形成	这

[soʊl] ['tɑːpɪk][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [bɑːr] ,

sole	**topic**	**of**	**conversation**	**at**	**the**	**Club**	**bar**	**,**
唯一	话题	的	对话	在	这	俱乐部	酒吧	,

在好几个星期的时间里，这些相貌平平的动物的表演成了俱乐部酒吧里唯一的谈话话题。

[ɪn] [və'rændəz] , [ɑːn][ðə; ði] [bʌnd] , [ænd; ənd][ɪn] ['leɪdiz] - ['buːdwɑːr] .

in	**verandahs**	**,**	**on**	**the**	**bund**	**,**	**and**	**in**	**ladies**	**'**	**boudoirs**	**.**
在	阳台	,	在	这	堤坝	,	和	在	女士们	-	闺房	.

在阳台上、在堤岸上、在女士的闺房里。

['ʃɛlfərd] [druː] [ə; eɪ][moʊst] [ʌn'prɑːmɪsɪŋ] [bruːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fliː] - ['bɪtn] ['mɑːŋgəl]['poʊni] .

Shelford	**drew**	**a**	**most**	**unpromising**	**brute**	**of**	**a**	**flea**	**-**	**bitten**	**Mongol**	**pony**	**.**
谢尔福德	画	一个	最多	不乐观	蛮力	的	一个	跳蚤	-	被咬	蒙古人	小马	.

谢尔福德画了一匹浑身跳蚤、毫无前途的蒙古小马。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [peɪl] ['jeloʊ] ['kʌlər] , [hæd; həd][ə; eɪ] [hed] [mʌtʃ] [tuː] ['hevi] [fɔːr; fər][ɪts] ['fɔːrleg] ,

It	**was**	**a**	**pale**	**yellow**	**colour**	**,**	**had**	**a**	**head**	**much**	**too**	**heavy**	**for**	**its**	**forelegs**	**,**
它	曾是	一个	苍白	黄色的	颜色	,	有	一个	头	很多	也	重的	为了	它是	前腿	,

它通体呈淡黄色，头部相对于前腿来说显得过重。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [noʊz] [laɪk] [ə; eɪ]['roʊmən] ['senətər] .

and	**a**	**nose**	**like**	**a**	**Roman**	**senator**	**.**
和	一个	鼻子	喜欢	一个	罗马	参议员	.

还有一副罗马元老院议员般的鼻子。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪts] [ˌʌnə'træktɪv] [ə'pɪrəns] [ˌaɪ 'tiː] [pə'zest] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv] [waɪt]

In	**addition**	**to**	**its**	**unattractive**	**appearance**	**it**	**possessed**	**a**	**violent**	**dislike**	**of**	**white**
在	添加	到	它是	不吸引人	外貌	它	拥有	一个	暴力	不喜欢	的	白色的

[men] ,

men	**,**
男人	,

除了外表丑陋之外，它还对白人男性怀有强烈的厌恶感。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] [bɪt][ðə; ði]['baɪseps][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] “ [maː] [fuː] ” [ænd; ənd][ðə; ði] [niː] -

and	in	the	first	week	bit	the	biceps	out	of	a	“	ma	foo	”	and	the	knee	-
和	在	这	第一的	星期	少量	这	二头肌	出去	的	一个	“	玛	福	”	和	这	膝盖	-

[kæp][ɔːf][ə; eɪ][græs] - ['kʌtər] .

cap	off	a	grass	-	cutter	.
帽	离开	一个	草	-	刀具	.

第一周就咬掉了“ma foo”的二头肌，还咬掉了割草工的膝盖骨。

['ʃɛlfərd] [maɪt] [hæv; həv] [kən'doʊnd] [ðiːz] [ə'fensɪz] [hæd; həd][ðə; ði] [bruːt] [ʃoʊn] ['eni] ['prɑːmɪs] ,

Shelford	might	have	condoned	these	offences	had	the	brute	shown	any	promise	,
谢尔福德	可能	有	默许	这些	罪行	有	这	蛮力	所示	任何	承诺	,

如果这个恶棍表现出任何潜力，谢尔福德或许会纵容这些罪行。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['retʃɪd] ['ænɪm(ə)l] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'sepʃənəli] [sloʊ] [ɪn][ɪts]['traɪəlz] ,

but	the	wretched	animal	proved	to	be	exceptionally	slow	in	its	trials	,
但	这	可怜	动物	已证实	到	是	非常	慢的	在	它是	试验	,

但可怜的动物在测试中表现得异常缓慢。

[soʊ][hiː; hi] [neɪmd] [ˌaɪ 'tiː] “ [kwɑː][njuː] ” ([ðə; ði] [sneɪl]) .

so	he	named	it	“	Kwa	Niu	”	(	The	Snail	)	.
所以	他	命名	它	“	夸	牛	”	(	这	蜗牛	)	.

所以他给它取名为“Kwa Niu”(蜗牛)。

[ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [prə'siːdid] , [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] ['reɪsɪz][ɪn] [pɪŋ] [ˌti ju] [gruː]

The	training	proceeded	,	excitement	in	view	of	the	forthcoming	races	in	Ping	Tu	grew
这	训练	继续	,	激动	在	看法	的	这	即将推出	种族	在	平	图	生长

[ɪn'tens] ,

intense	,
激烈的	,

训练继续进行，人们对即将到来的平图比赛越来越兴奋。

[ænd; ənd] [mɔːr'oʊvər] [ə; eɪ] [nuː] ['ɪŋglɪʃmən] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði][pɔːrt] .

and	moreover	a	new	Englishman	had	arrived	in	the	port	.
和	而且	一个	新的	英国人	有	到达的	在	这	港口	.

而且，港口还来了一位新的英国人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][læŋk] ['kæloʊ] [juːθ] , [freʃ] [frʌm; frəm]['aɪərlənd] , [ænd; ənd] ['bəːdnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

He	was	a	lank	callow	youth	,	fresh	from	Ireland	,	and	burdened	with	the
他	曾是	一个	空白	卡洛	青年	,	新鲜的	从	爱尔兰	,	和	负担	和	这

[neɪm] [ʌv; əv] ['gʌbɪnz] .

name	of	Gubbins	.
姓名	的	古宾斯	.

他是一个瘦削稚嫩的年轻人，刚从爱尔兰来，名字叫古宾斯。

['gʌbɪnz] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] “ [jʌŋ] .

Gubbins	might	be	described	as	“	young	.
古宾斯	可能	是	描述	作为	“	年轻的	.

古宾斯或许可以被描述为“年轻”。

” ['tʃaɪnə] [hæd; həd] [tɪl] [ðə; ði] [læst] [fjuː] [wiːks] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][bʌt; bət][ə; eɪ] [neɪm] .

”	China	had	till	the	last	few	weeks	been	nothing	to	him	but	a	name	.
”	中国	有	直到	这	最后的	很少	周	到过	没有什么	到	他	但	一个	姓名	.

“直到最近几周，中国对他来说只不过是一个名字而已。”

[stɪl] , [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [klɜːrk][ɪn][ðə; ði][fɜːrm][ʌv; əv][ˌsɑːr'diːn][ænd; ənd] ['bʌtɜˌwɜːθ] ,

Still	,	here	he	was	,	clerk	in	the	firm	of	Sardine	and	Butterworth	,
仍然	,	这里	他	曾是	,	职员	在	这	公司	的	沙丁鱼	和	巴特沃斯	,

然而，他却成了萨丁和巴特沃斯公司的一名职员。

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [hoʊm] ['enərdʒi][soʊ]['ɔːf(ə)n] ['lækɪŋ] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['tʃaɪnə][hænd] .

and	full	of	that	home	energy	so	often	lacking	in	the	old	China	hand	.
和	满的	的	那	家	活力	所以	经常	缺乏	在	这	老的	中国	手	.

充满了老式中国手工艺品中常常缺乏的那种家的温馨气息。

['gʌbɪnz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hɑːrti] ['mænərz] [ænd; ənd] ['juːθfl] [ɪn'θuːziæzəm][æt; ət][wʌns] [wʌn] [hɪz; ɪz]

Gubbins	with	his	hearty	manners	and	youthful	enthusiasm	at	once	won	his
古宾斯	和	他的	爽朗	礼仪	和	青春	热情	在	一次	韩元	他的

[wei] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][sə'saɪəti][ɪn] [pɪŋ] [ˌti ju] ,

way	into	the	hearts	of	society	in	Ping	Tu	,
方式	进入	这	心	的	社会	在	平	图	,

古宾斯凭借其热情洋溢的举止和年轻人的热情，很快就赢得了平都社会各界的喜爱。

[ænd; ənd] ['ʃɛlfərd] ,

and	Shelford	,
和	谢尔福德	,

还有谢尔福德，

[ɪn][dɪ'fɔːlt¸'diːfɔːlt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] ['dʒɑːki] (['evriwʌn] ['hævɪŋ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][raɪd][ðə; ði] [naʊ]

in	default	of	a	better	jockey	(	everyone	having	refused	to	ride	the	now
在	默认	的	一个	更好的	骑师	(	每个人	拥有	拒绝	到	骑	这	现在

['feɪməs] [kwɑː][njuː]) ,

famous	Kwa	Niu	)	,
著名的	夸	牛	)	,

由于找不到更好的骑师（所有人都拒绝骑乘现在著名的夸牛），

[ɪn'geɪdʒd] ['gʌbɪnz] [tuː; tə][raɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [pɪŋ] [ˌti ju] ['dɜːrbi] .

engaged	Gubbins	to	ride	for	him	in	the	Ping	Tu	Derby	.
已订婚的	古宾斯	到	骑	为了	他	在	这	平	图	德比	.

他聘请古宾斯代表他参加平图德比大赛。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [reɪs] - ['miːtɪŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [kɔːpsiz] [ðæt] ['floʊtɪd]

About	a	fortnight	before	the	race	-	meeting	the	number	of	corpses	that	floated
关于	一个	两星期	前	这	种族	-	会议	这	数字	的	尸体	那	漂浮

[daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] [bɪ'keɪm] ['bɜːd(ə)nsəm] .

down	the	river	became	burdensome	.
向下	这	河	成为	负担	.

赛马会开始前大约两周，顺流而下的尸体数量已经变得难以处理。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][men][ænd; ənd]['ɑːfəsərz][ɪn][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [ʃɪps] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːm] [wɜːr; wər]

Many	of	the	men	and	officers	in	the	merchant	ships	lying	in	the	stream	were
许多	的	这	男人	和	警官	在	这	商人	船舶	说谎	在	这	溪流	是

[ə'tækt] [wɪð; wɪθ] ['taɪfɔɪd] ,

attacked	with	typhoid	,
遭到攻击	和	伤寒	,

沉没在河中的商船上的许多船员和官员都感染了伤寒。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ɔːl] [ə'kaʊnts] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [ˌepɪ'demɪk]['reɪdʒɪŋ][ɪn] [wæŋ] [tʃaɪ] ,

and	from	all	accounts	there	was	a	severe	epidemic	raging	in	Whang	Chai	,
和	从	全部	账户	那里	曾是	一个	严重	流行性	愤怒	在	王	柴	,

据各方报道，当时旺柴爆发了一场严重的瘟疫。

[ə; eɪ] [taʊn] [sʌm; səm][sɪks] [maɪlz] ['haɪər] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər] .

a	town	some	six	miles	higher	up	the	river	.
一个	镇	一些	六	英里	更高	向上	这	河	.

位于河上游约六英里处的一个小镇。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [æz; əz][ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['sɪriəs] , [ænd; ənd]

Something	had	to	be	done	,	as	the	matter	was	becoming	serious	,	and
某物	有	到	是	完毕	,	作为	这	事情	曾是	成为	严肃的	,	和

['ʃɛlfərd] ,

Shelford	,
谢尔福德	,

必须采取行动了，因为事情变得越来越严重，而谢尔福德

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd][aɪ'diːəz][ʌv; əv] [θɔːt] [ʌv; əv]

from	his	intimate	knowledge	of	the	language	and	ideas	of	thought	of
从	他的	亲密的	知识	的	这	语言	和	想法	的	想法	的

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] ,

the	natives	,
这	本地人	,

凭借他对当地语言和思想的深入了解，

[wʌz; wəz] [dɪ'spætʃ] [ɪn][ə; eɪ] [stiːm] [lɔːntʃ] [tuː; tə] [wæŋ] [tʃaɪ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]

was	despatched	in	a	steam	launch	to	Whang	Chai	to	discover	the	state	of
曾是	已派送	在	一个	蒸汽	发射	到	王	柴	到	发现	这	状态	的

[ə'ferz] ,

affairs	,
事务	,

被派往黄赛（Whang Chai）调查情况，乘坐的是蒸汽小艇。

[ænd; ənd] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [sə'dʒest] [sʌm; səm] [miːnz] [ʌv; əv] [ə'restɪŋ] [ðə; ði]['rævɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

and	if	possible	to	suggest	some	means	of	arresting	the	ravages	of	the
和	如果	可能的	到	建议	一些	方法	的	逮捕	这	蹂躏	的	这

[dɪ'ziːz] .

disease	.
疾病	.

如果可能的话，提出一些阻止这种疾病肆虐的方法。

['ʃɛlfərd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['haɪli] [ɪn'sænəteri] ['lɪt(ə)l] [taʊn] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [dɪ'leɪ]

Shelford	arrived	at	the	highly	insanitary	little	town	,	and	without	further	delay
谢尔福德	到达的	在	这	高度	不卫生的	小的	镇	,	和	没有	更远	延迟

['intəvjuːd] [ðə; ði] [hed] [ə'fɪʃ(ə)l] ,

interviewed	the	head	official	,
接受采访	这	头	官方的	,

谢尔福德抵达这个卫生条件极差的小镇后，立即采访了镇上的负责人。

[wʌn][tuː; tə] [fæt] , [æn; ən] ['ɪndələnt] [ænd; ənd] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['sɪv(ə)l]['mændərɪn] .

one	To	Phat	,	an	indolent	and	superstitious	civil	mandarin	.
一	到	胖子	,	一个	懒惰的	和	迷信的	民用	普通话	.

一、懒惰迷信的文官托发。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['mɪlətəri] ['ɑːfɪsər] , [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] ['westərn] [aɪ'diːəz][ænd; ənd] [wel] ['edʒukeɪtɪd] ,

The	chief	military	officer	,	a	man	with	Western	ideas	and	well	educated	,
这	首席	军队	官	,	一个	男人	和	西	想法	和	出色地	受过教育	,

这位最高军事长官是一位具有西方思想且受过良好教育的人，

[wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ['æbsənt][frʌm; frəm] [wæŋ] [tʃaɪ] .

was	at	the	time	absent	from	Whang	Chai	.
曾是	在	这	时间	缺席的	从	王	柴	.

当时不在旺柴。

['ʃɛlfərd] [faʊnd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['daɪɪŋ] [baɪ] ['hʌndrədz] [ɪn][ðə; ði]['dɜːrti]['lɪt(ə)l] [taʊn] ,

Shelford	found	the	people	dying	by	hundreds	in	the	dirty	little	town	,
谢尔福德	成立	这	人们	垂死	经过	数百	在	这	肮脏的	小的	镇	,

谢尔福德发现，在这个肮脏的小镇上，成百上千的人正在死去。

[ænd; ənd][æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evri] ['prɑːspekt][ʌv; əv][ðer; ðər]

and	as	far	as	he	could	see	there	was	every	prospect	of	their
和	作为	远的	作为	他	可以	看	那里	曾是	每一个	前景	的	他们的

[kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə][duː][soʊ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['drɪŋkɪŋ] - ['wɔːtər] [niːd] [nɑːt]

continuing	to	do	so	until	they	appreciated	the	fact	that	drinking	-	water	need	not
继续	到	做	所以	直到	他们	感谢	这	事实	那	喝	-	水	需要	不是

[ˌnesə'serəli] [biː; bi] [drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] ['suːərz] .

necessarily	be	drawn	from	the	main	sewers	.
一定	是	绘制	从	这	主要的	下水道	.

在他看来，他们很有可能继续这样做，直到他们意识到饮用水不一定非要从主下水道抽取为止。

[tuː; tə] [fæt] , ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ['siːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['jɑːmən] ,

To	**Phat**	**,**	**comfortably**	**seated**	**in**	**his**	**yamen**	**,**
到	胖子	,	舒适地	坐着	在	他的	衙门	,

帕特舒适地坐在他的袈裟里，

[əd'mɪtɪd] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [deθ] - [reɪt] [ðen] ['redʒɪstərd] [ɪn] [wæŋ] [tʃaɪ] ,

admitted	**the**	**fact**	**of**	**the**	**enormous**	**death**	**-**	**rate**	**then**	**registered**	**in**	**Whang**	**Chai**	**,**
承认	这	事实	的	这	巨大的	死亡	-	速度	然后	挂号的	在	王	柴	,

承认当时旺柴县的死亡率确实很高。

[bʌt; bət][tuː; tə][ɔːl] - [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv][ɪts] [kɔːz] [ɔːr] [prɪ'venʃn] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [def]

but	**to**	**all**	**Shelford's**	**suggestions**	**of**	**its**	**cause**	**or**	**prevention**	**he**	**turned**	**the**	**deaf**
但	到	全部	-	建议	的	它是	原因	或者	预防	他	转向	这	聋

[ɪr] [ʌv; əv] ['pɑːmpəs] ['ɪgnərəns] .

ear	**of**	**pompous**	**ignorance**	**.**
耳朵	的	傲慢	无知	.

但对于谢尔福德提出的所有关于其成因或预防的建议，他都充耳不闻，傲慢无知。

[hiː; hi] — [tuː; tə] [fæt] — [kʊd; kəd][pʊt][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][æt; ət][wʌns][ɑːn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dredf(ə)l]

He	**—**	**To**	**Phat**	**—**	**could**	**put**	**his**	**finger**	**at**	**once**	**on**	**the**	**cause**	**of**	**the**	**dreadful**
他	—	到	胖子	—	可以	放	他的	手指	在	一次	在	这	原因	的	这	可怕

[mɔːr'tæləti] .

mortality	**.**
死亡	.

他——托·帕特——一眼就看出了造成这种可怕死亡率的原因。

[ðə; ði] [dɪ'ziːz] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] ; [ɪn][fækt] ,

The	**disease**	**was**	**perfectly**	**natural**	**and**	**only**	**to**	**be**	**expected**	**;**	**in**	**fact**	**,**
这	疾病	曾是	完美	自然的	和	仅有的	到	是	预期的	;	在	事实	,

这种疾病完全是自然现象，也在意料之中；事实上，

[ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [hæd; həd] [bɪn] [ˌsætɪs'fæktərəli] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [tʃɪŋ] .

the	**whole**	**matter**	**had**	**been**	**satisfactorily**	**explained**	**to**	**him**	**by**	**a**	**certain**	**Ching**	**.**
这	所有的	事情	有	到过	令人满意地	解释	到	他	经过	一个	肯定	程	.

整件事都由一位名叫秦的人向他做了令人满意的解释。

[tʃɪŋ] [wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [sent] [fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][ðə; ði] [dʌl] - ['wɪtɪd] ['fɔːrən]

Ching	**was**	**therefore**	**sent**	**for**	**that**	**he**	**might**	**explain**	**to**	**the**	**dull**	**-**	**witted**	**foreign**
程	曾是	所以	发送	为了	那	他	可能	解释	到	这	乏味的	-	机智的	外国的

['dev(ə)l] [waɪ] [ðɪs] ['feɪt(ə)l] [ˌepɪ'demɪk] [hə'ræst; 'hærəst][ðə; ði] [piːs] - ['lʌvɪŋ] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] [wæŋ] [tʃaɪ] .

devil	**why**	**this**	**fatal**	**epidemic**	**harassed**	**the**	**peace**	**-**	**loving**	**citizens**	**of**	**Whang**	**Chai**	**.**
魔鬼	为什么	这	致命的	流行性	骚扰	这	和平	-	爱	公民	的	王	柴	.

因此，秦被派去向那个愚钝的外国魔鬼解释，为什么这场致命的瘟疫会骚扰爱好和平的旺寨市民。

['ʃelfərd] [æt; ət][wʌns] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ɪn] [tʃɪŋ] [ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] ['bʊli] [ʌv; əv][ə; eɪ]['jɑːmən] ['rʌnər] , [ðə; ði]

Shelford	**at**	**once**	**recognised**	**in**	**Ching**	**the**	**typical**	**bully**	**of**	**a**	**yamen**	**runner**	**,**	**the**
谢尔福德	在	一次	已确认	在	程	这	典型的	欺负	的	一个	衙门	跑步者	,	这

[prə'moʊtər][ʌv; əv] [dis'tə:bənsiz] ,

promoter	**of**	**disturbances**	**,**
启动子	的	干扰	,

谢尔福德立刻认出，秦是典型的衙门恶霸，是骚乱的煽动者。

[ðə; ði] [peɪd] [spaɪ][ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmər] .

the	**paid**	**spy**	**and**	**informer**	**.**
这	有薪酬的	间谍	和	告密者	.

受雇的间谍和线人。

[haʊ'evər] , ['ʃelfərd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [pə'laɪt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['laɪɪŋ] ['skaʊndrəl] .

However	**,**	**Shelford**	**listened**	**with**	**polite**	**attention**	**to**	**the**	**lying**	**scoundrel**	**.**
然而	,	谢尔福德	听着	和	有礼貌的	注意力	到	这	说谎	恶棍	.

然而，谢尔福德却礼貌地听着这个撒谎的无赖胡说八道。

[tʃɪŋ] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] , [ɔ:l'ðoʊ] [pər'hæps] [ˌʌn'noʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['streɪndʒər] ,

Ching	explained	that	,	although	perhaps	unknown	to	the	honourable	stranger	,
程	解释	那	,	虽然	也许	未知	到	这	光荣的	陌生人	,

秦解释说，虽然这位尊敬的陌生人可能并不知道，

[stɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ['nɑ:lɪdʒ] [ɪn] [wæŋ] [tʃaɪ] [ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)l]

still	it	was	a	matter	of	universal	knowledge	in	Whang	Chai	that	the	gentle
仍然	它	曾是	一个	事情	的	普遍的	知识	在	王	柴	那	这	温和的

[sloʊp] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd][ðə; ði] [fə'lɪsəti] [tu:; tə][bi:; bi] [bɪlt] [wʌz; wəz] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ]

slope	on	which	the	town	had	the	felicity	to	be	built	was	occupied	by	a
坡	在	哪个	这	镇	有	这	费利西蒂	到	是	建造	曾是	占领	经过	一个

['drægən] .

dragon	.
龙	.

然而，在旺柴，人人都知道，这座城镇赖以建立的缓坡上住着一条龙。

[ðɪs] [bɪ'naɪn] ['ænɪm(ə)l][hæd; həd][fɔ:r; fər] ['sentʃəriz] [kɔ:zd] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['blesɪŋz] [tu:; tə] [fɔ:l] [ɑ:n]

This	benign	animal	had	for	centuries	caused	innumerable	blessings	to	fall	on
这	良性	动物	有	为了	几个世纪	导致	无数	祝福	到	落下	在

[ðə; ði] ['hæpi] [ɪn'hæbɪtənts] ,

the	happy	inhabitants	,
这	快乐的	居民	,

几个世纪以来，这种性情温和的动物给当地居民带来了无数的福祉。

[bʌt; bət] [ðæt] ['ri:s(ə)ntli] ['sɜ:rt(ə)n] [greɪv] [ɪn'dɪgnɪti:z] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:fərd] [hɪm; ɪm] .

but	that	recently	certain	grave	indignities	had	been	offered	him	.
但	那	最近	肯定	严重	侮辱	有	到过	提供	他	.

但最近他遭受了一些严重的侮辱。

['fɜ:rstli] , ['fɔ:rənərz] , ['pri:tʃəz] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['dɒktrɪnz] , [hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ] [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði]

Firstly	,	foreigners	,	preachers	of	strange	doctrines	,	had	built	a	house	on	the
首先	,	外国人	,	传道者	的	奇怪的	教义	,	有	建造	一个	房子	在	这

['drægənz] [hed] :

dragon's	head	:
龙的	头	:

首先，一些外邦人，一些宣扬异端教义的人，在龙头上建造了一座房子：

[ðɪs] [hæd; həd] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['ves(ə)lz] ['treɪdɪŋ] [frʌm; frəm] [wæŋ] [tʃaɪ] ;

this	had	resulted	in	the	loss	of	several	vessels	trading	from	Whang	Chai	;
这	有	结果	在	这	损失	的	一些	船只	贸易	从	王	柴	;

这导致从旺柴港出发的多艘商船损失；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skuːl] - [haʊs] [ɑ:n]

but	the	crowning	insult	had	been	the	building	of	a	school	-	house	on
但	这	加冕	侮辱	有	到过	这	建筑	的	一个	学校	-	房子	在

[ðer; ðər] ['bɛnəˌfæktɚz] ['stʌmək] .

their	benefactor's	stomach	.
他们的	恩人的	胃	.

但最令人愤慨的是，他们竟然用捐助者的钱建造了一所学校。

[ðɪs] ['faɪn(ə)l] [ɪn'dɪgnəti] [hæd; həd] [bɪn] ['vɪzɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɜ:rɪŋ] [taʊn] [baɪ] ['pestɪləns] ,

This	final	indignity	had	been	visited	on	the	erring	town	by	pestilence	,
这	最终的	侮辱	有	到过	到访	在	这	犯错	镇	经过	瘟疫	,

这场最终的耻辱是由瘟疫降临到这个犯错的城镇身上的。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði][end] [wʊd] [bi:; bi][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [fɔ:r'si:] .

and	what	the	end	would	be	no	one	could	foresee	.
和	什么	这	结尾	会	是	不	一	可以	预见	.

而结局会如何，谁也无法预料。

['ʃɛlfərd] [aɪd] [tʃɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [rɪ'saɪt(ə)l] ,
Shelford eyed Ching during this recital ,
谢尔福德 眼睛 程 期间 这 独奏会 ,

在这次独奏会上，谢尔福德的目光一直追随着秦。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊli] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['ʃɛlfərd] [riːd] [hɪz; ɪz] ['kaʊərd] [hɑːrt] [laɪk] [ə; eɪ]
and the bully appreciated the fact that Shelford read his coward heart like a
和 这 欺负 感谢 这 事实 那 谢尔福德 读 他的 懦夫 心 喜欢 一个
[bʊk] ;
book ;
书 ;

而那个恶霸则很感激谢尔福德能像读一本书一样看透他懦弱的内心；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['flæbi] [tuː; tə] [fæt] [sæt][ɪn] ['griːsi] [self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
but the flabby To Phat sat in greasy self - satisfaction ,
但 这 松弛 到 胖子 卫星 在 腻 自己 - 满意 ,

但肥胖的托·法特却一脸油腻的自鸣得意地坐着。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [pə'laɪtli] [rɪ'liːvd] [wen] ['ʃɛlfərd] [wɪð'druː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːdiəns] .
and was politely relieved when Shelford withdrew from the audience .
和 曾是 礼貌地 松了口气 什么时候 谢尔福德 退出 从 这 观众 .

当谢尔福德离开观众席时，他礼貌地松了口气。

['ʃɛlfərd] [ðen] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] - [haʊs] .
Shelford then visited the mission - house .
谢尔福德 然后 到访 这 使命 - 房子 .

随后，谢尔福德参观了传教站。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] [hiː; hi] [sɔː] ['meni] [saɪnz] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [greɪv] .
On his walk through the town he saw many signs that made his face grave .
在 他的 走 通过 这 镇 他 锯 许多 标志 那 制成 他的 脸 严重 .

他在镇上散步时，看到许多迹象，令他脸色凝重。

[ðə; ði]['pæstər] ['welkəmd] [hɪm; ɪm] [ɪ'fjuːsɪvli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
The pastor welcomed him effusively , and was delighted to talk with a
这 牧师 欢迎 他 热情洋溢 , 和 曾是 高兴极了 到 讲话 和 一个
['feloʊ] [waɪt] [mæn] .
fellow white man .
同伴 白色的 男人 .

牧师热情地欢迎了他，并很高兴能与一位白人同胞交谈。

[hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] [ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] ['rævɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌepɪ'demɪk] ,
He admitted with sorrow the frightful ravages of the epidemic ,
他 承认 和 悲哀 这 可怕 蹂躏 的 这 流行性 ,

他悲痛地承认了这场瘟疫造成的可怕破坏。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [kwaɪt] [ˌʌnə'wer] [ðæt] ['eni] ['deɪndʒər] ['θretnd] [hɪm'self] [ɔːr][hɪz; ɪz] ,
but was evidently quite unaware that any danger threatened himself or his ,
但 曾是 显然 相当 不知情 那 任何 危险 威胁 他自己 或者 他的 ,

但他显然完全没有意识到自己或他人面临任何危险。

[ænd; ənd] [spoʊk] ['tʃɪrfəli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːgres] [ðæt] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn] [wæŋ]
and spoke cheerfully of the progress that Christianity ought to make in Whang
和 辐 愉快地 的 这 进步 那 基督教 应该 到 制作 在 王
[tʃaɪ] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .
Chai in the future .
柴 在 这 未来 .

他兴高采烈地谈到基督教在旺柴未来应该取得的进步。

['ʃɛlfərd] ['ɔːlsoʊ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [tʃɪŋ] , [ðə; ði]['jɑːmən] ['rʌnər] ,
Shelford also found out that Ching , the yamen runner ,
谢尔福德 还 成立 出去 那 程 , 这 衙门 跑步者 ,

谢尔福德还发现，衙门跑者秦，

[hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kən'vəːts] , [bʌt; bət][hæd; həd] ['sædli] ['fɔːlən]

had	been	one	of	the	earliest	of	their	converts	,	but	had	sadly	fallen
有	到过	一	的	这	最早	的	他们的	转换	,	但	有	令人遗憾的是	倒下

[ə'weɪ] [frʌm; frəm] [greɪs] ,

away	from	grace	,
离开	从	优雅	,

他曾是他们最早的皈依者之一，但可惜后来背弃了信仰。

[ænd; ənd]['æftər] [rɪ'piːtɪd] ['peti] [θefts] [hæd; həd] [bɪn] [dɪs'mɪst] [wɪð; wɪθ] [dɪs'greɪs] [fɔːr; fər]

and	after	repeated	petty	thefts	had	been	dismissed	with	disgrace	for
和	后	重复	小气	盗窃	有	到过	解雇	和	耻辱	为了

[b'lækmeɪlɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl] [kən'vəːts] [huː] [ə'tendid] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [skuːl] .

blackmailing	the	girl	converts	who	attended	the	mission	school	.
勒索	这	女孩	转换	WHO	参加	这	使命	学校	.

并且，他因多次小偷小摸而被耻辱地解雇，还勒索在教会学校就读的女信徒。

[ɑːn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [sliːp] ,

On	leaving	the	mission	to	return	to	the	inn	at	which	he	proposed	to	sleep	,
在	离开	这	使命	到	返回	到	这	客栈	在	哪个	他	建议的	到	睡觉	,

离开任务地点返回他预定过夜的旅店时，

['ʃɛlfərd] [hæd; həd] ['fɜːrðər] [kɔːz] [fɔːr; fər][æŋ'zaɪəti] .

Shelford	had	further	cause	for	anxiety	.
谢尔福德	有	更远	原因	为了	焦虑	.

谢尔福德还有更令人焦虑的事情发生。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['evriwer] ['fɑːloʊd] ,

He	had	already	observed	that	he	was	being	everywhere	followed	,
他	有	已经	观察到	那	他	曾是	存在	到处	随后	,

他早已注意到自己处处被人跟踪。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [sɔː] ['plækˌɑːdz] ['freʃli] ['poʊstɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taʊn] .

but	now	he	saw	placards	freshly	posted	about	the	town	.
但	现在	他	锯	标语牌	新鲜的	发布	关于	这	镇	.

但现在他看到镇上新张贴了标语牌。

[ðiːz] ['kʌnɪŋli] ['wɜːrdɪd] ['noʊtɪsɪz] ['ɝːdʒd] ['kɑːmnəs] [ænd; ənd] ['æbstɪnəns] [frʌm; frəm] ['vaɪələns]

These	cunningly	worded	notices	urged	calmness	and	abstinence	from	violence
这些	狡猾地	措辞	通知	敦促	平静	和	节制	从	暴力

[ə'genst] ['fɔːrənərz] ;

against	foreigners	;
反对	外国人	;

这些措辞巧妙的告示呼吁保持冷静，避免对外国人使用暴力；

[ðeɪ] ['fɜːrðər] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [prɪ'veɪlɪŋ] [ˌepɪ'demɪk] ,

they	further	alluded	to	the	present	prevailing	epidemic	,
他们	更远	暗示	到	这	展示	盛行	流行性	,

他们还提到了当前流行的疫情，

[ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [baɪ]['paɪəti][ænd; ənd] [prer] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	besought	the	people	by	piety	and	prayer	to	discover	the	cause	of	the
和	恳求	这	人们	经过	虔诚	和	祷告	到	发现	这	原因	的	这

['prez(ə)nt] [dɪ'zæstər] [ænd; ənd][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'dɑːptɪd] [fɔːr; fər] [rɪ'stɔrɪŋ] [helθ] [tuː; tə][ðə; ði]

present	disasters	and	the	means	to	be	adopted	for	restoring	health	to	the
展示	灾难	和	这	方法	到	是	已采用	为了	恢复	健康	到	这

[kə'mjuːnəti] .

community	.
社区	.

他恳求人们通过虔诚的祈祷来找出当前灾难的原因，以及恢复社区健康的办法。

[ðə; ði]['noʊtɪsɪz][wɜːr; wər][ɔːl] [ˌʌn'saɪnd] ,

The	notices	were	all	unsigned	,
这	通知	是	全部	未签名	,

所有通知都没有签名。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːpjələs] [ðeɪ] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ]

but	in	the	present	state	of	feeling	of	the	populace	they	amounted	to	nothing
但	在	这	展示	状态	的	感觉	的	这	民众	他们	金额	到	没有什么

[mɔːr] [nɔːr] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] [ɪn'saɪtmənt] [tuː; tə]['mɜːrdər][ðə; ði] ['miʃənəriz] .

more	nor	less	than	an	incitement	to	murder	the	missionaries	.
更多的	也不	较少的	比	一个	煽动	到	谋杀	这	传教士	.

但在目前民众的情绪状态下，这些言论无异于煽动谋杀传教士。

['ʃɛlfərd] [dɪ'saɪdɪd][nɑːt][tuː; tə][send][hɪz; ɪz] [stiːm] [lɔːntʃ] [bæk] [tuː; tə] [pɪŋ] [ˌti ju][fɔːr; fər] [ə'sɪstəns] ,

Shelford	decided	not	to	send	his	steam	launch	back	to	Ping	Tu	for	assistance	,
谢尔福德	决定	不是	到	发送	他的	蒸汽	发射	后退	到	平	图	为了	协助	,

谢尔福德决定不派他的蒸汽艇返回平都寻求援助。

[æz; əz] [ðæt] [wʊd] [kʌt] [ɔːf][hɪz; ɪz][ænd; ənd][ðə; ði] ['miʃənəriz] - ['oʊnli][hoʊp][ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

as	that	would	cut	off	his	and	the	missionaries	'	only	hope	of	escape	.
作为	那	会	切	离开	他的	和	这	传教士	-	仅有的	希望	的	逃脱	.

因为那样会切断他和传教士们唯一的逃生希望。

[ðen] , [ə'gen] , ['eni] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [fɪr] [ɔːr] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [prɪ'sɪpɪteɪt]

Then	,	again	,	any	appearance	of	fear	or	running	away	would	probably	precipitate
然后	,	再次	,	任何	外貌	的	害怕	或者	跑步	离开	会	大概	沉淀

['mætərz] ,

matters	,
事情	,

然而，任何表现出恐惧或逃跑的行为都可能使事态急转直下。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['raɪət] [wʊd] [ɪn'suː] .

and	a	riot	would	ensue	.
和	一个	暴动	会	随之而来	.

于是，一场骚乱爆发了。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [ˌʌnkən'sɜːrnɪdli] ['stroʊld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] ['sʌpər] .

He	therefore	unconcernedly	strolled	to	his	inn	and	ordered	supper	.
他	所以	毫不在意	漫步	到	他的	客栈	和	订购	晚餐	.

于是他若无其事地漫步回到客栈，点了晚餐。

[bɪ'fɔːr] , ['dʊrɪŋ] ,

Before	,	during	,
前	,	期间	,

之前、期间、

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [miːl] [hiː; hi] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊnzˌfoʊk] [huː] [keɪm]

and	after	the	meal	he	talked	with	large	numbers	of	the	townsfolk	who	came
和	后	这	一顿饭	他	谈话	和	大的	数字	的	这	镇民	WHO	来了

[aʊt] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd] ['nɪrli] [krʌʃt] ['ʃɛlfərd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ɪn][ðer; ðər] ['iːgərnəs]

out	of	curiosity	and	nearly	crushed	Shelford	against	the	wall	in	their	eagerness
出去	的	好奇心	和	几乎	碎	谢尔福德	反对	这	墙	在	他们的	渴望

[tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔːrən] ['dev(ə)l] .

to	speak	with	the	foreign	devil	.
到	说话	和	这	外国的	魔鬼	.

饭后，他与许多出于好奇而来的镇民交谈，这些镇民急于与这位外国魔鬼交谈，几乎把谢尔福德挤到墙上。

[ðə; ði] ['fɔːrən] ['dev(ə)l] [gʊd] - ['neɪtʃɚdli] [ɪn'dʊrd] [ðer; ðər] [ˌɪmpɔː'tjuːnətiz] ,

The	foreign	devil	good	-	naturedly	endured	their	importunities	,
这	外国的	魔鬼	好的	-	自然地	忍受	他们的	纠缠	,

这个外国魔鬼心地善良，忍受了他们的纠缠。

[ɔːlˈðoʊ] [ˌdɪsəˈgriːəbli] [ˈkɑːnʃəs] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [strɔːŋ] [ˈænti] - [ˈfɔːrən] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt]
although **disagreeably** **conscious** **the** **whole** **time** **of** **the** **strong** **anti** **-** **foreign** **feeling** **that**
虽然 令人不快地 有意识的 这 所有的 时间 的 这 强的 反对 - 外国的 感觉 那
[ɪgˈzɪstɪd] .
existed **.**
存在 .

尽管始终不愉快地意识到当时存在的强烈排外情绪。

[soʊ] [ˈɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [hiː; hi] [feɪnd] [ˈsliːpinəs] , [ænd; ənd] [pəˈlaɪtli] [ˈseɪɪŋ] [gʊd] - [naɪt]
So **early** **in** **the** **evening** **he** **feigned** **sleepiness** **,** **and** **politely** **saying** **good** **-** **night**
所以 早期的 在 这 晚上 他 假装 困倦 , 和 礼貌地 说 好的 - 夜晚
[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ʌnˈbɪd(ə)n] [gests] ,
to **his** **unbidden** **guests** **,**
到 他的 未邀请的 客人 ,

于是傍晚时分，他装作困倦，礼貌地向不速之客道晚安。

[riˈkwestid] [ðə; ði] [ˈlændlɔːrd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [ˈsliːpɪŋ] - [ruːm] .
requested **the** **landlord** **to** **show** **him** **his** **sleeping** **-** **room** **.**
请求 这 房东 到 展示 他 他的 睡眠 - 房间 .

他要求房东带他参观自己的卧室。

[ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [əbˈsiːkwiəs] [ˈlændlɔːrd] [kənˈdʌktɪd] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ber] [æz; əz]
The **room** **to** **which** **the** **obsequious** **landlord** **conducted** **him** **was** **as** **bare** **as**
这 房间 到 哪个 这 低三下四 房东 实施 他 曾是 作为 裸 作为
[wʌn] [wʊd] [ɪkˈspekt] ,
one **would** **expect** **,**
一 会 预计 ,

谄媚的房东领他去的房间，不出所料地空空荡荡。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kɑːŋ] , [ɔːr] [reɪzd] [ˈʌv(ə)n] ,
and **the** **kang** **,** **or** **raised** **oven** **,**
和 这 炕 , 或者 提高 烤箱 ,

还有炕，或者说高架烤炉，

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gest] [mʌst; məst] [sliːp] [wʌz; wəz] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] ,
on **which** **the** **guest** **must** **sleep** **was** **directly** **in** **front** **of** **the** **door** **,**
在 哪个 这 客人 必须 睡觉 曾是 直接地 在 正面 的 这 门 ,

客人睡觉的床正对着门。

[ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈnuːmərəs] [hoʊlz] [ænd; ənd] [kræks] .
in **which** **were** **numerous** **holes** **and** **cracks** **.**
在 哪个 是 很多的 孔 和 裂缝 .

其中有许多孔洞和裂缝。

[ˈʃɛlfərd] [ˈkwɪkli] [rɪˈtaɪərd] [tuː; tə] [bed] , [ænd; ənd] [bluː] [aʊt] [ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ɔɪl] - [wɪk] [wɪtʃ] [sɜːrvd]
Shelford **quickly** **retired** **to** **bed** **,** **and** **blew** **out** **the** **miserable** **oil** **-** **wick** **which** **served**
谢尔福德 迅速地 退休 到 床 , 和 吹 出去 这 悲惨的 油 - 灯芯 哪个 服务
[æz; əz] [ə; eɪ] [læmp] .
as **a** **lamp** **.**
作为 一个 灯 .

谢尔福德很快上床睡觉，吹灭了那盏可怜的油灯灯芯。

[ðen] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ɔːl] [wʌz; wəz] [ˈkwaɪət] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn] , [hiː; hi] [ˈkɔːʃəsli] [gɑːt] [ʌp] ,
Then **noticing** **that** **all** **was** **quiet** **in** **the** **inn** **,** **he** **cautiously** **got** **up** **,**
然后 注意到 那 全部 曾是 安静的 在 这 客栈 , 他 谨慎地 得到 向上 ,

他见客栈里一片寂静，便小心翼翼地起身。

[pʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] ,
put **on** **his** **clothes** **in** **the** **dark** **,**
放 在 他的 衣服 在 这 黑暗的 ,

他在黑暗中穿上衣服。

[ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['blæŋkits] [ɑːn][ðə; ði] [kɑːŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][wɜːr; wər] ['sliːpɪŋ] [ðer; ðər]

arranged	the	blankets	on	the	kang	to	look	as	if	a	man	were	sleeping	there
安排	这	毯子	在	这	炕	到	看	作为	如果	一个	男人	是	睡眠	那里

,

,

,

将毯子铺在炕上，摆成好像有人睡在那里的样子。

[ænd; ənd][sæt][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] ['redi] , [ə'weɪtɪŋ] [ɪ'vents] .

and	sat	in	a	corner	of	the	room	with	his	revolver	ready	,	awaiting	events	.
和	卫星	在	一个	角落	的	这	房间	和	他的	左轮手枪	准备好	,	等待中	活动	.

他坐在房间的角落里，手里拿着左轮手枪，随时准备开火。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [kwaɪt] [tuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] ['eniθɪŋ] [ə'kɜːrd] ,

He	waited	for	quite	two	hours	before	anything	occurred	,
他	等待	为了	相当	二	小时	前	任何事物	发生	,

他等了足足两个小时才发生什么事。

[ænd; ənd] [ðen] [feɪnt] ['futsteps] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ,

and	then	faint	footsteps	could	be	heard	approaching	the	door	,
和	然后	头晕的	脚步声	可以	是	听到	接近	这	门	,

然后，可以听到微弱的脚步声正朝门口走来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'pɪrd] [θruː] [ɪts] [tʃɪŋks] .

and	a	glimmer	of	light	appeared	through	its	chinks	.
和	一个	微光	的	光	出现	通过	它是	裂缝	.

一道微光从它的缝隙中透了出来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['wɪspərɪŋ] .

There	was	some	whispering	.
那里	曾是	一些	耳语	.

周围传来一些窃窃私语声。

[ðə; ði] [laɪt] ['reɪz] [θruː] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [gruː] [braitə] ,

The	light	rays	through	the	chinks	grew	brighter	,
这	光	射线	通过	这	裂缝	生长	更亮	,

透过缝隙照射进来的光线越来越亮，

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ə; eɪ] ['brɪliənt] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [wʌz; wəz] [də'rektɪd] [θruː] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði]

and	at	last	a	brilliant	ray	of	light	was	directed	through	a	hole	in	the
和	在	最后的	一个	杰出的	射线	的	光	曾是	指导	通过	一个	洞	在	这

[dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [ə'pærəntli] ['sliːpɪŋ] ['fɪgjər] [ɑːn][ðə; ði] [kɑːŋ] .

door	on	the	apparently	sleeping	figure	on	the	kang	.
门	在	这	显然	睡眠	数字	在	这	炕	.

最后，一道耀眼的光束透过门上的一个洞，照射在炕上那个看似正在睡觉的人身上。

[ðə; ði] [laɪt] ['stedid] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'kʌmbənt] ['fɪgjər] ,

The	light	steadied	on	the	recumbent	figure	,
这	光	稳定	在	这	卧式	数字	,

光线稳定地照射在躺着的人身上，

[ænd; ənd] [ðen] ['pɪst(ə)l] [ʃɑːts] [ræŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['defnɪŋ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [ruːm] ,

and	then	pistol	shots	rang	out	with	a	deafening	noise	in	the	small	room	,
和	然后	手枪	镜头	响铃	出去	和	一个	震耳欲聋	噪音	在	这	小的	房间	,

随后，狭小的房间里响起震耳欲聋的枪声。

['fɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [smoʊk] [ænd; ənd] ['kɔːzɪŋ] ['ʃelfərd] [tuː; tə][grɪp][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][ænd; ənd][dʒʌmp]

filling	it	with	smoke	and	causing	Shelford	to	grip	his	pistol	and	jump
填充	它	和	抽烟	和	导致	谢尔福德	到	紧握	他的	手枪	和	跳

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ['redi] [tuː; tə] [sel] [hɪz; ɪz] [laɪf] ['dɪrli] .

to	his	feet	ready	to	sell	his	life	dearly	.
到	他的	脚	准备好	到	卖	他的	生活	亲爱的	.

烟雾弥漫，谢尔福德紧紧握住手枪，跳了起来，准备付出生命的代价。

[ðen] [ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ə'kɜːrd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] [wɪtʃ] ['ʃɛlfərd] ['iːzəli] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði]
Then a conversation occurred outside the door in which Shelford easily recognised the
然后 一个 对话 发生 外部 这 门 在 哪个 谢尔福德 容易地 已确认 这
[vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊli] [tʃɪŋ] ,
voice of the bully Ching ,
嗓音 的 这 欺负 程 ,

这时，门外传来一阵对话，谢尔福德轻易地认出了欺凌者秦的声音。

[huː] [ə'sɜːrtɪd] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ded] .
who asserted that the man was dead .
WHO 断言 那 这 男人 曾是 死的 .

他声称该男子已经死亡。

[ə'nʌðər] [vɔɪs] ['ɝːdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][ɪn][ænd; ənd] [ə'ʃʊr] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]
Another voice urged him to go in and assure himself of the fact that the
其他 嗓音 敦促 他 到 去 在 和 保证 他自己 的 这 事实 那 这
[mæn][ɑːn][ðə; ði] [kɑːŋ] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ded] .
man on the kang was really dead .
男人 在 这 炕 曾是 真的 死的 .

另一个声音催促他进去，确认炕上的那个人是否真的死了。

[tʃɪŋ] ['ɑːrgjuːd] [ðæt] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['fɪgjər] [hæd; həd][nɑːt] [muːvd] ['æftər][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv][ðer; ðər]
Ching argued that the sleeping figure had not moved after the explosion of their
程 争论 那 这 睡眠 数字 有 不是 已搬 后 这 爆炸 的 他们的
['pistlz] ,
pistols ,
手枪 ,

秦辩称，枪响后，那个睡着的人影并没有动弹。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kɑːnsɪkwentli] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ə'sliːp] [bʌt; bət][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kɪld]
and that consequently he could not be asleep but must have been killed
和 那 最后 他 可以 不是 是 睡着了 但 必须 有 到过 被杀
.
:
.

因此，他不可能睡着，一定是遇害了。

['evriwʌn] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [siːmd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] [ruːm] ,
Everyone outside the door seemed to show reluctance to enter the room ,
每个人 外部 这 门 似乎 到 展示 不情愿 到 进入 这 房间 ,

门外的人似乎都不太愿意进房间。

[ænd; ənd]['æftər] ['fɜːrðər] ['wɪspəd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi] ['mɜːdəəz] [dɪ'pɑːrtɪd] , [bʌt; bət]
and after further whispered conversation the would - be murderers departed , but
和 后 更远 低声说道 对话 这 会 - 是 杀人犯 已离开 , 但
[nɑːt] [bɪ'fɔːr] ['ʃɛlfərd] [hæd; həd] [hɜːrd] [tʃɪŋ] [seɪ] —
not before Shelford had heard Ching say —
不是 前 谢尔福德 有 听到 程 说 —

经过一番低声交谈后，那些意图行凶的人离开了，但谢尔福德在离开前听到了秦说的话——

“ [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [sleɪn] [ðɪs] ['dev(ə)l][wiː; wi][kæn; kən]['kwaɪətli] [kɪl] [ðə; ði] ['miʃənəriz] [tuː; tə] -
“ Now we have slain this devil we can quietly kill the missionaries to -
“ 现在 我们 有 被杀 这 魔鬼 我们 能 悄悄 杀 这 传教士 到 -
['mɔːroʊ] [naɪt] [ænd; ənd] [luːt] [ðer; ðər] [haʊs] .
morrow night and loot their house .
明天 夜晚 和 抢劫 他们的 房子 .

“现在我们已经消灭了这个魔鬼，我们可以在明天晚上悄悄地杀死传教士并洗劫他们的房子。”

[ðə; ði] [men] [ɪn][ðə; ði] [glæs] [boʊt] ([stiːm] [lɔːntʃ]) [hæv; həv] [bɪn] [braibd] , [soʊ] [wɪl] [tel] ['nʌθɪŋ] .
The men in the glass boat (steam launch) have been bribed , so will tell nothing .
这 男人 在 这 玻璃 船 (蒸汽 发射) 有 到过 受贿 , 所以 将要 告诉 没有什么 .

玻璃船（蒸汽艇）上的人都被收买了，所以什么也不会说。

" ['æftər] [ðɪs] [ðeɪ] [rɪ'taɪərd] .

"	After	this	they	retired	.
"	后	这	他们	退休	.

此后他们便退休了。

['ʃɛlfərd] [left] [hɪz; ɪz] [streɪnd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] ,

Shelford	left	his	strained	position	in	the	corner	,
谢尔福德	左边	他的	紧张	位置	在	这	角落	,

谢尔福德离开了他在角落里紧张的姿势，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑ:lvər] ['redi] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [hænd] [slept] [ɑ:n] [ðə; ði] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli]

and	with	his	revolver	ready	to	his	hand	slept	on	the	comfortably
和	和	他的	左轮手枪	准备好	到	他的	手	睡着了	在	这	舒适地

[wɔ:md] [kɑ:ŋ] [ʌn'tɪl] ['deɪlaɪt] .

warmed	kang	until	daylight	.
温暖	炕	直到	日光	.

他手持左轮手枪，躺在温暖舒适的炕上，直到天亮。

[wen] [hi:; hi] [ə'pɪrd] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnki:pər] [wʊd] [hæv; həv] [fled] [frʌm; frəm] [fɪr] ,

When	he	appeared	next	morning	the	innkeeper	would	have	fled	from	fear	,
什么时候	他	出现	下一个	早晨	这	旅店老板	会	有	逃亡	从	害怕	,

第二天早上他出现时，旅店老板吓得落荒而逃。

[hæd; həd] [nɑ:t] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] " [seɪv] [feɪs] " [æt; ət] [ɔ:l] [kɔ:st] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ber] [æn; ən] ['aʊtwərdli]

had	not	his	desire	to	"	save	face	"	at	all	cost	made	him	bear	an	outwardly
有	不是	他的	欲望	到	"	节省	脸	"	在	全部	成本	制成	他	熊	一个	向外

[kɑ:m] [dɪ'mi:nər] .

calm	demeanour	.
冷静的	风度	.

如果不是因为他一心想"保住面子"，才让他表面上表现得如此平静。

['ʃɛlfərd] ['dɪdnt] [feɪl] [tu:; tə] ['noʊtɪs] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [kri'eɪtɪd] [ɑ:n] ['evriwʌn] [hu:] [sɔ:]

Shelford	didn't	fail	to	notice	the	impression	that	he	created	on	everyone	who	saw
谢尔福德	没有	失败	到	注意	这	印象	那	他	创建	在	每个人	WHO	锯

[hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn] ,

him	in	the	inn	,
他	在	这	客栈	,

谢尔福德注意到，他在旅店里给所有见到他的人都留下了深刻的印象。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [felt] [ðæt] [noʊ] ['fɜ:rðər] [ə'tempt] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wʊd] [bi:; bi] [meɪd] ['dʊrɪŋ] ['deɪlaɪt] ;

but	he	felt	that	no	further	attempt	on	his	life	would	be	made	during	daylight	;
但	他	毛毡	那	不	更远	试图	在	他的	生活	会	是	制成	期间	日光	;

但他认为白天不会再有人试图谋害他了；

[soʊ] ['hævɪŋ] ['teɪkən] ['brekfəst] ,

so	having	taken	breakfast	,
所以	拥有	已采取	早餐	,

吃过早餐后，

[hi:; hi] [toʊld] [ðə; ði] ['ɪnki:pər] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'gen] [sli:p] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn] [ðæt] [naɪt] ,

he	told	the	innkeeper	that	he	should	again	sleep	at	the	inn	that	night	,
他	讲述	这	旅店老板	那	他	应该	再次	睡觉	在	这	客栈	那	夜晚	,

他告诉旅店老板，他当晚应该再次在旅店过夜。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd][hæd; həd]

and	that	the	previous	night	he	had	been	so	comfortable	and	had
和	那	这	以前的	夜晚	他	有	到过	所以	舒服的	和	有

[slept] [soʊ] ['diːpli] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] ['es(ə)ns] [ɪn][ðə; ði]

slept	so	deeply	that	he	thought	there	must	be	some	beneficial	essence	in	the
睡着了	所以	深	那	他	想法	那里	必须	是	一些	有利	本质	在	这

[er] [ʌv; əv] [wæŋ] [tʃaɪ] [ðæt] [ɪn'djʊst] [rɪ'freʃɪŋ] ['slʌmbəz] .

air	of	Whang	Chai	that	induced	refreshing	slumbers	.
空气	的	王	柴	那	诱导	令人耳目一新	睡眠	.

他还说，前一晚他睡得非常舒服，睡得非常香甜，所以他认为旺柴的空气中一定含有某种有益的成分，能让人睡得如此香甜。

[tuː; tə][goʊ] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] - [haʊs] [wʊd] [ə'raʊz] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

To	go	again	to	the	mission	-	house	would	arouse	suspicion	,
到	去	再次	到	这	使命	-	房子	会	引起	怀疑	,

再次前往传教站会引起怀疑。

[soʊ] ['ʃelfərd] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taʊn] [ɔːl][ðə; ði] ['fɔːrnuːn] [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˌæksɪ'dentəli]

so	Shelford	wandered	about	the	town	all	the	forenoon	in	the	hope	of	accidentally
所以	谢尔福德	漫步	关于	这	镇	全部	这	午前	在	这	希望	的	偶然

['miːtɪŋ] ['sʌmwʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] .

meeting	someone	from	the	mission	.
会议	某人	从	这	使命	.

于是，谢尔福德整个上午都在镇上闲逛，希望能偶然遇到传教团的人。

[æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['æŋkʃəs] .

As	time	went	on	he	became	more	and	more	anxious	.
作为	时间	去	在	他	成为	更多的	和	更多的	焦虑的	.

随着时间推移，他变得越来越焦虑。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['kloʊsli] [wɑːtʃt] [hiː; hi] [nuː] ,

That	he	was	being	closely	watched	he	knew	,
那	他	曾是	存在	密切	观看	他	知道	,

他知道自己正被严密监视着。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi] [derd] [noʊ][lɔːŋgər]['wɑːndər][ə'baʊt] [ə'pærəntli] ['eɪmləsli] ,

and	at	last	he	dared	no	longer	wander	about	apparently	aimlessly	,
和	在	最后的	他	敢于	不	更长	漫步	关于	显然	漫无目的地	,

最后，他终于不敢再漫无目的地四处游荡了。

[soʊ][hiː; hi][wʌns] [mɔːr] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [ænd; ənd] [eɪt] .

so	he	once	more	returned	to	the	inn	and	ate	.
所以	他	一次	更多的	返回	到	这	客栈	和	吃	.

于是他又回到客栈吃饭。

[ɪf] ['oʊnli][baɪ] [gʊd] ['prɑːvɪdəns] [ðə; ði] ['miʃənəriz] [wʊd] [send] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !

If	only	by	good	providence	the	missionaries	would	send	a	message	to	him	!
如果	仅有的	经过	好的	普罗维登斯	这	传教士	会	发送	一个	信息	到	他	!

但愿传教士们能给他捎个信！

[tuː] [mɔːr] ['aʊərz] [wɜːr; wər] ['weɪstɪd] ,

Two	more	hours	were	wasted	,
二	更多的	小时	是	浪费	,

又浪费了两个小时。

['ʃelfərd] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] [ɪn] [ə'pærənt] ['kɑːmnəs] [ɪn][ðə; ði] [tʃiːf] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] ,

Shelford	sitting	and	smoking	in	apparent	calmness	in	the	chief	room	of	the	inn	,
谢尔福德	坐着	和	吸烟	在	明显	平静	在	这	首席	房间	的	这	客栈	,

谢尔福德平静地坐在旅店主厅里抽烟。

['hoʊldɪŋ] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [huː] [ə'drest] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['ɪnwərdli] ['tʃeɪfɪŋ] [ænd; ənd]

holding	conversations	with	all	who	addressed	him	,	but	inwardly	chafing	and
保持	对话	和	全部	WHO	已解决	他	,	但	内心	摩擦	和

['kəːsiŋ] [hɪz; ɪz] [fɔːrst] [ɪn'ækʃn] .

cursing	his	forced	inaction	.
咒骂	他的	强制	不作为	.

他与所有与他交谈的人都保持着对话，但内心却对自己被迫的不作为感到恼火和咒骂。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] ['oʊnli][æn; ən]['aʊər][ʌv; əv] ['deɪlaɪt] [left] ; ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn]

There	was	now	only	an	hour	of	daylight	left	;	something	had	to	be	done
那里	曾是	现在	仅有的	一个	小时	的	日光	左边	;	某物	有	到	是	完毕

.

:

.

现在只剩下一个小时的日光了；必须采取行动了。

[hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] ['ɪnkiːpər] [ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][send][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [stiːm] [lɔːntʃ]

He	called	the	innkeeper	and	begged	him	to	send	on	board	the	steam	launch
他	称为	这	旅店老板	和	乞求	他	到	发送	在	木板	这	蒸汽	发射

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [kloʊðz] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['nesəseriz] ,

for	a	change	of	clothes	and	some	necessaries	,
为了	一个	改变	的	衣服	和	一些	必需品	,

他打电话给旅店老板，恳求他派蒸汽小艇上来送些换洗的衣服和一些必需品。

[ænd; ənd][tuː; tə]['ɔːrdər][ðə; ði] [skɪf] [tuː; tə] [weɪt] [baɪ][ðə; ði][bæŋk] [tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] [ænd; ənd] [gɪv]

and	to	order	the	skiff	to	wait	by	the	bank	till	he	should	arrive	and	give
和	到	命令	这	小艇	到	等待	经过	这	银行	直到	他	应该	到达	和	给

[sʌm; səm] ['fɜːrðər] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [paɪŋ] [ˌti ju][æt; ət][ten][ə'klɔk, əu-]

some	further	orders	for	being	ready	to	proceed	to	Ping	Tu	at	ten	o'clock
一些	更远	订单	为了	存在	准备好	到	继续	到	平	图	在	十	点钟

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

the	next	morning	.
这	下一个	早晨	.

并命令小船在岸边等候，直到他到达，并进一步指示准备在第二天上午十点前往平都。

['æftər] [wɪtʃ] ['ʃelfərd] , ['ɔːlmoʊst] ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] , [left][ðə; ði] [ɪn] ,

After	which	Shelford	,	almost	bursting	with	anxiety	,	left	the	inn	,
后	哪个	谢尔福德	,	几乎	爆发	和	焦虑	,	左边	这	客栈	,

随后，谢尔福德焦虑得几乎要爆炸，离开了旅店。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

米纸(Rice Papers)
第6/6页

[ænd; ənd] [ə'gen] [wɔ:kt] [θru:] [ðə; ði] [taʊn] [preɪɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] [frʌm; frəm]
and 和 **again** 再次 **walked** 步行 **through** 通过 **the** 这 **town** 镇 **praying** 祈祷 **for** 为了 **the** 这 **sight** 视线 **of** 的 **someone** 某人 **from** 从
[ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] .
the 这 **mission** 使命 **.** .

于是他又穿过小镇，祈祷能见到传教团的人。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] , [ðoʊ] ['ɔ:fərɪŋ] [noʊ] [ˌmoʊle'steɪʃn] , [ɪ'vɪnst] [ə; eɪ] ['θɪnli] [veɪld] [hɑ:'stɪləti] ,
The 这 **people** 人们 **,** , **though** 尽管 **offering** 提供 **no** 不 **molestations** 性骚扰 **,** , **evinced** 表现出 **a** 一个 **thinly** 薄薄的 **veiled** 含蓄 **hostility** 敌意 **,** ,

虽然人们没有做出任何骚扰行为，但却表现出一种难以掩饰的敌意。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə]['wɑ:ndər] [ə'baʊt] ['æftər][dɑ:rk][hɪz; ɪz][laɪf] [wʊd]
and 和 **he** 他 **knew** 知道 **that** 那 **if** 如果 **he** 他 **continued** 持续 **to** 到 **wander** 漫步 **about** 关于 **after** 后 **dark** 黑暗的 **his** 他的 **life** 生活 **would** 会
[bi:; bi][ɪn]['deɪndʒər] ,
be 是 **in** 在 **danger** 危险 **,** ,

他知道，如果天黑后继续四处游荡，他的生命就会有危险。

[bʌt; bət][ə; eɪ][də'rekt] [ə'tempt] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt][tu:; tə]['entər][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] - [haʊs] [maɪt] [li:d] [tu:; tə]
but 但 **a** 一个 **direct** 直接的 **attempt** 试图 **on** 在 **his** 他的 **part** 部分 **to** 到 **enter** 进入 **the** 这 **mission** 使命 **-** - **house** 房子 **might** 可能 **lead** 带领 **to** 到
[ə; eɪ] [si:dʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mæsəkər] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['inmeits] .
a 一个 **siege** 围城 **of** 的 **the** 这 **place** 地方 **and** 和 **the** 这 **massacre** 屠杀 **of** 的 **all** 全部 **the** 这 **inmates** 囚犯 **.** .

但他若直接试图进入传教所，可能会导致该地被围困，所有居民被屠杀。

[æt; ət] [læst] , [sʌm; səm] [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] [dɑ:rk] , [hi:; hi] [met] [hɪz; ɪz] ['mɪʃəneri] [frend] [ʌv; əv]
At 在 **last** 最后的 **,** , **some** 一些 **fifteen** 十五 **minutes** 分钟 **before** 前 **dark** 黑暗的 **,** , **he** 他 **met** 遇见 **his** 他的 **missionary** 传教士 **friend** 朋友 **of** 的
[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] .
the 这 **day** 天 **before** 前 **.** .

最后，在天黑前大约十五分钟，他见到了前一天遇到的那位传教士朋友。

['ʃɛlfərd] [met] [hɪm; ɪm] ['kɑ:mli] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] .
Shelford 谢尔福德 **met** 遇见 **him** 他 **calmly** 平静地 **and** 和 **shook** 摇晃 **hands** 双手 **.** .

谢尔福德平静地与他握手。

[hi:; hi] [ðen] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt][toʊn] :
He 他 **then** 然后 **said** 说 **in** 在 **his** 他的 **most** 最多 **matter** 事情 **-** - **of** 的 **-** - **fact** 事实 **tone** 语气 **:** :

然后，他用极其平淡的语气说道：

“ [dəunt] [ʃoʊ] ['eni] [sər'praɪz] [æt; ət] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] ; [wi:; wi][ɑ:r; ər] [naʊ] ['kloʊsli]
“ “ **Don't** 不 **show** 展示 **any** 任何 **surprise** 惊喜 **at** 在 **what** 什么 **I** 我 **am** 是 **going** 去 **to** 到 **say** 说 **;** ; **we** 我们 **are** 是 **now** 现在 **closely** 密切
[wɑ:tʃt] .
watched 观看 **.** .

“不要对我接下来要说的话感到惊讶；我们现在正受到密切关注。”

[goʊ] [hoʊm] [æt; ət] [wʌns] , [pʊt] [ɑːn] [ˌʧaɪˈniːz] [kloʊðz] ,

Go	home	at	once	,	put	on	Chinese	clothes	,
去	家	在	一次	,	放	在	中国人	衣服	,

立即回家，换上中国衣服。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ɔːl] [jʊr; jər] [ˈpiːp(ə)l] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ænd; ənd] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈrɪvər] ,

and	bring	all	your	people	as	soon	as	possible	and	get	to	the	river	,
和	带来	全部	你的	人们	作为	很快	作为	可能的	和	得到	到	这	河	,

尽快带着所有人到河边去。

[wer] [juːl] [faɪnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [waɪt] [boʊt] .

where	you'll	find	a	small	white	boat	.
在哪里	你会	寻找	一个	小的	白色的	船	.

你会看到一艘小白船。

[ɪf] [aɪm] [nɑːt] [ðer; ðər] [teɪk] [ðə; ði] [boʊt] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [pʊʃ] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːntʃ] [ænd; ənd]

If	I'm	not	there	take	the	boat	at	once	and	push	off	to	the	launch	and
如果	我是	不是	那里	拿	这	船	在	一次	和	推	离开	到	这	发射	和

[meɪk] [ðə; ði] [ˈseɪləz] [teɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [pɪŋ] [ˌti ju] .

make	the	sailors	take	you	to	Ping	Tu	.
制作	这	水手们	拿	你	到	平	图	.

如果我不在，就立刻乘船到码头，让水手们送你到平都。

[juː; jʊ] [meɪ] [get] [θruː] [ˈseɪfli] , [bʌt; bət] [dəunt] [əˈtempt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

You	may	get	through	safely	,	but	don't	attempt	to	bring	anything	away	with	you	.
你	可能	得到	通过	安全	,	但	不	试图	到	带来	任何事物	离开	和	你	.

你或许能安全通过，但不要试图带走任何东西。

[ðə; ði] [nekst] [hæf] - [ˈaʊər] [wɪl] , [aɪ] [θɪŋk] , [pruːv] [ˈræðər] [ɪkˈsaɪtɪŋ] .

The	next	half	-	hour	will	,	I	think	,	prove	rather	exciting	.
这	下一个	一半	-	小时	将要	,	我	思考	,	证明	相当	激动人心	.

我认为，接下来的半小时将会相当精彩。

[gʊd] [naɪt] !

Good	night	!
好的	夜晚	!

晚安！

" [ðə; ði] [ˈmɪʃəneri] [ˈfɔːrtʃənətli] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈklevər] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈæktər] —

"	The	missionary	fortunately	was	a	clever	man	and	a	bit	of	an	actor	—
"	这	传教士	幸运的是	曾是	一个	聪明的	男人	和	一个	少量	的	一个	演员	—

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [noʊ] [ʤest] [ɑːn] - [pɑːrt] [bʌt; bət] [ˈdedli] [ˈɜːrnɪst] .

he	saw	that	this	was	no	jest	on	Shelford's	part	but	deadly	earnest	.
他	锯	那	这	曾是	不	笑话	在	-	部分	但	致命	认真	.

“幸运的是，这位传教士很聪明，也颇具演技——他看出谢尔福德并非开玩笑，而是极其认真的。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈnɪrli] [dɑːrk] ,

It	was	now	nearly	dark	,
它	曾是	现在	几乎	黑暗的	,

天色已近黄昏。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbʊli] [ʧɪŋz] [ˈeɪdʒənts] [ˈfɑːloʊd] [kloʊz] [ɑːn] - [hiːlz] [æz; əz] [hiː; hi] [prəˈsiːdid]

and	the	bully	Ching's	agents	followed	close	on	Shelford's	heels	as	he	proceeded
和	这	欺负	秦的	代理人	随后	关闭	在	-	高跟鞋	作为	他	继续

[tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn] .

to	the	inn	.
到	这	客栈	.

恶霸秦的爪牙紧随谢尔福德，一路尾随他前往客栈。

[ɑːn] [ˈpriːtekst] [ʌv; əv] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɪnkiːpər] ,

On	pretext	of	speaking	to	the	innkeeper	,
在	借口	的	请讲	到	这	旅店老板	,

以和旅店老板交谈为借口，

['ʃɛlfərd] [left] [ðə; ði] ['kɑːmən] [ruːm] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['hoʊsts] ['praɪvət] [ə'pɑːrtmənts]

Shelford	left	the	common	room	and	walked	towards	his	host's	private	apartments
谢尔福德	左边	这	常见的	房间	和	步行	向	他的	主持人	私人的	公寓

[wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] ['oʊpənd] [ɑːn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kɔːrtjɑːrd] ,

which	he	knew	opened	on	to	a	small	courtyard	,
哪个	他	知道	打开	在	到	一个	小的	庭院	,

谢尔福德离开了公共休息室，走向他主人的私人公寓，他知道公寓通向一个小院子。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

from	which	there	might	have	been	no	means	of	escape	,	but	that	it	was
从	哪个	那里	可能	有	到过	不	方法	的	逃脱	,	但	那	它	曾是

['nesəseri] [tuː; tə] [rɪsk] .

necessary	to	risk	.
必要的	到	风险	.

当时可能没有逃脱的办法，但必须冒险一试。

[hiː; hi] [druː] [ðə; ði] ['ɪnkiːpər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] [spaɪz] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [bəuθ] .

He	drew	the	innkeeper	into	the	room	,	the	spies	watching	them	both	.
他	画	这	旅店老板	进入	这	房间	,	这	间谍	观看	他们	两个都	.

他把旅店老板拉进房间，间谍们正监视着他们两人。

['ʃɛlfərd] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔːr] - [tuː; tə] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fʊt] .

Shelford	continued	in	conversation	and	pushed	the	door	-	to	with	his	foot	.
谢尔福德	持续	在	对话	和	推动	这	门	-	到	和	他的	脚	.

谢尔福德继续交谈，并用脚推开了门。

[hɪz; ɪz] [hoʊst] , ['ɪnstəntli] [sə'spɪʃəs] , [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [tuː; tə] [ˌriː'oʊpən] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['ʃɛlfərd] ,

His	host	,	instantly	suspicious	,	made	a	movement	to	reopen	it	,	but	Shelford	,
他的	主持人	,	即刻	可疑的	,	制成	一个	移动	到	重新开放	它	,	但	谢尔福德	,

[kwɪk] [æz; əz] [θɔːt] ,

quick	as	thought	,
快的	作为	想法	,

他的主人立刻起了疑心，想要重新打开门，但谢尔福德反应极快，

[delt] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [bloʊ] [ɑːn] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['pɪst(ə)l] ,

dealt	him	a	violent	blow	on	the	temple	with	his	pistol	,
已处理	他	一个	暴力	吹	在	这	寺庙	和	他的	手枪	,

他用手枪猛击他的太阳穴，

[ænd; ənd] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [hiːp] ,

and	catching	the	Chinaman	as	he	was	falling	in	a	heap	,
和	捕捉	这	中国人	作为	他	曾是	坠落	在	一个	堆	,

并在中国人倒地时接住了他。

[soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['eni] [nɔɪz] ['biːɪŋ] [hɜːrd] [baɪ] [ðə; ði] [spaɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊtər] [ruːm] ,

so	as	to	avoid	any	noise	being	heard	by	the	spies	in	the	outer	room	,
所以	作为	到	避免	任何	噪音	存在	听到	经过	这	间谍	在	这	外	房间	,

为了避免被外屋的间谍听到任何动静，

[hiː; hi] [leɪd] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [mæn] ['nɔɪzləsli] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ,

he	laid	the	unconscious	man	noiselessly	on	the	floor	,
他	铺设	这	无意识	男人	无声	在	这	地面	,

他悄无声息地把昏迷不醒的男人放在地板上。

[stɪl] ['kiːpɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ɪn] [ˌtʃaɪ'niːz] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ðə; ði] ['wɔtʃəz] .

still	keeping	up	his	conversation	in	Chinese	to	deceive	the	watchers	.
仍然	保持	向上	他的	对话	在	中国人	到	欺骗	这	观察者	.

他仍然用中文交谈，以迷惑旁观者。

[ðen] , [stɪl] ['tɔːkɪŋ] , [hiː; hi] [edʒd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] .

Then	,	still	talking	,	he	edged	towards	the	courtyard	.
然后	,	仍然	说	,	他	边缘	向	这	庭院	.

然后，他一边说着话，一边慢慢地朝院子走去。

[ə; eɪ] ['heɪsti] [glæns] [ɪn][ðə; ði] [naʊ] ['ɔːlmoʊst] [kəm'pliːt] ['dɑːrknəs] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [wɔːl]

A	**hasty**	**glance**	**in**	**the**	**now**	**almost**	**complete**	**darkness**	**showed**	**him**	**that**	**the**	**wall**
一个	仓促	瞥一眼	在	这	现在	几乎	完全的	黑暗	显示	他	那	这	墙

[kʊd; kəd][biː; bi] ['iːzəli] [skeɪld] .

could	**be**	**easily**	**scaled**	**.**
可以	是	容易地	缩放	.

他匆匆瞥了一眼几乎完全黑暗的房间，发现这堵墙很容易就能翻过去。

[kwɪk] [æz; əz] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd] ['spiːdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['empti] [striːts] [tuː; tə]

Quick	**as**	**thought**	**he**	**was**	**over**	**and**	**speeding**	**through**	**the**	**empty**	**streets**	**to**
快的	作为	想法	他	曾是	超过	和	超速	通过	这	空的	街道	到

[ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ] .

the	**water's**	**edge**	**.**
这	水的	边缘	.

他动作很快，仿佛已经冲了过去，飞快地穿过空荡荡的街道，奔向水边。

[æz; əz][hiː; hi][ræn] [tɔːrdz] [ðə; ði]['rɪvər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ] [θriː] ['tʃainəmən] .

As	**he**	**ran**	**towards**	**the**	**river**	**he**	**was**	**followed**	**by**	**three**	**Chinamen**	**.**
作为	他	跑	向	这	河	他	曾是	随后	经过	三	中国人	.

他朝河边跑去，身后跟着三个中国人。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [ʃuːt] ?

Should	**he**	**shoot**	**?**
应该	他	射击	?

他应该开枪吗?

[hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] [wʌz; wəz] ['redi] , [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'sjuːəz] [trɪpt] [ænd; ənd] [fel] , [ðə; ði] [boʊt]

His	**revolver**	**was**	**ready**	**,**	**one**	**of**	**his**	**pursuers**	**tripped**	**and**	**fell**	**,**	**the**	**boat**
他的	左轮手枪	曾是	准备好	,	一	的	他的	追击者	绊倒了	和	跌倒	,	这	船

[wʌz; wəz] [kloʊz] [æt; ət][hænd] ,

was	**close**	**at**	**hand**	**,**
曾是	关闭	在	手	,

他的左轮手枪已经上膛，一个追兵绊倒了，船就在附近。

[ænd; ənd] ['ʃɛlfərd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][tɜːrn][ænd; ənd]['faɪər][ɑːn][hɪz; ɪz] [pə'sjuːəz] [wen] — [θæŋk] [gɑːd] !

and	**Shelford**	**was**	**about**	**to**	**turn**	**and**	**fire**	**on**	**his**	**pursuers**	**when**	**—**	**thank**	**God**	**!**
和	谢尔福德	曾是	关于	到	转动	和	火	在	他的	追击者	什么时候	—	感谢	上帝	!

谢尔福德正要转身向追兵开火时——谢天谢地!

— [hiː; hi] [hɜːrd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

—	**he**	**heard**	**an**	**exclamation**	**in**	**English**	**.**
—	他	听到	一个	感叹	在	英语	.

他听到一声英语的惊叹。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['miʃənəriz] , [bʌt; bət] [naʊ] ['ʌðər] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [laɪts] .

They	**were**	**the**	**missionaries**	**,**	**but**	**now**	**others**	**came**	**running**	**with**	**lights**	**.**
他们	是	这	传教士	,	但	现在	其他的	来了	跑步	和	灯	.

他们是传教士，但现在其他人拿着灯跑了过来。

[hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [hæd; həd] [bɪn] ['noʊtɪst] !

His	**escape**	**had**	**been**	**noticed**	**!**
他的	逃脱	有	到过	注意到	!

他的逃跑行为被发现了!

[ðə; ði] [fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['tʌmbld] ['ɪntuː][ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd] , ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] ,

The	**four**	**of**	**them**	**tumbled**	**into**	**the**	**boat**	**and**	**,**	**falling**	**on**	**the**	**oars**	**,**
这	四	的	他们	翻滚	进入	这	船	和	,	坠落	在	这	桨	,

他们四个人跌跌撞撞地滚进船里，摔倒在船桨上，

[ə'temptɪd] [tuː; tə] [pʊʃ] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [maɪt] .

attempted	to	push	off	with	all	their	might	.
尝试过	到	推	离开	和	全部	他们的	可能	.

他们拼尽全力试图推开。

[ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [ɪn][ðə; ði][boʊt] [həːld] [hɪm'self][ɑːn] ['ʃɛlfərd] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['ræpɪdli]

The	Chinaman	in	the	boat	hurled	himself	on	Shelford	and	shouted	to	the	rapidly
这	中国人	在	这	船	投掷	他自己	在	谢尔福德	和	喊叫	到	这	快速

[ə'proʊtʃɪŋ] [ˌtʃaɪ'niːz] .

approaching	Chinese	.
接近	中国人	.

船上的中国人扑向谢尔福德，并向迅速靠近的中国人大喊。

['rentʃɪŋ] [hɪm'self] [friː] , ['ʃɛlfərd] [strʌk] [ðə; ði][mæn][ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] [bloʊ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [aɪz]

Wrenching	himself	free	,	Shelford	struck	the	man	a	crushing	blow	between	the	eyes
扭动	他自己	自由的	,	谢尔福德	击	这	男人	一个	压碎	吹	之间	这	眼睛

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm; ɪm] ['oʊvərbɔːrd] ,

and	flung	him	overboard	,
和	扔	他	落水	,

谢尔福德挣脱束缚后，一拳击中那人眉心，然后把他扔下船。

[ðen] , ['dʒʌmpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] ,

then	,	jumping	into	the	stream	,
然后	,	跳	进入	这	溪流	,

然后，跳入溪流中，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] ['efərt] [hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði][boʊt]['ɪntuː] [diːp] ['wɔːtər][dʒʌst][æz; əz] [tʃɪŋz]

with	a	mighty	effort	he	pushed	the	boat	into	deep	water	just	as	Ching's
和	一个	强大的	努力	他	推动	这	船	进入	深的	水	只是	作为	秦的

['haɪərlɪŋ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['wɔtɜ-z] [edʒ] .

hirelings	reached	the	water's	edge	.
雇佣兵	达到	这	水的	边缘	.

他使出浑身力气，把船推入深水区，就在这时，秦的手下也到达了水边。

[ðə; ði][boʊt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] [lɔːntʃ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,

The	boat	seemed	to	be	alongside	the	launch	in	a	few	seconds	,
这	船	似乎	到	是	旁边	这	发射	在	一个	很少	秒	,

几秒钟之内，那艘船似乎就靠在了发射台旁边。

[bʌt; bət] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] ['haʊlɪŋ] [mɑːb][wɪð; wɪθ] ['flɪkərɪŋ] ['læntərnz][wɜːr; wər]['laɪnɪŋ][ðə; ði][bæŋk] .

but	already	a	howling	mob	with	flickering	lanterns	were	lining	the	bank	.
但	已经	一个	嚎叫	暴民	和	闪烁	灯笼	是	衬垫	这	银行	.

但河岸边已经聚集了一群手持闪烁灯笼、高声呐喊的人群。

['ʃɛlfərd] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɑːn] [bɔːrd] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [dʒʌmpt] [ʌp] [hɪm'self] ,

Shelford	pushed	his	companions	on	board	and	quickly	jumped	up	himself	,
谢尔福德	推动	他的	同伴	在	木板	和	迅速地	跳了起来	向上	他自己	,

谢尔福德把同伴们推进船里，然后自己也迅速跳了上去。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] [boʊt] [tuː; tə] [drɪft] [daʊn] - [striːm] .

leaving	the	small	boat	to	drift	down	-	stream	.
离开	这	小的	船	到	漂移	向下	-	溪流	.

任由小船顺流而下。

“ [goʊ]['fɔːrwərd][ænd; ənd][get] [ʌp][ðə; ði] ['æŋkər] [æt; ət][wʌns] , ” [hiː; hi] [gɑːspt] [tuː; tə][ðə; ði]

“	Go	forward	and	get	up	the	anchor	at	once	,	”	he	gasped	to	the
“	去	向前	和	得到	向上	这	锚	在	一次	,	”	他	倒吸一口气	到	这

['miʃənəriz] ,

missionaries	,
传教士	,

“快往前走，立刻起锚！”他气喘吁吁地对传教士们说道。

[huː] [əu'beid] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə'lækrəti] .

who	obeyed	him	with	alacrity	.
WHO	服从	他	和	敏捷	.

他欣然服从。

['ʃɛlfərd] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['tʃaɪnəmən] ['stændɪŋ] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

Shelford	ran	to	the	wheel	and	found	a	strange	Chinaman	standing	near	it	.
谢尔福德	跑	到	这	车轮	和	成立	一个	奇怪的	中国人	常设	靠近	它	.

谢尔福德跑到车轮旁，发现一个陌生的中国人站在车轮附近。

[kwɪk] [æz; əz] [θɔːt] [hiː; hi] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] , ['seɪɪŋ] , “ [kraɪ] [aʊt] [ænd; ənd][aɪ]

Quick	as	thought	he	took	him	by	the	throat	,	saying	,	“	Cry	out	and	I
快的	作为	想法	他	采取	他	经过	这	喉	,	说	,	“	哭	出去	和	我

['stræŋgl] [juː; jʊ] !

strangle	you	!
扼杀	你	!

他动作之快，仿佛一把掐住了他的喉咙，说道：“你敢叫一声，我就掐死你！”

” [ðə; ði][mæn] ['strʌgld] [tuː; tə] [friː] [hɪm'self] ,

”	The	man	struggled	to	free	himself	,
”	这	男人	挣扎	到	自由的	他自己	,

“那人挣扎着想要挣脱束缚，

[bʌt; bət] ['ʃɛlfərd] [fɔːrst] [hɪm; ɪm] [tɔːrdz] [ðə; ði]['waɪər][reɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːntʃ] [ænd; ənd] , ['bendɪŋ]

but	Shelford	forced	him	towards	the	wire	rail	of	the	launch	and	,	bending
但	谢尔福德	强制	他	向	这	金属丝	轨	的	这	发射	和	,	弯曲

[hɪm; ɪm] ['bækwərdz] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

him	backwards	over	it	,
他	向后	超过	它	,

但谢尔福德强迫他靠近发射台的铁丝栏杆，并把他向后弯曲压在上面，

[geɪv] [ə; eɪ] [saɪd] [kɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['æŋklz] [ænd; ənd] [tɪpt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] ;

gave	a	side	kick	to	his	ankles	and	tipped	him	into	the	river	;
给予	一个	边	踢	到	他的	脚踝	和	倾斜	他	进入	这	河	;

他侧踢了他的脚踝，把他踢进了河里；

[ðen] ['rʌnɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːl] , [hiː; hi] [ræŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['endʒɪn] - [ruːm] .

then	running	back	to	the	wheel	,	he	rang	down	to	the	engine	-	room	.
然后	跑步	后退	到	这	车轮	,	他	响铃	向下	到	这	引擎	-	房间	.

然后他跑回驾驶台，向机舱打电话。

“ ['getɪŋ] [ʌp] ['æŋkər] !

“	Getting	up	anchor	!
“	获得	向上	锚	!

“起锚！”

[stænd][baɪ][tuː; tə][goʊ] [ə'hed] !

Stand	by	to	go	ahead	!
站立	经过	到	去	前方	!

准备开始！

[ðə; ði] ['fɔːrən] ['dɛvəlz][ɑːr; ər][ɔːl] [kɪld] [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][ʌp] - [striːm] , [biːtʃ] [ðə; ði]

The	foreign	devils	are	all	killed	and	we	must	go	up	-	stream	,	beach	the
这	外国的	魔鬼	是	全部	被杀	和	我们	必须	去	向上	-	溪流	,	海滩	这

[lɔːntʃ] , [ænd; ənd] [luːt] [hɜːr; hər] .

launch	,	and	loot	her	.
发射	,	和	抢劫	她	.

那些外国恶魔都被消灭了，我们必须逆流而上，把登陆艇搁浅，然后掠夺它。

" [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [ɪn][ðə; ði]['endʒɪn] - [ruːm] , ['θɪŋkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] ,

"	The	Chinaman	in	the	engine	-	room	,	thinking	one	of	his	fellows	was	speaking	,
"	这	中国人	在	这	引擎	-	房间	,	思维	一	的	他的	伙伴们	曾是	请讲	,

['kærid] [aʊt] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] ,

carried	out	his	orders	,
携带	出去	他的	订单	,

“机舱里的那个中国人以为是他的同伴在说话，就执行了他的命令。”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðə; ði] ['æŋkər] [wʌz; wəz] [ʌp] [ænd; ənd][ðə; ði] [stiːm] [lɔːntʃ] ['muːvɪŋ]

and	in	a	few	moments	the	anchor	was	up	and	the	steam	launch	moving
和	在	一个	很少	时刻	这	锚	曾是	向上	和	这	蒸汽	发射	移动

[daʊn] - [striːm] [tɔːrdz] [pɪŋ] [ˌti ju] .

down	-	stream	towards	Ping	Tu	.
向下	-	溪流	向	平	图	.

片刻之后，锚被扬起，蒸汽船顺流而下，驶向平都。

['ʃɛlfərd] [felt] ['ferli] ['kɑːnfɪdənt] [naʊ] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [wʌn]['deɪndʒər] , [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Shelford	felt	fairly	confident	now	,	but	there	still	remained	one	danger	,	that	of	a
谢尔福德	毛毡	相当	自信的	现在	,	但	那里	仍然	剩余	一	危险	,	那	的	一个

[pər'suːt] [ɪn] ['boʊts] ;

pursuit	in	boats	;
追逐	在	船	;

谢尔福德现在感觉相当有信心了，但仍然存在一个危险，那就是遭到快艇追击；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['rʌnɪŋ] [ə'graʊnd] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [ðeɪ] [wʊd] [ðen] [biː; bi]

and	in	the	event	of	their	running	aground	in	the	dark	they	would	then	be
和	在	这	事件	的	他们的	跑步	搁浅	在	这	黑暗的	他们	会	然后	是

['kæptʃərd] [ænd; ənd] — —

captured	and	—	—
捕获	和	—	—

如果他们夜间搁浅，就会被俘虏——

['sloʊli] [ðə; ði] [lɔːntʃ] [krept] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] [wɪð; wɪθ] ['ʃɛlfərd] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] ,

Slowly	the	launch	crept	down	the	river	with	Shelford	at	the	wheel	,
缓慢地	这	发射	悄悄地爬	向下	这	河	和	谢尔福德	在	这	车轮	,

谢尔福德掌舵，小艇缓缓沿河而下。

[ðə; ði] ['miʃənəriz] ['sɪtɪŋ] [nɪr] [ɪn] [kaʊd] ['saɪləns] ,

the	missionaries	sitting	near	in	cowed	silence	,
这	传教士	坐着	靠近	在	胆怯	沉默	,

附近的传教士们鸦雀无声地坐在那里。

[ænd; ənd] ['evriwʌn] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪri] [naɪt] .

and	everyone	longing	for	the	daylight	and	the	passing	of	the	weary	night	.
和	每个人	渴望	为了	这	日光	和	这	通过	的	这	厌倦	夜晚	.

每个人都渴望黎明到来，渴望漫长黑夜过去。

[tɔːrdz] [dɑːn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['miʃənəriz] ['wɪspəd] [tuː; tə] ['ʃɛlfərd] —

Towards	dawn	one	of	the	missionaries	whispered	to	Shelford	—
向	黎明	一	的	这	传教士	低声说道	到	谢尔福德	—

黎明时分，一位传教士低声对谢尔福德说——

" [maɪ][waɪf] [fiːlz] ['veri] [feɪnt] — [ðə; ði] [riˈækʃ(ə)n] , [aɪ] [sə'poʊz] .

"	My	wife	feels	very	faint	—	the	reaction	,	I	suppose	.
"	我的	妻子	感觉	非常	头晕的	—	这	反应	,	我	认为	.

“我妻子感觉很晕——我想这是反应吧。”

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['spɪrɪts] [ɔːr] [waɪn] [ɑːn] [bɔːrd] ? "

Have	you	any	spirits	or	wine	on	board	?	"
有	你	任何	烈酒	或者	葡萄酒	在	木板	?	"

船上有烈酒或葡萄酒吗?

“ [gʊd] [gɑːd] !
“ Good God !
” 好的 上帝 !

“我的天哪!

[ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['wʊmən] ? ” [sed] ['ʃɛlfərd] .
Is one of you a woman ? ” said Shelford .
是 一 的 你 一个 女士 ? ” 说 谢尔福德 .

“你们当中有女人吗?”谢尔福德问道。

“ [jes] , [ðeəz; ðəz] ['wɪski] [ɪn] ['plenti] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] .
“ Yes , there's whisky in plenty in the cabin .
” 是的 , 有 威士忌酒 在 很多 在 这 舱 .

“是的，小屋里有很多威士忌。”

[teɪk] [hɜːr; hər] [daʊn] [ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər] [laɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [seˈtiː] — [ænd; ənd] , - ,
Take her down and let her lie on the settee — and , padré ,
拿 她 向下 和 让 她 说谎 在 这 沙发 — 和 , - ,

把她抱下来，让她躺在沙发上——然后，神父，

[wen] [juːv] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [sʌm; səm] ['wɪski] [juː; jʊ] [maɪt] [brɪŋ] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [peg] [ænd; ənd] [aɪl]
when you've given her some whisky you might bring me a peg and I'll
什么时候 你已经 给定 她 一些 威士忌酒 你 可能 带来 我 一个 钉子 和 患病的
[drɪŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [breɪv] ['wʊmən] .
drink to the health of a brave woman .
喝 到 这 健康 的 一个 勇敢的 女士 .

如果你给她喝了威士忌，不妨也给我来一杯，我会为这位勇敢的女士干杯。

[fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] [fɔːr; fər] [maɪ] ['siːmɪŋ] [bruːˈtæləti] , [bʌt; bət] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [men] .
Forgive me for my seeming brutality , but I thought you were all men .
原谅 我 为了 我的 似乎 残酷 , 但 我 想法 你 是 全部 男人 .

请原谅我看似粗暴的态度，但我以为你们都是男人。

['eniweɪ] [aɪ] [θɪŋk] [wiːv] [ɔːl] [ɜːrnd] [ə; eɪ] [drɪŋk] ,
Anyway I think we've all earned a drink ,
反正 我 思考 我们已经全部 获得 一个 喝 ,

总之，我觉得我们都应该喝一杯。

[ænd; ənd] [juːl] ['ɔːlsoʊ] [faɪnd] [sʌm; səm] [tɪnz] [ʌv; əv] ['bɪskɪts] [ɪn] [ðə; ði] ['lɑːkər] .
and you'll also find some tins of biscuits in the locker .
和 你会 还 寻找 一些 罐头 的 饼干 在 这 储物柜 .

储物柜里还有一些饼干罐头。

” - ['fɜːrðər] [riˈmaːks] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌʌndɪˈzɜːrvɪdli]
” Shelford's further remarks to himself and the way in which he undeservedly
” - 更远 评论 到 他自己 和 这 方式 在 哪个 他 不应得的
[əˈkjuːzd] [hɪmˈself] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [ɪn] [dɪˈstres] [wɜːr; wər] ['fɔːrtʃənətli]
accused himself for lack of feeling for a female in distress were fortunately
被告 他自己 为了 缺少 的 感觉 为了 一个 女性 在 痛苦 是 幸运的是
[ɪnˈɔːdəbl] [ænd; ənd] ['iːkwəli] ['fɔːrtʃənətli] [ˌʌnˈpʌbliʃəbl] .
inaudible and equally fortunately unpublishable .
听不清 和 同样地 幸运的是 不可发布 .

“谢尔福德的进一步自言自语，以及他毫无根据地指责自己对处于困境中的女性缺乏同情心，幸运的是，这些话没有被听到，同样幸运的是，这些话也没有被公开。”

[ðə; ði] ['wɪski] - [ænd; ənd] - ['soʊdə] [ænd; ənd] ['bɪskɪts] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ˌriːˈvɪvɪfaɪɪŋ] [ɪˈfekt] [ɑːn]
The whisky - and - soda and biscuits had a wonderful revivifying effect on
这 威士忌酒 - 和 - 苏打 和 饼干 有 一个 精彩的 复苏 影响 在
[ðə; ði] [smɔːl] ['pɑːrti] [ʌv; əv] [ˌjʊərəˈpiːənz] ,
the small party of Europeans ,
这 小的 派对 的 欧洲人 ,

威士忌苏打水和饼干对这群欧洲人来说简直是绝佳的提神饮品。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [stiːm] [lɔːntʃ] [krept] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] ,

and	now	,	as	the	steam	launch	crept	slowly	down	the	river	,
和	现在	,	作为	这	蒸汽	发射	悄悄地爬	缓慢地	向下	这	河	,

现在，蒸汽船缓缓地沿河而下。

[ðə; ði][fɜːrst] [greɪ] [striːks] [ʌv; əv] [dɑːn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'pɪr] .

the	first	grey	streaks	of	dawn	began	to	appear	.
这	第一的	灰色的	连胜	的	黎明	开始	到	出现	.

黎明的第一缕灰色曙光开始显现。

[ðə; ði] ['mærid] ['mɪʃəneri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][wɜːr; wər] [ə'sliːp] [ɑːn][ðə; ði] [se'tiː] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ,

The	married	missionary	and	his	wife	were	asleep	on	the	settees	in	the	cabin	,
这	已婚	传教士	和	他的	妻子	是	睡着了	在	这	长椅	在	这	舱	,

这位已婚的传教士和他的妻子当时正睡在小屋的沙发上。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['mɪʃəneri] [dəuzd][ɪn][ə; eɪ] [keɪn] [tʃer] [nɪr] [ðə; ði] [wiːl] ,

the	other	missionary	dozed	in	a	cane	chair	near	the	wheel	,
这	其他	传教士	打盹	在	一个	甘蔗	椅子	靠近	这	车轮	,

另一名传教士在车轮旁的藤椅上打起了盹。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [ɪn'kriːst] ['ʃɛlfərd] ['rɛkəg,naɪzd] [ðə; ði][lænd][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ænd; ənd]

and	as	the	light	increased	Shelford	recognised	the	land	on	either	side	and
和	作为	这	光	增加	谢尔福德	已确认	这	土地	在	任何一个	边	和

[ræŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['endʒɪn] - [ruːm] [fɔːr; fər] [fʊl] [spiːd] [ə'hed] .

rang	down	to	the	engine	-	room	for	full	speed	ahead	.
响铃	向下	到	这	引擎	-	房间	为了	满的	速度	前方	.

随着光线增强，谢尔福德认出了两侧的陆地，并向机舱喊话，要求全速前进。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv] ['sʌnraɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [seɪf] [ɪn] [pɪŋ] [ˌti ju] .

In	less	than	an	hour	of	sunrise	they	were	safe	in	Ping	Tu	.
在	较少的	比	一个	小时	的	日出	他们	是	安全的	在	平	图	.

日出不到一个小时，他们就安全抵达了平图。

[frendz] [keɪm] [ɔːf][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ,

Friends	came	off	to	meet	them	,
朋友们	来了	离开	到	见面	他们	,

朋友们前来迎接他们，

[ðə; ði] ['miʃənəriz] [wɜːr; wər] ['tendərli] [kɛəd] [fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði]['evər]['hɑːspɪtəb(ə)l] ['piːp(ə)l] [ə'ʃɔːr] ,

the	missionaries	were	tenderly	cared	for	by	the	ever	hospitable	people	ashore	,
这	传教士	是	温柔地	关心	为了	经过	这	曾经	好客	人们	岸上	,

[ðə; ði] [tuː] ['endʒɪn] - [ruːm] [hændz] ,

the	two	engine	-	room	hands	,
这	二	引擎	-	房间	双手	,

传教士们受到了岸上热情好客的人们的悉心照料，其中包括两名轮机舱工人。

[tuː; tə][ðer; ðər] [greɪt] [sər'praɪz] ,

to	their	great	surprise	,
到	他们的	伟大的	惊喜	,

令他们大吃一惊的是，

['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ə'restɪd] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [bɪn] [pɑːr'tɪsɪˌpeɪtərz][ɪn][ðə; ði][plɑːt][tuː; tə] [kɪl]

suddenly	found	themselves	arrested	for	having	been	participators	in	the	plot	to	kill
突然	成立	他们自己	被捕	为了	拥有	到过	参与者	在	这	阴谋	到	杀

[ðə; ði] [waɪt] [men] ,

the	white	men	,
这	白色的	男人	,

他们突然发现自己因参与谋杀白人的阴谋而被捕。

[ænd; ənd] ['ʃɛlfərd] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kɑːns(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːrt] .

and	Shelford	proceeded	to	the	British	Consul	to	make	his	report	.
和	谢尔福德	继续	到	这	英国	领事	到	制作	他的	报告	.

谢尔福德随后前往英国领事馆汇报情况。

[ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv]['proʊtest][wʌz; wəz] [ðen] [sent] [tu:; tə][ðə; ði][oʊ'bi:s][ænd; ənd] ['sɑ:mnələnt] [tu:; tə] [fæt] ,

A	letter	of	protest	was	then	sent	to	the	obese	and	somnolent	To	Phat	,
一个	信	的	反对	曾是	然后	发送	到	这	肥胖	和	嗜睡	到	胖子	,

随后，一封抗议信寄给了肥胖嗜睡的To Phat。

[bʌt; bət] ['evriwʌn] [nu:] [ðæt] [noʊ] [ri'fɔ:mz] [kʊd; kəd] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [wæŋ] [tʃaɪ]

but	everyone	knew	that	no	reforms	could	take	place	in	the	town	of	Whang	Chai
但	每个人	知道	那	不	改革	可以	拿	地方	在	这	镇	的	王	柴

[tɪl] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['mɪlətəri] ['ɑ:fɪsər] ,

till	the	return	of	the	enlightened	military	officer	,
直到	这	返回	的	这	开明	军队	官	,

但所有人都知道，在开明的军官回来之前，旺柴镇不可能进行任何改革。

[hɑ:p] ['tʃu:] [tʌŋ] , [hu:] [wʌz; wəz][æt; ət]['prez(ə)nt] [ə'weɪ] .

Hop	Chu	Tung	,	who	was	at	present	away	.
跳	楚	董	,	WHO	曾是	在	展示	离开	.

霍普·楚·东，他目前不在。

['ʃɛlfərd] ['dɪdnt] [tɔ:k] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [klʌb] ,

Shelford	didn't	talk	much	in	the	Club	,
谢尔福德	没有	讲话	很多	在	这	俱乐部	,

谢尔福德在俱乐部里话不多。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['miʃənəriz] [wɜ:r; wər] [tu:] [bɪ'wɪldərd] [baɪ][ðer; ðər] [ɪk'saɪtɪŋ] [fju:] ['aʊərz] [tu:; tə] [gɪv]

and	the	missionaries	were	too	bewildered	by	their	exciting	few	hours	to	give
和	这	传教士	是	也	困惑	经过	他们的	激动人心	很少	小时	到	给

[mʌtʃ] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

much	of	an	account	of	what	had	happened	,
很多	的	一个	帐户	的	什么	有	发生	,

传教士们被这激动人心的几个小时惊呆了，以至于无法详细讲述所发生的事情。

[soʊ][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [wʌz; wəz] [su:n] [lɔ:st] [ɪn][ðə; ði] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ]

so	the	incident	was	soon	lost	in	the	more	important	event	of	the	approaching
所以	这	事件	曾是	很快	丢失的	在	这	更多的	重要的	事件	的	这	接近

['reɪsɪz] .

races	.
种族	.

因此，这起事件很快就被即将到来的比赛这一更重要的事件所掩盖。

['gʌbɪnz] [hæd; həd] [pru:vd] [fʊl] [ʌv; əv]['enərdʒi][ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [wɔ:k] [ðə; ði]

Gubbins	had	proved	full	of	energy	and	had	been	able	to	walk	the
古宾斯	有	已证实	满的	的	活力	和	有	到过	有能力的	到	走	这

['feɪməs] [kwɑ:][nju:] [raʊnd] [ðə; ði] [kɔ:rs] ,

famous	Kwa	Niu	round	the	course	,
著名的	夸	牛	圆形的	这	课程	,

古宾斯精力充沛，能够牵着著名的夸尼乌绕赛道走一圈。

[ə; eɪ] [greɪt] [æd'væns] ,

a	great	advance	,
一个	伟大的	进步	,

巨大的进步，

[æz; əz][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][goʊ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [reɪlz]

as	for	some	time	the	animal	had	refused	to	go	between	the	rails
作为	为了	一些	时间	这	动物	有	拒绝	到	去	之间	这	铁轨

[æt; ət] ['eni] [praɪs] .

at	any	price	.
在	任何	价格	.

因为有一段时间，这只动物无论如何都不肯从铁轨中间穿过。

[naʊ] ['gʌbɪnz] [wʌz; wəz] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [ɪf] [kwɑː] [njuː] ['stɑːrtɪd] ['hiːd] ['iːðər] [wɪn] [ɔːr] ['sævɪdʒ] ['evri]
Now Gubbins was confident that if Kwa Niu started he'd either win or savage every
现在 古宾斯 曾是 自信的 那 如果 夸 牛 开始 他会 任何一个 赢 或者 野蛮的 每一个
['ʌðər] ['poʊni] [ɑːn] [ðə; ði] [træk] .
other pony on the track .
其他 小马 在 这 追踪 .

现在古宾斯确信，如果夸尼乌参赛，它要么会赢，要么会横扫赛道上的其他所有小马。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [deɪ] [ə'raɪvd] .
At last the opening day arrived .
在 最后的 这 开幕 天 到达的 .

终于到了开幕日。

[ə; eɪ] [pɪŋ] [ˌti ju] [reɪs] - ['miːtɪŋ] [ɪz] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [dɪ'skrɪpʃn] .
A Ping Tu race - meeting is worthy of a short description .
一个 平 图 种族 - 会议 是 值得 的 一个 短的 描述 .

平图赛马会值得简要描述一下。

[ðə; ði] ['reɪskɔːrs] [ɪz] ['sɪtʃueɪtɪd] [sʌm; səm] [tuː] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] [ɪz] [ə'proʊtʃt]
The racecourse is situated some two miles from the town , and is approached
这 赛马场 是 位于 一些 二 英里 从 这 镇 , 和 是 接近
[baɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [roʊd] .
by a good road .
经过 一个 好的 路 .

赛马场距离镇中心约两英里，有一条路况良好的公路通往那里。

[ðə; ði] [træk] [ɪz] [leɪd] [raʊnd] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] , ['oʊv(ə)l] [ɪn] [ʃeɪp] , ['nɪrli] ['sev(ə)n] ['fɜːrlɔːŋ] [ɪn] [leŋkθ; leŋθ] ,
The track is laid round a hollow , oval in shape , nearly seven furlongs in length ,
这 追踪 是 铺设 圆形的 一个 空洞的 , 椭圆形 在 形状 , 几乎 七 弗隆 在 长度 ,

跑道环绕着一个椭圆形的凹地而建，长度接近七弗隆。

[baʊndɪd] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['rɪvər] [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ] [loʊ] ['skrʌbi] [hɪlz] .
bounded on one side by the river and on the other by low scrubby hills .
有界 在 一 边 经过 这 河 和 在 这 其他 经过 低的 灌木丛 丘陵 .

一边临河，另一边是低矮的灌木丛生的山丘。

[ðə; ði] ['sentər] [ɪz] ['kʌltɪveɪtɪd] [baɪ] ['mɑːrkɪt] - ['gɑːdnəz] [tuː; tə] [ðə; ði] " [en] " [tiː 'eɪtʃ] [tɜːrm] .
The centre is cultivated by market - gardeners to the " n " th term .
这 中心 是 栽培 经过 市场 - 园丁 到 这 " n " th 学期 .

该中心由菜农耕种，一直耕耘到第n个年头。

[ɑːn] [ðə; ði] ['aʊtər] [saɪd] , [wen] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] [streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði]
On the outer side , when turning the corner to come down the straight to the
在 这 外 边 , 什么时候 转弯 这 角落 到 来 向下 这 直的 到 这
['wɪnɪŋ] - [poʊst] ,
winning - post ,
获胜 - 邮政 ,

在外侧，当转弯驶向终点线的直道时，

[ɪz] [ə; eɪ] [θɪk] [klʌmp] [ʌv; əv] [skruː] - [paɪnz] , [bʌt; bət] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [klʌmp] [ə'nɑːn] .
is a thick clump of screw - pines , but more of that clump anon .
是 一个 厚的 丛 的 拧紧 - 松树 , 但 更多的 的 那 丛 匿名 .

是一丛茂密的露兜树，但稍后还会提到更多。

['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['wɪnɪŋ] - [poʊst] [ɪz] [ðə; ði] [grænd] - [stænd] , [bɪlt] [ʌv; əv] [brɪk] ,
Opposite the winning - post is the grand - stand , built of brick ,
对面的 这 获胜 - 邮政 是 这 盛大 - 站立 , 建造 的 砖 ,

终点线对面是砖砌的看台。

[wɪð; wɪθ] [stɔːlz] [bɪ'niːθ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['steɪblɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pəuniz] .
with stalls beneath for the stabling of the ponies .
和 摊位 下面 为了 这 稳定 的 这 小马 .

下面设有马厩，用于安置小马。

['evri] ['leɪdi][ɪn] [pɪŋ] [ˌti ju][goʊz][tuː; tə][ðə; ði]['reɪsɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [nuː] [dres] [frʌm; frəm]

Every	lady	in	Ping	Tu	goes	to	the	races	because	she	has	a	new	dress	from
每一个	女士	在	平	图	去	到	这	种族	因为	她	有	一个	新的	裙子	从

['ɪŋglənd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

England	for	the	occasion	,
英格兰	为了	这	场合	,

平都的每个女人都去赛马场，因为她们都从英国带回了一件新裙子，准备参加这个场合。

[ænd; ənd] ['evri] [mæn][goʊz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['poʊni] ['entərd] [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] ,

and	every	man	goes	because	he	has	a	pony	entered	or	,	at	least	,
和	每一个	男人	去	因为	他	有	一个	小马	进入	或者	,	在	至少	,

每个人都去，因为他有一匹参赛的小马，或者至少，

[ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊni] .

a	share	of	a	pony	.
一个	分享	的	一个	小马	.

一匹小马的股份。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['pædək] [ʌv; əv][hɑːrd][ˌbæm'buː] [græs] , [ə; eɪ][bɑːr] ,

There	is	a	paddock	of	hard	bamboo	grass	,	a	bar	,
那里	是	一个	围场	的	难的	竹子	草	,	一个	酒吧	,

有一片长满硬竹草的围场，一个酒吧，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fenst] - [ɪn] [ˌprɑːmə'neɪd] [fɔːr; fər] ['leɪdiz] [ænd; ənd] ['membər] ,

and	a	fenced	-	in	promenade	for	ladies	and	members	,
和	一个	围栏	-	在	长廊	为了	女士们	和	成员	,

以及一条供女士和会员使用的带围栏的步道，

[ˌaʊt'saɪd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [swɔːrm] [ɪn] ['evri] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [bluː] ['kɑːt(ə)n]['gɑːrmənt] ,

outside	which	the	Chinese	swarm	in	every	degree	of	blue	cotton	garment	,
外部	哪个	这	中国人	蜂群	在	每一个	程度	的	蓝色的	棉布	服装	,

外面，中国人穿着各种颜色的蓝色棉质衣服熙熙攘攘。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [njuɪst] [ænd; ənd][moʊst] [stɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [tuː; tə] - [duː][tuː; tə][ðə; ði] [wɑːʃt] -

from	the	newest	and	most	stiff	of	the	well	-	to	-	do	to	the	washed	-
从	这	最新	和	最多	僵硬的	的	这	出色地	-	到	-	做	到	这	洗过	-

[aʊt] [ænd; ənd] ['kerfəli] - [pætʃt] ['gɑːrmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪmpɪ'kjuːniəs] .

out	and	carefully	-	patched	garments	of	the	impecunious	.
出去	和	小心	-	已修补	服装	的	这	贫困的	.

从富人最新最硬挺的服装，到穷人褪色且精心修补的衣服。

[juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'pend] [ɑːn] [faɪn] ['weðər] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['februeri] [ɪn] [pɪŋ] [ˌti ju] ;

You	can	depend	on	fine	weather	in	the	month	of	February	in	Ping	Tu	;
你	能	依赖	在	美好的	天气	在	这	月	的	二月	在	平	图	;

二月份在平都，您可以期待晴朗的天气；

[soʊ] ['evri] ['leɪdi] [fiːlz] ['hæpi] ['noʊɪŋ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [wer] [hɜːr; hər][best] [kloʊðz] .

so	every	lady	feels	happy	knowing	she	can	wear	her	best	clothes	.
所以	每一个	女士	感觉	快乐的	会心	她	能	穿	她	最好的	衣服	.

所以每个女士都会因为可以穿上自己最好的衣服而感到开心。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [er] [ʌv; əv]['hɑːlədeɪ][ɪn][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [wen] [ðə; ði]['reɪsɪz] [bɪ'gɪn] ,

There	is	a	general	air	of	holiday	in	the	community	when	the	races	begin	,
那里	是	一个	一般的	空气	的	假期	在	这	社区	什么时候	这	种族	开始	,

比赛开始时，整个社区都洋溢着节日的气氛。

['bɪznəs] [ɪz][æt; ət][ə; eɪ] ['stændstɪl] ,

business	is	at	a	standstill	,
商业	是	在	一个	停顿	,

商业活动陷入停滞，

[ðə; ði] [men] [rɪ'per] [tu:; tə][ðə; ði] [klʌb] [ænd; ənd] [splɪt] [ðer; ðər][paɪnts][ʌv; əv] “ [ðə; ði] [bɔɪ] ,

the	men	repair	to	the	Club	and	split	their	pints	of	“	the	boy	,
这	男人	维修	到	这	俱乐部	和	分裂	他们的	品脱	的	“	这	男生	,

男人们回到俱乐部，分着喝“男孩”啤酒，

” [waɪl] [ðə; ði] ['leɪdiz] [pʊt] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [tu:; tə][ðer; ðər] ['tɔɪlɪts] .

”	while	the	ladies	put	the	finishing	touches	to	their	toilets	.
”	尽管	这	女士们	放	这	精加工	触摸	到	他们的	洗手间	.

女士们正在为她们的厕所做最后的收尾工作。

[ænd; ənd] [naʊ] ['evriwʌn] [ɪz] [ə'raɪvɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [kɔ:rs] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , [frentʃ] , ['rʌʃ(ə)n] , ['dʒɜ:rmən]

And	now	everyone	is	arriving	on	the	course	,	the	English	,	French	,	Russian	,	German
和	现在	每个人	是	抵达	在	这	课程	,	这	英语	,	法语	,	俄语	,	德语

,

,

,

现在大家都陆续抵达赛道，英国人、法国人、俄罗斯人、德国人.....

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['kɔnsəlz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [waɪvz] .

and	other	Consuls	with	their	wives	.
和	其他	领事	和	他们的	妻子们	.

以及其他领事和他们的妻子。

[ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] “ [hɑ:ŋ] , ” [ɔ:r] ['bɪznəs] [fɜ:rmz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bɪ'lɔ:ŋɪŋz] ,

The	members	of	all	the	“	hongs	,	”	or	business	firms	,	with	their	belongings	,
这	成员	的	全部	这	“	香港	,	”	或者	商业	公司	,	和	他们的	财物	,

[ænd; ənd] ['læstli] [kri:ts] ,

and	lastly	Cretes	,
和	最后	克里特岛	,

所有“hongs”（商号）的成员及其财产，最后是克里特岛。

[dʒu:z] , [ə'reɪbi:ənz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [sez] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['kɑ:mən] [prer] .

Jews	,	Arabians	,	etc	.	,	as	it	says	in	the	Book	of	Common	Prayer	.
犹太人	,	阿拉伯人	,	ETC	.	,	作为	它	说道	在	这	书	的	常见的	祷告	.

犹太人、阿拉伯人等等，正如《公祷书》中所说。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kɑ:ns(ə)l][hæd; həd] [brɔ:t] [hɪz; ɪz]['kɑ:nsələr] [gɑ:rd] [ʌv; əv] [twelv] [si:k] [pə'li:s] ,

The	British	Consul	had	brought	his	consular	guard	of	twelve	Sikh	police	,
这	英国	领事	有	带来	他的	领事	警卫	的	十二	锡克教徒	警察	,

英国领事带来了他的十二名锡克教警察卫队。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪlətəri] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] [wæŋ] [tʃaɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜ:rnd] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə]

and	the	Military	Governor	of	Whang	Chai	had	just	returned	in	time	to
和	这	军队	州长	的	王	柴	有	只是	返回	在	时间	到

['wɪtnəs] [ðə; ði]['reɪsɪz] ,

witness	the	races	,
证人	这	种族	,

王寨的军事长官正好赶回观看比赛。

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tu:] ['hʌndrəd] [ˌtʃaɪ'ni:z] [tru:ps] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [kɔ:rs]

and	arrived	that	morning	with	two	hundred	Chinese	troops	to	keep	the	course
和	到达的	那	早晨	和	二	百	中国人	军队	到	保持	这	课程

[klɪr] .

clear	.
清除	.

当天早上，他带着两百名中国士兵抵达，负责保持道路畅通。

[ɔ:l] [wʌz; wəz] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ,

All	was	bustle	and	excitement	,
全部	曾是	忙碌	和	激动	,

到处都是熙熙攘攘、热闹非凡的景象。

[ðə; ði] ['pɑːpɪŋ] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] [kɔːks] ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [hʌm] [ʌv; əv] [ɪ'nuːmərəb(ə)l]

the	popping	of	champagne	corks	mingled	with	the	pleasant	hum	of	innumerable
这	爆米花	的	香槟酒	软木塞	混合	和	这	令人愉快的	哼	的	无数

['vɔɪsɪz] ,

voices	,
声音	,

香槟酒瓶塞砰砰作响的声音与无数人愉悦的低语声交织在一起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['mɪlətəri] ['gʌvərnər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['keɪmbrɪdʒ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

and	the	Chinese	Military	Governor	,	with	his	Cambridge	education	,
和	这	中国人	军队	州长	,	和	他的	剑桥	教育	,

还有那位受过剑桥教育的中国军事总督，

[muːvd] ['evriwer] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ə'sembld] [kraʊd] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['ɪŋglɪʃ] .

moved	everywhere	among	the	assembled	crowd	talking	in	perfect	English	.
已搬	到处	之中	这	组装	人群	说	在	完美的	英语	.

他穿梭在人群中，用一口流利的英语交谈。

[fɔː] , [ðə; ði] ['mɪlətəri] [ə'fɪʃ(ə)l] [ʌv; əv] [wæŋ] [tʃaɪ] , [hæd; həd]['oʊnli] [ə'raɪvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['hedkwɔːrtərz]

Foh	,	the	military	official	of	Whang	Chai	,	had	only	arrived	at	his	headquarters
foh	,	这	军队	官方的	的	王	柴	,	有	仅有的	到达的	在	他的	总部

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

the	day	before	,
这	天	前	,

旺柴的军官福前一天才抵达他的总部。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] ['diːpli] [kən'sɜːrnd] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['gʌtɪd] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]

and	although	deeply	concerned	at	finding	the	mission	gutted	and	at	the
和	虽然	深	担心的	在	寻找	这	使命	掏空	和	在	这

[aʊt'reɪdʒəs] ['triːtmənt] ['ʃelfərd] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] ,

outrageous	treatment	Shelford	had	received	,
令人愤慨	治疗	谢尔福德	有	已收到	,

尽管他对发现使馆被彻底摧毁以及谢尔福德遭受的恶劣待遇深感痛心，

[hɪz; ɪz] ['spɔːrtɪŋ] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][hæd; həd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði]['reɪsɪz] [bɪ'fɔːr] ['ɛksəˌkjuːtɪŋ]

his	sporting	instincts	had	led	him	to	attend	the	races	before	executing
他的	体育	本能	有	引领	他	到	出席	这	种族	前	执行

['sʌməri] ['dʒʌstɪs][ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌpəːpi'treitə] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊtreɪdʒ] .

summary	justice	upon	the	perpetrators	of	the	outrage	.
概括	正义	之上	这	犯罪者	的	这	暴行	.

他的体育本能促使他先去观看比赛，然后对犯下暴行的人执行了即决的正义。

[soʊ][fɑːr] [fɔː] [hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['ʃɛlfərd] .

So	far	Foh	had	had	no	opportunity	of	speaking	to	Shelford	.
所以	远的	foh	有	有	不	机会	的	请讲	到	谢尔福德	.

到目前为止，福赫还没有机会和谢尔福德交谈。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [greɪt] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ðə; ði] ['dɜːrbi] .

And	then	approached	the	great	event	of	the	day	,	the	Derby	.
和	然后	接近	这	伟大的	事件	的	这	天	,	这	德比	.

然后，一天中最激动人心的事件——德比大赛——就到来了。

[ðə; ði]['pɑːri]['mjuːtʃuəl][wʌz; wəz] [bi'sidʒd] [baɪ][ðə; ði] [ˌjʊərə'piːənz] [ænd; ənd] ['wɛlθiːɚ] [ˌtʃaɪ'niːz] ,

The	Pari	Mutuel	was	besieged	by	the	Europeans	and	wealthier	Chinese	,
这	巴黎	互助	曾是	被围困	经过	这	欧洲人	和	更富有	中国人	,

赛马互助会遭到欧洲人和富裕中国人的围攻。

[ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz] [greɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['nʌmbərz] [went] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [reɪs] .

and	excitement	was	great	as	the	numbers	went	up	for	the	race	.
和	激动	曾是	伟大的	作为	这	数字	去	向上	为了	这	种族	.

随着参赛人数的增加，人们的兴奋之情也越来越高涨。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['sev(ə)n]['stɑːrtɝz] — [kwɑː][njuː] , [pɪŋk][wɪð; wɪθ][blæk][kæp] ; [stoʊn][broʊk] , [bluː]

There	were	seven	starters	—	Kwa	Niu	,	pink	with	black	cap	;	Stone	Broke	,	blue
那里	是	七	首发	—	夸	牛	, 粉色的		和	黑色的	帽	;	石头	打破	, 蓝色的	

[ænd; ənd] [waɪt] [tʃek] ;

and	white	check	;
和	白色的	查看	;

共有七名首发球员——Kwa Niu，粉色球衣配黑色帽子；Stone Broke，蓝白格子球衣；

['fudʒi][sæn] , [griːn] , [waɪt] [kæp] ; [traɪ] [ə'gen] , [sə'riːzˌsə'riːs] ; - , ['jeloʊ] ['dʒækɪt] , [bluː] [kæp] ;

Fuji	San	,	green	,	white	cap	;	Try	Again	,	cerise	;	Greyfoot	,	yellow	jacket	,	blue	cap	;
富士山	圣	,	绿色的	,	白色的	帽	;	尝试	再次	,	樱桃红	;	-	,	黄色的	夹克	,	蓝色的	帽	;

[daɪ][niˈpɔn; ˈnipɔn] ,

Dai	Nippon	,
戴	日本	,

富士山，绿色，白色帽子；再试一次，樱桃红；灰脚，黄色夹克，蓝色帽子；大日本，

[bluː] [ænd; ənd] [waɪt] [huːps] , ['jeloʊ] [kæp] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːdʒər] , ['skɑːrlət][ænd; ənd][oʊld][goʊld]

blue	and	white	hoops	,	yellow	cap	;	and	The	Dodger	,	scarlet	and	old	gold
蓝色的	和	白色的	篮球	,	黄色的	帽	;	和	这	孱	,	猩红	和	老的	金子

['kwɔːrtərd] .

quartered	.
四分	.

蓝白相间的圆环，黄色的帽子；以及道奇，猩红色和古金色相间的四分图案。

[ðə; ði] [reɪs] [ɪz][ə; eɪ][maɪl][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ,

The	race	is	a	mile	and	a	half	,
这	种族	是	一个	英里	和	一个	一半	,

比赛全程一英里半。

[ænd; ənd] ['evri] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] - [stænd][wʌz; wəz] ['iːgərli] ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['glæsɪz]

and	every	occupant	of	the	grand	-	stand	was	eagerly	waiting	with	glasses
和	每一个	居住者	的	这	盛大	-	站立	曾是	急切地	等待	和	眼镜

[fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['staːtiŋ] - [pɔɪnt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['pəuniz] [ɔːf] .

fixed	on	the	starting	-	point	to	see	the	ponies	off	.
固定的	在	这	开始	-	观点	到	看	这	小马	离开	.

看台上的每个人都翘首以盼，举着眼镜，注视着起跑线，准备为小马们送行。

[soʊ] [kiːn] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['klæmər] ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['swɔːrmɪŋ] ['hɔːdz]

So	keen	was	their	attention	that	the	clamour	rising	from	the	swarming	hordes
所以	敏锐的	曾是	他们的	注意力	那	这	叫嚣	上升	从	这	蜂拥而至	成群结队

[ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] [wʌz; wəz] [ʌn'hɜːrd] .

of	Chinese	outside	the	enclosure	was	unheard	.
的	中国人	外部	这	外壳	曾是	闻所未闻	.

他们全神贯注，丝毫没有听到围栏外熙熙攘攘的中国人的喧闹声。

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːf][tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [stɑːrt] , [ænd; ənd][kwɑː][njuː] ,

At	last	they	were	off	to	a	good	start	,	and	Kwa	Niu	,
在	最后的	他们	是	离开	到	一个	好的	开始	,	和	夸	牛	,

他们终于有了个好的开始，而夸尼乌，

['æktɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][left] .

acting	up	to	his	usual	reputation	,	appears	to	be	left	.
表演	向上	到	他的	通常	名声	,	出现	到	是	左边	.

一如既往，他的行为举止似乎有些古怪，像是左派。

[æt; ət][wʌns][ə; eɪ][heɪl][ʌv; əv] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [tʃæf] [fel] [ɑːn] ['ʃelfərd] ,

At	once	a	hail	of	good	-	natured	chaff	fell	on	Shelford	,
在	一次	一个	冰雹	的	好的	-	自然	糠	跌倒	在	谢尔福德	,

谢尔福德顿时被一阵善意的批评声淹没。

[wen] [ɔ:l][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔ:l][ɪn][ðə; ði][stænd][wɜ:r; wər] [də'rektɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['reɪlɪŋz]

when	all	at	once	the	eyes	of	all	in	the	stand	were	directed	to	the	railings
什么时候	全部	在	一次	这	眼睛	的	全部	在	这	站立	是	指导	到	这	栏杆

[raʊnd] [ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] .

round	the	enclosure	.
圆形的	这	外壳	.

突然间，看台上所有人的目光都集中到了围栏周围的栏杆上。

[ə; eɪ] [faɪt] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] ['vaɪələns] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi]['goʊɪŋ][ɑ:n][ðer; ðər] :

A	fight	of	more	than	usual	violence	appeared	to	be	going	on	there	:
一个	斗争	的	更多的	比	通常	暴力	出现	到	是	去	在	那里	:

那里似乎正在发生一场异常激烈的争斗：

[ðə; ði] [si:k] [pə'li:s] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [ə'sɔ:ltɪd] ,

the	Sikh	police	were	being	assaulted	,
这	锡克教徒	警察	是	存在	袭击	,

锡克教警察遭到袭击，

['reɪlɪŋz] [wɜ:r; wər][tɔ:rn][ʌp][ænd; ənd] [ju:st] [baɪ][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] [ə'genst] [ðə; ði]['indiəns] ,

railings	were	torn	up	and	used	by	the	Chinese	against	the	Indians	,
栏杆	是	撕裂	向上	和	用过的	经过	这	中国人	反对	这	印度人	,

中国人拆毁了栏杆，并用其来对付印度人。

[ðə; ði] ['lætər] ['bi:ɪŋ] [krʌʃt] [daʊn] [baɪ] [weɪt] [ʌv; əv] [su:'pɪriər] ['nʌmbərz] .

the	latter	being	crushed	down	by	weight	of	superior	numbers	.
这	后者	存在	碎	向下	经过	重量	的	优越的	数字	.

后者因人数优势而被压垮。

[ðə; ði][mɑ:b] ['sɜ˞:dʒd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [kɔ:rs] ,

The	mob	surged	across	the	course	,
这	暴民	激增	穿过	这	课程	,

人群涌过赛道，

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ræn][ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [dɔ:z] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][grænd] - [stænd]

several	of	the	men	ran	and	shut	the	wooden	doors	by	which	the	grand	-	stand
一些	的	这	男人	跑	和	关闭	这	木制的	门	经过	哪个	这	盛大	-	站立

[wʌz; wəz] ['entərd] .

was	entered	.
曾是	进入	.

几个男人跑过去，关上了通往看台的木门。

['ʃɛlfərd] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə][græsp][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

Shelford	was	the	first	to	grasp	the	situation	.
谢尔福德	曾是	这	第一的	到	抓牢	这	情况	.

谢尔福德是第一个意识到形势的人。

[hi:; hi][hæd; həd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [tʃɪŋ] [ɜ:rdʒɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][mɑ:b] .

He	had	recognised	Ching	urging	on	the	mob	.
他	有	已确认	程	敦促	在	这	暴民	.

他认出是郑在煽动暴民。

[fɔ:] ['ɔ:lsoʊ][hæd; həd] [si:n] [haʊ] [greɪv] ['mætərz] [lʊkt] [ænd; ənd] [rʌʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]

Foh	also	had	seen	how	grave	matters	looked	and	rushed	to	the	edge	of
foh	还	有	已见	如何	严重	事情	看起来	和	匆忙	到	这	边缘	的

[ðə; ði] ['bælkəni] ,

the	balcony	,
这	阳台	,

福也看出情况十分严重，赶紧跑到阳台边缘。

['ʃaʊtɪŋ] ['ɔ:rdərz][tu:; tə][hɪz; ɪz]['soʊldʒərz] .

shouting	orders	to	his	soldiers	.
喊叫	订单	到	他的	士兵	.

他向士兵们大声下达命令。

[ðiːz] , [haʊˈevər] , [wɜːr; wər] [ˈbɪzɪli] [ˈterɪŋ] [ɔːf] [ðer; ðər] [ˈjuːnɪfɔːrm] [ˈdʒækɪts] [ænd; ənd] [ˈmiŋgliŋ] [wɪð; wɪθ]

These	,	however	,	were	busily	tearing	off	their	uniform	jackets	and	mingling	with
这些	,	然而	,	是	忙碌地	撕裂	离开	他们的	制服	夹克	和	混杂	和

[ðə; ði] [ˈsɜːrdʒɪŋ] [mɑːb] .

the	surging	mob	.
这	滔滔	暴民	.

然而，这些人却忙着脱掉制服外套，混入汹涌的人群中。

[kraɪz] [ʌv; əv] “ [kɪl] !

Cries	of	“	Kill	!
哭泣	的	“	杀	!

“杀！

[kɪl] ! ” [rɪˈzaʊndid] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] ,

Kill	!	”	resounded	on	all	sides	,
杀	!	”	回荡着	在	全部	侧面	,

“杀！”四面八方都回荡着这声呐喊。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fɪrs] [faɪt] [prəˈsiːdid] [raʊnd] [ðə; ði] [dɔːz] [tuː; tə] [ðə; ði] [grænd] - [stænd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði]

and	a	fierce	fight	proceeded	round	the	doors	to	the	grand	-	stand	between	the
和	一个	凶猛的	斗争	继续	圆形的	这	门	到	这	盛大	-	站立	之间	这

[fjuː] [rɪˈmeɪnɪŋ] [siːks] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɑːb] .

few	remaining	Sikhs	and	the	mob	.
很少	其余的	锡克教徒	和	这	暴民	.

剩下的少数锡克教徒与暴徒在看台门口展开了激烈的战斗。

[ðə; ði] [men] [tɔːr] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈaɪərn] [reɪlz] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈbælkəni] , [ænd; ənd] , [ˈhedɪd] [baɪ] [ˈʃɛlfərd]

The	men	tore	off	the	iron	rails	round	the	balcony	,	and	,	headed	by	Shelford
这	男人	撕裂	离开	这	铁	铁轨	圆形的	这	阳台	,	和	,	标题	经过	谢尔福德

[ænd; ənd] [fɔː] ,

and	Foh	,
和	foh	,

男人们拆掉了阳台周围的铁栏杆，在谢尔福德和福的带领下，

[ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪts] [ænd; ənd] [ɪnˈgeɪdʒd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mɑːb] ,

ran	to	the	gates	and	engaged	with	the	mob	,
跑	到	这	大门	和	已订婚的	和	这	暴民	,

跑到大门前，与暴徒交战。

[ˈdiːlɪŋ] [ˈdedli] [bloʊz] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃeɪvn] [ˈhedz] [raʊnd] [ðem; ðəm] .

dealing	deadly	blows	right	and	left	on	the	shaven	heads	round	them	.
处理	致命	打击	正确的	和	左边	在	这	剃光	头部	圆形的	他们	.

他们左右开弓，对周围光头上的敌人进行致命一击。

[wʌt] [ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] !

What	a	position	!
什么	一个	位置	!

多么棒的位置！

[hɪr] [wɜːr; wər] [ˌʌnˈɑːrmd] [ˌjʊərəˈpiːənz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪˈstrɔɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [mɑːb] [ʌv; əv] [ˈiːkwəli]

Here	were	unarmed	Europeans	about	to	be	destroyed	by	a	mob	of	equally
这里	是	徒手	欧洲人	关于	到	是	损毁	经过	一个	暴民	的	同样地

[ˌʌnˈɑːrmd] [ˌtʃaɪˈniːz] ,

unarmed	Chinese	,
徒手	中国人	,

眼前这些手无寸铁的欧洲人即将被一群同样手无寸铁的中国人屠杀。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [əˈbʌv] [ɪn] [ə; eɪ] [freɪl] [ˈstrʌktʃər] [ʌv; əv] [brɪks] [ænd; ənd] [wʊd] .

and	the	women	above	in	a	frail	structure	of	bricks	and	wood	.
和	这	女性	多于	在	一个	脆弱	结构	的	砖块	和	木头	.

而楼上的妇女们则生活在一座脆弱的砖木结构建筑中。

[fɔː] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [ɪn'seɪn] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .

Foh	**was**	**nearly**	**insane**	**with**	**rage**	**.**
foh	曾是	几乎	疯狂的	和	愤怒	.

福赫气得几乎发疯。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [mɔːr] [ɔːr] [les] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

He	**felt**	**himself**	**more**	**or**	**less**	**responsible**	**for**	**the**	**good**	**behaviour**	**of**	**the**	**people**	**,**
他	毛毡	他自己	更多的	或者较少的		负责任的	为了	这	好的	行为	的	这	人们	,

他觉得自己或多或少要对民众的良好行为负有责任。

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] , ['paʊərləs] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['soʊldʒərz] .

and	**here**	**he**	**was**	**,**	**powerless**	**and**	**deserted**	**by**	**his**	**soldiers**	**.**
和	这里	他	曾是	,	无力	和	荒凉的	经过	他的	士兵	.

他就这样无能为力，被士兵们抛弃了。

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][mɑːb][ə'loʊn][tuː; tə]

The	**others**	**had**	**to**	**restrain**	**him**	**from**	**rushing**	**into**	**the**	**mob**	**alone**	**to**
这	其他的	有	到	抑制	他	从	匆忙	进入	这	暴民	独自的	到

['sɜːrt(ə)n] [deθ] .

certain	**death**	**.**
肯定	死亡	.

其他人不得不拦住他，不让他独自冲进暴民中送死。

[naʊ] [keɪm] [ə; eɪ][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] .

Now	**came**	**a**	**diversion**	**.**
现在	来了	一个	导流	.

现在出现了变数。

[ə; eɪ] ['hɔːrsmən] [dæʃt] [θruː] [ðə; ði][mɑːb][æt; ət][ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['gæləp] , ['skætərɪŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l]

A	**horseman**	**dashed**	**through**	**the**	**mob**	**at**	**a**	**furious**	**gallop**	**,**	**scattering**	**the**	**people**
一个	骑手	虚线	通过	这	暴民	在	一个	狂怒	驰骋	,	散射	这	人们

[raɪt] [ænd; ənd] [left] ,

right	**and**	**left**	**,**
正确的	和	左边	,

一名骑手策马疾驰，冲入人群，将人群四散奔逃。

[hɪz; ɪz] [stiːd] ['sævɪdʒli] ['baɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['snæpɪŋ] [æt; ət] ['evriwʌn] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] .

his	**steed**	**savagely**	**biting**	**and**	**snapping**	**at**	**everyone**	**within**	**reach**	**.**
他的	骏马	野蛮地	咬	和	啪啪	在	每个人	之内	抵达	.

他的坐骑凶狠地撕咬着所有够得着的人。

[ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['raɪdər][wʌz; wəz] [gɔːn] [laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]

The	**unknown**	**rider**	**was**	**gone**	**like**	**a**	**flash**	**,**	**and**	**the**	**Chinese**	**returned**	**to**	**the**
这	未知	骑士	曾是	已消失	喜欢	一个	闪光	,	和	这	中国人	返回	到	这

[ə'tæk] .

attack	**.**
攻击	.

那名身份不明的骑手像闪电般消失了，中国人重新投入了进攻。

['lʌstɪli] [ðə; ði] [waɪt] ['piːp(ə)l] [reɪnd] [bloʊz] [ɑːn][ðer; ðər] ['jeloʊ] ['breðrən] ,

Lustily	**the**	**white**	**people**	**rained**	**blows**	**on**	**their**	**yellow**	**brethren**	**,**
热情地	这	白色的	人们	下雨了	打击	在	他们的	黄色的	弟兄们	,

白人凶狠地殴打他们的黄种同胞，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [blʌd] - [steɪnd] [ˌjʊrə'piːən] [pruːvd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [wɜːr; wər] ['getɪŋ]

and	**many**	**a**	**blood**	**-**	**stained**	**European**	**proved**	**that**	**the**	**Chinese**	**were**	**getting**
和	许多	一个	血	-	染色	欧洲的	已证实	那	这	中国人	是	获得

[sʌm; səm] [hoʊm] [ðəm'selvz] .

some	**home**	**themselves**	**.**
一些	家	他们自己	.

许多浑身浴血的欧洲人证明，中国人自己也带回了一些鲜血。

[ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz] ['despərət] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [waɪt] [men] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] ,

The	fight	was	desperate	as	far	as	the	white	men	were	concerned	,
这	斗争	曾是	绝望的	作为	远的	作为	这	白色的	男人	是	担心的	,

对白人来说，这是一场殊死搏斗。

[fɔːr; fər][wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər] ['wɪmɪn] - [foʊk] [ə'bʌv] [ɪn][ðə; ði][grænd] - [stænd] .

for	were	not	their	women	-	folk	above	in	the	grand	-	stand	.
为了	是	不是	他们的	女性	-	民间	多于	在	这	盛大	-	站立	.

因为他们的女性亲属不在看台上。

[wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [druː] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [laʊd] [kraɪz] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [ðɪs] ['despərət]

Once	again	the	Chinese	drew	off	with	loud	cries	,	and	once	more	this	desperate
一次	再次	这	中国人	画	离开	和	大声	哭泣	,	和	一次	更多的	这	绝望的

['raɪdər] [ə'pɪrd] ;

rider	appeared	;
骑士	出现	;

中国人再次大声喊叫着撤退，绝望的骑手再次出现；

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)l][ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [smɔːl] [bænd][ʌv; əv] [dɪ'fɛndɚz] ,

he	threw	himself	from	the	saddle	and	joined	the	small	band	of	defenders	,
他	扔	他自己	从	这	鞍	和	加入	这	小的	乐队	的	后卫	,

他从马鞍上跳下来，加入了那小队守卫者。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [siːn] [wʌz; wəz] [i'næktid] .

and	then	a	most	extraordinary	scene	was	enacted	.
和	然后	一个	最多	非凡的	场景	曾是	已颁布	.

然后，上演了一幕非同寻常的场景。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['poʊni] , [ə'pærəntli] [ɔːl] [huːf] [ænd; ənd] [tiːθ] , [tʊk] [ɑːn][ðə; ði] [faɪt] .

A	small	pony	,	apparently	all	hoofs	and	teeth	,	took	on	the	fight	.
一个	小的	小马	,	显然	全部	蹄子	和	牙齿	,	采取	在	这	斗争	.

一匹小马驹，看起来只有蹄子和牙齿，加入了战斗。

['sævidʒɪŋ] , ['kɪkɪŋ] , ['baɪtɪŋ] , [hiː; hi] [rʌʃt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [ˌtʃaɪ'niːz] ,

Savaging	,	kicking	,	biting	,	he	rushed	among	the	frightened	Chinese	,
野蛮	,	踢	,	咬	,	他	匆忙	之中	这	害怕	中国人	,

他凶狠地、踢打、撕咬，冲进惊恐的中国人中间。

[waɪl] [ðə; ði] [ɪg'zɔːstɪd] [waɪt] [dɪ'fɛndɚz] ['mɑːvəld] [æt; ət][ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['ænɪm(ə)l][ænd; ənd]

while	the	exhausted	white	defenders	marvelled	at	the	supernatural	animal	and
尽管	这	筋疲力尽的	白色的	后卫	惊叹不已	在	这	超自然	动物	和

[riː'geɪnd] [ðer; ðər] [breθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [freʃ] ['ɑːnslɔːt] .

regained	their	breath	for	a	fresh	onslaught	.
恢复	他们的	气息	为了	一个	新鲜的	猛攻	.

疲惫不堪的白人守军惊叹于这头超自然的野兽，并喘着粗气准备发起新一轮的进攻。

[ðə; ði]['poʊni][wʌz; wəz][kwɑː][njuː][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['raɪdər] ['gʌbɪnz] .

The	pony	was	Kwa	Niu	and	his	rider	Gubbins	.
这	小马	曾是	夸	牛	和	他的	骑士	古宾斯	.

那匹小马名叫夸牛，它的骑手是古宾斯。

[kwɑː][njuː] [pleɪd] [ðə; ði] ['veri] ['dev(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [kəm'peɪtriːəts] ,

Kwa	Niu	played	the	very	devil	with	his	own	compatriots	,
夸	牛	玩	这	非常	魔鬼	和	他的	自己的	同胞们	,

夸牛对自己的同胞们做了魔鬼般的事，

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [oʊd] ['eni] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] ['oʊnər] ,

not	because	he	owed	any	allegiance	to	his	English	owner	,
不是	因为	他	欠款	任何	忠诚	到	他的	英语	所有者	,

并非因为他效忠于他的英国主人，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dev(ə)l][frʌm; frəm][stɑ:rt][tu:; tə] ['fɪnɪʃ] .

but	because	he	was	a	devil	from	start	to	finish	.
但	因为	他	曾是	一个	魔鬼	从	开始	到	结束	.

但因为他从头到尾都是个魔鬼。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ]['bju:gl] [ræŋ] [aʊt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jelɪŋ] [mɑ:b] ,

Suddenly	a	bugle	rang	out	above	the	noise	of	the	yelling	mob	,
突然	一个	号角	响铃	出去	多于	这	噪音	的	这	大喊	暴民	,

突然，号角声盖过了人群的叫喊声。

[sʌm; səm] ['hɔ:smən] [ɪn] ['gɔ:di] [sɪlk]['dʒækɪts] [dæʃt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dɪs'ɔ:rdərd] [ˌtʃaɪ'ni:z] ,

some	horsemen	in	gaudy	silk	jackets	dashed	among	the	disordered	Chinese	,
一些	骑兵	在	艳丽的	丝绸	夹克	虚线	之中	这	混乱	中国人	,

一些身穿华丽丝绸外套的骑兵冲进了混乱的中国人中间。

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvərəns] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] ['pɑ:rti][ʌv; əv] [ə'merɪkən] [mə'ri:nz] ,

and	deliverance	arrived	in	the	shape	of	a	small	party	of	American	marines	,
和	解救	到达的	在	这	形状	的	一个	小的	派对	的	美国人	海军陆战队	,

救援人员以一小队美国海军陆战队员的形式到来。

['hedɪd] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ensən] [wɪð; wɪθ] [drɔ:n] [sɔ:rd] .

headed	by	a	young	ensign	with	drawn	sword	.
标题	经过	一个	年轻的	军旗	和	绘制	剑	.

领头的是一名手持佩剑的年轻少尉。

“ [waɪ] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['du:ɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wʌn] - [hɔ:rs] ['lɪt(ə)l][bɜ:rg]['æftər][ɔ:l] !

“	Why	,	there's	something	doing	in	this	one	-	horse	little	burg	after	all	!
“	为什么	,	有	某物	正在做	在	这	一	-	马	小的	伯格	后	全部	!

“哎呀，看来这个偏僻的小镇还是有点儿热闹的！”

” ['kwaɪətli] [ri'mɑ:kt] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] ['ɑ:fɪsər] [æz; əz][hɪz; ɪz]['hændfʊl][ʌv; əv] [mə'ri:nz] [tɜ:rn][ænd; ənd] [feɪs]

”	quietly	remarked	the	smiling	officer	as	his	handful	of	marines	turn	and	face
”	悄悄	评论	这	微笑	官	作为	他的	少数	的	海军陆战队	转动	和	脸

[ðə; ði][mɑ:b] [naʊ] ['fli:ɪŋ] [ɪn][ɔ:l] [də'rekʃ(ə)nz] .

the	mob	now	fleeing	in	all	directions	.
这	暴民	现在	逃离	在	全部	方向	.

“面带微笑的军官平静地说道，他手下那几个海军陆战队员转身面对着四散奔逃的暴徒。

“ [seɪ] , [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['leɪdiz] [ɔ:l] [raɪt] ?

“	Say	,	are	the	ladies	all	right	?
“	说	,	是	这	女士们	全部	正确的	?

“请问，女士们都还好吗？”

[gʊd] [bɔɪz] , [aɪ] [nu:] [ju:d] [lʊk] ['æftər][ðem; ðəm] .

Good	boys	,	I	knew	you'd	look	after	them	.
好的	男孩们	,	我	知道	你会	看	后	他们	.

好孩子，我就知道你会照顾好他们的。

[ges] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['dɜ:rbi] ['wɪnərz] [tɜ:rnd] [ʌp] [ɪn] [ə'baʊt] [taɪm] [tu:; tə][tɜ:rn] [ju: 'es] [aʊt] .

Guess	the	rest	of	your	Derby	winners	turned	up	in	about	time	to	turn	us	out	.
猜测	这	休息	的	你的	德比	获奖者	转向	向上	在	关于	时间	到	转动	我们	出去	.

看来你们其他的德比冠军也及时赶到，把我们赶走了。

” [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)n] [ˌri:læk'seɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [greɪv] [tu:; tə] [geɪ] .

”	Now	there	was	sudden	relaxation	from	grave	to	gay	.
”	现在	那里	曾是	突然	松弛	从	严重	到	同性恋	.

“现在气氛突然从严肃转为轻松愉快。”

['pi:p(ə)l] [roʊld] [ə'baʊt] [ɪn] [ˌʌnkən'troʊləbl] ['læftər] , [ðə; ði] [terz] ['stri:mɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] [tʃi:ks] .

People	rolled	about	in	uncontrollable	laughter	,	the	tears	streaming	down	their	cheeks	.
人们	滚动	关于	在	不可控的	笑声	,	这	眼泪	流媒体	向下	他们的	脸颊	.

人们笑得前仰后合，眼泪止不住地流了下来。

['i:v(ə)n][ðə; ði]['stɑ:lɪd] [mə'ri:nz] [smaɪld] .

Even	**the**	**stolid**	**marines**	**smiled**	**.**
甚至	这	沉稳	海军陆战队	微笑	.

就连一向严肃的海军陆战队员也露出了笑容。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['merɪmənt] [wʌz; wəz] ['gʌbɪnz] .

And	**the**	**cause**	**for**	**this**	**unexpected**	**merriment**	**was**	**Gubbins**	**.**
和	这	原因	为了	这	意外	欢乐	曾是	古宾斯	.

而这场意外欢乐的起因是古宾斯。

[ðer; ðər][hi:; hi] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [kæp] , [bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [æz; əz] ['neɪtʃər] [meɪd] [hɪm; ɪm] .

There	**he**	**stood**	**in**	**a**	**black**	**cap**	**,**	**but**	**otherwise**	**as**	**nature**	**made**	**him**	**.**
那里	他	站立	在	一个	黑色的	帽	,	但	否则	作为	自然	制成	他	.

他头戴黑色帽子站在那里，除此之外，他保持着自然的状态。

['faɪndɪŋ] [ɔ:l] [aɪz] [də'rektɪd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [ə'su:md] [ðə; ði] ['kʌlər] [noʊn] [æz; əz] ['sæmən] [pɪŋk] .

Finding	**all**	**eyes**	**directed**	**on**	**him**	**,**	**he**	**assumed**	**the**	**colour**	**known**	**as**	**salmon**	**pink**	**.**
寻找	全部	眼睛	指导	在	他	,	他	假定	这	颜色	已知	作为	三文鱼	粉色的	.

发现所有人的目光都集中在他身上，他便把自己变成了鲑鱼粉色。

[haʊ'evər] , [hɪz; ɪz] [blʌʃiz] [wɜ:r; wər] ['kwɪkli] ['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['nu:mɑ:rkɪt] [koʊt] ,

However	**,**	**his**	**blushes**	**were**	**quickly**	**hidden**	**under**	**a**	**Newmarket**	**coat**	**,**
然而	,	他的	脸红	是	迅速地	隐	在下面	一个	纽马克特	外套	,

然而，他很快就用一件纽马克特外套遮住了脸上的红晕。

[prə'vaɪdɪd][baɪ] ['sʌmwʌn] [hu:] [hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [kən'troʊl]['oʊvər][hɪz; ɪz][ˌrɪzə'bɪlətɪ][tu:; tə] [θɪŋk]

provided	**by**	**someone**	**who**	**had**	**sufficient**	**control**	**over**	**his**	**risibility**	**to**	**think**
假如	经过	某人	WHO	有	充足的	控制	超过	他的	风险	到	思考

[ɪn'telɪdʒəbli] .

intelligibly	**.**
清晰地	.

由一位能够控制自己的笑声并进行理性思考的人提供。

[nʌn] [tu:] [su:n] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ju:θfl] ['gʌbɪnz] ['kʌvərd] [ʌp] ,

None	**too**	**soon**	**was**	**the**	**youthful**	**Gubbins**	**covered**	**up**	**,**
没有任何	也	很快	曾是	这	青春	古宾斯	涵盖	向上	,

年轻的古宾斯很快就被掩盖了起来。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜ:r; wər] [naʊ] [ɔ:l][æŋ'zaɪəti][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['reɪskɔ:rs] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə]

for	**the**	**ladies**	**were**	**now**	**all**	**anxiety**	**to**	**leave**	**the**	**racecourse**	**and**	**return**	**to**
为了	这	女士们	是	现在	全部	焦虑	到	离开	这	赛马场	和	返回	到

[ðə; ði]['seɪfər] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['haʊzɪz] .

the	**safer**	**protection**	**of**	**their**	**own**	**houses**	**.**
这	更安全	保护	的	他们的	自己的	房屋	.

现在，女士们都急于离开赛马场，回到自己更安全的家中。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [mə'ri:nz] [ænd; ənd] [si:ks] ['eskɔ:tid] [ðə; ði] ['leɪdiz] [tu:; tə][ðer; ðər] ['haʊzɪz] ,

The	**American**	**marines**	**and**	**Sikhs**	**escorted**	**the**	**ladies**	**to**	**their**	**houses**	**,**
这	美国人	海军陆战队	和	锡克教徒	护送	这	女士们	到	他们的	房屋	,

美国海军陆战队员和锡克教徒护送这些女士回家。

[gɑ:rdz] [wɜ:r; wər] ['steɪʃənd] [ænd; ənd] ['sentriz] ['poʊstɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taʊn] ,

guards	**were**	**stationed**	**and**	**sentries**	**posted**	**about**	**the**	**town**	**,**
守卫	是	驻	和	哨兵	发布	关于	这	镇	,

镇上各处都部署了卫兵和哨兵。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['æŋkʃəs] [naɪt] [pæst] [ɔ:f] [wɪ'ðaʊt] ['fɜ:rðər] ['ɪnsɪdənt] .

and	**a**	**somewhat**	**anxious**	**night**	**passed**	**off**	**without**	**further**	**incident**	**.**
和	一个	有些	焦虑的	夜晚	通过了	离开	没有	更远	事件	.

一个略显焦虑的夜晚就这样过去了，没有发生其他意外。

[æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [fɔː] [ə'raɪvd] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] .

At	an	early	hour	next	morning	Foh	arrived	on	horseback	.
在	一个	早期的	小时	下一个	早晨	foh	到达的	在	马背	.

第二天清晨，福赫骑马赶到。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪdn] [tuː; tə] [wæŋ] [tʃaɪ] [ænd; ənd] [bæk] , [ænd; ənd][hæd; həd] [dʌn] ['meni] [θɪŋz]

He	had	ridden	to	Whang	Chai	and	back	,	and	had	done	many	things
他	有	骑	到	王	柴	和	后退	,	和	有	完毕	许多	事物

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .

during	the	night	.
期间	这	夜晚	.

他骑马去了旺柴，又返回，并在夜间做了很多事情。

[hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['veriəs] ['kɔnsəlz] [ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)l] ['bɪznəs] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti]

He	visited	the	various	Consuls	and	principal	business	people	of	the	community
他	到访	这	各种各样的	领事	和	主要的	商业	人们	的	这	社区

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [tʃɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['rɪŋliːdər] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪət][hæd; həd] [bɪn]

and	explained	that	Ching	and	the	other	ringleaders	of	the	riot	had	been
和	解释	那	程	和	这	其他	头目	的	这	暴动	有	到过

['kæptʃərd] [ænd; ənd]['eksɪkjuːtɪd] ,

captured	and	executed	,
捕获	和	执行	,

他拜访了各领事和当地主要商人，并解释说，秦和其他暴乱头目已被抓获并处决。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [gɑːrd] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] ['trʌstɪd] ['soʊldʒərz] [ðen] [ɑːn]

that	he	had	an	efficient	guard	of	fifteen	hundred	trusted	soldiers	then	on
那	他	有	一个	高效的	警卫	的	十五	百	可信	士兵	然后	在

[ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [pɪŋ] [ˌti ju] ,

their	way	to	Ping	Tu	,
他们的	方式	到	平	图	,

他当时有一支由1500名值得信赖的士兵组成的精锐护卫队，正前往平都。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pre'stiːʒ] [ʌv; əv][ɔːl] [ˌjʊərə'piːənz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [ðæt]

and	that	for	the	prestige	of	all	Europeans	it	was	absolutely	necessary	that
和	那	为了	这	声望	的	全部	欧洲人	它	曾是	绝对地	必要的	那

[ðə; ði]['reɪsɪz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kən'tɪnjuːd] [ðæt] [deɪ] .

the	races	should	be	continued	that	day	.
这	种族	应该	是	持续	那	天	.

为了维护所有欧洲人的尊严，比赛必须在当天继续进行。

[ðə; ði] [ˌjʊərə'piːənz] [wɜːr; wər][æt; ət][fɜːrst] ['daʊtf(ə)l] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [suːn] [sɔː] - ['ɑːrgjuːmənts] ,

The	Europeans	were	at	first	doubtful	,	but	they	soon	saw	Foh's	arguments	,
这	欧洲人	是	在	第一的	疑	,	但	他们	很快	锯	-	论点	,

欧洲人起初持怀疑态度，但很快就理解了福的论点。

[ænd; ənd][ɪn] [duː] [kɔːrs] [ðə; ði] ['veriəs] [waɪvz] [hæd; həd][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l][leɪd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

and	in	due	course	the	various	wives	had	the	proposal	laid	before	them	.
和	在	到期的	课程	这	各种各样的	妻子们	有	这	提议	铺设	前	他们	.

不久之后，各位妻子都收到了求婚提议。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] ['kredɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['tendər] [seks][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][toʊld] [ðæt] [nɑːt][ə; eɪ] ['wʊmən]

To	the	everlasting	credit	of	the	tender	sex	be	it	told	that	not	a	woman
到	这	永恒	信用	的	这	投标	性别	是	它	讲述	那	不是	一个	女士

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

hesitated	.
犹豫了一下	.

永远值得称赞的是，温柔的女性没有一个犹豫不决。

[æz; əz][ðə; ði] [men] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , [ðeɪ] [ɔːl][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

As	the	men	thought	it	was	the	right	thing	to	do	,	they	all	did	it	,
作为	这	男人	想法	它	曾是	这	正确的	事物	到	做	,	他们	全部	做过	它	,

由于男人们都认为这样做是对的，所以他们都照做了。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði][smɑːrt] [frɑːks] [frʌm; frəm] “ [hoʊm] ” [ə'dɔrnd] [ðə; ði][grænd] - [stænd][ʌv; əv][ðə; ði]

and	again	the	smart	frocks	from	“	home	”	adorned	the	grand	-	stand	of	the
和	再次	这	聪明的	连衣裙	从	“	家	”	装饰	这	盛大	-	站立	的	这

['reɪskɔːrs] .

racecourse	.
赛马场	.

来自“家乡”的漂亮礼服再次装点了赛马场的看台。

[soʊ][fɑːr][wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [ˌʌndər'stʊd] [waɪ] ['gʌbɪnz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːn] ['entri] [ɑːn][kwɑː][njuː]

So	far	we	have	not	understood	why	Gubbins	made	his	opportune	entry	on	Kwa	Niu
所以	远的	我们	有	不是	理解	为什么	古宾斯	制成	他的	适时的	入口	在	夸	牛

[klæd]['oʊnli][ɪn][ə; eɪ] [blæk] [kæp] .

clad	only	in	a	black	cap	.
覆膜	仅有的	在	一个	黑色的	帽	.

到目前为止，我们还没有明白为什么古宾斯只戴着一顶黑色帽子就出现在夸尼乌岛上。

[ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [dis'kləuziz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪd] - [plɑːt][ɪn][ðə; ði]['drɑːmə] .

The	explanation	discloses	a	little	side	-	plot	in	the	drama	.
这	解释	披露	一个	小的	边	-	阴谋	在	这	戏剧	.

这段解释揭示了剧中的一个小支线剧情。

[ɪn]['sɜːrt(ə)n][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]

In	certain	parts	of	the	coast	of	England	it	used	to	be	the	practice	of	little
在	肯定	部分	的	这	海岸	的	英格兰	它	用过的	到	是	这	实践	的	小的

['tʃɪldrən] [wen] ['goʊɪŋ][tuː; tə][bed][tuː; tə] [preɪ] ['sʌmwʌt] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

children	when	going	to	bed	to	pray	somewhat	as	follows	:
孩子们	什么时候	去	到	床	到	祈祷	有些	作为	跟随	:

在英国沿海某些地区，小孩子过去常常在睡前祈祷，内容大致如下：

“ [pliːz] , [gɑːd] , [bles] ['fɑːðər] !

“	Please	,	God	,	bless	father	!
”	请	,	上帝	,	保佑	父亲	!

“上帝啊，请保佑父亲！”

[pliːz] , [gɑːd] , [bles] ['mʌðər] ; [ænd; ənd] [pliːz] , [gɑːd] , [send] [ə; eɪ] [rek] [ə'ʃɔːr] [bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ]

Please	,	God	,	bless	mother	;	and	please	,	God	,	send	a	wreck	ashore	before	morning
请	,	上帝	,	保佑	母亲	;	和	请	,	上帝	,	发送	一个	破坏	岸上	前	早晨

!

!
!

上帝啊，请保佑母亲；上帝啊，请让一艘沉船在天亮前搁浅吧！

” [ðə; ði] [prer] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ɪnəsnts] [pə'zest] [ə; eɪ] ['kaʊntərpɑːrt] [ɪn][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][sʌm; səm]

”	The	prayer	of	these	innocents	possessed	a	counterpart	in	the	feelings	of	some
”	这	祷告	的	这些	无辜者	拥有	一个	对应物	在	这	情怀	的	一些

[ʌv; əv][ðə; ði] ['piːsəbl] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [pɪŋ] [ˌti ju] ['dʊrɪŋ] [reɪs] [wiːk] .

of	the	peaceable	people	of	Ping	Tu	during	race	week	.
的	这	和平的	人们	的	平	图	期间	种族	星期	.

“这些无辜者的祈祷与平都一些爱好和平的人们在赛马周期间的感受有着异曲同工之妙。

[ðer; ðər] [prer] , [haʊ'evər] ,

Their	prayer	,	however	,
他们的	祷告	,	然而	,

然而，他们的祈祷

[wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ]['raɪdər] [maɪt] [biː; bi] [θroʊn] [æt; ət][ðə; ði] [bend] [baɪ][ðə; ði] [skruː] - [paɪnz] [ɪn]['ɔːrdər]

was	that	a	rider	might	be	thrown	at	the	bend	by	the	screw	-	pines	in	order
曾是	那	一个	骑士	可能	是	抛掷	在	这	弯曲	经过	这	拧紧	-	松树	在	命令

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [strɪp] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌvətɪd] ['gɔːdi] [sɪlk] [koʊt] ,

that	they	might	strip	him	of	his	coveted	gaudy	silk	coat	,
那	他们	可能	条	他	的	他的	令人垂涎的	艳丽的	丝绸	外套	,

骑手可能会在弯道处被露兜树甩下来，以便让露兜树剥去他心爱的华丽丝绸外套。

[hɪz; ɪz] [sɪlk] ['brɪtʃɪz] , [ænd; ənd] [gʊd] ['leðər] [buːts] .

his	silk	breeches	,	and	good	leather	boots	.
他的	丝绸	马裤	,	和	好的	皮革	靴子	.

他的丝绸马裤和优质皮靴。

[tuː; tə] [ə'sɪst] “ ['prɑːvɪdəns] ” [ˌaɪ 'tiː] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['hæpənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['dʒɑːkiz] ['stɪrəp] ['leðəz]

To	assist	“	providence	”	it	occasionally	happened	that	a	jockey's	stirrup	leathers
到	协助	“	普罗维登斯	”	它	偶尔	发生	那	一个	骑师的	镫	皮革

[wɜːr; wər] ['pɑːrtli] [kʌt] [θruː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [naɪf] ,

were	partly	cut	through	with	a	sharp	knife	,
是	部分	切	通过	和	一个	锋利的	刀	,

为了助“天意”，偶尔会发生这样的事：骑师的马镫皮带被锋利的刀子部分割破。

[soʊ] [ðæt] [ɑːn] ['raʊndɪŋ] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] ['ʃɑːrpli] [wʌn] ['leðər] [maɪt] [gɪv] [weɪ] [ænd; ənd] [soʊ] [ˌʌn'siːt]

so	that	on	rounding	a	corner	sharply	one	leather	might	give	way	and	so	unseat
所以	那	在	四舍五入	一个	角落	尖锐地	一	皮革	可能	给	方式	和	所以	罢免

[ðə; ði] ['raɪdər] .

the	rider	.
这	骑士	.

因此，在急转弯时，一条皮带可能会断裂，从而使骑手摔下马。

[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ðeɪ] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] ['gʌbɪnz] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['vɪktɪm] ,

On	this	occasion	they	had	chosen	Gubbins	for	their	victim	,
在	这	场合	他们	有	选定	古宾斯	为了	他们的	受害者	,

这一次，他们选择了古宾斯作为他们的受害者。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['leðəz] [wɜːr; wər] ['duːli] [feɪkt] [baɪ] [hɪz; ɪz] “ ['mɑː] [fuː] .

and	his	leathers	were	duly	faked	by	his	“	mah	foo	.
和	他的	皮革	是	正式地	伪造	经过	他的	“	玛	福	.

他的皮衣都是他的“妈福”仿制的。

” ['evriθɪŋ] ['hæpənd] [ɪn] [duː] ['ɔːrdər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [sə'lestʃəlz] .

”	Everything	happened	in	due	order	for	the	benefit	of	the	gentle	Celestials	.
”	一切	发生	在	到期的	命令	为了	这	益处	的	这	温和的	天体	.

“一切都按部就班地发生，为了仁慈的天神们的利益。”

[kwɑː] [njuː] [wʌz; wəz] [wel] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['raɪdər] [æt; ət] [ðə; ði] [bend] [æz; əz]

Kwa	Niu	was	well	behind	the	others	,	and	threw	his	rider	at	the	bend	as
夸	牛	曾是	出色地	在后面	这	其他的	,	和	扔	他的	骑士	在	这	弯曲	作为

[dɪ'zaɪrd] .

desired	.
想要的	.

夸牛远远落后于其他人，并在弯道处按计划将骑手甩了出去。

['gʌbɪnz] [gɑːt] [ə; eɪ] ['næsti] [tɔːs] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [ʌn'kɑːnʃəs] ,

Gubbins	got	a	nasty	toss	,	and	was	for	a	few	seconds	unconscious	,
古宾斯	得到	一个	可恶的	折腾	,	和	曾是	为了	一个	很少	秒	无意识	,

古宾斯被狠狠地摔了一下，有几秒钟失去了意识。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [strɪpt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [kæp] .

during	which	time	he	was	stripped	of	everything	except	his	cap	.
期间	哪个	时间	他	曾是	脱衣舞	的	一切	除了	他的	帽	.

在此期间，他除了帽子以外，所有东西都被剥夺了。

['sʌd(ə)nli] [riː'geɪnɪŋ] ['kɑːnʃəsnəs] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] , [ænd; ənd]

Suddenly	regaining	consciousness	,	he	found	himself	surrounded	by	Chinese	,	and
突然	恢复	意识	,	他	成立	他自己	包围	经过	中国人	,	和

[dʒʌmpt] [ʌp] [ɪn] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] ,

jumped	up	in	great	excitement	,
跳了起来	向上	在	伟大的	激动	,

他突然恢复意识，发现自己被一群中国人包围了，兴奋地跳了起来。

['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['mə:dəd] .

thinking	he	was	about	to	be	murdered	.
思维	他	曾是	关于	到	是	被谋杀	.

他以为自己即将被谋杀。

['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [kwɑː][njuː][wʌz; wəz] ['kɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['bʌkɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] .

Fortunately	for	him	,	Kwa	Niu	was	kicking	and	bucking	around	within	a	few	yards	.
幸运的是	为了	他	,	夸	牛	曾是	踢	和	颠簸	大约	之内	一个	很少	码	.

幸好，夸牛在几码外踢来踢去，挣扎着。

[waɪld][wɪð; wɪθ] [fɪr] ['gʌbɪnz] [rʌʃt] [æt; ət][ðə; ði]['poʊni] , ['vɔːltɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [ænd; ənd] , [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] ,

Wild	with	fear	Gubbins	rushed	at	the	pony	,	vaulted	into	the	saddle	,	and	,	as	we	know	,
荒野	和	害怕	古宾斯	匆忙	在	这	小马	,	拱形	进入	这	鞍	,	和	,	作为	我们	知道	,

惊恐万分的古宾斯冲向小马，跳上马鞍，然后，正如我们所知，

[went] [wʌns] [raʊnd] [ðə; ði] [kɔːrs] ,

went	once	round	the	course	,
去	一次	圆形的	这	课程	,

绕着赛道走了一圈。

[ænd; ənd]['oʊnli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] [bruːt] [ʌp][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][grænd] -[stænd] ,

and	only	managed	to	pull	the	brute	up	the	second	time	he	reached	the	grand	-	stand	,
和	仅有的	管理	到	拉	这	蛮力	向上	这	第二	时间	他	达到	这	盛大	-	站立	,

直到那头恶兽第二次爬上看台，他才终于把它拉了上来。

[wer] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] [pruːvd] [soʊ] [ˌɑːpər'tuːn] .

where	his	arrival	proved	so	opportune	.
在哪里	他的	到达	已证实	所以	适时的	.

他的到来真是恰逢其时。

[ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪsɪz] [pæst] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] ['kwaɪət][ænd; ənd]['ɔːrdər] .

The	second	day	of	the	races	passed	off	with	perfect	quiet	and	order	.
这	第二	天	的	这	种族	通过了	离开	和	完美的	安静的	和	命令	.

第二天的比赛在一片平静有序中结束。

- ['soʊldʒərz] [ə'raɪvd] [ɪn] [gʊd] [taɪm] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ˌoʊvər'ɔː] [ðə; ði] ['ræbl] .

Foh's	soldiers	arrived	in	good	time	,	and	were	more	than	sufficient	to	overawe	the	rabble	.
-	士兵	到达的	在	好的	时间	,	和	是	更多的	比	充足的	到	敬畏	这	乌合之众	.

福的士兵及时赶到，人数众多，足以震慑乌合之众。

[æt; ət] [læst] ['mɪsɪz] . ['brɪtɪʃ] ['kɑːns(ə)l] [stʊd] [ʌp] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['praɪzɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['veriəs] ['reɪsɪz] .

At	last	Mrs	.	British	Consul	stood	up	to	give	the	prizes	for	the	various	races	.
在	最后的	太太	.	英国	领事	站立	向上	到	给	这	奖品	为了	这	各种各样的	种族	.

最后，英国领事夫人站起来为各个比赛项目颁奖。

[ðə; ði]['praɪzɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [θriː] ['reɪsɪz][ɑːr; ər]['gɪv(ə)n] ,

The	prizes	for	the	first	three	races	are	given	,
这	奖品	为了	这	第一的	三	种族	是	给定	,

前三场比赛的奖项已经颁发完毕。

[ænd; ənd] [ðen] [kʌmz] [ðə; ði] ['hænsəm] [boʊl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɜːrbi] .

and	then	comes	the	handsome	bowl	for	the	Derby	.
和	然后	来	这	英俊的	碗	为了	这	德比	.

接下来是德比大赛的精美奖杯。

“ [ðə; ði] ['dɜːrbi] !

“	The	Derby	!
”	这	德比	!

“德比！

[waɪ] , [kwɑː][njuː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [hɔːrs] [ðæt] ['fɪnɪʃt] !

Why	,	Kwa	Niu	was	the	only	horse	that	finished	!
为什么	,	夸	牛	曾是	这	仅有的	马	那	完成的	!

原来，只有夸牛这匹马跑完了全程！

” [sez] ['evriwʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] ['gʌbɪnz] [ɪz] [pʊʃt] ['fɔːrwərd] .

”	says	everyone	,	and	the	blushing	Gubbins	is	pushed	forward	.
”	说道	每个人	,	和	这	脸红	古宾斯	是	推动	向前	.

“大家纷纷说道，脸红的古宾斯被推到了前面。”

“ [əb'dʒekʃ(ə)n] , ” [sez] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɑːns(ə)l] ; “ [hiː; hi] ['nevər] [weid] [ɪn] . ”

“	Objection	,	”	says	the	American	Consul	;	“	he	never	weighed	in	.	”
”	异议	,	”	说道	这	美国人	领事	;	“	他	绝不	称重	在	.	”

“反对，”美国领事说，“他从未发表过意见。”

“ [goʊ][ænd; ənd] [weɪ] [ɪn] , ” [sez] ['ʃɛlfərd] .

“	Go	and	weigh	in	,	”	says	Shelford	.
”	去	和	称重	在	,	”	说道	谢尔福德	.

“去称重吧，”谢尔福德说。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'ɔːrθədɑːks] , [bʌt; bət] ['eniweɪ] ['gʌbɪnz] [gɑːt][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] [ænd; ənd] ,

Of	course	it	was	quite	unorthodox	,	but	anyway	Gubbins	got	his	saddle	and	,
的	课程	它	曾是	相当	非正统的	,	但	反正	古宾斯	得到	他的	鞍	和	,

当然，这很不寻常，但不管怎样，古宾斯拿到了他的马鞍，然后……

[ə'mɪdst] [ə; eɪ] ['læfɪŋ] [kraʊd] [ʌv; əv] [men] , [weid] [ɪn] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] [kæp]['oʊnli] .

amidst	a	laughing	crowd	of	men	,	weighed	in	wearing	a	black	cap	only	.
在……之中	一个	笑	人群	的	男人	,	称重	在	穿着	一个	黑色的	帽	仅有的	.

在一群男人的笑声中，他只戴着一顶黑色帽子。

['fɔːrtʃənətli] [hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] ['oʊvər] [weɪt] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [hɪz; ɪz] [weɪt] [wʌz; wəz][ɪg'zækt] .

Fortunately	he	had	carried	over	weight	,	and	as	he	stood	his	weight	was	exact	.
幸运的是	他	有	携带	超过	重量	,	和	作为	他	站立	他的	重量	曾是	精确的	.

幸好他体重超标，站起来的时候体重正好合适。

[ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [tʃɪr] [ə'pɑːn] [tʃɪr] .

The	decision	was	received	with	cheer	upon	cheer	.
这	决定	曾是	已收到	和	欢呼	之上	欢呼	.

这一决定赢得了阵阵欢呼。

['ʃɛlfərd] [hæd; həd] [ʌn'daʊtɪdli] [wʌn] [ðə; ði] ['dɜːrbi] , [ænd; ənd] ['gʌbɪnz] , ['heɪstɪli] [riː'geɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,

Shelford	had	undoubtedly	won	the	Derby	,	and	Gubbins	,	hastily	regaining	his	clothes	,
谢尔福德	有	无疑	韩元	这	德比	,	和	古宾斯	,	草草	恢复	他的	衣服	,

谢尔福德无疑赢得了德比大赛，而古宾斯则匆忙地穿好衣服。

[wʌz; wəz] ['kærid] [bɪ'fɔːr] ['mɪsɪz] . ['brɪtɪʃ] ['kɑːns(ə)l] .

was	carried	before	Mrs	.	British	Consul	.
曾是	携带	前	太太	.	英国	领事	.

被抬到英国领事夫人面前。

['ʃaɪli] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [boʊl] , [bʌt; bət] [wen] ['mɪsɪz] . ['kɑːns(ə)l] [sed] ,

Shyly	he	received	the	bowl	,	but	when	Mrs	.	Consul	said	,
害羞地	他	已收到	这	碗	,	但	什么时候	太太	.	领事	说	,

他羞涩地接过碗，但当领事夫人说：

“ [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['kʌlərz] [wɜːr; wər] [pɪŋk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [blæk] [kæp] , ['mɪstər] . ['gʌbɪnz] , ” [wel] ,

“	I	think	your	colours	were	pink	with	a	black	cap	,	Mr	.	Gubbins	,	”	well	,
“	我	思考	你的	颜色	是	粉色的	和	一个	黑色的	帽	,	先生	.	古宾斯	,	”	出色地	,

“我想你的代表色是粉色配黑色帽子，古宾斯先生，”嗯，

['mɪstər] . ['gʌbɪnz] - ['kʌlərz] [maɪt] ['veri] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['skɑːrlət] .

Mr	.	Gubbins	'	colours	might	very	well	have	been	described	as	scarlet	.
先生	.	古宾斯	-	颜色	可能	非常	出色地	有	到过	描述	作为	猩红	.

古宾斯先生的色彩或许可以用“猩红色”来形容。

“ [bʌt; bət] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɔːl] [tuː] [ˌʌp'set] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [juː; jʊ] , ” ['kaɪndli] ['ædɪd] [ðə; ði] ['leɪdi] , “ [ænd; ənd]

“	But	we	were	all	too	upset	to	notice	you	,	”	kindly	added	the	lady	,	“	and
“	但	我们	是	全部	也	沮丧的	到	注意	你	,	”	亲切地	额外	这	女士	,	“	和

,

,

“但是我们当时都太难过了，没注意到你，”那位女士和蔼地补充道，“而且，

[æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , [wiː; wi] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [kwɑː] [njuː] [seɪvd] ['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] .

at	all	events	,	we	think	you	and	Kwa	Niu	saved	our	lives	.
在	全部	活动	,	我们	思考	你	和	夸	牛	已保存	我们的	生活	.

总之，我们认为是你和 Kwa Niu 救了我们的命。

” [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['pɑːpjələr] [wɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['miʃənəriz] [ɑːr; ər] [bæk] [ɪn] [wæŋ]

”	Yes	,	it	was	a	very	popular	win	,	and	the	missionaries	are	back	in	Whang
”	是的	,	它	曾是	一个	非常	受欢迎的	赢	,	和	这	传教士	是	后退	在	王

[tʃaɪ] [ə'gen] .

Chai	again	.
柴	再次	.

“是的，这是一场非常受欢迎的胜利，传教士们又回到了旺寨。”

[ðə; ði] [pɪg] - [laɪk] [tuː; tə] [fæt] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['dɪstrɪkt] ,

The	pig	-	like	To	Phat	has	been	removed	to	another	district	,
这	猪	-	喜欢	到	胖子	有	到过	已移除	到	其他	区	,

长相酷似猪的To Phat已被转移到另一个区。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] - [haʊs] [ænd; ənd] [skuːl] [hæv; həv] [bɪn] [ˌriː'bɪlt] , [ænd; ənd] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd]

and	the	mission	-	house	and	school	have	been	rebuilt	,	and	,	I	am	glad
和	这	使命	-	房子	和	学校	有	到过	重建	,	和	,	我	是	高兴的

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

传教站和学校都已重建，我很高兴地说，

[ðer; ðər] [nuː] [saɪts] [duː] [nɑːt] [ɪn] ['eni] [wei] [ɪn'kroʊtʃ] [ɑːn] [ðə; ði] [ə'nætəmi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feɪməs] ['gɑːrdiən]

their	new	sites	do	not	in	any	way	encroach	on	the	anatomy	of	the	famous	guardian
他们的	新的	网站	做	不是	在	任何	方式	侵犯	在	这	解剖学	的	这	著名的	监护人

['drægən] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [hɪl] [ɪn] [wæŋ] [tʃaɪ] .

dragon	that	lives	beneath	the	hill	in	Whang	Chai	.
龙	那	生活	下面	这	爬坡道	在	王	柴	.

他们的新址丝毫没有侵占居住在旺柴山下的著名守护龙的解剖结构。

['plɪməθ]
PLYMOUTH
普利茅斯

普利茅斯

['wɪljəm] ['brɛndən] [ænd; ənd] [sʌn] , ['lɪmɪtɪd]
WILLIAM BRENDON AND SON , LIMITED
威廉 布伦登 和 儿子 , 有限的

威廉·布伦登父子公司

['printərz]
PRINTERS
打印机

打印机

[-] [noʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释：

['mɪsɪŋ] [ɔːr][əb'skjuəd][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [kə'rektɪd] .
Missing or obscured punctuation was corrected .
丢失的 或者 模糊不清 标点 曾是 已更正 .

已修正缺失或模糊不清的标点符号。

[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [wɜːr; wər]['saɪləntli] [kə'rektɪd] .
Typographical errors were silently corrected .
印刷 错误 是 默默 已更正 .

排版错误被悄悄地改正了。

[ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [wɜːr; wər] [meɪd] [kən'sɪstənt] ['oʊnli] [wen] [ə; eɪ]
Inconsistent spelling and hyphenation were made consistent only when a
不一致 拼写 和 连字符 是 制成 持续的 仅有的 什么时候 一个
[prɪ'dɑːmɪnənt] [fɔːrm][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] .
predominant form was found in this book .
主要的 形式 曾是 成立 在 这 书 .

本书中仅当找到一种主要形式时，才统一采用不一致的拼写和连字符。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神